DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

FÜNFZEHNTER BAND.

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1867.

INHALT.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

Seite

Pfizmaier, Dr. A., Die ergänzte japanische Sage, II. Theil (Schluss) 1

Miklosich, Dr. Franz Ritter von, Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen . . . 73

Bergmann, Dr. Joseph Ritter von, Chronologische Entwicklung sämmtlicher Pfarren und ihrer Filialen, wie auch der Klöster in den sechs Decanaten Vorarlbergs. Mit topographisch-historisch-statistischen Anmerkungen und einem Anhange über den Namen „Vallis Drusiana“ 141

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

Hahn, J. G. von, Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar, im Auftrage der kais. Akademie der Wissenschaften unternommen im Jahre 1863. — Erste Abtheilung. Reiseskizzen . I —

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

DIE

ERGÄNZTE JAPANISCHE SAGE.

VON

Dr. A. PFIZMAIER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 12. OCTOBER 1864.

II. THEIL.

(Schluss.)

Die Berathungen wegen des Einzuges in das Reich.

クニムケミハカリノクグ
リアマテラスオホミ
カミノミコトモチテト
ヨアシハラノチアキノナ
ガイホアキノミヅホノ
クニハアガミコマサカ
アカツカチハヤビア
メノオシホミミノミコト
ノシラサムクニトコトヨ
サシタマヒテアマク
ダシタマヒキコヽニアメ
ノオシホミヽノミコトアマ
ノウキハシニタヽシテノ
リタマハクトヨアシハ
ラノチアキノナガイホ
アキノミヅホノクニハイ
タクサヤギテアリケ
リトノリタマヒテサ
ラニカヘリノボラシテ
アマテラスオホミカ
ミニマヲシタマヒキ

(Kuni-muke mi-fakari-no kudari.) Ama-terasu owo-mi-kami-no mi-koto-motsi-te: tojo-asi-wara-no tsi-aki-no naga i-wo-aki-no midzu-fo-no kuni-wa a-ga mi-ko masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamai-te ama-kudasi-tamai-ki. Koko-ni ame-no osi-fo mimi-no mikoto ama-no uki-fasi-ni tatasi-te nori-tamawaku: tojo-asi-wara-no tsi-aki-no naga i-wo-aki-no midzu-fo-no kuni-wa itaku sajagi-te ari-keri-to, nori-tamai-te sa-ra-ni kajeri-noborasi-te ama-terasu owo-mi-kami-ni mawosi-tamai-ki.

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach: Das Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der tausend Herbste währenden glücklichen Kornähren der fünfhundert Herbste ist das Reich, welches mein Sohn *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* lenken wird. — Nachdem sie ihrem Sohne diesen Auftrag gegeben, liess sie ihn von dem

Himmel herabsteigen. *Ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* stand nach dieser Zeit auf der schwimmenden Brücke des Himmels und sprach: Das Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der tausend Herbste währenden glücklichen Kornähren der fünfhundert Herbste ist äuserst zerrüttet. — Er stieg daher wieder empor und meldete es der den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit.

コヽニタカミム
スビノカミアマ
テラスオホミミ
カミノミコトモ
チテアメノヤ
スノカハノカハ
ラニヤホハヨロヅノ
カミヲカムツ
ドヘニツドヘテ
オモヒカネノカ
ミニオモハシメ
テノリタハマハクコ
ノアシハラノナカ
ツクニハアガミコ
ノシラサムクニ
トコトヨサシタ
マヘルクニナリカ
レコノクニヽチハ
ヤブルアラブル
クニツカミドモ
ノサハナルトオモ
ホスハイヅレノ
カミヲツカハシ
テコトムケナム
トノリタマヒキ

Koko-ni taka-mi-musubi-no kami ama-terasu owo-mi-kami-no mi-koto-motsi-te ame-no jasu-no kawa-no kawara-ni ja-wo-jorodzu-no kami-wo kamu-tsudoje-ni tsudojete omoi-kane-no kami-ni omowasi-mete nori-tamawaku: kono asi-wara-no naka-tsu kuni-wa a-ga mi-ko-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamajeru kuni-nari. Kare kono kuni-ni tsi-faja-buru araburu kuni-tsu kami-domo-no sawa-naru-to omowosu-wa idzure-no kami-wo tsukawasi-te koto-muke-namu-to, nori-tamai-ki.

Hierauf versammelte der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* im Auftrage der den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit auf der Flussebene des ruhigen Flusses des Himmels die achthundertmal zehntausend Götter zu einer göttlichen Versammlung. Er hiess den im Voraus bedenkenden Gott nachdenken und sprach sodann: Dieses Land inmitten der Schilfebenen ist das Reich, hinsichtlich dessen der Auftrag lautet: Es ist das Reich, welches mein Sohn lenken wird. — Da ich jedoch glaube, dass es in diesem Reiche verderbliche und grausame Landesgötter viele gibt, welchen Gott soll ich da aussenden, damit er es beruhige?

マタハタカミム
スビノカミヤホ
ヨロヅノカミニノ
リタマハクアシ
ハラノナカツク
ニハイハネコダチ
クサノカキハモコ
トヽヒヒルハサバ
ヘナスミナワキ
ヨハホベナスヒカ
ルカミアリテ
イタクサヤゲ
リシカ〱トモ
アリ

Mata-wa: taka-mi musubi-no kami ja-wo-jorodzu-no kami-ni nori-tamawaku: asi-wara-no naka-tsu kuni-wa iwa-ne-ko-datsi-kusa-no kaki-fa-mo koto-toi, fi-ru-wa sa-baje-nasu mina waki, jo-wa fo-be-nasu fikaru kami ari-te itaku sajageri sika-sika-to-mo ari.

Es wird noch Folgendes gesagt: Der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* sprach zu den achthundertmal zehntausend Göttern: In dem Lande inmitten der Schilfebenen sprechen die gesplissenen Blätter der gleich Bäumen mit einer Felsenwurzel stehenden Pflanzen eine Sprache. Am Tage summt alles gleich Fliegen, in der Nacht gibt es gleich dem fliegenden Feuer glänzende Götter. Hierdurch ist es völlig zerrüttet u. s. f.

Taka-mi-musubi-no kami ist der zweite der drei im Anfange des Himmels und der Erde entstandenen Götter des Himmels.

コヽニオモヒカネ
ノカミマタヤホ
ヨロヅノカミタ
チハカリテア
メノホヒノカミ
コレツカハスベシ
トマヲシキカ
レアメノホヒノ
カミヲツカハシ
ツレバヤガテ
オホクニヌシノ
カミニコビツキ
テミトセニナルマ
デカヘリコトマ
ヲサヾリキ

Koko-ni omoi-kane-no kami mata ja-wo-jorodzu-no kami-tatsi fakari-te: ame-no fo-fi-no kami, kore tsukawasu-besi-to, mawosi-ki. Kare ame-no fo-fi-no kami-wo tsukawasi-tsure-ba jagate owo-kuni-nusi-no kami-ni kobi-tsuki-te mi-tose-ni naru-made kajeri-koto mawosazari-ki.

Der im Voraus bedenkende Gott und die achthundertmal zehntausend Götter gingen hierauf zu Rathe und sprachen: Der Gott *Fo-fi-no kami*, ihn kann man schicken. — Als man jetzt den Gott *Fo-fi-no kami* absandte, hing sich dieser sogleich als Schmeichler an den Gott *Owo-kuni-nusi* und hatte nach drei Jahren noch nicht die Vollziehung des Auftrages gemeldet.

コヽヲモテタカ
ミムスビノカミ
アマテラスオホ
ミカミマタモロ
〱ノカミタチニ
トヒタマハクア
シハラノナカツ
クニヽツカハセル
アメノホヒノカ
ミヒサシクカヘ
リコトマヲサズ
マタイヅレノカ
ミヲツカハシテ
バエケムコヽニオモ
ヒカネノカミマ
ヲシケラクアマ
ツクニタマノカ
ミノコアメワカ
ヒコヲツカシテ
ムトマヲシキ

Koko-wo mote taka-mi-musubi-no kami ama-terasu owo-mi-kami mata moro-moro-no kami-tatsi-ni toi-tamawaku: asi-wara-no naka-tsu kuni-ni tsukawaseru ame-no fo-fi-no kami fisasiku kajeri-koto mawosazu, mata idzure-no kami-wo tsukuwasi-te-ba je-kemu. Koko-ni omoi-kane-no kami mawosi-keraku: ama-tsu kuni-tama-no kami-no ko ame-waka-fi-ko-wo tsukawasi-temu-to mawosi-ki.

Hierauf stellten der Gott *Taka-mi musubi-no kami* und die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit wieder an sämmtliche Götter die Frage: Der Gott *Ame-no fo-fi-no kami*, der in das Reich inmitten der Schilfebenen geschickt wurde, meldet lange Zeit nicht den Vollzug des

Auftrages. Bei welchem Gotte werden wir glücklich sein, wenn wir ihn wieder schicken? — Der im Voraus bedenkende Gott antwortete: Man wird *Ame-waka-fi-ko*, den Sohn des Gottes *Ama-tsu kuni-tama-no kami*, schicken können.

Der Abschnitt von dem Gotte Ame-waka-fiko.

アメワカヒコノクダリカレコヽニアメノマカコユミアメノハヽヤヲアメワカヒコニタマヒテツカハシキコヽニアメワカヒコカノクニヽクダリツキテスナハチオホクニヌシノカミノミムスメシタテルヒメヲメトシテマタソノクニヲエムトオモヒハカリテヤトセニナルマデカヘリコトマヲサヾリキカレコヽニアマテラスオホミカミタカミムスビノカミマタモロ〱ノカミタチニトヒタマハクアメワカヒコヒサシトカヘリコトマヲサズマタイヅレノカミヲツカハシテカアメワカヒコガヒサシクトヾマルユヱヲトハシメムトヽヒタマヒキ

(Ame-waka-fiko-no kudari.) Kare koko-ni ame-no ma-ka-ko-jumi ame-no fa-wa-ja-wo ame-waka-fiko-ni tamai-te tsukawasi-ki. Koko-ni ame-waka-fiko kano kuni-ni kudari-tsuki-te sunawatsi owo-kuni-nusi-no kami-no mi-musu-me sita-teru-fime-wo me-to si-te mata sono kuni-wo jemu-to omoi fakari-te ja-tose-ni naru-made kajeri-koto mawosazari-ki. Kare koko-ni ama-terasu owo-mi-kami taka-mi-musubi-no kami mata moro-moro-no kami-tatsi-ni toi-tamawaku: ame-waka-fiko fisasi-to kajeri-koto mawosazu, mata idzure-no kami-wo tsukawasi-te-ka, ame-waka-fiko-ga fisasi-ku todo-maru-ju-e-wo towasi-memu-to, toi-tamai-ki.

Man machte hierauf den zu dem Himmel gehörenden wahren Kinderbogen des Hirsches und die Flügelpfeile des Himmels dem Gotte *Ame-waka-fiko* zum Geschenk und sandte ihn ab. Als *Ame-waka-fiko* herabstieg und in jenem Reiche ankam, nahm er *Sita-teru-fime*, die Tochter des Gottes *Omo-kuni-nusi*, zur Gemalin und da er ferner der Meinung war, dass er dieses Reich erlangen werde, meldete er bis zu dem achten Jahre nicht die Vollziehung des Auftrages. Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit und der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* stellten wieder an sämmtliche Götter die Frage: *Ame-waka-fiko* meldet lange Zeit nicht den Vollzug des Auftrages. Welchen Gott sollen wir wieder schicken, damit er frage, warum *Ame-waka-fiko* sich so lange aufhält?

コヽニモロ〱ノカミタチマタタオモヒカネノカミマヲサクキヾシナヽキメヲツカハシテムトマヲストキニツノナヽキメニノリタマハクイマシユキテアメワカヒコニトハムサマハイマシヲアシハラノナカツクニヽツカハセルユヱハソノクニノアラブルカミドモヲコトムケヤハセトナリナヅヤトセニナルマデカヘリトマヲサヾルトヘトノリタマヒキカレコヽニナヽキメアメヨリクダリツキテアメワカヒコガカドナルユツカツラノウヘニヰテマブサニアマツカミノオホミコトノゴトノリキ

Koko-ni moro-moro-no kami-tatsi mata omoi-kane-no kami mawosaku: ki-gisi na-naki-me-wo tsukawasi-temu-to, mawosu-toki-ni sono na-naki-me-ni nori-tamawaku: imasi juki-te ame-waka-fiko-ni towamu-sama-wa: imasi-wo asi-wara-no naka-tsu-kuni-ni tsukawaseru-ju-e-wa sono kuni-no araburu kami-domo-wo koto-muke-jawase-to nari, na-zo ja-tose-ni naru-made kajeri-to mawosazaru-to toje-to, nori-tamai-ki. Kare koko-ni na-naki-me ame-jori kudari-tsu-ki-te ame-waka-fiko-ga kado naru ju-tsu katsura-no uje-ni i-te ma-tsubusa-ni ama-tsu kami-no owo-mi-koto-no goto nori-ki.

Sämmtliche Götter und der im Voraus bedenkende Gott antworteten: Man schicke das den Namen singende Weibchen unter den Baumfasanen. — Man sprach jetzt zu diesem den Namen singenden Weibchen: Du wirst gehen und den Gott *Ame-waka-fiko* mit folgenden Worten befragen: Du wurdest in das Reich inmitten der Schilfebenen geschickt, damit du die grausamen Götter dieses Landes besänftigest und versöhnest. Wie kommt es, dass du nach acht Jahren noch kein Wort hierüber gemeldet? — Als das den Namen singende Weibchen von dem Himmel herabflog und an dem Orte der Bestimmung ankam, setzte es sich auf einen vor dem Thore des Gottes *Ame-waka-fiko* befindlichen hundertfachen Zimmtbaum. Daselbst verkündete es die Botschaft genau, wie es die Götter des Himmels ihm aufgetragen.

コヽニアマノサグメコノ
トリノイフコトヲキヽ
テアメワカヒコニヒコノ
トリハナクコヱイトア
シイコロシタマヒネト
イヒスヽムレバアメワカ
ヒコアマツカミノタマ
ヘルアメノハジユミアメ
ノカクヤヲモチテコノ
キジシヲイコロシツコヽ
ニソノヤキジシノムネヨ
リトホリテサカサマ
ニイアゲラエテアメ
ノヤスノカハノカハラニ
マシマスアマテラスオ
ホミカミタカギノカミ
ノミモトニイタリキコノ
タカギノカミハタカミ
ムスビノカミノマタノミ
ナナリ

Koko-ni ama-no sagu-me kono tori-no iû koto-wo kiki-te ame-waka-fiko-ni: kono tori-wa naku-ko-e ito-asi, i-korosi-tamai-ne-to, i-i-susumure-ba ame-waka-fiko ama-tsu kami-no tama-jeru ame-no fa-zi-jumi ame-no ka-ku-ja-wo motsi-te kono ki-gisi-wo i-korosi-tsu. Koko-ni sono ja ki-gisi-no mune-jori towori-te saka-sama-ni i-agerajete ame-no jasu-no kawa-no kawara-ni masi-masu ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-moto-ni itari-ki. Kono taka-gi-no kami-wa taka-mi-musubi-no kami-no mata-no mi-na-nari.

Ama-no sagu-me (die ausforschende Tochter des Himmels) hatte gehört, was dieser Vogel sagte. Sie sprach daher zu *Ame-waka-fiko*: Dieser Vogel hat einen sehr bösen Gesang. Erschiesse ihn mit einem Pfeile. — Durch diese Worte aufgeregt, ergriff *Ame-waka-fiko* den Sumachbogen des Himmels sammt den ritzenden Pfeilen des Himmels und erschoss diesen Baumfasan. Indem dieser Pfeil durch die Brust des Fasans drang, wurde er verkehrt in die Höhe geschossen und gelangte zu dem Aufenthaltsorte der an der Flussebene des ruhigen Flusses des Himmels weilenden den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit und des Gottes

Taka-gi-no kami. Taka-gi-no kami ist ein anderer erhabener Name des Gottes *Taka-mi-musubi-no kami.*

Taka-gi-no kami bedeutet: der Gott der hohen Bäume.

カレタカギノカミツノ
ヤヲトラシテミツナハ
スレバソノヤノハニチツ
キタリキコヽニタカギ
ノカミコノヤハアメワカ
ヒコニタマヘリシヤゾ
カシトノリタマヒテモロ
〱ノカミタチニミセテ
ノリタマヘラクハモシア
メワカヒコミコトヲタ
ガヘズアラブルカミヲ
イタリシヤノキツルナ
ラバアメワカヒコニア
タラザレモシキタナキコ
ヽロシアラバアメワカ
ヒコヽニヤニマガレトノリ
タマヒテツノヤヲトラ
シテツノヤノアナヨリ
ツキカヘシタマヒシカ
バアメワカヒコガアグ
ラニネタルタカムナサカ
ニアタリテミウセニキ
マタカノキヾシカヘラ
ズカレイマニコトワザニ
キヾシノヒタヅカヒト
ゾイフナル

Kare taka-gi-no kami sono ja-wo torasi-te mi-sonawasure-ba sono ja-no fa-ni tsi tsuki-tari-ki. Koko-ni taka-gi-no kami: kono ja-wa ame-waka-fiko-ni tamajeri-si ja-zo kasi-to, nori-tamai-te moro-moro-no kami-tatsi-ni misete nori-tamajeraku-wa: mosi ame-waka-fiko mi-koto-wo tagajezu araburu kami-wo i-tari-si ja-no ki-tsuru nara-ba ame-waka-fiko-ni atarazare, mosi kitanaki kokoro-si ara-ba ame-waka-fiko kono ja-ni nagare-to, nori-tamai-te sono ja-wo torasi-te sono ja-no ana-jori tsuki-kajesi-tamai-si-ka-ba ame-waka-fiko-ga agura-ni ne-taru taka-muna-saka-ni atari-te mi-use-ni-ki. Mata kano ki-gisi kajerazu, kare-ima-ni koto-waza-ni ki-gisi-no fita-dzukai-to-zo iû-naru.

Als *Taka-gi-no kami* diesen Pfeil auflas und ihn betrachtete, klebte an den Federn dieses Pfeiles Blut. *Taka-gi-no kami* sprach: Dieser Pfeil ist der nämliche Pfeil, den ich *Ame-waka-fiko* geschenkt habe. — Er zeigte ihn sämmtlichen Göttern und sprach: Wenn *Ame-waka-fiko* dem Befehle nicht zuwider gehandelt und hier ein Pfeil ankommt, mit dem er nach einem grausamen Gotte geschossen hat, so möge er *Ame-waka-fiko* nicht treffen. Hat er dies aber in unlauterer Absicht gethan, so möge *Ame-waka-fiko* durch diesen Pfeil in Unglück gerathen. — Als er diesen Pfeil nahm und aus seiner Schiessscharte der Pfeile zurückschleuderte, wurde *Ame-waka-fiko*, der eben auf seinem Bette schlief, in die Bergtreppe seiner hohen Brust getroffen und starb. Jener Baumfasan kehrte somit nicht zurück. In der gegenwärtigen Zeit sagt man daher sprichwörtlich: Ein gleich einem Baumfasan thörichter Gesandter.

カレアメワカヒ
コガメシタテル
ヒメノナカセルコ
ヨカゼニタグヒテ
アメニキコエテコヽ
ニアメナルアメワ
カヒコガチヽアマ
ツクニタマノカミ
マタメコドモキ
ヽテクダリキテ
ナキカナシミテ
スナハチソコニモ
ヤヲツクリテカ
ハガリヲキサリ
モチトシサギ
ヲハヽキモチトシ
ソニヲミケビトヽ
シスヾメヲウス
メトシキヾシヲナ
キメトシカクオ
コナヒサダメテ
ヒヤヒヨヤヨヲア
ソビタリキ

Kare ame-waka-fiko-ga me sita-teru-fime-no nakaseru ko-e kaze-ni tagui-te ame-ni kikojete koko-ni ame-naru ame-waka-fiko-ga tsitsi ama-tsu kuni-tama-no kami mata me ko-domo kiki-te kudari-ki-te naki-kanasi-mi-te sunawatsi so-ko-ni mo-ja-wo tsukuri-te kawa-gari-wo kisari-motsi-to si, sagi-wo fawaki-motsi-to si, soni-wo mi-ke-bito-to si, suzume-wo usu-me-to si, ki-gisi-wo naki-me-to si, kaku okonai-sadamete fi ja-fi, jo ja-jo-wo asobi-tari-ki.

Der Laut, hervorgebracht durch das Weinen *Sita-teru-fime's*, der Gattin *Ame-waka-fiko's*, verbreitete sich in dem Winde und wurde in dem Himmel gehört. Der in dem Himmel befindliche Gott *Ama-tsu kuni-tama-no kami*, der Vater *Ame-waka-fiko's*, ferner dessen Gattin und Kinder, welche dies hörten, stiegen herab, weinten und betrübten sich um ihn. Indem sie hierauf an dem Orte ein Trauerhaus bauten, machten sie die Flussgans zum Haupthälter, den Wasserraben zum Besenhälter, den Eisvogel zum Menschen der erhabenen Speise, den Sperling zum Mühlenweib, den Baumfasan zum Klageweib. Nachdem sie auf diese Weise die Verrichtungen bestimmt hatten, begingen sie durch acht Tage und acht Nächte die Feier.

コノトキアヂシキタカヒコネノカミキマシテアメワカヒコガモヲトブラヒタマフトキニアメヨリクダリキツルアメワカヒコガチ、マタソノメミナ、キテアガコハシナズテアリケリアガキミハシナズテマシケリトイヒテ、アシニトリカヽリテナキカナシミキカクアヤマテルユヱハコノフタバシラノカミノカホイトヨクニタリカレコ、ヲモテアイミテルナリケリ

Kono toki adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami ki-masi-te ame-waka-fiko-ga mo-wo toburai-tamò-toki-ni ame-jori kudari-ki-tsuru. Ame-waka-fiko-ga tsitsi mata sono me mina naki-te: a-ga ko-wa sinazu-te ari-keri, a-ga kimi-wa sinazu-te masi-keri-to, i-i-te te-asi-ni tori-kakari-te naki-kanasimi-ki. Kaku ajamateru ju-e-wa kono futa-basira-no kami-no kawo ito-joku ni-tari, kare koko-wo mote ajamateru nari-keri.

Um diese Zeit kam der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* und trauerte in dem Trauerhause *Ame-waka-fiko's*. Der Vater und die Gattin *Ame-waka-fiko's*, welche von dem Himmel herabgestiegen und angekommen waren, weinten und sprachen: Mein Sohn ist nicht gestorben, er ist da! Mein Gebieter ist nicht gestorben, er wohnt hier! — Sie hingen sich an seine Hände und Füsse, weinten und härmten sich. Sie irrten sich deswegen, weil diese beiden Stammgötter von Angesicht einander sehr ähnlich waren.

コ、ニアヂシキタカヒコネノカミイタクイカリテイヒケラクアハウルハシキトモナレコソトブラヒキツレナニトカモアレヲキタナキシニビトニナツフルトイヒテミハカシノトツカツルギヲヌキテソノモヤヲキリフセアシモテクヱハナチヤリキコハミヌノクニノア井ミガハノカハカミナルモヤマナリソノモチテキレルタチノナハオホバカリトヅイヒケルマタノナハカモドノツルギトモイフ

Koko-ni adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami itaku ikari-te i-i-keraku: a-wa uruwasi-ki tomo nare-koso toburai-ki-tsure, nani-to-ka-mo are-wo kita-naki sini-bito-ni nasôru-to, i-i-te mi-fakasi-no to-tsuka-tsurugi-wo nuki-te sono mo-ja-wo kiri-fuse, asi-mote ku-e-fanatsi-jari-ki. Ko-wa mi-nu-no kuni-no a-i-mi-gawa-no kawa-kami-naru mo-jama-nari. Sono motsi-te kireru tatsi-no na-wa owo-bakari-to-zo i-i-keru, mata-no na-wa kamu-do-no tsurugi-to-mo iû.

Der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* wurde hierüber sehr zornig und rief: Ich wollte nur ein vortrefflicher Freund sein, deswegen kam ich hierher, um zu trauern. Warum aber verwechselt ihr mich mit einem unreinen Todten? — Mit diesen Worten zog er das an seinem Gürtel hängende achtgriffige Schwert und hieb das Trauerhaus nieder. Zugleich zertrat er es mit den Füssen und schleuderte es von sich. Dies ist der Trauerberg auf dem Flussgebiete des Flusses *Ai-mi-gawa* in dem Reiche *Minu.* Das Schwert, mit welchem er das Haus zerhieb, heisst *Owò-bakari.* Es führt auch den Namen *Kamu-do-no tsurugi.*

Mo-jama bedeutet: der Berg der Trauer um den Todten.

Ai-mi-gawa bedeutet: der Fluss, wo Indigo zu sehen.

Owo-bakari bedeutet: das grosse Maass.

Kamu-do-no tsurugi bedeutet: das Schwert der göttlichen Thüre.

カレアヂシキタカヒコ
ネノカミハオモホデリ
テトビサリタマフコノ
カミノカホスガタイト
ウルハシクテフタヲフ
タヽニノアヒダニテリカ
ヾヤクトキニソノイロモ
タカヒメノミコトソノ
ミナヲアラハサムトオモ
ヒテウタヒケラクアメナ
ルヤオトタナバタノウ
ナガセルタマノミスマル
ミスマルニアナダマハヤ
ミタニフタワタラスア
ヂシキタカヒコネノカ
ミヅヤコノウタハヒナブ
リナリ

Kare adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami-wa omo-foderi-te tobi-sari-tamò. Kono kami-no kawo-sugata ito-uruwasiku-te futa-wo futa-tani-no aida-ni teri-kagajaku-toki-ni sono iromo taka-fime-no mikoto sono mi-na-wo arawasamu-to omoi-te utai-keraku: ame-naru-ja oto-tana-bata-no una-gaseru tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni ana-dama-faja mi-tani futa-watarasu adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami-zo-ja. Kono uta-wa fina-buri-nari.

Der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* erglühte vor Zorn und flog hinweg. Das Angesicht dieses Gottes war sehr anmuthig und glänzte mit hellem Lichte zwischen den zwei Thälern der zwei Bergabhänge. Seine jüngere Schwester *Taka-fime-no mikoto,* welche seinen Namen bekannt geben wollte, sang jetzt: In dem Himmel weilend die junge Schwester, die Weberin, um den Hals gewunden hat sie der Edelsteine hohe Schnur, von den hohen gereihten Korallen der gehölten Edelsteine Glanz, der mit ihm das wahre Thal zweifach übersetzt, ist *Adzi-siki-taka-fiko-ne,* der Gott! — Dieses Lied ist die schlichte Weise.

Fina-buri bedeutet: die schlichte Singweise.

Der Abschnitt von der Verzichtleistung des Gottes Owo-kuni-nusi auf das Reich.

オホクニヌシノカミノクニサリ
ノクダリコヽニアマテラスオ
ホミカミノヽリタマハクマタ
イヅレノカミヲツカハシテ
バエケムカレオモヒカネノカ
ミマタモロ〱ノカミタチマ
ヲシケラクアメノヤスノカハ
ノカハカミノアメノイハヤニ
マスナハイツノヲハバリノカ
ミコレツカハスベシモシマタコ
ノカミナラズハソノカミノコ
タケミカヅチノヲノカミコ
レツカハスベシマヅソノアメ
ノヲハバリノカミハアメノ
ヤスノカハノミヅヲサカサ
マニセキアゲテミチヲセキ
ヲレバアダシカミハエユカジ
カレコトニアメノカクノカミ
ヲツカハシテトフベシトマヲシ
キカレコヽニアメノカクノカ
ミヲツカハシテアメノヲハ
バリノカミニトフトキニカ
シコシツカヘマツラムシカレ
ドモコノミチニハアガコタケ
ミカヅチノカミヲツカハ
スベシトマヲシテスナハチ
タテマツリキカレアメノト
リフネノカミヲタケミカヅ
チノカミニソヘテツカハ
シキ

(Owo-kuni-nusi-no kami-no kuni-sari-no kudari.) Koko-ni ama-terasu owo-mi-kami-no nori-tamawaku: mata idzure-no kami-wo tsukawasi-te-ba je-kemu. Kare omoi-kane-no kami mata moro-moro-no kami-tatsi mawosi-keraku: ame-no jasu-no kawa-no kawa-kami-no ame-no iwa-ja-ni masu na-wa itsu-no wo-fa-bari-no kami kore tsukawasu-besi. Mosi mata kono kami narazu-wa sono kami-no ko take-mikadzutsi-no wo-no kami kore tsukawasu-besi. Madzu sono ame-no wo-fa-bari-no kami-wa ame-no jasu-no kawa-no midzu-wo saka-sama-ni seki-agete mitsi-wo seki-wore-ba adasi kami-wa je-jukazi. Kare koto-ni ame-no ka-ku-no kami-wo tsukawasi-te tô-besi-to, mawosi-ki. Kare koko-ni ame-no ka-ku-no kami-wo tsukawasi-te ame-no wo-fa-bari-no kami-ni tô toki-ni: kasikosi tsukaje-matsuramu, sikare-domo kono mitsi-ni-wa a-ga ko take-mikudzutsi-no kami-wo tsukawasu-besi-to mawosi-te sunawatsi tate-matsuri-ki. Kare ame-no tori-fune-no kami-wo take-mikadzutsi-no kami-ni sojete tsukawasi-ki.

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach: Welchen Gott sollen wir wieder schicken, so dass wir Glück haben? — Der im Voraus bedenkende Gott und sämmtliche Götter antworteten: Der in dem Felsenhause des Himmels auf dem Flussgebiete des ruhigen Flusses des Himmels weilende Gott, Namens *Itsu-no wo-fa-bari-no kami*, ihn kann man schicken. Ferner, wenn dieser Gott nicht anwesend sein sollte, dessen Sohn, den Gott *Taka-mikadzutsi-no wo-no kami*, ihn kann man schicken. Was zuerst den Gott *Ame-no wo-fa-bari-no kami* betrifft, so möge man das Wasser des ruhigen Flusses des Himmels stauen, so dass kein anderer Gott den Weg vertreten kann. Hierauf kann man noch besonders den Gott *Ame-no ka-ku-no kami* aussenden und jenen befragen lassen. — Als man jetzt den Gott *Ame-no ka-ku-no kami* aussandte und den Gott *Ame-no wo-fa-bari-no kami* befragen liess, antwortete dieser: Ich biete in Ehrfurcht meine Dienste. Auf diesem Wege jedoch kann man meinen Sohn, den Gott *Taka-mikadzutsi-no kami* aussenden. — Mit diesen Worten stellte er seinen Sohn zur Verfügung. Man gab hierauf den Gott *Ame-no tori-fune-no kami* dem Gotte *Taka-mikadzutsi-no kami* zum Gefährten und sandte beide aus.

Itsu-no wo-fa-bari-no kami bedeutet: der Gott der Spannung der Federn des Schweifes, des Schreckens der Macht. Den Namen *itsu-no wo-fa-bari* führt auch das Schwert, mit welchem der Gott *I-za-nagi* den Feuergott *Kagu-dzutsi* in Stücke hieb.

Take-mikadzutsi-no wo-no kami „der männliche Gott des erhabenen Donners des Kriegsmuthes" wird sonst auch in der Wörterschrift durch *Take-mika-tsutsi-no kami* „der Gott des Hammers des Kruges des Kriegsmuthes" ausgedrückt. Weiter unten sind bei dem Namen die Sylben *wo-no* „der männliche" ausgelassen. Dieser Gott, der hier der Sohn eines anderen Gottes ist, entstand nach den in einem der früheren Abschnitte enthaltenen Angaben aus dem Blute des Feuergottes *Kagu-dzutsi.*

Ame-no wo-fa-bari-no kami „der zu dem Himmel gehörende Gott der Spannung der Federn des Schweifes" ist derselbe, der früher *Itsu-no wo-fa-bari-no kami* genannt wurde.

Ame-no tori-fune-no kami bedeutet: der Gott des Vogelschiffes des Himmels.

コヽヲモテコノフタバシ
ラノカミイヅモノクニノ
イナサノヲバマニクダリ
ツキテトツカツルギヲ
ヌキテナミノホニサカ
サマニサシタテ、ソノツ
ルギノサキニアグミヰ
テソノオホクニヌシノカ
ミニトヒタマハクアマテ
ラスオホミカミタカギ
ノカミノミコトモチテト
ヒニツカハセリナガウシ
ハケルアシハラノナカ
ツクニハアガミコノシラ
サムクニトコトヨサシタ
マヘリカレナガコヽロイ
カニゾト、ヒタマフトキ
ニコタヘマツラクアハ
エマヲサジアガコヤヘコ
トシロヌシノカミコレマ
ヲスベキヲトリノアソ
ビスナドリシニミホノサ
キニユキテイマダカヘリ
コズトマヲシキ

Koko-wo mote kono futa-basira-no kami idzumo-no kuni-no i-na-sa-no wo-bama-ni kudari-tsuki-te to-tsuka-tsurugi-wo nuki-te nami-no fo-ni saka-sama-ni sasi-tatete sono tsurugi-no saki-ni agumi-i-te sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto-motsi-te toi-ni tsukawaseri. Na-ga usi-wa-keru asi-wara-no naka-tsu kuni-wa a-ga mi-ko-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamajeri. Kare na-ga kokoro ika-ni-zo-to, toi-tamò-toki-ni kotaje-matsuraku: a-wa je-mawosazi, a-ga ko ja-je-koto-siro-nusi-no kami kore mawosu-beki-wo tori-no asobi-suna-dori-si-ni mi-fo-no saki-ni juki-te imada kajeri-kozu-to, mawosi-ki.

Somit stiegen diese beiden Stammgötter zu dem kleinen Ufer von *Ina-sa* in dem Reiche *Idzumo* herab. Sie zogen daselbst das zehngriffige Schwert, stellten es verkehrt in die Kornähren der Wellen und richteten, indem sie vor der Spitze dieses Schwertes kauerten, an den Gott *Owo-kuni-nusi* die Frage: Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit hat uns auf den Befehl des Gottes *Taka-gi-no kami* abgesandt, um dich zu befragen. Sie ertheilte den Auftrag, dass das Land inmitten der Schilfebenen, von welchem du der Gebieter wurdest, das Reich sei, welches ihr erhabener Sohn lenken wird. Was bist du jetzt gesonnen zu thun? — Jener erwiederte: Ich kann keine Antwort geben. Mein Sohn *Ja-je-koto-siro-nusi-no kami* soll antworten, allein dieser ist zu einer Jagd auf Vögel und zum Fischfang nach dem Vorgebirge *Mi-fo* gezogen und noch nicht zurückgekehrt.

Ja-je-koto-siro-nusi-no kami bedeutet: der Gott, der vorstehende achtfache Stellvertreter. Bei dem Namen dieses Gottes werden sonst die Sylben *ja-je* „achtfach" ausgelassen.

カレコヽニアメノトリフネノカミヲツカハシテヤヘコトシロヌシノカミヲメシキテトヒタマフトキニソノチヽノオホカミニカシコシコノクニハアマツカミノミコニタテマツリタマヘトイヒテスナハシソノフネヲフミカタブケテアマノサカデヲアヲフシカキニウチナシテカクリマシキ

Kare koko-ni ame-no tori-fune-no kami-wo tsukawasi-te ja-je-koto-siro-nusi-no kami-wo mesi-ki-te toi-tamò-toki-ni sono tsitsi-no owo-kami-ni: kasikosi kono kuni-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tate-matsuri-tamaje-to, i-i-te sunawatsi sono fune-wo fumi-katabukete ama-no saka-de-wo awo-fusi-kaki-ni utsi-nasi-te kakuri-masi-ki.

Sofort entsandte er den Gott des Vogelschiffes des Himmels und liess den Gott *Ja-je-koto-siro-nusi* zu sich bescheiden. Als dieser kam und befragt wurde, sagte er zu seinem Vater, dem grossen Gotte: Übergib in Ehrfurcht dieses Reich dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels. — Hierauf stiess er sein Schiff mit einem Fusstritt um, verwandelte es, indem er die verkehrte Hand des Himmels schlug, in eine Ringmauer von grünem Reisig und verbarg sich daselbst.

アマノサカデ *ama-no saka-de* „die verkehrte Hand des Himmels" heisst die Beschwörung eines Schiffes.

カレコヽニソノオホクニヌシノカミニトヒタマハクイマナガコヽトシロヌシノカミカクマヲシヌマタマヲスベキコアリヤトヽイタマヤキコヽニマタマヲシツラクマタアガコタケミナガタノカミアリコレヲオキテハナシカクマヲシタマフヲリシモソノタケミナガタノカミチビキイハヲタナスヱニサヽゲテキテタレゾアガクニヽキテシヌビヽカクモノイフシカラバチカラクラベセムカレアレマヅソノミテヲトラムトイフ

Kare koko-ni sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: ima na-ga ko koto-siro-nusi-no kami kaku mawosi-nu. Mata mawosu-beki ko ari-ja-to, toi-tamai-ki. Koko-ni mata mawosi-tsu-raku: mata a-ga ko take-mi-na-gata-no kami ari, kore-wo oki-te-wa nasi. Kaku mawosi-tamò wori-si-mo sono take-mi-na-gata-no kami tsi-biki-iwa-wo tana-su-e-ni sasagete ki-te: tare-zo a-ga kuni-ni ki-te sinubi-sinubi kaku mono-iû, sikara-ba tsikara-kurabe-semu. Kare are madzu so-no mi-te-wo toramu-to iû.

Der Gesandte fragte hierauf den Gott *Owo-kuni-nusi:* Jetzt hat dein Sohn, der Gott *Koto-siro-nusi*, diese Antwort gegeben. Hast du noch einen Sohn, der antworten kann? — Jener erwiederte: Ich habe noch einen Sohn, den Gott *Take-mi-na-gata-no kami.* Es geht nicht an, dass ich diesen bei Seite setze. — Um die Zeit, als er dies sprach, kam der Gott *Take-mi-na-gata*, indem er ein von tausend Menschen zu ziehendes Felsstück mit den Fingerspitzen emporhob. Dabei rief er: Wer ist in unser Reich gekommen und spricht so in aller Stille? Wenn dies ist, so werde ich mit ihm die Stärke messen. Somit werde ich zuerst seine Hand erfassen.

Take-mi-na-gata-no kami bedeutet: der Gott der Seite des erhabenen Namens des Kriegsmuthes.

カレソノミテヲトラシムレバスナハチタチビニトリナシマタツルギノハニトリナシツカレオソレテシリゾキヲリコヽニソノタケミナガタノカミノテヲトラムトコヒカヘシテトレバワカアシヲトルガゴトツカミヒシギテナゲハナシタマヘバスナハチニゲイニキ

Kare sono mi-te-wo torasi-mure-ba sunawatsi tatsi-bi-ni tori-nasi, mata tsuru-gi-no fa-ni tori-nasi-tsu, kare osorete sirizoki-wori. Koko-ni sono take-mi-na-gata-no kami-no te-wo toramu-to koi-kajesi-te tore-ba waka-asi-wo toru-ga goto tsukami, fisigi-te nage-fanatsi-tamaje-ba sunawatsi nige-ini-ki.

Als jener seine Hand erfassen liess, wurde die Hand unter dem Griffe zu starrem Eise, dabei auch zu der Schneide des Schwertes. Ihm bangte, und er wich zurück. Hierauf verlangte der Gesandte die Hand des Gottes *Take-mi-na-gata* zu fassen. Als er sie seinerseits fasste, zerquetschte er sie unter dem Griffe, als ob er ein schwaches Schilfrohr fasste und schleuderte sie weg. Dieser floh sofort in die Weite.

カレオヒユキテシナヌノクニノスハノウミニセメイタリテコロサムトシタマフトキニタケミナガタノカミマヲシツラクカシコシアヲナコロシタマヒソコノトコロヲオキテハアダシトコロニユカジマタアガチ、オホクニヌシノカミノコトニタガハジヤヘコトシロヌシノカミノコトニタガハジコノアシハラノナカツクニハアマツカミノミコノミコトノマニ〱タテマツラムトマヲシタマヒキ

Kare oi-juki-te sina-nu-no kuni-no su-wa-no umi-ni seme-itari-te korosamu-to si-tamò-toki-ni take-mi-na-gata-no kami mawosi-tsuraku: kasikosi, a-wo na-korosi-tamai-so. Kono tokoro-wo oki-te-wa adasi tokoro-ni jukazi, mata a-ga tsitsi owo-kuni-nusi-no kami-no mi-koto-ni tagawazi, ja-je-koto-siro-nusi-no kami-no koto-ni tagawazi. Kono asi-wara-no naka-tsu kuni-wa ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-koto-no mani-mani tate-matsuramu-to, mawosi-tamai-ki.

Der Gesandte zog zu seiner Verfolgung aus und drängte ihn zuletzt an das Meer *Su-wa* in dem Reiche *Sina-nu.* Als er ihn daselbst tödten wollte, sprach der Gott *Take-mi-na-gata:* Tödte mich nicht! Ich werde diesen Ort nicht verlassen und mich an keinen anderen Ort begeben. Ich werde ferner dem Befehle meines Vaters, des Gottes *Owo-kuni-nusi,* nicht zuwiderhandeln. Ich werde den Worten des Gottes *Ja-je-koto-siro-nusi* nicht zuwiderhandeln. Ich werde dieses Reich inmitten der Schilfebenen nach dem Befehle des erhabenen Sohnes der Gottheit des Himmels als ein Geschenk bieten.

カレサラニマタカヘリキテツノオホクニヌシノカミニトヒタマハクナガコドモコトシロヌシノカミタケミナガタノカミノタリハアマツカミノミコノミコトノマニ〱タガハジトマヲシヌカレナガコヽロイカニヅトトヒタマヒキ

Kare sara-ni mata kajeri-ki-te sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: na-ga ko-domo koto-siro-nusi-no kami take-mi-na-gata-no kami futari-wa ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-koto-no mani-mani tagawazi-to mawosi-nu. Kare na-ga kokoro ika-ni-zo-to, toi-tamai-ki.

Der Gesandte kehrte jetzt wieder zurück und fragte den Gott *Owo-kuni-nusi.* Deine Söhne, der Gott *Koto-siro-nusi* und der Gott *Take-mi-na-gata* sagen beide, dass sie dem Befehle des Sohnes der Gottheit des Himmels gehorchen und dass sie sich nicht widersetzen werden. Was gedenkst du jetzt zu thun?

コヽニコタヘマツラクアガコドモ
フタリノマヲセルマニ〱アレモ
タガハジコノアシハラノナカツク
ニハミコトノマニ〱スデニタテ
マツラムタヾアガスミカヲバ
アマツカミノミコノアマツヒツ
ギシロシメサムトダルアマノミ
スナシテソコツイハネニミヤバ
シラフトシリタカマノハラニヒ
ギタカシリテヲサメタマハヾ
アハモヽタラズヤソクマデニカ
クリテサモラヒナムマタアガコ
ドモモヽヤソカミハヤヘコトシ
ロヌシノカミカミノミヲサキト
ナリテツカヘマツラバタガフ
カミハアラジマタアレコノホコヲ
モチテコトナシヲヘツアマツ
カミノミコヽノホコヲモテクニヲ
サメタマハヾカナラズサキク
マシナムトマヲシテソノクニ
ムケシトキツキアルキタマヒ
シヒロボコヲサヅケマツリテ
スナハチカクリマシキ

Koko-ni kotaje-matsuraku: a-ga ko-domo futari-no mawoseru mani-mani are-mo tagawazi, kono asi-wara-no na-ka-tsu kuni-wa mi-koto-no mani-mani sude-ni tatɘ-matsuramu, tada a-ga sumi-ka-wo-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no ama-tsu fi-tsugi sirosi-mesamu, to-daru ama-no mi-su nasi-te soko-tsu iwa-ne-ni mi-ja-basira futo-siri, taka-ma-no fara-ni fi-gi taka-siri-te wosame-tamawa-ba a-wa momo tarazu ja-so-kuma-de-ni kakuri-te samorai-namu. Mata a-ga ko-domo momo-ja-so-kami-wa ja-je-koto-siro-nusi-no kami kami-no mi-wo-saki-to nari-te tsukaje-matsura-ba ta-gò kami-wa arazi. Mata are kono foko-wo motsi-te koto-nasi-woje-tsu, ama-tsu kami-no mi-ko kono foko-wo mote kuni-wosame-tamawa-ba kanarazu saki-ku masi-namu-to, mawosi-te sono kuni muke-si-toki tsuki-aruki-tamai-si firo-boko-wo sadzuke-matsuri-te sunawatsi kakuri-masi-ki.

Jener antwortete: Mit dem Gehorsam, den meine beiden Söhne mir zugesagt haben, will auch ich nicht in Widerspruch treten, und ich bin bereits entschlossen, dieses Reich inmitten der Schilfebenen dem Befehle gemäss als ein Geschenk zu bieten. Ich werde meinen Wohnsitz durch den erhabenen Sohn der Gottheit des Himmels in der Sonnennachfolge des Himmels lenken lassen. Wenn der Vorhang der Thüre ähnlich der erhabenen Thürmatte des Himmels ist, wenn er die gleich den Palastsäulen an den in dem Boden befindlichen Felsenwurzeln starke Lenkung, die gleich dem Lebensbaume auf dem hohen Felde des Himmels hohe Lenkung führt, werde ich an den hundertfach unzureichenden achtzig Buchten mich verbergen und ihm dienen. Wenn ferner unter meinen Söhnen, den hundertachtzig Göttern, der Gott *Ja-je-koto-siro-nusi* der Vorderste des erhabenen Anhanges der Götter wird und ihm seine Dienste widmet, so wird es keine widersetzlichen Götter mehr geben. Auch habe ich aufgehört, mit dieser Lanze die Geschäfte zu führen. Wenn der erhabene Sohn der Gottheit des

Himmels mit dieser Lanze das Reich einrichtet, wird er gewiss glücklich auf seinem Sitze weilen. — Mit diesen Worten überreichte er die breite Lanze, auf welche er sich zur Zeit, als er das Reich beruhigte, im Gehen gestützt hatte. Hierauf zog er sich in die Verborgenheit zurück.

マタハタカミムスビノカミノミ
コトモチテフツヌシノカミタ
ケミカヅチノカミヲツカハシ
テオホクニヌシノカミニノリタ
マハクイマシガシラセルアラ
ハニゴトハミマノミコトシラスベ
シイマシカミゴトヲシラセマ
タイマシガスムベキアメノヒス
ノミヤハチヒロタクナハモヽムス
ビムスビヤソムスビムスビテハ
シラハタカクフトクイタハヒロ
クアツクイマツクリテムマ
タヽモツクリテムマタイマシ
ガウミニカヨヒアソバムソナヘ
ニタカハシウキハシマタアメノ
トリフネモツクラムマタアメ
ノヤスノカハニモウチハシワタ
サムマタモヽヤソヌヒノシラタ
テモヌヒソナヘテムマタアメノ
ホヒノミコトヲシテイマシノマ
ヘヲバモチイツキマツラシメ
ムトノリタマヒキ

Mata-wa: taka-mi-musubi-no kami-no mi-koto-motsi-te fu-tsu-nusi-no kami take-mikadzutsi-no kami-wo tsukawasi-te owo-kuni-nusi-no kami-ni nori-tamawaku: imasi-ga siraseru arawani-goto-wa mi-ma-no mikoto sirasu-besi, imasi kami-goto-wo sirase. Mata imasi-ga sumu-beki ame-no fi-su-no mi-ja-wa tsi-firo-taku-nawa momo-musubi musubi, ja-so-musubi musubi-te, fasira-wa takaku futoku, ita-wa firoku atsuku ima tsukuri-temu. Mata ta-mo tsukuri-temu. Mata imasi-ga umi-ni kajoi-asobamu sonaje-ni taka-fasi uki-fasi, mata ame-no tori-fune-mo tsukuramu, mata ame-no jasu-no kawa-ni-mo utsi-fasi watasamu. Mata momo-ja-so nui-no sira-tate-mo nui-sonaje-temu. Mata ame-no fo-fi-no mikoto-wo si-te imasi-no maje-wo-ba motsi-itsuki-matsura-si-memu-to, nori-tamai-ki.

Es wird noch Folgendes gesagt: Auf den Befehl des Gottes *Taka-mi-musubi-no kami* entsandte man die Götter *Fu-tsu-nusi* und *Take-mikadzutsi.* Dieselben verkündeten dem Gotte *Owo-kuni-nusi:* Die augenscheinlichen Dinge, welche du lenkst, soll der Geehrte, der erhabene Enkel lenken, du aber lenke die geistigen Dinge. Ich werde für den in dem Himmel befindlichen Palast der Sonnenecke, wo du wohnen sollst, aus dem eintausend Klafter messenden Seile des Flachsbaumes hundert Knoten knüpfen lassen, ich werde achtzig Knoten knüpfen lassen. Die Balken daselbst seien hoch und stark, die Breter breit und dick, und ich lasse ihn jetzt erbauen. Ich lasse dir auch Felder anlegen. Ich lasse sodann als Geräthschaften für deine Lustfahrten auf dem Meere hohe Brücken, schwimmende Brücken, ferner das Vogelschiff des Himmels erbauen, ich lasse ferner über den ruhigen Fluss des Himmels Schlagbrücken legen. Ich lasse ferner einhundertachtzig weisse genähte Schilde nähen und in Bereitschaft halten. Ausserdem werde ich dir durch *Ame-no fo-fi-no mikoto* das Opfer darbringen lassen.

Ame-no fo-fi-no mikoto ist der Gott, der zuerst nach dem Lande inmitten der Schilfebenen ausgeschickt wurde.

コヽニオホクニヌシノカミコタヘマツラクカシコシアマツカミノミコトノマニ〱タガハジアガシラセルアラハニゴトハミマノミコトシロシメスベシアハモヽタラズヤソクマデニカクリサモラヒテカミゴトヲシルベシトマヲシテスナハチカクリマシキトモアリ

Koko-ni owo-kuni-nusi-no kami kotaje-matsuraku: Kasikosi, ama-tsu kami-no mi-koto-no mani-mani tagawazi, a-ga siraseru arawani-goto-wa mi-ma-no mikoto sirosi-mesu-besi. A-wa momo-tarazu ja-so-kuma-de-ni kakuri-samorai-te kami-goto-wo siru-besi-to, mawosi-te sunawatsi kakuri-masi-ki-to-mo ari.

Der Gott *Owo-kuni-nusi* erwiederte: Ich bin von Furcht erfüllt. Ich gehorche dem Befehle der Gottheit des Himmels ohne Widerstreben. Die augenscheinlichen Dinge, welche ich lenke, soll der Geehrte, der erhabene Enkel lenken. Ich verberge mich, indess ich ihm diene, an den hundertfach unzureichenden achtzig Buchten und werde die geistigen Dinge lenken. — Nach diesen Worten zog er sich in die Verborgenheit zurück.

カミノクダリオホクニヌシノカミノタヾアガスミカヲバシカ〱トマヲシタマヒツルトタカミムスビノカミノイマシガスムベキアメノヒスノミヤハシカ〱トノリタマヘルトヒトツコトニテコハコノオホクニヌシノカミウツシミヽハヤソクマデニカクリマシテノヽチソノミタマノコノウツシクニヽシヅマリマスベキミヤニアラマシナリイマノイヅモノクニノオホヤシロソノミヤナルベシカヽレバアメノホヒノミコトヲシテイマシノマヘヲイツキマツラシメムトノリタマヘルマデノクサ〲ノソナヘモミナウツシミヽノタメニハアラズノチノミタマノウヘノタメナリ

Kami-no kudari owo-kuni-nusi-no kami-no tada a-ga sumi-ka-wo-ba sika-sika-to mawosi-tamai-tsuru-to taka-mi-musubi-no kami-no imasi-ga sumu-beki ame-no fi-su-no mi-ja-wa sika-sika to nori-tamajeru-to fito-tsu koto-ni-te ko-wa kono owo-kuni-nusi-no kami utsusi mi-mi-wa, ja-so-kuma-de-ni kakuri-masi-te-no notsi sono mi-tama-no kono utsusi kuni-ni sidzumari-masu-beki mi-ja-ni aramasi-nari. Ima-no idzumo-no kuni-no owo-jasiro sono mi-ja naru-besi. Kakare-ba ame-no fo-fi-no mikoto-wo si-te imasi-no maje-wo itsuki-matsurasi-memu-to, nori-tamajeru-made-no kusa-gusa-no sonaje-mo mina utsusi mi-mi-no tame-ni-wa arazu, notsi-no mi-tama-no uje-no tame-nari.

Die in den obigen Zeilen enthaltenen Worte des Gottes *Owo-kuni-nusi*: „Ich werde meinen Wohnsitz“ u. s. f. und die verkündenden Worte des Gottes *Taka-mi-musubi*: „Ich werde für den in dem Himmel befindlichen Palast der Sonnenecke, wo du wohnen sollst“ u. s. f. bedeuten zusammen, dass, nachdem der sichtbare Leib des Gottes *Owo-kuni-nusi* sich an den achtzig Buchten verborgen, ein Palast vorhanden sein wird, wo dessen Geist ich in diesem sichtbaren Reiche zur Ruhe begeben soll. Der gegenwärtige Altar in dem grossen Reiche *Idzumo* mag dieser Palast sein. Die bis zu den Worten: „Ausserdem werde ich dich zum

Geehrten der Sonne der Kornähren des Himmels ernennen und dir das Opfer darbringen lassen" angeführten verschiedenen Geräthschaften sind nicht für seinen sichtbaren Leib bestimmt. Sie sind später seines Geistes willen vorhanden.

カレマヲシタマ
ヒシマニ〳〵イヅ
モノクニノタギシ
ノヲバマニアメ
ノミアラカヲツ
クリテミナトノ
カミノヒコクシ
ヤタマノカミヲ
カシハデトシテ
アメノミアヘタ
テマツルトキニ
ネギマヲシテ
クシヤタマノカ
ミウニナリテワ
タノソコニイリテ
ソコノハニヲク
イダシテアメ
ノヤソビラカヲ
ツクリテメノカ
ラヲカリテヒキ
リウスニツクリ
コモノカラヲヒキ
リギネニツクリ
テヒヲキリイデ
ヽマヲシケラク

Kare mawosi-tamai-si mani-mani idzumo-no kuni-no ta-gi-si-no wo-bama-ni ame-no mi-araka-wo tsukuri-te mina-to-no kami-no fiko kusi-ja-tama-no kami-wo kasiwa-de-to si-te ame-no mi-aje tate-matsuru-toki-ni negi-mawosi-te kusi-ja-tama-no kami u-ni nari-te wata-no soko-ni iri-te soko-no fani-wo kui-idasi-te ame-no ja-so-biraka-wo tsukuri-te me-no kara-wo kari-te fi-kiri-usu-ni tsukuri, ko-mo-no kara-wo fi-kiri-gine-ni tsukuri-te fi-wo kiri-idete mawosi-keraku.

In Gemässheit dieser Worte baute man an dem kleinen Ufer von *Ta-gi-si* in dem Reiche *Idzumo* die erhabene Halle des Himmels und ernannte den Gott *Kusi-ja-tama-no kami*, den Enkel des Gottes der Wasserthüren, zum Speisenmeister. Als man die erhabene Speise des Himmels darreichte und betete, verwandelte sich der Gott *Kusi-ja-tama* in einen Taucher und begab sich auf den Boden des Meeres. Daselbst biss er in den Schlamm des Bodens, brachte ihn heraus und verfertigte aus ihm die achtzig Schüsseln des Himmels. Er mähte die Stengel der Färberflechte und verfertigte daraus den Zunder des Feuerzeuges. Aus den Stengeln des Korianders verfertigte er die Hölzchen des Feuerzeuges. Hierauf schlug er Feuer und sprach die folgenden Worte:

Kusi-ja-tama-no kami bedeutet: der Gott der acht Edelsteine der Kämme.

コノワガキレルヒ
ハタカマノハラハ
カミムスビミオ
ヤノミコトノト
ダルアマノニヒス
ノスヽノヤツカ
タルマデタキア
ゲツチノシタハ
ソコツイハネニタ
キコラシテタク
ナハノチヒロナハ
ウチハヘツラセル
アマガオホクチ
ノヲハタスズキ
サワ〳〵ニヒキヨセ
アゲテサキタ
ケノトヲ〳〵ニア
メノマナグヒタ
テマツラムトマ
ヲシキ

Kono wa-ga kireru fi-wa taka-ma-no fara-wa kami-musubi-mi-oja-no mikoto-no to-daru ama-no ni-i-su-no susu-no ja-tsuka taru-made taki-age, tsutsi-no sita-wa soko-tsu iwa-ne-ni taki-kora-si-te taku-nawa-no tsi-firo-nawa utsi-faje, tsuraseru ama-ga owo-kutsi-no wo-fata-suzuki sawa-sawa-ni fiki-jose-agete saki-take-no towo-towo-ni ame-no ma-na-gui-tate-matsuramu-to mawosi-ki.

Das Feuer, welches ich schlage, zünde und erhebe ich auf der Ebene des hohen Himmels bis zu dem Niederhängen der acht Griffe des Russes der an der Thüre des Geehrten,

des erhabenen Ahnherrn *Kami-musubi* herabhängenden neuen Thürmatte des Himmels, unter der Erde zünde ich es und lasse es einfrieren an den in der Tiefe befindlichen Felsenwurzeln. Ich lasse von den Seilen des Flachsbaumes das eintausend Klafter messende Seil umherlaufen. Ich ziehe die Seescholle, den mit einem grossen Munde begabten kleinflossigen Schellfisch, die ich geangelt, mit Anstrengung traurig empor. Ich werde auf den weit auseinander stehenden gebrochenen Bambusstäben das wahre Fischessen darreichen.

ミギノク

ダリハイ

ヅモノキ

ツキノオ

ホヤシロ

ノカムワ

ザナルベ

シ

Migi-no kudari-wa idzumo-no ki-tsuki-no owo-jasiro-no kamu-waza naru-besi.

Das in den Zeilen zur Rechten Enthaltene soll der Gottesdienst des grossen Altars zu *Ki-tsuki* in *Idzumo* sein.

Ki-tsuki bedeutet: das Aufbauen der Mauer mit der Mörserkeule.

マタハアメノホヒノミコ

トヲクニガタミニツカハ

シケルトキニソノアメノ

ホヒノミコトアマカケリ

クニカケリテアメノシタ

ヲミメグリテカヘリコ

トマヲシタマハクトヨア

シハラノミヅホノクニハイ

タクサヤギテアリシカ

レドモシヅメムケテスメ

ミマノミコトニヤスクニト

タヒラゲテシロシメサシ

メムトマヲシテオノレミ

コトノミコトノミコアメノヒ

ナトリノミコトニフツヌ

シノミコトヲソヘテアア

マクダシツカハシテアラ

ブルカミドモヲコトムケ

クニツクラシシ、オホカミ

ヲモコビシヅメテオホ

ヤシマクニウツシゴトアラ

ハニゴトコトサラシメキ

Mata-wa: ame-no fo-fi-no mikoto-wo kuni-gata-mi-ni tsukawasi-keru toki-ni sono ame-no fo-fi-no mikoto ama-kakeri kuni-kakeri-te ame-no sita-wo mi-meguri-te kajeri-koto-mawosi-tamawaku: tojo-asi-wara-nó midzu-fo-no kuni-wa itaku sajagi-te ari, sikare-domo sidzume-mukete sume-mi-ma-no mikoto-ni jasu-kuni-to tairagete sirosi-mesasi-memu-to, mawosi-te onore mikoto-no mi-ko ame-no fina-tori-no mikoto-ni fu-tsu-nusi-no mikoto-wo sojete ama-kudari-tsukawasi-te ara-buru kami-domo-wo koto-muke kuni tsukurasi-si, owo-kami-wo-mo kobi-sidzumete owo-ja-sima-kuni utsusi-goto arawani-goto koto-sarasi-me-ki.

Es wird ferner gesagt: Zur Zeit, als man *Ame-no fo-fi-no mikoto* zur Besichtigung der Gestalt des Reiches ausschickte, schwebte *Ame-no fo-fi-no mikoto* bald in dem Himmel, bald über dem Reiche und hielt Rundschau über alles, was unter dem Himmel. Hierauf meldete er die Vollziehung seines Auftrages mit folgenden Worten: Das Land inmitten der Schilfebenen ist äusserst zerrüttet. Dessen ungeachtet werde ich es zur Ruhe bringen und es durch den Geehrten, den allgebietenden Enkel, indem ich es als ein ruhiges Reich einrichte, lenken lassen. Man gab hierauf *Ame-no fina-tori-no mikoto*, dem Sohne dieses Gottes, den Gott *Fu-tsu-nusi-no*

mikoto zum Gefährten und schickte beide von dem Himmel herab. Dieselben wiesen die grausamen Götter zurecht und stellten den grossen Gott, der das Reich aufgebaut, durch Schmeichelworte zufrieden. Sie bewogen ihn, auf die sichtbaren Dinge und auf die augenscheinlichen Dinge des Reiches der grossen acht Inseln Verzicht zu leisten.

Ame-no fina-tori-no mikoto bedeutet: der Geehrte des schlichten Vogels des Himmels.

カレオホナムヂノ
ミコトオホヤシ
マクニコトサリマ
ツリテオノレミ
コトノニギミタ
マヲヤタカヾミ
ニトリツケテヤマ
トノオホモノヌシ
クシミカタマノ
ミコト、ミナヲ
タヽヘテオホミ
ワノカミナビニ
マセテスメミマ
ノミコトノチカ
キマモリガミト
タテマツリオキ
テヤホニキツキ
ノミヤニシヅマ
リマシキトモア
リ

Kare owo-na-mudzi-no mikoto owo-ja-sima-kuni koto-sari-matsuri-te onore mikoto-no nigi-mi-tama-wo ja-ta-kagami-ni tori-tsukete jamato-no owo-mono-nusi kusi-mika-tama-no mikoto-to mi-na-wo tatajete owo-mi-wa-no kami-na-bi-ni masete sume-mi-ma-no mikoto-no tsikaki mamori-gami-to tate-matsuri-oki-te ja-wo-ni-ki-tsuki-no mi-ja-ni si-dzumari-masi-ki-to-mo ari.

Der Geehrte *Owo-na-mudzi* verzichtete demnach auf die Angelegenheiten des Reiches der grossen acht Inseln und heftete seinen wohlwollenden erhabenen Geist auf den acht Fuss messenden Spiegel. Indem er hierauf den Namen des Gottes *Owo-mono-nusi* von *Jamato* um die Worte *Kusi-mika-tama-no mikoto* erweiterte, hiess er ihn in der Würde des Gottes von *Owo-mi-wa* verbleiben und stellte ihn dem Geehrten, dem allgebietenden erhabenen Enkel in der Eigenschaft eines nahen bewachenden Gottes zur Verfügung. Nachdem er diesen eingesetzt, begab er sich in dem Palaste *Ja-wo-ni-ki-tsuki* zur Ruhe.

Kusi-mika-tama-no mikoto bedeutet in der Wörterschrift: der Geehrte der Edelsteine des Kruges, des Kammes. Es lässt sich jedoch wenigstens bei dem Worte *kusi* die ursprüngliche Bedeutung „wunderbar“ nachweisen.

Ja-wo-ni-ki-tsuki bedeutet: das Aufbauen der Mauer mit den achthundert hellrothen Mörserkeulen.

クニツカ
ラシ、オ
ホカミト
ハオホナ
ムヂノミコ
トヲマヲ
スコノク
ガリカノ
サキミタ
マクシミ
タマノク
ダリト
タトヘア
ハスベシ

Kuni-tsukarasi-si owo-kami-to-wa owo-na-mudzi-no mikoto-wo mawosu. Kono kudari kano saki-mi-tama-kusi-mi-tama-no kudari-to tatoje-awasu-besi.

Der grosse Gott, der das Reich aufgebaut, heisst der Geehrte *Owo-na-mudzi.* Dieser Abschnitt ist mit dem Abschnitte „von dem glücklichen Geiste und dem wunderbaren Geiste“ zu vergleichen.

Der Abschnitt von der Verehrung des Gottes Owo-mono-nusi von Owo-mi-wa.

オホミワノオホモノ
ヌシノマツリノクダリ
カレコヽニオホモノヌシノ
カミコトシロヌシノカミ
ヤソヨロヅノカミヲヒキ
ヰテアメノタケチニツ
ドヘテアメニマヰノボリ
テアシハラノナカツクニ
スデニコトサリマツリシ
サマヲマヲシタマフトキ
ニタカミムスビノカミオ
ホモノヌシノカミニノリ
タマハクイマシモシクニツ
カミノムスメヲメトセバ
ナホウトキコヽロアラム
トオトフカレアガミム
スメミホツヒメヲモテイマ
シノメトセムカレコノヤ
ソヨロヅノカミヲヰテ
トコシヘニミマノミコトヲ
マモリマツレトノリタマ
ヒキ

(Owo-mi-wa-no owo-mono-nusi-no matsuri-no kudari). Kare koko-ni owo-mono-nusi-no kami koto-siro-nusi-no kami ja-so-jorodzu-no kami-wo fiki-i-te ame-no take-tsi-ni tsudojete ame-ni ma-i-nobori-te asi-wara-no naka-tsu kuni sude-ni koto-sari-matsuri-si-sama-wo mawosi-tamô-toki-ni taka-mi-musubi-no kami owo-mono-nusi-no kami-ni nori-tamawaku: imasi mosi kuni-tsu kami-no musu-me-wo me-to se-ba nawo utoki kokoro aramu-to omô. Kare a-ga mi-musu-me mi-fo-tsu fi-me-wo mote imasi-no me-to semu. Kare kono ja-so-jorodzu-no kami-wo i-te toko-si-je-ni mi-ma-no mikoto-wo mamori-matsure-to, nori-tamai-ki.

Der Gott *Owo-mono-nusi* und der Gott *Koto-siro-nusi* stellten sich an die Spitze der achzigmal zehntausend Götter und versammelten sie auf dem hohen Marktplatze des Himmels. Sie stiegen hierauf zu der Versammlung in den Himmel und meldeten, dass auf das Land inmitten der Schilfebenen bereits verzichtet worden. Um diese Zeit sprach der Gott *Taka-mi-musubi* zu dem Gotte *Owo-mono-nusi*: Wenn du eine Tochter der Götter des Landes zum Weibe nimmst, so werde ich glauben, dass du noch immer einen abwendigen Sinn hast. Ich werde dir daher meine Tochter *Mi-fo-tsu fime* zum Weibe geben. Mögest du diesen achtzigmal zehntausend Göttern vorangehen und für ewige Zeiten den Geehrten, den erhabenen Enkel bewachen.

カレコヽヲモテキノクニノ
イミベノオヤタオキホ
オヒノカミヲカサヌヒ
トシテヒコサシリノカミ
ヲタテヌヒトシテアメ
ノマヒトツノカミヲカヌ
チトシテアメノヒワシノ
カミヲユフツクリトシ
テクシアカルタマノカ
ミヲタマツクリトシテ
フトタマノミコトノヨワ
ガタニフトダスキトリ
カケテミテシロトシテコ
ノトキヨリヅコノカミヲ
マツリハジメタマヒケルマ
タアメノコヤネノミコト
ハカムワザノモトヲシル
カミナレバフトマニノウ
ラゴトヲモテツカヘマ
ツリキマタコノトキノイ
ハヒヌシノカミハタケミ
カヅチノカミナリキフ
ハイマアヅマノクニノカト
リニマス

Kare koko-wo mote ki-no kuni-no imi-be-no oja ta-oki-fo-oi-no kami-wo kasa-nui-to si-te fiko-sa-siri-no kami-wo tate-nui-to si-te ame-no ma-fito-tsu-no kami-wo kanutsi-to si-te ame-no fi-wasi-no kami-wo jû-tsukuri-to si-te kusi-akaru-tama-no kami-wo tama-tsukuri-to si-te futo-

tama-no mikoto-no jowa-gata-ni futo-dasuki tori-kakete mi-te-siro-to si-te kono toki-jori-zo kono kami-wo matsuri-fazime-tamai-keru. Mata ame-no ko-jane-no mikoto-wa kamu-waza-no moto-wo siru kami nare-ba futo-mani-no ura-goto-wo mote tsukaje-matsuri-ki. Mata kono toki-no iwai-nusi-no kami-wa take-mikadzutsi-no kami-nari-ki. So-wa ima adzuma-no kuni-no ka-tori-ni masu.

Er ernannte bei dieser Gelegenheit den Stammvater des Geschlechtes *Imi-be* in dem Reiche *Ki-i*: den Gott *Ta-oki-fo-oi-no kami* zum Hutnäher. Den Gott *Fiko-sa-siri-no kami* ernannte er zum Schildnäher. Den Gott *Ame-no ma-fito-tsu-no kami* ernannte er zum Goldschläger. Den Gott *Ame-no fi-wasi-no kami* ernannte er zum Baumwollverfertiger. Den Gott *Kusi-akaru-tama-no kami* ernannte er zum Edelsteinverfertiger. Dem Gotte *Futo-tama-no mikoto* hing er über die schwache Schulter ein starkes Tragband und ernannte ihn zu seinem Stellvertreter. Seit dieser Zeit fing man an, diesen Gott zu verehren. Da ferner *Ame-no ko-ja-ne-no mikoto* der Gott war, der dem Gottesdienste vorstand, so leistete er bei der Wahrsagung für wichtige Angelegenheiten Dienste. Der dem Opfer vorstehende Gott war um diese Zeit *Take-mikadzutsi-no kami*. Derselbe wohnt jetzt zu *Ka-tori* in dem Reiche Adzuma.

Ka-tori, wörtlich: „die Aufnahme des Wohlgeruchs" ist der Name eines Altars.

コノトキハオホクニヌシノ
カミコトシロヌシノカミ
トモニスデニカクリマシ
テノチナレバコノアメニ
マ井ノボリタマヒシハウ
ツシミヽニハマサズミナ
ソノミタマナリオホモノヌ
シトマヲスミナハオホクニ
ヌシノカミノニギミタマノ
スメミマノミコトノチカキ
マモリガミトシテヤマ
トノオホミワニマスミナ
ゾカシカレコノクダリハ
ソノオホミワノカミヲ
マツラシヽハジメノヽリナ
リマタコトシロヌシノカミ
ノミタマモチカキマモリ
ガミトヤマトノクニヽマ
セバソノマツリモコノナカ
ニコモリタルベシ

Kono toki-wa owo-kuni-nusi-no kami koto-siro-nusi-no kami tomo-ni sude-ni kakuri-masi-te notsi nare-ba kono ame-ni ma-i-nobori-tamai-si-wa utsusi mi-mi-ni-wa masazu, mina sono mi-tama-nari. Owo-mono-nusi-to mawosu mi-na-wa owo-kuni-nusi-no kami-no nigi-mi-tama-no sume-mi-ma-no mikoto-no tsikaki mamori-gami-to si-te jamato-no owo-mi-wa-ni masu mi-na-zo kasi. Kare kono kudari-wa sono owo-mi-wa-no kami-wo matsurasi-si-fazime-no nori-nari. Mata koto-siro-nusi-no kami-no mi-tama-mo tsikaki mamori-gami-to jamato-no kuni-ni mase-ba sono matsuri-mo kono naka-ni komori-taru-besi.

Da dies die Zeit war, in welcher der Gott *Owo-kuni-nusi* und der Gott *Koto-siro-nusi* sich bereits verborgen hatten, so war dasjenige, was in den Himmel stieg, nicht ihr sichtbarer Leib, es war von beiden der Geist. Derjenige, dessen erhabener Name *Owo-mono-nusi*, der wohlwollende Geist des Gottes *Owo-kuni-nusi*, wurde zum nahe stehenden bewachenden Gotte des Geehrten, des allgebietenden erhabenen Enkels ernannt und ist der zu *Owo-mi-wa* in Jamato weilende erhabene Name. In diesem Abschnitte ist nämlich die erste Vorschrift über die Verehrung des Gottes *Owo-mi-wa* enthalten. Da ferner auch der Geist des Gottes *Koto-*

siro-nusi als ein nahestehender bewachender Gott in dem Reiche Jamato wohnt, so folgt hieraus, dass er in demselben auch verehrt wurde.

ノリニヤマトノクニシ
ロカミノコホリオホ
ミワノオホモノヌシノ
カミノヤシロシロシ
モノコホリムロヤニマ
スミホツヒメノカミノ
ヤシロカヅラカミノ
コホリカモノツバヤ
ヘコトシロヌシノミコト
ノカミノヤシロタケ
チノコホリタケチノ
ミアガタニマスカモ
ノコトシロヌシノカ
ミノヤシロトビトリ
ニマスカミノヤシロヨ
井ドコロマタコノイハ
ヒヌシノカミヲマツ
レルヤシロハシモツ
フサノクニカトリノ
コホリカトリノカミ
ノミヤ

Nori-ni jamato-no kuni siro-kami-no kowori owo-mi-wa-no owo-mono-nusi-no kami-no jasiro. Siro-simo-no kowori muro-ja-ni masu mi-fo-tsu fime-no kami-no jasiro. Kadzura-kami-no kowori kamo-no tsuba ja-je-koto-siro-nusi-no mikoto-no kami-no jasiro. Take-tsi-no kowori take-tsi-no mi-agata-ni masu kamo-no koto-siro-nusi-no kami-no jasiro. Tobi-tori-ni masu kami-no jasiro jo-i-dokoro. Mata kono iwai-nusi-no kami-wo matsureru jasiro-wa simotsu-fusa-no kuni ka-tori-no kowori ka-tori-no kami-no mi-ja.

Nach der Vorschrift befindet sich in dem Kreise *Siro-kami*, Reich Jamato, der Altar des Gottes *Owo-mono-nusi* von *Owo-mi-wa.* In dem Kreise *Siro-simo* befindet sich der Altar der in *Muro-ja* weilenden Göttinn *Mi-fo-tsu fime.* In dem Kreise *Kadzura-kami* befindet sich der Altar des Gottes *Ja-je-koto-siro-nusi-no mikoto* von *Kamo-no tsuba.* In dem Kreise *Take-tsi* befindet sich der Altar des in dem Bezirke *Take-tsi* weilenden Gottes *Koto-siro-nusi* von *Kamo.* Es sind die vier Altäre der in *Tobi-tori* weilenden Götter. Der Altar, wo der hier genannte dem Opfer vorstehende Gott verehrt wird, ist der Palast des Gottes von *Ka-tori*, Kreis *Ka-tori* in dem Reiche *Simo-tsu-fusa.*

Tobi-tori hat die Bedeutung: der fliegende Vogel.

カレタケ
ミカヅチ
ノカミカ
ヘリマ井
ノボリテ
アシハラ
ノナカツ
クニコト
ムケヤハ
シヌルサ
マヲマヲ
シタマヒ
キ

Kare take-mikadzutsi-no kami kajeri-ma-i-nobori-te asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-jawasi-nuru-sama-wo mawosi-tamai-ki.

Der Gott *Take-mikadzutsi* kehrte hierauf in den Himmel zurück und meldete, auf welche Weise er das Reich inmitten der Schilfebenen zurechtgestellt und beruhigt habe.

マタハタケミ
カヅチノカ
ミアシハラノ
ナカツクニコ
トムケヲヘタ
マヘルニタヾホ
シガミカドセ
ヲノミマツロ
ハザリシヲシ
ドリガミタ
ケハヅチノミ
コトヲツカハ
シテコトムケ
シメテカヘリ
マギノボリマ
シツトモア
リ

Mata-wa: take-mikadzutsi-no kami asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-woje-tamajeru-ni tada fosi-gami kaga-se-wo nomi matsurowazari-si-wo si-dori-gami take-fa-dzutsi-no mikoto-wo tsukawasi-te koto-muke-si-mete kajeri-ma-i-nobori-masi-tsu-to-mo ari.

Es wird auch Folgendes gesagt: Als der Gott *Take-mikadzutsi* die Beruhigung des Landes inmitten der Schilfebenen vollendet hatte, verharrte nur noch *Kaga-se-wo*, der Gott der Sterne, in seinem Ungehorsam. Jener entsandte daher den rückwärts fassenden Gott *Take-fa-dzutsi-no mikoto* mit dem Auftrage, ihn zurecht zu weisen. Hierauf kehrte er zu der Versammlung in den Himmel zurück.

Kaga-se-wo hat in der Wörterschrift die Bedeutung: der Mann des Rückens des Wohlgeruches.

Si-dori-gami ist die Zusammenziehung von *Siri-dori-gami* „der rückwärts erfassende Gott". Es findet sich auch die Schreibart シヅリヅシ *si-dzuri-gami.*

Der Abschnitt von dem Herniedersteigen des Geehrten, des erhabenen Enkels.

ミマノミコトミミアモリノクダリコヽニアマテラスオホミカミタカギノカミノミコトモチテヒツギノミコマサカアカツカチハヤビアメノオシホミヽノミコトニノリダマハクイマアシハラノナカツクニコトムケヲヘヌトマヲスカレコトヨサシタマヘリシマニ〱クダリマシテシロシメセトノリタマヒキ

(Mi-ma-no mikoto mi-amori-no kudari). Koko-ni ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto-motsi-te fi-tsugi-no mi-ko masa-ka a-katsu katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-ni nori-tamawaku: ima asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-woje-nu-to mawosu, kare koto-josa-si-tamajeri-si-mani-mani kudari-masi-te sirosi-mese-to, nori-tamai-ki.

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit verkündete im Auftrage des Gottes *Taka-gi-no kami* dem zur Nachfolge der Sonne bestimmten Sohne *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto:* Es wird gemeldet, dass das Reich inmitten der Schilfebenen jetzt völlig zurechtgestellt ist. Mögest du daher gemäss dem Auftrage herabsteigen und es lenken.

コヽニソノヒツギノミコマサカアカツカチハヤビアメノオシホミヽノミコトノマヲシタマハクアレハクダリナムヨソヒセシホドニミコアレマシツミナハアメニギシクニヽギシアマツヒダカヒコホノニヽギノミコトコノミコヲクダスベシトマヲシタマヒキ

Koko-ni sono fi-tsugi-no mi-ko masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-no mawosi-tamawaku: are-wa kudari-namu josoi-se-si-fodo-ni mi-ko are-masi-tsu, mi-na-wa ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto. Kono mi-ko-wo kudasu-besi-to, mawosi-tamai-ki.

Der zur Nachfolge der Sonne bestimmte Sohn *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* meldete hierauf: Während ich mich zum Herabsteigen rüstete, wurde mir ein Sohn geboren, dessen Name *Ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu-fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto.* Man kann diesen Sohn herniedersteigen lassen.

Der Name des hier genannten Enkels der Sonnengottheit wird gewöhnlich durch *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* oder *Fo-no ni-ni-gi-no mikoto* ausgedrückt. Die dem Namen an dieser Stelle vorgesetzten Wörter *Ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu-fi-daka-fi-ko* bedeuten: Der zu dem Himmel gehörende sonnenhohe Sonnensohn der übermässigen Steine des Himmels, der übermässigen Steine des Reiches. *Nigisi* ist die Zusammenziehung von シイギ = *nigi-isi* „die übermässigen Steine".

コノミコハタカギノカミノミムスメヨロヅハタトヨアキヅシヒメノミコトニミアヒマシテウミマセルミコアメノホアカリノミコトツギニヒコホノニヽギノミコトニマスカレソノアメノホアカリノミコトノミコアメノカゴヤマノミコトハヲハリノムラジラガオヤナリ

Kono mi-ko-wa taka-gi-no kami-no mi-musu-me jorodzu-fata-tojo-aki-dzu-si-fime-no mikoto-ni mi-ai-masi-te umi-maseru mi-ko ame-no fo-akari-no mikoto, tsugi-ni fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto-ni masu. Kare sono ame-no fo-akari-no mikoto-no mi-ko ame-no kago-jama-no mikoto-wa wowari-no murazi-ra-ga oja-nari.

Dieser Sohn vermälte sich mit *Jorodzu-fata-tojo-aki-dzu-si-fime*, einer Tochter des Gottes *Taka-gi-no kami.* Die Söhne, die er erzeugte, sind *Ame-no fo-akari-no mikoto* und *Fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto. Ame-no kago-jama-no mikoto*, der Sohn des hier genannten *Ame-no fo-akari-no mikoto*, ist der Stammvater der Geschlechter von *Wowari.*

Ame-no fo-akari-no mikoto bedeutet: der Geehrte des Feuerglanzes des Himmels.

Ame-no kago-jama-no mikoto bedeutet: der Geehrte des duftigen Berges des Himmels.

カレコヽヲモテマヲシタマフマニ〱ヒコホノニヽギノミコトニミコトオホセテコノトヨアシハラノミヅホノクニハミマシヽラサムクニナリトコトヨサシタマフカレミコトノマニ〱アモリマスベシアマツヒツギハアメツチノムタトキハカキハニサカエマサムトノリタマヒキ

Kare koko-wo mote mawosi-tamò mani-mani fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto-ni mi-koto owosete: kono tojo-asi-wara-no midzu-fo-no kuni-wa mimasi sirasamu kuni-nari-to, koto-josasi-tamò. Kare mi-koto-no mani-mani amori-masu-besi, ama-tsu fi-tsugi-wa ame-tsutsi-no muta toki-wa-kaki-wa-ni sakaje-masamu-to, nori-tamai-ki.

In Folge dieser Meldung ertheilte man dem Geehrten *Fiko-fo-no ni-ni-gi* den Auftrag mit den Worten: Dieses Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der kostbaren Ähren, ist das Reich, welches du lenken sollst. — Als er in Gemässheit dieses Befehles von dem Himmel herabsteigen sollte, sprach er: Die Sonnennachfolge des Himmels sei mit Himmel und Erde gemeinschaftlich und blühe ohne Aufhören.

マタカノヲキシ
ヤサカノマガタ
マカヾミマタク
サノナギノツル
ギマタトコヨノオ
モヒカネノカミ
タヂカラヲノ
カミアメノイハ
トワケノカミヲ
ソヘタマヒテノ
リタマヘツラクハ
コレノカヾミハモハ
ラアガミタマト
シテアガミマヘ
ヲイツクガゴト
イツキマツリタ
マヘツギニオモヒ
カネノカミハミ
マヘノコトヲト
リモチテマツリ
ゴチテヨトノリ
タマヒキ

Mata kano woki-si ja-saka-no maga-tama-kagami, mata kusa-nagi-no tsurugi, mata toko-jo-no omoi-kañe-no kami ta-dzikara-wo-no kami ame-no iwa-to-wake-no kami-wo sojε-tamai-te nori-tamaje-tsuraku-wa: kore-no kagami-wa mowara a-ga mi-tama-to si-te a-ga mi-maje-wo itsuku-ga goto itsuki-matsuri-tamaje. Tsugi-ni omoi-kane-no kami-wa mi-maje-no koto-wo tori-motsi-te matsuri-gotsi-te-jo-to, nori-tamai-ki.

Hierauf gesellte die Sonnengottheit zu ihm die einst als Weihe niedergelegten acht Schuh messenden gekrümmten Edelsteine und den Spiegel, ferner das pflanzenausrottende Schwert, endlich den Gott *Omoi-kane-no kami* von der ewigen Nacht, den Gott *Ta-dzikara-wo-no kami* und den Gott *Ame-no iwa-to-wake-no kami.* Dabei sprach sie: Diesen Spiegel halte ausschliesslich für meinen Geist und verehre ihn, als ob du mich selbst verehrtest. In der Folge möge der Gott *Omoi-kane-no kami* deine Geschäfte zur Hand nehmen und die Lenkung führen.

Omoi-kane-no kami bedeutet eigentlich: der im Voraus bedenkende Gott. Hier und an anderen Stellen hat dieser Name in der Wörterschrift die Bedeutung: der Gott des Eisens des Nachdenkens. Dieser Gott war zur Zeit, als sich die Sonnengottheit zurückgezogen hatte und ewige Nacht eintrat, durch seine Rathschläge nützlich gewesen.

Ame-no iwa-to-wake-no kami bedeutet: der Gott der Theilung der Felsenthüre des Himmels.

コノフタバシラ
ノカミハサクヽシ
ロイスヾノミヤニ
イツキマツルツギ
ニトヨウケノカミ
コハトツミヤノワ
タラヒニマスカミ
ナリツギニクサ
ナギノツルギハヲ
ハリノクニノアユ
チノムラニマスカ
ミナリツギニア
メノイハトワケノ
カミマタノナハク
シイハマドノカミ
トマヲシマタノ
ナハトヨイハマド
ノカミトモマヲ
スコノカミハミカ
ドノカミナリツ
ギニタヂカラヲ
ノカミハサナガ
タニマスカミナリ

Kono futa-basira-no kami-wa saku-kusiro i-suzu-no mi-ja-ni itsuki-matsuru. Tsugi-ni tojo-uke-no kami, ko-wa to-tsu mi-ja-no watarai-ni masu kami-nari. Tsugi-ni kusa-nagi-no tsurugi-wa wowari-no kuni-no a-ju-tsi-no mura-ni masu kami-nari. Tsugi-ni ame-no iwa-to-wake-no kami, mata-no na-wa kusi-iwa-ma-do-no kami-to mawosi, mata-no na-wa tojo-iwa-ma-do-no kami-to-mo mawosu. Kono kami-wa mi-kado-no kami-nari. Tsugi-ni ta-dzikara-wo-no kami-wa sa-na-gata-ni masu kami-nari.

Die beiden hier genannten Götter[1]) werden in dem Palaste der fünfzig Glöckchen des zerrissenen Armringes verehrt. Der nächste Gott war *Tojo-uke-no kami.* Derselbe ist der Gott, der zu *Watarai* in dem auswärtigen Palaste wohnt. Das zunächst folgende pflanzenausrottende

[1]) Oben werden die Namen von drei Göttern angeführt.

Schwert ist der Gott, der in der Niederlassung *Aju-tsi* in dem Reiche *Wowari* wohnt. Der zunächstfolgende Gott war *Ame-no iwa-to-wake-no kami.* Derselbe heisst auch *Kusi-iwa-ma-do-no kami.* Er heisst auch *Tojo-iwa-ma-do-no kami.* Dieser Gott ist der Gott des erhabenen Thores. Der zunächst folgende Gott *Ta-dzikara-wo-no kami* ist der Gott, der in dem Bezirke *Sa-na-gata* wohnt.

Saku-kusiro-i-suzu-no mi-ja, der Palast der fünfzig Glöckchen des zerrissenen Armringes.

Tojo-uke-no kami bedeutet: der Gott des reichlichen Empfangens.

Watarai ist die Zusammenziehung von ヒアリタワ *watari-ai* „das gemeinsame Hinübersetzen".

Aju-tsi bedeutet: der Markt der Blicken.

Kusi-iwa-ma-do-no kami bedeutet: der Gott der wahren Felsenthüre des Kammes.

Tojo-iwa-ma-do-no kami bedeutet: der Gott der wahren Thüre der reichlichen Felsen.

Sa-na-gata bedeutet: der schmale Bezirk.

カミノクダリソヘタマ
ヘルカミタチハミナソノミ
タマシロナリウツシミミニ
ハマサズヲキシトハオホ
ミカミアメノイハヤニ
サシコモラシヽトキニヲ
キマツリシヲイフカレコ
ノヤサカノマガタマハイ
マニスメラミコトノオホミ
モトニマスミシルシナリイ
スヾノミヤハノリニイセノ
クニワタラヒノコホリオ
ホカミノミヤワタラヒ
ニマスカミハワタラヒノミ
ヤトアリヲハリノクニエ
チノコホリウムタノカミ
ノヤシロイセノクニタケノ
コホリサナノカミノヤシ
ロフタヰドコロ

Kami-no kudari soje-tamajeru kami-tatsi-wa mina sono mi-tama-siro-nari, utsusi mi-mi-ni-wa masazu. Woki-si-to-wa owo-mi-kami ame-no iwa-ja-ni sasi-komorasi-si-toki-ni woki-matsuri-si-wo iû. Kare kono ja-saka-no maga-tama-wa ima-ni sumera-mikoto-no owo-mi-moto-ni masu mi-sirusi-nari. I-suzu-no mi-ja-wa nori-ni ise-no kuni watarai-no kowori owo-kami-no mi-ja. Watarai-ni masu kami-wa watarai-no mi-ja-to ari. Wowari-no kuni je-tsi-no kowori umu-ta-no kami-no jasiro. Ise-no take-no kuni kowori sa-na-no kami-no jasiro futa-i-dokoro.

Die in dem obigen Abschnitte vorkommenden zugesellten Götter sind die Wesen der Geister, es sind nicht ihre sichtbaren Leiber. Das als Weihe Niedergelegte bedeutet dasjenige, das zur Zeit, als die grosse Gottheit sich in dem Felsenhause des Himmels versteckt hatte, als Weihe niedergelegt wurde. Die hier erwähnten acht Schuh messenden gekrümmten Edelsteine sind die gegenwärtig an dem grossen Wohnsitze des allgebietenden Geehrten befindlichen Siegel. Der Palast der fünfzig Glöckchen ist nach der Vorschrift der Palast des grossen Gottes in dem Kreise *Watarai*, Reich *Ise.* Der in *Watarai* wohnende Gott gehört zu dem Palaste von *Watarai.* In dem Kreise *Je-tsi,* Reich *Watarai,* befindet sich der Altar des Gottes von *Umu-ta.* In dem Kreise *Take,* Reich *Ise* befinden sich zwei Altäre des Gottes von *Sa-na.*

Umu-ta bedeutet: das reife Feld.

マタハコノ
トキアマ
テラスオ
ホミカミ
マタアガ
アマノハ
ラニシテ
キコシメ
スユニハノ
ホモアガ
ミコニキコ
シメサシ
ムベシト
ノリタマ
ヒキトモ
アリ

Mata-wa: kono toki ama-terasu-owo-mi-kami: mata a-ga ama-no fara-ni-site kikosi-mesu ju-niwa-no fo-mo a-ga mi-ko-ni kikosi-mesasi-mu-besi-to, nori-tamai-ki-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit verkündete: Die in der Bethalle befindlichen Kornähren, welche ich auf der Ebene des hohen Himmels feierlich darbringe, werde ich auch durch meinen Sohn feierlich darbringen lassen.

コヽニアメノコヤネノミコ
トフトタマノミコトア
メノウズメノミコトイシ
コリドメノミコトタマノ
ヤノミコトアハセテイツ
トモノヲヽクマリクハヘ
テアモリマサシメタマ
フカレソノアメノコヤ
ネノミコトハナカトミノ
ムラジラガオヤフトタ
マノミコトハイミベノオ
ビトラガオヤアメノウ
ズメノミコトハサルメノ
キミラガオヤイシコリ
ドメノミコトハカヾミツク
リノムラジラガオヤタ
マノヤノミコトハタマノ
ヤノムラジラガオヤナ
リ

Koko-ni ame-no ko-jane-no mikoto, futo-tama-no mikoto, ame-no uzu-me-no mikoto, isi-kori-dome-no mikoto, tama-noja-no mikoto awasete itsu-tomo-no wo-wo kumari-kuwajete amori-masas i me-tamò. Kare sono ame-no ko-jane-no mikoto-wa naka-tomi-no murazi-ra-ga oja, futo-tama-no mikoto-wa imi-be-no o-bito-ra-ga oja, ame-no uzu-me-no mikoto-wa saru-me-no kimi-ra-ga oja, isi-kori-dome-no mikoto-wa kagami-tsukuri-no murazi-ra-ga oja, tama-noja-no mikoto-wa tama-noja-no murazi-ra-ga oja-nari.

Überdies gesellte sie zu ihm den Geehrten *Ame-no ko-jane*, den Geehrten *Futo-tama*, die Geehrte *Ame-no uzu-me*, den Geehrten *Isi-kori-dome*, den Geehrten *Tama-noja*, im Ganzen fünf Gefährten und hiess ihn von dem Himmel herabsteigen. Der hier genannte Geehrte *Ame-no ko-jane* ist der Stammvater der Geschlechter *Naka-tomi*. Der Geehrte *Futo-tama* ist der Stammvater der Häuptlinge von *Imi-be*. Die Geehrte *Ame-no uzu-me* ist die Stammmutter der Gebieter von *Saru-me*. Der Geehrte *Isi-kori-dome* ist der Stammvater der Geschlechter der Spiegelmacher. Der Geehrte *Tama-noja* ist der Stammvater der Geschlechter der Väter der Edelsteine.

Tama-noja, die Zusammenziehung von タマノオヤ *tama-no oja*, bedeutet: der Stammvater der Edelsteine.

カミノク
ダリイツ
トモノヲ
ノカミタ
ナハミナ
ウツシミ
ヽナリ

Kami-no kudari itsu-tomo-no wo-no kami-tatsi-wa mina utsusi mi-mi-nari.

Die in den obigen Zeilen enthaltenen, zu Gefährten gegebenen Götter besitzen ihre sichtbaren Leiber.

マタハタカミム
スビノカミノミコ
トモチテアメノ
コヤネノミコトフ
トダマノミコトニ
ノリタマハクアレ
アマツイハキヲ
ツキテアマツヒ
モロギヲタテツ
コレミマノミコト
ノミタメニイツ
キマツルベキナリ
カレイマシドモア
マツヒモロギヲアシ
ハラノナカツクニ
、モチクダリテ
ミマノミコトノミ
タメニイツキマ
ツレトノリタマ
ヒキトモアリ

Mata-wa: taka-mi-musubi-no kami-no mi-koto-motsi-te ame-no ko-jane-no mikoto futo-tama-no mikoto-ni nori-tamawaku: are ama-tsu iwa-ki-wo tsuki-te ama-tsu fi-moro-gi-wo tate-tsu, kore mi-ma-no mikoto-no mi-tame-ni itsuki-matsuru-beki-nari. Kare imasi-domo ama-tsu fi-moro-gi-wo ari-wara-no naka-tsu kuni-ni motsi-kudari-te mi-ma-no mikoto-no mi-tame-ni itsuki-matsure-to, nori-tamai-ki-to-mo-ari.

Es wird ferner gesagt: Im Auftrage des Gottes *Taka-mi-musubi* verkündete man dem Gotte *Ame-no ko-jane* und dem Gotte *Futo-tama:* Ich habe die Felsenburg des Himmels gebaut, ich habe den Lorbeerbaum des Himmels gepflanzt. Dieser soll des Geehrten, des erhabenen Enkels willen verehrt werden. Möget ihr daher den Lorbeerbaum des Himmels im Hinabsteigen in das Land inmitten der Schilfebenen mitnehmen und ihn um des Geehrten, des erhabenen Enkels willen verehren.

コ、ニヒコホノニ、
ギノミコトアモ
リマサムトスルト
キニアメノヤチ
マタニキテカミ
ハタカマノハラシ
モハアシハラノナ
カツクニマデテリ
カガヤクカミ
アリカレアマ
テラスオホミカ
ミタカギノカミ
ノミコトモチテ
アメノウズメノ
カミニイマシハタ
ワヤメナレドモ
イムカフカミト
オモカツカミナ
リカレモハライマ
シユキテトハムハ
アガミコノアモ
リマサムトスルミ
チヲタレゾカク
テヲルトトヘト
ノリタマヒキ

Koko-ni fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto amori-masamu-to-suru toki-ni ame-no ja-tsi-mata-ni i-te, kami-wa taka-ma-no fara, simo-wa asi-wara-no naka-tsu kuni-made teri-kagajaku kami-ari. Kare ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto motsi-te ame-no uzu-me-no kami-ni: imasi-wa ta-waja-me nare-domo imukò kami-to omo-katsu kami-nari. Kare mowara imasi juki-te towamu-wa: a-ga mi-ko-no amori-masamu-to suru mitsi-wo tare-zo kaku-te woru-to toje-to, nori-tamai-ki.

Als *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* von dem Himmel herabsteigen wollte, war ein Gott, der, auf den acht Feldwegen des Himmels weilend, in der Höhe bis zu der Ebene des hohen Himmels, in der Tiefe bis zu dem Lande inmitten der Schilfebenen mit seinem Glanze leuchtete. Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach im Auftrage des Gottes *Taka-gi-no kami* zu der Göttinn *Ame-no uzu-me:* Du bist zwar ein zarthändiges Weib, bist aber die Gottheit, welche die sich entgegenstellenden Götter mit dem Antlitz besiegt. Du wirst daher

allein hingehen und ihn fragen: Wer ist derjenige, der den Weg, auf welchem mein erhabener Sohn von dem Himmel steigen soll, auf diese Weise einnimmt?

カレカクトハシメダマ
フトキニコタヘマツラク
アハクニツカミナハサル
タビコノカミイデヲルユ
ヱハアマツカミノミコアモ
リマストキヽツルユヱニミ
サキニツカヘマツラムトシ
テマキムカヘサモラフ
ゾトマヲシタマヒキコヽニ
アメノウズメノカミマ
タトヒケラクシカシテ
イマシハイヅクニイタラ
ムマタアマツカミノミコ
ハイヅクニイタリマサム
トヽフトキニサルタビ
コノカミコタヘケラクア
マツカミノミコハツクシノ
ヒムカノタカチホノクジ
フルタケニイタリマシナ
ムアハイセノサナガタイ
スヾノカハカミニイタリ
ナムトコタヘタマヒキ

Kare kaku towasi-me-tamò-toki-ni kotaje-matsuraku: a-wa kuni-tsu kami, na-wa saru-ta-biko-no kami. Ide-woru-ju-e-wa ama-tsu kami-no mi-ko amori-masu-to kiki-tsuru-ju-e-ni mi-saki-ni tsukaje-matsuramu-to si-te ma-i-mukaje-samorò-zo-to, mawosi-tamai-ki. Koko-ni ame-no uzu-me-no kami mata-toi-keraku: sika-site imasi-wa idzuku-ni itaramu, mata ama-tsu kami-no mi-ko-wa idzuku-ni itari-masamu-to, tô-toki-ni saru-ta-biko-no kami kotaje-keraku: ama-tsu ka-mi-no mi-ko-wa tsuku-si-no fi-muka-no taka-tsi-fo-no kuzi-furu-take-ni itari-masi-namu, a-wa i-se-no sa-naga-ta i-suzu-no kawa-kami-ni itari-namu-to, kotaje-tamai-ki.

Als sie ihn auf diese Weise fragen liess, antwortete jener: Ich bin ein Gott des Landes und heisse *Saru-ta-biko-no kami.* Die Ursache, warum ich ausgezogen bin und hier weile, ist: da ich gehört habe, dass der Sohn der Gottheit des Himmels von dem Himmel herabsteigt, will ich ihm bei dem Vorderzuge meine Dienste anbieten und ich ziehe ihm deshalb entgegen. — *Ame-no uzu-me* fragte von Neuem: Wohin wirst du dich also begeben? An welchem Orte soll der Sohn der Gottheit des Himmels eintreffen? — Der Gott *Saru-ta-biko* antwortete: Der Sohn der Gottheit des Himmels wird auf dem Berggipfel *Taka-tsi-fo-no kuzi-furu* zu *Fi-muka* in *Tsuku-si* eintreffen. Ich werde mich an die Ufer des Flusses *I-suzu-no kawa* zu *Sa-naga-ta* in *I-se* begeben.

Der Abschnitt von dem Niederlassen in dem Palaste von Fi-muka.

ヒムカノミヤミシヅマリノク
ダリカレコミアマツヒコホノ
ニヽギノミコトアマノイハ
クラヲハナレアメノヤヘ
タナグモヲオシワケテ
イツノチワキチワキテ
アモリマストキニアメノ
オシビノミコトアマツク
メノミコトフタリアメ
ノイハユギヲトリオヒク
ブツチノタチヲトリハ
キアメノハジユミヲトリ
モチアメノマカコヤヲ
タバサミサキニタチ
テツカヘマツリキカレ
コノアメノオシビノミコ
トハオホトモノムラジラ
ガオヤアマツクメノミ
コトハクメノアタヘラガ
オヤナリ

(Fi-muka-no mi-ja mi-sidzumari-no kudari). Kare koko-ni ama-tsu fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto ama-no iwa-kura-wo fanare, ame-no ja-je-tana-gumo-wo osi-wakete itsu-no tsi-waki tsi-waki-te amori-masu-toki-ni ame-no osi-bi-no mikoto ama-tsu kume-no mikoto futari ame-no iwa-jugi-wo tori-oi, kubu-tsutsi-no tatsi-wo tori-faki, ame-no fazi-jumi-wo tori-motsi, ame-no ma-ka-ko-ja-wo ta-basami, mi-saki-ni tatsi-te tsukaje- matsuri-ki. Kare kono ame-no osi-bi-no mikoto-wa owo-tomo-no murazi-ra-ga oja, ama-tsu kume-no mikoto-wa kume-no ataje-ra-ga oja-nari.

Hierauf trennte sich *Ama-tsu fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* von der Felsenburg des Himmels, zertheilte die Wolken der achtfachen Gelasse des Himmels, schied mit der Wegscheidung der Macht die Wege und stieg von dem Himmel herab. Um diese Zeit trugen die beiden Götter *Ame-no osi-bi-no mikoto* und *Ama-tsu ku-me-no mikoto* auf dem Rücken den Felsenköcher des Himmels, sie umgürteten das Schwert des Kopfhammers, hielten den Sumachbogen des Himmels, fassten mit den Händen die dem Himmel angehörenden Kinderpfeile des wahren Hirsches und widmeten ihm, indem sie sich vor ihn stellten, ihre Dienste. Der hier genannte Gott *Ame-no osi-bi-no mikoto* ist der Stammvater der Geschlechter von *Owo-tomo.* Der Gott *Ama-tsu kume-no mikoto* ist der Stammvater der Geschlechter *Ataje* von *Kume.*

カレアメノウ
キハシニウキジマ
リソリタヽシテ
ツクシノヒムカノ
タカチホノクジ
フルタケニクダ
リイタリマシキ
コヽニソジヽノカ
ラクニヲカサヽ
ノミサキニマギ
トホリテノリタ
マハクコヽハアサ
ヒノタヾサスクニ
ユフヒノヒデルク
ニナリカレコヽハ
イトヨキトコロ
ゾトノリタマヒ
テソコツイハネニ
ミヤバシラフト
シリタカマノハ
ラニヒギタカシ
リテマシ〱キ

Kare ame-no uki-fasi-ni uki-zimari sori-tatasi-te tsuku-si-no fi-muka-no taka-tsi-fo-no kuzi-furu-take-ni kudari-itari-masi-ki. Koko-ni so-zisi-no kara-kuni-wo kasa-sa-no mi-saki-ni magi-towori-te nori-tamawaku: koko-wa asa-fi-no tada sasu kuni, jû-fi-no fi-deru kuni-nari, kare koko-wa ito-joki tokoro-zo-to, nori-tamai-te soko-tsu iwa-ne-ni mi-ja-basira futo-siri, taka-ma-no fara-ni fi-gi taka-siri-te masi-masi-ki.

Der Sohn der Gottheit des Himmels stand jetzt auf der schwimmenden Brücke des Himmels übergebogen vor dem Gebiete *Uki-zimari* und gelangte im Herabsteigen zu dem Berggipfel *Taka-tsi-fo-no kuzi-furu* von *Fi-muka* in *Tsuku-si.* Hierauf drang er suchend durch das öde Land von *So-zisi* über das Vorgebirge von *Kasa-sa* und sprach: Dieses ist das Land, das die Morgensonne geraden Weges trifft, das Land, das die Abendsonne mit dem Sonnenglanze erleuchtet. Es ist dies eine sehr glückliche Gegend. — Sofort führte er die gleich den Palastsäulen an den in der Tiefe befindlichen Felsenwurzeln starke Lenkung, die gleich dem Lebensbaume auf der Ebene des hohen Himmels hohe Lenkung und wohnte daselbst.

マタハツコ
ニカミア
リナハコト
カツクニカ
ツナガサ
トイフア
マツカミ
ノミコヽノ
カミミニコヽ
ハタガクニ
ゾトヽヒタ
マヘバア
ガクニナ
リシカレ
ドモイマ
ハアマツ
カミノミコ
ニタテマ
ツラムト
マヲシキ
カレソコニ
トヾマリ
マシ〱ツ
トモアリ

Mata-wa: so-ko-ni kami-ari, na-wa koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa-to iû. Ama-tsu kami-no mi-ko kono kami-ni: koko-wa ta-ga kuni-zo-to, toi-tamaje-ba: a-ga kuni-nari, sikare-domo ima-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tate-matsuramu-to, mawosi-ki. Kare so-ko-ni todomari-masi-masi-tsu-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: In jener Gegend befand sich ein Gott, Namens *Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa.* Der Sohn der Gottheit des Himmels fragte diesen Gott: Wessen Land ist dieses? — Er antwortete: Es ist mein Land. Dessenungeachtet will ich es jetzt dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels als ein Geschenk bieten. — Der Sohn der Gottheit des Himmels verblieb demnach in dieser Gegend.

Der Abschnitt von den Gebietern von Saru-me.

サルメノキミノクダリ
カレコヽニアメノウズ
メノミコトニノリタ
マハクコノミサキニタ
チテツカヘマツレリ
シサルタビコノオホ
カミヲバモハラア
ラハシマヲセルイマ
シオクリマツレマタ
ソノカミノミナハイ
マシオヒテツカヘマ
ツレトノリタマヒキ
コヽヲモテサルメノ
キミラソノサルタビ
コノヲガミノミナヲ
オヒテヲミナヲサル
メノキミトゾヨブ

(*Saru-me-no kimi-no kudari*). *Kare-koko-ni ame-no uzu-me-no mikoto-ni nori-tamawaku: kono mi-saki-ni tatsi-te tsukaje-matsureri-si saru-ta-biko-no owo-kami-wo-ba mowara arawasi-mawoseru imasi okuri-matsure. Mata sono kami-no mi-na-wa imasi oi-te tsukaje-matsure-to, nori-tamai-ki. Koko-wo mote saru-me-no kimi-ra sono saru-ta-biko-no wo-gami-no mi-na-wo oi-te wo-mina-wo saru-me-no kimi-to-zo jobu.*

Hierauf sprach er zu *Ame-no uzu-me-no mikoto*: Dem grossen Gotte *Saru-ta-biko*, der in dem Vorderzuge mir seine Dienste widmete, mögest du, die du allein ihn mir vorgestellt hast, das Geleit geben. Ferner mögest du den Namen dieses Gottes tragen und mir dienen. — Aus diesem Grunde tragen die Gebieter von *Saru-me* den Namen des männlichen Gottes *Saru-ta-biko* und nennt man auch die weiblichen Mitglieder dieses Geschlechtes Gebieterinnen von *Saru-me.*

カレソノアメノウズメ
ノミコトサルタビコノカ
ミヲオクリテイセノク
ニヽマカリイタリテスナ
ハチコトヾニハタノヒロモノ
ハタノサモノヲオヒアツ
メテイマシハアマツカミノ
ミコニツカヘマツラムヤト
ヽフトキニモロヽノウヲ
ドモミナツカヘマツラム
トマヲスナカニコマヲサズ
カレアメノウズメノミ
コトコニイヒケラクコノク
チヤコタヘセヌクチト
イヒテヒモガタナモチ
テソノクチヲサキヽカ
レイマニコノクチサケタ
リコヽヲモテミヨヽシマノ
ハヤニヘタテマツレルト
キニサルメノキミラニタ
マフナリ

Kare sono ame-no uzu-me-no mikoto saru-ta-biko-no kami-wo okuri-te ise-no kuni-ni maka-ri-itari-te sunawatsi koto-goto-ni fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo oi-atsumete: imasi-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tsukaje-matsuramu-ja-to, tô-toki-ni moro-woro-no uwo-domo mina: tsukaje-matsuramu-to, mawosu-naka-ni ko mawosazu. Kare ame-no uzu-me-no mikoto ko-ni i-i-keraku: kono kutsi-ja kotaje-senu kutsi-to, i-i-te fimo-gatana motsi-te sono kutsi-wo saki-ki. Kare ima-ni ko-no kutsi sake-tari. Koko-wo mote mi-jo-mi-jo sima-no faja-nije tate-matsureru-toki-ni saru-me-no kimi-ra-ni tamò-nari.

Ame-no uzu-me-no mikoto geleitete jetzt den Gott *Saru-ta-biko* und wanderte in das Reich *Ise.* Daselbst trieb sie die Thiere mit breiten Flossen, die Thiere mit schmalen Flossen insgesammt zusammen und fragte sie: Werdet ihr dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels dienen? — Sämmtliche Fische antworteten: Wir werden ihm dienen. — Die Holothurie indessen gab keine Antwort. *Ame-no uzu-me-no mikoto* sprach zu der Holothurie: Dieser Mund ist ein Mund, der keine Antwort gibt. — Indem sie dies sprach, spaltete sie mit ihrem Bandmesser den Mund des Fisches. Somit ist in der gegenwärtigen Zeit der Mund der Holothurie gespalten. Daher kommt es auch, dass, wenn die erhabenen Geschlechtsalter hindurch das Schnellgesottene dargereicht wird, man dasselbe den Gebietern des Geschlechtes *Saru-me* zum Geschenk macht.

Der Abschnitt von dem Gotte Saru-ta-biko und Azaka.

サルタビコノカ
ミアザカノク
ダリカクテサル
タビコノカミア
ザカニマシケルト
キニスナドリセ
ストヒラブガヒ
ニソノテヲクヒ
アハサエテウシ
ホニオボレタマヒ
キカレソノソコニ
シヅミヰタマフ
トキノミナヲソ
コドクミタマト
マヲシソノウシ
ホノツブタツト
キノミナヲツブ
タツミタマトマ
ヲシソノアワサ
クトキノミナヲ
アワサクミタ
マトマヲス

(Saru-ta-biko-no kami azaka-no kudari). Kaku-te saru-ta-biko-no kami azaka-ni masi-keru toki-ni suna-dori-se-su-to fira-bu-gai-ni sono te-wo kui-awasajete usiwo-ni obore-tamai-ki. Kare sono soko-ni sidzumi-i-tamò-toki-no mi-na-wo soko-doku-mi-tama-to mawosi, sono usiwo-no tsubu-tatsu-toki-no mi-na-wo tsubu-tatsu-mi-tama-to-mawosi, sono awa-saku-toki-no mi-na-wo awa-sa-ku-mi-tama-to mawosu.

Zur Zeit als der Gott *Saru-ta-biko* sich in *Azaka* aufhielt, wurde er beim Fischfang von einer breiten Muschel, welche ihn in die Hand biss, angezogen und ertrank in der Salzfluth. Als er versunken war und sich auf dem Boden befand, nannte man ihn mit Namen den zum Boden gelangten Geist. Als die Salzfluth in Körnern aufstieg, nannte man ihn mit Namen den in Körnern aufsteigenden Geist. Als sie Schaum aufwarf, nannte man ihn mit Namen den schaumaufwerfenden Geist.

ノリニイ
セノクニ
イシノコ
ホリアア
ザカノ
カミノ
ヤシロミ
キドコロ

Nori-ni i-se-no kuni i-si-no kowori azaka-no kami-no jasiro mi-i-dokoro.

Nach der Vorschrift befinden sich in dem Kreise *I-si*, Reich *Ise*, drei Altäre des Gottes von *Azaka.*

Der Abschnitt von dem Fluche des Gottes Owo-jama-tsumi.

オホヤマツミノカミト
コヒノクダリコヽニアマ
ツヒダカヒコホノニヽギノ
ミコトカサヽノミサキニ
カホヨキヲトメノアヘル
ニタガムスメゾトヽヒタ
マヒキコタヘマヲシタ
マハクオホヤマツミノカ
ミノムスメナハカムアタ
ツヒメマタノナハコノハナ
ノサクヤビメトマヲシ
タマヒキマタイマシガ
ハラカラアリヤトヽヒ
タマヘバアガアネイハ
ナガヒメアリトマヲシ
タマヒキカレノリタマ
ハクアレイマシニマグハ
ヒセムトオモフハイカニ
トノリタマヘバアハエマ
ヲサジアガチヽオホヤ
マツミノカミマヲサム
トマヲシタマヒキ

(Owo-jama-tsumi-no kami tokoi-no kudari.) Koko-ni ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto kasa-sa-no mi-saki-ni kawo-joki woto-me-no ajeru-ni: ta-ga musu-me-zo-to, toi-tamai-ki. Kotaje-mawosi-tamawaku: owo-jama-tsumi-no kami-no musu-me na-wa kamu-a-ta-tsu fime, mata-no na-wa ko-no fana-no saku-ja-bime-to, mawosi-tamai-ki. Mata: imasi-ga fara-kara ari-ja-to, toi-tamaje-ba: a-ga ane iwa-naga-fime ari-to, mawosi-tamai-ki. Kare nori-tamawaku: are imasi-ni maguwai-semu-to owô-wa ika-ni-to, nori-tamaje-ba: a-wa je-mawosazi, a-ga tsitsi owo-jama-tsumi-no kami mawosamu-to, mawosi-tamai-ki.

Ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto begegnete an dem Vorgebirge von *Kasa-sa* einem von Angesicht schönen Mädchen und fragte sie: Wessen Tochter bist du? — Sie antwortete: Ich bin die Tochter des Gottes *Owo-jama-tsumi* und heisse *Kamu-a-ta-tsu fime.* Mein Name ist auch *Ko-no fana-no saku-ja-bime.* — Er fragte sie wieder: Hast du leibliche Geschwister? — Sie antwortete: Ich habe eine ältere Schwester, Namens *Iwa-naga-fime.* — Er sprach jetzt: Wenn ich mich mit dir verbinden wollte, was würdest du sagen? — Sie antwortete: Ich kann dies nicht beantworten. Mein Vater, der Gott *Owo-jama-tsumi* wird die Antwort geben.

マタハコノサ
キダテルナ
ミノホノホト
リナルヤヒロ
ドノニタヽマ
モユラニハタ
オルヲトメハ
タガムスメニ
カトコトカツ
クニカツナ
ガサニトハシ
ケレバオホヤ
マツミノカミ
ノミムスメタ
チアネノナ
ハイハナガヒ
メオトノナ
ハコノハナノサ
クヤビメト
マヲストマ
ヲシキトモ
アリ

Mata-wa: kono saki-dateru nami-no fo-no fotori-naru ja-firo-dono-ni ta-tama mojura-ni fata-oru woto-me-wa ta-ga musu-me-ni-ka-to, koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa-ni towasi-kere-ba: owo-jama-tsumi-no kami-no mi-musu-me-tatsi ane-no na-wa iwa-naga-fime, oto-no na-wa ko-no fana-no saku-ja-bime-to mawosu-to, mawosi-ki-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: Er stellte an *Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa* die Frage: Wessen Töchter sind die jungen Mädchen, die in dieser an den Kornähren der emporsteigenden Wellen befindlichen acht Klafter messenden Halle unter dem Klange der ihre Hände schmückenden Edelsteine an dem Webstuhle weben? — Jener antwortete: Es sind die Töchter des Gottes *Owo-jama-tsumi.* Die ältere Schwester heisst mit Namen *Iwa-naga-fime.* Die jüngere Schwester heisst mit Namen *Ko-no fana-no saku-ja-bime.*

カレソノチ、オホヤマツミノカミニコヒニツカハシケルトキニイタクヨロコビテソノアネイハナガヒメヲソヘテモ、トリノツクヱシロノモノヲモタシメテタテマダシキカレコ、ニソノアネハイトミニクキニヨリテミカシコミテカヘシオクリテタダソノオトコノハナノサクヤビメヲノミトドメテヒトヨミトアタハシツ

Kare sono tsitsi owo-jama-tsumi-nokami-ni koi-ni tsukawasi-keru-toki-ni itaku jorokobi-te sono ane iwa-naga-fime-wo sojete momo-tori-no tsuku-e siro-no mono-wo motasi-mete tate-madasi-ki. Kare koko-ni sono ane-wa ito-mi-nikuki-ni jori-te mi-kasikomi-te kajesi-okuri-te tada sono oto ko-no fana-no saku-ja-bime-wo nomi todomete fito-jo mi-to-atawasi-tsu.

Als man hierauf zu ihrem Vater, dem Gotte *Owo-jama-tsumi* der Bewerbung willen schickte, hatte dieser grosse Freude. Er gesellte die ältere Schwester *Iwa-naga-fime* hinzu und übersandte Speisen auf einer hundert Gegenstände fassenden Tafel. Da jedoch die ältere Schwester sehr hässlich war, fürchtete sich der Sohn der Gottheit des Himmels vor ihrem Anblicke. Er schickte sie unter Begleitung zurück und behielt blos die jüngere Schwester *Ko-no fana-no saku-ja-bime.* Er hatte mit dieser eine einzige Nacht Gemeinschaft.

コ、ニオホヤマツミノカミイハナガヒメヲカヘシタマヘルニヨリテイタクハヂテマヲシオクリタマヒケルコトハアガムスメフタリナラベテタテマツリシユヱハイハナガヒメヲツカハシテバアマツカミノミコノイノチハユキフリカゼフケドモトコシヘナルイハノゴトクトキハニカキハニマシマサムマタコノハナノサクヤビメヲツカハシテバコノハナノサカユルガゴトサカエマサムトウケヒテタテマツリキシカルニイマイハナガヒメヲカヘシテコノハナノサクヤビメヒトリトドメメタマヘレバアマツカミノミコノミイノチハコノハナノアマヒノミマシナムトマヲシタマヒキカレコ、ヲモテイマニイタルマデヨノヒトノイノチナガ、ラザルナリ

Koko-ni owo-jama-tsumi-no kami iwa-naga-fime-wo kajesi-tamajeru-ni jori-te itaku fadzi-te mawosi-okuri-tamai-keru koto-wa: a-ga musu-me futari narabete tate-matsuri-si-ju-e-wa iwa-naga-fime-wo tsukawasi-te-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-inotsi-wa juki-furi kaze-fuke-domo toko-si-je-naru iwa-no gotoku tokiwa-ni kakiwa-ni masi-masamu. Mata ko-no fana-no saku-ja-

bime-wo tsukawasi-te-ba ko-no fana-no sakajuru-ga goto sakaje-masamu-to ukei-te tate-matsuri-ki. Sikaru-ni ima iwa-naga-fime-wo kajesi-te ko-no fana-no saku-ja-bime fitori todome-tamajere-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-inotsi-wa ko-no fana-no amai-nomi masi-namu-to, mawosi-tamai-ki. Kare koko-wo mote ima-ni itaru-made jo-no fito-no inotsi naga-karazaru-nari.

Der Gott *Owo-jama-tsumi* schämte sich ungemein, dass man *Iwa-naga-fime* zurückschickte, und er übersandte als Erwiederung die folgenden Worte: Dass ich meine beiden Töchter zugleich anbot, hatte eine Ursache. Indem ich *Iwa-naga-fime* absandte, schwor ich, dass das Leben des Sohnes der Gottheit des Himmels gleich den, trotz Regen, trotz Stürmen ewig währenden Felsen ohne Aufhören sein solle. Als ich *Ko-no fana-no saku-ja-bime* absandte, schwor ich, dass dessen Leben ähnlich dem Entfalten der Blüten der Bäume erblühen solle. Da er jetzt *Iwa-naga-fime* zurückschickte und *Ko-no fana-no saku-ja-bime* allein behalten hat, so wird das Leben des Sohnes der Gottheit des Himmels nur von der Hinfälligkeit der Blüten der Bäume sein. — Auf diesem Grunde ist bis zu dem heutigen Tage das Leben der Menschen des Zeitalters von keiner langen Dauer.

Die Bedeutung von *Iwa-naga-fime* ist: Die vornehme Tochter von der Langjährigkeit der Felsen.

Die Bedeutung von *Ko-no fana-no saku-ja-bime* ist: Die vornehme Tochter: die Blüten der Bäume erschliessen sich!

Der Abschnitt von der Geburt der Söhne Ko-no fana-no saku-ja-bime's.

コノハナ
サクヤビ
メミコウマ
シノクダ
リカレノチ
ニコノハナノ
サクヤビ
メマヰデ
ヽマヲシタ
マハクアレ
ハラメルヲ
イマコウム
ベキトキニ
ナリヌコノ
アマツカ
ミノミコワ
タクシニウ
ミマツルベ
キニアラズ
カレマヲ
ストマヲ
シタマヒキ

(Ko-no fana-no saku-ja-bime mi-ko-umasi-no kudari). Kare notsi-ni ko-no fana-no saku-ja-bime ma-i-dete mawosi-tamawaku: are farameru-wo ima ko-umu-beki toki-ni nari-nu. Kono ama-tsu kami-no mi-ko watakusi-ni umi-matsuru-beki-ni arazu, kare mawosu-to mawosi-tamai-ki.

Später begab sich *Ko-no fana-no saku-ja-bime* zu dem Sohne der Gottheit des Himmels und meldete ihm: Ich bin schwanger, und es ist jetzt die Zeit, wo ich ein Kind gebären soll. Weil dieser Sohn der Gottheit des Himmels nicht im Geheimen geboren werden darf, deswegen melde ich es.

カレノリタマハクサ
クヤビメヒトヨニヤ
ハラメルワハアガミ
コニアラジカナラズ
クニツカミノコニコソ
アラメトノリタマ
ヘバアガハラメルミ
コモシクニツカミノ
コナラムニハウマムト
キサキカラズモシ
アマツカミノミコ
マセバサキカラム
トマヲシテトナキ
ヤヒロドノヲツクリ
テツノトノヌチニイ
リマシテハニモテヌ
リフサギテウマス
トキニアタリテツ
ノトニヒヲツケテナ
モウマシケル

Kare nori-tamawaku: saku-ja-bime, fito-jo-ni-ja farameru. So-wa a-ga mi-ko-ni arazi, kanarazu kuni-tsu kami-no ko-ni koso arame-to, nori-tamaje-ba: a-ga farameru mi-ko mosi kuni-tsu kami-no ko naramu-ni-wa umamu-toki saki-karazi, mosi ama-tsu kami-no mi-ko-ni mase-ba saki-karamu-to, mawosi-te to-naki ja-firo-dono-wo tsukuri-te sono tono-nutsi-ni iri-masi-te fani-mote nuri-fusagi-te umasu-toki-ni atari-te sono tono-ni fi-wo tsukete-namo umasi-keru.

Jener sprach: *Saku-ja-bime*, du bist in einer einzigen Nacht schwanger geworden. Dies ist nicht mein Sohn, es wird gewiss nur der Sohn eines der Götter des Landes sein. — Sie antwortete: Wenn der Sohn, mit dem ich schwanger bin, der Sohn eines der Götter des Landes sein sollte, so wird er bei seiner Geburt kein Glück haben. Ist er aber der Sohn des Sohnes der Gottheit des Himmels, so wird er wohl dabei Glück haben. — Hierauf baute sie eine mit keiner Thüre versehene Halle. Sie begab sich in diese Halle, bestrich und verschloss sie mit Lehm. Als die Zeit der Geburt gekommen war, legte sie an die Halle Feuer und gebar.

カレソノヒノ
マサカリニ
モユルトキニ
アレマセルミ
コノミナハホ
デリノミコト
コハヽヤビト
アタノキミ
ノオヤナリ
ツギニアレマ
セルミコノミ
ナハホスセリ
ノミコトツギ
ニアレマセル
ミコノミナハ
ホヲリノミ
コトマタノミ
ナハアマツヒ
ダカヒコホヽ
デミノミコト

Kare sono fi-no ma-sakari-ni mojuru-toki-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-deri-no mikoto, ko-wa faja-bito a-ta-no kimi-no oja-nari. Tsugi-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-su-seri-no mikoto. Tsugi-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-wori-no mikoto, mata-no mi-na-wa ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto.

Als die Flamme mächtig aufloderte, gebar sie einen Sohn, Namens *Fo-deri-no mikoto.* Derselbe ist der Stammvater der Mitglieder des Geschlechtes *Faja-bito*, der Gebieter von *A-ta.* Der Sohn, den sie zunächst gebar, führt den Namen *Fo-suseri-no mikoto.* Der Sohn, den sie diesem zunächst gebar, führt den Namen *Fo-wori-no mikoto.* Derselbe heisst auch *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto.*

Fo-deri-no mikoto bedeutet: Der Geehrte des Leuchtens der Flamme.

カレコノコノハ
ナノサクヤ
ビメハジメニ
ヒコヂノカミ
ノウタガヒ
シコトヲナホ
ウラミテア
ヒゴトモシタ
マハザリシカ
バソノヒコヂ
ノカミウレ
ヒタマヒテミ
ウタタヨミシ
タマハクオキ
ツモハヘニハヨ
レドモサネ
ドコモアタ
ハヌカモヨハ
マツチドリ
ヨ

Kare kono ko-no fana-no saku-ja-bime fazime-ni fikodzi-no kami-no utagai-si-koto-wo nawo urami-te ai-goto-mo si-tamawazari-si-ka-ba sono fikodzi-no kami urei-tamai-te mi-uta-jomi-si-tamawaku: oki-tsu mo-wa fe-ni-wa jore-domo sa-ne-doko-mo atawanu-ka-mo-jo fama-tsu tsi-dori-jo.

Diese *Ko-no fana-no-saku-ja-bime* zürnte noch immer darüber, dass ihr göttlicher Gemahl anfänglich einen Verdacht auf sie geworfen hatte. Sie sprach daher mit ihm kein Wort. Ihr

göttlicher Gemahl betrübte sich und sang das folgende Lied: Das Hornblatt in der Bucht, an seine Seite lehn' ich mich, doch die wahre Ruhestätte gewährt mir nicht der Raubvogel an dem Ufer.

カレヒコホノニヽギノミコトミハカハヒムカノエニアリ

Kare fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto mi-faka-wa fi-muka-no je-ni ari.

Das Grabmal *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto's* befindet sich auf der Anhöhe von *Je* in *Fi-muka. Je* bedeutet: lieblich.

Der Abschnitt von dem Tausche mit der Ausbeutung.

ミサチカヘノクダリカレホデリノミコトハウミサチビコトシテハタノヒロモノハタノサモノヲトリタマヒホヲリノミコトハヤマサチビコトシテケノアラモノケノニコモノヲトリタマヒキコヽニホヲリノミコトソノイロセホデリノミコトニカタミニサチヲカヘテモチヒムトイヒテミタビコハシヽカドモユルサヾリキシカレドモツヒニワヅカニエカヘタマヒキマタハイロセソノイロトノミコトニコフトモアリ

(Mi-satsi kaje-no kudari). Kare fo-deri-no mikoto-wa umi-satsi-biko-to site fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo tori-tamai, fo-wori-no mikoto-wa jama-satsi-biko-to site ke-no ara-mono ke-no niko-mono-wo tori-tamai-ki. Koko-ni fo-wori-no mikoto sono irose fo-deri-no mikoto-ni: katami-ni satsi-wo kajete motsi-imu-to, i-i-te mi-tabi kowasi-si-ka-domo jurusazari-ki. Sikare-domo tsui-ni wadzuka-ni je-kaje-tamai-ki. Mata-wa: irose sono iroto-no mikoto-ni kô-to-mo ari.

Fo-deri-no mikoto wurde der vornehme Sohn der Ausbeutung des Meeres und fing die Thiere mit breiten Flossen, die Thiere mit schmalen Flossen. *Fo-wori-no mikoto* wurde der vornehme Sohn der Ausbeutung der Berge und fing die Thiere mit rauhen Haaren, die Thiere mit weichen Haaren. *Fo-wori-no mikoto* sprach jetzt zu seinem älteren Bruder *Fo-deri-no mikoto*: Lasst uns gegenseitig mit der Ausbeutung tauschen und davon Gebrauch machen. — Obgleich er diese Bitte dreimal an ihn stellte, gab es der ältere Bruder nicht zu. Endlich setzte er dennoch für eine kleine Zeit den Tausch durch. Es wird auch gesagt: Der ältere Bruder bat den Geehrten, seinen jüngeren Bruder.

カレホヲリノミコトウミサチヲモチテナツラスニスベテヒトツモエタマハズマタソノツリバリヲサヘウミニウシナヒタマヒキコヽニソノイロセホデリノミコトソノハリヲコヒテヤマサチモオノガサチヽウミサチモオノガサチヽイマハオノヽサチカヘサムトイフトキニソノイロトホヲリノミコトノリタマハクミマシノツリバリハナツリシニヒトツモエズテツヒニウミニウシナヒテキトノリタマヘドモソノイロセアナガチニコヒハタリキ

Kare fo-wori-no mikoto umi-satsi-wo motsi-te na-tsurasu-ni subete fito-tsu-mo je-tamawazu, mata sono tsuri-bari-wo saje umi-ni usinai-tamai-ki. Koko-ni sono irose fo-deri-no mikoto sono fari-wo koi-te: jama-satsi-mo ono-ga satsi-satsi, umi-satsi-mo ono-ga satsi-satsi ima-wa ono-ono satsi-kajesamu-to, iû-toki-ni sono iroto fo-wori-no mikoto nori-tamawaku: mimasi-no tsuribari-wa na-tsuri-si-ni fito-tsu-mo je-zu-te tsui-ni umi-ni usinai-te-ki-to, nori-tamaje-domo sono irose anaga-tsi-ni koi-fatari-ki.

Fo-wori-no mikoto betrieb somit die Ausbeutung des Meeres und angelte Fische, fing aber, so oft er dies that, auch nicht einen einzigen. Er verwickelte überdies seinen Angelhaken und verlor ihn in dem Meere. Der ältere Bruder *Fo-deri-no mikoto* verlangte hierauf seinen Angelhaken und sprach: Was er auf den Bergen erbeutet, sei eines jeden Beute. Was er in dem Meere erbeutet, sei eines jeden Beute. Jetzt möge einer dem anderen die frühere Ausbeutung wieder zukommen lassen. — Der jüngere Bruder *Fo-wori-no mikoto* sprach: Als ich mit deinem Angelhaken Fische angelte, fing ich auch nicht einen einzigen. Zuletzt verlor ich ihn gar in dem Meere. — Dessenungeachtet verlangte der ältere Bruder dringend seinen Angelhaken.

カレソノイロトミハカシノトツカツルギヲヤブリテイホハリヲツクリテツクノヒタマヘドモトラズマタチハリヲツクリテツクノヒタマヘドモウケズテナホカノモトノハリヲエムトゾイヒケル

Kare sono iroto mi-fakasi-no to-tsuka tsurugi-wo jaburi-te i-wo-fari-wo tsukuri-te tsukunoi-tamaje-domo torazu. Mata tsi-fari-wo tsukuri-te tsukunoi-tamaje-domo ukezu-te: nawo kano mo-to-no fari-wo je-mu-to-zo, i-i-keru.

Der jüngere Bruder zerbrach das an seinem Gürtel hängende achtgriffige Schwert und verfertigte daraus fünfhundert Angelhaken. Er bot sie ihm als Ersatz, doch jener nahm sie nicht. Er verfertigte weitere tausend Angelhaken und bot sie ihm als Ersatz, doch jener nahm sie nicht in Empfang und sprach: Ich will noch immer den ursprünglichen Angelhaken erhalten.

Der Abschnitt von dem Palaste des Meergottes.

ワタツミノミヤノクダリコ、ニソノイロトノミコトウミベタニナキウレヒテイマストキニシホツチノカミキテトヒケラクイカニゾ、ラツヒダカノカクナキウレヒタマフユヱハト、ヘバコタヘタマハクワレイロセトツリバリヲカヘテソノハリヲウシナヒテキカクテツノハリヲコフユヱニアマタノハリヲツクノヒシカドモウケズテナホソノモトノハリヲエムトイフナリカレナキウレフトノリタマヒキ

(Wata-tsumi-no mi-ja-no kudari). Koko-ni sono iroto-no mikoto umi-beta-ni naki-urei-te imasu toki-ni siwo-tsutsi-no kami ki-te toi-keraku: ika-ni-zo sora-tsu fi-daka-no kaku naki-urei-tamŏ-ju-e-wa-to, toje-ba kotaje-tamawaku: ware irose-to tsuri-bari-wo kajete sono fari-wo usinai-te-ki. Kaku-te sono fari-wo kô-ju-e-ni amata-no fari-wo tsukunoi-si-ka-domo ukezu-te nawo sono moto-no fari-wo je-mu-to iû nari, kare naki-ureô-to, nori-tamai-ki.

Als hierauf der Geehrte, der jüngere Bruder an dem Ufer des Meeres weinte und sich härmte, erschien der Gott *Siwo-tsutsi-no kami* und fragte ihn: Warum weinst du und härmst dich in einem Masse hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste? — Er antwortete: Ich habe von dem älteren Bruder einen Angelhaken in Tausch erhalten und habe diesen Haken verloren. Weil er den Haken begehrte, bot ich ihm als Ersatz eine Menge Haken, er aber nimmt sie nicht an, sondern spricht: Ich will den ursprünglichen Haken wieder erhalten. Aus diesem Grunde weine ich und härme mich.

コヽニシホツチノカミア
レナガミコトノミタメノ
ヨキコトバカリセムトイ
ヒテスナハチマナシカツ
マノヲブネヲツクリテ
ソノフネニノセマツリテ
ヲシヘケラクアレコノフ
ネヲオシナガサバヤ、
シマシイデマセウマシ
ミチアラムソノミチニ
ノリテイマサバイロコノ
ゴトツクレルミヤアラム
ソレワタツミノカミノミ
ヤナリソノカミノミカ
ドニイタリマシナバカ
タヘナル井ノベニユツカ
ツラアラムソノキノウ
ヘニマシマサバソノワタノ
カミノミムスメミテハ
カラムモノゾトヲシヘマ
ツリキ

Koko-ni siwo-tsutsi-no kami: are na-ga mikoto-no mi-tame-no joki koto-bakari-semu-to, i-i-te sunawatsi ma-nasi katsu-ma-no wo-bune-wo tsukuri-te sono fune-ni nose-matsuri-te wosije-keraku: are kono fune-wo osi-nagasa-ba jaja-simasi ide-mase. Umasi mitsi aramu, sono mitsi-ni nori-te imasa-ba iroko-no goto tsukureru mi-ja aramu, sore wata-tsumi-no kami-no mi-ja-nari. Sono kami-no mi-kado-ni itari-masi-na-ba kata-je-naru i-no be-ni ju-tsu katsura aramu. Sono ki-no uje-ni masi-masa-ba sono wata-no-kami-no mi-musu-me mi-te fakaramu-mono-zo-to, wosije-ma-tsuri-ki.

Der Gott *Siwo-tsutsi* sprach: Ich werde für dich, o Geehrter, auf eine gute Weise Rath schaffen. — Hierauf verfertigte er ein kleines Schiff aus einem keine Zwischenräume enthaltenden Korbe. Er setzte *Fo-wori-no mikoto* in dieses Schiff und gab ihm die folgende Weisung: Wenn ich dieses Schiff fortschwimmen lasse, mögest du sofort heraustreten, und es wird sich dir ein anmuthiger Weg darbieten. Wenn du diesen Weg einschlägst und weiter gehst, wird sich ein wie aus Fischschuppen erbauter Palast zeigen. Dies ist der Palast des Meergottes. Wenn du zu dem Thore dieses Gottes gelangst, wird über dem zur Seite befindlichen Brunnen ein hundertfacher Zimmtbaum stehen. Wenn du dich auf diesen Baum setzest, wird dich die Tochter des Meergottes sehen und für dich Rath schaffen.

カレヲシヘシマニ
くスコシイデマシ
ケルニツブサニソ
ノコトノゴトクナ
リシカバスナハ
チソノカツラニ
ノボリテマシく
キコヽニワタノカ
ミノミムスメノマ
カタチタマモ
ヒヲモチテイデ
キテミヅヲク
マムトスルトキ
ニヰニカゲアリ
アフキテミレバ
ウルハシキヲト
コアリイトアヤ
シトオモヒキ

Kare wosije-si mani-mani sukosi ide-masi-keru-ni tsubusa-ni sono koto-no gotoku nari-si-ka-ba sunawatsi sono katsura-ni nobori-te masi-masi-ki. Koko-ni wata-no kami-no mi-musu-me-no ma-ka-tatsi tama-moi-wo motsi-te ide-ki-te midzu-wo kumamu-to suru toki-ni i-ni kage ari. Ògi-te mire-ba uruwasi-ki wotoko ari, ito ajasi-to omoi-ki.

Als *Fo-wori-no mikoto*, diese Weisung befolgend, nach einer Weile ausstieg, fand er alles in Übereinstimmung mit diesen Worten. Er bestieg hierauf den Zimmtbaum und blieb daselbst sitzen. Endlich kam die Dienerin *Tojo-tama-bime's*, der Tochter des Meergottes, in der Hand eine aus einem Edelsteine verfertigte Schale haltend, heraus und schickte sich an, Wasser zu schöpfen. In diesem Augenblicke zeigte sich in dem Brunnen ein Schatten. Als sie emporsah, gewahrte sie zu ihrem grossen Erstaunen einen anmuthigen jungen Mann.

カレホヲリノミコト
ソノヲミナヲミタ
マヒテミヅヲエシメ
ヨトコヒタマフマカ
タチスナハチミヅ
ヲクミテタマモヒニ
イレテタテマツリ
キコヽニミヅヲバノ
ミタマハズシテミク
ビノタマヲトカシ
テミクチニフヽミテ
ソノタマモヒニツバ
キイレタマヒキコヽ
ニソノタマイモヒニツ
キテマカタチコノ
タマヲエハナタズカ
レタマツケナガラ
トヨタマビメノミコ
トニタテマツリキ

Kare fo-wori-no mikoto sono womina-wo mi-tamai-te midzu-wo je-si-me-jo-to, koi-tamò. Ma-ka-tatsi sunawatsi midzu-wo kumi-te tama-moi-ni irete tate-matsuri-ki. Koko-ni midzu-wo-ba nomi- tamawazu-site mi-kubi-no tama-wo tokasi-te mi-kutsi-ni fufumi-te sono tama-moi-ni tsuba-ki-ire-tamai-ki. Koko-ni sono tama-i moi-ni tsuki-te ma-ka-tatsi kono tama-wo je-fanatazu. Kare tama-tsuke-nagara tojo-tama-bime-no mikoto-ni tate-matsuri-ki.

Als *Fo-wori-no mikoto* dieses Weib erblickte, bat er sie und sprach: Lass mir etwas Wasser zukommen. — Die Dienerin schöpfte sogleich Wasser, goss es in die aus einem Edelsteine verfertigte Schale und reichte es ihm dar. *Fo-wori-no mikoto* trank nicht von dem Wasser, sondern löste einen der um seinen Hals gewundenen Edelsteine, nahm ihn in den Mund und spuckte diesen Edelstein in die aus einem Edelsteine verfertigte Schale. Da der Edelstein auf dem Boden der Schale liegen blieb, konnte die Dienerin diesen Edelstein nicht verwerfen. Sie überreichte daher die Schale, während der Edelstein in derselben auflag, der Geehrten *Tojo-tama-bime*.

カレトヨタマビメノミコ
トソノタマヲミテモシ
カドノトニヒトアリヤ
ト、ヒタマヘバマカタ
チアガヰノベノカツラ
ノウヘニヒトイマストイ
ウルハシキヲトコニマス
ヲアガキミニモマサラ
シテイトタフトシカ
レソノヒトミヅヲコハセル
ユヱニタテマツリシカバミ
ヅヲバノマズテコノタマ
ヲナモツバキイレタマヘ
ルヲコレヱハナタヌユヱニ
イレナガラモチマヰキ
テタテマツリヌトマ
ヲシキカレトヨタマビメ
ノミコトアヤシトオモホ
シテイデミテスナハチ
ミメデ、マグハヒシテツ
ノチ、ニアガカドニウル
ワシキヒトイマストマ
ヲシタマヒキ

Kare tojo-tama-bime-no mikoto sono tama-wo mi-te: mosi kado-no to-ni fito ari-ja-to, toi-tamaje-ba, ma-ka-tatsi: a-ga i-no be-no katsura-no uje-ni fito imasu, ito-uruwasi-ki wotoko-ni masu-wo a-ga kimi-ni-mo masarasi-te ito tòtosi. Kare sono fito midzu-wo kowaseru-ju-e-ni tate-matsuri-si-ka-ba midzu-wo-ba nomazu-te kono tama-wo-namo tsubaki-ire-tamajeru-wo kore je-fanatanu-ju-e-ni ire-nagara motsi-ma-i-ki-te tate-matsuri-nu-to, mawosi-ki. Kare tojo-tama-bime-no mikoto ajasi-to omowosi-te ide-mi-te sunawatsi mi-medete ma-guwai-site sono tsitsi-ni: a-ga kado-ni uru-wasi-ki fito imasu-to, mawosi-tamai-ki.

Als *Tojo-tama-fime-no mikoto* den Edelstein erblickte, fragte sie: Ist vielleicht vor dem Thore ein Mensch? — Die Dienerin antwortete: Auf dem Zimmtbaum über unserem Brunnen befindet sich ein Mensch. Es ist ein sehr anmuthiger junger Mann, doch übertrifft er unseren Gebieter und ist sehr vornehm. Als dieser Mensch Wasser begehrte und ich es ihm dar-reichte, trank er nicht von dem Wasser, sondern spuckte in dasselbe diesen Edelstein. Da ich diesen nicht losmachen konnte, bringe ich die Schale so, wie der Edelstein in sie geworfen worden, und reiche sie dar. — *Tojo-tama-bime-no mikoto* staunte hierüber und ging hinaus, um ihn zu sehen. Von seinem Anblick eingenommen, trat sie ihm unter die Augen und meldete ihrem Vater: Vor unserem Thore befindet sich ein anmuthiger Mensch.

カレコ、ニワタノ
カミミヅカライ
デミテコノヒトハ
アマツヒダカノ
ミコソラツヒダ
カニマセリトイ
ヒテスナハチウ
チニヰテイレマ
ツリテミチノ
カハノタ、ミヤヘ
ヲシキマタキヌ
ガ、ミヤヘヲソ
ノウヘニシキテソ
ノウヘニマセマツ
リテモ、トリノ
ツクヱシロノモノヲ
ソナヘテミアヘ
シテスナハチソノ
ミムスメトヨタマ
ビメヲアハセマ
ツリキ

Kare koko-ni wata-no kami mi-dzukara ide-mi-te: kono fito-wa ama-tsu fi-daka-no mi-ko sora-tsu fi-daka-ni maseri-to, i-i-te sunawatsi utsi-ni i-te ire-matsuri-te mitsi-no kawa-no tatami ja-je-wo siki mata kinu-datami ja-je-wo sono uje-ni siki-te sono uje-ni mase-matsuri-te momo-tori-no tsuku-e-siro-no mono-wo sonajete mi-aje-site sunawatsi sono mi-musu-me tojo-tama-bime-wo awase-matsuri-ki.

Der Gott des Meeres ging in Selbstheit hinaus und sprach, als er ihn sah: Dieser Mensch ist der erhabene Sohn, hoch wie die Sonne an dem Himmel, er ist hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste. — Sofort ging er ihm voran und führte ihn in das Innere. Daselbst breitete

er acht Teppiche von Seeotterfell. Über diese breitete er noch acht Teppiche von Seidenstoff und hiess ihn auf diesen seinen Sitz einnehmen. Ausserdem liess er Speisen auf einer hundert Gegenstände fassenden Tafel herrichten und bewirthete ihn. Endlich gab er ihm seine Tochter *Tojo-tama-bime* zur Gemahlin.

カレホヲリノミコトハミトセトイフマデソノクニヽスミタマヒケルヲソノハジメノコトヲオモホシテオホキナルナゲキヒトツシタマヒキ

Kare fo-wori-no mikoto-wa mi-tose-to iû-made sono kuni-ni sumi-tamai-keru-wo sono fazime-no koto-wo omowosi-te owoki-naru nageki fito-tsu si-tamai-ki.

Fo-wori-no-mikoto verblieb in diesem Lande drei Jahre. Um diese Zeit jedoch gedachte er seiner frühern Schicksale und erhob einen einzigen gewaltigen Klageruf.

カレトヨタマビメノミコトソノミナゲキヲキカシテソノチヽニマヲシタマハクコノキミイミトセスミマセレドモツネハナゲカスコトモナカリシニコヨヒオホキナルナゲキヒトツシタマヒツルハモシナニノユヱアルニカトマヲシタマヘバソノチヽノオホカミソノミムコノキミニトヒマツラクケサアガムスメノカタルヲキケバミトセマシマセドモツネハナゲカスコトモナカリシニコヨヒオホキナルナゲキヒトツシタマヒツトマヲセリモシユヱアリヤマタコヽニキマセルヨシハイカニゾト、ヒマツリキ

Kare tojo-tama-bime-no mikoto sono mi-nageki-wo kikasi-te sono tsitsi-ni mawosi-tamawaku: kono kimi-i mi-tose sumi-masere-domo tsune-wa nagekasu-koto-mo na-kari-si-ni ko-joi owoki-naru nageki fito-tsu si-tamai-tsuru-wa mosi nani-no ju-e aru-ni-ka-to, mawosi-tamaje-ba sono tsitsi-no owo-kami sono mi-muko-no kimi-ni toi-matsuraku: ke-sa a-ga musu-me-no kataru-wo kike-ba mi-tose masi-mase-domo tsune-wa nagekasu-koto-mo na-kari-si-ni ko-joi owoki-naru nageki si-tamai-tsu-to mawoseri, mosi ju-e ari-ja, mata koko-ni ki-maseru josi-wa ika-ni-zo-to, toi-matsuri-ki.

Die Geehrte *Tojo-tama-fime* hörte diesen Klageruf und sprach zu ihrem Vater: Während dieser Gebieter drei Jahre hier wohnt und von seiner Seite noch niemals eine Wehklage vorgekommen, erhob er diese Nacht einen gewaltigen Klageruf. Sollte dies vielleicht aus irgend einer Ursache geschehen sein? — Ihr Vater, der grosse Gott, fragte hierauf seinen Eidam: Als ich diesen Morgen meine Tochter sprechen hörte, sagte sie, dass, während du drei Jahre hier wohnst und von deiner Seite noch niemals eine Wehklage vorgekommen, du heute Nacht einen gewaltigen Klageruf erhoben hast. Sollte dies vielleicht eine Ursache haben? Sage mir auch, auf welche Weise du hierher gekommen bist.

カレソノオホカミニツブサニソノイロセノウセニシツリバリヲハタレルサマヲカタリタマヒキ

Kare sono owo-kami-ni tsubusa-ni sono irose-no use-ni-si tsuri-bari-wo fatareru-sama-wo katari-tamai-ki.

Fo-wori-no-mikoto erzählte hierauf diesem grossen Gotte weitläufig, wie sein älterer Bruder den verlorenen Angelhaken forderte.

コ、ヲモテワタノカミコト〲ニハタノヒロモノハタノサモノヲヨビアツメテモシコノツリバリヲトレルウヲアリヤトゝヒタマフカレモロ〱ノウヲドモマヲサクコノゴロアカメナモノミドニノギアリテモノエクハズトウレフナルカナラズコレトリツラムトマヲシキ

Koko-wo mote wata-no kami koto-goto-ni fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo jobi-atsumete: mosi kono tsuri-bari-wo toreru uwo ari-ja-to, toi-tamò. Kare moro-moro-no uwo-domo mawosaku: kono-goro aka-me-namo nomi-do-ni nogi ari-te mono-je-kuwazu-to ureô-naru, kanarazu kore tori-tsuramu-to, mawosi-ki.

Der Meergott rief jetzt sämmtliche Thiere mit breiten Flossen, sämmtliche Thiere mit schmalen Flossen zusammen und fragte sie: Ist vielleicht unter euch ein Fisch, der diesen Angelhaken weggenommen hat? Sämmtliche Fische antworteten: Um diese Zeit hat der Steinbrassen in seiner Kehle eine Gräte und ist traurig, weil er nichts verzehren kann. Dieser wird ihn sicher weggenommen haben.

カレアカメノゝミドヲサグリシカバツリバリアリスナハチトリイデテスマシテホヲリノミコトニタテマツルトキニソノワタツミノオホカミヲシヘマツリケラク

Kare aka-me-no nomi-do-wo saguri-si-ka-ba tsuri-bari ari. Sunawatsi tori-idete sumasi-te fo-wori-no mikoto-ni tate-matsuru-toki-ni sono wata-tsumi-no owo-kami wosije-matsuri-keraku.

Als man demnach die Kehle des Steinbrassen untersuchte, fand sich daselbst der Angelhaken. Man nahm den Haken heraus, wusch ihn und überreichte ihn dem Geehrten *Fo-wori-no mikoto*. Der grosse Gott des Meeres ertheilte diesem jetzt die folgende Weisung:

コノハリヲソノイロセニタマハムトキニノリタマハムサマハコノハリハオボチスゝヂマヂ、ウルチトイヒテシリヘデニタマヘシカシテソノイロセアゲタヲツクラバナガミコトハクボタヲツクリタマヘソノイロセクボタヲツクラバナガミコトハアゲタヲツクリタマヘシカシタマハバアレミヅヲシレバミトセノホドニカナラズソノイロセマヅシクナリナムモシソレシカシタマフコトヲウラミテセメナバシホミツタマヲイダシテオボラシモシソレウレヒマヲサバシホヒルタマヲイダシテイカシカクシテタシナメタマヘト。

Kono fari-wo sono irose-ni tamawamu-toki-ni nori-tamawamu-sama-wa: kono fari-wa obotsi, susu-dzi, madzi-tsi, uru-dzi-to i-i-te siri-je-de-ni tamaje. Sika si-te sono irose age-ta-wo tsukura-ba na-ga mikoto-wa kubo-ta-wo tsukuri-tamaje. Sono irose kubo-ta-wo tsukura-ba na-ga mikoto-wa age-ta-wo tsukuri-tamaje. Sika si-tamawa-ba are midzu-wo sire-ba mi-tose-no fodo-ni kanarazu sono irose madzusi-ku nari-namu. Mosi sore sika si-tamò-koto-wo urami-te seme-na-ba siwo-mitsu-tama-wo idasi-te oborasi, mosi sore urei-mawosa-ba siwo-firu-tama-wo idasi-te ikasi, kaku site tasiname-tamaje-to.

Wenn du diesen Haken deinem älteren Bruder gibst, so musst du sagen: Trauriger Haken! Lahmer Haken! Armer Haken! Räudiger Haken! Nachdem du diese Worte gesagt, gib ihn ihm von rückwärts. Wenn hierauf dein älterer Bruder hochgelegene Felder bebauen wird, so bebaue du, o Geehrter, niedriggelegene Felder. Wenn dein älterer Bruder niedriggelegene Felder bebauen wird, so bebaue du, o Geehrter, hochgelegene Felder. Wenn du dies thust, wird, während ich die Wasser lenke, binnen drei Jahren dein älterer Bruder gewiss in Armuth gerathen. Wenn er unwillig wird, weil du dies thust, und er dich anfällt, so nimm die Perle des Vollseins der Salzfluth hervor und lasse ihn in dem Wasser untersinken. Wenn er deswegen bekümmert ist und er dich bittet, so nimm die Perle des Eintrocknens der Salzfluth hervor und schenke ihm das Leben. Auf diese Weise bereite ihm Ungemach.

マヲシテシホミツタマシホヒルタマアハセテフタツヲサヅケマツリテスナハチコト〲ニワニドモヲヨビアツメテトヒタマハクイマアマツヒダカノミコソラヅヒダカウハツクニヽイデマサムトスタレハイクカニオクリマツリテカヘリコトマハサムトヽヒタマヒキ

Mawosi-te siwo-mitsu-tama siwo-firu-tama awasete futa-tsu-wo sadzuke-matsuri-te sunawatsi koto-goto-ni wani-domo-wo jobi-atsumete toi-tamawaku: ima ama-tsu fi-daka-no mi-ko sora-tsu fi-daka uwa-tsu kuni-ni ide-masamu-to su, tare-wa iku-ka-ni okuri-matsuri-te kajeri-koto mawosamu-to, toi-tamai-ki.

Nachdem er dies gesagt, übergab er ihm die Perle des Vollseins der Salzfluth und die Perle des Eintrocknens der Salzfluth, im Ganzen zwei Stücke. Hierauf rief er sämmtliche Krokodile zusammen und stellte an sie die Frage: Jetzt ist der erhabene Sohn, der hoch wie die Sonne an dem Himmel, im Begriffe, in das obere Reich, das hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste, auszuziehen. Wer von euch kann ihm das Geleit geben und in wie viel Tagen wird er den Vollzug des Auftrages melden?

カレオノモ〱ミノナガサノマニ〱ヒヲカギリテマヲスナカニヒトヒロワニワレハヒトヒニオクリマツリテカヘリキナムトマヲスカレワノヒトヒロワニヽシカラバナレオクリマツリテヨモシワタナカヲワタルトキナカシコマセマツリソトノリテスハナチソノワニノクビニノセマツリテオクリダシマツリキ

Kare ono-mo-ono-mo mi-no nagasa-no mani-mani fi-wo kagiri-te mawosu-naka-ni fito-firo-wani: ware-wa fito-fi-ni okuri-matsuri-te kajeri-ki-namu-to, mawosu. Kare sono fito-firo-wani-ni: sikara-ba nare okuri-matsuri-te-jo. Mosi wata-naka-wo wataru-toki na-kasikomase-matsuri-so-to, nori-te sunawatsi sono wani-no kubi-ni nose-matsuri-te okuri-dasi-matsuri-ki.

Während jedes von ihnen nach der Länge seines Leibes die Tage bestimmte, sprach ein eine Klafter messendes Krokodil: Ich werde ihm in einem Tage das Geleit geben und wieder zurückkehren. — Der Meergott verkündete demnach diesem eine Klafter messenden Krokodil: Gib ihm also das Geleit. Wenn du durch die Mitte des Meeres setzest, flösse ihm nicht etwa Furcht ein. — Hierauf setzte er ihn auf den Hals des Krokodils und liess ihn in dessen Begleitung fortziehen.

カレイヒシガゴトヒトヒノチニオクリマツリキソノワニカヘリナムトセシトキニミハカセルヒモガタナヲトカシテソノクビニツケテナモカヘシヤリタマヒケルカレソノヒトヒロワニヲバイマサヒモチノカミトゾイフナル

Kare i-i-si-ga goto fito-fi-no tsi-ni okuri-matsuri-ki. Sono wani kajeri-namu-to-se-si-toki-ni mi-fakaseru fimo-gatana-wo tokasi-te sono kubi-ni tsukete-namo kajesi-jari-tamai-keru. Kare sono fito-firo-wani-wo-ba ima sai-motsi-no kami-to-zo iû-naru.

Das Krokodil geleitete ihn, wie es gesagt hatte, in einem Tage zurück. Als dieses Krokodil den Rückweg antreten wollte, löste *Fi-wori-no mikoto* das Bandmesser, welches er an seinem Gürtel trug, heftete es an den Hals des Krokodils und schickte dieses zurück. Dieses eine Klafter messende Krokodil nennt man jetzt den die Hacke haltenden Gott.

Der Abschnitt von der Unterwerfung des Gottes Fo-deri-no mikoto.

ホデリノミコトマツロヒノクダリカレコヽヲモテツブサニワタノカミノヲシヘマツリシコトノゴトクニシテカノツバリヲアタヘタマヒキカレソノイロセソレヨリノチイヨヽマヅシクナルマヽニサラニコヽロアラビテセメキツ

(Fo-deri-no mikoto matsuroi-no kudari.) Kare koko-wo mote tsubusa-ni wata-no kami-no wosije-matsuri-si-koto-no gotoku-ni site kano tsuri-bari-wo ataje-tamai-ki. Kare sono irose sore-jori-notsi ijo-jo madzusi-ku naru-ma-ma-ni sara-ni kokoro arabi-te seme-ki-tsu.

Fi-wori-no mikoto übergab demnach den Angelhaken so wie ihm der Meergott vorsorglich die Weisung ertheilt hatte. Sein älterer Bruder fiel seitdem immer mehr der Armuth anheim, sein Gemüth verwilderte indessen wieder, und er kam, um den jüngeren Bruder anzugreifen.

カレセメムトスルトキハシホミツタマヲイダシテオボラシソレウレヒマヲシセバシホヒルタマヲイダシテスクヒカクシテタシナメタマフトキニノミマヲサクアハイマヨリユクサキナガミコトノヨルヒルノマモリビトヽナリテナモツカヘマツラムトマヲシキカレイマニイタルマデソノオボレシトキノクサ〴ノワザタヽズツカヘマツルナリ

Kare sememu-to suru-toki-wa siwo-mitsu-tama-wo idasi-te oborasi, sore urei-mawose-ba siwo-firu-tama-wo idasi-te sukui, kaku-site tasiname-tamò-toki-ni nomi-mawosaku: a-wa ima-jori juku-saki na-ga mikoto-no joru-firu-no mamori-bito-to nari-te-namo tsukaje-matsuramu-to, mawosi-ki. Kare ima-ni itaru made sono obore-si-toki-no kusa-gusa-no waza tatazu tsukaje-matsuru-nari.

Als er sich anschickte, ihn anzugreifen, zog jener die Perle des Vollseins der Salzfluth hervor. Der ältere Bruder gerieth in Besorgniss und verlegte sich auf's Bitten, worauf jener die Perle des Eintrocknens der Salzfluth hervornahm und ihn rettete. Während der jüngere Bruder dem älteren auf diese Weise Qual bereitete, sprach der letztere unterwürfig: Ich werde von jetzt an und in Hinkunft, o Geehrter, sowohl für den Tag als für die Nacht dein Leibwächter werden und dir meine Dienste widmen. — Deswegen werden bis auf die gegenwärtige Zeit, ohne die Haltung, die er hatte, als er in dem Wasser versank, aufzugeben, Dienste geleistet.

マタハソノイロセノミマヲサクイマヨリユクサキアガウミノコノヤソツヾキナガミコトノワザヲキビトヽナリテツカヘマツラムトモイヌビトヽナリテナガミコトノミカキノモトサラズヅカヘマツラムトモアリ

Mata-wa: sono irose nomi-mawosaku: ima-jori juku-saki a-ga umi-no ko-no ja-so-tsudzuki na-ga mikoto-no wazawoki-bito-to nari-te tsukaje-matsuramu-to-mo: inu-bito-to nari-te na-ga mikoto-no mi-kaki-no moto sarazu tsukaje-matsuramu-to-mo ari.

Es heisst auch: Der ältere Bruder sprach flehentlich: Von jetzt an und in Hinkunft werden die Söhne meines Stammes bis zu der achtzigsten Reihenfolge, o Geehrter, deine Gaukler sein und dir ihre Dienste widmen. — Es heisst ferner: Sie werden Hundemenschen werden und, ohne von dem Fusse deiner Ringmauer, o Geehrter, sich zu trennen, dir ihre Dienste widmen.

Der Abschnitt von dem Wochenhause aus den Flügelfedern des Tauchers.

ウノハウブヤノクダリコヽニワタノカミノミムスメトヨタマビメノミコトミヅカラマヰデヽマヲシタマハクアレハヤクハラメルヲイマハミコウムベキトキニナリヌコヽヲオモフニアマツカミノミコヲウナハラニウミマツルベキニアラズカレマヰデキツトマヲシタマヒキカレスナハチソノウミベタノナギサニウノハヲカヤニシテウブヤヲツクリキ

(U-no fa-ubu-ja-no kudari.) Koko-ni wata-no kami-no mi-musu-me tojo-tama-bime-no mikoto mi-dzukara ma-i-dete mawosi-tamawaku: are fajaku farameru-wo ima-wa mi-ko-umu-beki toki-ni nari-nu. Koko-wo omô-ni ama-tsu kami-no mi-ko-wo una-wara-ni umi-matsuru-beki-ni arazu, kare ma-i-de-ki-tsu-to, mawosi-tamai-ki. Kare sunawatsi sono umi-beta-no nagi-sa-ni u-no fa-wo kaja-ni site ubu-ja-wo tsukuri-ki.

Tojo-tama-bime-no mikoto, die Tochter des Meergottes, begab sich zu *Fo-wori-no mikoto* und sprach zu ihm: Ich bin bereits schwanger und es ist jetzt die Zeit, wo ich gebären soll. Dabei bedachte ich, dass ich den Sohn der Gottheit des Himmels auf der Fläche des Meeres nicht gebären darf. Deswegen begab ich mich auf den Weg und kam hieher. — Hierauf verwendete man an dem Wellenrande des Meeresufers die Flügelfedern des Tauchers statt des Dachstrohes und baute ein Wochenhaus.

コヽニソノウブヤ
イマダフキアヘ
ヌニミハラタヘガ
タクナリタマヒ
ケレバウブヤニイ
リマシキカクテ
ミコウミマサムト
スルトキニソノヒ
コヂニマヲシタマハ
クスベテアダシ
クニノヒトハコウ
ムヲリニナレバモ
トツクニノカタチ
ニナリテナモウ
ムナルカレアレ
モイマモトノミ
ニナリテウミナ
ムトスカレアヲ
ナミタマヒソト
マヲシタマヒキ

Koko-ni sono ubu-ja imada fuki-ajenu-ni mi-fara taje-gataku nari-tamai-kere-ba ubu-ja-ni iri-masi-ki. Kaku-te mi-ko-umi-masamu-to suru-toki-ni sono fikodzi-ni mawosi-tamawaku: subete adasi kuni-no fito-wa ko-umu-wori-ni nare-ba moto-tsu kuni-no katatsi-ni nari-te namo umu-naru. Kare are-mo ima moto-no mi-ni nari-te umi-namu-to su. Kare a-wo na-mi-tamai-so-to, mawosi-tamai-ki.

Ehe dieses Wochenhaus noch vollständig gedeckt war, konnte ihr Bauch die Bürde nicht mehr ertragen und sie trat in das Wochenhaus. Als sie jetzt gebären sollte, sprach sie zu ihrem Gemahle: Wenn die Menschen eines fremden Landes die Zeit erreicht haben, wo sie gebären sollen, so verwandeln sie sich in die ihrem eigenen Lande angehörende Gestalt und gebären sodann. Jetzt werde auch ich mich in meinen ursprünglichen Leib verwandeln und werde gebären. Deswegen mögest du mich nicht anblicken.

コヽニソノ
コトアヤ
シトオモ
ホシテソ
ノマサカ
リニミコ
ウミタマ
フヲカキ
マミタマ
ヘバヤヒロ
ワニヽナリ
テハヒモコ
ヨヒキカ
レミオド
ロキカシ
コミテニ
ゲソキタ
マヒキ

Koko-ni sono koto-wo ajasi-to omowosi-te sono masa-kari-ni mi-ko-umi-tamò-wo kaki-ma-mi-tamaje-ba ja-firo-wani-ni nari-te fai-mokojoi-ki. Kare mi-odoroki-kasikomi-te nige-soki-tamai-ki.

Ihr Gemahl staunte über diese Worte, und er betrachtete sie heimlich als sie gebar. In diesem Augenblicke hatte sich *Tojo-tama-bime* in ein acht Klafter messendes Krokodil verwandelt und kroch in Windungen umher. *Fo-wori-no mikoto* erschrack bei diesem Anblick und floh entsetzt zurück.

コ、ニトヨタマビメノミコトソノカキマミタマヒシコトヲシラシテウラハヅカシトオモホシテマヲシタマハクアレツネハウミツヂヲトホシテアヒカヨハムトコソオモヒシカアガ、タチヲカキマミタマヒシガイトハヅカシキコト、マヲシテスナハチウミタマヘルミコヲバクサモテツ、ミテナギサニステオキテウナサカヲセキテカヘリイリマシキ

Koko-ni tojo-tama-bime-no mikoto sono kaki-ma-mi-tamai-si-koto-wo sirasi-te ura-fadzukasi-to omowosi-te mawosi-tamawaku: are tsune-wa umi-tsu-dzi-wo towosi-te ai-kajowamu-to koso omoi-si-ka, a-ga katatsi-wo kaki-ma-mi-tamai-si-ga ito-fadzukasi-ki koto-to, mawosi-te sunawatsi umi-tamajeru mi-ko-wo-ba kusa-mote tsutsumi-te nagi-sa-ni sute-oki-te una-saka-wo seki-te kajeri-iri-masi-ki.

Tojo-tama-bime-no mikoto merkte, dass er sie heimlich beobachtet hatte. Sie hielt dies in ihrer Seele für sehr schimpflich und sprach zu ihm: Es war blos meine Absicht, immer den Weg des Meeres einzuschlagen und mit dir zu verkehren. Dass du aber meine Gestalt heimlich gesehen hast, ist sehr schimpflich. — Nachdem sie dies gesagt, hüllte sie das Kind, welches sie geboren, in Pflanzen und setzte es an dem Wellenrande aus. Sie versperrte hierauf die Bergtreppe des Meeres und kehrte in ihre Heimath zurück.

コ、ヲモテソノアレマセルミコノミナヲアマツヒダカヒコナギサタケウガヤフキアヘズノミコト、ナモマヲシケル

Koko-wo mote sono are-maseru mi-ko-no mi-na-wo ama-tsu-fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja fuki-ajezu-no mikoto-to-namo mawosi-keru.

In Bezug auf das hier Erzählte gab man dem Sohne, der geboren worden, den Namen *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto.*

Ama-tsu-fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto bedeutet: Der gleich der Sonne an dem Himmel hohe Sonnensohn, der Geehrte des Kriegsmuthes des Wellenrandes, des Unvollendetseins der Bedachung des Dachstrohes des Tauchers.

シカレドモノチハツノカキマミタマヒシミコ、ロヲウラミツ、モコヒシキニエタヘタマハズテツノミコヲヒタシマツルヨシニヨリテツノオトタマヨリビメニツケテミウタヲナモタテマツリタマヒケルツノミウタアカダマハヲサヘヒカレドシラタマノキミガヨソヒシタフトクアリケリカレツノヒコヂノカミコタヘタマヘルミウタオキツトリカモドクシマニワガ井ネシイモハワスレジヨノコトゴニ

Sikare-domo notsi-wa sono kaki-ma-mi-tamai-si-mi-kokoro-wo urami-tsutsu-mo koi-si-ki-ni je-taje-tamawazu-te sono mi-ko-wo fitasi-matsuru-josi-ni jori-te sono oto tama-jori-bime-ni tsukete mi-uta-wo-namo tate-matsuri-tamai-keru. Sono mi-uta: aka-dama-wa wo-saje-fikare-do sira-tama-no kimi-ga josoi-si tôtoku ari-keri. Kare sono fiko-dzi-no kami kotaje-tamajeru mi-uta: oki-tsu tori kamo-doku sima-ni wa-ga i-ne-si, imo-wa wasurezi jo-no koto-goto-ni.

Während sie jedoch über die Absicht ihres Gemahls, sie heimlich zu beobachten, unwillig war, konnte sie später ihre Neigung nicht bewältigen und schickte ihm bei der Gelegenheit, als sie ihren Sohn aufziehen liess, durch ihre jüngere Schwester *Tama-jori-bime* ein Lied. Dieses Lied lautete: Obgleich der rothe Edelstein an dem Bande hell erglänzt, der weisse Edelstein, des Gebieters Schmuck ist ansehnlich vor allem. — Ihr göttlicher Gemahl antwortete ihr durch das folgende Lied: Die der Vogel an der Bucht, die Ente besucht, diese Insel, dort zog ich hin und schlief. Die Schwester kann ich nicht vergessen durch die Zeitalter insgesammt.

カレヒコホヽデミノミコトハタカチホノミヤニイホチマリヤソトセマシテカムサリマシヌミハカハヤガテソノタカチホヤマノニシノカタニアリマタハタカヤノヤマノヘニアリトモアリ.

Kare fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto-wa taka-tsi-fo-no mi-ja-ni i-wo-tsi-mari ja-so-tose masi-te kamu-sari-masi-nu. Mi-faka-wa jaga-te sono taka-tsi-fo-jama-no nisi-no kata-ni ari. Mata-wa: taka-ja-no jama-no fe-ni ari-to-mo ari.

Fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto verschied göttlich, nachdem er in dem Palaste von *Taka-tsi-fo* fünfhundert achtzig Jahre seinen Wohnsitz gehabt. Sein Grabmal befindet sich an der westlichen Seite des Berges von *Taka-tsi-fo*. Es wird auch gesagt: es befindet sich an dem Abhange des Berges *Taka-ja*.

Fo-wori-no mikoto führte, wie früher angegeben worden, auch den Namen *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto*.

Taka-tsi-fo, der Name des Palastes und des Berges, bedeutet: die hohen tausend Kornähren.

Taka-ja bedeutet: Das hohe Haus.

Der Abschnitt von den Söhnen des Gottes U-gaja-fuki-ajezu-no mikoto.

ウガヤフキアヘズノミコトノミコタチノクダリカクテコノアマツヒダカヒコナギサタケウガヤフキアヘズノミコトミヲバタマヨリビメノミコトニミアヒマシテウミマセルミコノミナハイツセノミコトツギニイナヒノミコトツギニミケヌノミコトツギニワカミケヌノミコトマタノミナハトヨミケヌノミコトマタノミナハカムヤマトイハレビコノミコトアハセテヨバシラマス

(U-gaja-fuki-ajezu-no mikoto-no mi-ko-tatsi-no kudari.) Kaku-te kono ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto mi-woba tama-jori-bime-no mikoto-ni mi-ai-masi-te umi-maseru mi-ko-no mi-na-wa itsu-se-no mikoto, tsugi-ni ina-fi-no mikoto, tsugi-ni mi-ke-nu-no mikoto, tsugi-ni waka-mi-ke-nu-no mikoto, mata-no mi-na-wa tojo-mi-ke-nu-no mikoto, mata-no mi-na-wa kamu-jamato-iware bi-ko-no mikoto, awasete jo-basira masu.

Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto vermälte sich mit seiner Mutterschwester *Tama-jori-bime-no mikoto.* Der Sohn, den sie gebar, führt den Namen *Itsu-se-no mikoto.* Ihr nächster Sohn ist *Ina-fi-no mikoto.* Der nächste Sohn ist *Mi-ke-nu-no mikoto.* Der diesem zunächst folgende Sohn ist *Waka-mi-ke-nu-no mikoto.* Derselbe heisst auch *Tojo-mi-ke-nu-no mikoto.* Er heisst auch *Kamu-jamato-iware-biko-no mikoto.* Es waren im Ganzen vier Stammsöhne.

Ina-fi-no mikoto bedeutet: Der Geehrte des Eises der Reispflanze. Dieser Name hat sonst in der Wörterschrift die Bedeutung: Der Geehrte der gekochten Speise der Reispflanze.

Tojo-mi-ke-nu-no mikoto hat in der hier angewendeten Wörterschrift die Bedeutung: Der Geehrte des fruchtbaren Feldes des erhabenen Haares.

カレアマ
ツヒダカ
ヒコナギサ
タケウガ
ヤフキア
ヘズノミコ
トミハカ
ハヒムカノ
アヒラノ
ヤマノヘニ
アリ

Kare ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto mi-faka-wa fi-muka-no a-fira-no jama-no fe-ni ari.

Das Grabmal *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto's* befindet sich an dem Abhange des Berges *A-fira* auf dem Gebiete *Fi-muka.*

カレソノミケヌノミ
コトハナミノホヲフ
ミテトコヨノクニ、ワ
タリマシイナヒノミ
コトハミハ、ノクニトシ
テウナハラニイリマ
シキマタイツセノミ
コトハトミノナガス
ネビコガイタヤグ
シヲオハシテカムサ
リマシヌコ、ヲモテ
カムヤマトイハレビコノ
ミコトオホヤマトノ
クニノウネビノカシバ
ラノミヤニマシ〳〵テ
アメノシタシロシメ
シキ

Kare sono mi-ke-nu-no mikoto-wa nami-no fo-wo fumi-te toko-jo-no kuni-ni watari-masi, ina-fi-no mikoto-wa mi-fawa-no kuni-to site una-wara-ni iri-masi-ki. Mata itsu-se-no mikoto-wa tomi-no naga-sune-biko-ga ita-ja-gusi-wo owasi-te kamu-sari-masi-nu. Koko-wo mote kamu-jamato-iware-biko-no mikoto owo-jamato-no kuni-no une-bi-no kasi-bara-no mi-ja-ni masi-masi-te ame-no sita sirosi-mesi-ki.

Der hier genannte *Mi-ke-nu-no mikoto* trat auf die Kornähren der Wellen und setzte zu dem Reiche der ewigen Geschlechtsalter hinüber. *Iwa-fi-no mikoto* begab sich, indem er sie

zu dem Reiche seiner Mutter machte, auf die Meeresfläche. Auch *Itsu-se-no mikoto* trug auf dem Rücken die Stange der schmerzhaften Pfeile des vornehmen Sohnes *Tomi-no naga-sune* und verschied göttlich. Dem zu Folge hatte *Kamu-jamato-iware-biko-no mikoto* seinen Wohnsitz in dem Palaste *Kasi-bara* von *Une-bi* in dem Reiche des grossen Jamato und lenkte alles, was unter dem Himmel.

Tomi-no naga-sune bedeutet: Die immerwährende Gewaltthätigkeit des Reichen.

Kasi-bara bedeutet: Die Hochebene der Steineichen.

Une-bi bedeutet: Das Feuer des Ackers.

Die Nachschrift Joko-I-no Tsi-aki's.

カミヨノマサゴトノシリガキオモヘバオモフマニ〱イヨヽマス〱アヤシククスシクイヘバイフマニ〱イハムスベモタエテタフトクタヘナルハカミヨノコトノカタチニナモアリケル

(Kami-jo-no masa-goto-no siri-gaki.) Omoje-ba omô mani-mani ijo-jo masu-masu ajasi-ku kususi-ku, ije-ba iû mani-mani iwamu-sube-mo tajete tôtoku taje-naru-wa kami-jo-no koto-no katatsi-ni namo ari-keru.

Nachschrift zu den richtigen Worten der Göttergeschlechter. Dasjenige, was in Folge von Nachdenken immer auffallender und wunderbarer wird, wobei in Folge von Besprechung das zu Sagende überaus vornehm und würdevoll ist, dies bietet die Gestalt der Sachen der Göttergeschlechter.

ソモ〱ヨノナカノトキ〲ニウツリモテヤヽアリサマアリトシアルヨキアシキヨロヅノコトノコトワリモミナコト〲ニコノカミヨノアリコシオモブキニソナハリテモレタルコトハナクナモアリケル

So-mo so-mo jo-no naka-no toki-doki-ni utsuri-mote jaja ari-sama ari-to si aru, joki asiki jorodzu-no koto-no kotowari-mo mina koto-goto-ni kono kami-jo-no ari-ko-si omobuki-ni sonawari-te more-taru koto-wa naku-namo ari-keru.

Diese Gegenstände gingen in die in dem Zeitalter vorhandenen Erklärungen über, und es geschah, dass sie allmählich eine bestimmte Gestalt erhielten. Die Einrichtung der guten und bösen zehntausend Dinge ist durchaus in dem thatsächlichen Inhalt dieser Göttergeschlechter fertig, und es ist nicht der Fall, dass etwas hierüber verlautete.

カヽレバアメノ
シタノオホミマ
ツリゴトハサラ
ニモマヲサズク
ニ〲ノマツリゴ
トマタソノマヽ
ニツカヘテソノ
クヌチノコトラ
トリオコナハムニ
モホド〱ニオノ
ガミヲヲサメムニ
モマヅコノカミ
ヨノアリコシカ
タチヲシシヾク
シロウマラニシ
リソノツギ〱ノ
オモムキヲイタ
ヤノシモタシ〲
ニワキマヘテソ
ヲコヽロノアロジ
トイツキサダ
メテシヨロヅノコ
トヲバオモヒハ
カラヒ

Kakare-ba ame-no sita-no owo-mi-matsuri-goto-wa sara-ni-mo mawosazu, kuni-guni-no matsuri-goto mata sono mama-ni tsukajete sono kunutsi-no koto-ra tori-okonawamu-ni-mo fodo-fodo-ni ono-ga mi-wo wosamemu-ni-mo madzu kono kami-jo-no ari-ko-si katatsi-wo si, siziku-siro umara-ni siri, sono tsugi-tsugi-no omomuki-wo ita-ja-no simo tasi-dasi-ni wakimajete so-wo kokoro-no arozi-to itsuki-sadamete-si, jorodzu-no koto-wo-ba omoi-fakarai.

Übrigens wird die grosse Herrschaft über Alles, was unter dem Himmel, nicht wieder gemeldet. Die Herrschaft über die verschiedenen Reiche wurde auch indessen geübt. Wenn man die Geschäfte innerhalb dieser Reiche verrichten und gleichmässig sein eigenes Selbst ordnen will, zeichnet man vorerst die Gestalt dieses thatsächlichen Götterzeitalters und lernt sie im Fortschreiten gründlich kennen. Den Inhalt des Nächstfolgenden unterscheidet man zur Genüge in dem Rauhfroste des Breterhauses, man verehrt und bestimmt ihn zum Meister des Herzens, man überlegt und ermisst die zehntausend Dinge.

カミニモツカ
ヘシモヲモヲ
サメバイマ
ノヨノミノリ
ニモソムクコ
トナクオホ
ミタカラノ
コヽロニモタ
ガフコトナ
クタマヂハ
フカミノミ
コヽロニカナヒ
テヨハマス
〱ニオダヒシ
テメデタク
トホナガニ
サカエナムモ
ノゾヨ

Kami-ni-mo tsukaje, simo-wo-mo wosame-ba ima-no jo-no mi-nori-ni-mo somuku-koto-naku owo-mi-takara-no kokoro-ni-mo tagò-koto-naku tama-dzi-fò kami-no mi-kokoro-ni kanai-te jo-wa masu-masu-ni odai-site me-de-taku towo-naga-ni sakaje-namu mono-zo-jo.

Indem man nach oben seine Dienste widmet, das Untenstehende einrichtet, gibt es keine Auflehnung gegen die erhabenen Vorschriften des gegenwärtigen Zeitalters, keine Abweichung von der Meinung des grossen kostbaren Volkes. Man erfasst die Gedanken der auf dem Edelsteinboden umherziehenden Götter, die Welt erlangt immer mehr Sicherheit, ist vortrefflich, und wird in weiten Fernen und für die Dauer erblühen.

ヨノナカノヒトハ
タカキモイヤシ
キモミナコノカミ
ヨノカダチヲシ
ヨクシラズテハエ
アルマジキワザ
ナルヲサヒブル
ヤコチタキカ
ラコトマナビノ
ミアキノサギ
リノミチヒロゴ
リテミクニノイ
ニシヘフミハオク
ヤマニサキチル
ハナノスベテミ
ルヒトスクナキ
ヲマシテカミヨ
ノミフミハシモコ
ノヨノホカノコトノ
ゴトクコト〱ニト
ホヅケオキテコレ
ヅコノクニヲモミヲ
モヲサムベキミチ
ノモトハツユシラ
ズナモアリケル

Jo-no naka-no fito-wa takaki-mo ijasiki-mo mina kono kami-jo-no katatsi-wo si, joku sira-zu-te-wa je-aru-mazi-ki waza-naru-wo, saidzuru-ja kotsi-taki kara-koto-manabi-nomi aki-no sa-giri-no mitsi-firogori-te mi-kuni-no inisi-je-fumi-wa oku-jama-ni saki-tsiru fana-no subete miru fito sukunaki-wo, masi-te kami-jo-no mi-fumi-wa si-mo kono jo-no foka-no koto-no gotoku koto-koto-ni towozoke-oki-te kore-zo kono kuni-wo-mo mi-wo-mo wosamu-beki mitsi-no moto-to-wa tsuju sirazu-namo ari-keru.

Die Menschen in der Welt, Hohe und Niedrige, zeichnen die Gestalt dieses Götterzeit-alters. Wenn es ihnen nicht gut bekannt ist, können sie nichts zu Stande bringen. Das ein-tönige, mundrechte chinesische Lernen allein breitet sich als herbstlicher Nebel über den Wegen, indess die alten Bücher als zerstreute, in dem tiefen Gebirge sprossende Blumen im Ganzen von wenigen Menschen gesehen werden. Indem man sich immer mehr mit den erhabenen Büchern des Götterzeitalters beschäftigt, entfernt man sie und legt sie als verschie-dene Dinge, welche nicht zu diesem Zeitalter gehören, bei Seite. Hierdurch wird auf dem Grunde der Wege, wo man dieses Reich und das eigene Selbst einrichtet, der Thau unbekannt.

シカアルマヽニキヨ
クタヾシキイニシヘノ
コヽロハヨヽニスタレヨ
ヽニワスレテオホカ
タヨノヒトゴヽロツキ
クサノツキソメコロ
モサカシキカラク
ニブリニノミウツロヒ
ハテニタルヲチカ
キコロニイタリテゾ
イソノカミフルキヨ
ノフミラヲモイモガ
トキヾヌトキアキ
ラムルヒトヾヨニイ
デヽソノフミドモヽ
コレヤカレヤトイデ
キツレドモナホコノ
カミヨノミフミハシ
モカラコヽロニトキマ
グルヒトノミサハニア
レドモイニシヘノキヨ
クタヾシキコヽロモテ
トキサトセルハイマ
ダキカズ

Sika-aru mama-ni kijoku tadasi-ki inisi-je-no kokoro-wa jo-jo-ni sutare jo-jo-ni wasurete owo-kata jo-no fito-gokoro tsuki-kusa-no tsuki-some-koromo sakasi-ki kara-kuni-buri-ni nomi utsuroi-fate-ni-taru-wo tsikaki koro-ni itari-te-zo iso-no kami furuki jo-no fumi-ra-wo-mo imo-ga toki-ginu toki-akiramuru fito-bito jo-ni idete sono fumi-domo-mo kore-ja kare-ja-to ide-ki-tsure-domo nawo kono kami-jo-no mi-fumi-wa si-mo kara-kokoro-ni toki-maguru fito-nomi sawa-ni are-domo inisi-je-no kijoku tadasi-ki kokoro-mote toki-satoseru-wa imada kikazu.

Unterdessen wurde der reine und richtige alte Sinn immer mehr hintangesetzt, immer mehr vergessen und sind grösstentheils die Gedanken der Menschen des Zeitalters, ein mit der zerstossenen Monatpflanze gefärbtes Gewand, einzig zu der künstlichen Weise des chine-sischen Landes übergegangen. Jedoch in dem nahen Zeitraume erstanden in der Welt Men-schen, welche die Bücher der alten Zeit von *Iso-no-kami*[1] als ein „gelöstes Gewand der jüngeren Schwester"[2] erläuterten. Obgleich deren Bücher hier und dort zum Vorschein gekommen, gab es häufig nur Menschen, welche, indem sie sich mit den Büchern dieses Götterzeitalters

[1] In dem Tempel *Iso-no kami* wurde das Schwert *Worotsi-no ara-masa,* welches der Gott *Su-sa-no wo* in dem Schweife der achtleibigen Schlange gefunden hatte, aufbewahrt.

[2] *Imo-ga toki-ginu* „das gelöste Gewand der jüngeren Schwester" ist wahrscheinlich ein Vers aus der Sammlung der zehntausend Blätter.

beschäftigten, sich bei der Erklärung von dem chinesischen Sinne beirren liessen; aber dass sie Jemand nach dem reinen und richtigen Sinne erklärt und verstanden hätte, ist noch nicht gehört worden.

マソミノカ
ガミツバラ
カニミアキ
ラムベキフ
ミモアラザ
リシニワガ
モトヲリノ
ウシノモノ
フノトリモ
ツユミノハジ
ユミノハジメ
テカタニガヘ
ナシタマヘル
フルコトブミ
ヅタヘナモ
アマヅタフ
ヒノミカゲ
ノイユキイ
タラヌトコロ
モナクアヲ
ノツキヨノオ
ホシキクマ
モアラザリ
ケル

Ma-somi-no kagami tsubaraka-ni mi-akiramu-beki fumi-mo arazari-si-ni wa-ga moto-wori-no usi-no mono-no fu-no tori-motsu jumi-no fazi-jumi-no fazimete kangaje-nasi-tamajeru furu-koto-bumi-dzutaje-namo ama-dzutò fi-no mi-kage-no ijuki-itaranu tokoro-mo naku awo-no tsuki-jo-no owosi-ki kuma-mo arazari-keru.

Indem als ganz heller Spiegel ein Buch, in welchem man durch Einsicht sich Aufklärung verschaffen konnte, nicht vorhanden war, sind die von unserem Gebieter von *Moto-wori*, dem Sumachbogen unter den von den Kriegsmännern in den Händen gehaltenen Bogen, zum ersten Male durch seine Untersuchungen zu Stande gebrachten Überlieferungen zu dem Buche der alten Begebenheiten ähnlich den von dem Himmel überlieferten Strahlen der Sonne, bei welchen kein Ort ist, wohin sie nicht im Wandeln gelangten, während es nicht viele Meerbuchten der blauen Mondnacht gegeben hat.

シカハアレドモソノフミハタ
ヤマトリノヲノイトナガ
クシヅノヲダマキカズオ
ホキマキマキハヨミナラハム
コトヨニタヤスクモアラザ
ルニツキテオノレオモヒヨレ
ラクハフルコトブミハモト
イニシヘノヒトノクチニヨミナ
ラヒトナヘナラヒシソノマヽ
ニカキウツセルフミニシアレ
バアカレイマノヨノヒトモマ
タコノイニシヘブミヲヨミウ
カベテツネヤマズクチナ
ラシテマシカバオノヅカラ
キヨクタヾシカリシイニシヘ
ノコヽロニコヽロモウツリユキ
テソノフミノコヽロモクダリ
〱ノコトワリモヤウヤクニ
サトリエテマシヲイカデ
コノイニシヘブミアヤマタズ

Sika-wa are-domo sono fumi-fata jama-tori-no wo-no ito-nagaku sidzu-no wo-dama-ki kazu-owoki maki-maki-wa jomi-narawamu-koto jo-ni ta-jasuku-mo arazaru-ni tsuki-te onore omoi-jore-raku-wa furu-koto-bumi-wa moto inisi-je-no fito-no kutsi-ni jomi-narai-tonaje-narai-si sono mama-ni kaki-utsuseru fumi-ni si-are-ba akare ima-no jo-no fito-mo mata kono inisi-je-bumi-wo jomi-ukabete tsune jamazu kutsi-narasi-te masi-ka-ba ono-dzukara kijoku tadasi-kari-si inisi-je-no kokoro-ni kokoro-mo utsuri-juki-te sono fumi-no kokoro-mo kudari-kudari-no kotowari-mo jòja-ku-ni satori-jete masi-wo ika-de kono inisi-je-bumi ajamatazu.

Da jedoch die Enden dieses Buches wie der Schweif des Gebirgsvogels (des Fasans) sehr lang, die zahlreichen Hefte als herabhängende Knäuel keine Sache sind, an deren Lesen man sich in dem Zeitalter leicht gewöhnen könnte, bin ich fest der Meinung, dass die Geschichte der alten Begebenheiten ursprünglich ein Buch ist, welches in Schrift übertragen wurde, als die Menschen des Alterthums gewohnt waren, es mündlich vorzutragen und laut zu lesen. Da offenbar auch die Menschen des gegenwärtigen Zeitalters dieses alte Buch, indem sie es durch Lesen schwimmend erhielten, gewöhnlich ohne Aufhören mündlich vortrugen, so gingen in die alten Gedanken, die rein und richtig gewesen, die Gedanken über und sowohl der Sinn des Buches als die Einrichtung der Abschnitte wurde kaum verstanden. Wie sollte da dieses alte Buch nicht fehlerhaft sein?

イマノヨノカナニカキウツシテシガナトネギオモフマニ〱アマツミヅアフギコヒノミオキツシラタマソコフカクモトメシカバウシハタイレヒモノオナジコヽロニオモホシヨレルヲリニアヒテイロイトノイトモウレシクアヲノヽスミレスミヤカニハカルイソノイソシミナシテエシメタマヘルイセノウミノキヨキナギサノマサゴトゾコレヲハリノトノビトヨコ井ノチアキ

Ima-no jo-no ka-na-ni kaki-utsusi-te si-gana-to negi-omô mani-mani ama-tsu midzu ògi-koi-nomi, oki-tsu sira-tama sòko fukaku motome-si-ka-ba usi fata-ire-fimo-no onazi-kokoro-ni omowo-si-joreru-wori-ni ai-te iro-ito-no ito-mo uresi-ku awo-no-no sumire sumi-jaka-ni fakaru iso-no isosimi-nasi-te je-sime-tamajeru ise-no umi-no kijoki nagisa-no masa-goto-zo kore. Wo-wari-no tono-bito Joko-i-no Tsi-aki.

Als gemäss dem Wunsche, dass es in die geborgten Zeichen des gegenwärtigen Zeitalters umschrieben werden möge, ich das Wasser des Himmels emporblickend erflehte, als ich die weisse Perle der Bucht tief auf dem Boden suchte, traf es sich, dass, während der Gebieter, ein an den Enden eingewebtes Band, übereinstimmenden Sinnes dies wünschte, als ein farbiger Faden äusserst freudig, das Vergissmeinnicht des grünen Feldes, das Ufer, welches es mass, erforschte, und was er erlangte, sind die richtigen Worte des reinen Wellenrandes des Meeres von *Ise*. *Ioko-i-no tsi-aki*, ein Mann der Vorhalle aus *Wowari*.

Die richtig gestellte Aussprache der in dem Kami-jo-no masa-goto enthaltenen alten Wörter.

タカマノハラハタカマノハラ

Taka-ma-no fara-wa taka-ma-no fara.

Taka-ma-no fara (die Ebene des hohen Himmels) heisst *taka-ma-no fara*. (Dies die Zusammenziehung von *taka-ama-no fara.*)

ビ ス ム ミ カ タ ハ ビ ス ム ミ カ タ

Taka-mi-musubi-wa taka-mi-musubi.

Taka-mi-musubi heisst *taka-mi-musubi* (als Name des Gottes in der durch die Auslegung bestimmten Bedeutung: das hohe erhabene Knüpfen).

ラ ブ ア キ ウ ハ ラ ブ ア キ ウ

Uki-abura-wa uki-abura.

Uki-abura (schwimmendes Fett) heisst *uki-abura.*

ル ゴ ニ ヲ ビ ミ ス ヲ カ ハ ビ カ シ ア

Asi-kabi-wa ka-wo sumi bi-wo nigoru.

In *asi-kabi* (Schilfknospen) das *ka* klar, das *bi* trüb.

ト コ ハ ト コ

Koto-wa koto. Koto (besonders) heisst *koto*. Für dieses Wort wird sonst gewöhnlich *wakare* gebraucht.

ミ カ ツ マ ア ナ ミ ハ ミ カ ツ マ ア

Ama-tsu kami-wa mina ama-tsu kami.

Ama-tsu kami (die Götter des Himmels) heisst überall *ama-tsu kami.* (Das Wort メ ア *ame* „Himmel“ wird hier in マ ア *ama* verwandelt).

ヌ ナ ミ ハ ヌ

Nu-wa mina nu. Nu (Feld) heisst überall *nu.* (Das Wort heisst sonst gewöhnlich ノ *no.*)

ル ゴ ニ ヲ ヂ ミ ス ヲ ヒ ハ ヂ ヒ

Fidzi-wa fi-wo sumi dzi-wo nigoru.

Iu *fidzi* (Schlamm) das *fi* klar, das *dzi* trüb.

モ イ ナ ミ ハ モ イ

Imo-wa mina imo. Imo (jüngere Schwester) heisst überall *imo.* (Das Wort wird sonst gewöhnlich durch *imoto* ausgedrückt.)

ヌ ツ ナ ミ ハ ヌ ツ

Tsunu-wa mina tsunu.

Tsunu (Horn, in dem Namen des Gottes *tsunu-gui*) heisst überall *tsunu.* (Das Wort heisst sonst ノ ツ *tsuno.*)

ム ス サ ノ シ サ ヨ ト コ

Koto-josasi-no sa sumu.

Das *sa* in *koto-josasi* (einen Auftrag geben) ist klar.

ム ス ヲ シ リ ゴ ニ ヲ ゴ ハ マ シ ロ ゴ ノ オ

Ono-goro-sima-wa go-wo nigori si-wo sumu.

Das *go* in *ono-goro-sima* (die geronnene Insel) trüb, das *si* klar.

リ モ ア ハ リ モ ア

Amori-wa amori. Amori (von dem Himmel herabsteigen) heisst *amori.* (Dies die Zusammenziehung von リ ヨ メ ア *ame-jori* „von dem Himmel“.)

ノ ド ロ ヒ ヤ ハ ノ ド ロ ヒ ヤ

Ja-firo-dono-wa ja-firo-dono.

Ja-firo-dono (die acht Klafter messende Halle) heisst *ja-firo-dono.*

ム ス ヲ ハ リ ゴ ニ ヲ グ ハ ヒ ハ グ マ

Ma-guwai-wa gu-wo nigori fa-wo sumu.

In *ma-guwai* (sich verbinden) das *gu* trüb, das *fa* klar.

Dieses Wort, welches nirgends näher erklärt wird, ist wahrscheinlich die Zusammensetzung von マ *ma* „Auge“ und フ ハ ク *kuwò* „hinzufügen“.

ル ゴ ニ ゴ ノ ゴ ル ヒ

Firu-go-no go nigoru. In *firu-go* (Blutigelsohn) das *go* trüb.

ル ゴ ニ ギ ノ ギ ヌ サ

Sanugi-no gi nigoru.

Das *gi* in *sanugi* (dem Namen eines Reiches) ist trüb.

ナ ナ バ コ イ ヅ ア ベ ル ニ ヅ ヅ ア
ジ オ ミ ト フ ト キ テ ス ゴ モ ノ キ

Aki-dzu-no dzu-mo nigoru. Subete aki-dzu-to iû koto-ba mina onazi.

Auch das *dzu* in *aki-dzu* (Libelle, in dem Namen Libellen-Insel) ist trüb. Bei allen Wörtern, in welchen *aki-dzu* (Libelle) vorkommt, ist dasselbe der Fall.

ム ス ク ノ ニ ク マ シ ヤ ホ オ

Owo-ja-sima-kuni-no ku sumu. Das *ku* in *owo-ja-sima-kuni* (das Reich der grossen acht Inseln) ist klar.

ズ ヘ ミ ハ ナ ノ タ マ ノ マ シ ノ ド サ

Sado-no sima-no mata-no na-wa mijezu. Die ferneren Namen der Insel *Sado* sind nicht zu finden.

ム ス モ ツ モ タ ミ ツ タ ワ

Wata-tsumi ta-mo tsu-mo sumu. In *Wata-tsumi* (dem Namen des Meergottes) sind sowohl *ta* als *tsu* klar.

ト ナ ミ ハ ト ナ ミ

Mina-to-wa mina-to. Mina-to (die Wasserthüre) heisst *mina-to.*

ナ カ ゴ ビ カ ス ヒ メ コ テ ス
リ ナ ル ハ
ニ ナ ム ヒ
ハ ノ ヒ ヒ ベ

Subete fi-ko fi-me-no fi, fi-wa sumu ka-na, bi-wa nigoru ka-na-nari.

So oft *fi-ko* (vornehmer Sohn) und *fi-me* (vornehme Tochter) vorkommt, ist *fi* ein klarer geborgter Buchstabe, *bi* (statt *fi*, wie in dem Namen *fi-no kaga-bi-ko)* ein trüber geborgter Buchstabe.

ム ス ナ ミ モ レ ヅ イ ツ ノ ミ ツ マ ヤ

Jama-tsumi-no tsu idzure-mo mina sumu. Das *tsu* in *jama-tsumi* (dem Namen des Berggottes) ist in allen Fällen trüb.

ル ゴ ニ ヅ ノ チ ヅ ヌ

Nu-dzutsi-no dzu nigoru. Das *dzu* in *nu-dzutsi* (einem Namen der Göttin der Felder) ist trüb.

ゞ カ ハ ゞ カ

Kaga-wa kaga. Kaga (glänzen, sonst ク ヤ ゞ カ *kagajaku*, in dem Namen des Gottes *Fi-no kaga-bi-ko*) heisst *kaga.*

ル ゴ ニ ヅ ノ チ ヅ グ カ

Kagu-dzutsi-no dzu nigoru. Das *dzu* in *kagu-dsutsi* (dem Namen des Feuergottes) ist trüb.

リ マ ク ミ ハ リ マ ク ミ

Mi-kumari-wa mi-kumari. Mi-kumari (an dem Wasser theilnehmend, als Theil des Namens dreier Gottheiten) heisst *mi-kumari* (dies so viel als リ バ ク ヅ ミ *midzu-kubari*).

マ ス ト ミ ノ ト ホ ミ

Mi-foto-no to sumu. Das *to* in *mi-foto* (ihre Weiche) ist klar.

ソ ク ハ ソ ク

Kuso-wa kuso. Kuso (Koth) heisst *kuso.*

リ マ ユ ハ リ マ ユ

Jumari-wa jumari. Jumari (Harn) heisst *jumari.* (Dieses Wort wird sonst gewöhnlich durch リ バ イ *ibari* ausgedrückt.)

ナ モ ナ シ ニ ト ノ ハ ミ
ジ オ ル モ ス ム モ ト ハ ツ

Mitsu-wa-no mi-no tsu-wa tomo-ni sumu, simo-naru-mo onazi.
Sowohl das *mi* als das *tsu* in *mitsu-wa* (in dem Namen der Göttin *Mitsu-wa-no me)* sind klar. Wo das Wort unten vorkommt, ist dasselbe der Fall.

ル ゴ ニ グ ノ マ ヤ グ カ

Kagu-jama-no gu nigoru.
Das *gu* in *kagu-jama* (der duftige Berg) ist trüb.

キ ヽ ハ ハ キ ヽ ハ

Fawa-ki-wa fawa-ki.

Fawa-ki (der Name eines alten Reiches) heisst *fawa-ki.*

ギ ル ツ カ ツ ト ハ ギ ル ツ カ ツ ト

To-tsuka-tsurugi-wa to-tsuka-tsurugi.

To-tsuka-tsurugi (das zehngriffige, d. i. zehn Griffe messende Schwert) heisst *to-tsuka tsurugi.* (Zehn Griffe sollte eigentlich durch カ ツ ヲ ト *towo-tsuka* ausgedrückt werden.)

ム ス ツ ノ ツ ユ

Ju-tsu-no tsu sumu. Das *tsu* in *ju-tsu* (fünfhundert) ist klar. (Fünfhundert wird in der alten Sprache sonst durch ツ ホ イ *i-wo-tsu* ausgedrückt.)

ビ ヤ ハ カ ミ ハ ビ ヤ ハ カ ミ

Mika-faja-bi-wa mika-faja-bi. Mika-faja-bi (die schnelle Sonne des Kruges, als Name eines Gottes) heisst *mika-faja-bi.*

ビ ヤ ハ ヒ ハ ビ ヤ ハ ヒ

Fi-faja-bi-wa fi-faja-bi. Fi-faja-bi (die schnelle Sonne der Röhren, als Name eines Gottes heisst *fi-faja-bi.*

ミ カ タ ハ ミ カ タ

Ta-kami-wa ta-kami. Ta-kami (der dem Stichblatt entsprechende Theil des Schwertes) heisst *ta-kami* (wörtlich über der Hand).

タ マ ナ タ ハ タ マ ナ タ

Tana-mata-wa tana-mata. Tana-mata (die Finger der Hand) heisst *tana-mata* (wörtlich): die Äste der Hand).

ト ホ ハ ト ホ

Foto-wa foto. Foto (die Weiche, die geheimen Theile) heisst *foto.*

ジ ナ オ ナ ミ モ ル ナ モ シ ム ス ツ ノ ツ イ

Itsu-no tsu sumu, simo-naru-mo mina onazi.

Das *tsu* in *itsu* (die Furchtbarkeit der Macht) ist klar. Wo das Wort unten vorkommt, ist dasselbe der Fall.

ビ ツ ト ヒ ハ ビ ツ ト ヒ

Fito-tsu bi-wa fito-tsu bi. Fito-tsu bi (ein Licht, ein Feuer) heisst *fito-tsu bi.* (Der Ausdruck sollte nach der Regel ヒ ツ ト ヒ *fito-tsu fi* heissen.)

ラ シ カ ハ ラ シ カ

Kasira-wa kasira. Kasira (das Haupt) heisst *kasira.*

ツ ヅ カ イ キ ワ ハ ツ ヅ カ イ キ ワ

Waki ikadzutsi-wa waki ikadzutsi.

Waki ikadzutsi (der junge Donner) heisst *waki ikadzutsi.* (Das Wort sollte nach der Regel ツ ヅ カ イ カ ワ *waka-ikadzutsi* heissen. Der hier gebrauchte Ausdruck ist wahrscheinlich die Zusammenziehung von ツ ヅ カ イ キ カ ワ *wakaki ikadzutsi.*)

ハ イ キ ビ チ ヽ ハ イ キ ビ チ

Tsi-biki-iwa-wa tsi-biki-iwa. Tsi-biki-iwa (ein tausendzügiger, d. i. durch tausend Menschen gezogener Fels) heisst *tsi-biki-iwa.* (Der Ausdruck sollte ハ イ キ ビ リ タ チ *tsi-tari-biki-iwa* heissen.)

ト ヒ チ ハ ト ヒ チ

Tsi-fito-wa tsi-fito. Tsi-fito (tausend Menschen) heisst *tsi-fito.*

カ ム ヒ ハ カ ム ヒ

Fi-muka-wa fi-muka. Fi-muka (der Sonne zugekehrt, als Name eines Gebietes) heisst *fi-muka.* (Das Wort sollte eigentlich ヒ カ ム ヒ *fi-mukai* lauten.)

タ マ チ ハ タ マ チ

Tsimata-wa tsi-mata. Tsi-mata (die Verzweigung des Weges, als Name eines Gottes) heisst *tsi-mata.* (Das Wort sollte eigentlich タ マ チ ミ *mitsi-mata* lauten.)

リ フ ガ カ ハ リ フ ガ カ

Kagafuri-wa kagafuri. Kagafuri (die Mütze) heisst *kagafuri.* (Das Wort lautet sonst リ ブ カ *kaburi,* リ モ カ *kamuri,* リ モ ン カ *kanmuri* und リ フ ン カ *kanfuri.*)

ル ゴ ニ バ ノ シ ヤ バ セ

Se-bajasi-no ba nigoru. Das *ba* in *se-bajasi* (von Strömung schnell) ist trüb.

ハ ウ ニ モ ト ヽ ハ ウ ノ ヽ ヅ ハ ウ ツ ハ ウ

Uwa-tsu uwa-dzutsu-no uwa-wa tomo-ni uwa.

Uwa (das obere) in den beiden Wörtern *uwa-tsu* (in dem Namen des Gottes *Uwa-tsu wata-tsumi)* und *uwa-dzutsu* (in dem Namen des Gottes *Uwa-dzutsu-no wo)* heisst *uwa.* (Dieses Wort hat eigentlich die Bedeutung: auswendig.)

ミ ヨ ク ツ ハ ミ ヨ ク ツ

Tsuku-jomi-wa tsuku-jomi. Tsuku-jomi (das Lesen des Mondes, als Name des Mondgottes) heisst *tsuku-jomi.* (Dieses Wort sollte eigentlich ミ ヨ キ ツ *tsuki-jomi* lauten.)

レ ア ハ レ ア

Are-wa are. Are (entstehen) heisst *are.* („Entstehen" wird sonst durch リ ナ *nari* ausgedrückt.)

メ ル ヒ ハ メ ル ヒ

Firu-me-wa firu-me. Firu-me (in *owo-firu-me-no mikoto* „der weibliche Geehrte des grossen Tageslichtes", einem anderen Namen der Sonnengottheit) heisst *firu-me.* (Die in diesem Namen gebrauchten Zeichen 女 日 lauten sonst *fi-me* und bedeuten „die Sonnentochter".)

ニ ク ス ヲ ハ ニ ク ス ヲ

Wosu-kuni-wa wosu-kuni. Wosu-kuni (das verzehrende Reich, als Bezeichnung der Nacht) heisst *wosu-kuni.* (*Wosu* hat sonst die Bedeutung: niederdrücken.)

ム ス ハ ノ ラ ハ ナ ウ

Una-wara-no fa sumu. Das *fa* in *una-wara* (die Meeresfläche) ist klar.

マ ヤ ラ カ ハ マ ヤ ラ カ

Kara-jama-wa kara-jama. Kara-jama (die dürren Berge) heisst *kara-jama.* (Diesem Worte könnte leicht die Bedeutung „chinesische Berge" beigelegt werden.)

ル ゴ ニ バ ノ ヘ バ サ

Sa-baje-no ba nigoru. Das *ba* in *sa-baje* (die Fliegen) ist trüb.

ヽ ハ ハ ヽ ハ

Fawa-wa fawa. Fawa (in dem Worte *fawa-no kuni* „das Reich der Mutter") heisst *fawa.* (Hierdurch wird angedeutet, dass das Wort kein Name eines besonderen Reiches.)

ム ス カ ノ ハ カ マ ヤ

Jama-kawa-no ka sumu. Das *ka* in *jama-kawa* (die Berge und Flüsse) ist klar.

ム ス モ ト ノ ミ ヨ ト

Tojomi-no to-mo sumu. Das *to* in *tojomi* (in Bewegung gerathen) ist klar.

ミ カ ミ ハ ミ カ ミ

Mi-kami-wa mi-kami. Mi-kami-wa (das erhabene Haupthaar) heisst *mi-kami.*

ル ゴ ニ ギ ギ ユ ハ ギ ユ

Jugi-wa jugi. Gi nigoru. Jugi (Köcher) heisst *jugi.* Das *gi* ist trüb. (Das Wort lautet sonst *juki.*)

モ ト ハ モ ト

Tomo-wa tomo. Tomo (die Armbinde) heisst *tomo.*

ラ ハ ユ ハ ラ ハ ユ

Ju-wara-wa ju-wara. Ju-wara (der mittlere Theil des Bogens) heisst *ju-wara.* (Das Wort wird sonst gewöhnlich durch ヅ ハ ユ *ju-fadzu* ausgedrückt.)

ハ カ ノ ス ヤ ノ メ ア 、 ハ カ ノ ス ヤ ノ メ ア

Ame-no jasu-no kawa-wa ame-no jasu-no kawa. Ame-no jasu-no kawa (der ruhige Fluss des Himmels) heisst *ame-no jasu-no kawa.* (Statt *jasu-no* „ruhig“ sollte nach der Regel ノ キ ス ヤ *jasuki-no* gesetzt werden.)

ム ス キ ノ メ ビ リ キ タ

Takiri-bime-no ki sumu. Das *ki* in *takiri-bime* (dem Namen einer Göttin) ist klar.

ル ゴ ニ ギ ノ メ ヒ ツ ギ タ

Tagi-tsu fime-no gi nigoru.
Das *gi* in *tagi-tsu fime* (dem Namen einer Göttin) ist trüb.

ル ビ ハ カ カ カ マ ビ ハ カ カ カ マ
ニ ヤ
ゴ ビ チ ツ ア サ ハ ヤ チ ツ ア サ

Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-wa masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi. Bi nigoru.
Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi heisst *masa-ka a-katsu faja-bi.* (*A-katsu* ist die Zusammenziehung von *a-ga katsu*, ich siege.) *Bi* ist trüb.

ネ ザ ノ モ ハ ネ ザ ノ モ

Mono-zane-wa mono-zane. Mono-zane (eigentlich) heisst *mono-zane* (wörtlich: der Kern der Sache).

シ マ ミ ハ シ マ ミ

Mimasi-wa mimasi. Mimasi (du) heisst *mimasi.* (Dieses Wort lautet sonst シ マ イ *imasi.*)

ス コ ヤ テ ス ツ ミ ク ツ ミ ク
ノ ノ ハ ノ
ム ツ ツ ミ ベ コ ヤ ニ コ ヤ ニ

Kuni-no mi-ja-tsuko-wa kuni-no mi-ja-tsuko. Subete mi-ja-tsuko-no tsu sumu.
Kuni-no mi-ja-tsuko (der Palastsclave des Reiches) heisst *kuni-no mi-ja-tsuko.* Das *tsu* in *mi-ja-tsuko* (Palastsclave) ist überall klar.

ル ゴ ニ ザ ノ シ ザ ム

Muzasi-no za nigoru.
Das *za* in *muzasi* (dem Namen eines Reiches) ist trüb.

ミ カ ナ ウ ハ ミ カ ナ ウ

Una-kami-wa una-kami.
Una-kami (der Name eines Reiches) heisst *una-kami.*

ヘ タ ア ハ ヘ タ ア

Ataje-wa ataje. Ataje (der Preis, das Geschenk) heisst *ataje.*

ヱ ユ ハ ヱ ユ

Ju-e-wa ju-e. Ju-e (wörtlich: in dem heissen Wasser sitzen, als Name eines Geschlechtes) heisst *ju-e.* (Diesem Worte entsprechen sonst die Laute ヰ ユ *ju-i.*)

チ ム ア ハ チ ム ア

Amutsi-wa amutsi. Amutsi (der Name eines Ortes) heisst *amutsi.*

ム ス ク サ ク キ サ ハ サ ク キ サ

Saki-kusa-wa saki-kusa. Ku sumu.

Saki-kusa (der Name eines Ortes) heisst *saki-kusa* (in der Wörterschrift „die drei Zweige“, in der Sylbenschrift „die aufbrechenden Pflanzen“). *Ku* ist klar.

ア ハ ア

A-wa a. A (die Feldmarke) heisst *a.* (Dieses Wort wird sonst durch ゼ ア *a-ze* ausgedrückt.)

ヘ ニ ホ オ ハ ヘ ニ ホ オ

Owo-nije-wa owo-nije. Owo-nije (die Feier des Kostens des neuen Getreides) heisst *owo-nije.* (Dieses Wort bedeutet in der Sylbenschrift: das grosse Gesottene).

ロ コ ト ハ ロ コ ト

Tokoro-wa tokoro. Tokoro (der Boden) heisst *tokoro.*

ヤ タ ハ ミ イ ハ ヤ タ ハ ミ イ

Imi-fata-ja-wa imi-fata-ja (das Haus der Kleider des Fastens) heisst *imi-fata-ja.* (In der Sylbenschrift hat *fata-ja* die Bedeutung: Haus des Webstuhls).

ム ス フ マ コ チ フ ハ マ コ チ フ

Futsi-koma-wa futsi-koma. Fu sumu. Futsi-koma (das gestreifte Füllen) heisst *futsi-koma. Fu* ist klar.

ヒ ハ ヒ

Fi-wa fi. Fi (das Webschiff) heisst *fi.*

ハ シ タ カ 丶 ハ シ タ カ

Katasiwa-wa katasiwa. Katasiwa (die festen Steine) heisst *katasiwa.* (Dieses Wort sollte nach der Regel ハ イ キ タ カ *kataki iwa* heissen).

ヤ ノ マ タ ハ ヤ ノ マ タ

Tamanoja-wa tamanoja. Tamanoja (der Stammvater der Edelsteine, als Name eines Gottes) heisst *tamanoja.* (Dieses Wort ist die Zusammenziehung von ヤ オ ノ マ タ *tama-no oja).*

マ ヤ グ カ ノ メ ア ハ マ ヤ グ カ ノ メ ア

Ame-no kagu-jama-wa ame-no kagu-jama.

Ame-no kagu-jama (der duftige Berg des Himmels) heisst *ame-no kagu-jama.* (Duftig wird sonst durch リ ホ カ *kawori* ausgedrückt.)

ル ゴ ニ ジ ノ ジ コ ネ

Ne-kozi-no zi nigoru. Das *zi* in *ne-kozi* (mit der Wurzel ausgraben) ist trüb.

エ ツ ミ カ タ マ エ ツ ホ ハ エ ツ ホ

Fo-tsu je-wa fo-tsu je, mata kami-tsu je. Fo-tsu je (die oberen Zweige) heisst *fo-tsu je.* Es heisst auch *kami-tsu je.*

エ ツ モ シ タ マ エ ヅ シ ハ エ ヅ シ

Si-dzu je wa si-dzu je, mata simo-tsu je. Si-dzu je (die unteren Zweige) heisst *si-dzu je.* Es heisst auch *simo-tsu je.*

ム ス テ ノ テ ギ ニ

Nigi-te-no te sumu.

Das *te* in *nigi-te* (der Seidenstoff der Darbringung) ist klar.

マ ク ノ ヒ ハ マ ク ノ ヒ

Fi-no kuma-wa fi-no kuma. Fi-no kuma (der Vordertheil der Sonne, als Name eines Gottes, der eigentlich der unvollkommene Spiegel der Sonne) heisst *fi-no kuma. (Kuma* hat sonst die Bedeutung: Uferbank.)

ト コ ミ ガ ナ ハ ト コ ミ ガ ナ

Na-ga mikoto-wa na-ga mikoto. Na-ga mikoto (du, o Geehrter) heisst *na-ga mikoto.*

ト コ ヘ ヽ タ ハ ト コ ヘ ヽ タ

Tataje-koto-wa tataje-koto. Tataje-koto (die Worte der Lobpreisung) heisst *tataje-koto* (eigentlich die überschwänglichen Worte. ト コ *koto* steht hier statt バ ト コ *koto-ba.*)

ナ キ オ ハ ナ キ オ

Okina-wa okina. Okina (ein Greis) heisst *okina.*

ナ ミ オ ハ ナ ミ オ

Omina-wa omina. Omina (ein altes Weib) heisst *omina.* (Dieses Wort, jetzt ナ ン ヲ *wonna* ausgesprochen, bedeutet sonst „Weib“ im Allgemeinen.)

メ ト ヲ ハ メ ト ヲ

Woto-me-wa woto-me. Woto-me (eine Jungfrau) heisst *woto-me.* (Dieses Wort bedeutet sonst: Mädchen.)

チ ロ ヲ タ マ ヤ ハ チ ロ ヲ タ マ ヤ

Ja-mata-worotsi-wa ja-mata-worotsi.
Ja-mata-worotsi (die achtleibige Schlange) heisst *ja-mata-worotsi.*

ト ビ オ ハ ト ビ オ

O-bito-wa o-bito. O-bito (Oberhaupt) heisst *o-bito.*

ム ス カ シ カ ム ヒ ハ シ カ ム ヒ

Fi-mukasi-wa fi-mukasi. Ka sumu.
Fi-mukasi (der Osten, wörtlich: der Sonne zugekehrt) heisst *fi-mukasi.* (Der Osten wird sonst durch das abgekürzte シ ガ ヒ *figasi* ausgedrückt.) *Ka* ist klar.

ミ カ ノ ヲ サ イ ハ ミ カ ノ ヲ サ イ

Isawo-no kami-wa isawo-no kami. Isawo-no kami (der Gott der Verdienste, ein Beiname des Gottes *I-dakeru)* heisst *isawo-no kami.* (Für „Verdienste" ist sonst nur das Wort シ ヲ サ イ *isawosi* gebräuchlich.)

キ マ ハ キ マ

Maki-wa maki. Maki (Eibenbaum) heisst *maki.*

マ ツ ハ マ ツ

Tsuma-wa tsuma. Tsuma (der Nagel an der Hand, in dem Namen der Göttin *Tsuma-tsu fime)* heisst *tsuma.* (In der Wörterschrift durch das Zeichen von ラ バ ム *mubara* „Dornstrauch" ausgedrückt.)

ネ ミ ノ ス ナ マ ク ハ ネ ミ ノ ス ナ マ ク

Kuma-nasu-no mine-wa kuma-nasu-no mine.
Kuma-nasu-no mine (der Berggipfel von *Kuma-nasu)* heisst *kuma-nasu* (wörtlich: bärenähnlich. *Nasu,* hier für „ähnlich" gebraucht, hat sonst die Bedeutung „vollenden").

マ タ ミ ハ マ タ ミ

Mi-tama-wa mi-tama. Mi-tama (der erhabene Geist) heisst *mi-tama.* („Geist" wird sonst durch サ シ マ タ *tama-si-i* ausgedrückt.)

ル ゴ ニ ヂ ヂ ム ナ ホ オ ハ ヂ ム ナ ホ オ

Owo-na-mudzi-wa owo-na-mudzi. Owo-na-mudzi (der Name eines Gottes) heisst *owo-na-mudzi. Dzi* ist trüb.

ヲ コ シ ラ ハ シ ア ハ ヲ コ シ ラ ハ シ ア

Asi-wara-siko-wo-wa asi-wara-siko-wo. Asiwara-siko-wo (der hässliche Mann der Schilfebenen, als ein anderer Name des Gottes *Owo-na-mudzi)* heisst *asi-wara-siko-wo.*

ト オ ニ ア ハ ト オ ニ ア

Ani-oto-wa ani-oto. Ani-oto (älterer und jüngerer Bruder) heisst *ani-oto.*

ト ナ ミ ハ ト ナ ミ

Mina-to-wa mina-to. Mina-to (die Wasserthüre) heisst *mina-to.*

ヒ ガ サ キ ハ ヒ ガ サ キ

Kisa-gai-wa kisa-gai. Kisa-gai (Herzmuschel) heisst *kisa-gai.*

ギ ム ウ ハ ギ ム ウ

Umugi-wa umugi. Umugi (Flügelmuschel) heisst *umugi.*

モ オ ハ モ オ

Omo-wa omo. Omo (in dem Ausdrucke ル シ チ ノ モ オ *omo-no tsi-siru*, Muttermilch) heisst *omo.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung „Amme".)

ミ ヘ ハ ミ ヘ

Femi-wa femi. Femi (Schlange) heisst *femi.* (Das Wort lautet sonst ビ ヘ *febi.)*

ヤ ロ ム ハ ヤ ロ ム

Muro-ja-wa muro-ja. Muro-ja (inneres Haus) heisst *muro-ja. (Muro* hat für sich allein die Bedeutung „inneres Haus", *ja* von „Haus" im Allgemeinen.)

デ カ ム ハ デ カ ム

Mukade-wa mukade. Mukade (Vielfuss) heisst *mukade.*

ラ ブ カ リ ナ ハ ラ ブ カ リ ナ

Nari-kabura-wa nari-kabura. Nari-kabura (tönende Pfeilspitze) heisst *nari-kabura.*

ト ハ ト

To-wa to. To (auswendig) heisst *to.* („Auswendig" wird sonst durch *so-to* ausgedrückt.)

ハ イ キ ビ ホ イ ヽ ハ イ キ ビ ホ イ

I-wo-biki-iwa-wa i-wo-biki-iwa. I-wo-biki-iwa (ein fünfhundertzügiges, d. i. durch fünfhundert Menschen gezogenes Felsstück) heisst *i-wo-biki-iwa.*

ト コ リ ヽ ノ メ ア ハ ト コ リ ノ ノ メ ア

Ame-no nori-koto-wa ame-no nori-koto. Ame-no nori-koto (die verkündende Harfe des Himmels) heisst *ame-no nori koto.*

メ ヒ カ ム ハ メ ヒ カ ム

Mukai-me-wa mukai-me. Mukai-me (die erste, die rechtmässige Gemalin) heisst *mukai-me.*

ハ カ ナ ヌ ヽ ハ カ ナ ヌ

Nuna-kawa-wa nuna-kawa. Nuna-kawa (der Teichfluss, in dem Namen *Nuna-kawa-fime*) heisst *nuna-kawa.*

ム ス ト ノ ト タ イ

Ita-to-no to sumu. Das *to* in *ita-to* (Breterthüre) ist klar.

ム ス ナ ミ ト ノ リ ハ ト ツ ハ ニ リ ト ツ ヌ サ

Sa-nu-tsu tori niwa-tsu tori-no to mina sumu.

Das *to* in *sa-nu-tsu tori* (der Vogel des wahren Feldes) und *niwa-tsu tori* (der Vogel der Halle) ist klar.

ミ ル ナ リ ト ハ ミ ル ナ リ ト

Tori-narumi-wa tori-narumi. Tori-narumi, das tönende Meer der Vögel, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tori-narumi. (Narumi* ist die Zusammenziehung von ミ ウ ル ナ *naru-umi.)*

シ オ ヌ マ ヌ ヲ ア ハ シ オ ヌ マ ヌ ヲ ア

Awo-nu-ma-nu-osi-wa awo-nu-ma-nu-osi.

Awo-nu-ma-nu-osi (den Teich des Pferdes des grünen Teiches niederdrückend, als Name einer Göttin) heisst *awo-nu-ma-nu-osi.*

シ ノ ヌ ハ シ ノ ヌ

Nunosi-wa nunosi. Nunosi (das Tuch sparend, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *nunosi. (Nunosi* ist die Zusammenziehung von シ オ ノ ヌ *nuno-osi.)*

キ ザ マ ヤ ハ キ ザ マ ヤ

Jama-zaki-wa jama-zaki. Jama-zaki (der Vorsprung des Berges, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *jama-zaki.*

シ ラ タ ハ シ ラ タ

Tarasi-wa tarasi. Tarasi (Gürtel, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tarasi.* (Dieses Wort ist wahrscheinlich so viel als シ ラ タ *tarasi*, „herabhängen lassen", das Transitivum von ヽ ル タ *taruru.)*

ミ ガ カ ハ ミ ガ カ

Kagami-wa kagami. Kagami (die Spiegelpflanze) heisst *kagami* (sonst サ ク ミ ガ カ *kagami-kusa*).

ル ゴ ニ ビ ノ ナ コ ビ ナ ク ス

Suku-na-biko-no bi nigoru. Das *bi* in *suku-na-biko-na* (dem Namen eines Gottes) ist trüb.

マ タ ミ キ サ ハ マ タ ミ キ サ

Saki-mi tama-wa saki-mi-tama.

Saki-mi-tama (der glückliche Geist) heisst *saki-mi-tama.*

マ タ ミ シ ク ハ マ タ ミ シ ク

Kusi-mi-tama-wa kusi-mi-tama. Kusi-mi-tama (der wunderbare Geist) heisst *kusi-mi-tama.*

ヘ マ ハ ヘ マ

Maje-wa maje. Maje (vorn, in dem Ausdrucke ヘ マ ミ *mi-maje*, die erhabene Gegenwart) heisst *maje.*

ヨ ガ カ ハ ヨ ガ カ

Kaga-jo-wa kaga-jo. Kaga-jo (der Name einer Göttin) heisst *kaga-jo.*

ト マ ヤ ガ カ ハ ト マ ヤ ガ カ

Kaga-jama-to-wa kaga-jama-to. Kaga-jama-to (die Thüre des duftenden Berges, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *kaga-jama-to.*

ベ ホ オ ハ ベ ホ オ

Owo-be-wa owo-be. Owo-be (die grosse Thüre, in dem Namen der Göttin *Owo-be-fime*) heisst *owo-be.*

ミ カ ノ マ カ ハ ミ カ ノ マ カ

Kama-no kami-wa kama-no kami. Kama-no kami (der Gott des Herdes) heisst *kama-no kami.* („Herd" wird sonst durch ド マ カ *kama-do* ausgedrückt.)

ヌ ヅ カ ハ ヌ ヅ カ

Kadzu-nu-wa kadzu-nu. Kadzu-nu (das Flachsfeld, der Name einer Gegend) heisst *kadzu-nu.* (Dieses Wort sollte der Regel gemäss ノ ラ ヅ カ *kadzura-no* heissen.)

ネ ナ ツ ハ ネ ナ ツ

Tsuna-ne-wa tsuna-ne. Tsuna-ne (die Wurzel des Flachses, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tsuna-ne.* (In der Sylbenschrift heisst dieses Wort: die Wurzel des Seiles.)

シ ギ キ ハ シ ギ キ

Ki-gisi-wa ki-gisi. Ki-gisi (Fasan) heisst *ki-gisi.* (Dieses Wort wird sonst durch シ キ *kisi* ausgedrückt.)

ニ ソ ハ ニ ソ

Soni-wa soni. Soni (Eisvogel) heisst *soni.* (Hier in der Wörterschrift durch die Zeichen von ウ テ イ ス *sui-teo* „Goldfink" ausgedrückt.)

ヌ ミ ハ ヌ ミ

Minu-wa minu. Minu (der Name eines Reiches) heisst *minu* (sonst ノ ミ *mino* genannt).

ミ カ ハ カ ハ ミ カ ハ カ

Kawa-kami-wa kawa-kami. Kawa-kami (das Flussgebiet, wörtlich: oberhalb des Flusses) heisst *kawa-kami.*

モ ロ イ ハ モ ロ イ

Iromo-wa iromo. Iromo (jüngere Schwester) heisst *iromo.* (Dieses Wort lautet sonst ト モ イ *imoto.*)

シ フ ハ シ フ

Fusi-wa fusi. Fusi (Brennholz) heisst *fusi.* („Brennholz“ wird sonst durch バ シ *siba* ausgedrückt, und *fusi* ist der Name eines Strauches.)

エ ス ナ タ ハ エ ス ナ タ

Tana-su-e-wa tana-su-e. Tana-su-e (das Ende der Hand, die Fingerspitzen) heisst *tana-su-e.*

ビ チ タ ハ ビ チ タ

Tatsi-bi-wa tatsi-bi. Tatsi-bi (starrendes Eis) heisst *tatsi-bi.*

デ マ ク ハ デ マ ク

Kuma-de-wa kuma-de. Kuma-de (Meerbucht) heisst *kuma-de.*

ト ゴ ニ ハ ラ ア ハ ト ゴ ニ ハ ラ ア

Arawani-goto-wa arawani-goto. Arawani-goto (die sichtbaren Dinge) heisst *arawani-goto.*

ト コ ミ ノ マ ミ ハ ト コ ミ ノ マ ミ

Mi-ma-no mikoto-wa mi-ma-no mikoto. Mi-ma-no mikoto (der Geehrte, der erhabene Enkel) heisst *mi-ma-no mikoto.* („Enkel“, welches hier durch *ma* ausgedrückt wird, heisst sonst ゴ マ *ma-go.*)

ト ゴ ミ カ ハ ト ゴ ミ カ

Kami-goto-wa kami-goto. Kami-goto (die göttlichen Dinge, in der Wörterschrift: die verborgenen Dinge) heisst *kami-goto.*

ヤ ミ ノ ス ヒ ハ ヤ ミ ノ ス ヒ

Fi-su-no mi-ja-wa fi-su-no mi-ja. Fi-su-no mi-ja (der Palast der Sonnenecke) heisst *fi-su-no mi-ja.* (Nach der Regel sollte „Sonnenecke“ durch ミ ス ヒ *fi-sumi* ausgedrückt werden.)

ハ ナ ク タ ヽ ハ ナ ク タ

Taku-nawa-wa taku-nawa. Taku-nawa (das Seil des Flachsbaumes) heisst *taku-nawa.*

コ ヒ ハ コ ヒ

Fi-ko-wa fi-ko. Fi-ko (Enkel) heisst *fi-ko.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung: Sonnensohn, vornehmer Sohn.)

メ ハ メ

Me-wa me. Me (Färberflechte) heisst *me.* (Dieses Wort wird sonst durch メ ラ ア *arame* ausgedrückt.)

モ コ ハ モ コ

Komo-wa komo. Komo (Heidekorn) heisst *komo.*

タ ガ ニ ク ハ タ ガ ニ ク

Kuni-gata-wa kuni-gata. Kuni-gata (der Körper des Reiches, in dem Ausdrucke ミ タ ガ ニ ク *kuni-gata-mi*, die Erforschung des Reiches) heisst *kuni-gata* (in der Sylbenschrift: die Seite des Reiches.)

ミ ヾ カ タ ヤ ハ ミ ヾ カ タ ヤ

Ja-ta-kagami-wa ja-ta-kagami. Ja-ta-kagami (wörtlich: ein acht Fuss messender Spiegel) heisst *ja-ta-kagami.*

ベ ミ イ ナ ミ ハ ベ ミ イ

Imi-be-wa mina imi-be. Imi-be (der Name eines Geschlechtes) heisst an allen Stellen *imi-be.*

チ ヌ カ ハ チ ヌ カ

Kanutsi-wa kanutsi. Kanutsi (Metallschläger) heisst *kanutsi.* (Dieses die Zusammenziehung von チ ウ ネ カ *kane-utsi.*)

キ ス タ ハ キ ス タ

Ta-suki-wa ta-suki. Ta-suki (in dem Ausdrucke キ ス ダ ト フ *futo-da-suki* (ein grosses Tragband) heisst *ta-suki.*

シ ヌ ヒ ハ イ ハ シ ヌ ヒ ハ イ

Iwai-nusi-wa iwai-nusi. Iwai-nusi (der Vorsteher des Gebetes) heisst *iwai-nusi.* (Dieses die Zusammenziehung von シ ウ ノ ヒ ハ イ *iwai-no usi.*)

リ カ ア ホ ハ リ カ ア ホ

Fo-akari-wa fo akari. Fo-akari (das Licht des Feuers, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *fo-akari.*

マ ヤ ゴ カ ハ コ ハ マ ヤ ゴ カ

Kago-jama-wa ko-wa kago-jama. Kago-jama (der duftende Berg, als Theil des Namens eines Gottes) heisst an dieser Stelle *kago-jama.* (In anderen Verbindungen heisst dieses Wort マ ヤ グ カ *kagu-jama* und マ ヤ ヾ カ *kaga-jama.*)

ハ ニ ユ ヽ ハ ニ ユ

Ju-niwa-wa ju-niwa. Ju-niwa (die Halle des Gebetes) heisst *ju-niwa.*

リ ナ ボ ナ イ ホ ハ ホ

Fo-wa fo, ina-bo-nari. Fo (Kornähre) heisst *fo.* Dies ist hier die Ähre der Reispflanze.

キ ハ イ ハ キ ハ イ

Iwa-ki-wa iwa-ki. Iwa-ki (die Felsenfeste) heisst *iwa-ki* (in der Wörterschrift: die Felsengränze).

ギ ロ モ ヒ ハ ギ ロ モ ヒ

Fi-moro-gi-wa fi-moro-gi. Fi-moro-gi (in der Wörterschrift: der göttliche Zaun) heisst *fi-moro-gi.*

ラ ク ハ イ ハ ラ ク ハ イ

Iwa-kura-wa iwa-kura. Iwa-kura (das Felsenversammlungshaus, in der Wörterschrift: die Felsenstufe) heisst *iwa-kura.*

チ ツ ブ ク ハ チ ツ ブ ク

Kubu-tsutsi-wa kubu-tsutsi. Kubu-tsutsi (in der Wörterschrift: an dem Haupte wie ein Hammer gestaltet) heisst *kubu-tsutsi* (an dem Halse wie ein Hammer gestaltet).

コ ハ コ

Ko-wa ko. Ko (in der Wörterschrift: die Seeratte) heisst *ko* (Holothurie).

ナ タ ガ モ ヒ ハ ナ タ ガ モ ヒ

Fimo-gatana-wa fimo-gatana. Fimo-gatana (ein Bandmesser) heisst *fimo-gatana* (ein an ein Band befestigtes Messer).

リ デ ホ ハ リ デ ホ

Fo-deri-wa fo-deri. Fo-deri (das Leuchten des Feuers) heisst *fo-deri.*

リ セ ス ホ ハ リ セ ス ホ

Fo-suseri-wa fo-suseri. Fo-suseri (das Fortschreiten des Feuers) heisst *fo-suseri.*

リ ヲ ホ ハ リ ヲ ホ

Fo-wori-wa fo-wori. Fo-wori (das Verweilen des Feuers) heisst *fo-wori.*

カ ハ ミ ハ カ ハ ミ

Mi-faka-wa mi-faka. Mi-faka (sein erhabener Grabhügel) heisst *mi-faka.*

エ ハ エ

Je-wa je. Je (in der Wörterschrift: lieblich, als Name eines Gebietes in *Fi-muka)* heisst *je.*

チ サ マ ヤ チ サ ミ ウ ハ チ サ マ ヤ チ サ ミ ウ

Umi-satsi jama-satsi-wa umi-satsi jama-satsi.

Umi-satsi (die Ausbeutung des Meeres), *jama-satsi* (die Ausbeutung der Berge) heisst *umi-satsi jama-satsi.*

ナ ハ ナ

Na-wa na. Na (Fisch, in dem Worte ルスリツナ *na-tsuri-suru,* Fische angeln) heisst *na.*

リ バ リ ツ ハ リ バ リ ツ

Tsuri-bari-wa tsuri-bari. Tsuri-bari (ein Angelhaken) heisst *tsuri-bari.*

ラ ツ カ ハ ラ ツ カ

Katsura-wa katsura. Katsura (in der Wörterschrift: der duftende Baum) heisst *katsura* (Zimmtbaum).

ヒ モ マ タ ハ ヒ モ マ タ

Tama-moi-wa tama-moi. Tama-moi (eine aus einem Edelsteine verfertigte Schale) heisst *tama-moi.*

ヌ キ ハ ヌ キ

Kinu-wa kinu. Kinu (Seidenstoff, in dem Worte ミ ヽ ダヌ キ *kinu-datami*, ein aus Seidenstoffen verfertigter Teppich) heisst *kinu.*

ド ミ ノ ハ ド ミ ノ

Nomi-do-wa nomi-do. Nomi-do (die Kehle, wörtlich: die Thüre des Trinkens) heisst *nomi-do.* (Kehle wird sonst durch ド ン ノ *nondo* und ド ノ *nodo* ausgedrückt.)

チ ナ ミ ハ チ ノ ツ ヨ

Jo-tsu-no tsi-wa mina tsi. Das viermal vorkommende *tsi* (Haken, in den Ausdrücken *obo-tsi, susu-dzi, madzi-tsi, uru-dzi)* heisst *tsi* (wie aus diesen Wörtern zu ersehen, auch *dzi*).

デ ヘ リ シ ハ デ ヘ リ シ

Siri-je-de-wa siri-je-de. Siri-je-de (mit der Hand nach rückwärts) heisst *siri-je-de.*

タ ゲ ア ハ タ ゲ ア

Age-ta-wa age-ta. Age-ta (ein hohes Feld) heisst *age-ta* (wörtlich: ein emporgehobenes Feld).

タ ボ ク ハ タ ボ ク

Kubo-ta-wa kubo-ta. Kubo-ta (ein niederes Feld) heisst *kubo-ta* (wörtlich: ein hohles Feld.)

ニ ク ツ ハ ウ ハ ニ ク ツ ハ ウ

Uwa-tsu kuni-wa uwa-tsu kuni. Uwa-tsu kuni (das obere Reich) heisst *uwa-tsu kuni* (wörtlich: das äussere Reich).

ル ツ マ ヘ カ ツ ハ ル ツ マ ヘ カ ツ

Tsukaje-matsuru-wa tsukaje-matsuru. Tsukaje-matsuru (seine Dienste widmen) heisst *tsukaje-matsuru.*

ヤ カ ハ ヤ カ

Kaja-wa kaja. Kaja (das Dachstroh, in der Wörterschrift: die Dachpflanze) heisst *kaja.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung: Riedgras.)

ヤ ブ ウ ハ ヤ ブ ウ

Ubu-ja-wa ubu-ja. Ubu-ja (ein Wochenhaus, in der Wörterschrift: eine Wochenhalle) heisst *ubu-ja.*

カ サ ナ ウ ハ カ サ ナ ウ

Una-saka-wa una-saka. Una-saka (die Treppe des Meeres) heisst *una-saka.*

サ ギ ナ ハ サ ギ ナ

Nagi-sa-wa nagi-sa. Nagi-sa (die Küste, in der Wörterschrift: die Wellengränze) heisst *nagi-sa.*

ズ ヘ ア キ フ ハ ズ ヘ ア キ フ

Fuki-ajezu-wa fuki-ajezu. Fuki-ajezu (das Strohdach nicht geschlossen) heisst *fuki-ajezu.*

シ カ ハ シ カ

Kasi-wa kasi. Kasi (die Steineiche, in dem Ausdrucke ヤ ミ ノ ラ バ シ カ *kasi-bara-no mi-ja*, der Palast der Ebene der Steineiche) heisst *kasi.*

DIE

FREMDWÖRTER IN DEN SLAVISCHEN SPRACHEN.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 6. JUNI 1866.

Aba f. *nsl.* pannus thessalonicensis. bel., *bulg.* abъ, *serb.* aab, haba, *russ.* aba, gaba, *pol.* haba, chaba grobes weisses Tuch, *rum.* habъ, *ngr.* ἀμπᾶς. — *türk.* ʿabâ, arabischen Ursprungs (ʿabat-un).

aborat m. *nsl.* abrotanum. marc., abrotica, *magy.* abruta, *fz.* aurone. Diez, wörterb. 2. 203. — *mhd.* aberraute neben afrusch, ebrisch, *ahd.* avarûzâ. wack. 31.

abota f., aboten adj., abotnik m. *nsl.* fatuus. marc., abot f. fatuitas. gutsm. — vgl. *ahd.* abuh, abah, apuh verkehrt.

adrъfato n. *aserb.* praebenda. — *ngr.* ἀδελφάτον fraternitas, praebenda. duc.

afeny f. pl. *klruss.* vaccinia nigra. — *magy.* afonya.

aforesovati vb. *asl.* excommunicare. op. 2. 3. 24, *bulg.* aforesa vb., aforezmo n., *rum.* afurisesk, *türk.* âforos excommunicatio. — *gr.* ἀφορίζειν, ἀφορίσαι, woraus sich jedoch regelrecht aforisovati ergäbe.

agnę n., agnьcь m., agnica f., *asl.* agnus, agna, *nsl.* jagnje, *bulg.* agne, *serb.* jagnje etc. — vgl. *lat.* agnus, *gr.* ἀμνός. curt. 2. 166.

agres m. *nsl.* ribes grossularia. marc., *serb.* ogresta uva immatura. mik., greš idem. vuk., *klruss. russ.* agrusъ ribes grossularia, *pol.* agrest ribes grossularia, uva immatura, *magy.* egres ribes grossularia, *rum.* agrišĭ m. pl. ribes grossularia, uva immatura, *alb.* ghrestъ idem. — *it.* agresto, *mhd.* agrâz eine Art saure Brühe, *mlat.* agresta Trauben- und Obstsirup: Stamm *lat.* acer. Diez, wörterb. 1. 11. Grimm, wörterb. 1. 190.

aguridъ f. *bulg.* uva immatura, *alb.* aghuridhe, *rum.* aguridъ. — *ngr.* ἀγουρίδα von ἄγουρος aus *agr.* ἄωρος, vgl. *türk.* engûr, *pers.* angôr.

ahker m. *nsl.* menianum. lex., *klruss.* alker, *pol.* alkierz, *nserb.* haknaŕ. — *nhd.* Erker, Ärker.

ajerъ, airъ m. *asl.* aër, *serb.* ajer. mik. — *gr.* ἀήρ.

akov m. *serb.* amphora; akovče deminut. — *magy.* akó, das, aus dem slav. okov entstanden, ursprünglich ein mit Eisen beschlagenes Gefäss bedeutete.

aksadj, aksažь m. *aserb.* exagium. — *gr.* ἐξάγιον, *ngr.* ἀξαΐ, wovon auch *it.* saggio und *fz.* essai stammen. Diez, wörterb. 1. 361.

aksamitъ m. *russ.* hexamitus, *klruss.* oksamet. — *gr.* ἑξάμιτος i. e. sex liciis seu filis textus, *mlat.* xamitum, samitum, *it.* sciamito. Diez, wörterb. 1. 371, *mhd.* samît, *nhd.* sammt, *kroat.* samit. hung., *nserb.* somot, *nsl.* žamet.

al adj. *bulg.* ruber. verk. 365, alen idem, *nsl.* alat balius. bel., *serb.* al adj. indecl. roseus, alast roseus, alen adj. ruber, alat m. equus rufus, alatast adj., *klruss. russ.* alyj. — *türk.* al.

alaman m. germanus, so ist das Wort auch in der Redensart: kao alamani (pojedoše) d. i. gierig, zu erklären, wo es nach Vuk zingarus bedeuten soll; alamanka acinaces, wohl germanicus, *alb.* alaman germanus, *türk.* alâmân. — *ahd.* alaman, *fz.* allemand.

Grimm, wörterb. 1. 218: das Wort scheint zuerst in das serb. eingedrungen zu sein.

alas m. *serb.* piscator. — *magy.* halász, nicht etwa gr. ἁλιεύς: *serb.* halov, alov m. rete, *magy.* háló, *rum.* halъu.

aldov m. *nsl.* sacrificium. hung., aldovati vb. habd. jambr., *bulg.* alduva. siebenb., *kroat.* aldov. hung. — *magy.* *áldó: áldani vb. segnen, áldás Segen, *rum.* aldaš, alduesk; daher auch *nsl.* aldomaš honorarium. jambr., *klruss.* odomaš Bewirthung (in Nordungern), *rum.* aldъmaš.

alega f. *serb.* alga. mik., voga. mik. Stulli. — *it.* alga.

almazъ m. *russ.* diamant. — *arab. pers. türk.* almâs: vgl. *serb.* alem.

almožna f. *nsl.* eleemosyna, almoštvo. hung., almuštvo. habd., *kroat.* almužno. glag., *pol.* jałmužna. — *mhd.* almuosan, *ahd.* alamuosan, aus *lat.* eleemosyna, *gr.* ἐλεημοσύνη, woher auch *it.* limosina, *fz.* aumone, *alb.* ljimošъnъ: *asl.* hat das einheimische milostyni, wie *goth.* armaiô.

altynъ m. *klruss. russ.* Art Münze. — *türk.* altyn Gold.

alun m. *nsl.* alumen. bel. habd. jambr., galun. lex., jelun. habd., *klruss.* hałun; hałunka ein einfärbiges Osterei zum Unterschiede von der bunten pysanka, *russ.* galunъ, *pol.* ałun, hałun, *lit.* alunas. — *mhd.* âlûn, *nhd.* Alaun, aus *lat.* alumen.

alъguj indecl. *asl.* aloë; algujinъ, alojinъ adj., *mhd.* alôê. — gr. ἀλόη.

amati vb. *nsl.* das Fass visieren. — *ahd.* âma, ôma, *mhd.* âme, ôme Mass, *nhd.* Ahm cadus; ahmen das Fass visieren. Schmeller 1. 54, *mlat.* ama. Grimm, wörterb. 1. 191.

ambis m. *serb.* abyssus. vuk., ambisati se dirumpi. vuk., *it.* abisso, *fz.* abîme, abîmer. Diez, wörterb. I. 3, *mhd.* abyss, *alb.* avis. — *gr.* ἄβυσσος, mit eingeschaltetem *m* und dadurch bewirkter Verwandlung des *v* in *b*, wie in *serb.* alempije ἀλύπιος; čempres cypressus; komendijaš comoedus.

amrel m. *serb.* umbella. vuk. — *nhd.* österr. Amrell, *it.* ombrella.

analogi m. *bulg.* Lesepult, *klruss.* anałoj, *russ.* analogij, nalogij, naloj. — *gr.* ἀναλόγιον.

anathema f. *asl.* anathema, anafema. apost.-syn., *bulg.* anathema, natema. verk. 26, natemisa vb. verk. 26. 369, *klruss.* anachtem. — *gr.* ἀνάθεμα.

anati se vb. *nsl.* vitare. lex. marc., ptica se gnjezda ana. steierm. — *mhd.* ânen entbehren.

ąnca ist das *it.* Suffix anza: *serb.* ufanca spes. mik. von ufati se; uzdanca spes. vuk. von uzdati se.

angarijъ, garijъ f. *bulg.* angaria: da si bere angarija. verk. 72, *türk.* anghârié. — *gr.* ἀγγαρεία von ἄγγαρος, das persischen Ursprungs ist.

angšter m. *nsl.* bombylius. meg. — *nhd.* Angster poculum angusto collo, *it.* anguistara, *mlat.* angustrum aus *lat.* angustus, nur in Süddeutschland und auch da wohl erst seit dem 15., 16. Jahrhundert gebräuchlich. Grimm, wörterb. 1. 360.

aniž, anež m. *serb.* anisum. mik., *nsl.* janež, *klruss.* anyž, hanus, *russ.* anisъ, *pol.* anyž, *rum.* aniš. — *mhd.* anîz, *lat.* anisum, *gr.* ἄνισον für ἄνησον aus ἄνητον, ἄνηθον. weig. 1. 42.

ankerъ m. *russ.* mensurae genus. — *nhd.* Anker cupa minor, *mlat.* ancheria. Grimm, wörterb. 1. 380.

antaba f. *pol.* Handhabe, *klruss. russ.* antapka. — *nhd.* Handhabe.

antał, antałok m. *klruss.* dolium, Weinmass, *pol.* antałek. — *magy.* antalag, atalag ein Antel, ein Gönzer Fässchen. Márton.

antvila f. *nsl.* sudarium. trub., hantvela. meg. mantile. gutsm., antvola, antvъla, antela; vantilica collare, *oserb.* tvjela, *nserb.* hantval. — *mhd.* hanttwehele, aus hant und twehele, *ahd.* hantilla mappa, dwahilla, *bair.* Zwehel, Tuch zum abtrocknen. Schmeller 2. 402; 4. 303. 304. *nhd.* Handzwehl: daher stammt auch *it.* tovaglia, *fz.* touaille, *pol.* tuwalnia, *klruss.* tuvalńa.

anъgelъ m. *asl.* angelus, *nsl.* angel, anjgel, *serb.* andjel, *pol.* anioł etc. *goth.* aggilus, *ahd.* angil, engil, *mhd. nhd.* engel. — *gr.* ἄγγελος, *asl.* auch sъlъ, krilatьcь.

anъkira f. *asl.* ancora, *kroat.* ankora. istr., *russ.* jakorь, *pol.* ankier, *alb.* ankurъ, *ahd.* anchar, *mhd.* anker, *ags.* ancor, *and.* ankeri, *lit.* inkoras, *let.* enkuris, *celt.* ingor. beitr. 2. 140. Grimm, wörterb. 1. 379. — *gr.* ἄγκυρα, *lat.* ancora: vgl. sidro.

aras m. *nsl.* cilicium. marc., arasova suknja endromis. lex., *pol.* aras, haras. — *nhd. bair.* Arreis, der Rasch. Schmeller 1. 91. *it.* arazzo, razzo, gewirkte Tapete, *engl.* arras von der Stadt Arras in den Niederlanden. Diez, wörterb. 2. 5. vgl. auch das von Muratori mit dem Ländernamen Rascia (Serbien) zusammengestellte *it.* rascia, *nhd.* Rasch, Räsch, *pol.* rasza, materyjka wełniana. Roger 20. und *nsl.* aravica, so wie rasa, raš.

aratos *serb.* aratos ga bilo in malam rem! aratosiljati vb. exsecrari. — *gr.* ἀρατός.

aravica f. *nsl.* leuconium. lex. pavola ali aravica, *russ.* garus, *pol.* harus, *klruss.* harusovyj, *magy.* hara Haraskotzen. Márton. — *nhd.* Haar: vgl. aras, aravica, raš und etwa *asl.* jarigъ cilicium: die Son-

derung dieser Formen von den unter aras angeführten ist unsicher.

aravona f. *klruss.* arrha, *rum.* arvunъ, *serb.* ravna. mik., *alb.* arravonias vb. ich verlobe. — *gr.* ἀρραβών.

arbelo, arbъlo n. *nsl.* malus, Mastbaum; ambora, jambora. marc., jarbelo; jarbolo. meg., jambor. bel., *serb.* arbur. pjesme 30, arbuo, jarbuo. mik., *magy.* árbotzfa. — *it.* albero: vgl. *nsl.* drêvec. Oberkrain.

arbuzъ m. *russ. klruss.* cucurbita, *pol.* arbuz, harbuz, garbuz, karbuz, *ngr.* καρπούζι, *alb.* karpuz. — *türk.* qârpûz, *pers.* kharbuz.

ardov m. *serb.* dolium. vuk., hardov. mik., ardovica. mik., *nsl.* hordov. jambr., *bulg.* vordov. hrul., *klruss.* hordov (in Nordungern). — *magy* hordó: vgl. *gr.* ἀρδάνιον vas aquarium.

arenda f. *klruss. russ. pol.* Pacht, *klruss.* oranda, *magy.* árenda, *schwed.* arrende, *rum.* arъndъ, *klruss.* randar Pächter eines Wirtshauses. — *mlat.* arenda praedium in censum seu rendam datum; arendare, *fz.* arrenter, donner ou prendre à rente.

aresa vb. *bulg.* placere. milad. 164. verk. 54. 215. 260, resa idem. verk. 42. 118. 260. 370. — *gr.* ἀρέσκειν aor. ἀρέσαι. Im allgemeinen liegt den aus dem griech. entlehnten bulg. und serb. verben der Aorist zu Grunde: *bulg.* arnisa cessare: ἀρνεῖσθαι, ἀρνήσασθαι; artisa sufficere, superesse. verk. 125. 365: ἀρτίζειν, ἀρτίσαι; eben so *alb.* und *rum.*: anankas cogo: ἀναγκάζω; apikas coniicio: ἀπεικάζω; arrnis nego; katafronis contemno: καταφρονῶ; *rum.* afurisesk, agonisesk.

argan m. *serb.* machina scansoria. mik. — *it.* argano, *gr.* ἄργανον. Diez, wörterb. 1. 30.

argat m. *bulg.* mercenarius. verk. 158. 171. 365. milad. 111, argatin, *serb.* argatin. vuk., baiulus. mik., argatar. vuk., argatovati vb. mercede conduci. vuk., *klruss.* arhat, *rum.* argat, *alb.* arghat. — *ngr.* ἀργάτης, ἐργάτης, *türk.* irghâd.

argutla, argitla f. *serb.* clavus. — *it.* ven. rigola, mit eingeschobenem *t*.

arkan m. *pol.* Schlinge zum Pferdefange, *klruss.* arkan Halfter. — *tatar.* arkan.

armada f. *nsl.* Heer, *aserb.* armata Heer, *klruss.* harmata Kanone, *pol.* armata Flotte, Kanone, *rum.* armadъ Heer. — *it.* armata, *ngr.* ἀρμάδα.

armas m. *bulg.* desponsatio. verk. 13. 110. 148. 186. 365. milad. 260, armasa vb. verk. 86. 186. 261, armasuva vb., armasnik. milad. 517, armasnica. milad. 323. 518. verk. 179, armosa vb. verk. 1. 28. 216. 365. — *gr.* ἁρμόζειν, aor. ἁρμόσαι, das jedoch in dieser Bedeutung nicht vorzukommen scheint.

arnož m. *nsl.* Brustlatz. marc. cilicium. guts. — *it.* arnese, *mhd.* harnasch.

aršin m. *bulg.* Elle, *klruss.* aršyn, *russ.* aršinъ, *alb.* aršin. — *türk.* aršîn, aršûn.

aržet m. *nsl.* saccus. marc., aržetec locellus. lex., aržat. guts. — vgl. *mhd.* eser, esser Sack zum anhängen, *nhd.* aser pera. Grimm, wörterb. 1. 586. Schmeller 1. 116: aržet wäre demnach ursprünglich identisch mit dem in Steiermark vorkommenden hajžer m. Tasche.

askъ, jaskъ m. *aruss.* arca, *russ.* jaščikъ, *pol.* jaszcz, jaszczek Buttertopf, *klruss.* jaščyk. — *and.* askr, askja vas ligneum, *schwed.* ask, *dän.* äske, *mhd.* asch Teller; eine Art Fahrzeug, *nhd.* Asch: Blumenasch, Milchasch, urspünglich ein aus Eschenholz geschnitztes Gefäss. Grimm, wörterb. 1. 578. Schmeller 1. 122; 3. 8: das Wort ist aus dem and. in das russ. und aus diesem in das poln. eingedrungen.

aspida f. *asl.* serpens, *serb.* aspida. vuk., *aserb.* aspida, aspidь, *klruss.* hasped in der Bedeutung Teufel. Kulisz, Zapiski: haspide prokl'atyj, *russ.* aspidъ, *rum.* aspidъ, *mhd.* aspis. — *gr.* ἀσπίς.

asprъ f. *bulg.* numus. verk. 42. 123. 181, *kroat.* jaspra. luč., *serb.* aspra, jaspra, *alb.* asprъ. — *gr.* ἄσπρον (νόμισμα) weisse (silberne) Münze: man vgl. δηνάριον λευκόν. duc., *mlat.* albus, numus albus, *nsl.* belič und *fz.* un blanc eine kleine Münze. ztschr. 8. 377.

astal m. *serb.* mensa, astalčić deminut. vuk. — *magy.* asztal, das aus dem *slav.* stolъ entstanden.

astrych, jastrych. *pol.* pavimentum, *serb.* jastrik. mik. — *ahd.* asterih, esterich, *mhd.* esterîch, *nhd.* Ästrich, Estrich, *it.* lastra, astrico, lastrico, *lomb.* astrac, *fz.* âtre, *mlat.* astracum, ostracus, astricus, *gr.* ὄστρακον. Diez, wörterb. 3. 1172: das *pol.* stammt aus dem deutschen, das *serb.* aus dem it.

ašo m. *serb.* ligo. mik., *klruss.* aršüv (in Nordungern). — *magy.* ásó.

ataman, otaman, vataman, votaman, hetman m. *klruss.* Haupt der Kosaken, *russ.* atamanъ, *pol. rum.* hetman. — *nhd.* Hauptmann.

atati vb. *serb.* attendere. — *nhd.* achten.

avlijъ f. *bulg.* aula, *serb.* avlija, *alb.* avli. — *gr.* αὐλή.

aždaha, oždaha f. *serb.* draco, *bulg.* aždarhъ. — *türk.* ežder, eždèrhâ, *pers.* aždahâ (*zend.* aži dahâka).

ažula f. ažulica f. *serb.* fibula. mik. — *it.* asola.

ąborъkъ m.: uborokъ, *aruss.* mensura quaedam, *kroat.* uborak modii genus. verant., *čech.* úbor, úborek fiscella, *pol.* wębor, węborek, *nserb.* bork, *polab.*

bei jungm. wumberak. — *ahd.* einbar, *mhd.* einber, *nhd.* Eimer, Gefäss mit einem Griffe.

baba m. *bulg.* pater, *serb.* babo, *russ.* babaj, babajka, *alb.* baba. — *pers. tatar. türk.* bâbâ, *tatar.* bâbâj: vgl. *it.* babbo. Diez, wörterb. 2. 6.

babuni m. pl. *aserb.* bogomili (haereticorum genus); babunьskъ bogomilicus; babunьska rêčь in Dušan's Gesetz wahrscheinlich allgemein haeresis, *rum.* boboane pl. incantatio, *magy.* babona superstitio, incantatio, *klruss. russ.* zabobony pl., *pol.* zabobon idolum, superstitio. — Manche dachten ehedem an magy. Ursprung: wahrscheinlicher ist jedoch, dass das magy. Wort aus dem serb. entlehnt und dass die im Mittelalter in den Balkanländern weit verbreitete Haeresie der Bogomilen sich zum Begriff des Aberglaubens und des Zaubers erweitert hat. Es liegt nahe an das Gebirge Babuna swischen Prilip und Veles zu denken: der Zusammenhang zwischen diesem Gebirge und den Bogomilen wird durch eine urkundliche Stelle bestätigt: u bogomili vь babunê. danič. 1. 21.

bač m. *bulg.* vectigal quoddam. izv. 3. 204, baždar publicanus. izv. 3. 197, *serb.* baždar mensurarum ponderumque examinator; baždarica publicani uxor. — *türk.* bâdž, *pers.* bâdž, bâž.

bačilo n. *bulg.* ovile. verk. 365, μπατζήλω το. tetragl. — vgl. *magy.* bács, bacsó Schäfermeister, *rum.* bačiŭ maior natu frater, formator caseorum.

bačio m. *serb.* pelvis. mik., *aserb.* bačilь, bačinь. — *it.* bacile, bacino, *ahd.* bechîn. Diez, wörterb. 1. 43.

bagno n. *russ.* locus paluster, bagunъ, bagulьnikъ idem, *klruss.* bahno, bahryna, *čech.* bahno, bažina, *pol. oserb.* bagno, *nserb.* bagno: bagi veraltet. Zwahr 5. — vgl. das örtlich allerdings fern stehende *engl.* bog.

bajer m. gen. bajerja, *nsl.* Weier. Krain. — *nhd.* Weier, *mlat.* vivarium, *fz.* vivier, *ngr.* βιβάρι.

bajta f. *nsl.* casa, *magy.* pajta casa, pajtás socius, eig. wohl Hausgenosse, *nsl.* pajdaš, *serb.* pajtaš, *klruss.* pajtašočka amica (in Nordungern). — *it.* baita capanna. C. Schneller, Studi sopra i dialetti volgari del Tirolo italiano. 44.

bakar m. gen. bakra, *serb.* Kupfer, bakrac Kessel. mik., *bulg.* bakъr, *ngr.* μπακάρι, μπακρί Kupfer. — *türk.* bakъr Kessel.

baklja f. *nsl.* Fackel. jambr., *kroat.* baklja. hung., *serb.* vaklja, faklja, *aserb.* faklija, *rum.* fъklie, *magy.* fáklya. — *ahd.* fakala, facchela, *mhd.* vackel, *nhd.* Fackel, *lat.* facula. Diez, wörterb. 1. 178. weig. 1. 316.

bala f. *nsl.* die Einrichtung, die die Braut mitbringt. Krain. — *it.* balla Ballen, Waarenpack.

balatin: balatino jezero, *serb.* lacus Balaton. vuk. mik. In der Lika nach Vuk gavanovo jezero genannt. — *magy.* balatoň tó, tava Plattensee: beide Worte, das magy. und das deutsche, sind aus dem *asl.* blatьno, woher blatьnьskъ: Kocьlь knęzь blatьnьskъ, gebildet. Man beachte auch *rum.* baltъ und *ngr.* βάλτος.

baldyrьjanъ m. *russ.* valeriana, *oserb.* bałdrijan, *magy.* baldrian, *türk.* bâldirân. — *nhd.* Baldrian, *lat.* valeriana.

balega f. *serb.* fimus bovillus. mik., *klruss.* bałoh. — *rum.* balegъ.

balta f. *nsl.* Beil der Čičen, *bulg.* baltijъ. verk. 365, *serb.* balta, *klruss.* bałta, *russ. dial.* balta, *magy.* balta, *ngr.* μπαλτᾶς. — *türk.* bâlta Beil.

balъvanъ m. *nsl.* bolvan idolum. jambr., *serb.* balvan trabs, *klruss.* bołvan, *russ.* bolvanъ, *pol.* bałwan Klotz, *rum.* bolovan glomus lapideus. — vgl. *magy.* bálvány Bildsäule, Götze.

banda f. *serb.* latus, *alb.* bandъ. — *it.* banda.

bandera f. *nsl.* vexillum, *serb.* bandijera, *pol.* bandera Schiffsflagge, *ngr.* μπαμπιέρα, *alb.* bandjerъ, *türk.* bânderâ. — *it.* bandiera.

bandunati vb. pf. *serb.* relinquere. — *it.* abbandonare.

bandura f. *klruss. russ.* Laute, *pol.* bandura, *it.* pandura, pandora, *altsp.* pandurria, *fz.* pandore, mandore. — *gr.* πανδοῦρα, *lat.* pandura, pandurium. Diez, wörterb. 1. 302.

banovati vb. *klruss.* sich sehnen: za domom banovaty; banno: myńi banno mir ist bange, *bulg.* banuva. siebenb., *kroat.* banovati se. hung., *rum.* bъnuesk. — *magy.* bánni moerere.

bantižati vb. *nsl.* verbannen. jambr., *kroat.* bandižati: moneda cesarova biše bandižana. glag.-16. jahrh. — *it. ven.* bandizar, *it.* bandire.

bantovati vb. *nsl.* offendere. jamb., *bulg.* bantuva. siebenb., *kroat.* hung., *aserb.* offendere, nicht etwa bandire, proscribere, multam imponere, *rum.* bъntuesk. — *magy.* bántani offendere.

bar, barem adv. *nsl. serb.* saltem, *bulg.* bar; bare: bare daj mi polovina ta. verk. 114, barem, *rum.* barem. — *magy.* bár quamquam, utinam.

bara f. *serb.* palus, *bulg.* barъ. verk. 77, *ngr.* μπάρα. — Die geringe Verbreitung in den slavischen Sprachen deutet auf Entlehnung.

barantati, baratati vb. *nsl.* mercari, *serb.* baratati. — *it.* baratto, barattare, *mhd.* pârât Tausch. Diez wörterb. 1. 51.

barbun m. *serb.* barbus, ein Fisch, der auch bradatica genannt wird. — *it. ven.* barbon: vgl. barvena.

bardak m. *bulg.* urceus. verk. 365, *serb.* cantharus. vuk., guttulus. mik. — *türk.* bârdaq.

barchatъ, barakanъ m. *russ.* Barchent, *klruss.* barchat, *pol.* barchan, barakan. — *mhd.* barkân, *nhd.* Barchent, *it.* baracane, *fz.* baracan, *mlat.* parchanus, barracanus, *arab.* berkân. Diez, wörterb. 1. 51: vgl. *serb.* brhan vestis genus und *nsl.* baršun holosericum. jambr., *serb.* baršun Sammt. mik., *magy.* bársony, *rum.* baršon.

barilo n. *asl.* dolium, *nsl.* baril. jambr., bariglica vas aquarium. Krain, *kroat.* barilica: vrč je stal poli barilice. glag.-16. jahrh., *serb.* barilo orca, vas aquarium. vuk., bario. vuk., *klruss.* baryło, *weissruss.* barylka, *russ.* bariło, bariłok. — *it.* barile, *fz.* baril, *mhd.* barël, *mlat.* barillus, *ngr.* βαρέλι, βαρέλα, *rum.* barelkъ, *kymr.* baril. Diez, wörterb. 47.

barka f. *nsl. serb. russ.* navis, *rum.* barkъ, *magy.* bárka. — *it.* barca, *fz.* barque, *mhd.* barke, *ngr.* βάρκα, *alb.* varkъ, *türk.* bârča, *mlat.* barca. Diez, wörterb. 1. 52.

barna f. *serb.* Gaul. — vgl. *it.* brenna Mähre.

barnastyj adj. *klruss.* braun (in Nordungern), *rum.* barnačiŭ. — *magy.* barna.

barva f. *klruss.* color, *pol.* barwa, farba, *oserb.* barba, *nserb.* barva, *nsl.* farba. — *nhd.* Farbe, *mhd.* varwe, *ahd.* farwa.

barvena f. *klruss. russ.* mullus barbatus, *pol.* barwena, *oserb.* barma. — *mhd. nhd.* barbe, *ahd.* barbo, *it.* barbio, *lat.* barbus, *ngr.* μπαρμποῦνι von *lat.* barba: vgl. barbun.

barvinok, bervinok m. *klruss.* vinca pervinca, *russ.* barvinokъ, *pol.* barwinek, *magy.* börvely. — *lat.* pervinca, *fz.* pervenche.

baryšъ m. *russ.* lucrum, *klruss.* baryš. — *džagat.* bâryš.

bastah m. *serb.* baiulus. mik., *aserb.* bastakь. — vgl. *ngr.* βασταγάρης, *it.* bastagio.

baščь f. *bulg.* hortus. verk. 58, *serb.* bašča, *klruss.* bakša Gartenbeet mit Gurken etc., *russ.* bakša, bachča, bakča Garten fern von der Wohnung. — *türk.* bâghčé.

bašta m. *bulg.* pater; baštinъ, *serb.* baština fundus, vinea. mik., *nsl.* bаćenik heres. jambr., *klruss.* baďo, baďka, baťko pater, *russ.* batja; batьko, batko. izv. 1. 120, batjuška. — vgl. *magy.* bátya in der Anrede: Bruder! Landsmann! bácsi frater natu maior, *rum.* bačiŭ.

bavd, favd m. *nsl.* Falte. marc., falda lacinia. lex., *russ.* fałda, *pol.* fałd, fałda, *oserb.* bałda, fałda. — *ahd.* falt, *it.* falda, *afz.* faude. Diez, wörterb. 1. 171.

bavołna, bavolna, bavuna f. *klruss.* gossypium, *pol.* bawełna, *oserb.* bavłma, *nsl.* pavola. — *nhd.* Baumwolle.

bavor m. *nserb.* germanus, *serb.* babur bavarus. vuk. — *nhd.* Baier, *ahd.* baigari: vgl. Grimm, Gesch. der deutschen Sprache 1. 502.

baža f. *nsl.* Art. — vgl. *ahd.* fasal, *mhd.* vasel, *nhd.* Fasel soboles, und, wie *ahd.* fasa, *mhd.* vase, floccus.

bažant f. *pol.* phasianus, *oserb.* bažan, *nsl.* bezjan. jambr., *russ.* fazanъ, *magy.* fátzán. — *mhd.* fasân, fasant, *lat.* phasianus, *gr.* φασιανός.

bažulj, bažuljek m. *nsl.* phaseolus. jambr., bažilek. prip. 305, fažolj, *serb.* pasulj; fasuo, fasul. mik., *pol.* fasola, *oserb.* fasola, *klruss.* pasulja, fasulja (in Nordungern). — *mhd.* phasol, *lat.* phaseolus, *magy.* fasuljka, fuszulyka, paszulj, *türk.* fasul. hrul., *ngr.* φασοῦλι, *alb.* fasul, *rum.* fasole, *mrum.* φασοῦλλιου. tetragl.

bebrъ, bobrъ m. *asl.* castor, *nsl.* breber, jambr., *serb.* dabar. vuk., bobar. mik., *russ.* boberъ, *pol. oserb. nserb.* bobr, *lit.* bebrus. — *ahd.* bibar, *mhd.* biber, *lat.* fiber, *rum.* breb, *gael.* beabhar. Diez, wörterb. 1. 63.

beč m. *nsl.* Heller; obolus. marc. jambr., *kroat.* beč: libr 40, soldin 8, beč 10; prodavat meso skopče po pet beči. glag.-16. jahrh. — *it.* bezzo Geld: vgl. *nhd.* batzen von betz Bär. Diez, wörterb. 2. 10. und etwa *magy.* becs valor.

beč m. *nsl.* Vindobona im Osten, in anderen Gegenden dunaj, eig. Donau, *serb.* beč, *rum.* bečiŭ. — *türk.* beč.

bendiba, bendima, mendiba f. *nsl.* vindemia. — *mhd.* vindemen vb., *nhd. tirol.* wimmen vb., *ahd.* vindemôn vb., *lat.* vindemio.

benetki m. pl. *nsl.* Venetiae. jambr., *aserb.* bьnetьkь, benetikь; mneci, *serb.* mletak, mleci pl., gen. mletaka, *čech.* benátky, nach čech. Ortsnamen, die auf ben zurückzuführen sind. — *lat.* Venetiae.

berbenyča f. *klruss.* Fässchen mit Primsenkäse etc., *rum.* berbincъ. — *magy.* berbencze Büchse, das wohl slavischen Ursprungs ist.

berberin m. *serb.* barbier, *bulg.* berberče. milad. 299, *magy.* barbély, *klruss.* borbil (in Nordungern). — *türk.* berber, *ngr.* μπερμπέρης, *it.* barbiere.

berma, firma f. *nsl.* confirmatio; bermati vb. jambr., *serb.* berma. mik., *magy.* bérmálni. — *mhd.* firme vb.

besaga f. *nsl.* hippopera. marc., bьsaga; bisaga. jambr., *bulg.* bisagi, disagi, *serb.* bisag m., bisage f. pl.

mantica, *klruss.* besahy, *pol.* biesagi, *nserb.* bisagi. — *it.* bisaccia, *fz.* besace, bissac, *ngr.* βισάκι, *mlat.* bisaccium, *rum.* desadžı. Diez, wörterb. 1. 70.

bestiluk m. *serb.* stultitia; obestijati vb. mente capi.— *it.* bestia.

beteg m. *nsl. kroat. serb.* morbus, *klruss.* betežnyj, betižnyj aegrotus; zbentežuvaty vb. entmuthigen, *rum.* betêg aegrotus. — *magy.* beteg aegrotus.

betonika f. *nsl.* betonica. jambr., patonika. marc. — *lat.* betonica, *mhd.* batônje, *fz.* bétoine, *rum.* betonikъ, *ngr.* βετόνικα, *it.* brettonica.

bezmin m. *klruss.* statera; *russ. dial.* bezmên pondus quoddam. izv. 1. 120. — *and.* besman, bisman, *schwed.* besman, *dän.* bismen.

bic m. *nsl.* iuncus, ein Stück Binse. — *mhd.* binz, *ahd.* pinuz.

binkušti m. pl. *nsl.* pentecoste, *drev.* panckjüst. gilf. 35, *magy.* pünköst. — *nhd.* Pfingsten.

bir f. *nsl.* Ausstattung. marc., biršag mulcta. jambr., *bulg.* bir. f. Steuer, *serb.* bir m. census clero praebendus, *klruss.* byr f. census. — vgl. *magy.* bér Lohn, Zins.

birištь m. *asl.* praeco, *nsl.* birič, bereč lictor, *klruss.* byryč, *aruss.* biričь. nest., *oserb.* bêric, *nserb.* bêric. — vgl. *it.* birro, sbirro Scherge. Diez, wörterb. 2. 11.

biskup m. *asl.* episcopus, *serb.* biskup, *pol.* biskup, *oserb.* biskop, *nserb.* biškup, *magy.* püspök, *alb.* upešk, *nsl.* škof; škofica heller. marc. — *ahd.* piscof, *mhd. nhd.* bischof: *asl.* episkupъ, piskupъ unmittelbar vom *gr.* ἐπίσκοπος.

bitanga m. *serb.* erro, *klruss.* bitanga (in Nordungern), *magy.* bitang. — *rum.* bitang. Diez, gramm. I. 91. hält das Wort mit Unrecht für serbisch.

bławy adj. *pol.* blau, *klruss.* bławat Kornblume, *russ. dial.* bławatka idem. — *ahd.* blâw, *nhd.* blau, *it. dial.* biavo. Diez, wörterb. 1. 65: vgl. plavъ.

bleki m. pl. *nsl.* variolae, *pol.* flak Feistdarm, *klruss.* fl'aky, chl'aky idem. — *nhd.* Flecken, Fleck (Kuttelfleck).

blicъ m. *russ. dial.* boletus. izv. 1. 116. — *nhd.* Pilz.

blitva f. *nsl.* beta. marc., blitum, beta. jambr., *serb.* blitva, bljitva neben bitva. vuk., *klruss.* błytva blitum, beta. — *lat.* blitum: die slavischen Worte vereinigen in sich die Bedeutungen von blitum und beta: vgl. botva.

bljudъ m. bljudo n. bljuda f. *asl.* patina, *bulg.* bljudo. milad. 171. izv. 3. 228, *serb.* bljudo, bljuda patina, *klruss.* bl'udo, bl'udečko lanx, *oserb. nserb.* blida mensa, *lit.* bludas, *lett.* błôda, *rum.* blid lanx. — *goth.* biuds, *and.* bjodh discus, mensa, *ahd.* biut, *ags.* beod. Dass die Slaven die Entlehner sind, ist in hohem Grade wahrscheinlich: *l* ist nach den Gesetzen der Lautlehre eingeschaltet und die so veränderte Form von einem slavischen Volksstamm dem anderen überliefert worden. Die ersten Entlehner dürften Slovenen gewesen sein. Entlehnung aus dem Gothischen macht dann die media *d* sicher. Die Verbindung der Bedeutungen discus und mensa findet man auch bei misa.

bocъ f. *bulg.* vas vitreum, flasco, *serb.* boca, bocun.— vgl. *ngr.* μπότζα, *alb.* bocъ.

bogati vb. *nsl.* obedire. — *mhd.* volgen, *ahd.* volgan, *nhd.* folgen. So schon von Popovič erklärt: *pol.* folgować vb. nachgeben, *klruss.* fol'ga, fol'govaty.

bogatyrь m. *aruss.* Anführer einer Heeresabtheilung bei den Tataren, *klruss.* bohatyr heros, *russ.* heros, auch imago (herois); batyrščikъ Siegelbewahrer, Drucker: vgl. *dial.* abaturъ, batura contumax, *pol.* bahatyr, *magy.* bátor fortis, woher *nsl.* batriv audax. jambr., *kroat.* batriti vb. consolari. hung.: vgl. auch *nsl.* bator omnino. jambr., *rum.* batъr saltem und *magy.* bátor quamquam (vgl. makar). — *mong.* baghatur, bâtur fortis, *türk.* behâder, *pers.* behâdur. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 7.

boh m. *nsl.* Speckseite. marc., *pol.* boch Rumpf. — *ahd.* bacho, *mhd.* bache, *nhd. bair.* Bachen. Schmeller 1. 143. *fz.* bac.

bokal m. *nsl.* ein Maass. marc. — *it.* boccale, *rum.* bokal, *türk.* bûqâl, *mlat.* baucalis, *gr.* βαυκάλιον. Diez, wörterb. 1. 72.

bokrejta, pokrejta f. *klruss.* Federbusch (in Nordungern). — *magy.* bokréta.

bolta f. *nsl.* fornix. jambr., *bulg.* bolta steinernes Magazin, eigentlich Gewölbe, *serb.* bota camera. mik., *klruss.* bołt (in Nordungern), *rum.* boltъ, *magy.* bólt. — *it.* volta Gewölbe, woher auch *nhd. bair.* Gwalter m. Kammer. Schmeller 2. 126; 4. 74.

borsuk m. *klruss.* meles taxus, *russ.* barsukъ. — *türk.* borsûq, porsûq: vgl. *magy.* borz.

bosiljak m. *serb.* ocimum basilicum. vuk., *bulg.* bosilek; bosilok. milad. 37. 190. 295, bosiljok. verk. 41. 86. 165, *kroat.* bosil. luč., *klruss.* vasyljok, vasylky, *pol.* bazylik, *rum.* busiok. — *gr.* βασιλικόν, *mhd.* basîlie, *fz.* basilic, *magy.* bisziók, bazsalyikom.

bot m. *pol.* Stiefel, *bulg.* botuši, *russ.* botaly. izv. 1. 50. — vgl. *fz.* botte, *mhd.* boz, *nhd. bair.* Boss. Schmeller 1. 211.

botva f. *klruss.* beta, *russ.* Blatt der rothen Rübe, *nsl.* pesa. — *lat.* beta, woher auch *ahd.* bioza, *mhd.* bieze, *nhd. bair.* Biesse. Schmeller 1. 207, daher *nsl.* pesa. Krain: vgl. blitva.

brače f. pl. *serb.* Weintreber. — vgl. *mhd.* bratsche, grüne Schale der Nüsse und der Hülsenfrüchte.

bračina f. *asl.* vestes sericae, brъčькъ indumentum, *aserb.* bračinь panni genus. danič., *russ.* brjuki Hosen, *dial.* braki idem. — *lat.* bracae, βράκαι diod. sic. 5. 30, *it.* braca, *sp.* braga, *pr.* braya, *afz.* braie Hose, *mgr.* βρακία, *ngr.* βρακί, *alb.* brekъ, *rum.* brъčie f. cingulum; desbračin vb. braccas solvo, *ahd.* pruok, *mhd.* bruoch, *ags.* brôc diefenb. or.-eur. 262, *nhd. bair.* Bruoch. Schmeller 1. 248: das ursprünglich celtische Wort ist aus dem italienischen in das altslovenische eingedrungen; aus dem *it.* stammt auch *nsl.* bregeše, breguše f. pl., *kroat.* brageše. glag. - 16. jahrh. Linnenhosen, *it.* brachesse: man vgl. den zweiten Theil des *serb.* benevreke caligae und des *bulg.* benevreci mit *ngr.* βρακί.

braga f. *russ.* Branntweinmaische, *pol.* braha, braja Roggenmehltrank, *klruss.* braha Spülicht, Maische, Dünnbier, *nserb.* bražka Bierwürze, *lit.* broga, *ahd.* prî, prio, *mhd.* brî, brie, *nhd.* Brei, *it.* brago Schlamm, *celt.* brace genus farris. diefenb. or.-eur. 265: Grimm, wörterb. 1. 353. denkt an das verbum brëgen frigere. Das celtische Wort scheint von den Deutschen den Slaven in einer nicht nachweisbaren Form überliefert worden zu sein.

brajda f. *nsl.* Rebenlaube. marc., Weingeländer, obrajda Hecke. dain. 100, *kroat.* brajda. glag. - 16. jahrh. — vgl. *mlat.* braida, bradia, bragida campus vel ager suburbanus, in Gallia Cisalpina, ubi breda vulgo appellatur. duc. Das ursprünglich deutsche Wort — breit, capreite ager — ist aus dem it. in das neuslovenische eingedrungen.

brakować vb. *pol.* sortieren, *klruss.* brakovaty, *russ.* brakovatь, brakъ schlechte Waare, *oserb.* braka Auswurf. — *nhd.* Brack.

branče f. pl. *serb.* branchiae. mik. — *it.* branchie.

branjovec m., branjovka f. *nsl.* Fragner, Fragnerin.— *nhd.* Fragner.

brava f. *serb.* serra, *bulg.* bravъ, *alb.* bravъ. — *türk.* brâva.

brenta f. *nsl.* eine Art Gefäss. — *it.* brenta, ein lombardisches Wort, Mostkübel, Fass. Diez, wörterb. 2. 13, *mhd.* brente hölzernes Gefäss mit niedrigem Rande, *nhd.* Brente, Kufe. Schmeller 1. 263.

breskva f. *nsl.* amygdalus persica, Baum und Frucht, *bulg.* praskva, *kroat.* preskva. glag. - 16. jahrh., *serb.* breskva, praskva, *russ.* broskvina, bruskvina, persikъ, *pol.* brzoskiew, *magy.* baraczk, *klruss.* borockva (in Nordungern), *nhd.* Pfersich, *it.* persico, persica, *fz.* pêche, *rum.* pearsek, pearsekъ. — *lat.* persicum, persischer Apfel.

breša f. *serb.* eine Art Flinte. — Wohl von der Stadt Brescia.

brižolica f. caro assa. mik. — *nhd. bair.* Brisolen. Schmeller 1. 264, wahrscheinlich vom *it.* friggere.

brnjica f. *serb.* vestis genus. — *it.* bernia Mantel, *mlat.* hibernia. Diez, wörterb. 1, 62.

broketa f. *aserb.* hirnula. danič. — *it.* brocca.

broskva f. *serb.* brassica, *kroat.* broskva. glag.-16. jahrh. — *it.* brasca, *lat.* brassica, *nhd. bair.* Barsche, Pforschen. Schmeller 1. 201. 324.

brozenъ adj. *asl.* fuscus. — *it.* bronzino, erzfarbig, schwarzbraun (von Bronze), *mgr.* προύτζινος: πόρτας προύτζινες eherne Thüren. Diez, wörterb. 1. 89: vgl. brunc.

bruk m. *nserb.* Käfer, *nsl.* brušč bruchus. jambr., *rum.* vruh. — vgl. *it.* bruco Raupe, *asl.* vruhъ, *russ.* vruchъ, *rum.* vruh, *gr.* βροῦχος. Diez, wörterb. 1. 91.

brumen adj. *nsl.* pius, *oserb.* bruma. — *mhd.* vrum brauchbar, *goth.* frums, *oserb.* fromny fromm.

brunc m. *nsl.* aes. jambr., *serb. russ.* bronza, *alb.* brunze. blanch., *ngr.* μπροῦνζος cuprum. — *it.* bronzo: vgl. *nsl.* bron. marc. und *asl.* brozenъ.

bruny adj. *oserb. nserb.* braun, *asl.* brunatьnъ fuscus, *pol.* brunatny. — *ahd. mhd.* brûn, *it.* bruno, *fz.* brun. Diez, wörterb. 1. 91.

bruštyn, burštyn m. *klruss.* Bernstein, *pol.* bursztyn. — *nhd.* Bernstein.

bryndza f. *pol.* Brinsenkäse, *klruss.* bryndźa, brynza. ztschr. 8. 390. — vgl. *magy.* brondza, bronza, brenza caseus bresnensis. Kresznerics 1. 56. c: ein dunkles Wort.

brъdokva f. *asl.* lactuca, *bulg.* brъdokvi f. pl.— aus *gr.* θρίδαξ f. durch Dissimilation für trdokva, drdokva: hieher scheint auch *asl.* rъdъky zu gehören: vgl. retkev.

brъdunъ m. *asl.* gladius, richtiger vielleicht baculum. — vgl. *mlat.* bordonus, hasta, qua sustentatur umbella, quae principibus in caeremoniis praetenditur. duc.

brъnja *asl.* lorica, *serb.* brnjica annulus ferreus, *lett.* brunjas. — *goth.* brunjo, *ahd.* brunja, *mhd.* brunje, *afz.* brunie, *mlat.* brugna. Diez, wörterb. 2. 232.

bubrêgъ m. *asl.* renes, *nsl.* bumbrek. jambr., bubreki

Lumpenbratel (vom *ahd.* lumbal) metl., *bulg.* bubredzi (πούμπρετζη für μπούμπρεδζη. tetragl.), *kroat.* bubrig. hung., *klruss.* bubrehy, *russ.* bubregъ, *alb.* geg. bubureke iecur. — *türk.* böbrek.

buda f. *klruss. russ. pol. oserb. nserb.* casa, *klruss.* budka Hütte, eine Art Wagen. izv. 3. 18., *čech.* bouda, *pol.* budować vb., *lit.* buda, *lett.* bûda. — Ein dunkles Wort: *nhd.* Bude, das weig. 1. 190. für slavisch hält.

bugaj m. *russ.* bos, *klruss. pol.* buhaj. — *tatar. türk.* bûghâ, *mong.* bucha. izv. 1. 83.

bugъ m. *kroat.* armilla. glag. — *ahd.* bouc torques; puac armus. Germania 11. 35, *and.* baugr, *nhd. bair.* Baug annulus. Schmeller 1. 158. *afz.* bou. Diez, wörterb. 2. 224.

bukata f. *klruss.* Stück: bukata syra, chliba etc., *russ. dial.* bukatka, bukaška ein Stück Fleisch. Dalь.— *rum.* bukatъ frustum.

buksina f. *asl.* tuba. — *lat.* buccina, *rum.* bučin, *mhd.* busîne, *nhd.* Posaune, *afz.* buisine.

buky f. gen. bukъve, *asl.* fagus, *nsl. serb.* bukva, *bulg.* buk, *klruss. russ. pol.* buk, *pol.* bukiew, *oserb. nserb.* buk. — *mhd.* buoche, *gr.* φηγός, *lat.* fagus.

buky f. gen. bukъve, *asl.* littera; bukve pl. litterae, epistola, liber, *aruss.* bukve. nest., *nsl.* bukve, *rum.* buke f. littera. — *ahd.* buah liber, *mhd.* buoch, *goth.* bôka littera, pl. litterae, epistola.

bułatъ m. *russ.* Stahl, *klruss.* bułat. — *pers.* pûlâd.

bumaga f. *russ.* gossypium, charta, *klruss.* bumaha, *bulg.* bumagъ charta, *nsl.* bumbak gossypium. jambr., *bulg.* pamuk. milad. 188. 241. verk. 366, pambuk. tetragl. milad. 349, *serb.* bumbak. mik., pamuk, *rum.* bumbak, *magy.* pamut, *ngr.* βομβάκιον, βαμβάκι, μπαμπάκι, *alb.* pambuk, *mlt.* bombax, bombacum, *it.* bambagia, bombagio, woher *nsl.* bombaža. marc. — *türk.* pambûq, pâmûk, pembe, *pers.* pambah. K. Ritter, Über die geographische Verbreitung der Baumwolle. Berlin, 1851.

buna f. *serb.* seditio, *bulg.* bunъ, *nsl.* punt foedus. lex., seditio, *klruss.* bunt, *russ.* buntъ, *čech.* punt, *pol.* bunt, *serb.* buntovnik homo seditiosus. — *nhd.* Bund.

bunda f. *klruss.* ein weites Oberkleid, *rum.* bundъ. — *magy.* bunda Winterpelz.

bur m. *oserb. nserb.* agricola, *serb.* paor, *magy.* pór, *pol.* gbur. — *nhd.* Bauer, *ahd.* gipûr, gipûro.

burja f. *asl.* procella, *nsl.* burja boreas. meg., *bulg.* burь, *serb.* bura. vuk., boreas. mik., *russ. klruss.* burja, *pol.* burza procella, *türk.* bora, *it.* bora, *rum.* boare aura. — vgl. *gr.* βορέας.

bury adj. *pol.* niger. — *mong.* buru canus.

busromanъ m. *asl.* mohammedanus, *kroat.* buslomanin. budin. 88, *serb.* muslomanin, musromanin; busromanin. danič., *klruss.* busurman, bisurman, busurmen, *russ.* busurmanъ, basurmanъ, basurmaninъ, bosurmanъ, besermenъ. — *türk.* musulmân, *arab.* muslim.

butara f. *nsl.* onus. marc., *russ. dial.* butorъ Habseligkeiten. — *magy.* bútor supellex.

buzdogan m. *bulg.* clava. milad. 114, bozdogan 81, bozdugan, *serb.* buzdohan, *russ.* buzdychanъ, *rum.* buzdugan, *magy.* buzgány. — *türk.* bûzdughân.

byvolъ m. *asl.* bubalus, *nsl.* bivol, *bulg.* bivol. milad. 163. 419, *klruss.* bajvol, *russ.* bujvolъ. izv. 2. 39, bujła, bujło, *pol.* bawoł, *serb.* bivo, *oserb.* buvoł, *magy.* bival, *fz.* buffle, *alb.* bual, *gr.* βούβαλος. Dass diese Wörter zusammengehören, ist nicht zu bezweifeln: ob aber und wo Entlehnung statt gefunden, möchte schwer zu bestimmen sein.

caf m. *nsl.* lictor. marc., *serb.* satelles. mik. — *mlat.* zaffo: pedites et zaffones. Rolandinus, chronica lib. 11. cap. 3. in Graevii thes. vol. 6. bei Schmeller 4. 66.

cagalja f. *serb.* framea. mik. — *it.* zagaglia Wurfspeer der Mauren. Diez, wörterb. 1. 445.

cajna f. *nsl.* fiscus. lex., corbis. marc., spletena cajna calathus. lex. — *ahd.* zainja, zeinna, *mhd.* zeine, *nhd. kärnt.* Zane, *bair.* Zaine Flechte; Zain Ruthe. Schmeller 2. 264. 265. gottscheerisch Zoaine. Elze 66. Nicht, wie man meinte, statt locanja, das mit locen zusammenhängen soll; procanja, procona Tragkorb ist vielleicht Brodzeine; aus dem deutschen stammt auch *it.* zaino, zana Schäfertasche. Diez, wörterb. 2. 78.

capa f. *serb.* ligo; capun rallum, *türk.* čâpa. — *it.* zappa. Diez, wörterb. 1. 446.

cavtat, captat m. *serb.* Ragusa Vecchia, *nsl.* čevdat neben staro mêsto Cividale. Kozler. — *lat.* civitate aus civitas: vgl. *rum.* četate, *sp.* ciudad, *pr.* ciutat etc. Diez, wörterb. 1. 129.

cąbr m. *pol.* Zimmer, Rückenbraten. — *nhd.* Zemer, *fz.* cimier von cima.

cebula f. *pol.* cepa, *klruss.* cybula, *čech.* cebule, cibule, *oserb.* cybla, *nserb.* cybula, *nsl.* čebula, čbula, žbul; čebul. meg. lex., *serb.* kapula, kapulica, *alb.* kjepъ, *lit.* cibullis. — *lat.* cepulla, *it.* cipolla, *ahd.* zîpolla, zîvolle; zwibollo, *mhd.* zibolle; zwibolle, *nhd.* Zwiebel: die mit *zw* anlautenden Formen sind unter dem Einflusse der Zahl zwei entstanden.

celtar m. *nsl.* equus gradarius. habd. — *nhd.* Zelter.

cembra, cębra f. *pol.* Brunnenkasten; cembry Stämme, die als Bauholz vervendet werden können.

klruss. cymbryny f. pl. Brunnenkasten. — *nhd.* Zimmer, das Gezimmerte.

cepin m. *nsl.* eine Art Hacke. Oberkrain. Spaltholz. marc. Werkzeug zum Fortbewegen der Holzstämme, indem man die Spitze einhackt. Krain.: man hört auch cempin, *nhd. tirol.* Zappîn. — vgl. *it.* zappa, *ngr.* τζαπί und capa.

cera f. *pol.* Gesichtsfarbe. — *it.* ciera.

cerъ m. *asl.* terebinthus, *nsl.* cer cerrus, *bulg.* cer, *serb.* cer. — *it.* cerro, *lat.* cerrus. Diez, wörterb. 2. 18.

cetvar, cytvar m. *klruss.* zedoaria, *pol.* cytwar, *magy.* czitvor, czitvar. — *nhd.* Zitwer.

cêsarь m. *asl.* imperator βασιλεύς, *nsl.* cêsar, *serb.* ćesar, *kroat.* cesar, *klruss.* cisar, *pol.* cesarz, *lit.* cêsorus; aus cêsarь entstand cьsarь und aus diesem carь: *bulg. serb. klruss.* car, *russ.* carь. — *goth. ahd.* kaisar, *nhd.* Kaiser, *oserb.* khěžor, *nserb.* kejžor, *magy.* császár, *nsl.* časar. hung., *türk.* čâsâr der Kaiser von Österreich, *lat.* caesar, *gr.* καῖσαρ. Dobrovský läugnete den Zusammenhang von carь und καῖσαρ, bis ihm Russen in Handschriften des 11. Jahrh. die Form cьsarь nachwiesen. Wiener Jahrbb. 30. 199.

cęgi, cążki f. pl. *pol.* Kneipzange; obcęgi, *lit.* canga. — *nhd.* Zange.

cęta f. *asl.* numus, obolus, *klruss.* ćatka Tüpfel, *russ.* cata der goldene oder silberne Halbmond über dem Haupte bei Heiligenbildern, Pfenning, *pol.* cętka Flitter, *rum.* cъntъ bractea, *lit.* cêta silberner oder goldener Buckel auf dem Gürtel. — vgl. *goth.* kintus m. Heller: nach ztschr. 11. 173. ist das Wort slav. Ursprungs.

cibara f. *nsl.* eine Art Pflaumen. marc. — *nhd. tirol.* Zeiber. Schöpf 826.

cigel m. gen. cigla, *nsl.* later, *serb.* cigla neben opeka, *klruss.* cehła, *pol.* cegła, *oserb.* cyhel, *nserb.* cygel, *lit.* cigelis, *rum.* ciglъ. — *ahd.* ziagal, *mhd.* ziegel, *lat.* tegula, woher auch *mhd.* tëgel, *nhd.* Tiegel, *klruss.* tehła (in Nordungern), *rum.* teglъ, *magy.* tégla und *alb.* tjeghulъ.

cilj m. *nsl.* meta. habd., *kroat.* cilj. hung., *pol.* cel, *klruss.* cil', *russ.* cêlь, *lit.* cêlus, *magy.* czél. — *nhd.* Ziel.

cima f. *nsl.* cyma. habd. germen. marc. cima iz zelja. jambr. cime gnati florere. lex. scimati vb. keimen; čimiti se: drevesa se čimijo. krell., *serb.* cima, *magy.* csima Kohlbrocken, *rum.* kimъ germen. — vgl. *mlat.* cima summitas olerum vel arborum. duc.: cyma κῦμα, *it.* le cime dell'erbe. Diez, wörterb. 1. 127. und *ahd.* chîmo, *mhd.* kîme, *nhd.* Keim.

cimer m. *nsl.* insigne. jambr. hung., *serb.* cimer ein Bestandtheil des Pfluges, Aushängeschild, *magy.* czímer Kennzeichen, Wappen, Geweih, Lammviertel, *klruss.* cymer Wappen (in Nordungern), *rum.* cimiriŭ signum. — *nhd.* Ziemire, Zimber. Frisch 2. 476. c.

cin m. *nsl.* stannum neben kositer, *serb.* cin, *klruss. oserb.* cyn, *pol.* cyna, *nserb.* cen, cyn, *lit.* cinnas. — *nhd.* Zinn.

cincar m. *serb.* zinzarus, Valachus Thrax. — Wahrscheinlich von cinc, wie die Zinzaren für činč quinque sprechen.

cintorom m. *nsl.* coemeterium. habd. jambr. cintor. prip., *kroat.* cimiter. glag. cimitor. hung., *klruss.* cyntor (in Nordungern); cvyntar, *pol.* cmentarz, *magy.* czinterem, *rum.* cъnterim, *aserb.* kimitirio. — *lat.* coemeterium, *gr.* κοιμητήριον, *it.* cimeterio, *fz.* cimetière. Diez, wörterb. 1. 128: vgl. auch *klruss.* temetiv, tanativ.

cipa f. *nsl.* Schmeervogel. marc., *magy.* csipegő, rigő turdus iliacus. — *nhd.* Zippe.

cipela f. *serb.* calceus, *nsl.* cipeliš. habd. cepeliš. prip. — *magy.* czipellő Frauenschuh; czipó Mannsschuh.

cize f. pl. *nsl.* zweirädriger Schubkarren. rib. — *lat.* cisium.

cło n. *pol. oserb.* Zoll, *lit.* colas. — *nhd.* Zoll telonium.

cofać, cofnąć vb. *pol.* zurückziehen, *čech.* coufati, coufnouti idem, *oserb.* cofać zurückschieben, *nserb.* cofaś. — *mhd.* zofen ziehen, *nhd. bair.* zaufen rückwärts gehen ohne sich umzukehren. Schmeller 4. 227.

cokla f. *nsl.* Holzschuh. marc. cokol. habd., *kroat.* cokula crepida. verant., *serb.* cokla Radschuh; cokule ocreae ligneae, *nhd. tirol.* Zockel. — *it.* zoccolo.

côprija f. *nsl.* magia. prip. côprnik, côprnica. — *ahd.* zoupar, zoubar, *mhd.* zouber, *nhd.* Zauber. Schmeller 4. 216.

crъky f. gen. crъkve, *asl.* ecclesia, *nsl.* cirkev, cêrkev, *kroat.* crikva. hung., *serb.* crkva, *klruss.* cerkov, *russ.* cerkovь; dagegen kirka, čirča katholische Kirche. op. 2. 3. 28, *pol.* cerkiew griechische Kirche, *oserb.* cyrkej, *nserb.* cerkvej. — *ahd.* chîrihhâ, *asächs.* kërikâ, *and.* kyrkia, *mhd.* kirche, nach einigen aus κυριακόν, nach anderen aus circus.

cukor m. *nsl.* saccharum. jambr., *serb.* cukar neben cakara, zahara. mik. und šećer, *klruss.* cuker, *russ.* sacharъ, *pol.* cukier, *oserb.* cokor, *nserb.* cukor, *lit.* cukorus, *magy.* czukor. — *ahd.* zukura,

mhd. nhd. Zucker, *mlat.* zucharum, *gr.* σάχαρον, σάκχαρον, *arab.* sukkar, *pers.* sakar, *altind.* çarkarâ, *prakr.* sakkara. Diez, wörterb. 1. 448.

cvek m. *nsl.* clavus; cvekarija, *klruss.* ćvyk, cvjašok. — *nhd.* Zweck.

cybuch m. *pol. klruss.* Röhre der Tabakpfeife, *russ.* čubuk, *serb.* čibuk. — *türk.* čibûk.

cyrulik m. *pol.* chirurgus, *klruss.* cyrułyk, celuryk, cyrjulnyk, *lit.* čerulninkas. — *lat.* chirurgus.

cьnьgarь m. *aserb.* sutor. — *mgr.* τζαγγάρης.

čakan m. *nsl.* sarculus. habd. marc. Hauer der Schweine, Hammerbeil. Krain. auch čekel; čokan Spiess, *asl.* čekan malleus rostratus, lapicidae instrumentum, ligo, *bulg.* čekan malleus. tetragl., *serb.* čakanac malleus, *russ.* čekanъ Streitaxt, Grabmeissel; čekanitь vb., *pol.* czekan Streitkolben. — vgl. *magy.* csákány Reuthaue, Stockhammer, *klruss.* čakaňoš Polizeimann (in Nordungern), *rum.* čokan, *alb.* čekan malleus.

čaler m. *nsl.* homo fraudulentus. hung. čalaren adj. čalaren svêt. hung. astutus. jambr., *serb.* čalovati vb. decipere. mik. čalovno adv. dolose. mik., *klruss.* čałovaty vb. (im Nordungern), *rum.* čeluesk vb. — *magy.* csalni decipere; csalárd fraudulentus.

čalma f. *serb.* Turban, *russ.* čałma, *magy.* csalma Mütze, *rum.* šalmъ. — *džagat.* čâlma.

čamara: czamara f. *pol.* vestis genus. — *sp.* chamarra, *it. sard.* acciamarra, *it.* zimarra. Diez, wört. 2. 190.

čaprak m., szabraka f. *pol.* Schabracke, *nsl.* čaprag. jambr. čabraka, *russ.* čaprakъ, *fz.* schabraque. — *türk.* čâprâq.

čardak m. *serb.* casa palis imposita, solarium. mik., *nsl.* čerdak idem. habd., *russ.* čerdakъ, čardakъ, *ngr.* τζαρδάκι tentorium. — *türk.* čârdâq, *pers.* čârtâk: hieher gehört wohl auch *asl.* črъtogъ.

čata f. *nsl.* insidiae. hung., *klruss.* čata Posten; čatovaty vb. insidiari, *pol.* czata, *rum.* čêtъ. — *magy.* csata pugna, *türk.* čete expeditio; das Wort ist ursprünglich slavisch: *asl. serb.* četa.

čatra f. *serb.* ratis scirpea. mik. verant. — *it.* zattara.

čavel m. gen. čavla, *nsl.* clavus. habd. lex., *serb.* čavao. — *it.* chiavo, *lat.* clavus. Diez, wörterb. 2. 19.

čąbr: cząbr, cąbr m. *pol.* satureia, *klruss.* čabryk, *russ.* čaberъ, čabrъ; čubrъ, *bulg.* čomber. milad. 385, *serb.* čubar; cupar, capar. mik., *lit.* čobras, *magy.* csombor, *rum.* čimbru. — Alle diese Formen wurzeln in dem griechischen θύμβρος, das durch tjumbrъ in ein *asl.* štąbrъ übergeht.

čeboty m. pl. *russ.* cothurnus, *klruss.* čobit, *pol.* czobot, chobot, *lit.* čebatas, *rum.* čibotъ. — *pers.* čâbâtân.

čedrun, čidrun m. *serb.* citrus. mik. četruna. vuk., *pol.* cytryna, *lit.* citras, *magy.* czitrom, *klruss.* cytrom (in Nordungern), *rum.* citrъ, kitrъ, citroamъ. — *gr.* κίτρον, *lat.* citrum.

čelada f. *nsl.* galea. — *it.* celata aus *lat.* caelata: cassis caelata bei Cicero. Diez, wörterb. 1. 122.

čelik m. *serb.* chalybs. — *türk.* čelik, *pers.* čuluk.

čenda f. *aserb.* eine Art Stoff: plaštь podstaljenь čendomь celinomь. — *it. ven.* cendà, cendal, *it.* zendale, *prov.* sendat, *mhd.* zendât. Diez, wörterb. 1. 446.

čep *nsl.* Zapfen, *serb.* čep, *nserb.* cop, *klruss.* čip, *pol.* czop, *oserb.* čop, *lit.* capas, *magy.* csap. — *nhd.* Zapf, *russ.* capfa.

čerga f. *serb.* Zigeunerzelt. vuk. Zelt. mik., *bulg.* čergъ Teppich. cank., *kroat.* čerga Hütte. verant., *alb.* cergъ Wolldecke, *klruss.* džerha Wolldecke. Večernyći, 1863. 32. — *türk.* čerke tentorium duobus palis innixum.

čędo n. *asl.* infans, *nsl.* čedo. prip. 73, *bulg. serb.* čedo, *klruss.* čado, *čech.* ščedí. — vgl. *ahd.* kint.

čik, čikov m. *serb.* lampreta. mik. čikov cobitis fossilis. vuk., *klruss.* čyk, *slovak.* čik. — *magy.* csík.

čitav adj. *serb.* integer. — vgl. *rum.* čitov.

čitula f. *serb.* catalogus defunctorum familiae; cedulja scheda. — *lat.* schedula.

čivutin m. *serb.* iudaeus. — *türk.* čifût.

čižma f. *nsl.* cothurnus. lex., *serb.* čizma caliga, *pol.* ciżemek, *klruss.* ćižemok, *lit.* čižma, čužmas. — *türk.* čizme, *magy.* csizma.

čobanin m. *serb.* pastor, *russ. dial.* čabanъ, *pol.* czaban, *ngr.* τζομπάνος. — *türk.* čobân.

čoha f. *nsl.* eine Art Mantel aus grobem weissen Tuche, *serb.* čoha pannus, *klruss.* čucha, čuchaňa Oberrock, *ngr.* τζόχα pannus. — *türk.* čoha, čoqa pannus.

čonta, čunta f. *nsl.* os, Knochen. steierm. — *magy.* csont.

čopor m. *serb.* grex porcorum. — *magy.* csoport.

čorba f. *nsl.* iusculum. bel., *serb.* čorba, *pol.* ciurba. — *türk.* čorba, *magy.* csorba.

čorda f. *serb.* grex. — *magy.* csorda, das aus dem *slav.* črêda entstanden, woher auch *rum.* čiradъ.

čotast adj. *nsl.* claudus. Karst., *serb.* cotav. — *it.* zotto.

črêšnja f. *asl.* cerasus, *nsl.* črêšnja, *bulg.* čerešь. cank. verk. 145. 372. milad. 200. 390. čerešna. milad.

348. 482, *kroat.* čerešna. glag. 16.-Jahrh., *serb.* trešnja; krješa, kriješva, *russ.* čerešnja eine Art Süsskirschen, *klruss.* čerešńa cerasus, *čech.* střešně, *pol.* czereszuia, *oserb.* tšješńa, *lit.* čeresna, *magy.* cseresznye, *rum.* čirasъ, *alb.* kjirši, *ahd.* chirsa, *mhd.* kërse, *türk.* kirez. — *lat.* cerasus. Diez, wörterb. 1. 129.

čuma f. *serb.* pestis, *bulg.* čjumъ, *russ.* čuma, *klruss. pol.* dżuma. — *magy.* csuma, *rum.* čumъ.

čurma f. *serb.* remigium. mik. — *it.* ciurma, *fz.* chiourme aus *gr.* κέλευσμα. Diez, wörterb. 1. 130.

čutara, čutura f. *nsl.* eine hölzerne Flasche, *bulg.* čuturъ. milad. 515, *serb.* čutura, *alb.* čutъre Weinflasche: vgl. *klruss.* čutora Mundstück eines Pfeifenrohres (in Nordungern, sonst pypka). — *türk.* čôtra eine hölzerne Flasche.

čyž: czyż m. *pol.* acanthis, *russ.* čižъ, *klruss.* čyž, *oserb.* čižik, *magy.* csíz. — *mhd.* zîse, *nhd.* Zeisig.

čьbrь m. *asl.* labrum, lacus, *nsl.* čeber cadus. habd. čebrica demin. metl., *bulg.* čabъr. milad. 148, *serb.* čabar labrum. vuk., čabrica vasculum. vuk., *aserb.* čьbrь. danič., *aruss.* cebrъ mensurae genus, *klruss.* ceber, *pol.* dżber, ceber, *lit.* coberis, *magy.* cseber, *rum.* čubъr. — *ahd.* zubar aus zwîbar Gefäss mit zwei Handhaben, *mhd.* zuber.

dacija f. *nsl.* census. lex., *kroat.* dacija. hung., *serb.* dacija tributum. — *it.* dacio, *lat.* datio. Diez, wörterb. 1. 152.

dadija, dadilja f. *serb.* ancilla curans parvulos. — vgl. *magy.* dada vetula.

dafina f. *asl.* laurus, *bulg.* dafinъ. tetragl. drъvo da finovo. milad. verk., *serb.* dafina oleaster, *alb.* dafinъ laurus. — *gr.* δάφνη.

daga f. *pol.* pugio, *nsl.* deglin. habd. — *it.* daga, *fz.* dague, *mhd.* degen, *engl.* dagger. Diez, wörterb. 1. 151: vgl. *čech.* déka, dýka, *slovak.* dika, *magy.* dákos.

dach m. *klruss. slovak. pol.* tectum. — *nhd.* Dach.

dajko, daidža m. *serb.* avunculus. — *türk.* dâj.

danickinja, daničkinja, danicka f. *serb.* telum Dantis ci factum. vuk. — Danzig.

daniel m. *pol.* cervus dama, *čech. slovak.* daněk, *nsl.* damjek Gemse. — vgl. *it.* daino, *lat.* dama. Diez, wörterb. 2. 261.

dara f. *serb.* Tara (beim Wägen). — *it.* tara, *arab.* 'tarh etwas Zurückgelassenes. Diez, wörterb. 1. 407.

darab m. *klruss.* frustum (in Nordungern). — *magy.* darab, das slavischen Ursprungs ist.

darda f. *nsl.* verutum. habd. jambr., findet sich auch bei marc. gutsm. Murko, *kroat.* telum. verant., *serb.* framea. mik., *pol.* darda, *magy.* dárda, *rum.* dardъ. — *it.* dardo, *fz.* dard, *ags.* daradh, *engl.* dart, *ahd.* tart. Diez, wörterb. 1. 151.

dąga f. *asl.* iris, *nsl.* doga assula. lex. duga iris. habd. meg., *bulg.* dъgъ, *serb.* duga iris; tabula doliaris. mik., *pol.* dąga, *klruss.* duha iris, *russ.* duga arcus, *aruss.* iris, *magy.* donga, duga tabula doliaris, *ngr.* ντουία; ντόγα. duc. δόγα. vent., *alb.* dhoghъ, *rum.* doagъ tabula doliaris; dog m. asserculus, *nhd.* Dauge, Daube. Grimm, wörterb. 1. 1792. — *mlat.* doga, dova, *it. prov.* doga, *fz.* douve. Nach Diez, wörterb. 1. 156. *gr.* δοχή.

deksa vb. *bulg.* accipere. milad. 533, *alb.* dhex. — *gr.* δέχεσθαι aor. δέξασθαι.

demiškinja f. *serb.* acinaces damascenus. vuk., *pol.* demeszek damasciertes Eisen. — *türk.* dimiškî, *ngr.* διμισκί Damast: vgl. *it.* damaschino Damascenerklinge. Diez, wörterb. 1. 151.

denьga f. *russ.* eine Münze. — *pers.* tangah.

dera f. *nsl.* pri deri dêlati für Lohn ohne Kost arbeiten. — *nhd. bair.* Dar f. Taglohn ohne Kost und ohne Trunk. Schmeller 1. 389.

derbiš vb. *nserb.* debere, *oserb.* dyrbjeć, *ačech.* drbiu debeo. — *mhd. nhd.* dürfen, *ahd.* durfan: hinsichtlich des Übergangs der Bedeutung „dürfen" in die Bedeutung „müssen" vgl. man *nhd.* müssen „debere" mit *ahd.* muozan, *mhd.* müezen „Freiheit wozu haben". weig. 2. 218 und *nsl.* morati „debere" mit moči, morem „posse".

dere adv. *nserb.* bene, *oserb.* derje. — *mhd.* dære passend; steht daher nicht für dobrê.

derež m. *serb.* scamnum, cui illigatur verberandus, *slovak.* dereš. — *magy.* deres, kaloda Stock.

destь f. *russ.* Buch Papier. — *pers.* dest manus: vgl. *fz.* main de papier.

dešter adj. *nsl.* hübsch. vip. artig. marc.: man hört auch bešter. — vgl. *it.* destro.

devterъ m. *russ.* diploma, *gr.* διφθέρα. — *pers. türk.* defter, *mong.* depter.: vgl. Schott, Über das altaische Sprachengeschlecht 6.

dežma f. *nsl.* decima. habd. dežmati vb., *serb.* dežma. mik., *slovak.* dežma, *magy.* dézma, *rum.* dičmъ. — *ahd.* decemo. wack. 13, *lit.* decmonas, *celt.* decum, degum. beitr. 143: vgl. kaležь, križь.

děk m. díka f. *čech.* gratiarum actio, *pol.* dzięk, dzięka Dank, Kampfpreis, *klruss.* djaka Dank, Wille, *oserb.* džak, *nserb.* žêk, *lit.* dêka. — *nhd.* Dank.

děkan m. *čech.* decanus, *pol.* dziekan, *magy.* dékány. — *lat.* decanus, *ahd.* dëchân, tëchant, *mhd.* dëhân, tëchent, *nhd.* Dechant.

dêmonъ, demonъ m. *asl.* daemon. — *gr.* δαίμων.

dêža f. *nsl.* situla. meg. Kübel. marc., *kroat.* diža mulctrum. verant. dižva. hung., *klruss.* ďiža; dejža Wasserbottich (in Nordungern), *aruss.* dêža, *russ. dial.* deža, *čech.* díže, *slovak.* déža mactra, *pol.* dzieža Teigtrog, *oserb.* dźěža Backtrog, *lit.* dežê, dêška, *magy.* dézsa. — *nhd.* Dese, Döse, *bair.* Desen. Schmeller 1. 401. Grimm, wörterb. 2. 1310.

dijakonъ, dijakъ m. *asl.* diaconus, *nsl.* dijak litteratus, latinus. habd. jambr. dijački, deački latinus. hung. djačiti vb. nach Art der Kroaten in langgedehnten Tönen singen. metl., *bulg.* djakon. milad. 194. djak. verk. 219, *kroat.* žakan, žakьn. glag. deački, jački adv. latine. hung. jačiti vb. canere. hung. jačka cantilena. hung., *serb.* djakon diaconus; djak discipulus, *aserb.* dijak scriba, *klruss.* ďak cantor; deak Student (in Nordungern), *russ.* diakъ, dьjakъ, dьjakonъ, *čech.* žák discipulus, *pol.* żak, *lit.* žêkas, *rum.* diak, *magy.* deák latinus, *goth.* diakun, *ahd.* jachono, jacuno. wack. 17. 23, *mhd.* dîâke, *türk.* diâq. — *gr.* διάκονος, *ngr.* διάκος.

dijavolъ m. *asl.* diabolus, *kroat.* djaval gen. djavla. luč., *serb.* djavo; djavolisati vb., *klruss.* dyjavoł, ďavoł, ďaboł; džus: idy do džusa, proklatyj džus! *russ.* dijavolъ, dьjavolъ, *pol.* djabeł, *oserb.* djaboł, djas, *nsrb.* ďaboł, djas, *ahd.* tiuval, *mhd.* tiuvel. — *gr.* διάβολος: dafür *asl.* neprijaznь, *nsl.* hudič, vrag, *serb.* hudoba. mik. u. s. w.

dikela f. dikelъ m. *asl.* ligo, *bulg.* dikeli pl. milad. 270, *türk.* dîkel. — *gr.* δίκελλα, *ngr.* δικέλα, δικέλι.

dila f. *nsl.* asser crassior, *slovak.* dil', *pol.* dyl, *nserb.* dela, *lit.* díle. — *nhd.* Diele, *mhd.* dil.

dina pron. *asl.* quidam: findet sich nur in den ältesten Quellen, deren Übersetzer das unverstandene griechische Wort beibehielten. — *gr.* δεῖνα.

dinarij, dinarь m. *asl.* denarius, *serb.* dinar numus quidam, *nsl.* denar, dnar gen. denarja, dnarja pecunia, *rum.* denariŭ. — *gr.* δηνάριον, *lat.* denarius, *it.* denaro. Diez, wörterb. 1. 152.

dipla f. *asl.* fistula, *serb.* diple utriculi musici genus; dipli. danil. 367, *rum.* diplъ, *nsl.* dibla Blaserohr. — *gr.* διπλοῦς: *asl.* dipla pallium duplicatum vgl. man mit *gr.* διπλοΐς pallium duplicatum; hieher gehört auch *bulg.* diplenica gladii genus: sabja diplenica, što se diplit megju devet dipli. milad. 141: vgl. dupel.

div m. *serb.* gigas. — vgl. *türk.* dîv diabolus, daemon, gigas, *pers.* dêv, *zend.* daîva. ztschr. 11. 2. 165. Das auf das *serb.* beschränkte Vorkommen des Wortes spricht für dessen Entlehnung.

djerakarь m. *aserb.* falconarius. danič. — *ngr.* γερακάρης.

djoldj m. *nsl.* sindon. jambr., *rum.* žolž. — *magy.* gyólts.

djoput m. *nsl.* gossypium. jambr. — *magy.* gyapott.

djumber m. *nsl.* zingiber. jambr., *klruss.* ymbyr, ymbeŕ. — *magy.* gyömbér Ingwer, *mhd.* gingebër.

djundja m. *nsl.* gemma. jambr. džundž. hung. djundja, *kroat. serb.* djindjuha margarita. — *magy.* gyöngy margarita: vgl. žemčug.

doboš m. *serb.* Tambur, *pol.* dobosz. — *magy.* dobos Tambur; dob Trommel, *rum.* dobъ.

doganja f. *serb.* taberna. — *it.* dogana. Diez, wörterb. 1. 157.

dolama f. *nsl.* tunica. jambr., *klruss.* dołoman (in Nordungern), *russ.* dolimanъ, dolomanъ, *slovak.* doloman, *magy.* dolmány. — *türk.* dolama, *ngr.* δουλαμᾶς.

dolъfinъ m. *asl.* delphinus, *kroat.* dupin. verant., *serb.* duplin. mik., *mhd.* talfîn, tëlfîn. — *gr.* δελφίν, *lat.* delphinus.

domator m. *klruss.* paterfamilias. — Wohl aus dem *rum.*, obgleich die Wörterbücher ein entsprechendes Wort nicht bieten: nach Linde (unter legart) ist domator *pol.* der Bärenhäuter.

domestikъ m. *asl.* domesticus, *aruss.* demestikъ. nest., *russ.* demestvo cantus ecclesiasticus. — *gr.* δομέστικος, *lat.* domesticus, qui in ecclesia cantui post protopsalten praeest. duc.

dora f. *asl.* sacra hostia. — *gr.* τὰ δῶρα.

doroc m. *serb.* pallii genus. — *magy.* darócz eine Art grobes Tuch.

dota f. *nsl.* dos. — *it.* dote.

drab', drabina f. *slovak. pol. klruss. russ. dial.* die Leiter. — vgl. *nhd.* Treppe.

drabant, grabant m. *nsl.* satelles. jambr., *slovak.* dráb, drabant, *pol.* drab, *klruss.* drab ein Schimpfname, *magy.* darabant. — *nhd.* Trabant von traben, woher auch Vortrab, Nachtrab. Frisch 2. 378.

dračь m. *aserb.* Dyrrhachium, *it.* Durazzo. — *lat.* Dyrrhachium.

dragomanь m. *aserb.* interpres, *russ.* dragomanъ. — *mlat.* dragumanus, *it.* dragomanno, *ngr.* δραγουμάνος, *türk. arab.* terdžumân. Diez, wörterb. 1. 159, *mhd.* tragemunt.

drakunъ, drakonъ m. *asl.* draco, *nsl.* drakon. meg. drak. trub., *serb.* drakun. mik., *klruss.* drak, *russ.* drakonъ, *slovak.* drak, *rum.* drak. — *gr.* δράκων, *lat.* draco, *ahd.* tracho. wack. 42, *mhd.* trache, tracke, *nhd.* Drache, *bair.* Drack. Schmeller 1. 413.

dram m. *serb.* drachma, *asl.* drachma, dragma, *rum.* drahmъ. — *gr.* δραχμή.

dragarь, drungarь m. *asl.* drungarius, qui drungo seu turmae militari praeest. — *gr.* δροῦγγος drungus, caterva militum, *lat.* bei Flavius Vopiscus aus dem dritten und bei Vegetius aus dem vierten Jahrhundert. Bei diesem heisst es: a vagantibus globis, quos vocant drungos. Die Griechen erhielten das Wort von den Lateinern, diese von den Deutschen: *ags.* drunga, conferta multitudo, von thringan, *goth.* threihan premere, *nhd.* dringen, drängen; andere vergleichen *goth.* driugan, drauh, drugans militem esse, während wieder andere geneigt sind celtischen Ursprung anzunehmen: drogn coetus. beitr. 2. 170: vgl. diefenb. or.-eur. 321.

dreha f. *serb.* vestis, *bulg.* drehъ. — Wohl fremd, doch woher, ist mir unbekannt.

drenopolje n. *serb.* Adrianopolis, *aserb.* drênopolje. danič. — *gr.* ἀδριανόπολις: das *bulg.* und das *serb.* Wort sind entstanden unter der Einwirkung von drênъ: *nsl.* dren cornus, *bulg.* drên, *serb.* drijen, *pol.* dereń etc.

dreta f. *nsl.* Schusterdraht, *serb.* dretva Spagat. vuk. dritva. mik., *klruss.* dratva Schusterdraht; drit Metalldraht; drovt (in Nordungern); drovtovaty vb.; drotar, *russ.* dratva, drotъ, *slovak.* drát, drót, *pol.* dratwa, drót, *nserb.* drêtva, *rum.* drot. — *mhd.* drât, *nhd.* Draht.

drombulja f. *serb.* Brummeisen, *nsl.* dromlja, *klruss.* drymba, *pol.* dremla, *magy.* doromb, *klruss.* doromba (in Nordungern). — *nhd.* Drommel, Trommel; Drommete, Trommete: vgl. trąba.

dromonija f. *aruss.* dromon, *it.* dromogna, *afz.* dromon, *mhd.* tragmunt, *mlat.* dromo. — *gr.* δρόμων.

droplja f. *serb.* otis tarda. vuk., *nsl.* droplja, *klruss.* drochva, *russ.* drofa, drafa, drachva, *pol.* drop, *rum.* drop, dropie. — *nhd.* Trappe.

drumъ m. *asl.* via, *bulg.* drum: po pъtišta, po drumišta. milad. 276, *kroat. serb.* drum via regia, *rum.* drum. — *gr.* δρόμος.

dryjakiew f. *pol.* Theriak. — *nhd.* Theriak, *gr.* θηριακόν.

dud m. *serb.* morus. — *türk.* dûd, tût.

duda f. *nsl.* Dudelsack. habd. lex., *russ.* duda Schalmei, *oserb.* duda Dudelsack. — vgl. *magy.* duda, *türk.* duduk.

duhan, duvan m. *serb.* herba nicotiana, *klruss.* dochan (in Nordungern), *magy.* dohány. — *arab.* duhân.

duka m. *aserb.* dux, *klruss.* duka, duk m. ein reicher angesehener Mann. band. — *ngr.* δούκας, *it.* duca, *rum.* dukъ. Diez, wörterb. 1. 160: vgl. duždь.

dukat m. *nsl. serb.* ducatus, *klruss.* dukat, dukač. band., *pol.* dukat, *bulg.* dukad. milad. 77. — *it.* ducato. Diez, wörterb. 1. 160.

dumati vb. *aruss.* podumati contemplari. ierem. 9. 17.-ostrog., *bulg.* duma loqui, dicere; dumъ verbum: da duma dumi hitri. bulg.-lab., *russ.* duma cogitatio, cantilena, consilium; dumatь cogitare; dumecъ, *aruss.* dumičъ qui cum alio sentit, *pol.* duma cogitatio, cantilena, superbia; dumać cogitare; dumiec, dumca homo animi elati, *lit.* dumas, duma, dumčus consiliator, *lett.* dôma opinio; dômât opinari. — *goth.* doms sensus, iudicium; domjan iudicare, *ahd.* tôm, *mhd.* tuom, *ags.* dom iudicium, *engl.* doom, *and.* dôm. Die media in dumati spricht für Entlehnung aus dem Gothischen.

dumen neben timun m. *serb.* temo, *alb.* dymen. — *türk.* dumen, das selbst vom *it.* timone stammt.

dumь m. *aserb.* dominus. danič. dumo dominus, sacerdos. mik. dumna monialis. mik. duvna. vuk. — *mlat.* domnus.

dunavъ, dunaj m. *asl.* Δανούβιος, Δάνουβις, Danubius, *nsl.* dunava, tonava Danubius; dunaj Vindobona, *bulg.* dunav. verk. 44. 107, *serb.* dunav, dunavo, dunaj, *lit.* dunaje f. Flussname, *ahd.* tuonuowa, tuonaha. Einige leiten Dunaj von der Wurzel du flare, murmurare ab, das Wort soll daher wohl „flumen murmurans, rauschender Fluss" bedeuten. Der slavische Ursprung des Wortes soll daraus hervorgehen, dass *a)* das Wort Dunaj für „Wasser" gebraucht werde, so im čechischen Sprichworte: dunaj svítá, ne bude pršeti; so in mährischen Volksliedern: foukej větřičku z dunaje; převez ty mě přes tu malú dunajičku, přes vodu studenú; za malým dunajkem tam sa husy pasú; eben so in kleinrussischen Volksliedern: tychyj dunaj; dass *b)* in slavischen Ländern mit Dunaj zusammenhängende Personen- und Ortsnamen vorkommen: so im čech. Dunaj, so Dunice, Dunajovice, Dunava etc. Dagegen ist zu bemerken, dass der Wurzel du die Bedeutung murmurare nicht zukommt; dass es ein Suffix naj nicht gibt; dass nicht bewiesen ist, dass in den angeführten Stellen dunaj ein appellativum sei und „Wasser" bedeute, dass namentlich in dem angeführten čech. Sprichworte mit dem Worte Dunaj eine Gegend, die südwestliche, bezeichnet wird; endlich dass der slavische Ursprung der angeführten Personen- und Ortsnamen nicht bewiesen ist. Entsprechender als die Wurzel du

wäre zweifelsohne die Wurzel dun: *čech.* duněti, duním sonare. C. Zeuss, Grammatica celtica, 18. 752. 994, leitet jedoch das Wort mit mehr Recht mittelst des Suffixes ub mit i ab von dem *celt.* Stamme dan, das im heutigen Irisch fortis, intrepidus, audax bedeutet: ex quo ob fortem, citatum cursum facile interpretationem invenerit Danubius.

dunja f. *nsl.* Bett: dolnja dunja Unterbett. hung. — *magy.* dunyha, donyha matta.

dupel adj. *nsl.* trojdupel triplex. habd., *serb.* dupli duplus, *klruss.* dupłovyj (in Nordungern), *magy.* dupla. — *lat.* duplus, woher auch *kroat.* dupan in dvojdupno, stodupno hung.: vgl. dipla.

dupljatica f. *aruss.* lampas. — vgl. *it.* doppiere Fackel. Diez, wörterb. 2. 24.

durati vb. *kroat.* durare. hung., *serb.* durati, durača, durašan. — *lat. it.* durare. Diez, wörterb. 1. 161, *mhd.* tûren, dûren, *nhd.* dauern.

dušmanin, dušman m. *bulg.* inimicus; dušmanka. milad. 357, *serb.* dušmanin, dušman, *rum.* dušman. — *türk.* dušmân: von diesem aus dem *pers.* aufgenommenen *türk.* Worte, nicht etwa vom *gr.* δυσμενής sind die *bulg.* und *serb.* Ausdrücke herzuleiten.

duvar m. *serb.* murus. — *türk.* dûvâr.

dužd m. *serb.* Doge. — *it. ven.* doge. Diez, wörterb. 1. 160: vgl. duka.

dyszel m. *klruss. pol.* Deichsel, *russ.* dyšlo. — *ahd.* dîhsila, *mhd.* dîhsel.

džep m. *serb.* saccus. mik. vuk., žep. mik., *nsl.* žep, *bulg.* džeb. bulg.-lab., *russ.* zepь, *klruss.* žeb, žebenja (in Nordungern), *magy.* zseb. — *türk.* džeb, *ngr.* τζέπη.

dži, ein türkisches Suffix, das im Bulgarischen und im Serbischen angewandt wird: *bulg.* abadžijъ, izv. 3. 182, kesedžijъ. milad. 339, ključardžijъ milad. 298, odadžijъ. milad. 200, kesedživče. milad. 331; *serb.* kesedžija, tamburdžija, vašardžija, skeledžija; *ngr.* καϊκτζῆς, καυγατζῆς: čij magister bei šaf.-starož. 14. 8. ist ein falsch erschlossenes Wort.

džigerica f. *serb.* crna džigerica iecur; bijela džigerica pulmo, *bulg.* džiger (τζίκερ). tetragl. — *türk.* džiger iecur.

dъska f. *asl.* asser, tabula, mensa, *nsl.* deska, *bulg.* dъskъ, *serb.* daska; cka. mik. štica für dštica, *klruss.* doska, *russ.* doska, dska, dščica, čanъ Kufe für dščanъ, *pol. oserb.* deska, *drev.* deiska: busa deiska das heilige Abendmal. gilf. 42, *ahd.* tisc discus, mensa, *mhd.* disch, *ags. and.* disk. — *gr.* δίσκος discus, woher auch *asl.* diskъ, diskosъ, *russ.* diskъ, *pol.* dysk: vgl. miza.

ebehtnica f. *nsl.* annunciatio beatae virginis Mariae. marc. ebehtnik martius mensis. gutsm. obahtnik. marc. — vgl. *mhd.* ebennaht, Tag- und Nachtgleiche, daher wahrscheinlich der Name des Monats März, ebehtnik und von diesem der des Festes, ebehtnica, was allerdings mir sonst nicht vorgekommen: an das lautlich näher stehende ebenwîhtac ist hiebei aus sachlichen Gründen nicht zu denken.

ejnał, hejnał, hajnał m. *pol.* Morgengesang der Wächter im Lager. — *magy.* hajnal aurora: vgl. Linde s. v.

ela adv. *bulg.* jala. verk. 373. elate. milad. 145. 407. jalajte. verk. 15. jela, jela. siebenb., *serb.* ela, elate, elamo wolan. — *ngr.* ἔλα veni, *alb.* eja, ejani, vielleicht für elja, eljani: hinsichtlich der Formen vgl. man *nsl.* na, nata, nate.

elce, helce f. pl. *nsl.* Messerschale. marc. jelce, *čech.* jilce pl. n. jilec m., *pol.* jedlca n. pl. koch. 3. 37. jelca, jedlca. Linde, *it.* elsa, elso. — *ahd.* hëlza, *mhd.* helze Griff am Schwert. Diez, wörterb. 2. 25, *nhd. bair.* Gehilz. Schmeller 2. 190: *čech.* jilec ist weder mit jęti, noch mit *gr.* ἕλκω zusammenzustellen.

elemporta f. *nsl.* bipennis. lex. — *mhd.* hëlmbarte, Helme zerhauende Axt, *it.* alabarda, labarda, *fz.* hallebarde etc. Diez, wörterb. 1. 12.

encijan m. *nsl.* gentiana. jambr. — *nhd.* Enzian, *lat.* gentiana: vgl. lecjan.

engedovati vb. *nsl.* concedere. jambr., *bulg.* enjeduva. siebenb., *serb.* laxare. mik., *rum.* ęgъduesk vb. permitto. — *magy.* engedni.

ęgъ, ęzь ist im Auslaute das deutsche Suffix ing und findet sich wohl nur in aus dem Deutschen entlehnten Wörtern: *asl.* kъnęgъ, kъnęzь, *ahd.* cuning; pênęgъ, pênęzь, *ahd.* phenning; sklęzь, *ahd.* scilinc: dunkel ist kladęzь; useręgъ, useręzь entspricht einem vorauszusetzenden *goth.* auhsahriggs, *russ.* korljag bei Nestor, das *asl.* korlęgъ lauten würde, ist *ahd.* karling francus; jatvjazi sind die Jatwingen; fremd ist auch kolbjag; varjagъ, das *asl.* varęgъ lauten würde, *gr.* βάραγγος lautet, ist *and.* væring. Kunik, Berufung 41; *čech.* slez f. Schlesien ist von dem Völkernamen Silingi abzuleiten; *pol.* mosiądz ist *nhd.* Messing; ähnlich steht *pol.* Elbiąg für Elbing; *pol.* szpeciąg Scheusal hängt jedoch mit szpecić, szpacić verunstalten, szpetny, szpatny, *čech.* špata, špatiti, špatný zusammen, womit man *rum.* speteskvb. elumbem reddo vergleichen kann; dunkel ist wrzeciądz catena, das *asl.* etwa vrêtęzь lauten würde: vgl. unten retjaz. Auch in roman. Spra-

chen findet man das Suffix ing als ingo: *it.* maggioringo, minoringo etc. Diez, gramm. 2. 353.

faca f. *serb.* facies. — *it.* faccia.

faconetel, facanetel m. *nsl.* calantica. lex. facel, facil linamentum. lex. facaleg sudarium. hung., *klruss.* facełyk Taschentuch (in Nordungern), *čech.* facalit, *pol.* facolet, facelet. — *it.* fazzuolo, fazzoletto. Diez, wörterb. 2. 26: vgl. pačolat.

fačuk m. *nsl.* nothus. habd. jambr., *klruss.* faťüv (in Nordungern), faťüv famulus (in Galizien).—*magy.* fattyú: vgl. fotiv.

fadiga f. *kroat.* labor. glag.-16. Jahrh., fadigati vinograd. ibid., *pol. klruss.* fatyga. — *it. ven.* fadiga, *it.* fatica.

fajdъ f. *bulg.* utilitas, *serb.* fajda, vajda; fajdisati, vajdisati vb. — *alb.* fajde lucrum.

fal adj. indecl. *nsl.* wohlfeil. — *nhd.* feil.

fala f. *pol. klruss.* Welle. — Linde vergleicht deutsch Welle, wohl ohne Grund.

falat m. *nsl.* frustum. habd. jambr. hung., *serb.* buccella. mik., *klruss.* fałat. — *magy.* falat.

faliti vb. *nsl.* errare. jambr., *serb.* faliti vb. deesse. vuk., falinka vitium. vuk., faliti vb. decoquere. mik., *oserb.* fal Mangel. — *nhd. bair.* fâlen. Schmeller 1. 519, *it.* fallire, *lat.* fallere. Diez, wörterb. 1. 172.

fant m. *pol.* Pfand; fantować vb. — *nhd.* Pfand.

fant m. *nsl.* Bursche, Knabe. — *nhd. bair.* Fant. Schmeller 1. 545. *ahd.* fendo, *mhd.* vanz neben vende Fussgänger, *it.* fante Knabe, Soldat zu Fuss. Diez, wörterb. 2. 26.

fantiti se vb. *nsl.* sich rächen. habd. jambr., *kroat.* fantiti se. hung. — Sicher fremd, jedoch kaum von fant Bursche.

far m. gen. farja *nsl.* sacerdos. trub. fara parochia, *pol.* fara parochia, *oserb.* farař parochus. — *mhd.* pharre, *mlat.* parochia, *gr.* παροικία, *it.* parrochia, *engl.* parish, *pol.* parafija, *klruss.* parachvyja, *serb.* parok, *rum.* paroch. Diez, wörterb. 307.

fareža f. *nsl.* braccae. lex. Regenmantel. marc., *serb.* feredža, veredža pallae turcicae genus, *klruss.* ferezyja eine Art Mantel. Pauli, Pieśni ludu ruskiego 2. 103, *russ.* fereza, ferezь, ferjazь, *pol.* ferezyja Rock. Linde. — *türk.* ferdžij vestis quaedam.

farižь m. *abulg.* equus, *aserb.* farija. danič. 349. parižь, farisь, *russ.* farъ. izv. 2. 574, *mhd.* vârîs. — *mgr.* φάρης, *mlat.* farius, *türk.* feres, *arab.* faras.

farъ f. *bulg.* cognati. milad. 534, *alb.* farъ, *mrum.* fъrъ γενεά. tetragl. 19. — vgl. *it.* fara Landgut, *langob.* fara Nachkommenschaft, Familie. Diez, wörterb. 2. 26. Grimm 2. 53.

fasa f. *aruss.* palumbes. — *gr.* φάττα.

fasa f. *pol.* Fass, *čech. klruss.* faska. — *nhd.* Fass.

fela f. *nsl.* species. jambr. prip., *kroat.* fela. hung., *serb.* fela, *rum.* feliŭ. — *magy.* fél die Hälfte, woher sokfele vielerlei.

fela vb. *bulg.* prodesse. tetragl. nefelen adj. inutilis. verk. 111. 369. — *mrum.* felisesku vom *gr.* ὄφελος.

felanь adj. *aserb.* dunkel: dve romenče felane. danič.: vgl. felija segmentum: rêže felije čistago chlêba. misc.-šaf. 155, fila, filja buccella. mik. — *rum.* fъlie, *ngr.* φελί segmentum.

felelovati vb. *serb.* cavere. mik. — *magy.* felelni respondere, spondere.

feletar m. *nsl.* subauriga. jambr. — *magy.* feletárs Mitgesell.

felonъ m. *asl.* penula, *aserb.* pêlonь. danil 367, *rum.* falon. — *gr.* φελόνης, φελόνιον.

fenjer m. *serb.* laterna, *bulg.* fener, fenjer. verk. 45. 175, *russ.* fonarь. — *türk.* fener, *it.* falò Freudenfeuer, *gr.* φανός, φάρος. Diez, wörterb. 1. 172.

fentati vb. *nsl.* perdere. trub. fundati vb. lex. meg. hung. fundati se vb. desperare. lex. — *it.* fondo Grund, *lat.* fundus: vgl. *nhd.* zu Grunde richten.

ferbegati se vb. *nsl.* verzichten. trub. entbehren. marc. ferbegliv futilis. meg. levis. lex. ferbežén audax. jarn. licentiosus. lex. — *mhd.* verwigen, verzichten. Benecke-Müller 3. 635.

ferkada f. *asl.* navicula. — *ngr.* φερκάδα, φεργάδα, *it.* fregata, *fz.* frégate. Diez, wörterb. 1, 191.

fezir m. *nsl.* frontale mulierum. jambr. — *nhd.* Visier ornatus mediae frontis mulierum cuspidatus. Frisch 2. 402. aus *fz.* visière, *it.* visiera.

fiałek, fiołek m. *pol.* Veilchen, *čech.* fiala, fiola, *russ.* fialka, *rum.* vioarъ, *oserb.* fijała, *nsl.* vijolica. — *nhd.* Veil, Viole, Veilchen, *lat.* viola, *ngr.* βιόλα.

fialь, fiali f. *aruss.* poculum, *russ.* fialъ, fiała, *čech.* fiala, *rum.* fialъ. — *gr.* φιάλη, *lat.* phiala, *fz.* fiole.

figa f. *nsl.* ficus, *klruss.* chviga, *poln. oserb. nserb.* figa, *magy.* fige. — *ahd.* figa, *mhd.* vîge, *lat.* ficus.

figiel m. *pol.* nugae, *nserb.* figle f. pl. vigiliae. — *lat.* vigiliae.

fijin m. *klruss.* der Neugetaufte in Bezug auf die Taufpaten. — *rum.* fin filius baptismalis.

filar m. *pol.* Pfeiler, *čech.* pilíř, piléř. — *ahd.* pfîlâri, *mhd.* pfîlære, *nhd.* Pfeiler, *it.* piliere, *fz.* pilier, *mlat.* pilarium. weig. 2. 367.

filer m. *bulg.* numus. siebenb. — *magy.* filér, *nhd.* Vierer: vgl. filjarka.

filižanka f. *pol. klruss.* Schale, *serb.* fildžan, *klruss.* finža, *magy.* findža. — *türk.* findžân.

filj m. *serb.* elephas. mik. filjev zub. vuk. — *türk. pers.* fîl (*sanskr.* pîlu).

filjarka f. *nsl.* artopta Brodhändlerin. jambr. — vgl. *magy.* fillér Pfenning, *nsl.* filjer kleine Münze. ev.-tirn. aus *nhd.* Vierer: vgl. filer.

filuga f. *serb.* navis genus, *russ.* filjuga, feljuka. — *it.* feluca, *sp.* faluca, *fz.* félouque, *maurisch-arab.* felûka. Diez, wörterb. 1. 177.

finь adj. *aserb.* purus. danič., *serb.* fini, *nsl.* fajn, *klruss.* fajnyj, *pol.* fejn, *magy.* fínom. — *ahd. mhd.* fîn, *nhd.* fein, *it.* fino, *fz.* fin, *lat.* finitus. Diez, wörterb. 1. 181.

fit m. *nsl.* Zins: kateri na fit daje, locator. lex. — *it.* fitto.

fitilj, vitilj m. *serb.* vitiljača f. neben svještilo ellychnium, *russ.* fitilь. — *rum.* fitil neben feštilъ, *mrum.* φιτύλε, *alb.* fitil, das aus dem *serb.* svještilo oder einem entsprechenden *bulg.* Wort entstanden ist.

flandra f. *serb.* vulgivaga, *klruss.* flondra idem. — *rum.* flêndurъ lacinia.

flêten adj. *nsl.* pulcher. prip. eximius. lex. blêten idem. fletnoba f. pulchritudo, *nserb.* ńeplék Unflat. — *mhd.* vlât Sauberkeit; vlætec sauber; unvlât Unsauberkeit.

florin m. *bulg.* ducatus. milad. 517. žъlti florin 217. 264, *magy.* forint, *serb.* forinta. — *ngr.* φλουρί ducatus, *alb.* fljori aurum, *it.* fiorino Florentiner Goldmünze mit dem Zeichen der Lilie, von fiore. Diez, wörterb. 1. 183.

folč m. *nsl.* Weingartenmesser. vip. Schnappmesser. Krain. fovček Sichel. marc. — *it.* falce.

folš, falš adj. indecl. *nsl.* falsus; folšen invidus, *čech.* falešný, *pol.* fałsz, fałeszny, *klruss.* fal'šyvyj dolosus, *russ.* falьšъ mendacium; falьšivyj, *nserb.* falšny. — *mhd.* vals, valsch subst. adj., *nhd.* falsch, *afz.* fals, *lat.* falsus. weig. 1. 321.

fondena f. *aserb.* Magazin. danič. — vgl. *mlat.* funda, *it.* fondaco.

forga f. *pol.* Federbusch. — *magy.* forgó.

formalivati vb. *nsl.* creare. hung. — *magy.* formálni fingere vom *lat.* forma.

fortuna f. *nsl.* tempestas. trub. lex., *bulg.* veter fortuna. verk. 82, *serb.* fortuna, frtuna, vrtuna. mik. — *it.* fortuna, *alb.* furtunъ, *ngr.* φουρτοῦνα, *türk.* fortuna.

fotiv m. *nsl.* nothus. hung., *klruss.* fat'üv servus. — *magy.* fattyú nothus: vgl. fačuk.

fras, frasunek m. *pol.* Kummer, nagende Sorge; frasować vb., *klruss.* prasunok. — vgl. *nhd.* fressen.

fraszka f. *pol.* bagatelle, *čech.* frašky, *nsl.* fraška fragmenta carbonum, amurca. — *it.* frasche Possen.

frągъ m. *asl.* francus, *aserb.* frugь; fruška gora φραγκοχώριον, *serb.* vruškinja cerasi genus, *bulg.* fruški. milad. 69. 146. 224 etc., *aruss.* frjagъ. — *gr.* φράγγος, φράγκος.

frigati vb. *nsl.* frigere. jambr., *kroat.* frigati. hung., *serb.* prigati. — *it.* friggere.

frljan m. *nsl.* foroiuliensis, *serb.* furlan. mik. — *it.* furlano von Forum Iulii.

frmentin m. *nsl.* Mais. rib., *serb.* fermentun, frmentin; furmetin, urmetin, rumetin. — *it.* frumento, formento, fermento Weizen, dagegen formentone Mais, das den slavischen Worten zu Grunde liegt; on geht dabei in un, in über: Albona, Labin; Ancona, Jakin; die dazwischen liegenden u-Formen sind nicht überall nachweisbar, wie etwa in: Roma; Rumъ, Ruminъ; Rimъ.

ftasa vb. *bulg.* venire. tetragl. doftasa. bulg.-lab. milad. 4. 85. 165. 534. priftasa. milad. 235. proftasa. milad. 490. — *gr.* φθάνειν aor. φθάσαι: vgl. *serb.* stasati vb. venire.

fujara f. *pol.* fistula, *serb.* frula, *klruss.* fłojara. — *rum.* fluer m. fluerъ f.

fuka f. *serb.* vitula marina. — *lat.* phoca, *gr.* φώκη.

funat m. *kroat.* Pfund. hung., *serb.* funta, vunta, *russ.* funtъ, pudъ, *pol.* pudek, *nserb.* punt. — *ahd. mhd.* phunt, *nhd.* Pfund, *lat.* pondo. weig. 2. 376.

fundalivati vb. *nsl.* fundare. hung. — *magy.* fundálni aus dem *lat.* fundare, *pol.* fundować.

furka f. *asl.* furca, *bulg.* furkъ. milad. 372. 534. verk. 372. hurkъ colus, fusus. — *lat.* furca, *mrum. alb.* furkъ Gabel, Spinnrocken. tetragl., *ngr.* φοῦρκα Galgen, *mhd. nhd.* Furke, *nhd. bair.* Furkel, Gabelstecken. Schmeller 1. 563.

furunъ f. *bulg.* furnus. verk. 153. furnъ. milad. 224. verk. 153. tetragl., *serb.* furuna, vuruna. — *ngr.* φοῦρνος, *lat.* furnus, *türk.* furun.

fusta f. *nsl.* celox. lex., *serb.* navis genus. mik., *pol.* fusta. — *it.* fusta Ruderschiff, *mhd.* vûst, eine Art Lastschiff. Diez, wörterb. 1. 194.

fuštan, fištan m. *serb.* eine Art Frauenrock, *alb.* fustan, *ngr.* φουστάνι. — *it.* fustagno eine Art baumwollener Stoff, so genannt nach der Stadt Fostat, Fossat (Kairo). Diez, wörterb. 1. 194.

fužina f. *nsl.* Schmiede. — *it.* fucina, *lat.* focus. Diez, wörterb. 2. 30.

gaban m. *nsl.* eine Art Mantel. — *it.* gabbano, *fz.* gaban. Diez, wörterb. 2. 8, *nhd. bair.* Gaban Regenmantel von Filz. Schmeller 2. 8. *ngr.* γαμπᾶς, *türk.* gapânîtša: vgl. kapa.

gabela f. *serb.* forum, *aserb.* vectigal. danič., *pol.*

gabela. — *it.* gabella Steuer, *fz.* gabelle Salzsteuer, *mlat.* gabulum, gablum, *ags.* gaful, gafol tributum, vom vb. gifan. Diez, wörterb. 1. 195.

gabilota subst. oder adj. *abulg.* iaculum: gabilota strêla. — *mhd.* gabilôt, *it.* giavelotto, *fz.* javelot: vgl. Diez, wörterb. 1. 213.

gajba f. *nsl.* cavea. metl. kobača, *serb.* kajba, gajba. mik. kobača gallinarium. vuk. kebati vb. aucupari· vuk. — *it.* gabbia, aus *lat.* cavea. Diez, wörterb. 1. 195, *ahd.* chevja, *mhd.* kevje, *nhd.* Käfich, aus cavea. Schmeller 2. 285: vgl. *ngr.* γάμπια und *fz.* gabie Mastkorb.

gajde, gadlje f. pl. *serb.* Dudelsack, *bulg.* gajdъ. milad. 515, *pol.* gajda Sackpfeifer, *klruss.* hajda Hirtenpfeife, *magy.* gajdolni vb. dudeln, *ngr.* γκάϊδα. — *türk.* ghajdâ Hirtenflöte.

gajtan m. *serb.* Schnur, *bulg.* gajtan. verk. 218, *russ.* gajtanъ, gojtanъ, gontanъ, gotjanъ, *ngr.* γαϊτάνι. — *türk.* ghajtân.

galija f. *asl.* galea, *nsl. kroat. serb.* galija; galijaš nauta. vuk. golica linter. mik., *aserb.* golija. daničˇ., *pol.* galija, *magy.* gállya, *nsl.* galejiti vb. sich abmühen. Krain. — *it.* galéa, *mlat.* galea, *mgr.* γαλέα, *mhd.* galîe. Diez, wörterb. 1. 198.

gambati vb. *serb.* ire vacillanti gradu. vuk. — vgl. *it.* gamba. Diez, wörterb. 1. 201.

ganač m. gandža, kandža f. *serb.* unguis, harpago, *magy.* gants. — *it.* gancio Haken. Diez, wörterb. 1. 202; davon auch *türk.* qândža.

gantar m. *nsl.* Lagerbaum im Keller, *pol.* kętnary, *magy.* gantár, *nhd. bair.* Ganter. Schmeller 2. 58. — *it.* cantiere Unterlage, *mlat.* canterius Sparre. Diez, wörterb. 1. 109.

gap m. *pol.* Maulaffe. — vgl. *nhd.* gaffen, *it.* goffo plump, *nhd. bair.* Goff Dummkopf. Diez, wörterb. 1. 219.

gazda m. *nsl.* paterfamilias. hung., *serb.* gazda; gazdovati vb.; gazdaluk, gazdašag, *pol.* gazda, *klruss.* gazda. — *magy.* gazda.

gazeta f. *serb.* numi genus. — *it.* gazzetta. Diez, wörterb. 1. 207.

gdunja f. *asl.* cydonium, *nsl.* kutina. meg. habd. kita; tunja. habd. jambr., *bulg.* dunja. verk. 187. 193. 220. duna. milad. 20. 255. 275. djulja. 18. dulja. hrul. djulь, *kroat.* kunja. verant., *serb.* tkunja. mik. tunja. vuk. mik., dunja. vuk., gunja. vuk., mrkatunja, *klruss.* hdula, dula. band., *russ.* gunь m. guny m. pl. gutej m., *čech.* gdoule, kdoule, *slovak.* kutna, *pol.* gdula (das auch wie *russ.* dulja Pfundbirne bedeutet), koktan, *rum.* gutije, gutijŭ, *alb. tosk.* ftua, *it.* cotogna, *fz.* coing. Diez, wörterb. 1. 144, *ahd.* chutina, *mhd.* küte, *nhd.* Quitte. — Die slavischen Formen sind theils unmittelbar auf das *gr.* κυδωνία zurückzuführen; theils beruhen sie auf dem *mlat.* coctanum, cottaneum für codoneum; theils gehen sie auf *ahd.* chutina zurück. In mrkatunja ist *r* für *l* eingetreten: malum cydonium d. i. kydonium, *sp.* melocoton: *pol.* pigwa ist wohl auf *pers.* bih zurückzuführen; *klruss.* und *russ.* haben auch ajva, *türk.* âjvâ; *russ.* daneben auch armud, *türk.* armud pirus.

gejena, geona f. *asl.* gehenna, *aserb.* djeona. daničˇ.— *gr.* γέεννα. Über die merkwürdige Verbreitung dieses ursprünglich hebräischen Wortes mittelst des griechischen Bibeltextes (γέεννα) und der lateinischen Übersetzung (gehenna) und durch das *fz.* gêne, gêner bis in die deutsche Volkssprache siehe Max Müller, Lectures on the science of language. Second Series 239: γέεννα wird auch durch *asl.* rodьstvo wiedergegeben in Folge der Verwechslung mit γενεά.

gel adj. *nsl.* trub. flavus, gilvus. lex., gejl. marc. — *mhd.* gël, *ahd.* gëlo, *it.* giallo. Diez, wörterb. 1. 213.

gemija f. *serb.* navis genus, *bulg.* gimijъ. — *türk.* gemi.

gerenda f. *klruss.* trabs (bei den Huculen und in Nordungern). — *magy.* gerenda, aus *asl.* gręda.

gerob m. *nsl.* tutor. lex. — *nhd. bair.* Gerhab. Schmeller 2. 61.

giermek m. *pol.* Waffenträger. — *magy.* gyermek Knabe: vgl. oproda.

gil m. *klruss. pol.* Gimpel, *russ.* gilь, gêlь motacilla erithacus, *čech.* hejl, *slovak.* hýl loxia pyrrhula. — *nhd.* Gehl, eig. gelb.

gingav adj. *nsl.* tener. habd. jambr. marc. deses. lex. lautus: gingavo goščenje. habd., *kroat.* gengav. hung., *serb.* gingav segnis. vuk., *klruss.* djengłyvyj, *rum.* džingaš, žingaš. — *magy.* gyenge.

glanda f. *serb.* struma. — *it.* ghionda, *mlat.* glans für tumor.

gleba f. *nsl.* gleba. Krain., *pol.* gleba, *russ.* głyba. — *lat.* gleba.

globa f. *serb.* mulcta, *bulg.* globъ, *rum.* gloabъ. — vgl. *alb.* ghjobъ Vermögen, Busse.

gmah m. *nsl.* quies. hung. mah: z mahom pustiti. trub., negmah negotium. lex., *pol.* gmach cubile. — *ahd.* gimah, *mhd.* gemach Ruhe, Bequemlichkeitszimmer: darnach *pol.* pokoj quies, cubile.

gmajna f. *nsl.* Gemeinde, *pol.* gmin Pöbel, *oserb.* gmejna, *nserb.* gemeństvo Gemeinschaft. — *nhd.* Gemeine, Gemeinde.

gmeten adj. *nsl.* hilaris. — *mhd.* gemeit, *nhd. bair.* gemait. Schmeller 2. 646.

gobьzъ adj. *asl.* abundans, fertilis; m. ubertas; gobьzovati vb. abundare; gobьzina abundantia: vgl. gobino n. gobina f. ubertas, *magy.* gabona Getraide. — *goth.* gabeigs, gabigs dives, *ahd.* kepîc: vgl. auch *lit.* gabjaujis deus horreorum.

godovablь m. *asl.* sericum, *čech.* hedbav, *slovak.* hodbáb, *pol.* jedwab. — *ahd.* gotawebbi byssus, coccus, sericum etc. Der erste Theil (gota) hängt mit *it.* cottone, *fz.* coton, *arab.* qu'tun zusammen (Diez, wörterb. 1. 144); der zweite Theil ist deutsch: *ahd.* webbi n. textura.

golida f. *nsl.* Melkschaff. Krain., *klruss.* giłetka, ďiłetka, *rum.* gъlêtъ f. cubulus. — *ahd.* gellida, *mhd.* gelte, *mlat.* gallida; galleta. duc.

goljadь, oljadь, ljadь f. *aruss.* navis genus. nest. — *gr.* χελάνδιον, *mlat.* chelandium, *fz.* chaland. Diez, wörterb. 2. 241.

goljuf, goljъf m. *nsl.* homo fraudulentus; golufija fraus. trub. fallacia. lex. goljfija idem; goljfati vb. decipere; golufati, golfati idem. marc., *kroat.* hinac i galuf. glag.-16. jahrh., *serb.* golufanje insidiae. mik. — *ahd.* gelf fraus; gelbo mentior. Schilter's Glossar 351: in Graffs Sprachschatz wird gelbo nicht erklärt, sondern nur mit *ags.* gelpan gloriari etc. verglichen, und über das adj. gelf bemerkt, dass es im *mhd.* anmassend und schreiend (von Farben) bedeutet. Das *nsl.* Wort ist wohl deutsch: man vgl. jedoch auch *ngr.* γαλίφος adulator. deh. und *it.* gaglioffo, *sp.* gallofo Schelm, *it.* galeffare verspotten. Diez, wörterb. 2. 16, *pg.* galhofa lüderlicher Mensch; galhofeiro m.; galhofar vb. Diez, wörterb. 1. 196.

gol'va f. *klruss.* struma (in Nordungern). — *magy.* golyva, gelyva: vgl. *klruss.* gełevo n. Dickbauch; gełevatyj adj. dickbauchig (in Galizien).

gombati se vb. *serb.* altercari. mik. — vgl. *it.* gabbare decipere; gabbo Spott. Diez, wörterb. 1. 185.

gonêti vb. *asl.* sufficere, *lit.* gana, ganëti. beitr. 1. 234, *lett.* gan satis. — vgl. *goth. ahd.* ganah sufficit.

gont m., gonta f. *pol.* Schindel, *klruss.* gonta, *russ.* gontъ, *russ. dial.* gonotъ m., gonotь f., gontatь vb. findere, *nsl.* gontar Schindelmacher. — Nicht slavisch.

gonьsti, gonьznąti, gonesti, goneznąti, gonêzati, gonezati vb. *asl.* servari, liberari; gonьziti, goneziti, gonoziti, gonažati vb. servare, liberare. — *goth.* ganisan, *ahd.* ganesan, *nhd.* genesen. Nicht mit *skr.* džams zusammenzustellen. ztschr. 5. 43.

gorazdъ adj. *asl.* peritus, *russ.* gorazdъ peritus: onъ gorazdъ na vse; gorazdikъ m. artifex; gorazditь vb. facere. Dalь's wörterbuch, *russ. dial.* gorazdo, gorazdъ valde, *klruss.* harazd bene: jak śa maješ? harazd; harazdovaty vb. bene valere, *mgr.* γοράσδος Mannsname in der vita Clementis 3. 11, *ngr.* γορασδοειδής. Kopitar, hes. 63, *magy.* garázda iurgiosus. — vgl. *goth.* ga und razda loquela. šaf.-starož. 6. 9.

gotovъ adj. *asl.* paratus, *bulg.* gotov, *russ.* gotovъ, *klruss.* hotov, *pol.* gotow, *apreuss.* pogattavint, *alb.* gati, *rum.* gata adj.; gat, gъtez vb. — vgl. *goth.* gataujan. Slavische Elemente im rum. 9.

govêti vb. praes. govêją und govlją, *asl.* vereri, *bulg.* gove: govejet. milad. 517; zagovjavanie ieiunium, *russ.* govêtь vb. vereri, ieiunare, *klruss.* hovity, *čech.* hovêti indulgere, *oserb.* hović favere, *lit.* gavêti ieiunare, *lett.* gavêt idem. — govêti ist auf das *ahd.* gavîhjan (*goth.* gaveihan benedicere) zurückzuführen, dessen *h* der Slovene lieber ausfallen lassen als durch *ch* ersetzen wollte: befremdender ist *ê* für *î*, das vielleicht mundartlich schon damals *ei* lautete. Die ursprüngliche Bedeutung ist „heiligen", „heilig halten", die der Bedeutung „fasten" zu Grunde liegt. Merkwürdig ist, dass das Wort dem *nsl.* und *serb.* fehlt; beachtenswerth, dass es im *čech.* sich findet, denn hovêti indulgere ist ungeachtet der abweichenden Bedeutung mit dem *asl.* govêti identisch. Aus dem *russ.* kam das Wort zu den Litauern und Letten, wohl erst im vierzehnten Jahrhundert. Im *apreuss.* tritt an die Stelle von gavêti das dem postiti entsprechende pastauton; das *lit.* hat pastininkas und pastininkauti, gleichsam um anzudeuten, dass die Litauer vom Osten und vom Westen aus christianisirt wurden.

grabia, hrabia m. *pol.* comes, *oserb.* hrabja, *nserb.* groba. — *ahd.* grâveo, grâvo, *mhd.* grâve.

gramata f. *asl.* scriptura, *russ.* gramata, gramota, *klruss.* hramota; hramatka Fibel, *pol.* ramota, *lit.* gromata, *lett.* grâmata. — *gr.* γράμματα.

grana f. *nsl.* vestis purpurea. meg. coccus. marc. — *mhd.* gran, grân f. scharlachrother Färbestoff, *afz.* graine, *mlat.* grana, coccus ilicis, vom *lat.* granum: vgl. κόκκος. Diez, wörterb. 1. 223.

grata, krata f. *serb.* crates. mik. garda sepimentum capiendo husoni. vuk., *nsl.* gretune Korb zum Mistführen. Karst., *pol.* kraty pl. — *it.* grada geflochtener Fischbehälter, *lat.* crates. Diez, wörterb. 1. 222.

gratati vb. *nsl.* fieri; ratati. trub. — *nhd.* gerath en, *mhd.* geràten.

grbin m. *nsl.* Africus; garbin. marc.; falsch aquilo bei gutsm., *serb.* garbin africus. posl. 40. — *it.* garbino, gherbino, *nprov.* garbin Südwestwind, *fz.* garbin, *ngr.* γαρμπῆς, *arab.* gharbî occidentalis von gharaba occidit (sol).

gredel m. *nsl.* dentale. lex. clavus, axis, scapus. marc. gredelj, gen. gredeljna Pflugbalken, Cylinder des Rades; gridelnica Wagkloben. gutsm., *kroat.* gredalj Pflugschar. hung., *serb.* gredelj temo. vuk., *russ.* gredilь, gradilь, grjadilь Furche, *magy.* gerendely. — *ahd.* grindel, grintil obex, pessulus, *ags.* grindel, *mhd.* grindel Balken, *nhd. bair.* Grindel. Schmeller 2. 115: vgl. jedoch *abulg.* gręda trabs, *nsl. serb.* greda, *magy.* gerenda, *rum.* grindъ, *ngr.* γρεντιά, das offenbar slavisch ist.

grêvati vb. *nsl.* poenitere: grêva me, griva me; ogrêvati, zgrêvati vb., grêvinga, grivinga, rêvinga poenitentia neben *nsl.* kъsati se, *asl.* kajati sę. — *ahd.* hriuva f.; hriuwan vb. poenitere, *mhd.* riuwe; riuven, *nhd.* Reue: das Wort ist in *ahd.* Zeit entlehnt, später fand Eingang rêva f. miseria. trub. meg. lex. miser. lex. rêven miser; rêviti se vb. laborare. vip.

gridь, gridinъ m. *aruss.* satelles; griditi vb. contubernio esse: gridьba f. satellites; gridьnja, gridьnica f. satellitum domus. — *and.* hirdh f. cohors aulica, satellites, hirdhir m. satelles.

gringlin m. *nsl.* chloris. jambr. grendelc. lex. — *nhd.* Grünling.

grinta f. *nsl.* psora jambr., *serb.* scabies. mik. — *nhd.* Grind, *mhd.* grint.

gripъ m. *akroat.* sagena. matth. 13. 47. in Brčić, Ulomci 57. — Dunkel: vgl. *it.* grippo Raubschiff.

groš m. *nsl. bulg.* grossus, *serb.* groš; grešljika Gröschel, *klruss.* hriš, *russ.* grošъ, *pol.* grosz, *oserb.* kroš, *rum.* grošicъ, *magy.* garas. — *mhd.* gros, *lat.* grossus, *it.* grosso. Diez, wörterb. 1. 227, *ngr.* γροσί, *alb.* ghroš.

grunt m. *nsl.* Grund, *russ.* gruntъ, *klruss.* grunt, *pol.* grunt. — *nhd.* Grund.

grъkъ, grъčinъ m. *asl.* graecus, *nsl. kroat. serb.* grk graecus, *serb.* mercator, *bulg.* grъk, *russ.* grekъ, *pol.* grek, *magy.* görög, *klruss.* gyreg (in Nordungern), *rum.* grek, *alb.* ghrek, ghъrkj, *goth.* krêk, *ahd.* chriach, *mhd.* krieche. — *lat.* graecus: damit hängen einige Benennungen des Heidekornes zusammen: *klruss.* hrečka, *russ.* greča, grečka, grečicha, grečucha, grečina, *pol.* gryka, greczycha, hryczka, *magy.* haricska, *rum.* hriškъ: vgl. hajdina, poganka, tatarka.

guba f. *kroat.* lodix. verant., *serb.* guba. mik. guber m. stragulum; guberica f. lodix. mik., *klruss.* hubańa eine Art Oberkleid (in Nordungern). — *magy.* guba zottiges Oberkleid.

gulozan adj. *serb.* gulosus. — *it.* guloso, *lat.* gulosus.

gumb m. *nsl.* Knopf; gumbašnica Stecknadel. prip., *magy.* gomb, *klruss.* gomba (in Nordungern). — *ngr.* κομπί, κουμπί Knopf, *alb.* komb, *rum.* bumb.

gumina f. *serb.* funis, rudens. mik. — *it.* gumina Tau. Diez, wörterb. 1. 220.

gunja f. *nsl.* pallium; gunj m. metl. cento. jambr., *serb.* gunj pallii genus. vuk. tunica. mik. gunjina tunica. mik., *klruss.* huńa Oberrock der Landleute, *russ.* gunja Oberkleid. ryb. 3. 9. Bettlermantel, *pol.* gunia, *magy.* gúnja Kleid. — *it.* gonna Weiberrock, *alb.* ghunъ pallium, *rum.* gunъ Mantel, *ngr.* γοῦνα Pelz, *mlat.* gunna. Diez, wörterb. 1. 220.

gura, gula f. *nsl.* schlechtes Pferd. — *nhd. bair.* Gurr f. schlechte Stute. Schmeller 2. 63.

gustati vb. *kroat.* gustare. glag.-16. jahrh. — *it.* gustare, *rum.* gust, gustъresk vb.

guša f. *bulg.* collum. milad. 520. 534, *serb.* guša strumosa. vuk. — *alb.* ghušъ collum, *rum.* gušъ.

guta f. *nsl.* apoplexia. jambr., *kroat.* guta: gutum udren. hung., *serb.* guta morbus quidam. vuk., *magy.* guta apoplexia, *klruss.* guta: guta udaryła (in Nordungern). — *it.* gotta, *lat.* gutta, *rum.* gutъ: vgl. *nsl.* kaplja, *serb.* kaplja apoplexia. mik., *nhd.* Tropf, Tropfen Schlagfluss. Diez, wörterb. 1. 220. und *serb.* gučula f. apoplexia. mik. *it.* goccia.

gvałt: gwałt m. *pol.* vis, *klruss.* hvałt, gvałt; gvałtu! *russ. dial.* gvaltъ m. gvaltovatь vb. — *nhd.* Gewalt.

gvarditi vb. *serb.* servare. — *it.* guardare, *ahd.* wartên Acht haben. Diez, wörterb. 1. 230.

gverok m. *serb.* strabo. mik. gvirati vb. oculos defigere. vuk. gvirati vb. caecutiendo quaerere. mik. — *it.* guercio schielend aus *ahd.* twer, dwerch, quer. Diez, wörterb. 1. 233.

hahar m. *nsl.* carnifex. ev.-tirn. jambr. hohar. hung. hagar. meg., *kroat.* hahar. hung. — *mhd.* hahære.

hajde, hajdemo, hajdete, *serb.* i, eamus, ite, *klruss.* hajda, haj, *russ. dial.* hajda, ajda, ajdate, i, ite; hajdatь vb. vagari, volitare. — vgl. *alb.* chajde, chajdeni.

hajdina, hajda, ajda, jeda f. *nsl.* polygonum fagopyrum, *kroat.* ajda. glag.-16. jahrh., *serb.* heljda, eljda, elja, *oserb.* hejda, *magy.* hajdina neben

neben pohánka, tatárka, *nsl.* hajd, ajd m. ajdinja f. gentilis, paganus. — *ahd.* haidan, *mhd.* heiden: vgl. *nhd.* Türken, *pol.* grecza, tatarka, *fz.* sarrasin, lauter Getraidearten, die nach dem Volke benannt worden sind, dem man sie zunächst verdankt.

hajduk m. *bulg.* fur, *serb.* latro, lictor, *aruss.* eques, satelles, *russ. dial.* mercenarius, *klruss.* eine Art Tanz, *pol.* hajduk. — *magy.* hajdú lictor.

hajka f. *serb.* venatio, *klruss.* hajtova venatio; hajtovaty vb. venari; hajtaš. — *magy.* hajtani.

halerz m. *pol.* Heller, *nserb.* halaŕ, *klruss.* haril. — *mhd.* hallære, *nhd.* Heller.

ham m. *nsl.* Kummet. marc. helcium. jambr., *kroat.* ham Kummet. hung., *klruss.* hamy m. pl.; hamaty vb., *rum.* ham.— vgl. *magy.* hám Pferdegeschirr, *ahd.* chamo, *mhd.* kam Zaum.

hambar m. *serb.* horreum. mik. ambar, *nsl.* hambar. jambr., *bulg.* ambar: tri ambara žito. milad. 66. hambar, *russ.* ambarъ, anbarъ, *klruss.* ambar, *magy.* hambár, *alb.* ambar, chambar, *ngr.* ἀμπάρι. — *türk. pers.* ambâr Magazin.

hamišija f. *kroat.* malitia. hung., *nsl.* hamičija. hung., *magy.* hamis falsch, böse, *klruss.* hamišnyj (in Nordungern). — *nhd.* hämisch.

haramija m. *serb.* fur, latro, *bulg.* haramivče. milad. 331, *klruss.* haramija (in Nordungern). — *magy.* haramja.

harati vb. *serb.* spoliare. mik. devastare; usu deterere. — *nhd.* verheeren, *mhd.* hern, *ahd.* herjan mit einem Heere (mit Krieg) überziehen, gewaltsam berauben.

harc m. *pol.* Scharmützel, *klruss.* harćovaty vb., *russ.* garcovatь vb. das Pferd tummeln, *nsl.* harc certamen. habd. jambr., *rum.* harc pugna; hъrcelesk vb. vexo. — *magy.* harcz certamen.

harčiti vb. *serb.* absumere, *klruss. russ.* charč m. victus, *klruss.* charčovaty vb. alere; charčovaty śa vb. edere; charčevnja f. deversorium. — *magy.* harácsolni: vgl. *türk. arab.* chardž expensa.

hariza vb. *bulg.* donare; ariza. milad. 57. 280. arizova vb. 533, *serb.* harizati. danič. — *gr.* χαρίζειν.

hartija f. *asl.* charta, *serb.* hartija, *russ.* karta, *dial.* hartьja, *pol.* karta. — *gr.* χάρτης, χαρτίον, *mhd.* zarte, zerte; zarter, zerter. weig. 1. 565, *magy.* hártya membrana.

harь f. *asl.* gratia, *bulg.* har. siebenb. haren. tetragl. haren junak. milad. 99. 510. arno. milad. 27, *kroat.* har f. luč. pjesn.-hrv. 2. 3. nehar. luč., *serb.* har utilitas. mik., *aserb.* harьnъ gratus. danič., *klruss.* charen tüchtig; rein (von Menschen), *rum.* harnik. — *gr.* χάρις.

hasen f. *nsl.* utilitas. jambr. hasno n. rib. hasek. m. hung., *bulg.* hasna. siebenb., *kroat.* hasan gen. hasni. hung., *serb.* hasna, *klruss.* chosen gen. chisna; chisnovaty vb. — *magy.* haszon.

hatar m. *serb.* territorium. mik. ager, fines. vuk. kotar. mik. sepimentum circum metam foeni. vuk. kotarka horrei genus. vuk., *aserb.* kotar regio. danič., *nsl.* kotar territorium. jambr., *russ.* chutorъ, *rum.* hotar. — *magy.* határ fines: šaf.-starož. 6. 6; 17. 2. hält das Wort für celtisch.

hazna, azna f. *serb.* aerarium. mik. haznadar, aznadar praefectus aerarii. mik., *bulg.* hazno. milad. 534. aznatarče. milad. 313. 421, *russ.* kazna facultates, *ngr.* καζνᾶς. — *vulg. türk.* chazne, *arab.* chazînah.

hądogъ adj. *asl.* peritus, *pol.* chędogi purus. — *goth.* handugs.

herceg m. *nsl.* dux. jambr. hercežica. habd., *serb.* herceg; hercegovica. mik., woher Hercegovina, hercegovka, herkinja, *magy.* herczeg. — *nhd.* Herzog.

herotonisati, hirotonisati vb. *asl.* ordinare. — *gr.* χειροτονεῖν aor. χειροτονῆσαι.

hiljada f. *serb.* mille, *bulg.* hiljadъ. — *gr.* χιλιάς: vgl. *nsl.* jezero. und taužent neben *asl.* tysąšta.

hintov m. *nsl.* carpentum. jambr. prip. 177, *serb.* intov, *klruss.* hynťüv. — *magy.* hintó.

hljaba adv. *klruss.* unmöglich. — *magy.* hiába vergeblich.

hlêbъ m. *asl.* panis, *nsl.* hlêb, *bulg.* lêb, *oserb.* khlêb, *nserb.* klêb, *pol.* chleb, *klruss.* chl'ib, *russ.* chlêbъ, *lett.* klaips. — *goth.* hlaibs, hlaifs, *ahd.* hlaib, *and.* hleifr, *mhd.* leip. Grimm, wörterb. 1. 1053. weig. 2. 6. ztschr. 11. 173.

hlêvъ m. *asl. nsl. bulg.* hlêv, *oserb.* khlêv stabulum, *russ.* chlêvъ, *klruss.* chl'iv, *rum.* hilivъ, *asl.* hlêvina. — *goth.* hlija, *asch.* hlea umbra, umbraculum, *mhd.* lie, liewe Laube. ztschr. 5. 176.

hmelь m. *asl.* humulus, *nsl. serb.* hmelj, *klruss.* chmil', *russ.* chmêlь, *pol.* chmiel, *oserb.* khmjel, *nserb.* chmel, *rum.* hemejŭ, *magy.* komló. — vgl. *lat.* humulus.

homot m. *nsl.* Kummet, *bulg.* homot, homъt, *serb.* homut manipulus, *čech.* chomout, *pol.* chomąto, chomąt, *oserb.* khomot, *nserb.* chomot, *russ.* chomutъ, *lit.* kamantai. — *mhd.* komat, *nhd.* Kummet. ztschr. 2. 51; 8. 89. Schmeller 2. 296. und weig. 1. 648. halten komat, Kummet für slavisch.

hora f. *bulg.* regio, homines; horjanin rusticus, *serb.*

hora regio. — *gr.* χώρα urbs: vgl. die Bulgaren in Siebenbürgen. 124.

horatъ f. *bulg.* sermo. — *türk.* chorâta confabulatio, *ngr.* χωρατεύω.

horągy f. *asl.* vexillum, sceptrum, agmen, *bulg.* horъgvъ. milad. 328, *aserb.* korugva, *klruss.* korohva, choruhov, *russ.* chorugvь, *pol.* chorągiew, *oserb.* khorhoj, *lett.* karôgs. — Ein räthselhaftes Wort.

horątane pl. m.: horutane Carantani. nest., *nsl.* koroško; korošec, korošica; korotan. habd. koratan. meg. und, mit Anlehnung an gora, goratan, *čech.* korutané. dalim. und, mit Anlehnung an koryto, korytané, *magy.* koront. — *mlat.* Carantanum, Carantani, Carentani, Carentini, womit man *celt.* karn saxa und tan regio in Verbindung bringt.

horo, oro n. *bulg.* chorus. milad. verk. 43. 78, *serb.* oro. — *gr.* χορός.

hursarь m. *aserb.* hurьsarь latro; husarь; husa insidiae; husovati, husiti vb.; gusarь, gusa, kursar, danič., gurьsarь. sabb.-vindob., *kroat.* gusar, gusarin, praedo. luč. verant. gusa latro. luč., *serb.* gusar latro. vuk. pirata. mik.,gusa latro, pirata. vuk., usar für husar, *pol.* korsarz, *magy.* húszár Husar, *klruss.* husaryn, *rum.* husariŭ eques; kursariŭ pirata. — *it.* corsar, *alb.* kusar fur, latro, *ngr.* κοῦρσον, κουρσεύειν, κουρσάρης, *türk.* qursân pirata. Diez, wörterb. 1. 141. Das Wort hängt mit hansa in keiner Weise zusammen. germ. 8. 5, noch auch mit dem Völkernamen der Chasaren. šaf.-starož. 6. 10.

husoš m. *klruss.* Zwanziger (in Nordungern). — *magy.* húszas.

hvyla: chvyla f. *klruss.* tempus, *pol.* chwila, *oserb.* khvila, *nserb.* chyla. — *ahd.* hwîle, *mhd.* wîle, *goth.* hveila.

hyzъ m., hyža f. *asl.* domus, casa, *nsl.* hiža; his (hъs) Weinkeller aus Holz, zum Unterschiede von zidanica. metl., *kroat.* hiža. luč., *serb.* hiža. mik. hižina, *russ. dial.* chiža, *slovak.* chiža, *čech.* chyše, *pol.* chyż, chyża, chyz, hyz, *oserb.* khêža, *magy.* ház Haus, Zimmer. — *goth. ahd. mhd.* hûs, *nhd.* Haus.

igotь f. *russ.* mortarium. — vgl. *gr.* ἴγδη.

ija: das Suffix *ija* ist fremden Ursprungs: *serb.* morija pestis, murija Aethiopia. danič., srbija Serbia etc. — Es ist das lat. Suffix *ia*, das so häufig in den roman. Sprachen auftritt und auch in die deutsche eingedrungen ist.

ikona f. *asl. russ.* imago, *rum.* ikoanъ. — *gr.* εἰκών: vgl. *it.* ancona Bildchen. Diez, wörterb. 2. 5.

ilьmъ m. *aruss.* ulmus, *russ.* ilemъ, ilimъ m., ilьma f., *čech.* jilem, *pol.* ilm, ilma, *nserb.* ljom. — *ahd.* elm, *mhd.* ilme, *nhd.* Ulme, *bair.* Ilm. Schmeller 1. 49, *lat.* ulmus.

intrfat m. *nsl.* Unterrock der Weiber: le k men' se pritisni, saj nimam bolhá, sem snoči ležala brez intrfata. Volkslied. intrca der innere untere Saum am Frauenrock. Krain. — Das Wort setzt ein deutsches Unterpfeit voraus: vgl. ošfatel.

ipodrumъ m. *asl.* hippodromus. — *gr.* ἱππόδρομος.

irh, jerh, jerih m. irha f. *nsl.* aluta Weissleder, *russ.* irga, ircha, *čech.* jircha, *pol.* ircha, giercha, *oserb.* jircha, *magy.* irha, *rum.* erhъ. — *mhd.* irch Bock, Gemse, Leder, vom *lat.* hircus, *nhd. bair.* Irich. Schmeller 1. 97.

istъba, izba f. *asl.* tentorium, *nsl.* izba cubile: ispa, jezba. Karst.; jespica. marc. jaspa, *bulg.* izbъ. siebenb., *klruss.* yzdba. band. jezdebka, *russ.* istьba; istobka. nest. istopka, istpka, istopnja, istba, istebka, izba, izobka, *serb.* izba cella vinaria, coenaculum. mik., *pol.* izba, izdebka, *oserb.* jstva, stva, *nserb.* śpa, *lett.* istaba. — *ahd.* stupa, *nhd.* Stube, *mlat.* stuba fornacula, *it.* stufa, *ngr.* στοῦφα, *fz.* étuve. Schmeller 3. 605. Diez, wörterb. 1. 402.

išpan m. *serb.* Aufseher der Arbeiter, der *nsl.* in Krain župan heisst. — *magy.* ispán aus dem *slav.* župan.

iva f. *russ.* salix alba, *pol.* iwa, *oserb.* jiva, *nserb.* viva. — *ahd.* îwa, *mhd.* îwe, *sp.* iva taxus, *fz.* if. Diez, wörterb. 1. 240.

izvistь f. *asl.* calx viva; izvestьnikъ coementarius, *russ.* izvestъ, izvestь, izvistь. — *gr.* ἄσβεστος.

jabednikъ m. *russ.* magistratus quidam; calumniator. — *goth.* andbahts, *ahd.* ampaht, *celt.* ambactus. wack. 5. Grimm, wörterb. 1. 280. ztschr. 4. 391. beitr. 1. 477.

jakorь m. *aruss.* ancora, *rum.* angirъ. — *ahd.* anker, *mhd. nhd.* Anker, *lat.* ancora, *gr.* ἄγκυρα: hieher gehört auch *serb.* lenger, *türk.* enger, lenger, indem die mit *l* anlautenden Formen den *it.* Artikel bewahren.

jal m. *nsl.* invidia. jambr. jalen dolosus. hung., *kroat.* jalnost dolus. hung. — vgl. *türk.* âl fraus.

jan m. *nsl.* Reihe arbeitender Weingartenhauer. — *mhd.* jan Reihe gemähten Grases, geschnittenen Getraides, *nhd.* österr. jânlen vb. jochweise Korn oder Weizen schneiden. Höfer 2. 86.

janka, janjka f. *nsl.* vestis genus. — *nhd.* Jacke, *fz.* jaque, *it.* giaco.

jantarь m. *russ.* succinum. — *lit.* jentaras, gentaras, gintaras.

japa, japica, japek m. *nsl.* pater. habd., *serb.* japa. — *magy.* apa.

japundže n. *serb.* pallium, *russ.* jepanča, jepanečka vestis muliebris genus. izv. 1. 360, *klruss.* oponča, *pol.* opończa, *lit.* jupančia. — *türk.* japondža.

jarmark m. *pol.* Jahrmarkt, *klruss.* jarmałka, jarmarok. band.; jarmarak, *russ.* jarmarka, jarmonka. — *nhd.* Jahrmarkt.

jaruga f. *nsl.* elix. jambr., *serb.* jaruga, alveus de monte decurrens, *russ. pol.* jaruga, *rum.* erugъ. — *türk.* jâruq Kluft: vgl. *nsl.* jarek vallis. habd. jambr. fossa, rivus, *serb.* jarak, jalak fossa. vuk. canalis. mik. jarum: lisice jarume imaju. živ. 104, *slovak.* járok, *magy.* árok.

jasprišt m. *nsl.* archidiaconus. jambr. — *nhd.* Erzpriester.

jastog m. *serb.* astacus. mik. locusta marina. vuk., *alb.* stako, *türk.* istâqos. — *gr.* ἀστακός, *lat.* astacus.

jedinьcь m. *aruss.* aper. nest. xvi. — So wie *it.* cinghiale und *fz.* sanglier aus *lat.* singuli nach dem *gr.* μονιός gebildet.

jedjupak m. *serb.* zingarus; idjupak. mik., *alb.* jevjit. — *gr.* αἰγύπτιος, *ngr.* γύφθος, *mlat.* aegyptiacus: vgl. *sp.* gitano, *fz.* égyptien, *engl.* gipsy.

jednoral m. *klruss.* imperator. Kazky 55. 91. — *nhd.* General.

jegno n. *nsl.* aula. Karst. — vgl. etwa *nhd.* Hege, Gehege.

jehinъ m. *asl.* erinaceus neben dem einheimischen ježь. — *gr.* ἐχῖνος.

jelinъ m. *asl.* graecus, paganus, *alb.* elin paganus. — *ngr.* ἕλλην.

jepistolija f. *asl.* epistola. — *gr.* ἐπιστολή.

jepitrovь m. *aserb.* curator. — *gr.* ἐπίτροπος.

jeretnik m. *nsl.* haereticus. hung. — *lat.* haereticus, *gr.* αἱρετικός.

jesetrъ: osetrъ m. *russ.* sturio, *serb.* jesetra, *lit.* asêtras, *rum.* isetru. — vgl. *mlat.* sturio, woher auch *nhd.* Stör.

ješa f. *nsl.* Esse. Krain. — *nhd.* Esse.

jetika f. *nsl.* marcor. lex., *serb.* jektika hectica, *pol.* hektyka, *rum.* hektikъ, oftikъ. — *lat.* hectica, *gr.* ἑκτική, *nhd. bair.* Ettich. Schmeller 1. 128. Grimm, wörterb. 1. 595.

jevtin adj. *serb.* vilis, *bulg.* jeftin; eftinja f. milad. 37. verk. 260, *rum.* eftin. — *gr.* εὐθηνός.

jezero numerale, *nsl.* mille, *kroat.* jezero. hung.—*magy.* ezer, *türk. pers.* hezâr: im *nsl.* unterscheidet man jêzero lacus von jezero mille durch die Aussprache des *e* der ersten Sylbe; für das einheimische tysąšta ist theils jezero, theils hiljada, theils endlich tavžent eingedrungen.

jędyk m. *pol.* Truthahn, *klruss.* yndyk, jyndyk, *russ.* indykъ, indjukъ, indjakъ, *serb.* idijot, intuša. — *nhd. dial.* Indian.

jôger m. gen. jôgra m. *nsl.* discipulus. trub. — *nhd.* Jünger.

juki m. pl. *pol.* Packsattel, *russ.* vьjukъ. — *türk.* juk.

jupa f. *aruss.* vestis, *russ.* jupka, *pol.* jupa, *nsl.* jopa. marc., *nserb.* jopa, *čech.* župice, *pol. oserb.* jupa, *lit.* jupa. — *nhd.* Joppe, *mlat.* iupa, *fz.* jupe, *it.* giubba: vgl. župan.

juriš, uriš m. *serb.* impetus, *rum.* juruš. — *türk.* juriš.

jutrnina f. *nsl.* Morgengabe. — Nach dem *mhd.*-*nhd.* Morgengabe gebildet von jutro.

jutry f. pl. *oserb.* Ostern: pred jutrami vor Ostern, *nserb.* jatšy, vjatšy, *drev.* jösträu, jostry. gilf. 35, *kašub.* jastre. izv. 5. 260. — *mhd.* ôstern, *ags.* eostra.

kacéř m. *čech.* Ketzer, *pol.* kacerz, *nserb.* kjacař, *magy.* kaczér. — *mhd. nhd.* Ketzer, *lat.* catharus. weig. 1. 580.

kacida f. *serb.* cassis. vuk. kacita. mik.: vgl. auch kačiga galea. mik. — Sicher fremd.

kadifa, kadiva f. *serb.* Sammt. — *türk.* kadîfe serici genus.

kadь f. *asl.* kad cadus, *nsl.* vannus, *serb.* kada, kadca, *klruss.* kaď, *russ.* kadь, kadovъ, kadina, kadca, kadulja, kadišča, *čech.* káď, *pol. oserb.* kadź, *rum.* kadъ. — *lat.* cadus, *gr.* κάδος.

kafra f. *nsl.* camphora, *klruss.* kamfora, *russ.* kamfora, kanfora, *pol.* kamfora. — *lat.* camphora, *it.* canfora, *mhd.* gaffer, *rum.* kamfor, *ngr.* κάμφορα, κάφουρα, *pers.* kâfûr, *sanskr.* karpûra. Diez, wörterb. 1. 108.

kaftan m. *čech. pol.* Rock, *klruss.* kaftan; koftan. akt. 2. 382, *russ.* kaftanъ, *magy.* kaftány, kaptány. — *türk.* qaftân, *it.* caffetano, *ngr.* καφτάνι.

kaganъ, kanъ, hanъ m. *aruss. russ.* caganus, *asl.* chaganъ. — *tatar.* châkân princeps, *mlat.* caganus, chaganus, chacanus, *gr.* χαγάνος, κάνις. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 13.

kaganьcь m. *aruss. russ. dial.* lampas, *klruss.* kahaneć. pryp. 108. kahnec, *čech.* kahan, kahanec, *pol.* kaganiec, kaganek. — Wohl unslavisch.

kajdan m. *pol.* vinculum, *russ.* kajdany, kajdały, kandały pl. — *türk.* kaid: vgl. *arab.* kaidâni dual. von kaid: vgl. auch *bulg.* kajdisa, kajdisova vb. excruciare. milad. 176. verk. 534.

kajha f. *nsl.* carcer; kejha. trub. — *nhd. bair.* Keiche. Schmeller 2. 277.

kalam m. *serb.* surculus Pfropfpreis; kalamiti vb. pfropfen. — *ngr.* κάλαμος, καλάμι, *türk.* qalem, *alb.* kalam, kaljem.

kalamarь m. *asl.* calamarium, *klruss.* kałamar, *čech.* kalamář, *pol.* kałamarz, *magy.* kalamáris. — *lat.* calamarium, *gr.* καλαμάριον: daher stammt auch *nsl.* kalamar riba sepia loligo. jambr., *it. ven.* calamaro, caramal.

kalamita f. *serb.* magnes. — *ngr.* καλαμίτα.

kalci m. pl. kalčine f. pl. *bulg.* calcei. milad. 469. 534, *serb.* kalčine tibialium genus, *rum.* kъlcun· — *it.* calzo, calza, *ahd.* calizja, *mhd.* golze, kolze *ngr.* κάρτζα, *lat.* cálceus. Diez, wörterb. 1. 101.

kalduni m. pl. *kroat.* pulmo. istr., *čech.* kaldoun intestina, *pol.* kałdun Wanst, *nserb.* kalduna, *oserb.* khałdona, *nsl.* kodvinje alveus. meg. — *nhd.* Kaldaunen, bei Frisch auch Kaldunen, Kalden, *mlat.* calduna, *celt.* (welsch) coludd. weig. 2. 555.

kalesa vb. *bulg.* vocare. verk. 367. in animo habere. milad. 534. — *gr.* καλεῖν aor. καλέσαι.

kaležь m. *asl.* calix, sporta, *kroat.* kalež. hung., *serb.* kaležь. danič., *nsl.* kelih, *klruss.* kełych, *russ. dial.* keljuchъ poculum; keljachъ calix, *čech.* kalich, *pol.* kielich, *oserb.* khelich, kheluch, *nserb.* keluch. — *lat.* calix, *ahd.* chelih, *mhd. nhd.* Kelch. Hinsichtlich des Überganges des *c* in *ž* vgl. man *asl.* križь aus cruci; *serb.* feniža aus phoenici. mik. Die auf *h* auslautenden Formen stammen unmittelbar aus dem Deutschen.

kalika m. *aruss.* miser, peregrinus, *klruss.* kalika Krüppel, *russ.* kaleka, kalêka, kaljaka, *pol.* kaleka, *rum.* kalik miser. — *pers.* kâlak missgestaltet.

kalita f. *aruss. russ.* marsupium, *klruss.* kałyta, *pol.* kaleta. — vgl. *türk.* kâlta, *arab.* charî'tah.

kalj m. *serb.* Kachel, *magy.* kalha, *rum.* kъhalъ. — *mhd. nhd.* Kachel, *ahd.* chachala. weig. 1. 552.

kalugerъ m. *asl.* monachus, *bulg.* kaloger, *serb.* kaludjer; kaludjerica, kaludrica. danič. koludrica monialis. mik., *russ.* kalugerъ, kaluerъ, *rum.* kъlugъr, *alb.* kalojer; kalogir. tetragl. — *ngr.* καλόγερος, καλόγηρος, καλογραῖα.

kalup m. *serb.* forma, *ngr.* καλοῦπι, *alb.* kalup. — *vulg. türk.* qâlup, *arab.* qâlab.

kamata f. *serb. kroat.* fenus, usura, *aruss.* kamato: davalъ na kamato zlato i srebro. tichonr. 2. 33, *rum.* kamъtъ, *magy.* kamat. — *gr.* κάματος labor, quaestus.

kamba f. *nsl.* numella. lex. eine Art Klammer am Joche, *serb.* kambe compedes equorum. mik. zakambati konja compedibus vincire. mik. — *gr.* κάμπη res curva: vgl. auch *magy.* kampó uncus.

kamilavka f. *serb.* cuculus monachi, *bulg.* kamilavkъ. milad. 65, *russ.* kamiłavka, kamiłavchij. — *ngr.* καμηλαύκη, καμηλαύκιον, *lat.* camelaucium.

kamilь m. *asl.* camelus, *bulg.* kamilъ, *serb.* kamila, *nsl.* kumila. hung. gamila. jambr., *rum.* kъmilъ, *mhd.* kemmel. — *lat.* camelus, *gr.* κάμηλος, *ngr.* καμήλα, καμῆλι.

kamnata f. *nsl.* cubiculum. marc. čumnata, *klruss.* komnata, kimnata, kivnata, *russ.* komnata, *russ. dial.* komlja, *pol.* komnata. — *lat.* caminata mit einer Feuerstätte, caminus, versehenes Gemach. Urkunde vom Jahre 584, *ahd.* cheminâtâ, *mhd.* kemenâte, *nhd.* Kemnate, *it.* caminata, *fz.* cheminée Rauchfang. Schmeller 2. 295. Diez, wörterb. 1. 104.

kamp m. *nsl.* pars: jabolko na tri kampe razrêzati; na pet kampov smo sêkli. Krain. kampišče castra. lex. — *nhd.* Kamp mit Zaun oder Graben eingefasstes Feldstück, *it.* campo, *lat.* campus, *ngr.* κάμπος.

kamuhъ f. *bulg.* Damast. milad. 143, *klruss. russ.* kamka, *pol.* kamcha, *magy.* kamuka. — *ngr.* καμουχᾶς, *türk. pers.* kamchâ.

kan m. *nsl.* mucor. lex. kanast adj. mucosus. lex. — *mhd.* kân, *nhd.* Kahm. weig. 1. 553. Schmeller 2. 302.

kana f. *oserb. nserb.* Kanne, *rum.* kanъ. — *ahd.* kanna, *mhd. nhd.* Kanne. Hierher gehören auch folgende Worte: *asl.* kanatica, *serb.* konata, konatica. danič. kanta, kantara, *kroat.* kanta. hung., *nsl.* kanta. jambr., *čech.* konev, *pol.* konew, *klruss. russ. dial.* konovka, konovь, *magy.* kanta, *rum.* kantъ, *alb.* kъnatъ, *gr.* κανάτα, νεροκάνατον, *fz.* canette, *türk.* qântha, *russ.* kandeja.

kančuk m. *klruss.* flagrum, *russ. dial.* kančukъ, kamčukъ, kamča, *pol.* kańczug. — *türk.* kamčy.

kandehati vb. *abulg.* cantare, *serb.* kanjerisati vb. praecinere. — vgl. *lat.* canere; canticum.

kanjêr m. *nsl.* sacculus; karner. trub. kernerec cesticellus. lex. — *nhd. bair.* Karnier, *it.* carniere, *sp.* garniel sacculus ex aluto e collo ad lumbos dependens. Schmeller 2. 258.

kankor m. *nsl.* Krebs (Krankheit). vip., *serb.* kankar. mik. — *nhd.* Kanker, *it.* canchero.

kant m. *nsl.* Versteigerung: na kant djati, *kroat.* kanat: postaviť na kanat. glag.-16. jahrh. kantati vb.: da se izruba i štima i kanta za dug. ibid. — *mhd.* gant f., *it.* incanto, *fz.* encans, *mlat.* inquantare, aus inquantus, cantus. Diez, wörterb. 1. 237.

kantar m. *serb.* statera, *bulg.* kъntar. milad. 519. 531,

russ. kantarъ, kontarъ centenarium, *rum.* kъntariŭ, *alb.* kantar. — *ngr.* καντάρι, *arab.* qin'târ: vgl. kantinarь.

kantar m. *nsl.* capistrum. jambr., *pol.* kantar Beizügel das Pferd anzubinden, *klruss.* kantar Zügel (in Nordungerн). — *magy.* kantár: vgl. *ngr.* καντάρι uncus.

kantinarь, kantenarь m. *aserb.* numerus centenarius. — *ngr.* κεντηνάριον, *lat.* centenarium, *ahd.* zentenâri, *mhd.* zëntenære: vgl. kantar.

kantore f. pl. *serb.* quatuor tempora. mik., *pol.* kentopory, *magy.* kanto in: kantoszerda Quatember. — *lat.* quatuor tempora.

kanun m. *kroat.* Kanone. luč. — *it.* cannone, *nhd.* Kanone, *ngr.* κανόνι.

kanъdilo n. *asl.* lampas, *bulg.* kъndilo. milad. 531, *serb.* kandil m., kandilo n. lucerna pensilis, *aserb.* kanьdêlo, kadêlo. danič., *russ.* kandiło, *russ. dial.* kandelь f. kandelьka, kandiłka, *rum.* kandelъ, kandilъ, *alb.* kandilje. — *gr.* κανδῆλι, καντῆλι.

kap m., kapel gen. kapelna *nsl.* gobius. Krain. — *nhd.* Kobe, *lat.* gobio, *gr.* κωβιός, *fz.* goujon.

kapa f. *nsl.* cucullus. lex. capucium. jambr., *bulg.* kapъ, *serb.* kapa; kapura; kaporka gallina cristata; kaporast cristatus, *russ.* kapa; kaparъ, kapeгъ, kaporъ Art Weibermütze, *russ. dial.* kaptura Kaputze, *klruss.* kaptur, *russ. dial.* kapturokъ kurzer Kaftan, *pol.* kapa; kapica Mönchskutte; kaptur Kaputze, *oserb.* khapa, *nserb.* kapa. — *lat.* cappa, capa, *it.* cappa, *ngr.* κάππα, *ahd.* chappa, *mhd.* kappe. Diez, wörterb. 1. 111. Hieher gehören auch folgende Wörter: *nsl.* kepenek penula. jambr., kepenjek pallium. prip. 186, *bulg.* kepenek. milad. 425. kapenak pallium. mik., *klruss.* kepenjag (in Nordungern), *rum.* kъpenêg, *magy.* köpenyeg, *türk.* köpenek; *pol.* czapka, *russ. klruss.* šapka, šipka (in Nordungern), *oserb.* čapka, *alb.* šatkъ; *serb.* čepac; čepica, *klruss.* čepeć, *russ.* čepecъ, *aruss.* čeрьсь, *pol.* czep, czepiec, *oserb.* čêpc, *lit.* čepčus; *nsl.* šapel, *mhd.* schapel, tschapel; *serb.* kaban mastruca. mik.; kabanica pallium. vuk., *čech.* kabaně; *bulg.* kapelo, *klruss.* kapeluch, kapłuch. band., *russ. dial.* kapeljuchъ m. kapeljucha f. Hut, *pol.* kapelusz, *ngr.* καπέλον, *it.* cappello; *serb.* kavad, *čech.* kabát, *pol. oserb. nserb.* kabat, *russ. dial. klruss.* kabat, *magy.* kabát, *ngr.* καβάδι.

kapara f. *nsl.* arrha, *serb.* kapara; kaparisati vb., *rum.* kъparъ, *alb.* kaparr. — *it.* caparra.

kapara f. *serb.* capparis. mik., *russ.* kapersy, *pol.* kapary, *magy.* kaporna, *rum.* kapre. — *ngr.* κάππαρι.

kapestra f. *klruss.* Halfter (bei den Huculen). — *rum.* kъpъstru.

kapetan m. *serb.* capitaneus, *russ.* kapitanъ, *rum.* kъpitan, *magy.* kapitány. — *lat.* capitaneus, *ngr.* καπετάνος, καπιτάνος.

kapiklarije m. *asl.* clavicularius. — *gr.* καπικλάριος, aus dem *lat.* entstellt.

kapovyj adj. *klruss.* canis venaticus; kapüv (in Nordungern). — *magy.* kapó.

kapsa f. *pol. oserb. nserb.* Tasche, *klruss.* kabza. — *mlat.* capsa, *fz.* capse, woher auch *it.* cassa, *fz.* caisse und châsse: vgl. kopča.

kapus m. *nsl.* Kohlkraut. marc., *serb.* kupus. mik. — *ahd.* chapuz, *mhd.* kabez, *nhd.* Kappes, *mlat.* gabusia, *it.* capuccio, *fz.* cabus, *nhd. bair.* Gabess. Schmeller 2. 10: vgl. *nsl.* glavatica Kopfkohl.

kapusta f. *pol.* Sauerkraut, *klruss. russ.* kapusta, *serb.* kombost, *magy.* káposzta. — *ahd.* kumpost, kompost, *mhd.* kompost, *nhd.* Kompest, Komst, *bair.* Gumpost. Schmeller 2. 49, *lat.* composita, daher etymologisch identisch mit *fz.* compôte.

kara schwarz findet sich als adj. indecl. im *bulg.* und im *serb.*: *bulg.* karagroš verk. 241. karavlah 230, *serb.* karakosa; als adj. decl. im *klruss.* karyj schwarz, *russ.* karij braun, *aruss.* karakovyj, karakułyj adj. dunkelbraun; karakuła f. der Braunschecke. — *türk.* qara. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 14.

karajman, karman m. *klruss.* crumena, *russ.* karmanъ. — vgl. etwa *lat.* crumena.

karaš m. *serb.* cyprinus carassius, *klruss.* karaś, *russ.* karasь, *pol.* karaś, *oserb.* kharas, *nserb.* karas, *magy.* kárász. — *nhd.* Karausche, *lat.* cyprinus carassias.

karavilje n., karanfil m. *serb.* dianthus caryophyllus. vuk. garofao. mik., *bulg.* karafil. milad. 514. verk. 248, *čech.* karafilát, karafiját, *rum.* karofil, gariofil. — *ngr.* καρυόφυλλον, γαρόφαλον, *it.* garofano, *alb.* karafilj, *nhd. bair.* Groffel. Schmeller 2. 106.

karazyja f. *pol.* pannus carisanus, *russ.* karazeja, *magy.* karazsia. — *it.* carisea, *nhd.* Kirsei.

karb m. *pol.* Kerbe, Einschnitt; karbować vb. kerben, *klruss.* karb; karbovaty vb.; karbovaneć Silberrubel, *russ. dial.* karbovatь vb.; karbovanecъ, karbonecъ, karbovecъ, korbonecъ, korbovecъ Silberrubel; karbecъ Kerbstock. Dalь, wört. — *nhd.* Kerbe.

kardun m. *serb.* carduus. mik. gardun. vuk. gardašavica carminatrix. mik. gargati, gargašati vb. carminare, *russ.* karda cynara carduncululus; kardamomъ, kardamonъ amomum cardamomum, *rum.* kard. — *it.* cardo, *ahd.* carta, *mhd.* karte f. Kartdiestel, *nhd. bair.* Kardel. Schmeller 2. 329.

kareta f. *russ. pol.* Kutsche, *russ. dial.* karuca, *oserb.* khorejta, *nserb.* karejta. — *nhd. bair.* Karrete. Schmeller 2. 322, *ngr.* καρότζα, *alb.* karrocъ, *mlat.* carruca.

kariti vb. *aruss.* lugere, *serb.* raskariti se vb., *aserb.* karьba cura. — vgl. *goth.* kara, *ahd.* chara, *mhd.* kar: vgl. auch *serb.* korot m., korota f. luctus.

karkaš m. *kroat.* pharetra, *russ.* karkasъ. — *it.* carcasso, *fz.* carquois, *ngr.* καρκάσι.

karła, karło, karłykъ m., karlica, karlička f. *russ.* nanus, *klruss.* karłyk, *pol.* karła. — *mhd.* karl, *ahd.* charal vir, *nhd.* Kerl.

karmina f. *nsl.* parentalia. jambr. — *lat.* carmina.

karnar m. *nsl.* ossuarium. marc. — *ahd.* charnâre, *mhd.* karnære, gerner, *lat.* carnarium.

karpetka f. *russ.* calceus, *pol.* skarpetka. — *it.* scarpa.

karun m. *nsl.* Feldkümmel. marc. — *lat.* carum, *gr.* κάρον, *nhd.* Karbe, Karve.

kašta f. *nsl.* Getraidekasten; kašča. lex., *pol.* kaszta, *nserb.* kašč Kasten, Sarg. — *ahd.* chasto, *mhd.* kaste, *nhd.* Kasten.

kaštigati vb. *nsl.* castigare, *kroat.* kaštigati vb. hung. glag., *serb.* kaštiga f., kastigovati vb. — *ahd.* chastigôn, *mhd.* kestigen, *lat.* castigare, *rum.* kъštigъ cura.

kata praep. *asl.* in *bulg.* und *serb.* Quellen: kata dьnь quotidie, kata godina, *bulg.* kata den. milad. 72. 374. 377. 534. kata godina. verk. 80. kata nedelja. milad., *serb.* kata godinu. danič. — *gr.* κατά.

katan m. *nsl.* eques. meg. miles. hung. katana. prip. 305, *serb.* katana miles, eques; katanija milites, equites, *pol.* katan, *klruss.* katuna miles (in Nordungern), *rum.* kъtanъ. — *magy.* katona.

katanac m. *serb.* reseda serae apposita. vuk. claustrum. mik. — *it.* catenaccio, *fz.* cadenas. Diez, wörterb. 2. 109.

katarka f. *serb.* malus. — *ngr.* κατάρτι.

katran m. *serb.* Schiffspech, *russ. dial.* katranъ mit Naphthâ getränkte Erde; Bergpech. — *arab.* alqa-'trân Theer, *mlat.* catarannus, *it.* catrame, *fz.* goudron, *ngr.* κατράνι. Diez, wörterb. 1. 119.

katrъga f. *abulg.* navis, *aserb.* katrъga, *russ.* katerga, katorga, katerъ. — *gr.* κάτεργον, *türk.* qâdyrgha.

katunъ m. *asl.* castra, *serb.* katun regio pastoria: katunь vlaškyihь. chrys.-duš. 8. — *alb.* katunt pagus, regio, *türk.* quthûn habitatio.

kavga f. *serb.* rixa, *bulg.* kavgadživče. milad. 24. — *türk.* ghavghâ, *ngr.* καυγᾶς.

kavkalъ, kovkalъ, kaukalъ m. *aruss.* poculum. — *gr.* καυκάλιον, *ngr.* καυκί.

kazakъ m. *russ.* Kozak, *aruss.* Tagelöhner. izv. 1. 108. 138. — *džagat. türk.* qazâq ein leicht bewaffneter Soldat.

kazan m. *serb.* ahenum, *klruss.* kazan, *russ.* kazanъ, *ngr.* καζάνι. — *türk.* qazân.

kąpona f., kąponъ m. *asl.* lanx, statera; kamъbanъ campana, *bulg.* kъponi m. pl. statera, *rum.* kumpъnъ, *alb.* kumbonъ, kambanъ, *magy.* kompona, *ngr.* καμπάνα. — *lat.* campana, *it.* campana statera unius lancis. isid. 16. 24. Diez, wörterb. 1. 107.

kebzuvati vb. *nsl.* observare. hung., *klruss.* kobzovaty vb. inquirere (in Nordungern). — *magy.* kobozni.

kefa f. *nsl.* Bürste. prip., *klruss.* kefa (in Nordungern). — *magy.* kefe.

kefalija f. *aserb.* praefectus; ćepalija, ćefalija. danič. — *gr.* κεφαλή.

kelder m. *nsl.* hypogaeum. lex., *rum.* kelariŭ cellarius. — *mhd.* kellære, *nhd.* Keller, *ngr.* κελλάρι, *lat.* cellarium, *bulg.* kelar. milad. 13.

kelija, kela f. *asl.* cella, *serb.* ćelija, *russ.* kelьja, *aruss.* kelija. nest., *rum.* kilie, *alb.* kjeli, *mhd.* zëlle, *ir.* kill Zelle, Kirche. — *lat.* cella, *ngr.* κέλλα, κελλί.

keramida f. *asl.* tegula, *bulg.* kiramidъ. verk. 241. 368. ćeramidъ. milad. 533. geramidъ. milad. 48, *russ.* keramida. — *ngr.* κεραμίδα, *rum.* kъrъmidъ, *alb.* keramidhe neben tjeghulъ, *arab.* kirmîd, *türk.* keremit.

keratь m. *asl.* numus quidam. — *gr.* κεράτιον, woher auch *nhd.* Karat.

kermuš m., kermuša f. *oserb.* Kirchmesse, *pol.* kiermasz, *russ. dial.* kirmašъ Fest, Markt, Spaziergang. — *nhd.* Kirmes, *mhd.* kirchmesse.

kerьlešь, kerelešь m. *aruss.* cantici genus, *russ.* kurolesa Ungereimtheiten, *čech.* krleš, *oserb.* khěrluš Kirchenlied, *nserb.* kjarliž, *mhd.* kyrleyse, kirleis. — *gr.* κύριε ἐλέησον.

kesa f. *serb.* crumena, *pol.* kiesa Geldstock, *russ.* kisa. — *türk. pers.* kîse: vgl. *russ. dial.* kišenь, kišenja, *klruss.* kyšeńa, *pol.* kieszeń, kieszenia.

kibitka f. *russ.* currus genus. — vgl. *arab.* qubbat-un tentorium.

kihra, čičerka f. lex.; čiček. jambr. dain. 95; cizara. lex. marc. *nsl.* cicer, *pol.* ciecierzyca, cieciorka, *rum.* čičere. — *ahd.* chichera, chichirra, chichura, *mhd.* kicher; zisa, ziser, *nhd. bair.* Kichel. Schmeller 2. 278, *alb.* kjikjъrъ, *lat.* cicer, *it.* cece, cicerchia. Diez, wörterb. 1. 121.

kimak m. kimka, čimavica f. *serb.* cimex. mik., *magy.* csimaz. — *lat.* cimex.

kinč m. *nsl.* thesaurus. hung. jambr. — *magy.* kincs.

kinisa vb. *bulg.* moveri. milad. 1. 19. 47. verk. 26. 73. 194. 200. 368. — *gr.* κινεῖν aor. κινῆσαι.

kinjiti vb. *serb.* excruciare; kinjba cruciatus. mik. vuk. kina idem, *rum.* kinuesk vb. excrucio. — *magy.* kín cruciatus.

kinъsъ m. *asl.* tributum. — *gr.* κῆνσος aus *lat.* census, *ahd. mhd. nhd.* Zins: davon *nsl.* činž m. činžen adj., *klruss.* čynš, čynča, *pol.* czyńsz etc.

kip m. *nsl.* statua. meg. imago. jambr., *serb.* kip signum, statua. vuk. statua. mik., *aserb.* vultus, persona. danič., *rum.* kip imago, facies. — *magy.* kép: *asl.* kapь ist damit nicht zusammenzustellen. šaf.-starož. 14. 8.

kipariš m. *bulg.* cypressus. verk. 145. drevo kiparovo. milad. 256, *pol.* cyprys, *serb.* čempres etc., *rum.* kiparos. — *gr.* κυπάρισσος.

kirija f. *serb.* merces conducti. vuk., *bulg.* kirja. verk. 368. kiradžija. milad. 326. — *ngr.* κυρατζῆς.

kirpičъ m. *russ.* later, *serb.* čerpič later crudus, *klruss.* kyrpyč. — *türk.* kerpidž.

kirъ m. f. *asl.* dominus, domina, *bulg.* ćir dominus, domina. milad. 533, *serb.* ćir, ćira, *russ.* kjurъ, kurъ. — *gr.* κύριος, κυρία.

kitъ, kitosъ m. *asl.* κῆτος cete, *nsl.* kita. meg., *serb.* kit balaena mysticetus, *klruss.* kyt-ryba. kul. 2. 60, *russ.* kitъ, *rum.* kit, *magy.* czet: czethal, *mhd.* cête. — *gr.* κῆτος, *lat.* cete.

kiverъ m. *serb.* Mütze, *pol.* kiwior, *bulg.* kivur: momin kivur. milad. 341, *russ.* kiverъ Tschako. — vgl. *rum.* kivъrъ.

kivorь m. *asl.* ciborium. — *gr.* κιβώριον.

kjuminъ m. *aruss.* cuminum, *nsl.* kumin, čimin, kum, kumič; kumna, čumna. Oberkrain; komin. jambr., *serb.* komin. vuk. čemin, čimin, mčin. mik., *russ.* kiminъ, kminъ, tminъ, timonъ, *klruss.* kmin, *čech.* kmín, *pol.* kmin, *magy.* kömény. — *ahd.* chumin, chumil, *mhd.* kümel, *nhd.* Kümmel, *nhd. bair.* Küm. Schmeller 2. 299, *it.* comino, *fz.* cumin, *gr.* κύμινον, *rum.* kimin, *alb.* kjimino, *arab.* kammûn.

kladęzь m. *asl.* puteus, *klruss.* kołoďaź. piś. 2. 6; 2. 10, *aruss.* kładjazь. nest., *russ.* kładezь, kołodezь, *asl.* kladenьcь, *russ.* kładenecъ, kołodecъ, *bulg.* kladenec. milad. 4. 103. 251. 354. kladenčova voda. bog. 58, *aserb.* kladenьcь. daničъ., *serb.* kladenac, hladenac. mik. — *goth.** kaldiggs nach šaf.-starož. 6. 6; 18. 7.

klafati vb. *nsl.* garrire. lex. calumniari; klavanje. — *nhd.* klaffen, kläffen.

klak m. *asl.* calx. men.-mih., *serb.* klak, *oserb. nserb.* kałk. — *ahd.* chalch, *mhd.* kalc, aus dem *lat.* calx.

klej m. *čech. pol.* Leim. — *nhd.* Klai. weig. 1. 588.

klevrêtъ m. *asl.* conservus, *russ.* klevretъ. — Ein *gr.* κολλίβερτος voraussetzend, *lat.* collibertus: colliberti dicuntur, qui ab eodem domino seu patrono, cuius servi fuerant, libertate donati sunt, *gr.* συναπελεύθεροι, σύνδουλοι,

klirosъ m. *asl.* clerus, *aserb.* klirosь. daničъ., *klruss.* kryłos Chor; kryłošanyn, *russ.* klirosъ, kryłosъ, klirošaninъ, kryłošaninъ, *aruss.* klirosъ, kriłosъ. — *gr.* κλῆρος.

klisura f. *asl. serb.* fauces. vuk. rupes. mik. — *gr.* κλείσουρα, *ngr.* κλεισούρα, *lat.* clausura.

klobukъ m. *asl.* pileus, *nsl.* klobuk, *serb.* klobuk petasus, modii genus, *russ.* kłobukъ, *pol.* kłobuk.— vgl. *türk.* kalabak, *serb.* kalpak, *ngr.* καλπάκι, *magy.* kalap.

kloštеr m. *nsl.* monasterium, *serb.* kuluštar. mik., *pol.* klasztor. — *ahd.* chlôster, *mhd. nhd.* Kloster, *lat.* claustrum.

kluvija f. *asl.* cavea avium. — *ngr.* κλουβί.

kmetь m. *aserb.* magnatum unus; iudicum genus, *nsl.* kmet rusticus, *bulg.* kmet: budinci stari kmetove izneli carče na rъce. milad. 86. seljani vie kmetovi. 144: vgl. 185. 313, *kroat.* kmet. hung., *serb.* Gemeindevorsteher (ehedem in Serbien); gewählter Richter (in Montenegro); Bauer auf fremdem Grund und in fremdem Hause (in Bosnien). slav.-bibl. 1. 85—90, *aserb.* kmetь subiectus, vasallus. daničъ., *klruss.* kmeť rusticus. akt. 1. 4, *aruss.* procerum unus. izv. 1. 535; 2. 11. 66, *čech.* kmet paterfamilias, *pol.* kmieć rusticus, *rum.* kumet. — *mlat.* comes gen. comitis, *mgr.* κόμης: vgl. komisъ für boljarinъ. op. 2. 3. 26. komitъ. Die Ableitung aller dieser Bedeutungen von der Bedeutung des *mlat.* comes ist allerdings schwierig.

kmotr m. *pol.* compater, *oserb.* kmótr, *nserb.* kmotš, *nsl.* kotrej, kotrina compater. meg. koterca. meg. boter m., botra f., *asl.* kupetra (kąpetra) commater von einem bisher nicht aufgewiesenen kąpetrъ m., *aruss. russ. dial.* kmotrъ: idetъ kmotrъ na smotrъ. Dalь, wörterb. — *lat.* compater, *mhd.* pfetterich aus pater, ebendaher *nhd.* Pathe, *rum.* kumъtrъ f., kumъtru m., *alb.* kumptъr, *it.* compare, *ngr.* κουμπάρος, κουμπάρα. Als Verstümmelung von kąpetrъ sind anzusehen: *asl.* kumъ m., kuma f., *nsl.* kum, kuma, *bulg.* kum: joj ti kume kalitate. verk. 218. kum krъštenik. milad. 26. kuma i kumica. verk. 221. kumašina. milad. 185, *serb.* kum, *klruss.* kum, kuma, *russ.* kumъ, *pol.* kum, *magy.* koma, *lit.* kumas, *lett.* kûms.

kn̨ęgъ, knęzь; kъnęgъ, kъnęzь m. *asl.* princeps, *nsl.*

serb. knez, *russ.* knjazь, *pol.* ksiądz princeps, sacerdos, *oserb.* kńez dominus, parochus, *nserb.* kńez dominus, *lit.* kuningas dominus, parochus, *lett.* kungs dominus; keninž rex, *magy.* kenéz. — *ahd.* chuning von kuni: reges ex nobilitate sumunt. Tacitus: vgl. plemenit, šlechta. Die Ableitung von kon-ati oder čьn (čęti) ist unmöglich.

knjiga f. *asl.* littera, *nsl.* knjige pl. liber, *serb.* knjiga littera, *pol.* księga, *nserb.* knigvy, *russ.* kniga, *klruss.* knyha. — Wohl eben so wie buky, gramota fremden Ursprungs, doch wer wird mit Dobrovský an *chines.* king denken? auch *and.* kennîng nota, doctrina ist abzuweisen.

knutъ m. *russ.* Knute. — vgl. *goth.* hnutô. wack. 5. ztschr. 11. 174: zweifelhaften Ursprungs.

knyšъ, knišъ m. *russ. dial.* Kuchen, Weizenbrod, *klruss.* knyš feines Brod, besonders Opferbrod (mit Käse, Kraut etc.) — Fremden Ursprungs.

kobza f. *klruss. russ. pol.* eine Art musikalisches Instrument, *magy.* koboz Bassgeige. — vgl. *türk.* qopûz.

kočija f. *nsl.* Kutsche, *bulg.* kočijъ. milad. 247. verk. 96, *serb.* kočije, *klruss.* kočija (in Nordungern), *pol.* kocz, *rum.* kočie, *magy.* kocsi, *alb.* koči. — *nhd.* Kutsche, *it.* cocchio, *fz.* coche. Diez, wörterb. 1. 131.

kokma f. *asl.* vas quoddam. — *lat.* cucuma, *ahd.* chumâ aus chuhmâ, chohmâ. weig. 1. 648.

kolada f. *nsl.* colostra, prvo mlêko po porodu. lex., fehlt in den neueren Wörterbüchern, *klruss.* kol'astra (in Galizien), kulastra, kurastra (in Nordungern), *rum.* korastъ, *magy.* gulasztra, gulaszta. — vgl. *lat. it.* colostra.

kolajna f. *serb.* torques. — *it.* collana.

kolarinь m. *aserb.* collare, *serb.* kolarina: kapa kolarina. — *it.* collare: daher stammt auch *serb.* kolijer und *bulg.* koril.

kolduš m. *kroat.* medicus. hung., *nsl.* kolduvati vb. mendicare. hung. koldiški adj. mendici. hung., *klruss.* kolduš, koldoš, *russ.* koldunъ magus. — *magy.* koldus: šaf.-starož. 6. 10. denkt dabei an die Coldes bei Iornandes.

kolęda f. *asl.* kalanъdi m. pl. calendae, *nsl.* koleda Weihnachtslied; koledo. habd., koledovati vb.; kolednik, *bulg.* koladъ Weihnachten. cank. kolende; kolede: deca ta hodet na kolede. milad. 523, *serb.* kolenda, koleda Weihnachtslied; kolendati vb. Weihnachtslieder singen. mik.; koledjani, *russ.* koljada, koleda; koljadovatь vb., *klruss.* kol'ada; kol'adovaty vb., *wruss.* koleda Weihnachten, *pol.* kolęda Neujahrsgeschenk, *lit.* kalêdos, kalda, *alb.* kolъndrъ Weihnachten, *rum.* kolindъ Weihnachtslied. — *lat.* calendae.

koliba f., kolibъ m. *asl.* tugurium, *nsl.* koliba. prip. 188. goliba, *bulg.* kolibъ, *serb.* koliba. vuk. culina. mik., *klruss.* kołyba, *russ.* koliba, *pol. nserb.* chałupa, *lit.* kalupa, *magy.* kaliba, *rum.* kolibъ, *alb.* koljube, *türk.* qalyba. — *gr.* καλύβη.

kolimogъ m. *asl.* tentorium, *aserb.* kolimogь. daničić., *russ.* kołymagъ. izv. 1. 535, *dial.* kołymaga für telêga sъ budkoju, *pol.* kolimaga. — Pavskij hält das Wort für skandinavisch. Nach šaf. ist es aus koło und dem *lett.* mahja zusammengesetzt.

kolivo n. *asl.* frumentum coctum, *serb.* koljivo (triticum) silicernium, *russ.* kolivo, kolevo, *rum.* kolivъ. — *gr.* κόλλυβον.

kolmež m. *nsl.* acorus calamus. Krain. — *nhd.* Kalmus, *lat.* calamus.

kołokołъ m. *russ.* campana. — vgl. *goth.* kelikn turris, *and.* galkn. ztschr. 11. 172.

kołpakъ, kałpakъ m., kołpa f. *russ.* pileus, *klruss.* kołpak. piś. 2. 103. — *türk.* kalpâk, *ngr.* καλπάκι: vgl. *klruss.* kałap (in Nordungern), klobukъ.

kolter m. *nsl.* culcitra. lex. tapes. rib., *pol.* kołdra, czołdro. — *it.* coltra, cultra, *mhd.* kulter, kolter, *nhd.* Kolter, *bair.* Gulter, Golter, *lat.* culcitra. Diez, wörterb. 1. 135. Schmeller 2. 44.

komad m. *nsl.* frustum. prip., *bulg.* komad. milad. 532, *serb.* komat, komad: vgl. *russ.* komъ. — *ngr.* κομμάτι.

komen m. *nsl.* focus; komin. jambr., *bulg.* kumin, *serb.* komin culina; fumarium, focus. mik., *klruss.* komyn, komen fumarium, *russ.* kaminъ, kominъ. Dalь, wörterb., *pol.* komin, *magy.* kemény. — *ngr.* κάμινος, καμίνι focus, *rum.* kamin, *it.* cammino, *nhd.* Kamin, *bair.* Kümich Schornstein. Schmeller 2. 299.

komora f. *nsl.* thesaurarium. habd. camera. jambr. kamura cubiculum. hung., *kroat.* komora. hung., *serb.* komora, kamara cubiculum, *aserb.* kamara fornix, *russ.* kamera, kamora, komora, *klruss.* komora, *pol. oserb. nserb.* komora, kamera, *rum.* kъmarъ camera; komoarъ thesaurus. — *lat.* camera Gewölbe, *gr.* καμάρα, *ngr.* κάμερα, καμάρα cubile, *alb.* kamare fornix, *türk.* qâmara, *ahd.* chamara, *mhd.* kamere, kamer.

kompliti vb. *nsl.* beendigen; kompliček Beendigung. vip. — *it.* compiere.

komšija m. *serb.* vicinus. — *türk.* konšu. Das slavische sąsêdъ ist auch im *nserb.* durch ein entlehntes Wort: nopor Nachbar verdrängt worden: vgl. *alb.* ghjiton.

komunь m. *aserb.* commune. danič., *kroat.* komun. glag.-16. jahrh. — *it.* comune.

komъka f. *asl.* communio; komъkati vb., *bulg.* komkъ f. cank. verk. 368. komka vb. cank. verk. 254. 368, *aruss.* komkanije communio; komkati vb., *russ. dial.* komkatь edere; komkanьe das Essen. Dalь, wörterb., *alb.* kunghoig. — *lat.* communicare.

konao m. *serb.* canalis. — *it.* canale.

kondir, kondijer m. *serb.* poculum, cantharus, *aserb.* kondêrь. danič., *bulg.* kondir. verk. 11. krondil. milad. 467. 495. 535. krondir. verk. 123. 153. 368, *magy.* kandér. — vgl. *lat.* cantharus.

kondj m. *nsl.* congius. habd. — *lat.* congius, *it.* cogno. Diez, wörterb. 2. 20.

konfin m. *nsl.* Grenzstein. vip., *serb.* kunfin, *alb.* kufin. — *it.* confine, confino.

konoba f. *nsl.* cella. meg., *serb.* konoba cella, *kroat.* konobarь pincerna. glag.-16. jahrh., *aruss.* konobъ. nest., *ngr.* κάναβα. — *it.* canova, caneva, cantina. Schneller, studi 50. Diez, wörterb. 2. 16: vgl. *asl.* konobъ, *aserb.* konobь pelvis.

konoplja f. *asl.* cannabis, *nsl.* konoplje f. pl., *serb.* konoplje cannabis; konop, kanap funiculus cannabinus, *russ.* konopelь, konoplja, konopь f., *klruss.* konopl'a, *pol.* konop, *oserb. nserb.* konop. — *lat.* cannabis, *gr.* κάνναβις, *ahd.* hanaf, *mhd.* hanef, *arm.* kaneph.

kontušь m. *aserb.* vestis genus, *serb.* kuntoš vestis pellicea, *russ. dial.* kuntošъ, kuntyšъ, *klruss.* kuntuš, kuntyš, *pol.* kontusz. — *magy.* köntös, *fz.* contouche, *nhd. bair.* Kontusch. Schmeller 2. 313, *ngr.* κοντόσιον.

kopan m. *bulg.* Waschbläuel. verk. 367. milad. 457. — *ngr.* κόπανος.

kopča f. *nsl.* fibula. jambr. kopči m. pl., *bulg.* kapče. milad. 33, *serb.* kopča, kovča, *klruss.* kapčaty vb. (in Nordungern), *rum.* çkopčez vb. infibulo, *alb.* kopsъ, *magy.* kapcsolni. — *ahd.* kafsa, *mhd.* kaffetze, kafse, kefse. germ. 3. 444, *lat.* capsa: vgl. kapsa.

kopilъ, kopelъ m. *asl.* nothus, *bulg.* kopile. milad. 244. kopilče. verk. 136. kopele. cank., *serb.* kopile nothus, spurius. — *ngr.* κοπέλι, κοπέλλα iuvenis, *alb.* adj. aufgeweckt. subst. *tosk.* Arbeitsknecht, *geg.* Bastard.

kopun m. *nsl.* capo; eunuchus. meg., *bulg.* kapon capo, *serb.* kopun, *russ.* kapłunъ, *klruss. pol.* kapłun, *čech.* kapoun, *oserb.* khapon. — *ahd.* chappo, chappho, *mhd.* kappe, kapûn, *lat.* capo, *it.* cappone, *ngr.* καπόνι, *rum.* kъpun, kopon, *alb.* kapon.

korablь m. *asl.* navis, *bulg.* korab. milad. 490, *kroat.* korablja. luč., *serb.* korabalj, korab; bei mik. korablja; bei kač. korabljica, *aserb.* korablj. danič., *klruss.* korabl'; korab gen. korabu (in Nordungern), *russ.* korablь, *pol.* korab die Arche Noë, *rum.* korabie. — vgl. *gr.* κάραβος, *ngr.* καράβι, *alb.* karav, *mlat.* carabus parva scapha. isid., *sp.* caraba, carabela, *it.* caravella, *fz.* caravelle. Diez, wörterb. 1. 113, *and.* karfi navis.

koralь m. *serb.* coralium. danič. koralja. mik. kralješ m. krlješi m. pl. rosarium. vuk. krališ m. rosarium, spina dorsi. mik., *nsl.* klariš coralium. jambr., *kroat.* koralja. luč., *russ.* koralъ, *klruss.* korali pl., *pol.* korale pl., *magy.* kolâris, klâris. — *lat.* coralium, *gr.* κοράλλιον, *ngr.* κοράλι, *nhd.* Koralle, *bair.* Korällelein jedes Paternosterkügelchen. Schmeller 2. 325.

korbač m. *nsl.* scutica. jambr., *serb.* korbač, *russ.* karbačъ, *pol.* karbacz, *magy.* korbács, *fz.* cravache, *sp.* corbacho, *nhd.* Karbatsche, *bair.* Karbatsch. Schmeller 2. 326. weig. 1. 563. — *türk.* qyrbâč.

korbulo n. *nsl.* corbis. dain. 71, *serb.* krbulja, *pol.* korb. — *ahd.* chorp, *mhd.* korp, *nhd.* Korb, *lat.* corbis.

korda f. *nsl.* framea. habd. kordec sica. habd. jambr. machaera. lex. kordel Scherge, *serb.* korda, ćorda, *klruss.* kord, *russ.* korda, *pol.* kord, *lit.* kardas, *magy.* kard, *mrum.* koardъ. boj. 12, *alb.* kordъ. — *pers.* kârd, *osset.* kard culter: vgl. *asl.* oskrъdъ, *čech.* oskrd, *pol.* oskard.

korem m. *bulg.* venter. verk. 251. 368. — *alb.* kurm corpus, *ngr.* κορμί.

korizma f. *nsl.* quadragesimale ieiunium. habd. jambr., *serb.* korizma, *alb.* krešmъ. — *lat.* quadragesima, *it.* quaresima, *ngr.* τεσσαρακοστή. Diez, wörterb. 1. 336.

korljazi m. pl. *aruss.* carolingi. nest. — *ahd.* karlinc Unterthan der Karle, Franke.

korov m. *serb.* herba inutilis. — *magy.* koró der dürre Stengel einer Pflanze.

korьcь m. *asl.* vas quoddam, *nsl.* korc hydria. meg. modius. hung., *klruss.* koreć, *russ. dial.* korecъ eisernes Schöpfgefäss, *aruss.* modius, *pol.* korzec, *oserb.* kórc, *nserb.* korc modius, *asl.* korь κόρος. luc. 16. 7.-nicol. — *gr.* κόρος.

kositerъ, kasiterъ m. *asl.* plumbum album, stannum, *nsl.* kositer. jambr. habd. meg. kositar. dain., *kroat.* kositar. hung., *serb.* kositer, *pol.* kositarz, *rum.* kositorïŭ. — *gr.* κασσίτερος, *aruss.* čistьcь.

kostanj m. *nsl.* castanea, *bulg.* kosten. milad. 521, *serb.* kostanj, kesten, *russ.* kaštanъ, *pol.* kasztan,

alb. kъštenjъ, *ahd.* chestinna f., *mhd.* kestene, *rum.* kastan, kъstanъ. — *lat.* castanea, *gr.* κάστα-νον.

kostelъ m. *asl.* turris, *serb.* kaštio. arx. mik., *aserb.* kaštelь. danič., kostelь. danič., kostolac Ortsname, *pol.* kościoł, kasztel, *klruss.* kostiv gen. kostiła, kosteła, *russ.* kostełъ eine katholische Kirche. — *mhd.* kastël, *lat.* castellum, *gr.* καστέλλιον, *ngr.* καστέλι.

koštati vb. *nsl.* constare, *klruss.* košt m., koštovaty vb., *russ.* koštъ, koščtъ m., koštovatь vb., *pol.* koszt; kosztować vb., *klruss.* kovštovaty vb., *ngr.* κοστίζω. — *mhd.* koste, *lat.* constare, *it.* costare.

koštrun, kaštrun m. *nsl.* aries, vervex. lex. — *it.* castrone, *mlat.* castronus, *nhd.* *bair.* Kastraun. Schmeller 2. 340. beitr. 2. 214.

košulja f. *asl.* indusium, *bulg.* košulь. milad. 219. verk. 9. 30. 64. 92, *nsl.* košulja geflochtener Behälter für Haselnüsse. Karst., *serb.* košulja indusium, *russ.* košulja eine Art Pelz, *pol.* koszula, *oserb.* *nserb.* košula, *alb.* kъsuljъ Nachtmütze. — *mlat.* casula, *sp.* casulla. Diez, wörterb. 1. 116.

kotlъ m. *asl.* vas aeneum, *nsl.* kotel, *serb.* kotao, *russ.* kotelъ, *klruss.* koteł, *pol.* kocieł, *oserb.* kotoł, *nserb.* kotł, kośeł. — *goth.* katils, *ahd.* chezzil, chezzîn, *mhd.* kezzel, *lat.* catinus, catillus: vgl. *ahd.* chezzi, *and.* kati. Diez, wörterb. 1. 121.

kotopanъ m. *aruss.* capitaneus nest., *aserb.* kotopanь. danič. — *mgr.* κατέπανος: vgl. kapetan.

kot m. *serb.* stabulum parvum; kotac, *russ.* *dial.* kotuchъ, *asl.* kotьcь, *nsl.* kotec hara. jambr., *pol.* kociec Käfig, *alb.* kotec Hühnerstall. — *mhd.* kote Hütte. ztschr. 11. 193, *nhd.* Koth n.

kotyga f. *asl.* vestis. — vgl. *it.* cotta, *mlat.* cotta, cottus, *ahd.* chozzâ, chozzo, *mhd.* Kutte. Diez, wörterb. 1. 144: hinsichtlich des Suffixes *yga* vgl. krъkyga.

kotъka f. *asl.* felis, ancora (auch das *nsl.* mačka bezeichnet beide Begriffe), *bulg.* kotka felis. milad. 372. 526, *klruss.* kit, kitka, *russ.* kotъ, *pol.* *nserb.* kot: dagegen *serb.* kot progenies, *nsl.* kotva, *aruss.* kotva, *pol.* kotew ancora, *rum.* kotok catus. — *mlat.* catus, *ngr.* κάτα, γάτα, *fz.* chat, *it.* gatto, *ahd.* chazzâ. Diez, wörterb. 1. 205: vgl. Müller, Sitzungsber. 42. 250.

kovъčegъ m. *asl.* arca, *bulg.* kovčeg, *serb.* kovčeg, *russ.* kovčegъ. — vgl. *ngr.* καυκίον: καυκίον παρ' ἡμῖν, κύλιξ δὲ παρὰ τοῖς σοφοῖς. Stephanus, καῦκος. duc., *lat.* caucus, caucatus, *rum.* kauk.

kovьrъ, kovrъ m. *aruss.* tapes, *russ.* koverъ, *klruss.* kovereć. akt. 2. 382, *pol.* kobierzec, *rum.* kovor. — Wohl fremd: vgl. *engl.* cover.

krabij f. *asl.* arcula, *nsl.* krabulja, *russ.* krabija corbis; korobьja, *dial.* korobъ, *klruss.* korobka, *lit.* karbija. — vgl. *lat.* corbis, *and.* körf und *asl.* korablь.

kračunъ m. *russ.* ieiunium nativitatis domini, *klruss.* kerečunj večer vigilia eius festi, *čech.* kračun nativitas domini, *bulg.* kračun idem, *magy.* karácson idem, *rum.* krъčun. — Ein dunkles, wohl fremdes Wort.

kraguj m. *asl.* accipiter, *nsl.* kragulj, *serb.* kraguljac, *russ.* kraguj falco nisus, *pol.* krogulec, *čech.* krahuj, *magy.* karvoly, karoly, *rum.* koroj. — vgl. *džagat.* *türk.* karâghû.

kralj m. *nsl.* *bulg.* *kroat.* *serb.* rex, *klruss.* korol', krol', kril', kral', *russ.* korolь; krolь. izv. 2.12, *čech.* král, *pol.* krol, *oserb.* *nserb.* kral, *rum.* kraj, *magy.* király, *türk.* qyrâl, qrâl. — Es ist die slavische Form des Namens des gewaltigen Frankenherrschers Karl, Charal, wie schon Dobrovský erkannt hat.

kramola f. *asl.* seditio, turba, insidiae, tyrannis, *bulg.* kramolъ tumultus, *aserb.* kramola. danič., *aruss.* kramola. nest. — vgl. *mlat.* carmula mitigata. Vita s. Udalrici saec. V; seditionem excitare, quod Boiarii carmulum dicunt. Leg. Baiw.; carmulum levavit. Annal. Ratisp. ad a. 818. 819.

kramp m. *nsl.* Karst; krampica neben rovnica. metl.— *nhd.* Krampe f.

kranijev adj. *asl.* calvariae. — *gr.* κράνιον.

kranj m. *nsl.* Krain, Krainburg; kranjec, kranjica, kranjski etc. — Carni, ein östlich von Aquileja bis nach Kärnten hinein wohnendes Gebirgsvolk, von Iornandes Carnioli genannt. Carnia findet sich bei Paulus Diaconus 6. 52, Carnium beim Geogr. Ravennas 4. 21. 37, Carniola Sclavorum patria. Paulus Diaconus; Carniola vulgo Chrainmarcha; in regione vulgari vocabulo Chrene; via Chreinariorum; in Chreine; in pago Creina etc. Die Ableitung von kraj ist unmöglich.

krap m. *nsl.* carpio, *serb.* krap; karp. mik., *russ.* karpъ, *pol.* karp, *oserb.* karp, *nserb.* karpa, *rum.* krap. — *ahd.* charpho, *mhd.* karpfe, *mlat.* carpa. weig. 1. 564.

krasovolij m. *aserb.* mensura quaedam, *russ.* krasovulь, krasulja poculum. — *lat.* crusibulus, crucibolus Becher, urspr. in Kreuzesform, *mhd.* krûse, *nhd.* Krause.

krcati vb. *serb.* onerare navim; krcat adv. affatim. — *it.* caricare, carcare. Diez, wörterb. 1. 114.

krebulec m., krebulica, krabulica, krafulica, krefulica f.

nsl. chaerefolium; krofulica. jambr., *russ.* kervelь, *lit.* kervelis. — *ahd.* chervola, *mhd.* kërvele, *nhd.* Kerbel, *it.* cerfoglio, *lat.* chaerefolium, *gr.* χαιρέφυλλον. Diez, wörterb. 1. 123.

krempel m. *nsl.* Klaue. — *nhd. österr.* die Krampeln, etymologisch identisch mit Krämpel, *it.* grampa.

krepati vb. *serb.* perire. — *it.* crepare: vgl. lipsati.

kresta f. *serb.* crista, *rum.* krêstъ. — *it.* cresta, *lat.* crista.

kreša f. *serb.* sisymbrium nasturtium, *nsl.* kreš cardamum. lex. — *ahd.* crëssa, *mhd.* krësse, *nhd.* Kresse, *it.* crescione. Diez, wörterb. 1. 145.

krešiti, krešivati vb. *serb.* crescere. — *it.* crescere.

krevet m. *bulg.* lectus. milad. 2, *serb.* krevet, *russ.* krovatь. — *gr.* κράββατος macedonisches Wort, *ngr.* κρεββάτι, *lat.* grabatus, *türk.* krevet.

krina f., krinъ m. *asl.* modius, *nsl.* krnica Presskufe. dain. 38, *bulg.* krinъ; krin. cank., *serb.* krina labellum. mik. krinčica. vuk., *pol.* krzynow vas ligneum, *oserb.* kŕinja, kŕinca, *nserb.* kšinica Reibenapf. — vgl. skrinja.

krinъ m. *asl. russ.* lilium, *bulg. rum.* krin. — *gr.* κρίνον.

krišpati vb. *nsl.* crispare. trub. marc. krišplja Krispelholz, *serb.* gršpati, nagršpati; nakrešpati. mik. — *mhd.* krispen, *lat.* crispare.

krizma, hrizma f. *nsl.* Wasser, in dem der Täufling drei Tage nach der Taufe gebadet wird. valv. 6. 275. hrizmanik Stück Leinwand, dass die Taufpathen dem Täufling geben. ibidem; dasselbe heisst *klruss.* kryžma; vgl. Golten- oder Chresambüchse. Höfer 3. 278, *nsl.* križma chrisma. marc., *serb.* krizma confirmatio. vuk., krizmati vb. confirmare. vuk., *čech.* křižmo, *pol.* krzyzmo, chryzmo, *asl.* hrizma f. unctio. — *ahd.* chrisamo, chresamo, *mhd.* krësem, *gr.* χρίσμα, *lat.* chrisma.

križь m. *asl.* crux, *nsl.* križ, *serb.* križ crux (apud catholicos): vgl. križati vb. dissecare. vuk., *klruss.* kryž: kryžem, na okryž, *russ.* kryžь, križь, *čech.* kříž, *pol.* krzyż, *oserb.* križ. — *ahd.* chrûzi, chriuzi, *mhd.* kriuze aus *lat.* cruci (crux), *alb.* krykj: vgl. dužь mit duci; kaležь mit calici und feniž mit phoenici.

krjukъ m. *russ.* uncus. — vgl. *goth.* krok, *and.* krokr uncus und *gr.* κρίκος.

krniš m. *nsl.* Gesimse. vip., *russ.* karnizъ. — *nhd.* Karnies, *it.* cornice, *fz.* corniche, *gr.* κορωνίς.

kromidije m. *aserb.* cepa, *serb.* kromid; kromiti luk, *bulg.* kromit. milad. 530. — *ngr.* κρομύδι.

krošnja f. *nsl. serb.* krošnja canistrum. mik., *serb.* krošnje feretrum, *klruss.* krošnja, *russ.* krošnja, korošnja corbis, *bulg.* krosnъ cunae, *čech. pol.* krosna. — vgl. *nhd. bair.* Krächse. Schmeller 2. 379, sonst auch Kraxe.

krto m. gen. krtola, *serb.* corbis, *kroat.* kartil. verant. — *lat.* cartallus. weig. 1. 634.

krtola f. *serb.* Kartoffel, *russ. dial.* kartoflja, kartochlja, kartoplja; kartosy pl.; kartyši pl.; karfety pl.; kartovka, kartoška, kartocha. — *it.* tartufolo, *nhd.* Kartoffel: die Frucht kam aus Amerika in die osteuropäischen Länder über Spanien, Italien, Deutschland. weig. 1. 565.

krugla f. *nsl.* hydria. meg. amphora. lex., *aserb.* krugla poculi genus. danič. — *ahd.* cruoc lagena; crugela, *mhd.* kruoc, krugel, *nhd.* Krug: hieher gehört auch *russ.* kružka, *pol.* kruž, *nserb.* kružk.

kruchta f. *pol.* aditus templi, *čech.* kruchta. — *ahd.* cruft, *mhd.* kruft, gruft, *mlat.* grupta aus *gr.* κρύπτη. weig. 1. 460, *pol.* krypt, *rum.* kriptъ.

krukla f. *nsl.* grallae. meg. — *ahd.* kruckâ, *mhd. nhd.* Krücke.

kruna, koruna, korona f. *asl.* corona, *nsl.* krona; koruna. jambr., *bulg.* koronъ, *kroat.* koruna. hung., *serb.* kruna, koruna; krunica rosarium. mik., krunisati vb., *russ.* korona, *klruss.* korona, koruna, *pol.* korona, *oserb.* krona, *nserb.* krona, *rum.* koronъ, kununъ. — *ahd.* korôna, *mhd.* krône, korône, *lat.* corona, *alb.* koronъ.

krъčagъ m., krъčaga f. *asl.* vas fictile, *serb.* krčag, *russ.* korčaga f., *pol.* korczak hölzerne Schale, *magy.* korsó, *serb.* koršov, *klruss.* koršov, koršovka (in Nordungern); koršolja (bei dem Lemken): vgl. *alb.* karcuel. — Wohl nicht ursprünglich slavisch.

krъkyga f. *asl.* currus, camara, lectica. — vgl. *lat.* carruca, *mhd.* karrech: hinsichtlich des Suffixes *yga* vgl. kotyga.

krъstijaninъ m. *asl.* christianus. — *gr.* χριστιανός: vgl. *nsl.* kršenca (krščenica) Dirne. marc. und *russ.* krestьjaninъ christianus, agricola.

krъstъ, chrъstъ m. *asl.* Christus, crux (vgl. *rum.* rugъ preces und crux); krъstiti, chrъstiti, christiti vb. baptizare, *nsl.* krst baptisma; krstiti vb. baptizare, *bulg.* krъs crux; krъsti vb. baptizare; krъsti sъ crucis signo se signare, *serb.* krst crux; crux, qua nos signamus, *klruss.* chrest crux; baptisma: prynesły (dytynu) do chrystu; chrestyty, kstyty, rstyty vb. baptizare; chrestyty śa crucis signo se signare, *russ.* krestъ crux, signum crucis; krestitь sja crucis signo se signare, *pol.* chrzest baptisma; chrzcić, krzcić vb. baptizare, *nserb.* kšćiš vb. baptizare, *apreuss.* crixtitwi, *lett.* krusts; kristit vb.,

magy. kereszt crux. — Dass chrъstъ, krъstъ mit dem *gr.* und *lat.* Χριστός, Christus identisch ist und dass die Bedeutung crux sich aus der Bedeutung „Christus, crucifixus“ entwickelt hat, unterliegt wohl keinem Zweifel: ähnlich ist *nsl.* raspetje crucifixio und crux. Schwieriger ist die Erklärung des krъstiti baptizare, eines Ausdruckes, der von den in anderen Sprachen für denselben Begriff angewandten Ausdrücken: baptizare, taufen, ganz abweicht. Wer die Entstehung dieses Ausdruckes in Pannonien und im 9. Jahrh. sucht, wird geneigt sein an deutschen Einfluss zu denken: *ahd.* in minero cristanheidi in meo baptismate. Graff 4. 619, und etwa *mhd.* kriste, bekriste vb. mache zum Christen. Benecke-Müller 1. 884, worüber jedoch Pott 2. 1. 18. nachgesehen werden möge: sicher ist, dass ein das slavische genügend erklärender deutscher Ausdruck nicht nachgewiesen werden kann, und so bleibt wohl kaum etwas anderes übrig, als anzunehmen, man habe das Taufen als bekreuzen aufgefasst.

krъzno n. *asl.* vestis pellicea, *nsl.* krzno, *serb.* krznar pellio, *russ.* korzno. — *ahd.* chursina, chrusina, *mhd.* kürsen, *mlat.* crusina, crusna vestis genus: *pol.* kusznierz und *klruss.* kušnir sind das *nhd.* Kürschner.

kučьma f. *aserb.* pilei genus, *kroat.* kučma Kappe. hung., *klruss.* kučma Mütze. — *magy.* kucsma tegmen capitis pelliceum.

kuhati vb. *nsl.* coquere; kuhinja, kuhnja, *serb.* kuhati vb.; kuhar, kuhač; kuhinja. mik., *klruss.* kuchnja; kuchta, kuchar, kucharyty vb., *russ.* kuchnja, *pol.* kuchnia, *oserb.* kucheń, *nserb.* kuchar, *rum.* koknъ, *magy.* konyha. — *ahd.* kuchina, *lat.* coquina, *it.* cucina. Diez, wörterb. 1. 148.

kukudrilj m. *serb.* crocodilus. mik., *asl.* korkodilъ. — *mhd.* kokodrille, *it.* coccodrillo, *lat.* crocodilus.

kukulj, kuklarь m. *asl.* cuculla, *serb.* kukuljica, *russ.* kukulь: vgl. *magy.* csuklya. — *lat.* cuculla, *ngr.* κουκοῦλα, *ahd.* chugelâ, *mhd.* *nhd.* Kugel, Kogel.

kukuma f. *aserb.* hirnula; kukumarь. danič. — *mlat.* cucuma.

kukumar m. *serb.* cucumis, dafür auch krastavac, *nsl.* kumara, *alb.* kokomare Melone, *nhd.* *bair.* Gugkumer f. Kumerling. Schmeller 2. 26. 300. weig. 1. 647.

kukuruz m. *serb.* *rum.* zea mais, *nsl.* kukuruza. jambr. kuruza, *klruss.* kukurudz m., kukurudzy pl., *pol.* kokorudz, *magy.* kukoricza. — vgl. *rum.* kukuruz.

kukuta, guguta f. *serb.* conium maculatum, *pol.* cykuta venenum. — *lat.* cicuta, *rum.* kukutъ.

kula f. *pol.* Kugel, *klruss.* kul'a, *oserb.* *nserb.* kula. — *mitteld.* cûl: vgl. *serb.* kugla Kugel.

kuljen m. *serb.* venter, kulenica Wurst. — vgl. *lat.* culeus, *gr.* κολεός lederner Schlauch, Hodensack, *it.* coglione. Diez, wörterb. 1. 133.

kumaj adv. *nsl.* aegre, vix, *kroat.* kumaj. hung. — *ahd.* chûmjan lugere; chûmo, *mhd.* kûme nicht leicht, *nhd.* kaum.

kumerькь m. *aserb.* tributum pro mercibus exsolvendum, portorium. danič. — *mgr.* κομμέρκιον, *ngr.* κουμέρκι, *lat.* commercium.

kumirъ m. *asl.* idolum, ara. — Šaf.-starož. 14. 8. denkt an *finn.* kumumardama, schwerlich mit Recht.

kumvalъ m. *asl.* cymbalum, *pol.* cymbał. — *gr.* κύμβαλον, *rum.* kimval, *mhd.* Zimbel.

kupa f. *nsl.* carchesium. habd. poculum. jambr., kupica poculum, *serb.* kupa poculum, *aserb.* kupa dolium. danič., *klruss.* kupa, *aruss.* kupa poculum. op. 2. 3. 35, *russ.* kubъ, kubokъ, *pol.* kubek, kufa, *lit.* kupka. — *mlat.* cuppa, cupa, *ngr.* κοῦπα, *it.* coppa, *fz.* coupe, *rum.* kupъ, *magy.* kupa, *alb.* kupъ, *ahd.* chuofa, choph, *mhd.* kuofe, kopf. Diez, wörterb. 1. 139.

kupiti vb. *asl.* *nsl.* etc. emere. — *goth.* kaupon, *afz.* choupir, *ahd.* choufan, *and.* kaupa, *mhd.* kouf aus dem *lat.* caupo, *gr.* κάπηλος. Diez, wörterb. 2. 245: nach ztschr. 11. 173. ist das Wort ursprünglich slavisch.

kupor m. *nserb.* cuprum, *oserb.* kopor, *nsl.* kufer. — *ahd.* chuphar, *mhd.* *nhd.* Kupfer, *lat.* cuprum.

kurganъ, kumganъ, korganъ m. *russ.* Grabhügel, *klruss.* kurhan. — *pers.* gôrkhânah Grabdenkmal. izv. 2. 12. šaf.-starož. 16. 10.

kurjak m. *serb.* lupus. — *türk.* gürk, *pers.* gurg.

kurtyj adj. *klruss.* brevis (in Nordungern). — *magy.* kurta, *lat.* curtus, woher auch *ahd.* churz, *mhd.* *nhd.* kurz.

kusiti: iskusiti vb. *asl.* probare, *apreuss.* enkausint, *lit.* kusti. — vgl. *goth.* kiusan, kausjan, *ahd.* chiosan, chust, *mhd.* kiesen; churi, *fz.* choisir. Diez, wörterb. 2. 248.

kustura f. *serb.* convicium in cultrum. — *rum.* kusturъ lamina cultri usu detrita.

kušnôti vb. *nsl.* osculari; kuš osculum. hung. kušec. — *ahd.* chussan, *mhd.* *nhd.* küssen, Kuss.

kutas m. *klruss.* Quaste, *russ.* kutasъ, *pol.* kutas. — *türk.* quthâs, womit man das gleichdeutige *klruss.* kytyća, *russ.* kitica etc. vergleiche.

kvint m., vinta f. *nsl.* erhabene Windung der Schraube. Krain, *russ.* vintъ, *pol.* gwint, *serb.* vida, *ngr.* βίδα. — *nhd.* Winde.

kvir m. *serb.* membrana. mik. — *lat.* corium, *it.* cuojo aus cuorio.

kyła f. *klruss.* hernia, *nsl.* kila. meg. lex. habd., *serb.* kila, *russ.* kiła, *pol.* kiła, *rum.* kilъ. — *gr.* κήλη.

kъblъ m. *asl.* modius, *nsl.* kebel, keblica hydria. habd. metreta. jambr., *bulg.* kъbъl: kobli. milad. 365, *serb.* kabao aqualis urna. vuk.; kabal, kablica hydria. mik., *aserb.* kьblь. danič., *russ.* koblъ, *dial.* kubelъ, *aruss.* kobelъ ein Getraidemass, *klruss.* kufłyk; kobel'a f. eine Art Korb; kobeł (in Nordungern), *pol.* kubeł, kufeł, *magy.* köböl. — *ahd.* kubelîn mulctra, *mhd.* *nhd.* Kübel aus *lat.* cupa, cupella.

kъdmanъ m. *aruss.* vestis genus, *russ.* kodmanъ, *kroat.* kadmen. verant. — *magy.* ködmen vestis pellicea.

lada f. *nsl.* Lade. hung., *aserb.* ladica vas quoddam. danič., *klruss.* łada (in Nordungern), *magy.* láda, *rum.* ladъ. — *mhd.* Lade, *and.* hladha, daher urverwandt mit dem *asl.* klada. weig. 2. 4: man vgl. auch *asl.* ladija, *nsl.* ladija, *russ.* ładьja, *pol.* łodź navis, *magy.* ladik navicula.

ladanъ, ładonъ m. *russ.* thus, *klruss.* ładan; ładun. akt. — *gr.* λάδανον Baumharz, *lat.* ladanum.

laendra f. *serb.* rhododendrum. mik. — *lat.* rhododendrum, *mlat.* lorandrum. Schuchardt 1. 211.

lagev m. gen. lagva, *nsl.* dolium. prip. lagva tinia. habd. lagvica. ev.-tirn., *russ.* łagunъ, *čech.* láhev, *pol.* łagiew, *oserb.* łahej, *nserb.* łagva. — *nhd.* *bair.* Lâge f. Fässchen. Schmeller 2. 447, *ahd.* lagella, *mhd.* lägel, *lat.* lagena, *gr.* λάγηνος, *ngr.* λαγένα, λαγένι.

lahanъ m. *aruss.* olus, *türk.* lahna. — *gr.* λάχανον.

lajhar m. *nsl.* deceptor. habd. pro raka. hung., lajhati vb. decipere. meg., *čech.* lejcheř, *magy.* lajha, lanyha piger. — *mhd.* leicher; leichen decipere. Schmeller 2. 420.

lajna f. *nsl.* lyra. lex. lajnar. ibid. lajnati vb. ibid. — Unbekannten Ursprungs.

lama, lima f. *serb.* der Ring, der das Rohr der Flinte befestigt. — *it.* lama Klinge: vgl. *serb.* lim Blech.

lamijъ f. *bulg.* draco. milad. 225. 525. sura lamija mrъšojedna. milad. 29. kučki lami. 43. lamnia. tetragl., *mrum.* lamnia. — *ngr.* λαμία, λάμια, λάμνια, *lat.* lamia, lama. duc. Grimm, mythol. 597.

lampa f. *nsl.* lampas. trub., *klruss.* *russ.* *pol.* łampa, *russ.* łampada, *pol.* lampka: lampka wina, *asl.* lamъbada, *bulg.* lambadъ. milad. 131. 392, *aserb.* lambada. danič., *alb.* lampadъ, lampъ, *nsl.* lampaš. hung., *kroat.* lampuš. hung., *klruss.* łampaš (in Nordungern), *magy.* lámpás, *rum.* lampaš. — *it.* lampa aus lampana für lampada, *mhd.* lampe, *lat.* lampas, *gr.* λαμπάς.

lanec, lanc m. *nsl.* catena. habd. jambr., *kroat.* lanac. hung., *serb.* lanac, *klruss.* łanc, *magy.* láncz, *klruss.* łańcuch, łanćuch. band., *russ.* *dial.* łancugъ, *pol.* łańcuch, *lit.* lencugas, *rum.* lanc, lancuch. — *mhd.* lanne f.: vgl. *schwed.* länk.

lantina f. *serb.* antenna. mik. — *it.* antenna, mit dem *it.* Artikel: vgl. lenger unter jakorь.

lapat m. gen. lapta *kroat.* frustum. hung., *serb.* panni particula, *klruss.* łapoť m., łapťe n. Lappen. — vgl. *nhd.* Lappen. weig. 2. 11.

lapt m. *nsl.* lyra. habd., *russ.* ljutnja, *pol.* lutnia, *magy.* lant. — *nhd.* Laute, *it.* leuto, *ngr.* λαούτα, *sp.* laút, *fz.* luth, *türk.* lavut, *rum.* alъutъ violina. Diez, wörterb. 1. 253: lapt steht wohl für laft.

larь, larecъ m. *russ.* cista, arca. — *and.* lar, *schwed.* lår, *finn.* laari.

laska f. *serb.* alosa. mik. — *lat.* alosa, *nhd.* Alose, Alse, Laus. Grimm, wörterb. 1. 260.

lastar m. *bulg.* folium. verk. 368, *serb.* pampinus. vuk., *rum.* lъstariŭ, vlъstare. — *ngr.* βλαστάρι.

latininъ m. *asl.* latinus. — *lat.* latinus.

latov m. *serb.* portitoris genus. — *magy.* látó qui spectat, Aufseher.

latva f. *nsl.* Latte. lex. letva. habd. lex., *kroat.* latva. hung., *pol.* *oserb.* *nserb.* *klruss.* łata, *it.* latta. — *ahd.* latta, *mhd.* latte. Diez, wörterb. 1. 247.

ława f. *klruss.* *russ.* *oserb.* *nserb.* scamnum, *pol.* ława, *lit.* lova, *bulg.* lavicъ Gesims, *čech.* lavice, *rum.* lavicъ, *magy.* lócza. — vgl. *schwed.* lafve.

lavdica f. *nsl.* Lerche. Küstenland. — *lat.* alauda, *it.* lodola.

laz m. *nsl.* nur in der Redensart: nêmam laza ich habe keine Zeit. metl. — vgl. *ahd.* *mhd.* laz, *nhd.* Lass.

laz m. *nsl.* Gereut. rib., *serb.* laz, kao mala njiva, osobito izmedju kamenja silva caesa. vuk. ager novalis. danič., *rum.* laz ager exstirpatus; lъzuesk vb. exstirpo. — Ein dunkles Wort: vgl. *ags.* läsu, *altengl.* læsu pascuum und *ahd.* calasneo (nach Grimm's Verbesserung calasueo): commarcanus, quem calasueo dicimus. Leg. Baiuv. 22. 11: vgl. Grimm 2. 735. rechtsalt. 498. Schmeller 2. 491. diefenb. goth.-wörterb. 2. 129. 154.

lázeň f. *čech.* balneum, *pol.* łaźnia, *oserb.* łazńa. — *nhd.* Lase, irdenes bauchiges Gefäss.

lad m. *pol.* Land. — *nhd.* Land.

lašta f. *asl.* lancea, *nsl.* lanča. lex. meg. trub., *klruss.* łanča (in Nordungern), *magy.* láncsa, *pol.* lanca, *rum.* lanče. — *mhd.* *nhd.* Lanze, *lat.* lancea. Diez, wörterb. 1. 243. beitr. 2. 157.

lebati vb. *nsl.* comissari. lex., lebar asotus. lex., lepati vb. — *nhd.* leben.

lecjan, lcijan, lcjan m. *nsl.* gentiana. Krain, *serb.* lincura. — *nhd.* Enzian, *lat.* gentiana: vgl. encijan.

lefanj m. *serb.* elephas. mik. — *lat.* elephas, *it.* elefante.

legar m. *nsl.* castra. lex. morbi genus, *pol.* legar Lagerholz. — *ahd.* lëgar, *mhd.* lëger Lager, Krankenlager: vgl. logor.

legart m. *pol.* Faullenzer. — Der zweite Theil ist das deutsche Suffix hart (Bankhart, Nesthart), das auch im *it.* als ardo (bugiardo) im *fz.* als ard (criard) etc. vorkommt. Diez, Gramm. 2. 358.

legen, ledjen m. *serb.* pelvis. vuk., legenj. mik., *alb.* ljъgen pelvis; ljaghjen vas vinarium, *bulg.* lehen, *russ.* łochanь pelvis, *klruss.* łochańa. — *türk. pers.* legan, *rum.* ligian, *gr.* λεκάνη, womit das *aserb.* likanja. danič. unmittelbar zusammenhängt.

lekrica, lekvica f. *oserb.* glycyrrhiza, *pol.* lukrecyja, likwierycyja. — *nhd.* Lakritze, *gr.* γλυκύρριζα.

łekrut, nekrut, rekrut m. *klruss.* Rekrut. — *nhd.* Rekrut: vgl. *klruss.* łejster Register. band., *magy.* lajstrom; łejtar Reiter. band.; łeport Rapport. band.; łevizor. Revisor etc.

lelek m. *serb.* ciconia, *russ.* leklekъ. — *ngr.* λελέκι, λεϊλέκι, *alb.* ljeljek. — *türk.* leilek, leklek: vgl. *klruss.* łełeka Bachstelze.

lentati vb. *nsl.* landen. — *mhd.* lenden, *ahd.* lantan.

lentij m. *asl.* linteum, *russ.* lentie, *klruss.* łenty. — *gr.* λέντιον, *lat.* linteum.

lepta f. *asl.* numus minutus. — *gr.* λεπτόν.

leš m. *serb.* cadaver; lešinar vulturis genus. — *türk.* leš, *ngr.* λέσι.

leščrba f. *nsl.* lucerna: lešrba. marc., ližerna. lex., *serb.* lukijernar lucerna. — *mhd.* lucërne, *lat.* lucerna.

leven m. *bulg.* iuvenis elegans. milad. 234. 254. 321. 374. verk. 137. 178. 368. levenstvo. milad. 323. leventova vb. milad. 410, *serb.* leventa; leventovati vb., *klruss.* łegiń, łeďiń iuvenis, *magy.* legény; leventa bei Zriny. — Ein dunkles Wort: *ngr.* λεβέντης fortis, pirata, vielleicht zusammenhängend mit Levante.

lêkъ m. *asl.* medicina, *klruss.* l'ik, *čech.* lék, *pol.* lek, *oserb.* lêk, *rum.* lêk. — *goth.* lêkeis, leikeis medicus, *ahd.* lâhhî, *mhd.* lâchen medicina. ztschr. 5. 31. 32; 11. 173.

li: ein aus dem *türk.* entlehntes Suffix, das im *bulg.* und im *serb.* nicht selten ist: *bulg.* altinli. verk. 241. mramorli. milad. 174. samurli kalpak. milad. 305. srъmali. verk. 164, *serb.* dimirli, mermerli; uzurlija homo otiosus.

libra f. *nsl.* zwanzig Soldi. vip. libra. marc., *serb.* numus quidam. — *lat.* libra, *it.* lira aus libra. Diez, wörterb. 2. 40.

licemêrъ m. *asl.* simulator. — Weder zu *goth.* lita hypocrisis, noch mit šaf.-starož. 18. 7. zu liuta simulator zu stellen, sondern wohl eine Composition, deren erster Theil lice vultus ist (man vgl. *rum.* fъcêrnik simulator); der zweite Theil ist entweder eine Ableitung von mê mutare, woher mêna mutatio, daher qui vultum mutat, oder, was weniger wahrscheinlich ist, identisch mit dem in Eigennamen erscheinenden mêrъ, das dann eben so angewendet erschiene, wie etwa hart, wald im Deutschen.

ligunj, uligunj m. *serb.* loligo. mik., uliganj gen. uliganja; oliganj gen. oliganja. vuk. — *lat.* loligo, *it.* lolligine.

lihva f. *asl.* usura; lihnąti vb. abundare; lihъ adj. abundans, *serb.* lihva. mik., *klruss.* łychva, *russ.* lichva, *čech.* lichva, *pol.* lichwa, *oserb.* lichva. — vgl. *goth.* leihvan, *ahd.* lîhan, *mhd.* lîhen, *nhd.* leihen.

lichtarz m. *pol.* Leuchter, *klruss.* lichtar. — *mhd.* liuhtære, *nhd.* Leuchter.

lijer m. *serb.* lilium; lir. mik. — *gr.* λείριον. Diez, wörterb. 1. 214: die ursprüngliche Form ist lir, woraus lijer ebenso wie aus lira (lyra) lijera.

lik, luk, lъk: ein aus dem *türk.* entlehntes Suffix, das im *bulg.* und *serb.* angewandt wird: *bulg.* agalъk. izv. 3. 183. tatarlъk. milad. 138, *serb.* bestiluk stultitia; domazluk quod domi servatur; orjatluk nequitia etc.

likeb m. *nsl.* caupo. lex. — *mhd.* lîtgëbe (lît Obstwein, *ahd.* lîdu), *nhd.* (falsch) Leutgeb.

likof, lukif m. *nsl.* Leikauf, was zur Befestigung eines Vertrages besonders vom Käufer gegeben und sehr oft gemeinschaftlich vertrunken wird, daher auch Trunk zur Befestigung des Kaufes, Kauftrunk, Gelöbnisstrunk; likof sponsalia. meg., *pol. oserb. nserb.* litkup. — *mhd.* lîtkouf: lît (Obstwein) und kouf. weig. 2. 34. Schmeller 2. 521: vgl. *mlat.* almasium mercipotus, *rum.* aldъmaš vom *magy.* áldomás.

liksija, lušija f. *serb.* lixivium; luša. mik. — *lat.* lixivia, *it.* liscia, lisciva, *rum.* lešie.

likъ m. *asl.* chorus. — vgl. *goth.* laikan salire; laiks saltatio, *mhd.* leichen, *fz.* lai.

lilahen m. *nsl.* linteum; vilahen. jambr. lelahen. hung., *kroat.* vilahan. hung. — *mhd.* leilach. weig. 2. 34, *nhd. bair.* Lailach. Schmeller 2. 420.

lilija f. *russ.* lilium, *pol.* lilija; leluja. rog. 28,

nserb. leluja, *nsl.* liljan. jambr. lilija; lelja (vgl. limbar. marc.), *serb.* ljiljan, *magy.* liliom, *rum.* lilie, *mhd.* lilje. — *lat.* lilium: *kroat.* žilj. luč. ist *it.* giglio.

lim m. *nsl.* gluten; Mistel. dain. 7, *serb.* lem maltha, ferrumen. — *ahd. mhd.* lîm, *nhd.* Leim.

lima f. *serb.* lima. — *it. lat.* lima.

limba, linba f. *pol.* Leimbaum. — *ahd.* lînpoum, lîmboum.

limbuš m. *kroat.* purgatorium. hung. — *mlat.* limbus, locus, in quo piorum animae ante Christi mortem consistebant.

limenь m. *asl.* portus, *serb.* liman, *russ.* limanъ sinus maris, *klruss.* łyman idem. piś. 2. 86; 2. 136, *rum.* liman portus. — *türk.* limân portus, aus *ngr.* λιμένας.

limon m. *bulg.* malum limonium. verk. 209. limun, *serb.* limun, *russ.* limonъ, *nsl.* limonica, *magy.* lémonya. — *ngr.* λειμώνιον, *it.* limone, *türk.* limûn, ilimûn, *pers.* lîmûn. Diez, wörterb. 1. 252.

lina f. *nsl.* Fenster ohne Scheiben: v linah mlada Nežica stoji. volksl. — *mhd.* line Geländer, Erker, Balkon, *ahd.* hlina reclinatorium.

lina f. *pol.* Tau, *klruss.* łynva. — *ahd.* lînâ Schiffszugseil, *mhd.* lîne, *nhd.* Leine. weig. 2. 35.

lipsati vb. *kroat.* deesse. luč., *serb.* mori, *bulg.* lipsa vb., *rum.* lipsъ defectus; lipsesk vb. desum. — *gr.* λείπειν aor. λεῖψαι.

listwa f. *pol.* Tischlerleiste, *klruss.* łystva. — *ahd.* lîstâ, *mhd.* lîste, *nhd.* Leiste.

litija f. *serb. russ.* processio. — *gr.* λιτή.

litra f. *asl.* libra, *serb.* libra, ponderis et mensurae genus, *russ.* litra, *rum.* litrъ sextarius. — *gr.* λίτρα.

litrositi vb. *serb.* liberare, *rum.* litrosesk vb. perdo. — *ngr.* λυτρώνω aor. λυτρῶσαι.

livada f. *nsl.* pratum. prip., *bulg.* livadъ. milad. 531. verk. 239. livade to. 269, *serb.* livada; livadar pratum colens, *klruss.* łyvada, *russ.* levada, *rum.* livade, *alb.* ljuvadh. — *gr.* λιβάδιον.

livanъ m. *asl.* thus. — *gr.* λίβανος.

ljulj m. *serb.* lolium, *nsl.* ljuljka. jambr. ljuljčen betäubend, *pol.* lulek hyoscyamus. — *lat.* lolium, *nhd.* Lolch, *it.* gioglio. Diez, wörterb. 1. 215.

lobъzati vb. *asl.* osculari. — vgl. *ahd.* lëfsâ, lëfs, *mhd.* lëfse, lëfs labium.

logataj m. *asl.* explorator. — vgl. *ahd.* luogên, *mhd.* luogen, *nhd.* lugen.

logor m. *serb. nserb.* castra, *klruss.* l'oger gen. l'ogra, *russ.* łagerь. — *nhd.* Lager: vgl. legar.

logov m. *serb.* Beispanner. — vgl. *magy.* lovag.

l'och m. *klruss.* Keller, *pol.* loch Grube. — vgl. *nhd.* Loch, *ahd.* loh, *mhd.* loch Verschluss.

lojtra f. *nsl.* scala, *klruss.* łujtra (in Nordungern), *magy.* létra, lajtorja. — *ahd.* leiterâ, leitrâ, *mhd. nhd.* Leiter.

łojva f. *russ.* navis. — *finn.* laiwa. šaf.-starož. 14. 8.

lokot m. *nsl.* sera. habd. prip. 174, *kroat.* lokot. hung., *serb.* lokot Anhängeschloss, *klruss.* łokotoš Schlosser, *rum.* lъkъt, lъkatъ, *magy.* lakat. — *ahd.* loh, *mhd.* loch clausura, *engl.* lock, *fz.* loquet, *it.* lucchetto, *ngr.* λουκέτον.

lokva f. *asl.* imber, *nsl.* lokva palus. bel. metl. lokve (Ortsname), *bulg.* lokvъ, *kroat.* lokva, loki (für ein *asl.* loky), *serb.* lokva. — *ahd.* lachâ, *mhd.* lache, von *lat.* lacus. weig. 2. 3: vgl. *it.* lacca tiefer Grund. Diez, wörterb. 2. 38.

lopa f. *nsl.* Laube, *kroat.* kolna lopa Wagenschoppen. hung. — *ahd.* loubâ (laubjâ), loupâ, *ital. dial.* lobbia, *mlat.* lobia. duc., *it.* loggia, *sp.* lonja, *türk.* londžâ. Diez, wörterb. 1. 254: *aserb.* luža consilium, logia. danič.

lopov m. *serb.* fur. — *magy.* lopó.

lopta f. *serb.* pila, Ball. — *magy.* lapta, *rum.* loptъ.

lopuh m. *nsl.* lappa. habd. jambr. lex., *serb.* lopuh, *klruss.* łopuch, *russ.* łapuchъ, *pol.* łopuch, łopian, *magy.* lapu. — vgl. *mlat.* lapatica, lapatium.

łošadь f. *russ.* Pferd. — *tatar.* alâšâ Walach. izv. 1. 19.

loštika f. *asl.* lactuca, *nsl.* ločika, ločičje, *serb.* loćika. vuk., *russ.* łatukъ, *čech.* locika, *pol.* łoczyga, laktuka, *alb. geg.* lodiche. blanch. — *lat.* lactuca, *ahd.* ladducha, ladduch, *mhd.* lattucha, latuch, *nhd.* Lattich, *it.* lattuga: vgl. *klruss.* łodyga der Stengel eines Krautes.

loter, lotar m. *nsl.* lascivus. lex., loter fornicator. habd. moechus. jambr.; lotriv; lotrica; lotrovati vb.; lotrija, *kroat.* lotar ebriosus. verant. lotrija. glag.-16. jahrh., *serb.* lotar tardus; ignavus. mik. lotinja ignavia, *pol.* łotr, *aruss.* łotyga homo nequam, *magy.* lator improbus, *rum.* lotru latro. — *ahd.* lotar, *mhd.* loter leer, locker. weig. 68.

lovor m., lovorika f. *serb.* laurus. — *lat.* laurus, *it.* lauro: vgl. *nsl.* lombra. psal. 37. 35.-hung.

luben m. *serb.* lupus (piscis). mik., ljubljaj piscis quidam marinus. vuk. — vgl. *lat.* lupus.

l'ubystok m. *klruss.* ligusticum levisticum, *russ.* ljubistokъ, *pol.* lubszczyk, *nsl.* luštek, luštrk, luštrik, *magy.* levestikom, léstván, *rum.* leuštên. — *ahd.* lubestecco, *nhd.* Lübestecke, *lat.* levisticum, *it.* levistico, *türk.* loghostyqon, *gr.* λιγυστικόν. Diez, wörterb. 1. 250.

łuda f. *aruss.* vestis genus. — *and.* lodh sagum, *ahd. mhd.* lodo, *nhd.* Loden, *fz.* lodier.

łuditь vb. *russ.* verzinnen. — *nhd.* löthen, *mhd.* lœten, von Loth.

lug m. *nsl.* lixivium. jambr., *kroat.* lug cinis. luč., *serb.* lug cinis, lixivium, *klruss.* łuh, *pol.* ług, *magy.* lúg. — *ahd.* louga, *mhd.* louge.

luk m. *nsl.* caepe, *serb.* luk allium; luk pori, porasti. mik., *russ.* łukъ allium, caepe, *pol.* łuk, *lit.* lukai. — vgl. *ahd.* louh, *mhd.* louch, *nhd.* Lauch: der Ursprung ist zweifelhaft. ztschr. 11. 174.

luknja f. *nsl.* foramen, *klruss.* l'uka, *russ.* ljukъ, *nserb.* luka, *magy.* lyuk. — *ahd.* luchâ, *mhd. nhd.* Lücke. weig. 2. 70. Pott 2. 1. 358.

lulka f. *pol. klruss.* Tabakspfeife, *rum.* lulъ, lulê. — *nhd.* Lull, *bair.* Ludel. Schmeller 2. 441.

luna f. *asl. nsl. russ. čech.* luna, *bulg.* lunъ, *pol. klruss.* łuna der Wiederschein eines grossen Feuers. — Wohl nicht entlehnt, wie dies beim *ahd.* lûna, *mhd.* lûne, *nhd.* Laune anerkannt wird.

lunek m. *nsl.* Achsnagel; lunjek paxillus. habd., *pol. klruss.* l'on, *oserb.* lőn. — *ahd.* lun, lunnagel. weig. 2. 75. Schmeller 2. 474.

lura f. *nserb. klruss.* schlechtes Getränk, *magy.* lőre, *rum.* ljuriŭ. — *mhd.* lûre, *ahd.* lûrâ, *nhd.* Lauer, *lat.* lora.

lusmarin m. *kroat.* rosmarinus. — *nhd.* Rosmarin.

lьnъ m. *asl.* linum, *nsl.* lan, len, *russ.* lenъ, *klruss.* łen, l'on, *pol.* len, *lit.* linas, *magy.* len, *alb.* ljin.— *ahd. mhd.* lîn, *gr.* λίνον, *lat.* linum.

lьvъ m. *asl.* leo, *nsl.* lev, *serb.* lav, *klruss.* łev, *pol.* lew, *lit.* lêvas, lavas. — *ahd.* leu, leo, lewo, *mhd.* lewe, *nhd.* Löwe, Leu.

ma part. *serb.* sed, *bulg.* ama. — *it.* ma, *ngr.* μά.

maca f. *pol. oserb.* mensura quaedam, *klruss.* maća, połumaćok. — *ahd.* mâza, *nhd.* Mass.

mačka f. *nsl.* felis, *klruss.* mačka (in Nordungern), *magy.* macska, *rum.* mъcъ. — vgl. *nhd.* Mieze, *it.* micia, mucia. Diez, wörterb. 1. 278.

mačuga f. *serb.* fustis, *pol.* maczuga. — vgl. *rum.* mъčukъ, *ngr.* ματζοῦκα clava, *it.* mazza. Diez, wörterb. 1. 270.

madež m. *nsl.* naevus, *serb.* madež. vuk. pjesm.-kač. 119. mladež. vuk. — vgl. *ahd. mhd.* mâl Flecken. weig. 2. 91. und *nsl.* malink Mahl. Murko.

madjupac m. *serb.* coquus, madjupnica culina monasterii, *aserb.* madjipio pistrina. danič., *serb.* madjupak, madjupka zingarus, zingara. — *ngr.* μάγκυψ, *mlat.* manceps pistor.

madra f. *nsl.* Pelzverbrämung, Pelzkappe; madrovina. lex. — *mhd. nhd.* Marder, *lat.* martes. Diez, wörterb. 1. 267.

madžar adj. *bulg.* hungaricus: madžar žlъtici. milad. 133. — *magy.* magyar.

maganjati vb. *serb.* mancum reddere. mik., maganjiti vb. polluere. vuk. — *it. ven.* magagna; magagnar.

magare n., magarac m. *serb.* asinus, *bulg.* magare. verk. 250. magarence. milad. 470. 530. magarče. 429. 530, *rum.* mъgariŭ, *mrum.* gumar, *alb.* maghjar, ghomar. — *ngr.* γομάρι neben γάδαρος, *arab.* 'himâr.

magerka f. *russ. dial.* eine Art Mütze: valenaja šapka. Dalь, posl. 361, *klruss.* mahyrka eine kleine Mütze, *pol.* magierka eine ungrische Mütze. — *magy.* magyar.

magerъ m. *aruss.* coquus. op. 2. 3. 24. mangerija coctio. op. 2. 3. 26, *aserb.* madjerije coquina. danič., *rum.* magernicъ coquina. — *gr.* μάγειρος.

magijь f. *bulg.* magia. milad. 350. 519. verk. 369. magje. 91. magjepsati vb. verk. 369. magepsnik. milad. 31. magjepsnik. 535. magesnica. 413, *serb.* madjije f. pl., *rum.* magie, *alb.* maghji incantatio, *ahd.* magî. — *gr.* μαγία; μαγεύειν aor. μαγεῦσαι: vgl. pedepsati.

mahrama f. *serb.* sudarium, *bulg.* bahrama, bahrъma, *russ.* bahroma Fransen. — *türk.* makrama.

maj part. *klruss.* aliquanto: maj bil'šyj aliquanto maior; maj že fere, *bulg.* maj fast: bêh maj na grižь ich besorgte fast. cank. 145. — *rum.* maj fere: maj tocĭ fere omnes: vgl. *magy.* majd statim, fere, ferme.

maj m. *asl. nsl.* etc. maius mensis, *oserb.* meja Maibaum, *klruss.* maj grüner Festzweig; majity vb. damit schmücken. — *nhd.* Mai; Maie grüner Festzweig, *it.* majo, *prov.* maia f. eine Art Birkenbaum, Maibaum, Maie, weil sie im Mai grünt. Diez, wörterb. 1. 260. Schmeller 2. 533.

majdan m. *pol.* Marketenderplatz im Lager, *klruss.* majdan, *russ.* majdanъ, *serb.* mejdan forum. — *türk.* maidân.

majmun m. *serb.* simia; majmunče simiola, *magy.* majom, *rum.* mojomъ, mъjmukъ. — *türk.* maimûn, *ngr.* μαϊμοῦ: vgl. *kroat.* muna. meg., *pol.* munia Maulaffe, einfältiger Mensch.

majolika, mijolika f. *nsl.* vasis genus, *serb.* majolika und entstellt milojka vas quoddam fictile. — *it.* majolica, *ven.* maggiolica unechtes Porcellan, von der Insel Majorca (Majorica, Majolica) so genannt. Diez, wörterb. 2. 42. *mhd.* mîol Pokal.

majorana f. *serb.* maiorana. mik. madžurana, mačurana

flos quidam. vuk., *nsl.* majoran. jambr.; majeron, *russ.* majoranъ, majeranъ, *pol.* majeran, *nserb.* mejeran, *lit.* majeronai, *rum.* mageran, *magy.* majoránna. — *it.* majorana, maggiorana, entstellt aus amaracus. Diez, wörterb. 1. 260, *ngr.* μαντζουράνα, *nhd. bair.* Maigram.

majstor m. *serb.* artifex. vuk. majstorija artificium; majstorisati vb. artificium exercere; mestar. mik. meštrь. danič., *nsl.* mešter artifex; meštrija Handwerk; mojškra netrix; moškra idem. meg., *bulg.* majstor. milad. 253. mastor. 144, *klruss.* mystr, majstr, majster, *russ.* masterъ, *pol.* mistrz, *oserb.* mištr, *nserb.* mejstař, *magy.* mester. — *ngr.* μάστορας, *ahd.* meistar, *mhd. nhd.* Meister, *lat.* magister.

majur m. *serb.* villa; majurdžija villicus, *nsl.* majariti vb. Senner sein. Krain. majer; marov villa. jambr., *rum.* majer, *magy.* major villa. — *ahd.* meiur, meior, maior, *mhd. nhd.* Meier villicus.

makar part. *nsl.* etiamsi: makar stalo ga glave. prip. 19, *bulg.* makar i da běgaše. bulg.-lab. 79, *kroat.* makar. luč., *serb.* makar, *rum. alb.* makar. — *it.* macari. Diez, wörterb. 2. 41, *ven.* magari, *ngr.* μακάρι, μαγάρι: auf *türk. pers.* meger, woraus *serb.* medjer entstanden, ist unser Wort schwerlich zurückzuführen.

makelija f. *asl.* macellum. — *gr.* μάκελλον: vgl. *nhd.* metzen, metzeln.

makitra f. *klruss.* vas quoddam, *pol.* makutra. — vgl. *lat.* mactra.

maklja f. *serb.* culter doliarii. — vgl. *gr.* μάκελλα securis genus.

mal m. *nsl.* pictura. Krain, *klruss.* mal'unok m., mal'ovaty vb., *russ.* malevatь, *pol.* malować. — *mhd.* mâl Schmuck, Verzierung, *nhd.* mahlen.

mal m. *nsl.* convivium hung., malik cibus. lex., malič cibus. Steierm. malica Mal zwischen kosilo und južina. — *mhd. nhd.* mâl, Mahl: vgl. jedoch auch: das kleine Abendbrot. Grimm, wörterb. 1. 23.

mal: k mal, k mali, k malo *nsl.* illico; do sega mao hucusque. hung. — *ahd. mhd.* mâl Zeitpunct: *mhd.* ze mâle zugleich, auf einmal.

małaj m. *klruss.* Maisbrod. — *rum.* mъlaj zea mais: vgl. *magy.* malaj, málé placenta miliaria und *it.* melica, *ven.* melega.

malakija f. *asl.* mollities. — *gr.* μαλακία.

malaksati vb. *serb.* debilitari. vuk. — *gr.* μαλάσσειν aor. μαλάξαι.

malamen adj. *bulg.* aureus. — *ngr.* μάλαγμα.

małdr m. *pol.* Malter. — *mhd.* malter, malder, *nhd.* Malter.

malha f. *nsl.* crumena, *magy.* málha. — *mhd.* malhe Kiste, lederne Tasche, *ahd.* malaha, malha, *fz.* malle, *sp.* mala. Diez, wörterb. 1. 251.

malik m. *nsl.* statua, idolum. meg. malus genius. lex. hišni malik lar. lex., *kroat.* malik, maličac, maličić spirito folletto. In Veglia nach glasn. 1860. 2. 8: damit hängt die Bedeutung Echo (malik leti) im *nsl.* zusammen. — *mhd.* mâl Zierat, *ags.* mæl Bild: vgl. stukanъ und *asl.* tělo.

malj m. *kroat. serb.* malleus; maljic malleolus; maljica tudicula; maljka frangibulum pro cannabi. — *it.* maglio, *rum.* majŭ, mъjug, *lat.* malleus. Diez, wörterb. 1. 260.

malogranj m. *kroat.* malum granatum, *serb.* mogranj. mik., *nsl.* margarana; margaranovo jabolko. lex. — *it.* melagrano, melagranato, *ahd.* margrant, margram, *nhd. bair.* Margrant. Schmeller 2. 616.

malovar m. *nsl.* Handlanger beim Bau. vip. malovariti vb. — *it.* manovale Handlanger.

małpa f. *pol.* simia, *klruss.* małpa, *oserb.* małpa, nałpa, *nserb.* małpa. — vgl. *nhd.* Maulaffe, ein alberner Gaffer. weig. 2. 121.

małż m. *pol.* ostrea. — vgl. *rum.* melčju cochlea, limax.

malъžena m. dual. *asl.* coniuges, das Ehepar, *čech.* manžel, *pol.* małżonek, *oserb.* mandžel, *nserb.* manželstvo. — vgl. *ahd.* mahal, mâl concio, pactum; gemahel m. der Zusammengesprochene; mahelunge Vermählung: aus einem fem. malъžena uxor, dessen erster Theil deutsch ist, mag das masc. malъženъ ebenso entstanden sein wie vьdovъ aus vьdova.

malьchanъ m. *russ.* emplastrum, *serb.* melem. — *türk.* melhem, *pers. arab.* marham.

mamałyga f. *klruss.* Maisbrei, Polenta, *serb.* mamaljuga. — *rum.* mъmъligъ.

man, wohl das deutsche Mann, tritt manchmal behufs der Motion ein: *nsl.* purman neben puran Truthahn, pura Truthenne; racman Enterich, raca Ente: vgl. jedoch auch *nserb.* bělman Staar und *russ.* sukmanъ neben suknja, *pol.* sukmana.

mana, mahana f. *serb.* vitium. — vgl. *it. ven.* magagna.

mandrovaty vb. *klruss.* peregrinari, *pol.* wędrować. — *nhd.* wandern.

mandrъ f. *bulg.* caulis ovium. verk. 174, *serb.* mandra, *klruss.* mandryky: na sv. Petra pekut mandryky (u Poljakov mądrzyki, maldrzyki) dl'a pastuchov iz borošna, syra i jajec. Vremennik 1866. 119. — *ngr.* μάνδρα, *it.* mandra.

mandžъ f. *bulg.* cibus. milad. 90. 154. 184. 249, *serb.*

cibus. vuk. — *türk.* mândža convivium, *it.* mangiare, *ven.* mangia. Diez, wörterb. 1. 263.

manen adj. *nsl.* demens. jambr., *serb.* insanus. mik. mahnit stultus. vuk. — vgl. *ngr.* μάνιτα furor.

mangati vb. *kroat.* mangeln; mangana suknja. glasn. 1861. 126, *asl.* mungati vb. Steierm. munga. Steierm., *klruss.* magel' m.; magl'ovaty vb., mangorłov (in Nordungern), *pol.* magiel m.; maglować vb., *lit.* mangalis, *magy.* mangorló; mangorolni, *rum.* mъngъlъu. — *mhd.* mange eine Kriegsmaschine, *nhd.* Mangel, aus *gr.* μάγγανον, *ngr.* μάγγανος Mangel. weig. 2. 97. Hieher gehört auch *nsl.* manjga Hebel; manjgati vb. mit der Hebestange eine Last fortzuschaffen suchen, *it.* mangano.

mangovati vb. *nsl.* otiari. jambr., *kroat.* mangovati vb. pigrum esse. hung., *nsl.* hmanjevati, manjukivati vb. hung. — vgl. *it.* manco.

manigod m. *serb.* carnifex. mik. — *it.* manigoldo. Diez, wörterb. 2. 43.

manjkati, menjkati vb. *nsl.* deesse; manjkati besêdo, *kroat.* mankati, pomankati vb. šaf.-glag., *serb.* manjkati, manjkavati vb. mori. — *it.* mancare.

mańka f. *pol.* manus sinistra, *klruss.* majkut idem, *alb.* mъnghjaš linkhändig. — *it.* manca. Diez, wörterb. 1. 262.

mantra f. *nsl.* Marter, *magy.* mártir martyr. — *ahd.* martara, *nhd.* Marter, aus *gr. lat.* μαρτύριον, martyrium.

manъtija f. *asl.* pallium, *nsl.* manten chlamys. lex. menten. jambr. meten. dain. 38, *serb.* mantija; mandija. danič., *aruss.* manatija, mandija, *russ.* mantija, *pol.* manta vestis quaedam muliebris (*sp.* manta), *rum.* mantie, *magy.* mente. — *gr.* μαντίον, *lat.* mantum. isidor. mantellum, *it.* manto, *ahd.* mantal, *mhd. nhd.* Mantel. Diez, wörterb. 1. 265.

marač, mrač m. *serb.* Martius, *bulg.* mart. milad. 522, *klruss.* mareć, *russ.* martъ, *pol.* marzec, *oserb.* měrc, *lit.* morčus. — *lat.* martius, *ahd.* marceo.

marangun m. *serb.* faber lignarius. mik. — *it. ven.* marangone.

maraska f. *serb.* laurocerasum. mik. — *it.* marasca.

maren adj. *nsl.* inanis, vanus. hung., *pol. oserb. nserb.* marny vanus, *lit.* marnas. — *mhd.* mar mürbe.

marenj m. gen. marnja *nsl.* rumor; marin fabula. meg. lex., marini nova. trub. lex., marinje nositi; marnjati vb. loqui; marinjovati. meg. — *ahd.* mâri n., mârî f., *mhd.* mære, *nhd.* Märe. weig. 2. 103.

margeta, margetica, marjetica f. *nsl.* bellis perennis. — *it.* margherita, *fz.* marguerite, *nhd.* Margarethenblümchen.

margetan m. *serb.* lixa, *magy.* markotán. — *nhd.* Marketender aus *it.* mercatante.

marchułt m. *pol.* Todtengespenst, das an Gräbern erscheint. — *nhd.* Markolf: marcolphus, vox et persona ficta, de terriculamentis nocturnis vel sepulcrorum. Cnapii thesaurus. Marcolphus für graculus hat Frisch; *it. ven.* marcolfo ist *it.* balordo, villano etc.

mari adv. *nsl.* mari mi je za kaj curo aliquid. trub. lex. mar idem; v nêmar pustiti kaj, markaj manches. jambr.; marati vb.; mariti vb. curare. habd. jambr., zanemarati vb. negligere. hung., maren, marljiv diligens, *kroat.* marča manches. hung.; markada manchmal. hung., *serb.* mar sollicitudo; nemar negligentia; nemariš negligens; nemarljiv idem; mariti vb. curare. — *ahd.* mâri, *mhd.* mære bekannt, beachtenswerth, wichtig, theuer und werth, lieb.

marjaš m. *serb.* numus Mariae imagine insignis. — *lat.* Maria.

martinec m. *nsl.* lacertula. lex.; martinček. deminut.: verschieden von zelenec. — *lat.* Martinus: vgl. *fz.* martinet Mauerschwalbe, deutsch Martinsvogel falco cyaneus etc. Diez, wörterb. 1. 267.

martirisa vb. *bulg.* testari. verk. 172. — *ngr.* μαρτυρῶ aor. μαρτυρῆσαι, *rum.* martor testis.

martolos m. *nsl.* mango. habd. trub. martalos, kateri ljudi krade ino kupuje ter prodaje. lex., *kroat.* martolos Weiberdieb. luč., *serb.* martoloz, martonoša, *čech.* martalous, *pol.* martahuz, *magy.* martalócz praedo, mango, *alb.* armatolos Krieger. — *ngr.* ἀρματωλός.

mary, nary f. pl. *russ. dial.* Bahre, *klruss.* mary, *čech.* mary, *pol.* mary, *nsl.* parc. — *nhd.* Bahre.

masa f. *nsl.* modus. lex., mas f. modus. krell.: v eno mas für v eno mêr; mas m. marc.; zmasen modestus. lex. trub.; nezmasa luxus. lex.; nezmasen fatuus. lex.; nezmasnik asotus. lex.; čez nemaso. trub.; masati se vb. se moderare. lex. — *ahd.* mâza, *mhd.* mâze: vgl. maca.

maszt m. *pol.* Mast, *russ.* mačta, *lit.* mastas, maštas. — *ahd. nhd.* Mast. Diez, wörterb. 1. 270.

matarac m. *serb.* culcitra. mik., *pol.* materac, *nsl.* matrac. jambr., *russ.* matracъ, *magy.* matrácz, madrácz, *rum.* mъdrac sagum. — *mhd.* matraz, *nhd.* Matratze, *mlat.* matratium, *arab.* matrahh. weig. 2. 117.

matny adj. *nserb.* matt. — *mhd.* mat, *nhd.* matt, *fz.* mat, *mlat.* mattus: arabischen Ursprungs. weig. 2. 118. Diez, wörterb. 2. 44.

mavi indecl., maven adj. *serb.* caeruleus, *ngr.* μαβύς. — *türk. arab.* mâvi wasserfärbig.

mavra f. *nsl.* schwärzlich gestreifte Kuh; mavra, mavrica iris; mura schwarze Stute. Krain, *kroat.* mavrica iris. glag.-16. jahrh., *oserb.* mora. — *ahd. mhd.* môr aethiops, *mlat.* maurus, *gr.* μαυρός, μαῦρος, *ngr.* μώρα f. aethiops: der Übergang der Bedeutungen ist schwarz, schwarz gestreift, gestreift, vielfärbig, Regenbogen: vgl. murinъ.

melja f. *nsl.* farina. jambr. — *mhd.* mël, *nhd.* Mehl: das Genus fem. scheint dem Einfluss des *asl.* mąka zugeschrieben werden zu sollen.

melun, mlun m. *serb.* pepo. mik., *pol.* malon, melon. — *it.* mellone, *lat.* melo, *nhd.* Melone.

mentovati vb. *nsl.* privare. metl.: mentovati koga življenja, *rum.* mъntuesk, *kroat.* liberare. hung., *serb.* mentovati, *bulg.* mentuva. siebenb. — *magy.* menteni excusare; bei Kresznerics ment, menti facit ire, liberat, defendit.

menuš m. *nsl.* konjski menuš equaria. habd. equorum grex. lex., *klruss.* myneš (in Nordungern). — *magy.* ménes equaria, equitium; mén equus admissarius.

merkovaty vb. *klruss.* attendere (in Nordungern); mirkovaty considerare (in Galizien), *pol.* miarkować vb. — *nhd.* merken.

meropьhь, neropьhь m. *aserb.* colonus cuiusdam conditionis. danič. — Nach šaf.-starož. 20. 4. von dem Völkernamen neropes, meropes abzuleiten.

mertuk m. *nsl.* mensura. habd. modus. hung.; mertučljiv temperans. habd., *serb.* mertuk, mertik vinum demensum monacho. vuk., *aserb.* mêrtikь hlêbnyj i vinnyj, *kroat.* mirtuk. glag. — *magy.* mérték, das wohl mit dem *asl.* mêra, mêriti zusammenhängt.

mešet, mušet m. *nsl.* interpres. meg.; mušetiti vb. meg.; konjski mušet Rosstauscher. meg. mišetar internuncius. meg.; mešetar Unterhändler. marc. — vgl. *ngr.* μεσίτης, *alb.* mesit Vermittler und mesatur der mittlere.

meta f. *serb.* meta, *klruss. pol.* meta, *russ.* mêta. — *lat.* meta.

metanija f., metanije n. *asl.* corporis et capitis inclinatio, *serb.* metanija; metanisati vb. — *gr.* μετάνοια.

metochъ m., metochija f. *asl.* metochium, *serb.* meteh limes; metej regio. — *gr.* μετόχιον; *aserb.* metochati vb. participem esse ist *gr.* μετέχειν.

mevtra, richtig wohl moltra, meltra f. *nsl.* kleines Schaff. Murko. — *ahd.* muoltra alveolus, aus *lat.* mulctra.

mezalin m. *aserb.* mezalinus, numi genus Ragusii. danič. — vgl. *mlat.* mezaninus.

mezevo n. *serb.* planities. mik., bei Vuk St. Karadžić ein nomen proprium. — *magy.* mező; rigó mezeje campus merularum, *serb.* Kosovo.

mezlan m. *nsl.* panni genus, *pol.* mezelan. — *it.* mezzalana, nicht etwa mussolino.

meżnar m. *nsl.* Messner. — *mhd.* messenære, mesnære, *lat.* mansionarius.

mędel m. *pol.* Fruchthaufen auf dem Felde, *klruss.* mandel. — *nhd.* Mandel.

męta f. *asl.* mentha, *nsl.* meta. lex., metica. habd., metvica, *serb.* metva, metvica, *klruss.* mjata, mjatka, *russ.* mjata, *čech.* máta, *pol.* miętka, *oserb.* mjatej, *nserb.* metvej, *lit.* mêta, *magy.* ménta, *rum.* mintъ. — *lat.* mentha, *gr.* μίνθα, *ahd.* minzâ, munzâ, *mhd. nhd.* Minze.

migdalъ m. *asl.* amygdalum; migdolьnyj cvêtъ. op. 2. 3. 545, *nsl.* mandala. jambr., *bulg.* mindali. milad. 409, *serb.* mjendela. mik., *klruss.* mandula (in Nordungern), *russ.* mindalъ, *pol.* migdał, *rum.* amigdalъ, migdal, migdalъ, mandulъ, *magy.* mandola, mondola. — *ahd.* mandala, *mhd. nhd.* Mandel, *it.* mandorla, *ven.* mandola, *gr.* ἀμυγδάλη. Diez, wörterb. 1. 262.

milija f. *asl.* milliare, *serb.* milja, milj, *klruss.* myl'a, *russ.* milja, *pol.* mila. — *lat.* millia für mille (passus), *gr.* μίλιον, *it.* miglio, *ahd.* mîla, *mhd.* mîle. Diez, wörterb. 1. 278, *rum.* milъ.

miljak m. *serb.* fundus. — *türk.* milk.

miljar m. *serb.* mille librae, *nsl.* milar eilf Centner, *kroat.* milar mille: dve sto milari. glag.-16. jahrh. — *it.* migliaro, migliajo.

milotь f. *asl.* pellis ovina. — *gr.* μηλωτή.

minia f. *pol.* minium, *lit.* mínia, *magy.* miniom. — *lat.* minium, *ahd.* minig, *nhd.* Mennig, woher *nsl.* menik.

mir m. *nsl.* murus. meg., *kroat. serb.* mir, *klruss. pol.* mur, *oserb. nserb.* muŕa, *lit.* muras, *alb.* mur. — *lat.* murus, *ahd.* mûra, mûri, *mhd.* mûre, miure, *nhd.* Mauer, *and.* mûr m.

mirli m. pl. *kroat.* Zinnen. luč. — *it.* merli.

miro, muro n. *asl.* unguentum, *bulg.* mirisa vb. olere. milad. 373. 530. mirosa vb. ungere. milad 43, *kroat.* mirisati vb. luč., *serb.* miris odor; miriti vb. olere: mir für miris; mirisati vb.; mirodjija anethum graveolens, *rum.* mirosesk vb. — *gr.* μύρον.

misa f. *asl.* patina, *aserb.* misurь. danič., *russ.* misa, *klruss.* myska, *čech.* mísa, *pol.* misa, *alb.* misurъ idem: dagegen *nsl.* miza mensa, *rum.* masъ. — *lat.* mensa, *goth.* mês, *ahd.* meas, mias: hinsicht-

lich des Überganges der Begriffe vgl. bljudo und dъska.

misir m. *serb.* Aegyptus; misirača cucurbitae genus etc. — *türk.* mysyr: vgl. *nsl.* mosur cucurbita oblonga. habd., *serb.* mosur für kalem und für kukuruzin klip.

mitar m. *nsl.* kragulj mitar nisus per annum aut ultra asservatus. habd., *serb.* mitariti se vb. pennas mutare. — *lat.* mutare, *nhd.* mutern (von Krebsen), *ngr.* μουτεύω, *ahd.* mûzôn, *mhd.* sich mûzen; mûze f.

mlъhъ, mъhlъ m. *asl.* vectis. — *gr.* μοχλός.

mnihъ m. *asl.* monachus, *nsl.* menih, mnih, *aserb.* mnihь. danič., *aruss.* mnihъ. nest., *pol. oserb.* mnich, *nserb.* mich, *lit.* mnikas, minikas, *lett.* mûks. — *ahd.* munich, *mhd.* münich, *nhd.* Mönch; *asl. russ.* monachъ etc. unmittelbar aus dem *gr.*; *nsl.* manih, rêzan konj cauterius vgl. man mit *nhd.* Mönch verschnittenes Thier.

modrc m. *nsl.* mammillare. lex. — *ahd.* muodar, *mhd.* muoder, *nhd.* Mieder.

mogoryšь m. *aserb.* vectigal quoddam. danič., *klruss.* mohoryč mercipotus, *russ.* mogoryčъ, mogorecъ, salarium. — vgl. *arab.* machâridž pl. von machradž.

moja, muja f. *nsl.* Mühe, *nserb.* mija. — *ahd.* muohi, *mhd.* müeje, *nhd.* Mühe.

monastyrь m. *asl.* monasterium, *bulg.* monastir. verk. 143, *serb.* manastir, *klruss.* manastyr, namastyr, *russ.* manastyrь, *pol.* manasterz, *kroat.* molstirь. glag. mostir; moštirь. šaf.-glag. 100, *magy.* monostor. — *gr.* μοναστήριον, *ahd.* monasteri, munistri, *mhd.* munster.

monisto n. *asl.* monile, *bulg.* monista, munista. verk. 369, *aruss.* monisto, manisto, *klruss.* namysto. — vgl. *lat.* monile, *ahd.* mânili mondförmiger Schmuck, *it.* maniglio, *ven.* manin. Diez, wörterb. 1. 264.

mora f. *nsl. serb. pol.* incubus, *čech.* mûra, *oserb.* murava, *russ.* kikimora; šišimora. skaz. 1. 43, *alb.* morъ, *gr.* μώρα. — vgl. *ahd.* marâ f., *mhd.* mare f., *nhd.* Mahr m., *fz.* cauchemar (caucher für *it.* calcare pressen), *dial.* mare. Diez, wörterb. 2. 359.

morač m. *serb.* feniculum. — vgl. *lat.* amaracum, *gr.* ἀμάρακον: vgl. majorana.

morati vb. *serb.* debere. — Aus der Wurzel mog: *nsl.* praes. morem possum: vgl. *mhd.* muoz possum, debeo und dyrbić, musiti.

more interj. *bulg. serb.* in Anreden: *bulg.* more nesi čula? verk. 16, *serb.* mori. — *alb. tosk.* more, *geg.* mre, *ngr.* μωρέ. Identisch ist *serb.* bre, *bulg.* bre: tate le, bre, stari tejko. verk. 16; aze sъm si, male, bre, došъl; bre, dragane, što trъsiš tam? etc. izv. 3. 276, *klruss.* (bei den Huzulen) brje: moj nja, brje! *ngr.* μπρέ.

morela f. *pol.* Aprikose, *nsl.* marela. — *nhd.* Marelle, Amarelle aus *mlat.* amarellum.

morg m. *pol. klruss.* morg, *lit.* margas, murgas. — *mhd. nhd.* Morgen.

moruna f. *nsl.* huso. Murko. mrena, murena. habd. mullus. lex. jambr. cyprinus barbus. valv., *bulg.* moruna. milad. 256. 481. barbus; mrenka. 495, *serb.* moruna accipenser huso; mrena cyprinus barbus; muruna piscis quidam marinus. vuk., *russ.* murena, *čech.* mřena, *pol.* murena, brzana Barbe, *magy.* moruna, márna barbus, *rum.* mrênъ muraena, barbus communis; moron accipenser huso. — *lat.* muraena, *it.* morena, *ngr.* μουρούνα, *gr.* μύραινα. Diez, gramm. 1. 344.

mosiądz m. *pol.* Messing, *oserb.* mosaz, *nserb.* mesnik, *klruss.* mosjaž. akt., *lit.* mesingas, misingas. — *mhd.* messinc, *nhd.* Messing, von Messe (*lat.* massa) Metallklumpen. weig. 2. 149.

mostovž m. *nsl.* Halle. Krain. musovž aula, auditorium. lex., mušovž menianum. lex. — Der erste Theil des Wortes ist mir dunkel; der zweite ist das *nhd.* Haus: vgl. hinsichtlich des ovž farovž Pfarrhaus, foglovž, fulovž Vogelhaus, ratovž Rathhaus. marc.

mošnja f. *nsl.* crumena, *kroat.* mošnja. luč. hung., *serb.* mošnje scrotum, *klruss.* mošńa; mošna. akt., *russ.* mošnja, *čech.* mošna, *pol.* moszny scrotum, *oserb.* mošeń, *nserb.* mošyna. — *nhd. bair.* Mosche, Musche Hängekorb. Schmeller 2. 642.

mota f. *nsl.* telonium. hung. malta. jambr., *kroat.* malta. hung. — *ahd.* mûta, *mhd.* mûte, *nhd.* Maut, *goth.* môta, *mlat.* muta von *lat.* mutare: vgl. myto.

možar m. *nsl.* mortarium, *kroat.* možar. glasn. 1861. 425, *klruss.* mozdzir; možar (in Nordungern), *russ.* možžara, *pol.* moździerz, *rum.* možêriŭ, *magy.* mozsár. — *ahd.* morsâri, *mhd.* morser, *nhd.* Mörser, aus *lat.* mortarium. Diez, wörterb. 1. 282.

mramorъ m. *asl.* marmor, *nsl. bulg. serb.* mramor, *nsl.* marbel, *serb.* mermer, *klruss.* marmur, majmur, malmur, *rus.* mramorъ, *pol.* marmur, *lit.* marmoras, *magy.* márvány. — *lat.* marmor, *ahd.* marmul, *mhd.* marmel, *gr.* μάρμαρος Stein, Felsblock.

mrata m. *serb.* Martinus. — *lat.* Martinus.

mrena f. *nsl.* membrana. dalm. pellicula cranio intrinsecus adhaerens. habd., mrenica očna retina. jambr. — *lat.* membrana, *ngr.* μεμβράνα.

mrginj m. *serb.* collis terminalis. — *it.* margine: vgl. damit auch *serb.* merdjuo m. gen. merdjula limbi genus.

mrha f. *nsl.* pecus. habd. jambr. prip. hung., armentum, merx. habd. marha velika armentum. jambr., *serb.* marva pecudes, *klruss.* marha, maržyna pecus, *pol.* marcha Schindmähre, *rum.* marvъ, marfъ merx, *magy.* marha grex, merx. — *ahd.* merhâ, march, *mhd.* march, *nhd. bair.* Merch, *kelt.* marka, *ir.* marc. Hinsichtlich des Überganges der Begriffe: Vieh, Waare vgl. skotъ; die Bedeutung cadaver im *nsl.* mrha und im *čech.* mrcha schliesst sich an die Bedeutung Schindmähre an.

mrkev f. *nsl.* daucus. rib., *kroat.* mrkva. verant. hung., *serb.* mrkva, mrkvjela, *klruss.* morkov, morkva, *russ.* morkovь, *pol.* marchew, *oserb.* morchej, *nserb.* marchvej, *rum.* morkov, *lit.* morka. — *ahd.* morahâ, morhâ, *mhd.* morhe, *nhd.* Möhre. weig. 2. 185. beitr. 2. 381.

mrkovica f. *nsl.* cercopithecus: mrkovca. lex. — *mhd.* merkatze, *ahd.* merkazzâ, *nhd.* Meerkatze.

mrnar m. *serb.* homo nauticus, *aserb.* marinarь. danič., *nsl.* mornar, *kroat.* mornar. luč., *pol.* marynarz. — *mhd.* marnære, *lat.* marinarius.

mroka f. *oserb. nserb.* limes. — *ahd.* marcha, marka, *mhd.* marke, *goth.* marka.

mrъtva f. *asl.* myrtus. — *gr.* μύρτος: vgl. *serb.* mrča myrtus und mrčela buxus.

muł m. *pol.* mulus, *russ.* mulъ, *oserb.* muł, *lit.* mulas, *nsl.* mula. hung. (vgl. *bulg.* mule pullus und *serb.* mulad nothi). — *ahd.* mûl m., *mhd.* mûl m. n., *nhd.* Maul m., *lat.* mulus, *ngr.* μουλάρι.

mulec m. *nsl.* mutilus (vol, kozel). lex.; mulast adj. mutilus; mulec homo imberbis. Murko. — vgl. *lat.* mutilus. Diez, wörterb. 1. 284.

muo m. gen. mula *serb.* Hafendamm. — *it.* molo, *lat.* moles. Diez, wörterb. 1. 281.

murinъ m. *asl.* aethiops, *nsl.* mur aethiops, equus ater; muri bos ater; murče equus ater; muren, murček gryllus ater, *serb.* moreša nomen caprae indi solitum, *russ.* murinъ aethiops, *pol.* murzyn, *oserb.* mur, *nserb.* mor, *lit.* murinas. — *mhd.* môr, *ngr.* μώρα, *lat.* maurus, morus maurisch, schwärzlich. Diez, wörterb. 1. 282: vgl. mavra.

murja f. *nsl.* Moor; slana murja muria. lex., *serb.* mura lutum; salamura salsura, *rum.* moare muria; morat muriaticus, *it.* salamoja, *sp.* salmuera. — *it.* moja aus moria, *lat.* muria, *ahd.* muor palus; salzmuora salsugo: vgl. *gr.* ἁλμυρίς, *ngr.* ἁρμύρα. Diez, wörterb. 1. 281.

murka f. *nsl.* Gurke. marc. dain. — *nhd. österr.* Umurke, *bair.* Amurke. Schmeller 2. 66: vgl. kukumar und ugorek.

murka f. *kroat.* amurca. verant., *serb.* murgast, murgovast adj. coloris amurcarii, *alb.* murghъ, *ngr.* μοῦργα. — *lat.* amurca Öhlschaum, *it.* morchia, *mail.* morca. Diez, wörterb. 1. 282: vgl. *klruss.* murga coloris subnigri homo.

murva f. *nsl.* morus. meg. lex. jambr. prip. morva, *kroat.* murva. hung., *serb.* murva; murga mori genus, *pol.* morwa, *klruss.* morva, *ahd.* mûrpoum, mûrperi; mûlpoum, mûlbere, *mhd.* mûlboum, mûlber, *lit.* moras. — *lat.* morus, *gr.* μόρον, wofür *bulg.* črъnicъ.

musiti vb. *čech.* debere, *pol.* musieć, *oserb.* musać, musyć, *klruss.* muśity, mus m., *weissruss.* musić. izv. 1. 105. — *nhd.* müssen: vgl. dyrbić und morati.

mustači m. pl. *nsl.* mystax, *bulg.* mustak. milad. 535, *serb.* mustać, *alb.* mustakje, *rum.* mustacъ. — *ngr.* μουστάκι, μυστάκι, *it.* mustachi, mostaccio, *fz.* moustache. Diez, wörterb. 1. 283.

mustarda f. *serb.* sinapi. mik., *magy.* mustar, *rum.* muštariŭ. — *it.* mostarda, *mhd.* musthart, *nhd.* Mostrich, vom *lat.* mustum. Diez, wörterb. 1. 283.

mutec, mutavec m. *nsl.* mutus; mutast adj., *bulg.* mut. siebenb. — *lat.* mutus, *rum.* mut: vgl. *nhd. schweiz.* mud, mut (auch mutast) Taubstummer. Stalder 2. 224, *serb.* mutav wie mucav (von der Wurzel mlъk) balbus.

myto m. *asl.* lucrum, merces, *nsl.* mito; mita f., *čech.* mýto, *serb.* mit, mito largitio; mititi vb. pecunia corrumpere, *aruss.* mytъ, myto, *klruss. pol. oserb. nserb.* myto, *rum.* mitъ, *lit.* muitas telonium; mitas sumtus. — *ahd.* mûta, *goth.* môta, *lat.* muta von mutare. weig. 2. 116: vgl. mota.

mъstъ m. *asl.* mustum, *nsl. oserb.* mošt, *bulg.* mъs für mъst, *serb.* mast, must; mastika, *russ.* mestъ, msto; mustъ, *čech.* mest gen. mstu, *pol.* moszcz, *magy.* must, *ngr.* μοῦστος, *alb.* mušt, *fz.* moût. — *lat.* mustum, *rum.* must, *nhd.* Most.

mъčь m. *asl.* gladius, *nsl.* meč, *serb.* mač, *pol.* miecz etc. — *goth.* meki, *ags.* mece, *finn.* miekka. Höfer, ztschr. 1. 19; 11. 174. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs.

mъša f. *asl.* missa, *nsl.* meša, maša, *serb.* maša, misa, *russ.* mša, *pol.* msza, *oserb.* mša, masa; měšnik sacerdos, *nserb.* mša, *drev.* meisa. gilf. 36, *lit.* miša, *rum.* mišъ, *alb.* mešъ, mъšъ, *magy.* mise. — *ahd.* mëssa, *mhd. nhd.* Messe, *lat.* missa (est concio). Diez, wörterb. 1. 276.

mьtь m. *aserb.* mensurae genus, *čech.* met gen. mtu. — *ahd.* mutti, *mhd.* mütte, *nhd.* Mutt, Mött, *lat.* modius, *fz.* muid. weig. 2. 200. 222.

mьzda f. *asl.* merces, *nsl.* mezda, *russ.* mzda, *čech.* mzda, *oserb.* mzda, zda. — vgl. *goth.* mizdo, *ahd.* miata, *gr.* μισθός.

nabozec m. *nsl.* Bohrer, *oserb.* ńeboz. — *ahd.* nabagêr (Spiess, d. i. spitzes Eisen, zum Bohren der Naben), *mhd.* nabegêr, *nhd.* Naber, Nabinger; bei den Gottscheern Nagar. Elze 58: von demselben deutschen Worte stammt *fz.* navrer.

nafa f. *nsl.* Gelte zum Mostschöpfen aus dem „beden" in den „plavnik". vip. — vgl. *mhd. nhd.* und *bair.* Napf. Schmeller 2. 700. weig. 2. 245, *it.* nappo, anappo.

nafora f. *bulg.* sacra oblatio, hostia, *alb.* nafor, *rum.* anaforъ, *mrum.* nafurъ. tetragl. — *gr.* ἀναφορά.

nagelj m. *nsl.* dianthus. — *nhd. österr.* Nagerl (Näglein, woraus Nelke). weig. 2. 239.

nalbant m. *bulg.* qui equos calceat. milad. 143. nalbatin. 128. 243. 301, *serb.* nalbanta, nalbatin, *ngr.* νταλπάνης, *alb.* alban. — *türk.* na'lbend.

naranča f. *serb.* Pomeranze, *bulg.* neranč̆ъ. verk. 202. 270, *magy.* narancs. — *it. ven.* naranza, *ngr.* νεράντζι, *alb.* naranč, *türk.* nârindž, *it.* arancio. Diez, wörterb. 1. 28.

narba f. *nsl.* eiserne Klammer an der Thür vor dem Anhängeschloss; in Steiermark auch arb. Popovič, Untersuchungen vom Meere. 305. — *nhd. bair.* Närb, Närw f. Schmeller 1. 90; 2. 704.

nava f. *kroat.* navis. luč., *pol.* nawa, *magy.* náva. — *ahd.* nâwa, *mhd.* nâwe, *nhd.* Naue, *nhd. bair.* Nau f., *lat.* navis. Schmeller 2. 667.

navao m. gen. navla; navlum, *serb.* naulum. — *it.* naulo, nolo, *fz.* nolis, *lat.* naulum, *gr.* ναῦλον, *alb.* navlъ. Diez, wörterb. 1. 292.

navь m. *asl.* mortuus, *aruss.* navь. nest., *russ.* navij denь für denь mertvychъ. Vremennikъ. 1866. 109, *čech.* nav gen. navi; unaviti vb. occidere, *lett.* nâve mors. — vgl. *goth.* naus statt nahvs, *gr.* νέκυς etc., gegen welche Deutung, also gegen die Entlehnung des navь aus dem *goth.*, jedoch von Hattala, Krok 1. 166—172 und 211—214 beachtungswerthe Einwendungen gemacht werden.

neimar m. *serb.* architectus. — *türk.* mi'mâr.

neńa f. *klruss.* mater (in den Gebirgen Galiziens); ńańo, ńańko, ńanečko pater (in Nordungern), *bulg.* neni, nenčjo, sagt der jüngere zum älteren Bruder, *serb.* nana mater, *rum.* nanъ, sagt die jüngere zur älteren Schwester; nun, nъnaš Taufpathe, *klruss.* nanaško idem, *magy.* néne die ältere Schwester. — *türk.* nene mater, maior soror, frater.

neprijaznь f. *asl.* diabolus, eig. qui non favet. — Gebildet nach dem *ahd.* unholda immitis, inimicus, diabolus, *goth.* unhultho. Grimm, mythol. 942: Ulfila trug kein Bedenken, die Namen der bösen Geister des Heidenthums, die weiblich vorgestellt wurden, für die neutestamentlichen Daemonen zu verwenden. Kraft, Anfänge der christlichen Kirche bei den germanischen Völkern. 1. 277: vgl. *asl.* dijavolъ, sotona, *nsl.* hudič, vrag, zlodij, *serb.* hudoba, melun (das unbekannten Ursprungs ist).

nešel m. gen. nešelna *nsl.* ligula. lex., nešelj idem, neškelj Schuhschnur. Krain; zanešlati vb. infibulare. lex. — *ahd.* nestila, *nhd.* Nestel, *it.* nastro, *comask.* nastola. Diez, wörterb. 2. 47.

nešplja f. *nsl.* mespilus, *pol.* mespil, mespuł, mesplik; nieszpuł, niesplik, *bulg.* mošmulъ, *kroat.* nošpoly. hung., *serb.* mušmula, *čech.* mišpule; nyšpule, *magy.* naspolya, lasponya. — *lat.* mespilum, *gr.* μέσπιλον, *ngr.* μούσκουλον, *rum.* miškulъ, *it.* nespola, nespolo, *fz.* nèfle, *ahd.* mëspila; nëspil, *mhd.* mëspel, mispel, *nhd.* Mispel; Nespel; Wispel; Hespel, *alb.* mušmulъ, *türk.* mušmule, *ngr.* μούσμουλον. Diez, wörterb. 1. 289.

nêmьcь m. *asl.* etc. germanus. — Die Zusammenstellung mit Nemetes ist zurückzuweisen, sowohl aus sprachlichen als sachlichen Gründen: *ê* entspricht nicht dem *e*; die Nemeter waren nie Nachbaren slavischer Völker; vielmehr ist nêmьcь von nêmъ mutus abzuleiten, das bei Nestor „fremd" bedeutet: jazykъ nêmъ; nêmьcь bezeichnet demnach „einen Fremden" überhaupt, dann „einen Deutschen": jene Bedeutung kommt dem Worte an folgender Stelle zu: někto pereskokъ otъ nêmecь pride kъ nemu (Agezilau). op. 2. 3. 543, *magy.* német, *alb.* nemec, *rum.* nêmc. šaf.-starož. 1. 6; 18. 10. Zeuss, Die Deutschen 217.

nid m. *nsl.* invidia. lex. niden adj. vanus. — *ahd.* nîd, *mhd.* nît, *nhd.* Neid.

ninog, minog m. *pol.* Neunauge (Fisch). — *ahd.* niunougâ, *mhd.* niunouge.

nor adj. *nsl.* stultus; nore n. idem, norêti vb. dementire. lex., *serb.* norac, *oserb.* nora, *nserb.* nara. — *ahd.* narro, *mhd.* narre, *nhd.* Narr, *mlat.* nario, subsannans; narire, nares fricare.

nuna f. *nsl.* monialis, *oserb.* nuna, *nserb.* nunà, nunva. — *ahd.* nunna, *mhd. nhd.* Nonne, *bair.* Nunn, *mlat.* nonnus, nonna jede ältere Person, der man Achtung schuldig ist, besonders eine Person geist-

lichen Standes, *it.* nonno Grossvater, *ngr.* νουνά. Diez, wörterb. 1. 292. Schmeller 2. 699.

nurija f. *serb.* dioecesis, *aserb.* norija. danič. — *gr.* ἐνορία.

nъštvy f. pl. *asl.* mactra, *nsl.* načke Backtrog; nične alveus. meg., nuškje, nuške magis. lex., neške Trog. marc., niške. Murko, *bulg.* nъštvi Backtrog, *russ.* nočvy, *klruss.* necky: „po ńimecky necky, a po pol'sky koryto". Sprichw., *čech.* necky, *pol.* niecki, *oserb.* mjecki, *nserb.* njacki. — *ahd.* nuosk, *mhd.* nuosch, *nhd. bair.* Nuesch, Nesch Trog, Wassertrog. Schmeller 1. 124; 2. 712, *österr.* Nursch, Ursch. Höfer 3. 263: sk ist in št übergegangen, va, oder vielleicht vь, ist ein auch in anderen, namentlich aus dem Deutschen entlehnten Wörtern (crъkъvь, lokъvь, panъvь) vorkommende Suffix: nъšt-vy.

obezьjana f. *russ.* simia. — vgl. *pers.* bûzîneh.

obhajilo n. *nsl.* Fest. — Dem deutschen begehen (ein Fest), obhajati, nachgebildet.

obr praep. *nsl.* supra: obr glave. hung., *kroat.* ober: da dojde ober vas. hung., *aserb.* obrьhь supra: obrьhь togo pirьga stvorih crьkovь. danič. und vrьhь: da ne pridu vrh vas. danič. — Daher nicht etwa das *nhd.* ober, über, womit obor im *serb.* oborknez allerdings identisch ist.

obrinъ m. *aruss.* Avarus. nest., *čech.* obr gigas, *slovak.* obor, obrín, *pol.* obrzym, olbrzym, *oserb.* hobr, hobjeř. — šaf.-starož. 17. 8. bringt *aruss.* obrinъ mit dem Völkernamen der Avaren in Verbindung, während er geneigt ist, die anderen Worte auf den celtischen Völkernamen der Ambronen zurückzuführen.

ocêlь f. *asl.* chalybs, *nsl.* ocel m. gen. ocla; ocelj. habd., *serb.* ocal, acal; ocil, ocilo. mik., *klruss.* ocił (in Nordungern), *čech.* ocel m. f., *rum.* ocъl chalybs; ocêle Flintenschloss, *magy.* aczél, *ngr.* ἄτζαλον, ἔτζαλον, ἀτζάλιν. duc. ἀτζάλι. — *ahd.* ecchil, *mhd.* eckel, *nhd. bair.* Eckel. Schmeller 1. 25, *lat.* acuale; aciare, aciarium, *it.* acciajo, *fz.* acier. Diez, wörterb. 1. 6. Vom *ahd.* ecchil stammt auch *nsl.* jeklo chalybs. meg. lex. aklo. spang.: vgl. bułat, čelik, *russ.* haralugъ (*džagat.* karâlûk), stalь.

ocьtъ m. *asl.* acetum, *nsl. bulg. klruss. čech. pol.* ocet, *serb.* ocat, *russ.* ocetъ, *magy.* eczet, *rum.* ocet. — *goth.* akeit, *ahd.* ezih (aus ehiz), *nhd.* Essig (woraus *nsl.* jesih und *nserb.* vosucha), *lett.* etikis, *lat.* acêtum, *afz.* aissil. beitr. 2. 139. Diez, gramm. 1. 138. 235. 345. wörterb. 2. 196: vgl. *russ.* uksusъ, *lit.* uksusas aus *gr.* ὄξος und *russ.* syrka aus *pers.* sirkah. izv. 1. 21.

očali m. pl. *nsl.* Augengläser, *serb.* očari, očalin; naočali, naočari; naočnik. — *it.* occhiali.

odžak m. *serb.* aula, fumarium; odžaković, odžaklija illustri loco natus, *bulg.* odžak. milad. 370, *russ.* očagъ focus. — *türk.* odžâq focus, familia; odžaqlu illustri loco natus: vgl. *serb.* plemenit von pleme; *sanskr.* kulja familiaris, generosa stirpe ortus etc.

ofer m. gen. ofra *nsl.* Opfer, *kroat.* ofar. hung., *nserb.* hopor, *pol.* ofiara f.; ofiarować vb., *klruss.* ofira; ofirovaty vb. — *ahd.* opfar, *nhd.* Opfer: nach der gewöhnlichen Meinung von offerre, nach anderen von opera.

ofer m. gen. ofra *nsl.* inquilinus. — *nhd.* provinziell Hofer: vgl. *mhd.* hoveliute die als Ingesinde an einem Hofe leben.

ograhuva vb. *bulg.* calefacere: ograhuvant. Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen. denkschr. 7. 129. — *alb.* ngroh.

ohrovt m. *nsl.* brassica; ohrat, ohraut. lex.; vihrovt. Oberkrain; ukrot. Unterkrain; okrat. steierm. dain. 91; vukret. jambr., *kroat.* ukret. hung. — vgl. *ahd.* chrût, *mhd.* krût, *nhd.* Kraut.

okštan m. *nsl.* succinum. habd. — *ahd.* agatstein, *mhd.* agetstein, agestein, *nhd.* Agstein. Grimm, wörterb. 1. 190.

olêj, jelêj m. *asl.* oleum, *nsl.* olej, olje, ulje, *kroat.* ulje. hung., *serb.* olaj, ulje, *klruss.* olij, olija; ołoj, ołüj (in Nordungern), *russ.* olej, *čech. pol.* olej, *oserb.* volij, *nserb.* volej, *lit.* alejus, *magy.* olaj, *rum.* olej, *alb.* uli oliva. — *ahd.* olei, oli, *nhd.* Öl, *goth.* alêv, *lat.* oleum: vgl. olъ.

olika f. *nsl.* oliva. trub., *kroat.* ulika, ulka. glag.-16. jahrh., *serb.* uljika. — *it.* oliva.

oltarь, olъtarь m. *asl.* altare, *nsl. bulg.* oltar, *serb.* oltar, otar, *klruss.* viltar, *russ.* oltarь, *čech.* oltář, *pol.* ołtarz, *nserb.* holtař, *rum.* oltariŭ, *lit.* altorus, *lett.* altoris. — *ahd.* altâri, *mhd.* altære, *lat.* altare.

olъ m., olovina f. *asl.* sicera, *nsl.* ol, vol cerevisia, *aruss.* olъ oleum. izv. 1. 548, *rum.* olovinъ, *lit. lett.* alus cerevisia, *and.* öl, *ags.* ealo. Grimm, wörterb. 1. 1821. — vgl. olêj.

omara f. *nsl.* armarium. lex. almarica loculus. lex. almara. lex. ormar. habd. jambr. prip. omar. habd. prip., *serb.* ormar. mik. orman, *pol.* almaryja, *rum.* armariŭ, almariŭ. — *nhd.* Almer, *bair.* Almaring. Schmeller 1. 49, *afz.* aumaire, *lat.* armarium, *mlat.* almarium, *ngr.* ἀρμάρι. Diez, wörterb. 2. 200.

omrela f. *nsl.* Regenschirm, *bulg.* umrela, *klruss.* ambryła, ambrełka (in Nordungern). — *it.* ombrella, *nhd. bair.* Umbrel, Numbrel. Schmeller 1. 58.

opat m. *nsl. kroat. serb. čech. pol.* abbas; apače f. pl.

abbatia (Ortsname), *asl.* opatъ, avatъ, avъva. — *mhd.* abbat, *lat.* abbas.

opica f. *aruss.* *nsl.* simia, *čech.* opec, opice. — *mhd.* *nhd.* Affe, *ags.* apa. Grimm, wörterb. 1. 496: vgl. *russ.* obezьjana, *pol.* małpa: *asl.* trьpęstъkъ bedeutet eig. drei Faust hoch.

opih m. *nsl.* apium. habd. jambr., *pol.* opich. — *nhd.* Eppich, *ahd.* epphi.

oplatъkъ m. *aruss.* hostia, *čech.* oplatek, *pol.* opłatek. — *mhd.* oblâte, *mlat.* oblata, mit Anlehnung an platъ.

oproda m. *nsl.* armiger. meg. marc. — *magy.* apród.

ora f. *nsl.* hora. jambr. ura, vura hora, horologium, tempestas; huda ura mala tempestas; uren habilis. lex.; uriti se vb. procedere: dobro, slabo se mu uri; ora tempus opportunum; oran promptus, *serb.* urica horologium, *alb.* orъ — *lat.* hora, *it.* ora, *rum.* oarъ, *nhd.* *bair.* Or, Hor. Schmeller 1. 98; 2. 234.

orądije n. *asl.* negotium, instrumentum, apparatus, res, *nsl.* orôdje instrumentum. spang. lex. orudje. jambr. orudelje. habd., *bulg.* rand res. siebenb., *serb.* orudje. danič. orudje, irudje. mik., *klruss.* orudka negotium, *russ.* orudije instrumentum, *aruss.* negotium. izv. 2. 17, *čech.* orudí instrumentum, *pol.* orędzie nuncium: dagegen narzędzie instrumentum. — *ahd.* ârunti, âranti, *mhd.* arant Botschaft: hinsichtlich des Überganges der Bedeutung vgl. etwa posъlъ.

ordań m. *klruss.* der Ort, wo das Wasser geweiht wird. band. — *gr.* ἰορδάνης, *lat.* iordanes.

orgle f. pl. *nsl.* organum: orglati vb.; orgule. jambr., *asl.* orъganъ, *klruss.* vorhan, *russ.* varganъ, *pol.* organy, *oserb.* byrgle, gěrle, *lit.* argonaj, vargonaj. izv. 2. 174, *rum.* organ. — *ahd.* organâ, orgelâ, *mhd.* orgen, *nhd.* Orgel, *gr.* ὄργανον. Diez, wörterb. 1. 297. *türk.* orghanûn.

orijaš, orjaš m. *nsl.* gigas. habd. orijaš. jambr., *rum.* oriêš. — *magy.* óriás: vgl. *it.* orco höllischer Dämon, menschenfressender Popanz von *lat.* orcus. Diez, wörterb. 1. 296.

oriz m. *bulg.* oryza, *nsl.* riškaša. jambr., *klruss.* *pol.* ryž, *alb.* oriz, *ngr.* ῥίζι, *mhd.* rîs, *it.* riso, *rum.* oriz, urъz, riškašъ, *magy.* riskása. — *lat.* risium, oryza. Diez, wörterb. 1. 352.

oroslanj m. *nsl.* leo. habd. oroslan. hung. prip. oroslavnica. meg., *kroat.* oroslan. hung., *bulg.* arslan, *alb.* aslan. — *türk.* arslân, aslân.

ort m. *klruss.* Viertelthaler, *čech.* ort, *pol.* ort, urt eine Münze. — *mhd.* *nhd.* Ort.

oř m. *čech.* equus. — *mhd.* ors, ros, *ahd.* hros, *ags.* hors, *fz.* rosse: nicht mit orati vb. zusammenzustellen.

osjeka f. *serb.* marinorum aestuum recessus. vuk. oseka. mik. — vgl. *it.* secca Untiefe, Sandbank.

osьlъ m. *asl.* asinus, *nsl.* osel, *nserb.* vosoł etc. *lit.* asilas. — *goth.* asilus, *ahd.* esil, *mhd.* *nhd.* Esel, *lat.* asinus.

ośfatel m. *nsl.* Halstuch. meg. — *nhd.* *bair.* Halspfeit. Schmeller 1. 325: vgl. *goth.* paida.

oštir m. *nsl.* ošter caupo. meg. lex. oštarija. jambr. oštarijaš. habd. — *it.* ostiere.

oštriga f. *nsl.* ostreum. habd. jambr., *kroat.* ostriga; *asl.* ostrevъ adj.: vъ skolkachъ ostrevachъ τῶν ὀστρέων. ex. — *lat.* ostreum, *ngr.* στρίδι.

oti partic. *bulg.* quod. milad. 74. verk. 369. — nicht etwa *gr.* ὅτι, sondern ot de, das *asl.* otъ kъde lauten würde.

ov: das Suffix ov ist in einigen Worten das *magy.* Suffix *ó*: *serb.* kosmov, kudrov, kundrov, kusov, lisov lauter Hundenamen; krvnov für krvnik; ludov für ludak; merov modii genus; mrkov equus ater, *pol.* krzynow vas ligneum concavum.

ovizati se vb. *serb.* sentire. — *it.* avvisarsi: vgl. *pol.* awizować vb.

ovrata f. *serb.* aurata (Fisch). mik. ovratnica sparus aurata, *kroat.* ovrat. verant. — *lat.* aurata, *it.* orata.

ovt für olt: dieses Suffix ist identisch mit dem *it.* Suffix aldo (cortaldo), *prov.* aut (pipaut), *fz.* aud, aut (richaud, levraut), das ursprünglich das deutsche wald, ald ist. Diez, gramm. 2. 349: *nsl.* brehovt der viel hustet; brnjovt der Bettler: brnjati vb.; cemovt der Knauser: cemati vb.; dregovt der gerne stösst; marovt (ironisch) der Unfolgsame; migovt der Unruhige; mrdovt der Unruhige; pêšovt der leicht müde wird. marc.; pezovt der gerne quält. marc.; plezovt Baumpicker; štrlincovt der Vagabund; tarovt der gerne quält. marc.

ożepek m. *nsl.* hyssopus. vip. ižep; žep. rib., *asl.* usopъ. — *nhd.* Ysop, *it.* isopo, *gr.* ὕσσωπος.

ożura f. *nsl.* usura. meg. habd. jambr. ožurnik. meg. užora. hung., *kroat.* užura. hung. — *lat.* usura.

pačati se vb. *serb.* immiscere se, *kroat.* pečati vb.: za zlimi nič pečati. Novice 1865. 14. — *it.* pacciare. Diez, wörterb. 1. 300. impacciarsi.

pačolat m. *nsl.* Flortuch. marc. pajčolan Schleier. marc., *serb.* paćel, paćelo veli genus. — vgl. *magy.* fátyól, patyolat, *rum.* fakiol.

pagadur m. *nsl.* quaestor, Rentmeister. jambr. — vgl. *it.* *ven.* pagador, *it.* pagatore der da zahlt.

pagur m. *bulg.* Seekrebs. tetragl. 33, *pol.* pagr, pagur. — *ngr.* παγούρι: vgl. *gr.* φάγρος.

paj m. *klruss. russ. pol.* Antheil, *klruss.* pajka idem. pajovaty vb. theilen. — *türk.* pâj.

paksimada f. *aserb.* Zwieback, *alb.* paksimadh. — *ngr.* παξιμάδι.

pałačynta f. *klruss.* placenta (in Nordungern); pałanyća (in Galizien). — *magy.* palacsinta, *rum.* plъčintъ.

palamida, palamuda f. *serb.* serratula arvensis, *rum.* pъlъmidъ, polomidъ. — Sicher fremd, wohl griech.

palanga, poluga f. *serb.* vectis, *klruss.* pałanok (in Nordungern), *russ.* płanka asser. — *mhd.* planke, *it. piem.* pianca, *mlat.* planca. Diez, wörterb. 1. 317: hieher gehört wohl auch *serb. russ. pol.* palanka oppidum, *magy.* palánk, *rum.* pъlank septum, *fz.* palanque, *türk.* pâlânqa, *it.* palanca Planke, Zaun, Pfahl.

palikar m. *bulg.* iuvenis. verk. 90, entspricht dem *serb.* junak. — *ngr.* παλικάρι.

palje f. pl. *serb.* furfur. vuk. — Auf das *lat.* palea Spreu, nicht auf das *it.* paglia Stroh zurückzuführen.

palomnikъ m. *aruss.* Pilger, eigentlich Palmenträger. — vgl. *it.* palmiere, *sp.* palmero, *afz.* paumier: qui de Hierosolymis veniunt, palmam in manibus ferunt. Diez, wörterb. 1. 309.

paloš m. *serb.* gladius, *nsl.* palaš. jambr., *russ.* pałašъ, *klruss.* pałaš, *pol.* pałasz. — vgl. *magy.* pallos, *rum.* paloš, *it.* palascio, *afz.* palache. Diez, wörterb. 2. 49.

panagjur m. *bulg.* panegyris. milad. panagir. verk.; panadjurva vb. milad. 535, *serb.* panadjur, *aserb.* panagirь, panadjurь. danič. — *gr.* πανήγυρις.

pancer m. *nsl.* lorica. jambr., *serb.* pancijer; pancir. mik., *klruss.* pansyr, *russ.* pancyrь, *čech.* panceř, *pol.* pancerz. — *mhd.* panzier, *mlat.* pancerea, *it.* panciera, von pancia. weig. 2. 333.

panikandiło, panikadiło, ponikanьdêlo, ponikadêlo, ponikadiło n. *russ.* polycandelos, *rum.* polikandru. — *gr.* πολυκάνδηλος.

pantłyčka f., pantłyk m. *klruss.* fascia (in Nordungern), *serb.* pantljika, *magy.* pantlika, *rum.* pantlikъ. — *nhd. österr.* Pantel, Band.

panukla f. *aserb.* pestis, *bulg.* panuklъ. milad. 317. 383. — *ngr.* πανοῦκλα, *lat.* panucula.

pany, opany f. *asl.* pelvis, *nsl.* ponev, ponjva, *klruss.* panovka, *čech.* pánev, *pol.* panew, *nserb.* panej, panva, *asl.* panica, opanica, *bulg.* panicъ. milad. 372, *serb.* panica. — *ahd.* pannâ, phannâ, *mhd. nhd.* Pfanne, *lat.* panna, patina. weig. 2. 346. 364.

papa m. *asl. serb.* papa, *goth.* papa, *türk.* pâpâ. — *lat.* papas, *gr.* πάππας: vgl. papežь, popъ.

papežь m. *asl. aruss.* papa, *nsl. čech.* papež, *pol.* papież, *oserb.* bamž, bamuž, *nserb.* bamž, bamšt. — *ahd.* bâbes, *mhd.* bâbest, *mlat.* papas, *gr.* πάππας: vgl. papa, popъ.

papuča f. *nsl.* Pantoffel. jambr., *serb.* papuča, *klruss.* papuča, *russ.* papuša, *nhd. bair.* Papotsche. Schmeller 1. 291, *magy.* papucs, *rum.* pъpuk. — *türk.* pâpûdž, *pers.* pâpûš.

papugaj m. *russ.* psittacus, *klruss.* popugaj, *serb. pol. klruss.* papuga, *nsl.* papiga. jambr. — *nhd.* Papagei, *ngr.* παπαγᾶς, *arab.* babaghâ.

para in folgenden Zusammensetzungen mit der Bedeutung neben: *serb.* parakuvar Nebenkoch; paralaža Lügengehilfe: vgl. parakamilavka der schwarze Flor über der kamilavka. — *gr.* παρά praepos.

para f. *nsl.* Bahre, *nserb.* bora. — *ahd.* bâra, *it.* bara. Diez, wörterb. 1. 51: vgl. mary.

paramonarь, panamonarь, panomonarь m. *asl.* mansionarius, *aserb.* panamonarьhь. danil 159, *klruss.* ponamar. Vremennik 1866. 109. pałamar, *russ.* ponomarь. — *gr.* παραμονάριος.

paramunь m. *aserb.* vigilia, profestum. — *gr.* παραμονή.

parasnik m. *serb.* rusticus. — Vom *magy.* paraszt, das eig. *slav.* prost ist: *rum.* prost rusticus.

parče n. *bulg.* pars. milad. 522. parče lebec. milad. 326. parče kniga. 157. 298, *serb.* parče. — *pers. türk.* pârčah.

pardosъ, pardъ, pardusъ m. *asl.* pardus, *nsl.* pard. jambr. parduc. hung., *čech.* pardus, pard, *pol.* pardus, *aruss.* pardusъ, pardъ, *ahd.* pardo, *mhd.* parde, pardus. — *gr.* πάρδος, *lat.* pardus.

parej adj. indecl. *abulg.* potior. — *alb.* parъ primus.

parikь m. *aserb.* colonus. — *gr.* πάροικος.

parip m. *nsl.* equus, *serb.* parip equus vulgaris, *slovak.* parip. pov. 66, *klruss.* paripa, *pol.* parepa, *magy.* paripa, *rum.* parip. — *gr.* πάριππος, *mlat.* parhippus.

parkan, barkan m. *klruss.* Planke. band.; parkań Gesims (in Nordungern), *russ.* parkanъ, *pol.* parkan, *nserb.* parchan, *magy.* párkány, *rum.* pъrkan margo. — *mhd.* parkam spatium inter fossam et fossatum, *it.* parco Umzäumung, *mhd.* pferich, *nhd.* Pferch, *lat.* parcus, parricus. Diez, wörterb. 1. 306.

parma f. *nsl.* Heuboden. — *nhd.* Barm, Barn, Banse. Schmeller 1. 200. Bei Frisch Barn, Heubarn.

parna f. *klruss.* cervical, neben peryna (in Nordun-

gern). — *magy.* párna, das aus *sl.* perina entstanden ist.

parusъ m. *russ.* velum. — *gr.* φᾶρος pannus.

pasati vb. *nsl.* praeterire. — *it.* passare.

paspalj m. *serb.* pulvis molaris. — *ngr.* πασπάλι.

patericъ f. *bulg.* scipio. milad. 194. 369. 371. — vgl. *ngr.* πατερίτζα, das dunkel ist.

patiti vb. *serb.* pati, *bulg.* pati vb. tetragl. — *it.* patire, *rum.* pъcire.

patos m. *serb.* pavimentum. — *gr.* πάτος.

patrice f. pl. *serb.* rosarium. mik., *pol.* pacierz oratio dominica; paciorek coralium in rosario, *klruss.* pacir oratio; paciorki m. pl. coralia, *oserb.* paćeř coralium; paćerki m. pl. Gevatterschmaus, *nserb.* paśere pl. Rückenwirbel; paśerki aufgereihte Perlen. — *lat.* pater: pater noster.

pav m. *nsl.* pavo, *bulg.* paun, *serb.* pav. mik. paun., *russ.* pavъ, *čech.* páv, *pol.* paw, *oserb.* pav, *nserb.* pav, paveńc, *rum.* pъun, *lit.* povas, *magy* páva. — *lat.* pavo, *ahd.* phâwo, *mhd.* pfâwe, *ngr.* παβόνι, παγόνι. beitr. 2. 150. weig. 2. 365. Die auf v, vъ auslautenden Formen stammen zunächst aus dem Deutschen; die auf n, nъ auslautenden unmittelbar wohl aus dem ngr.-lat.

paveza: pawęza f., paiž m. *pol.* scutum, *čech.* paveza, *klruss.* poveza. akt. 2. 381, *nsl.* pajž, *magy.* paizs, *rum.* pavъzъ. — *it.* paves, palvese, *sp.* paves, *fz.* pavois. Diez, wörterb. 1. 310: šaf.-starož. 17. 18. hält das Wort für celtisch.

pazitor m. *bulg.* custos. — *rum.* pazitorĭu idem: das Thema ist slavisch, das Suffix rumunisch.

pągy, pągwa f. *asl.* corymbus, *pol.* pągwica, *rum.* pungъ crumena. — *mlat.* punga, nach wack. 24. von pungo: vgl. *goth.* puggs, *ahd.* phunc, *ngr.* πουγγί, *it. ven.* ponga Kropf der Vögel. Diez, wörterb. 2. 53.

pecel m. *nsl.* Stiel am Obste. marc. — *it.* picciuolo, *lat.* petiolus. Diez, wörterb. 2. 51.

peča f. *nsl.* peplum. jambr., *kroat.* peča. glag.-16. jahrh., *serb.* peča: pripni peču. pjesm.-herc. 58, *serb.* auch frustum. danič. — *it.* pezza, pezzo Stück, Stück Zeug. Diez, wörterb. 1. 316.

pedepsati vb. *serb.* castigare, *aserb.* vedêvsati vb. danič. — *gr.* παιδεύειν aor. παιδεῦσαι.

pehar m. *nsl.* poculum. jambr. hung., *kroat.* pehar. luč. hung., *klruss.* pohar (in Nordungern); puhar (in Galizien), *aserb.* peharь, beharь. danič., *oserb.* bjechař, *nserb.* bjachar, *magy.* pohár, *rum.* pъhar. — *ahd.* pehhar, pechâri, *nhd.* Becher, *mlat.* bicarium, *it.* bicchiere. Diez, wörterb. 1. 65.

pehlevan m. *bulg.* fortis: konja pehlivana. milad. 248. pelivan. milad. 371. konja pelivana. milad. 212. — *türk.* pehlevân miles, *pers.* vir fortis, heros: vgl. *ngr.* πεχλεβάνης, *rum.* pъlivan funambulus.

pek m. *nsl.* pistor. jambr., *magy.* pék. — *nhd. bair.* Beck. Schmeller 1. 149.

pelda f. *nsl.* exemplum. jambr. hung., *rum.* pildъ. — *magy.* példa, wohl aus dem deutschen Bild (*ahd.* biladi, bilidi, *mhd.* bilde) verunstaltet: *nserb.* bild Bild.

peljati vb. *nsl. kroat.* ducere, vehere, *serb.* peljati vb. privare. mik. — *it.* pigliare sumere. Diez, wörterb. 1. 320.

pendžer m. *serb.* fenestra. — *türk.* pendžer, neben palâthyr aus *ngr.* παράθυρον.

penja f. *russ.* mulcta, *slov. aserb. pol.* pena, *nserb.* pina. — *lat.* poena, *it.* pena, *ahd.* pîna, *mhd.* pîne, pêne.

perče n. *bulg.* capilli. milad. 159. 224. perčin. 345, *serb.* perčin. — Fremd, doch kann ich nicht entdecken, woher es gekommen sei.

periorь m. *aserb.* fines. — *gr.* περί und ὅρος.

perivolь, perivoj m. *serb.* hortus. — *ngr.* περιβόλι.

perla f. *serb.* margarita. danič., *russ. pol.* perła, *oserb. nserb.* parla. — *ahd.* përula, përala, përla, *mlat.* perula. Diez, wörterb. 1. 313.

perpera f. *aserb.* hyperpyrum. — *gr.* ὑπέρπυρον.

petala f., pitylъ m. *aruss.* lamina, *bulg.* petalo n. solea ferrea. — *ngr.* πέταλον.

petrahilъ m. *asl.* stola, *bulg.* petrahil, *klruss.* patrachyl, potrafyl. akt., *rum.* epitrahil, epitrafir. — *gr.* ἐπιτραχήλιον.

peza f. *nsl.* tortura. marc. — vgl. *it.* pesa, peso pondus.

pênęgъ, pênęzь m. *asl.* denarius, numus, *nsl.* pênez, *bulg.* penez, *aserb.* pênezь. danič. neben fenek, fendik, *klruss.* pińaz, pinez neben fenyk, *pol.* pieniądz neben fenik, *oserb.* ṗeńez, *nserb.* peńez, *apreuss.* penningans pl. acc., *magy.* pénz, *alb.* pennez, *türk.* penez, *rum.* pinzъric domus monetaria. — *ahd.* phenning, das nach ztschr. 11. 173. slavisch ist: das Suffix ing spricht jedoch für deutschen Ursprung.

pênkava f. *čech.* Finke — vgl. *ahd.* fincho, *mhd.* vinke.

piciti vb. *nsl.* pungere; piknjica punctum. — *ahd.* pichan, *nhd.* picken, *fz.* piquer. Diez, wörterb. 1. 318.

pielęgować, pielęgnować vb. *pol.* curare. — *nhd.* pflegen.

pila f. *asl.* serra, *nsl. serb.* pila, *bulg.* pilъ, *russ. pol. oserb. nserb.* piła, *klruss.* pyła, *rum.* pilъ. — *ahd.* fîla, fihala, *mhd.* fîle.

pilhrym m. *klruss.* Pilger, *pol.* pielgrzym. — *mhd.* pilgrîm, *nhd.* Pilger.

pilo n. gen. pileća *oserb.* Gänschen, *nserb.* pile, *türk.* pilîdž Huhn: vgl. *bulg. serb.* pule pullus asini, *kroat.* pule hinnulus. verant. — *lat.* pullus, *gr.* πῶλος. Diez, wörterb. 1. 327.

pinka f. *čech.* Finke. — *nhd. bair.* Pienk. Schmeller 7. 287, *magy.* pinty, *it. ven.* finco avis. Diez, wörterb. 1. 322, *klruss.* pintüvka (in Nordungern): vgl. pěnkava.

pint m. *nsl.* Maass, *čech.* pinta. — *nhd.* Pinte: vgl. *sp.* pinta, *fz.* pinte, *rum.* pintъ. Diez, wörterb. 1. 322.

piple n. *kroat.* Küchlein. hung. — *lat.* pipare, pipiare, *ahd.* pfîfâ, *nhd.* pfeifen. Diez, wörterb. 1. 325: daher stammt auch *klruss.* pipa Tabakpfeife (in Nordungern), *magy.* pipa, *rum.* pipъ; *klruss.* pipasara Pfeifenrohr, *magy.* pipaszár.

pipon m. *bulg.* pepo; pepun. milad. 532. pepon. tetragl., *serb.* pipun, *rum.* pêpen, *alb.* pjepъn, pjepъr. — *ngr.* πεπώνι, *lat.* pepo, *nhd. bair.* Pfeben. Schmeller 1. 304: vgl. melun.

pirun m. *serb.* furca, *alb.* pirun furca; perone clavus, *rum.* piron, piroanъ. — *it. dial.* pirun furca, *ngr.* πηρούνι, *nhd. bair.* Piron. Schmeller 1. 293.

pirъgъ m. *asl.* turris, *aserb.* pirьgь. — *gr.* πύργος, *türk.* bûrghûz: vgl. *arab.* burdž.

pištola f. *nsl.* Pistole, *bulg.* pištoli. verk. 70. milad. 326, *rum.* pištol. — *it.* pistola, *ngr.* πιστόλα. Diez, wörterb. 1. 324: der Ursprung ist dunkel; manche sind geneigt, das Wort als aus dem slav. entlehnt anzusehen: *čech.* píšťala fistula

pita f. *serb.* placenta. — *rum.* pitъ, *ngr.* πήτα.

pitikъ m. *asl.* simia, *rum.* pitik. — *gr.* πίθηκος.

pitropь, potropь m. *aserb.* procurator. — *gr.* ἐπίτροπος.

pizma f. *serb.* odium; pizmator ulciscendi cupidus, *bulg.* pizmъ. milad. 397. 399, *rum.* pizmъ. — *ngr.* πεῖσμα.

pladanj m. *kroat.* Teller. hung. — vgl. *nhd.* Platte, *it.* piatto.

płaj m. *klruss.* Bergpfad. Večernyći 1862. 351. — *rum.* plaiŭ semita per alpes.

plaka f. *aserb.* lamina. — *ngr.* πλάκα: damit hängen zusammen *a) asl.* plaha segmentum, *russ.* płacha, *magy.* peleh lamina; *b) asl.* ploča forum, *bulg.* pločь, *serb.* ploča, *alb.* plockъ Platte, *nhd.* Plötsche.

planja, planjava f. *nsl.* planities. — *mhd.* plân, *lat.* planus.

plastyrь m. *asl.* emplastrum, *pol.* plastr, *ahd.* phlaster. — *gr.* ἔμπλαστρον.

plavъ adj. *asl.* albus, *nsl.* plav pallidus. hung. caeruleus. meg. plavica cyanus centaurea, *serb.* plav albus, caeruleus, *čech.* plavý, *pol.* płowy flavus, *oserb. nserb.* płovy fahl, *klruss.* połovyj: voły moji połovyji. pis. 2. 68; 2. 71, *russ.* połovyj, *magy.* polyva, *rum.* plъvic subalbus: die ursprüngliche Bedeutung des mit *ahd.* falo, falwer urverwandten plavъ: albus ist durch den Einfluss des *ahd.* blâw, *nhd.* blau, *it. dial.* biavo in die Bedeutung: caeruleus übergegangen. Mit plavъ hängt der Völkername *aruss.* połovčinъ, *čech.* plavci, bei den Deutschen: die Falben zusammen: vgl. bławy.

plinъta, plita f. *asl.* later, *russ.* plita, *klruss.* płyta, *pol.* płyta saxum quadratum, *aserb.* plitica patina, *lit.* plita Sandstein. — *gr.* πλίνθος.

pljontro, pjatro n. *klruss.* Stockwerk. — *pol.* piątro: pljontro ist entlehnt, pjatro einheimisch.

ploskva f. *asl.* flasca neben vlaskunъ, *bulg.* ploskъ, *serb.* ploska, *alb.* ploskъ, *rum.* ploskъ, palaskъ, *magy.* palaczk, *türk.* pâlâsqa. — *ahd.* flasca, *mhd. nhd.* Flasche, *mlat.* flasco (aus vasculus), *it.* fiasco, *ngr.* φλασκί. Diez, wörterb. 1. 179, *pol.* flasza, *oserb.* blеša, *nserb.* flaša, *klruss.* fl'acha, fl'aška, pl'aška, *russ.* fljaga.

plovan m. *kroat.* plebanus. glag.-16. jahrh., *serb.* plovan, *pol.* pleban. — *it.* piovano, *ven.* piovan, *lat.* plebanus.

plug m. *nsl. bulg. kroat. serb.* aratrum, *russ.* plugъ, *klruss.* płuh, *pol.* pług, *oserb.* płuh, *lit.* plugas, *rum.* plug. — vgl. *ahd.* phluog, *mhd.* phluoc, *nhd.* Pflug, *and.* plôgr. ztschr. 11. 173: der Zweifel, ob das Wort slavisch, ist nicht beseitigt; Deutsche wie Slaven haben ausserdem einen einheimischen, nicht synonymen Ausdruck: *mhd.* arl f., *asl.* oralo, ralo n.

plъkъ m. *asl.* turba, *nsl.* puk. prip., *russ.* polkъ, *klruss.* połk, *čech.* pluk, *pol.* pułk, *lit.* pulkas; *rum.* polk, aus dem *russ.* — vgl. *ahd.* folc, *mhd.* volc, *nhd.* Volk.

podgana f. *nsl.* Ratte. — *it. ven.* pantegana mus amphibius. Diez, wörterb. 1. 343.

podir adv. *bulg.* postea, tum. milad. 192. 330. — vgl. *gr.* ποδήρης pedes tangens.

podrumъ m. *serb.* podrum tabulatum infimum, cella vinaria, *rum.* podrom. — *ngr.* πουδρούμι, μπουδρούμι (bei vent. ohne Bedeutung angeführt), *türk.* podrom cella vinaria.

pogača f. *nsl. serb.* panis genus, *bulg.* pogačь. milad.

267. 339, *russ.* pogačъ, *magy.* pogácsa, *rum.* pogače, *ngr.* πογάτζα, φογάτζα. duc., *türk.* pogača, boghača. — *it.* foccaccia, *mlat.* focacia: cinere coctus et reversatus est focacius. Diez, wörterb. 1. 184, *ahd.* fochenza, *mhd.* vachenze und pôgaz, *nhd. bair.* Fochenz. Schmeller 1. 507.

poganinъ m. poganъ adj. m. *asl.* gentilis, *nsl.* pogan gentilis. hung. poganin gentilis. jambr. foedus. jambr., *bulg. serb.* pogan impurus, *klruss.* pohan gentilis, impurus, turpis, *russ.* poganъ gentilis, impurus, *pol.* pogan gentilis, *lit.* poganas, *lett.* pagans gentilis; gânît vb. polluere, *rum.* pъgъn paganus; pъngъresk polluo, *alb.* pughain polluo; pъghъrъ sordes. — *lat.* paganus, eigentlich ländlich, bäuerisch. Diez, wörterb. 1. 301: vgl. hajd; hieher gehört auch *čech.* pohanka Heidekorn, *magy.* pohánka, *pol.* poganka.

poklisarь m. *aserb.* legatus. — *gr.* ἀποκρισιάριος.

polaj m. *nsl.* mentha pulegium, *rum.* polaj. — *mhd.* polei, *lat.* pulegium.

polata f. *asl.* palatium, *nsl.* palača. jambr., *bulg.* polati. verk. 370. palat, *kroat.* polača. glag., *serb.* polača; polata. danič., *klruss.* pal'ac, pałata, *russ.* połata, połača, *russ. dial.* połati, *čech.* palota, palata, palác, *pol.* pałac, *magy.* palota, *rum.* polatъ, pъlutъ, *alb.* palati. — *gr.* παλάτιον, *lat.* palatium, *ahd.* phalanza, pfalz, *mhd.* palas, *nhd.* Palast.

pończocha f. *pol. klruss.* Strumpf, *russ.* pančochi. izv. 1. 61, *oserb.* puncucha. — *nhd.* Bundschuh.

poplun m. *nsl.* tegumentum turcicum. habd. prip. 115, *kroat.* poplon tegumentum. hung., *slovak.* poplon, *čech.* pablon, *klruss.* papłan (in Nordungern), *magy.* paplan, *rum.* poplon, plapomъ. — *ngr.* πάπλωμα tegumentum lecti: vgl. *türk.* pûpla.

popъ m. *asl.* sacerdos, *nsl. bulg. kroat. serb.* etc. pop, *klruss.* pip, pup, pjup, *rum.* popъ. — *ahd.* phafo *mhd. nhd.* Phaffe: schon in das *goth.* aufgenommen; *ngr.* παπαδιά, *serb.* popadija, *klruss.* popaďa: vgl. papa, papežь.

por m. *nsl.* Lauch; porluk. jambr., *serb.* por, pori luk; purjan allii genus; purić. mik., *russ.* perъ, porej, *pol.* por, *magy.* paré, párhagyma, *rum.* pore. — *ahd.* phorro, porro, *mhd.* phorre, *nhd. bair.* Porri. Schmeller 1. 293: vgl. *serb.* purjak herbae genus und *pol.* szczypior.

porat m. *kroat.* Hafen. luč., *serb.* porat. — *it.* porto.

porčehen, potjehen m. *nsl.* Chor in der Kirche. marc. — *nhd.* Borkirche. Schmeller 1. 192. der emporragende Stuhl der Prediger oder der Zuhörer in der Kirche oder auch der Chor.

porkulab m. *nsl.* castellanus. jambr. porkolab exactor. hung., *aserb. klruss.* burgrabja. akt. 1. 3, *čech.* purkrabě, *pol.* burgrabia, *magy.* porkoláb, *rum.* pъrkъlab. — *nhd.* Burggraf, *mhd.* burcgrâve.

poroda f. *asl.* paradisus. — Wahrscheinlich entstellt aus *gr.* παράδεισος, *lat.* paradisus, *nsl.* paradiž, *mhd.* paradîse: die einheimische Bezeichnung für denselben Begriff ist raj.

poroj m. *bulg.* Regenbach. milad. 104. 210. 386. — *alb.* pъrrua vallis, *rum.* pъrъu.

porpira, porfira f. *asl.* purpura. — *gr.* πορφύρα: vgl. prapręda.

porta f. *aserb.* domus hospitum. danič., *bulg.* portъ. milad. 80. 84. 132, *klruss.* firta, chvirtka, *nserb.* porta, *pol.* forta, fortka. — *ngr.* πόρτα, *lat.* porta, *rum.* poartъ, *mhd.* phorte, *nhd.* Pforte.

porungelj m. *nsl.* Block. — vgl. *nhd.* Prügel. Schmeller 1. 342.

posel m. *nsl.* servus. Krain. negotium, *serb.* posao negotium etc. — vgl. *nhd.* Bote, Dienstbote und orędije.

postъ m. *asl.* ieiunium, *nsl. bulg. kroat. serb. čech. pol. oserb.* post, *klruss.* pist, *russ.* postъ, *nserb.* spot, *apreuss.* pastauten, *lit.* pastininkas. — *ahd.* fasta, *nhd.* Faste; schon *goth.* fastan servare, ieiunare.

poterь m. *aserb.* poculum. danič., *klruss.* patyr. akt. 1. 137, *rum.* potirĭŭ. — *gr.* ποτήριον.

pram m. *serb.* navis genus, *klruss.* pram; poron, *russ.* paromъ, poromъ, *čech.* prám, *pol.* pram, prom. — *mhd.* prâm, *nhd.* Prahm, *bair.* Farm. Schmeller 1. 563, *ahd.* faram, farm, *lit.* paramas, *gr.* πέραμα, *türk.* pereme.

pram m. *nsl.* fimbria. trub. meg. pramati vb. lex. pramež. marc. perem. habd. jambr., *russ.* brama, barma, *pol. oserb.* brama, *nserb.* bram, *magy.* perém. — *nhd.* Brame, Bräme, *bair.* Bräm n.

pramatarče n. *bulg.* mercator. verk. 220. milad. 293. — *ngr.* πραγματευτής.

pramelj m. gen. prameljna *nsl.* Braun (Pferd); pramast fuscus. lex. — *nhd.* Braun, *österr.* Bräundl.

pranciber m. *klruss.* argentum purificatum. band. — *nhd.* Brandsilber.

praporъ m. *russ.* vexillum, *klruss. rum.* prapor. — *ngr.* φλάμπουρον, *lat.* flammula.

prapręda f., praprędъ m. *asl.* purpura. — Wahrscheinlich aus *gr.* πορφύρα entstellt.

prasъ, prazъ m. *asl.* porrum, *bulg.* pras, praz, *serb.* pras, *russ.* prasъ. — *gr.* πράσον, *türk.* prâsa.

pratika f. *nsl.* calendarium, *pol.* praktyk praxis, *oserb.* protyka calendarium, *nserb.* pratyja idem. — *mhd.* practik, *nhd. bair.* Praktik calendarium. Schmeller 1. 342, *gr.* πρακτικά acta.

pravija f. *aserb.* praemium. šiš. danil 375. — *gr.* βραβεῖον, mit Anlehnung an pravъ.

praviledja f. *serb.* privilegium. — *lat.* privilegium, gleichfalls mit Anlehnung an pravo.

predga f. *nsl.* praedicatio; pridigati vb. trub. predgati vb.; predižnica cathedra. lex. prižnica. marc.; prodika. prip. 61. prodekalnica cathedra. lex., *serb.* predika concio. mik. prodika. danič., *nserb.* pŕatkovaś vb. — *ahd.* prediga; predigôm. weig. 2. 415, *nhd.* Predigt; predige.

prejda f. *klruss.* praeda; prejdovaty vb. (in Nordungern). — *magy.* préda.

presura f. *kroat.* frixorium. hung. prsura. verant., *serb.* prsura. mik. prsulja testa. mik. catillus figlinus. vuk. — *it. ven.* fersora.

preša f. *serb.* festinatio. vuk. spreša urgens necessitas; prešno adv. živ. 137. naprešit velox. vuk., *kroat.* priša. luč. — *it.* pressa.

preša f. *nsl.* torcular, *pol. oserb. klruss.* prasa, *nserb.* pŕasa. — *ahd.* pressa, *mhd. nhd.* Presse.

prêsьnъ, oprêsьnъ adj. *asl.* recens, *nsl.* oprêsen und frišek, *serb.* prijesan und vrišak. — vgl. *ahd.* frisc, *mhd.* visch, *nhd.* frisch, *it.* fresco, *mlat.* friscus. Diez, wörterb. 1. 192.

prhtra: prhtra baba f. *nsl.* ein Gespenst bei den Slovenen in Kärnten. — *mhd.* bërhta. Grimm, mythol. 250. 884. Schmeller 1. 195.

prigati vb. *serb.* frigere; prigana jaja; priganica ova frixa, placenta. mik. cibi genus. vuk. — *lat.* frigere, *it.* friggere.

prikijъ f. *bulg.* dos. milad. 393. verk. 73. 99, *aserb.* pricija. danič., *serb.* prćija, *alb.* pъrkji. — *ngr.* προικιόν.

prinahti, pernahti f. pl. *nsl.* Fest der heil. drei Könige. — Setzt ein *mhd.* brëhennachten voraus: vgl. *nhd. bair.* Berchtennacht d. i. Nacht der Erscheinung Christi (epiphaniae). Schmeller 1. 194.

prionъ m. *asl.* serra. — *gr.* πρίων.

probati vb. *serb.* explorare; probir, *russ.* proba. — *lat.* probare, *rum.* probъ, *mhd.* prüeben, *nhd.* prüfen.

probiti, probudem vb. *serb.* prodesse; probitačan proficuus. — *it.* profitto. Diez, wörterb. 1. 333: aus dem aus profitto entstandenen probitak, woher probitačan, bildete sich probiti: vgl. dobitak und dobiti.

proim m. *bulg.* tempus matutinum. verk. 19. 162. 198. 370. — *gr.* πρόϊμος.

prokopsati vb. *serb.* prospere succedere. — *gr.* προκόπτειν aor. προκόψαι.

pronija f. *aserb.* provisio, fundus, *mlat.* de villis et proinis (richtig proniis). glasn. 13. 58, *it.* pronie e possessioni. glasn. 13. 265. pronie e bastive. ibidem; pronijarь usufructuarius. danič. — *mgr.* πρόνοια: vgl. *serb.* prnjavor pagus monasterii.

prosfura f. *russ.* panis liturgicus, *serb.* proskura, poskura, *klruss.* proskura. — *gr.* προσφορά.

proskefal m. *bulg.* cervical. verk. 370. — *ngr.* προσκέφαλον.

pršut m., pršuta f. *serb.* pernae genus. vuk., *nsl.* pršutina. metl.; pršutnik Spanferkel zum Braten. metl. — *it.* presciutto, *ven.* persuto.

prud m. *kroat.* lucrum. luč. pruditi vb. prodesse. hung., *serb.* pruditi vb. prodesse. vuk.: on će majci prudit za dušicu. volksl., *nsl.* pruditi vb. prodesse. jambr. — vgl. *mhd.* vruot das Gedeihen, Klugheit, *ahd.* fruoti gravitas, prudentia.

prvad m. *kroat.* sacerdos. šaf.-glag. 96. — *it. ven. alt.* prevede, *mail.* prevet für prete. Diez, wörterb. 1. 332.

pržun m. *kroat.* carcer. glag.-16. jahrh. — *it.* prigione.

psaltyrь m. *asl.* psalterium, *klruss.* saltyr, *pol.* psałterz. — *gr.* ψαλτήριον: vgl. argostyrь mit *gr.* ἐργαστήριον.

puc m. *nsl.* Schinder. — vgl. etwa *nhd.* putzen (*lat.* putare, putus) purgare.

puč; počuo gen. počula m. *serb.* cisterna, *rum.* puc, *alb.* pus. — *it.* pozzo Brunnen, *nhd.* Pfütze, *lat.* puteus. Diez, wörterb. 1. 330.

pučel m. *nsl.* dolium, *oserb.* pičel f. — *mhd.* punze m., buzzel n., *nhd. kärnt.* Butsche, Bietsche, *gottscheerisch* Butscherle. Elze 49, *mlat.* bucellus, *afz.* boucel.

pugilares, pulares m. *pol.* Brieftasche, Schreibtafel, *klruss.* pulares; in Nordungern pudiłar. — *mlat.* pugillares.

punca, puca f. *nsl.* puella, *kroat.* puca. — *it.* pulcella, *asp.* puncella, *fz.* pucelle, vom *lat.* pullus jung. Diez, wörterb. 1. 334.

punt m. *nsl.* Punct, Ort: nima punta se vprêti; ima lêp punt si novo hišo sezidati; spuntati koga einen durch und durch kennen lernen. vip. *serb.* punat. mik. — *it.* punto.

pura f. *nsl.* gallina indica; puran gallus indicus. habd.; purman. lex., *serb.* pura. — Wohl fremd.

puška f. *nsl.* Flinte; pukša, *bulg.* puškъ. verk. 17. 76. 237. milad. 21. 114. 123, *kroat.* pukša. glag.-16. jahrh., *russ.* puška Kanone, *pol.* puszka Flinte, *oserb.* buškej, *nserb.* buška, *rum.* puškъ, *alb.* puškъ. — *ahd.* buhsa, *mhd.* bühse, *nhd.* Büchse, *lat.* pyxis, *gr.* πυξίς.

pušovati vb. *nsl.* osculari. trub. — *nhd.* bussen.

puterja f. *klruss.* vis (bei den Huculen). Večernyći 1863. 32, *bulg.* putere. siebenb. — *rum.* putêre.

putogrom m. *nsl.* podagra. lex. putegrom, potogram. lex. podigran. meg. — *lat.* podagra.

putrh m. *nsl.* Handfässchen. vip. — *mhd.* buterich Schlauch.

pьklъ m. *asl.* Pech: in den ältesten Quellen nur in dieser Bedeutung, da für „Hölle" adъ gebraucht wird; dagegen *nsl.* pekel Hölle; predpekel Vorhölle, *bulg.* pъkъl Hölle: do pekoli. milad. 65, *kroat.* pakal Pech, Hölle, *serb.* pakao Pech, Hölle, *klruss. weissruss. russ.* pekło Hölle, *čech.* peklo Hölle, *pol.* pkieł, piekło Hölle, *rum.* pъklъ Nebel, *magy.* pokol Hölle. — pьklъ Pech ist ein slavisches Wort; die Anwendung desselben zur Bezeichnung des Begriffes „Hölle" ist wohl deutschem Einflusse zuzuschreiben: *ahd.* peh, *mhd.* bëch Pech, Hölle, wegen des vielen darin befindlichen Peches, daher auch *mgr.* πίσσα Pech, Hölle; *oserb.* wird wie *nserb.* hela, *alb.* neben pisъ auch koljas d. i. κόλασις gebraucht.

pьprъ m. *asl.* piper, *nsl.* prper; paprika. jambr., *bulg.* piper. milad. 366. peper, *kroat.* papar, *serb.* papar, paprika neben biber, *čech.* pepř, *pol.* pieprz, *nserb.* pepeŕ, *alb.* piper, *rum.* piperiŭ, *türk.* biber. — *gr.* πιπέρι, *ahd.* pfeffar, fefor; dagegen *russ.* perecъ; *klruss.* perec neben poper.

rabelj m. gen. rabeljna *nsl.* carnifex; rabl. meg.; rabiln. lex.; rablin. — vgl. *nhd.* raben, raffen und Rabenstein.

račun m. *nsl.* Rechnung; računati vb., *kroat.* račun. glag., *serb.* račun ratio; računati, računiti vb. computare. — vgl. *it.* razione, dessen Bedeutung (Ration) jedoch nicht genau passt.

rada f. *klruss. čech. pol. oserb.* consilium, *klruss.* zrada, *pol.* zdrada proditio. — *asch.* râd, *nhd.* Rath.

rachmanyj adj. *russ. dial.* hilaris, misericors, *klruss.* na rachmańskyj vełyk deń ad graecas calendas. — vgl. *arab.* rachmân misericors, das durch die Tataren übermittelt worden sein kann. izv. 1. 20. 89.

rachovatь vb. *russ. dial.* rechnen, *klruss.* rachovaty vb., *pol.* rachować. — *nhd.* rechnen.

raj m. *nsl.* Tanz; rajati vb. tanzen. meg., *pol.* rej Vortanz, *oserb. nserb.* reja f. Tanz. — *mhd.* reie, rei; reie vb.

rajna f. *nsl.* frixorium; ranglja idem, *kroat.* rajna. hung., *čech.* rendlík, *klruss. pol.* rynka. — *ahd.* rîna, *nhd. bair.* Rein f., Reindl.

rajtati vb. *nsl.* rechnen. — *mhd.* reiten, *nhd. bair.* raiten. Schmeller 3. 153.

rajtelj m. *nsl.* kol, s kterim se veriga ali kol zategne, da se ž njo voz poveže; rajtljati vb.; poratlati vb. metl. — *nhd.* Raitel, Stock. Frisch.

raka f. *asl.* sepulcrum, *nsl.* raka Bahre; crypta. habd. jambr., *bulg.* raklъ Kiste, Truhe, *kroat.* rakva, *serb.* raka sepulcrum, *russ.* raka, *čech.* raky, *rum.* raklъ, *alb.* arkъ Lade. — *lat.* arca, *goth.* arka, *ahd.* archa, *mhd.* arke Kiste, Fahrzeug; arc Schatzkammer.

rake f. pl. *nsl.* Rechen im Flusse. — *mhd.* arch Vorrichtung zum Fischfange: vgl. *nhd. bair.* Rechen. Schmeller. 3. 14.

ramênъ adj. *asl.* vehemens, *nsl.* rameno valde, *čech.* náramný. — vgl. *asch.* irmin magnus, *ags.* eormen, *ahd.* irmin: irmintrût, irmindeot etc.

ranta f. *nsl.* Stange; rantaha, rantoha Leintuch, das beim Getraideeinlegen unter die Latten gelegt wird; rantoha, kramarska plahta. lex; Ausbreitetuch. marc. — *nhd. bair.* Rante Stange. Schmeller 3. 115.

rasa f. *asl.* vestis monachi, *bulg.* rasъ, *aserb.* rasa. danič., *klruss.* rasa, *russ.* rjasa, *pol.* rasa. — *gr.* ῥάσον, *it.* raso, *lat.* rasum von rasus: vgl. aras, aravica, raš.

raš m., raševina f. *nsl.* pannus e lino et lana factus. Krain, *serb.* raša, *pol.* rasza. — *it.* rascia, *nhd.* Rasch. Diez, wörterb. 1. 242: vgl. aras, aravica, rasa.

ratować vb. *pol.* retten, *klruss.* ratovaty, rjatovaty vb.; ratunok. — *nhd.* retten, Rettung.

ratusz m. *pol.* Rathhaus, *klruss.* ratuš; ratuša. akt. 1. 181, *russ.* ratuša. — *nhd.* Rathhaus.

ratva f. *nserb.* Ratte. — *nhd.* Ratte, *mhd.* rat, *ahd.* rato.

reber f. *nsl.* Anhöhe. — vgl. *nhd. österr.* Leber m. Grenzhügel, *mhd.* lêwer Hügel.

reca, raca f. *nsl.* Ente; racman Enterich, *serb.* raca, *rum.* racъ, *magy.* récze. — vgl. *nhd.* Retschente.

rečin m. *kroat.* Ohrgehänge. glasn. 1861. 126. — *it.* orecchino.

red m. *kroat.* heres. glag.-16. jahrh. — *it.* erede.

redlih adv. *nsl.* frisch, hurtig. lex.; redlikost fortitudo. meg.; redli postanô fortes fient. trub. redliga srca. trub.; redle ino močan. trub.; redle fortiter. trub. hurtig. marc. — *nhd.* redlich strenue. Schmeller 3. 53.

ref m. *nsl.* ulna. jambr., *klruss.* ryf, rjaf (in Nordungern), *rum.* ref. — *magy.* réf.

rek m. *čech.* Held, *oserb.* ŕek. — *mhd.* recke, *ahd.* reckjo Held.

rekeša f. *serb.* recessus maris. mik. — Man denke

nicht etwa an *it.* recesso, dessen Bedeutung (einsamer Ort) nicht passt, sondern an das *lat.* recessus, und beachte den erhaltenen Guttural.

remenь m. *asl.* lorum, calceus, *nsl.* remen, jermen, *bulg.* remen, remik, *serb.* remen, *russ.* remenь, *klruss.* remiń, *pol.* rzemień, *oserb.* řemeń, *nserb.* řemeń. — *ahd.* riumo, *mhd.* rieme, *nhd.* Riemen.

remeta f. *nsl.* eremita. habd. eremus. jambr., *kroat.* remeta. šaf.-glag. 99, *serb.* remeta. mik. — *magy.* remete, *it* romito. Diez, wörterb. 2. 57.

remez m. *klruss.* parus pendulinus, *russ.* remezъ, *pol.* remiz. — vgl. *nhd.* Rohrmeise und Riethmeise.

rendeluvati, rendelujem vb. *nsl.* docere. hung., *bulg.* rendeluva. siebenb. — *magy.* rendelni, das von dem *asl.* rędъ stammt.

reński adj. *pol.* Gulden, *klruss.* ryńskyj, rymskyj, *nsl.* rajniš; rajnški. — *nhd.* rheinisch.

retkev, retkva f. *nsl.* raphanus; rotkva. jambr., *kroat.* rotkva. hung., *klruss.* red'ka, *russ.* rêdьka, *pol.* rzodkiew, *oserb.* retkej, *nserb.* řatkej. — *mhd.* retich, ratich, *nhd.* Rettich, aus *lat.* radix, *rum.* rъdike.

ret'az m. *klruss.* catena, *čech.* řetěz, *pol.* rzeciądz, wrzeciądz, *oserb.* řećaz, *nserb.* řesaz, *lit.* rêtêžis, *rum.* rъtêz pessulus, *magy.* retesz. — Dunklen Ursprungs.

revitъ: *aserb.* revitovo zrьno. — *gr.* ἐρέβινθος.

rêpa f. *nsl.* Rübe, *bulg.* rêpъ Rettig, *serb.* repa, *klruss.* ripa, *russ.* rêpa, *čech.* řepa, *pol.* rzepa, *oserb.* *nserb.* rêpa, *magy.* repa, repcze, *alb.* rep, *rum.* rapicъ, *lit.* rope. — *ahd.* râbâ, ruobâ, *mhd.* rüebe, rappe, *lat.* rapa. weig. 2. 460. 514: hieher gehört wohl auch repar. meg. sechs soldi; rübner Batz. Frisch, bei welchem Worte auch an Rapp tertia pars assis (Schmeller 3. 116.) gedacht werden kann.

rfijan m. *nsl.* ganeo, leno. lex.; rfjanka. lex.; rufijan, rufijanka. lex.; rofijan. habd. jambr.; rofijaniti vb. lex. habd., *pol.* rufijan. — *nhd.* *bair.* Ruffiân. Schmeller 3. 62, *mhd.* riffiân, *it.* ruffiano. Diez, wörterb. 1. 360.

ribati vb. *nsl.* reiben; ribežen Reibeisen. vip.; ribeženj radula. jambr.; ribeželj. steierm., *serb.* ribaonica Krauthobel. — *ahd.* rîban, *mhd.* rîben, *nhd.* reiben; Reibeisen, *mhd.* rîbîsen.

rida f. *nsl.* Reihe. marc. cêsta z ridami Zickzackstrasse: vgl. redati vb. den Wagen lenken. — *it.* ridda Kreistanz, *ahd.* garîdan. Diez, wörterb. 2. 56, *österr.* die Reite nehmen (beim Fahren). Höfer 3. 29.

riga f. *aserb.* rex. — *gr.* ῥήγας aus *lat.* rex.

rimъ m. *asl.* Roma; ruminъ Romanus, *nsl.* rim; rimčice orion; romati vb.; romar peregrinus, *kroat.* rim; veli, veliki rim iubilaeum. glag., *serb.* rim; rim-papa, *aserb.* rumьskь adj. danič. etc., *lit.* rúmas. — *ahd.* rôma, rûma, *alb.* urum graecus, *türk.* rûm Roma.

ripida f. *asl.* flabellum. — *gr.* ῥιπίς, *ngr.* ῥιπίδιον.

risati vb. *nsl.* lineare. lex.; risanica gezogenes Rohr. — *mhd.* rîzen, *nhd.* reissen.

rizik m. *bulg.* fortuna. milad. 20. 412. 536. verk. 1. 124. 370, *aserb.* rizik. nom.-mik.; rizikati vb. in aleam dare, *alb.* riziko, *ngr.* ῥιζικόν. — *it.* risico, *fz.* risque. Diez, wörterb. 1. 351.

rjumka f. *russ.* poculum. — vgl. *nhd.* Römer.

roba f. *nsl.* merx. prip., *serb.* ruba vestis. danič., *alb.* rrobъ vestis. — *it.* roba.

robida f. *nsl.* rubus. meg. — vgl. *lat.* rubus.

rôd adj. *nsl.* asper, *kroat.* rud crispus. verant., *serb.* rud. mik. — vgl. *ahd.* arandi, *mhd.* ernde rauh: *nsl.* rôd würde *asl.* rądъ lauten.

rodij m. *asl.* malum punicum, *rum.* rodie. — *ngr.* ῥόδι, ῥοΐδι.

rofejъ f. *bulg.* fulmen, *alb.* rufea. tetragl. — *gr.* ῥομφαία.

roket m. *serb.* amictus lineus exterior. mik.; koret., *pol.* rokiet. — *it.* rocchetto, *ahd.* hroch, roch, *mhd.* ruckît Chorhemde. Diez, wörterb. 1. 355, *rum.* rokie toga muliebris.

rokošъ m. *russ.* seditio, *pol.* rokosz idem, *klruss.* rakaš turba (in Nordungern). — *magy.* rakás.

romanьсь m. *aserb.* roman. — *it.* romanzo.

romar m. *nsl.* romipeta. marc. — *it.* roma; romero, romeo, *afz.* romier Pilger, eigentlich der nach Rom pilgert. Diez, wörterb. 1. 356: vgl. rimъ.

rona f. *nsl.* rothe Rübe, *nserb.* rovna. — *nhd.* *tirol.* Rône. Schöpf, Tirol. Idiotikon 563, *österr.* rone, Rane. Höfer 3. 14.

rop m. *nsl.* manubiae; ropati vb.; rob Räuber. hung.; porob praeda. hung., *pol.* rabować vb., *klruss.* rabovaty vb. — *ahd.* roub, *mhd.* roup: hieher gehört auch *magy.* rabolni, woher *klruss.* rabłovaty vb. (in Nordungern): vgl. rubiti.

ropatь f. *aruss.* delubrum; nêmeckaja ropata. izv. 2. 25. — Sicher fremd.

ror m. *nsl.* caminus. habd.; rol. steierm.; rori Stiefelröhren, *pol.* *klruss.* rura Röhre, *oserb.* roła. — *ahd.* *mhd.* rôr, *nhd.* Rohr.

rosada f. *serb.* pruina; rosata ros. — vgl. hinsichtlich des Thema *serb.* rosa und hinsichtlich des Suffixes *it.* ruggiada: beide Worte sind nur in Dalmatien gebräuchlich.

roš m. *nsl.* craticula. Krain, *serb.* roš. mik., *pol.* roszt. — *ahd. mhd.* rôst, *nhd.* Rost: hieher gehört auch *nsl.* roštelj crates. jambr., *kroat.* roštilj. hung., *serb.* roštilj, *rum.* roštej, *it.* rosta.

rošnja f. *nsl.* Weile. metl. — vgl. *mhd.* raste, *nhd.* Rast, das durch das slav. Suffix nja weiter gebildet ist.

rot m. *nsl.* Gereut. Krain; rote pl. marc.; rovte; reta. Karst; ruti Kreuth (Ortsname). Kozler. — *ahd.* rot, riuti n., *nhd.* Reute f., *bair.* Reut n. Schmeller 3. 163. weig. 2. 490.

rotь m. *aserb.* turma, *klruss.* rovta (in Nordungern), *pol.* rota, *magy.* róta. — *mhd.* rote, rotte, *mlat.* rota, rotta. weig. 2. 513.

roža f. *nsl.* rosa, *bulg.* ružь, *russ.* roza, *oserb. nserb.* roža, *lit.* rožê, *serb.* rosa, ruža, *rum.* rusъ, ruža, *klruss. pol.* ruža. — *lat. it.* rosa, *ahd.* rôsa, *mhd.* rôse. Diez, wörterb. 1. 357.

rubiti vb. *nsl.* dispoliare. lex. pfänden. marc.; rubežnik depraedator. lex.; rubeščina arrhabo. lex., *kroat.* rubati vb. pfänden. glag.-16. jahrh. — *ahd.* roubôn, *mhd.* rouben, *nhd.* rauben, urspr. mit Gewalt wegnehmen: vgl. rop.

rudo n. *nsl.* temo. habd. jambr., *serb.* ruda temo, *klruss.* rud, *rum.* rudъ pertica. — *magy.* rúd pertica.

ruga f. *russ.* salarium, *bulg.* rugъ. milad. 416, *alb.* roghъ. — *ngr.* ῥόγα.

ruho n. *asl.* spolia, onus, supellex, *nsl.* ruha f. linteum, *bulg. kroat. serb.* ruho vestes, *čech.* roucho, *pol.* rucho, *magy.* ruha, *rum.* rufъ lintea. — vgl. *ngr.* ῥοῦχον pannus und *apreuss.* rûkai, so wie *ahd.* roch, hroch, *mhd.* roc, *mlat.* roccus.

ruka, rukiew f. *pol.* brassica eruca, *serb.* rukula. mik. — *it.* ruca, rucchetta, *fz.* roquette, *nhd.* Rauke, *lat.* eruca.

rum m. *klruss. pol.* spatium. — *ahd. mhd.* rûm, *nhd.* Raum.

ruma, rjuma f. *aruss.* deliquium animi, *aserb.* rema fluxio, *čech.* rýma, réma. — *ngr.* ῥεῦμα, *mhd.* reuma.

rusag, orsag m. *aserb.* regio, regnum. danič., *kroat.* rusag. luč., *nsl.* orsag. hung. jambr. — *magy.* ország.

rusalija f. *asl.* pentecoste, *nsl.* risale. hung., *serb.* rusalje, rusalji, *slovak.* rusadla n. pl., *rum.* rusale, rusali, *alb.* ršai. — *mgr.* ρουσάλια, aus *lat.* rosalia: vgl. *it.* pasqua rosata und siehe meine Abhandlung: die Rusalien. Sitzungsb. 46. 385.

rusъ adj. *asl.* flavus, *nsl.* rus rubellus. habd.: ruso vince; rosa glava, *bulg.* rus, *kroat.* rus. luč., *serb.* *klruss.* rus, *russ.* rusъ, *pol.* rusy Rothkopf, *alb.* rus. — *lat.* russus, *gr.* ῥούσιος, *it.* rosso. Diez, wörterb. 1. 357.

ruta f. *nsl.* ruta; rutica. jambr., *russ.* ruta, *pol.* rutwa, *oserb.* ruta, rutvica, *nserb.* ruta. — *ahd.* rutâ, *mhd.* rûte, *lat.* ruta, *rum.* rutъ, *gr.* ῥυτή.

rydvanъ m. *russ.* eine Art Wagen, *pol.* rydwan, *rum.* rъdvan. — *mhd.* reitwagen.

ryga f. *pol.* Reihe. — *ahd.* rîga, *mhd.* rîge, *nhd.* Reihe, *it.* riga.

rym m. *pol.* Reim, *nsl.* prirajmati vb. adaptare. lex. — *ahd. mhd.* rîm, *nhd.* Reim.

rynek m. *pol.* forum, *klruss.* rynok, *russ.* rynokъ. — *ahd. mhd.* rinc, *nhd.* Ring.

rynva f. *klruss.* Dachrinne. — *ahd.* rinnâ, *mhd. nhd.* Rinne.

ryter m. *klruss.* eques. akt. 1. 74. 75; rycar. 2; rycer. 2, *russ.* rycarь, *pol.* rycerz, *rum.* rъjtarіŭ. — *ahd. mhd.* rîter, *nhd.* Ritter, Reiter.

rž f. *nsl.* secale, *russ.* rožь, *oserb.* rož, *nserb.* rež etc. — vgl. *ahd.* roggo, streng *ahd.* rocco, *mhd.* rogge, *nhd.* Roggen, *and.* rugr: zweifelhaften Ursprungs.

sablja f. *asl.* ensis, *nsl.* sablja, *bulg.* sabijъ, sabь, *serb.* sablja; sabija, *klruss.* šabl'a, *russ.* sablja, *pol.* szabla, *nserb.* sabla, *magy.* száblya, *lit.* šoblis, *rum.* sabie, *it.* sciabla, *sp.* sable, *fz.* sabre. Diez, wörterb. 1. 370. — Ein dunkles Wort: Frisch 2. 139. vergleicht mit Unrecht *gr.* ζαβός curvus; man könnte *magy.* szab scindere denken.

sablun m. *serb.* arena. mik. — *it.* sabbione, *ven.* sabion.

sabol m. *nsl.* sartor, *klruss.* sabüv (in Nordungern), *rum.* sъbъu. — *magy.* szabó.

sagъ m. *asl.* wohl cilicium: oblêče sę vъ sagъ. cyr.-hier. op. 2. 2. 58; sažište cyr.-hier. op. 2. 2. 58, *nsl.* sag tapes. jambr., *kroat.* sag. luč. verant., *serb.* sag. — *lat.* sagum, saga, *mlat.* sagia, saia, *it.* saja, *fz.* saie wollenes Kleid, *altir.* sai, *mhd.* sei, *pol.* saja, sajan, *bulg.* sajъ für *ngr.* καβάδι. tetragl., *serb.* saja panni genus. Diez, wörterb. 1. 363.

sakižati vb. *kroat.* plündern: Čepulo sakiža Bag. glag.-16. jahrh. — *it.* saccheggiare: vgl. *it.* satireggiare mit *ven.* satirizar.

sakъ m. *asl.* saccus. op. 2. 3. 639; sakelija idem; sakulъ crumena; sačьcь vestis, *nsl.* sak rete; cassis. habd.; sačec; žakelj saccus, *serb.* sak feretrum, *aserb.* soklinь. danič., *klruss.* sak rete; sakvy saccus, *russ.* sakъ saccus, rete; sakva, *čech.* sak, *pol.* sak rete; sakwy saccus, *oserb.* sak rete, *magy.* szák, *alb. rum.* sak, *alb.* šakul Käseschlauch. —

lat. saccus, *gr.* σάκκος, *ngr.* σακκί, σακκοῦλι, σακκοῦλα, *goth.* sakkus, *mhd.* sac.

salaš m. *serb.* villa, *klruss.* šałaš, *russ.* šalašъ, *pol.* szałasz, sałasz, *nsl.* salašuvati vb. habitare. hung., *rum.* sъlaš. — *magy.* szállás; szállani vb.

salt adv. *serb.* solum. — *türk.* salt.

samar m. *asl.* onus, *bulg.* samar clitellae. milad. 532, *kroat.* samar. verant., *serb.* samar onus, clitellae, *čech.* soumar, *alb.* samar. geg.; somar clitellae, *rum.* sъgmariŭ, *magy.* szamár asinus, *klruss.* somar idem (in Nordungern). — *lat.* sagma, *gr.* σάγμα, *it.* salma, soma, *ven.* somaro asinus, *fz.* somme, *ahd. mhd.* soum. weig. 2. 546. Diez, wörterb. 1. 363.

samsar m. *serb.* proxeneta. — *türk.* simsâr.

samur m. *bulg. serb.* mustela zibellina, *bulg.* samurlijъ. milad. 219. 408, *ngr.* σαμοῦρι, *rum.* samur. — *türk. arab.* samûr.

sanitъ, sanъtъ, santъ adj. *asl.* sanctus, *nsl.* šent: šempeter, šentvid, šenčur aus šentjur s. Georgius; und š: š kocjan für šent kocjan s. Cantianus; šdanjel, šmerjeta, špjetar; šmaren (dan) festum assumtionis; šmarnica convallaria maialis; šmaren križ scabiosa arvensis; šentati vb. blasphemare; šentovati vb. trub.; hentano für šentano; so auch hencej, hembrej. Krain, *nhd. bair.* Semerskirchen (Sanctmarienkirchen). Schmeller 2. 608, *alb.* šъint neben še: še Lena s. Helena. — Unmittelbar wohl aus dem *ahd.* sanct (*mhd.* sant, sante), daher schon in Pannonien entlehnt, obgleich, wohl zufällig, nur in solchen Quellen erhalten, die aus Russland stammen.

saopa f. *serb.* piscis quidam marinus. mik.; sopa salpa. vuk. — *it.* salpa.

sapunъ m. *aserb. serb.* sapo, *nsl.* sopun. jambr., *rum.* sъpon, *magy.* szappan, *nserb.* zeipa, *alb.* sapun, *rum.* sъpon, *türk.* sâbûn. — *lat.* sapo, *gr.* σάπων, *ngr.* σαποῦνι, *ahd.* seifa, *mhd.* seife, *and.* sâpa, *fz.* savon: nach weig. 2. 675. ein ursprünglich deutsches Wort.

saraka m. *klruss.* pauper (bei den Huculen). — *rum.* sъrak, das aus *asl.* sirъ orbus entstanden ist.

sarakusti f. *asl.* quadragesima. — *ngr.* σαρακοστή für τεσσαρακοστή.

sarandarъ m. *asl.* inferiarum genus, *serb.* sarandar, salandar, *rum.* sъrindariŭ. — *ngr.* σαραντάρι von σαράντα für τεσσαράκοντα quadraginta.

sarana, saranča f. *klruss.* locusta, *russ.* saranča, *pol.* szarańcza. — Sicher fremd.

sasinъ, sasъ m. *aserb.* Saxo, *čech. pol. rum.* sas, *lit.* sasas, *türk.* sâz. — *ahd.* sahso. weig. 2. 528.

savanъ m. *russ.* savanъ Leichentuch. — *gr.* σάβανον, *mlat.* sabanum, *goth.* sabans, *ahd.* saban feine Leinwand, *mhd.* saben, *sp.* sabana, *afz.* savène. Diez, wörterb. 1. 360. diefenb. goth. wörterb. 1. 179. 770.

sabota f. *asl.* sabbatum, *nsl. pol. oserb. nserb.* sobota, *bulg.* sъbotъ, *serb. klruss. russ.* subota, *magy.* szombat, *rum.* sъmbъtъ, *lit.* sabata, subata. — *ahd.* sambaz: sambaztac, *goth.* sabbatus. Über die im *ahd.* geschehene Einschaltung des *m* wack. 13. und weig. 2. 537: das Wort ist daher wohl im neunten Jahrh. in Pannonien entlehnt worden; *t* ist entweder aus einem dialektischen sambat oder aus der Einwirkung des griechisch-lateinischen Wortes zu deuten.

sebrь m. *serb.* sebar rusticus, plebeius. mik.; divji čovjek, to jest sebar. mik., *nsl.* sreber rusticus crassus. habd. jambr., *kroat.* sebar rusticus. verant. luč. — Von dem Völkernamen Sabiri σάβειροι abzuleiten. šaf.-starož. 15. 6.: vgl. *serb.* cipor.

seguren adj. *nsl.* muthig, *kroat.* seguran sicurus. hung.; segurati vb. audere. hung., *serb.* sigurati vb.: siguraj gospocku večeru. volksl., *alb.* sighuro. — *lat.* securus, *ngr.* σίγουρος, *ahd.* sihhur, *asch.* sicur, *mhd. nhd.* sicher, womit *nsl.* žiher zusammenhängt.

segyń m. *klruss.* pauper (in Nordungern). — *magy.* szegény.

seka f. *serb.* syrtis. mik. — *it.* secca.

selьdь f. *russ.* clupea harengus, *klruss.* seledeć, oseledec, *pol.* śledź. — *and.* sîld, *dän.* sild, *schwed.* sill.

semidalъ m. *asl. russ.* similago. — *gr.* σεμίδαλις: vgl. *türk. arab.* semîd.

serdar m. *serb.* praefectus, *rum.* serdariŭ. — *türk. pers.* serdâr: *pers.* ser caput und dâr tenens.

sereńča f. *klruss.* Glück; nesereńča Unglück (bei den Lemken): nesereńča jich rozłučyła; tra by sereńči začerety fortuna tentanda est. — *magy.* szerencse aus *asl.* sъręšta, *nsl.* sreča, eig. occursus: daher stammt auch *rum.* strъnšte.

sfungato n. *asl.* cibi genus. — *ngr.* σφουγγάτον *fz.* omelette.

shara f. *asl.* focus, craticula, *bulg.* skara focus. — *gr.* ἐσχάρα.

sidlo n. *serb.* situlus. — *lat.* situla, sitla, sicla, *it.* secchia, *afz.* seille. Diez, wörterb. 1. 374, *ngr.* σίκλα, σίκλος.

sidro n. *kroat.* minima ancora. istr. ancora. luč., *nsl.* sidro. meg., *serb.* sidro. vuk.; osidrati vb. vuk.; sidro, sjedro. mik. — *ngr.* σίδερον bei Somavera.

silignь m. *asl.* siligo. — *gr.* σίλιγνις, *lat.* siligo.

sinapъ m. *asl.* sinapi, *oserb.* žonop. — *gr.* σίναπι, *nhd.* Senf.

sinkritъ m. *asl.* qui est a secretis. — *gr.* ἀσηκρῆτις.

sinorъ m. *asl.* confinium, *bulg.* sinor. siebenb., *serb.* sinor; sinoriti vb., *alb.* synor. — *gr.* σύνορος.

sipija f. *aserb.* sepia, *serb.* sipa. — *gr.* σηπία.

sirek m. *nsl.* sorgum vulgare; aegilops. lex.; drobni serik za metle brya. — *nhd. bair.* Sürch, Sorg. Schmeller 3. 282, *lat.* sorgum.

sjabrъ m. *aruss.* socius. — *rum.* sъmbrъ, *magy.* szimbora, czimbora, zimbora consortium: vgl. *gr.* σύμβολον.

skala f. *asl.* scala, *kroat.* škala. hung., *serb.* skala, *russ.* skala, *alb.* škalъ. — *mlat.* scala, gradus: hieher gehört auch *nsl.* skela ephippium. lex. ein hölzernes Gerüst am Sattel. rib., *bulg.* skelijъ portus; skelъ Überfuhr, *serb.* skala portus. daničić.; skela, šćela; skelarina naulum, *it.* scala, *fz.* échelle, *ngr.* σκάλα, *türk.* iskele.

skaly f. pl. *asl.* statera; skalva idem, *nsl.* škalba, *russ.* skałva. — *ahd.* scala, *mhd.* schal m., *nhd.* Schale, *it.* scaglia, *fz.* écaille, *mlat.* scala patera, trutina. Diez, wörterb. 1. 366: hieher gehört auch *asl.* skolka integumentum (skolka ostreva), ostreum, *bulg.* skojkъ concha, *serb.* skoljka testa. daničić.; školjka concha vuk.; skoljka mik., *rum.* skojkъ; ebenso *pol.* szala Wagschale.

skamija f., skomьnъ m. *asl.* scamnum, *nsl.* škan bei Janežič, *bulg.* skomen Sessel, *serb.* skamija, *klruss.* skamja; skamnyća. pis. 2. 61, *russ.* skamьja, *türk.* iskemle, *ngr.* σκαμνί. — *mlat.* scamnum, scamellum, *rum.* skaun, *ahd.* scamal, scamil, *mhd.* schamel, *nhd.* Schämel. Diez, wörterb. 1. 164. weig. 2. 558.

skapulati vb. pf. *serb.* evadere, *ngr.* σκαπουλίζω vito. — *it.* scapolare, *ven.* scapolar.

skara f. *kroat.* forfex. verant.; škare. hung., *serb.* skarice. mik., *nsl.* škarje f. pl. — *ahd.* scâra, *nhd.* Scheere.

skaram m. *serb.* scalmus. mik. — *it.* scarmo, schelmo, scalmo, *gr.* σκαλμός. Diez, wörterb. 1. 366.

skarb m. *klruss. pol.* Schatz, *russ.* skarbъ supellex, *nserb.* šarabac obolus. — *ahd.* scerf obolus, *mhd.* scherf, *nhd.* Scherf, Schärflein.

skarъ m. *asl.* scarus. — *gr.* σκάρος.

skadêlъ m. *asl.* testa, tegula, *nsl.* skôdela lanx; škъdela. Krain; skudela. trub.; škudêla; skedêla; skodêla; škandela. jarn.; skudelo patera. lex.; zdêla; skleda. hung., *kroat.* zdila. verant., *serb.* zdjela scutella. mik., *oserb. nserb.* škla. — *lat.* scutula, scutila, alt scuta, *ngr.* σκουτέλα, *ahd.* scuzzilâ, scuzzil Schüssel, irdene Schüssel, alles Irdene, *mhd.* scüzzel.

skedenj, škedenj m. *nsl.* horreum. habd. jambr. Dreschboden; škeden. prip.; škegjen; škegen gen. skegnja. hung., *kroat.* škadanj. hung., *kasub.* skunia. — *ahd.* scuginna, *mhd.* schiune, *nhd.* Scheune. weig. 2. 578.

skedija f. *aruss.* ratis. — *gr.* σχεδία.

skepar m. *bulg.* securis. tetragl. — *ngr.* σκέπαρνον, σκεπάρνι: nicht etwa von *russ.* skepatь abzuleiten, woher raskepъ stammt. izv. 2. 160.

skiba, skipa f. *russ. dial.* frustum, *pol.* skiba, *oserb. nserb.* skiba Schnitte Brod, *drev.* stijeiba. gilf. 33, *nsl.* šipa Scheibe. marc. — *ahd.* scîpâ, scîbâ, *mhd.* schîbe, *nhd.* Scheibe.

skima f., shimat m. *asl.* forma, *rum.* shimъ. — *gr.* σχῆμα.

skinij f. *asl.* tentorium. — *gr.* σκηνή.

skitъ m. *asl.* habitatio anachoretarum. — *gr.* σκῆτις.

sklęzь, klęzь, stьlęzь, štьlęgъ, šelegъ m. *asl.* numus, *nsl.* šileng, šiln bei Janežič, *klruss.* šel'ah, šel'uh; šel'uha. pryp. 103, *čech.* šilink, *pol.* szeląg, *lit.* šilingas, *it.* scellino, *fz.* escalin. — *ahd.* scilinc, *mhd.* schillinc, *ags.* scilling. Diez, wörterb. 1. 368. weig. 2. 583.

sknipa f. *aruss.* culex. — *gr.* σκνίψ.

skodla, škodla f. *nsl.* Schindel, *kroat.* šimla. verant., *serb.* skudla; šindra. mik.; šindrika. vuk., *nsl.* šindol. jambr., *pol.* szkudła, *klruss.* šyngła (in Nordungern), *magy.* sindel, sindely, zsendely, zsindely, *rum.* šindilъ. — *ahd.* skintalâ, *nhd.* Schindel, *lat.* scandula, scindula, *it.* scimola: daher *rum.* škъndurъ tabula.

skodžati vb. pf., skodžavati vb. impf. *serb.* einbringen (eine Schuld). Ragusa. — *it. ven.* scodere, scuodere, *it.* riscuotere.

skomrahъ m. *asl.* mimus, praestigiator, *klruss.* skomoroch Bärenführer, *aruss.* skomorochъ, skomorokъ, *pol.* skomoroch, *lit.* Skamarakas. — Nach šaf.-starož. 15. 3. von dem Völkernamen σκαμάρεις; praedones, quos vulgus scamares appellabat. Vita s. Severini; Scamaris et latronibus undique collectis. Iornand.

skotъ m. *asl.* pecus, *bulg.* skot idem, *aruss.* pecunia, *klruss.* skot pecus; skotar pastor; skotaryty vb. pascere, *russ.* skotъ pecus, *čech. pol. oserb. nserb.* skot pecus. — vgl. *afries.* sket pecus, pecunia; dagegen *goth.* skatts, *ahd.* scaz, *mhd.* schaz Geld, Reichtum, Schatz.

skrapij m., skorpija f. *asl.* scorpio, *rum.* skorpie. —

gr. σκορπίος, *lat.* scorpius, scorpio, *goth.* skaurpjo, *ahd.* skorpjo, skorpo, *mhd.* skorpiôn, schorpe.

skrinija, skrinja, skrina f. *asl.* arca, *nsl.* škrinja, *kroat. serb.* skrinja, *klruss.* skryńa, *russ.* skrynja, skrynka, skrinka, skrin, *pol.* skrzynia, *čech.* skříně, *magy.* szekrény, *rum.* sikriu. — *ahd.* scrîni, *and.* skrin, *mhd.* schrîn, *nhd.* Schrein, *lat.* scrinium: vgl. krina.

skrlato n. *aserb.* scarlatum, *nsl.* škrlat. jambr., *serb.* skerlet, *aserb.* skrьlato. danič., *russ.* skorlatъ; šarlatъ. izv. 1. 563, *pol.* szarlat. — *it.* scarlatto, *ngr.* σκαρλάτον, *türk.* saqarlât, iskerlet. Diez, wörterb. 1. 368.

skula f. *serb.* schola. mik., *nsl.* škola, šola, *klruss.* škoła, čkoła, *russ.* škoła, *oserb. nserb.* šula. — *lat.* schola, *ahd.* scuola, *mhd.* schuele.

skumьnъ, skimьnъ m. *asl.* catulus. — *gr.* σκύμνος.

skurija f. *aserb.* scoria. — *ngr.* σκουριά, *gr.* σκωρία, *lat.* scoria.

skuta f. *nsl.* Topfen. — *it.* scotta aus *lat.* excocta. wack. 36, *ahd.* scotto, *nhd.* Schotte, Schotten, Molke, *österr.* Schotten, Topfen. Höfer. 3. 112: nach weig. 2. 633. vom *ahd.* scuttan schütteln.

skutъ m. *asl.* fimbria, *bulg. serb.* skut. — vgl. *goth.* skauts, *ahd.* scoza, *mhd.* schoss, *it.* scosso. Diez, wörterb. 2. 62; nach weig. 2. 632. von schiessen.

skuvija, skovija f. *serb.* cuculus, *russ.* skufьja, *pol.* skofija, *türk.* uskuf, *magy.* szkofia. — *ngr.* σκούφια, *it.* scuffia, cuffia, *fz.* coiffe, *rum.* koif, *mlat.* cofea, cuphia: alles auf *ahd.* kuppa, kuppha zurückzuführen. Diez, wörterb. 1. 149.

slavulja f. *serb.* salvia. mik.; žalj, žalfija. mik.; *klruss.* šavłyja, šałvija, *pol.* szałwija, szalba, *russ.* šałfej, *nsl.* žajbel. marc.; žavbelj, *nserb.* žalbija, *rum.* salbie, salvie, šalie, žale, *magy.* sálya, zsálya, *alb.* sabi, *türk.* sâlbie. — *lat.* salvia, *ahd.* salbeiâ, *mhd.* salbeie, *nhd.* Salbei.

ślązk m. *pol.* Silesia, *čech.* slézsko; slez f., das *asl.* slęzь lauten würde. — Von dem Völkernamen der Silingae, bei Ptolemaeus Σιλίγγαι, eines Stammes der wandalischen Suewen. Zeuss, die Deutschen 455.

smak m. *klruss. pol.* gustus, sapor, *nserb.* šmek. — *ahd. mhd.* smac.

soba f. *serb.* cubile. — *magy.* szoba aus stuba wie szobor aus stobor, daher auch *rum.* sobъ und *türk.* sobâ fornax: vgl. istъba.

sokotyty vb. *klruss.* pascere, *bulg.* sokoti. siebenb. — *rum.* sokotesk vb. attendo.

sokь m. *aserb.* tributum frumentarium. danič.; sokalьnikь (*mlat.* socamanus) colonus, qui tributum hoc pendebat. danič. — vgl. *mlat.* soca modus agri.

soldatъ m. *russ.* etc. miles. — *it.* soldato, von soldo Lohn. Diez, wörterb. 1. 386: vgl. žold.

soldin m. *nsl.* solidus. habd. — *it.* soldino, *lat.* solidus. Diez, wörterb. 1. 385.

soltar m. *nsl.* Waldhüter. vip. — *it. ven.* saltaro, *mlat.* saltuarius, *nhd. bair.* Saltner. Schmeller 3. 239.

som m. *nsl.* salmo. meg., *serb.* som silurus glanis, *russ.* somъ, *klruss.* sum, *pol.* som. — *lat.* salmo, *ahd.* salmo, *mhd.* salme, *nhd.* Salm: *rum.* žemlugъ aus Salbling.

sorokъ m. *russ.* quadraginta, woher auch soročiny, *klruss.* sorok. — Aus *ngr.* σαράκοντα entstellt durch Abwerfung der zwei letzten Sylben: *klruss.* sorokousty, *russ.* sorokoustъ, *rum.* sъrъkustъ preces, quae in ecclesia pro defuncto fiunt per XL dies, stützen sich auf σαρακοστός.

sosa vb. *bulg.* venire. milad. 334; dososa: ali ti se azno dososalo? milad. 133; da nasosaši zlo, što si dobro tvorilь. misc.; sosuva. siebenb., *alb.* sos venire, *rum.* sosesk venio; prisos abundantia. — *ngr.* σώνω aor. σῶσαι.

sotona m. *asl.* satana, *nsl.* sotona. metl., *serb.* sotona, *klruss.* sotona, *russ.* satana, *pol.* szatan. — *gr.* σατανᾶς.

spanъ adj. *asl.* barbam raram habens, *rum.* spъnatek impubes. — *gr.* σπανός.

spata f. *aruss.* gladius, *pol.* szpada, *it.* spada, *fz.* épée, *rum.* spatъ, *alb.* špatъ. — *lat.* spata, *ngr.* σπάθα. Diez, wörterb. 1. 389. diefenb. or.-eur. 422.

spądъ m. *asl.* modius, *kroat.* spud: spud žita. glag.-16. jahrh. — vgl. *lat.* pondus, *goth.* pund, *ahd.* phund, wobei eine Veränderung der Bedeutung und der Vorschlag eines *s* anzunehmen wäre, wie etwa deutsch Sportich aus porticus. wack. 14.

spekulatorъ m. *asl.* speculator. — *gr.* σπεκουλάτωρ.

spenьza f. *aserb.* sumtus, expensa. danič., *serb.* spenza pecuniae, *kroat.* spensa pecuniae. luč. — *it.* spesa: hieher gehört auch *nsl.* špendati vb. expendere. trub.; špendija victus. marc., *kroat.* špendati vb. glag.-16. jahrh.; špenьdija. šaf.-glag. 96, *mhd.* spenden, *ahd.* spentôn; ebenso *nsl.* spiža cibus. marc., *klruss.* spyža Proviant. akt. 3. 109, *ahd.* spîsa, *mhd.* spîse, *mlat.* spensa aus expensa (vgl. Kost). Diez, wörterb. 2. 66.

spica, žbica f. *serb.* radius, *russ.* spica Spitze; spica kolesnaja. tichonr. 2. 156, *klruss.* špyća radius; špic Spitze, *nsl.* špica cuspis. jambr., *pol.* szpica, *rum.* spicъ radius rotae. — *ahd.* spizzâ, *mhd. nhd.* Spitze, Spitz.

spila, spilja f. *serb.* caverna, *nsl.* špila. trub.; špilovje, špelovje; špilja specus, antrum. habd. jambr. prip. 73. — *gr.* σπηλιά, *alb.* spella. blanch.; spiljъ specus; špelъ saxum, spelunca.

spilka f. *serb.* acus genus. mik.; išpilja cunei genus, *pol.* szpila Spille, *klruss.* špyl'ka, *russ.* špilьka.— *nhd.* Spille, *it.* spillo Stecknadel. Diez, wörterb. 1. 392.

spira f. *asl.* cohors. — *gr.* σπεῖρα.

splina f. *asl.* splen, *bulg.* splinъ, *alb. rum.* splinъ. — *ngr.* σπλῆνα.

spolinъ, ispolinъ m. *asl.* gigas. — Von dem Völkernamen der nach Šafařík's Ansicht skythischen Spalei, Spali bei Plinius und Iornandes. šaf.-starož. 1. 6; 15. 2.

sprtva f. *serb.* corbis, *kroat.* sperta. hung., *alb.* športъ. — *lat.* sporta.

spuga f. *kroat.* spongia, *serb.* spugav spongiosus. mik., *nsl.* špongija. hung., *klruss.* špondja (in Nordungern), *rum.* spongie, špongie, *magy.* spongya. — *lat.* spongia, *it. ven.* sponga, *gr.* σπογγία, *ahd.* spunga.

spurjanin m. *serb.* filius spurius. — *it.* spurio, *lat.* spurius.

sracininъ, sracinъ, sarakinъ m. *asl.* saracenus, *magy.* szerecsen. — *gr.* σαρακηνός, *ahd.* sarz, serzo, *mhd.* serze, sarrazîn, *and.* serk, *arab.* šerk.

sraka, sraky f. *asl.* tunica, *nsl.* srajca aus sračica, *klruss.* soročka. — *mlat.* sarca, saraca, serica (tunica), *and.* serkr, *ags.* serke: vgl. ztschr. 11. 174.

srêmъ m. *asl.* Sirmium, *serb.* Srijem, *magy.* Szerem. — *gr.* σίρμιον.

srma f. *serb.* argentum, eig. wohl fila argentea, *aserb.* sirьma filum, *bulg.* sъrma. milad. 82; sъrmen. 309, *rum.* sъrmъ filum auratum vel argentatum, *alb.* sirmъ Metalldraht, Seidenfaden, Seide; sъrmъ der feine Faden der Seidencocons, Silber, *türk.* sirmâ Golddraht. — *gr.* σύρμα filum: vgl. *sp.* plata Silber, eig. Platte. Diez, wörterb. 1. 318.

stačun m. *serb.* taberna. mik., *nsl.* štacun, štacuna.— *it.* stazione. Diez, wörterb. 1. 394: vgl. račun.

stadij m. *asl.* stadium. — *gr.* στάδιον.

stalija f. *serb.* stabulum. volks. (vgl. štalog), *nsl.* štala, *kroat.* štala. luč. — *it.* stalla, *ahd.* stal, *ngr.* στάλα. Diez, wörterb. 1. 395.

stalь f. *russ.* chalybs, *klruss.* stal', *pol.* stal. — *nhd.* Stahl: vgl. ocêlь.

stambol m. *serb.* Constantinopolis, neben Carigrad, *asl.* cêsarь gradъ, carь grad etc. — *türk.* istâmbôl aus εἰς τὴν πόλιν.

stap, štap, šćap m. *serb.* scipio, *nsl.* štap fustis. jambr.; ščap. hung., *bulg.* stap, stapče; štap. verk. 43. 192, *kroat.* šćap. verant., *klruss.* nur staba želiza, *alb.* stap. — *nhd.* Stab.

star m. *nsl. kroat. serb.* modius, *asl.* šestar vasculum. — *ahd.* sextari, sehtari, *mhd.* sëhster, sëhter, sëster, *nhd.* Stär, *it.* sestiere; stajo aus sestajo; staro, *lat.* sextarius, starium.

starиši m. pl. *nsl.* parentes, *oserb.* staršej. — Gebildet nach dem *nhd.* Ältern.

stasь m. *aserb.* regio pastoria. danič. — vgl. *gr.* στάσις.

statyrь m. *asl.* stater. — *gr.* στατήρ.

stąpa: stupa f. *aserb.* mortarium, *pol.* stępa, *serb. klruss. russ.* stupa, *ngr.* στουμπίζω vb. — *nhd.* Stampfe.

stêgъ m. *aserb.* vexillum, *serb.* stijeg. vuk. mik., *kroat.* stig. luč., *russ. dial.* stjagъ pro kolъ, *rum.* stêg. — *ahd.* stanga, *and.* stöng f., *it.* stanga, *fz.* étangues. Diez, wörterb. 1. 396.

stihija f., stihio n. *asl.* elementum, *rum.* stihie, *alb.* stihi Gespenst. — *ngr.* στειχιόν.

stihъ m. *asl. russ.* versus, *klruss.* stych. kul. 1. 49, *rum.* stih. — *gr.* στίχος.

stodolja f. *aruss.* granarium, *klruss.* stodoła, *čech.* stodola, *pol.* stodoła. — *ahd.* stadal, *mhd. nhd.* Stadel: hieher gehört auch *nsl.* štagelj gen. štaglja. ev.-tirn. und *serb.* štagalj.

stomahъ m. *asl.* stomachus, *serb.* stomah, *alb.* stomah. — *gr.* στόμαχος.

stomanja m. *kroat.* indusium. Veglia. glasn. 1861. 12. 5, *nsl.* stomanja. meg. — *it. ven.* stamegna, *it.* stamigna, tela ruda fatta di pelo di capra per uso di collare.

stomna f. *bulg.* urceus. verk. 371.; stovna, *asl.* stamьna, stamenъ, *alb.* stamnъ, štamъ. — *gr.* στάμνα.

stopaninъ, stopanъ m. *asl.* dominus, *bulg.* stopanin. milad. 73. 147; stopan Herr, Gemal, Eigenthümer. cank.; stopankъ, stopanicъ, *serb.* stopanin, *rum.* stъpъn herus; stъpъnъ hera. — *alb.* stopan praefectus pastoribus.

strata f. *aruss.* via. — *ngr.* στράτα, *lat.* strata (via), *it.* strada. Diez, wörterb. 1. 399.

stroka f. *asl.* centrum, *russ. pol.* stroka, *pol.* strzoka linea, *rum.* soroakъ. — vgl. *goth.* striks Strich.

strusъ m. *asl.* struthio. op. 1. 98, *nsl.* štruc. meg., *serb.* struc. mik., *čech.* štros, pštros, *pol.* struś, *lit.* strusas. — *ahd.* strûz, *it.* struzzo, *mlat.* strucio, *lat.* struthio, *rum.* strution. Diez, wörterb. 1. 401.

stryga f. *slovak.* striga, *čech.* stŕiha, *pol.* strzyga, *nsl.* štrigon Vampir (bei Linde), *rum.* strigoe, *alb.* štrigъ, *ngr.* στρίγλα. — *lat.* striga, *it.* strega.

stucija f. *serb.* poculi genus. danič., *nsl.* štuca fidelia. habd. jambr. — *nhd. bair.* Stutzen m. Schmeller 3. 674.

stukanъ, istukanъ m. *asl.* statua, idolum. — šaf.- staro̥ž. 18. 7. führt ein altdeutsches toukaninc an, das ich in den betreffenden Quellen nicht finde: es ist *slav.* und eig. das part. praet. pass. von istukati sculpere.

stulъ m. *russ.* sedes. — *nhd.* Stuhl.

stura f. *serb.* teges. vuk., *kroat.* storea. verant., *nsl.* storija Binsendecke. marc., *russ.* štora. — *lat.* storea, *it.* stoja. Diez, wörterb. 1. 398, *nhd. bair.* Stor, Storch m. f. Schmeller 3. 654.

stьklo n. *asl.* vitrum, *nsl.* steklo. habd. prip. 79; sklenka Flasche. Flitsch, *bulg.* stъklo, *kroat.* caklo. luč., *serb.* staklo, stklo, sklo; caklo, cklo. mik., *klruss.* škło, *russ.* stkło, stekło, skło, *pol.* skło, *rum.* stiklъ, *lit.* stiklas. — vgl. *goth.* stikls, *ahd.* stichil, *and.* stikill Spitze des Trinkhorns. wack. 5: nach šaf.-starož. 6. 9. und ztschr. 11. 174. stammt das Goth. aus dem Slav.

sučediti se vb. pf., sučedavati se vb. impf. *serb.* contingere. — *it.* succedere: reflexiv wegen des *serb.* dogoditi se.

sudarь m. *asl.* sudarium. — *gr.* σουδάριον.

sudъ m. *aruss.* fretum. — *schwed.* sund: *asl.* würde das Wort sa̜dъ lauten.

sulinarь m. *asl.* canalis. — *ngr.* σωληνάρι, σωλήν.

sumati vb. *serb.* decernere. — *it. ven.* sumar, *it.* sommare.

sumpor m. *kroat. serb.* sulfur, *russ.* sumpor, sambur. — *lat.* sulfur, *it.* solfo, zolfo. Diez, wörterb. 1. 386.

surna f. *russ.* fistula, *kroat.* surla. verant., *pol.* surma, *rum.* surlъ. — *türk.* surnâ, zurnâ.

sveklъ, sevklъ m., sevkla f. *asl.* beta, *nsl. serb.* cvekla, *nsl.* cikla. jambr., *bulg.* cvêklъ. pokl. 1. 68; cveklo, ceklo, *russ.* svekla, *pol.* ćwikła, *klruss.* cejkła (in Nordungern); ćvikła (in Galizien), *rum.* sveklъ, *magy.* czékla. — *ngr.* σεῦκλον, *gr.* σεῦτλον.

šafa f. *klruss.* Kleiderkasten; škap, *russ.* škafъ, škapъ, *pol.* szafa. — *nhd.* Schafft, Schaff, *nd.* Schapp, *and.* skap armarium.

šafar m. *nsl.* Haushalter; šafariti vb. trub., *klruss.* šafar, *pol.* szafarz, *magy.* sáfár, *rum.* šifariŭ. — *mhd.* schaffaere, *nhd. bair.* Schaffer.

šafran m. *serb.* crocus. mik., *pol.* szafran, *russ.* šafranъ, *nserb.* zapran, *nsl.* žefran, *rum.* šofran (vgl. *serb.* šavranjika carthamus tinctorius, das von seinem Thema ebenso gebildet ist wie paprika von papar). — *mhd.* safrân, *nhd.* Safran, *ngr.* σαφράνι, *it.* zafferano, *fz.* safran, *arab. pers.* za'farân.

šajka f. *serb.* scapha, *russ.* šajka, *klruss.* čajka, *magy.* sajka, *rum.* šêjkъ. — *türk.* šajqa.

šaldo adv. *nsl.* valde: šaldo ga je udaril. vip. — *it.* saldo.

šalkov adj. *nsl.* lepidus. lex. — *nhd.* schalkhaft von *ahd.* scalc, *mhd.* schalc Knecht. Diez, wörterb. 2. 59.

šamdalь, šamdamь, šandamь m. *aserb.* candelabrum. danič., *russ.* sandalъ, šandalъ. — *türk. pers.* šam'dan.

šanovaty vb. *klruss.* achten, *russ. dial.* šanovatь, *pol.* szanować. — vgl. *mhd.* schônen, *nhd.* schonen.

šantati vb. *nsl.* claudicare. habd. jambr.; šantav claudus. lex., *serb.* šantav. — *magy.* sánta.

šapel m. gen. šapelna *nsl.* corolla. lex. Stirnband der Krainerinen; šap. marc. — *mhd.* schapël Haarband, *nhd. bair.* Schapel. Schmeller 3. 375. *afz.* chapel.

šapka f. *klruss.* Mütze, *russ.* šapka, *pol.* czapka, *bulg.* šapkъ. milad. 513, *kroat.* šapka. verant., *klruss.* šapineć, *türk.* šâbqa, *rum.* šapkъ. — vgl. kapa.

šar m. *nsl.* Spartogras; šarje n. collect. — *nhd. bair.* Sahr aus Saher die scharfen und spitzen Blätter gewisser Sumpfgräser (carices). Schmeller 3. 216, *ahd.* sahar, *mhd.* saher Sumpfgras, womit *serb.* ševar arundo arenaria, *klruss.* šuvar, *pol.* szuwar zu vergleichen ist.

šar: *bulg.* šar-planinъ. milad. 464, *serb.* šar-planina. — *gr.* σκάρδος, *lat.* scardus.

šara f. *nsl.* genus. marc. Vodnik. — *nhd.* Schaar, *ahd.* scara, *it.* schiera. Diez, wörterb. 1. 370.

šaravary m. pl. *klruss. russ.* Pumphosen, *pol.* szarawary, *serb.* šalvare, *rum.* šolovariŭ. — *türk. pers.* šelvâr, *nhd. bair.* Schariwari. Schmeller 3. 386.

šarkan m. *nsl.* draco. hung., *klruss.* šarkań. — *magy.* sárkány.

šarža f. *russ.* Sarsche, *pol.* szarsza, *oserb.* čorš. — *nhd.* Sarsche, *it.* sargia, *fz.* sarge. weig. 2. 541.

šaš m. *nsl.* carex, carectum. habd. jambr., *klruss.* šaš neben osoka Rietgras (in Nordungern). — *magy* sás.

šat m. *nsl.* Tellertuch. marc., *klruss.* šata vestis, *russ. dial.* šata, *pol.* szata, *nserb.* šant Halstuch. — vgl. *mhd.* schanz vestis vilior.

šatьrъ m. *asl.* tabernaculum; čator. izv. 635, *nsl.* šator tentorium. habd. hung.; šotor. trub. meg. lex., *bulg.* šator; šjatrec Regenschirm.; čadъr.

milad. 125. 145, *kroat.* šator. verant., *serb.* šator; šatra tentorium mercatoris, *klruss.* šater. pis. 2. 35. kul. 1. 112, *russ.* šaterъ, *pol.* szatra, *lit.* šêtra, čêtra, *magy.* sátor, *rum.* šatrъ, *alb.* čadъrre. — *türk. pers.* čâdir.

šef m. *nsl.* Heber. — Scheint ein *nhd.* Schöpf vorauszusetzen.

šega f. *nsl.* das Schräge. — *nhd.* schef, schief: vgl. *it.* rogo aus rovo *lat.* rubus. Diez, wörterb. 2. 57.

šelem m. *nsl.* nequam. lex., *klruss.* šel'ma, *russ.* šelьma, *čech.* šelma, *pol.* szel'ma. — *ahd.* scalmo, scëlmo, *mhd.* schëlme Pest, Aas (Schimpfwort), *nhd.* Schelm.

šełkъ, šołkъ m. *russ.* sericum, *klruss.* šołk, *lit.* šilkai, *magy.* selyem. — *ahd.* silecho, *and.* silki, *engl.* silk: vgl. *arm.* šěram bombyx, *mongol.* sirgek sericum. beitr. 2. 280. Diez, wörterb. 1. 380. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 4.

šema f. *nsl.* larva. meg. Maske, dummer Mensch. marc. — *ahd.* scema Maske, *mhd.* schëme, schëm, *nhd. bair.* Schem f. Schmeller 3. 362. weig. 2. 574: vgl. skima.

šereg m. *nsl. kroat.* caterva. hung. habd., *kroat.* šereg. hung., *serb.* šereg; šerežanin, *klruss.* šereg, *russ.* šerenga, *pol.* szereg, *rum.* širêg. — *magy.* sereg: vgl. *nhd.* Schaar.

šestar, šestak m. *serb.* circinus. vuk. mik., *klruss.* šesternyk (bei den Huculen). — vgl. *it.* sesto.

šešla f. *nsl.* eine Art Schöpfgefäss. — *it.* sessola, *nhd. österr.* Sesse, Söss. Höfer 3. 141.

šetraj m. *nsl.* satureia. vip.; šetraja f. marc. — *nhd.* Saturej, *lat.* satureia.

šibre f. pl. *nsl.* cautes. lex. — *ahd.* scivero, *mhd.* schivere, *nhd.* Schiefer.

šilok m. *serb.* euroauster. mik. — *it.* scirocco. Diez, wörterb. 1. 372.

šišak m. *nsl.* galea. jambr., *kroat.* šišak. hung., *russ.* šišakъ, *pol.* szyszak. — *magy.* sisak.

škaf m. *nsl. serb.* Schaff, *serb.* šavolj aus dem *österr.* Schaffel. — *ahd.* scaph, *mhd.* schaf, *nhd.* Schaff, *mlat.* scaphum, *gr.* σκαφίον. weig. 2. 553, *aserb.* škaba scapha. danič., *rum.* šaf labrum; škafъ scaphium.

škatula f. *serb.* scatula. danič., *pol.* szkatuła, *nsl.* škatla, *klruss.* škatul'a, katul'a (in Nordungern), *magy.* katulya, *rum.* škъtulъ. — *it.* scatola, *nhd.* Schachtel, Schattel, *lat.* scatula. weig. 2. 551.

škilec m. *nsl.* der Schielende. marc.; škilast. lex.; škiljast luscus. habd. jambr.; šiljast, *kroat.* škilj strabo. verant., *serb.* škiljav connivens. vuk., *čech.* šilhati vb.; šilhavý adj, *oserb.* šêlhać vb. schielen, *nserb.* šylavy schief. — *ahd.* scelh, *mhd.* schelch quer, schielend; schilchen vb.: hieher gehört auch *nsl.* na hilje gledati. meg., *serb.* hiljav laesus oculo. vuk.; hiljok strabo. mik.; hiljati vb. mik.

škip m. *serb.* alveus lavando inserviens. vuk., škif navis. mik. — *ahd.* scif, *nhd.* Schiff. weig. 2. 581.

škoda f. *nsl.* damnum; poškoda noxia. lex., *serb.* škoda, *klruss.* škoda, ehedem auch ščkoda. akt., *aruss.* škota. izv. 2. 32, *russ.* škoda, *pol.* szkoda, *oserb. nserb.* škoda. — *ahd.* scado, *mhd.* schade, *nhd.* Schaden.

školj m. *serb.* insula. — *it.* scoglio.

škrat, škratec; škratelj m. gen. škrateljna *nsl.* lamia. lex.; škrat Bergmännchen. marc., *pol.* skrzot. — *ahd.* scrat, scrato, *mhd.* schrat, *nhd.* Schratt. Schmeller 3. 519. weig. 2. 638.

škrc, škric m. *nsl.* Rockzipfel. — *ahd.* scurz brevis, *nhd.* Schurz.

škril m. *nsl.* schräge. dain. 93. — vgl. škril mit *ahd.* scelh, scelah obliquus und *nsl.* škrljetka mit kletka: auch *kroat.* krljak pileus. hung. neben škrljak mag hieher gehören.

škuda f. *serb.* numus scutatus. — *it.* scudo.

škupa f. *nsl.* Schaub, Strohbund. marc. — *ahd.* scoup, *nhd.* Schaub. Schmeller 3. 305.

škur adj. *nsl.* opacus, fulvus. habd. jambr., *kroat.* škur. hung. — *it.* oscuro.

škutъ m. *russ.* navigii genus, *pol.* szkuta. — *nhd.* Schüte, *and.* skûta, *schwed.* skuta, *mlat.* scuta, escauda. weig. 2. 649.

šlaknja f. *serb.* scoria, *russ.* šlakъ. — *nhd.* Schlacke: vgl. rošnja.

šlechta f. *čech.* Geschlecht, Adel, *klruss.* šl'achta, *russ.* šljachta aus dem pol., *pol.* ślachta, szlachta, *nserb.* šlachta Geschlecht, *nsl.* žlahta Verwandte, Verwandtschaft; žlaht Art: ozdravi vse žlaht bolnike. trub.; žlahten edel; škljat: vi ste prav trdnega škljata. In der Pivka. — *ahd.* slahta; gislaht congener, decorus; *mhd.* slahte, *it.* schiatta, *afz.* esclate, *ngr.* σκλιτάβα familia. Diez, wörterb. 1. 370. Die Zusammenstellung mit lech ist zurückzuweisen, nach welcher dem lech vorne *s* und hinten *t* hinzugefügt worden wäre. šaf.-starož. 38. 3.: vgl. *ahd.* adal prosapia, nobilitas; *nsl.* pleme und plemenit; *serb.* odžak etc.

šlêmъ m. *asl. aserb.* galea neben hlъmъ, hilemъ, *russ.* šelomъ. izv. 1. 377, *pol.* hełm, *it.* elmo. — *goth.* hilms, *ahd.* helm, *lit.* šalmas. weig. 1. 497. Diez, wörterb. 1. 163.

šljapa f. *russ.* Hut. — *nhd.* Schlapphut. Campe.

šljar m. *nsl.* Art feine Leinwand. Krain; šljarov adj.: srajca šljarova; žlar. — *nhd.* Schleier, *mhd.* sleiger, sleir.

šmant m. *nsl.* Purpurmantel. marc. — vgl. *nhd.* Sammt; aksamitъ.

šneka f. *aruss.* navis genus. izv. 2. 167. — *schwed.* snäka, *mlat.* isnechia.

šolen m. gen. šolna *nsl.* Schuh; šulin. lex.; šolenj gen. šolnja; šulinec calceolus. lex.; šulinci pl. hung.; šolinci, *kroat.* šoljin. hung., *alb.* šollъ sandalium. — vgl. *ahd.* solâ f., *mhd.* sol f., *nhd.* Sohle f., *goth.* sulja, *lat.* solea. weig. 2. 721.

šołta m. *oserb.* *nserb.* Schultze, *klruss.* šołtys. akt., *pol.* szołtys. — *ahd.* scultheizëo, *nhd.* Schultheiss, *mniederl.* sculthete. weig. 2. 645.

šopa f. *klruss.* Schoppen, *pol.* szopa. — *nhd.* Schoppe, Schupfe.

šor m. *klruss.* (in Nordungern) Reihe. — *magy.* sor.

špaga f. *nsl.* Spagat, *pol.* szpagat. — *it.* spago, *alb.* spangho, *ngr.* σπάγος, *magy.* spárga. Diez, wörterb. 2. 66.

špan m. *nsl.* socius (in Liedern). — *nhd.* Gespan, eig. Milchbruder, von Span Milch.

šparglin m. *nsl.* asparagus. jambr., *pol.* szparag, *klruss.* šparga, *russ.* sparža, *magy.* spárga, *ngr.* σπαράγκι, *rum.* spargъ. — *lat.* sparagus, *gr.* ἀσπάραγος, *nhd.* Spargel.

špegati vb. *nsl.* speculari, explorare. lex.; špejati vb. trub.; špijati vb. habd.; špijavec. jambr., *pol.* szpieg, *it.* spione, *alb.* spiun, *gr.* σπιοῦνος, *rum.* špion. — *ahd.* spëhôn, *nhd.* spähen.

šperovec m. *nsl.* Sparrebaum. Krain; špiravec. vip. — *nhd.* Sparren.

špilь, špilьmanъ m. *asl.* histrio, *drev.* spellman. gilf. 62. — *ahd.* spiliman, spilaman, *nhd.* Spielmann, *österr.* Spilmann. Höfer 3. 160.

špogati vb. *nsl.* uti. lex. rês. 21. marc. ljude ne živimo, de bi šege špogali, ampak šege ljudje špogamo, de bi prav in lêpo živêli. ravn. 2. 180. ne morem jih nič špogati takih pregrêšnih praznikov. 1. 244. — *mhd.* spulgen consuescere, frui. Graff 6. 335. Sitzungsber. 42. 118. Noch jetzt im Hennebergischen: sich spulgen, sich pflegen. Schmeller 3. 563.

šprinclja f. *nsl.* eine Art Raubvogel. Krain. — *nhd.* *österr.* Sprinz m. falco nisus. Höfer. 3. 167.

štaka f. *serb.* fulcrum; štake grallae. mik. — *it.* stacca, *ags.* staca. Diez, wörterb. 1. 394.

štampa f. *serb.* impressio; štampati vb. pf. impf. — *it.* stampa.

štampet, špampet m. *nsl.* lectus. hung. — *ahd.* *mhd.* spannbette, *nhd.* Spanbett. weig. 2. 739.

štant m. *nsl.*: v štant dati collocare. — *nhd.* Bestand: vgl. fit.

štavt m. *nsl.* Gestalt. marc.; štavten adj. stattlich, *pol.* kształt. — *nhd.* Gestalt.

štebala f. *nsl.* Stiefel. marc. — *it.* stivale: vgl. *serb.* štopela crepida. mik.

štentati vb. *kroat.* morari. hung., *nsl.* štenta labor. lex.; zaštentanje remora. habd. — *it.* stentare.

štepih m. *nsl.* Brunnen, Cisterne. — *nhd.* *bair.* Stubich, Stübich Packfass. Schmeller 3. 605: vgl. *österr.* Stauf eine Art hölzernes Gefäss. Höfer 3. 174.

štera f. *nsl.*: v štero priti sagt man von Handwerkern, die in's Haus arbeiten kommen. — *nhd.* *bair.* auf die Stör gehen. Schmeller 3. 655; in die Störe gehen. Höfer 3. 188.

šterc, šterear m. *nsl.* erro. meg. mendicus; štercati vb. lurcari. lex. vagari. marc. — *nhd.* störzen: nicht etwa von iskati abzuleiten.

šterig m. *nsl.* ein Pflock hinter langen Wagen um sie zu lenken. steierm., *nserb.* štyr Steuerruder. — *nhd.* steuern.

šterna f. *nsl.* puteus. lex. cisterna; štirna cisterna; puteus. marc.; šusterna. trub.; četernja. habd., *serb.* čatrnja; gustirna. mik.; gustjerna. pjesm.-kač. 130, *magy.* csatorna, *rum.* četernъ, *ngr.* στέρνα. — *lat.* cisterna, *mhd.* zistërne, *mgr.* κιστέρνα.

štibra f. *nsl.* Steuer. trub. — *ahd.* stiura, *nhd.* Steuer, *it.* *dial.* steora.

štiglec m. *nsl.* carduelis. jambr.; štrglinec. jambr., *serb.* steglić carduelis. mik., *čech.* stehlík, *slovak.* stěhlík, *rum.* štiglic, štiglicъ; steglicъ; tengelicъ. — Unbekannten Ursprungs: *nhd.* Stiegelitz für Distelfink wird von Frisch und anderen für slavisch gehalten.

štimati vb. *nsl.* putare; štimati se superbire. steierm.; štimanje amor., *kroat.* štimati vb. hung., *serb.* obnestimati vb. ignominia afficere, *ngr.* στίμα. — *it.* stimare.

štirkinja f. *serb.* sterilis. — vgl. *gr.* στεῖρα und *nhd.* in Niedersachsen Sterke, Kalbe, junge Kuh. Höfer 3. 187.

štor m. *nsl.* truncus. — *nhd.* Storre. Frisch., *bair.* Storren Stumpf von einem Baum. Schmeller 3. 654.

štrk m. gen. štrika *nsl.* Strick. vip., *nserb.* štryk. — *nhd.* Strick.

štruca f. *nsl.* eine Art weisses Brod. — *nhd.* *dial.* Strûtzen m. Schöpf, Tirol. Idiotikon 722. Heiligenstrützel. Höfer 3. 199.

študera f. *nsl.* libra. lex.; štidera. marc.; štedor Wagebalken. Oberkrain. — *lat.* statera, *ngr.* στατέρα.

študinъ, čudinъ, čudъ m. *asl.* gigas. — šaf. bringt starož. 14. 8. čud gigas und čudo monstrum mit čud Finnus in Zusammenhang, dem das aus *tj* entstandene *št* entgegensteht: uns scheint aus diesem Grunde študinъ von štuždь nicht getrennt werden zu können, und es wäre die Benennung für „Riese" nicht von Finnen, sondern, was auch sachlich begründeter ist, von Deutschen hergenommen worden: vgl. štuždь.

štuka f. *klruss. russ. oserb. nserb.* Stück, *pol.* sztuka, *rum.* štjuk. — *nhd.* Stück.

štuždь, tuždь; čuždь (meist in russ. Quellen) adj. *asl.* alienus, *nsl.* tuj, ptuj, *bulg.* čužd. milad. 10. 56; čuž. 24; čužd. verk. 69. 111. 247; tugin. milad. 456; tuginče. 450, *kroat.* tuj. verant., *serb.* tudj, *čech.* cizí, *pol.* cudzy. — Vom *goth.* thiuda oder einem andern entsprechenden Worte durch das possessive Adjectiva bildende Suffix jъ abgeleitet: vgl. šaf.-starož. 18. 10. gramm. 3. 65: daraus und aus dem, was oben unter študinъ bemerkt worden ist, würde allerdings folgen, dass die Anwendung von thiuda zur Bezeichung der Deutschen älter ist als gemeiniglich angenommen wird. Zeuss, die Deutschen 63.

šuba f. *serb.* vestis pellicea. danič.; šubara galerus pelliceus. vuk., *nsl.* šuba, šavba palla.; meg. šuba, šubica pelliceum. habd., *kroat.* šubica. glasn. 1860. 2. 44, *klruss.* šuba, *russ.* šuba, *pol.* szuba. — *mhd.* schûbe, *nhd.* Schaube. Schmeller 3. 306, *mlat.* iopa, *it.* giubba, *fz.* jupe. weig. 2. 566. Diez, wörterb. 1. 216.

šukać: szukać vb. *pol.* quaerere, *klruss.* šukaty, *russ. dial.* šukatь. — *nd.* söken, *nhd.* suchen.

šuntati vb. *nsl.* instigare; podšuntati vb. lex. — *nhd.* schunten, schunden. Frisch, *ahd.* scuntan, scundan.

švogor m. *nsl.* Schwager. jambr. neben svak, *klruss.* švager; šovgor (in Nordungern), *pol.* szwagier, *nserb.* švar, *magy.* sógor, *rum.* šogor. — *nhd.* Schwager.

tabarinъ f. *bulg.* wohl Mantel: fъrli moma pod tabarinъ. milad. 77. — *ngr.* ταμπάριον, *it.* tabarro, *fz.* tabard, *mlat.* tabardum, *mhd.* daphart.

tabla f. *asl.* tabula; tavla, *nsl.* tabla, *bulg.* tablicъ πίναξ, *klruss.* tabła (in Nordungern); tabłyća, t'abłyća, *pol.* tablica, *asl.* tavlija Schachbrett, *russ.* tavlêi, tavleja Schachbrett. op. 2. 3. 543. bus. 553, *magy.* tábla, *rum.* tablъ, *türk.* tâvla. — *lat.* tabula, *ngr.* ταβλί, τάβλα, *ahd.* zabal, tavala, *mhd.* zabel, tavele.

tabor m. *nsl.* castra. habd. jambr.; bellum. prip. 84, *serb.* tabor, tambor, *russ.* taborъ, *pol.* tabor Feldhütte, *alb.* tobor Bataillon, *rum.* tabъrъ castra, cohors, bellum, *magy.* tábor. — *türk.* thâbûr castra: Tabor, Taber ist in österreichischen Städten der Name verschiedener, mehr oder weniger befestigten Gebäude, die gemeiniglich am Ende des Hauptortes oder in geringer Entfernung davon liegen. Höfer 3. 205. Schmeller 1. 423.

tadanek m. *nsl.* praeceptum. hung. — *ahd.* tagading, *mhd.* tagedinc, teidinc, *nhd. bair.* Taiding Verhandlung, Vertrag. Schmeller 1. 428.

tagar m. *bulg.* Korb: pъln tagar jajca. milad. 531, *russ.* tagarъ. — *mong.* tagar. izv. 1. 90, *alb.* taghar Kohlenbecken, *ngr.* ταγάρι: vgl. *mlat.* tagara vasis species apud Lusitanos. duc.

taha adv. *asl.* forte. — *gr.* τάχα.

taksa vb. *bulg.* polliceri. milad. 24. 208. 535. 536. verk. 38. 54. 179; taksuva vb. 264, *alb.* taks polliceor. — *ngr.* τάσσω, τάγομαι aor. τάξαι.

talanъ m. *aruss.* fortuna. izv. 1. 375, *serb.* talenat. mik., *asl.* talanto. — *gr.* τάλαντον.

talas m. *serb.* fluctus. vuk.; talasati vb. fluctuare, *alb.* talaz. — *türk.* tâlâs: vgl. *gr.* θάλασσα.

talêr m. *nsl.* Teller, *nserb.* talaŕ, *kroat.* tanjir, *serb.* tanur. mik.; tanur patina. danič., *klruss.* talir, taril; tanir (in Nordungern), *russ.* tarelka, *pol.* talerz, *magy.* tányér. — *mhd. nhd.* Teller, *it.* tagliere, *fz.* tailloire, *ngr.* ταλέρι.

tamburъ f. *bulg.* cithara. milad. 364, *serb.* tambura, *rum.* tamburъ Leier. — *ngr.* ταμπουρᾶς, *mhd.* tambûr, tâbûr, *fz.* tambour, *mlat.* tabur, tambor, *pers.* tambûr. Diez, wörterb. 1. 406, *ngr.* ταμποῦρλον.

tanač m. *nsl. kroat.* consilium. hung.; tolnač. jambr., *kroat.* tolnač. hung. — *magy.* tanács.

tanec m. *nsl.* Tanz; tanc. jambr., *bulg. kroat.* tanac. hung., *serb.* tancati vb. mik., *klruss.* tanec, tanok, *russ.* tanecъ, *pol.* taniec, *rum.* danc. — *nhd.* Tanz, *it.* danza, *fz.* danse. Diez, wörterb. 1. 151.

tarča f. *nsl.* scutum. meg. cetra. lex., *aruss.* tarčъ scutum, *pol.* tarcza, *oserb.* tarč. — *mhd.* tarsche, tarze, *nhd.* Tartsche, *fz.* targe, *ahd.* zarga Rand, *mlat.* targia, targa, *gr.* τάργα.

tarkastyj adj. *klruss.* (in Nordungern) tarkatyj; terkatyj (in Galizien) scheckig, *rum.* tъrkat versicolor. — *magy.* tarka, das wohl mit *čech.* straka pica zusammenhängt, von dem *čech.* strakatý (*klruss.* sorokatyj) scheckig stammt.

taška f. *nsl.* Tasche. meg. habd., *klruss.* taška (in Nordungern), *russ.* taška, *rum.* taškъ, taškulъ, *magy.* táska. — *ahd.* tasca, *mhd. nhd.* Tasche, *it.* tasca.

tatarin m. *serb.* tatarus, tabellarius, *čech.* tatarka Heidekorn, *klruss.* tatarka, *pol.* tatarka, *magy.* tatárka, *rum.* tъtarkъ. — Von dem Völkernamen Tatar.

tatula f. *serb.* datura stramonium. — vgl. *lat.* datura.

tapanъ m. *asl.* tympanum, *bulg.* tъpan. milad. 371. 531. 536, *rum.* tъmpъnъ, timpъnъ. — *gr.* τύμπανον, *ngr.* τούμπανον, *ahd.* timpana, zimbala, *klruss.* cymbały, *pol.* cymbał.

tef m. *abulg.* sulfur, *bulg.* tjafe. — *ngr.* θειάφι, τιάφι.

tek adv. *serb.* solummodo. — *türk.* tek: nicht etwa mit *asl.* tъk in tъkъmo zusammenzustellen.

teřek m. *klruss.* (in Nordungern) Grund. — *magy.* telek.

telêga f. *asl.* currus, *nsl.* tolige f. pl., *bulg.* talêgъ. cank.; taligi. milad. 169. 252; telengi. verk. 10. 371, *kroat.* taliga. hung., *serb.* teljiga, taljiga, *klruss.* teliha, *aruss.* telêga, *pol.* telega, *rum.* telêgъ. — vgl. *magy.* talyiga, taliga, *türk.* tâligha.

temelj m. *nsl.* fundamentum, *bulg.* temel, *kroat.* temelj. hung., *serb.* temelj, *rum.* temej. — *gr.* θεμέλιον.

tempelj m. gen. tempeljna *nsl.* templum; tempel gen. templa. trub., *serb.* templo iconostasis, *rum.* tъmplъ frons altaris, *alb.* temblъ. — *lat.* templum, *ngr.* τέμπλον.

tenderyća f. *klruss.* Mais (in Nordungern). — *magy.* tengeri, eig. was vom Meere kommt: vgl. *klruss.* čendeřüv Glöckchen (in Nordungern) mit *magy.* csengetyü; *klruss.* kyndjerta Zündhölzchen (in Nordungern) mit *magy.* kéngyertya.

tenta f. *abulg.* tentorium, *alb.* tъndъ Reisigdach. — *ngr.* τέντα, *it.* tenda: *rum.* tindъ Vorhaus vgl. man mit *asl.* sênь Zelt und *nsl.* Vorhaus (*klruss.* śiny pl.).

tentati vb. *nsl.* tentare, *serb.* natentati vb. — *lat. it.* tentare.

tepsija f. *serb.* patina. danič., *bulg.* tepsijъ. milad. 518; tepcijъ f. bulg.-lab. *alb.* tepsi, *ngr.* τεψί, *rum.* tipsie sartago. — *türk.* tepsi.

tetradь f. *asl. russ.* quaternio, *aserb.* tetradj. danič. — *gr.* τετράς.

têlovo n. *nsl.* festum corporis Christi. — Gebildet nach *mhd.* frônlîcham, *nhd.* Frohnleichnam.

tiganъ m. *asl.* sartago; tiganisati vb., *bulg.* tigan, *serb.* tigan, tiganj, *rum.* tigae, *alb.* tighan, *russ.* taganъ. — *gr.* τήγανον, *ngr.* τηγάνι.

timon m. *nsl.* gubernaculum. lex., majhini timon, veslo. trub., *serb.* timun, *alb.* temon. — *it.* timone: vgl. dumen.

tirjanin m. *serb.* tyrannus. — *lat.* tyrannus.

tirmen m. *nsl.* fines. vip., *kroat.* trmen Frist. glag.-16. jahrh.; termen. glag., *pol.* termin, *rum.* termin. — *lat.* terminus, *it.* termine, *mhd.* tërmen begrenzen.

titla f. *asl.* titulus: sg. gen. auch titъla von titlъ oder titlo, *rum.* titlъ accentus circumflexus. — *gr.* τίτλος, *lat.* titulus.

tiunъ, tivunъ m. *aruss.* oeconomus, *klruss.* tyvun. akt. 1. 103. — *and.* thiona vb. servire.

tižika f. *serb.* phthisis pulmonalis. — *gr.* φθισική.

tojaga, toljaga f. *asl.* baculum, *bulg.* tojagъ, *serb.* tojaga, *rum.* tojag. — vgl. *türk.* tojâqa.

tokma f. *klruss.* pactum (in Nordungern); tokmyty śa vb., *rum.* tokmesk vb. aequo, ordino; tokmêlъ pactum. — *magy.* tokma, tukma; tukmálni vb., das urspr. slavisch ist: *asl.* tъkъmiti, tъkъmežь etc.

tokъ m. *asl.* usura. — *gr.* τόκος.

tolih m. *nsl.* pugio. habd.; kurjica ali toloh schwarze Niesewurz, *čech.* tulich. — *nhd.* Dolch.

tolovaj m. *nsl.* praedo. prip. 142; tolvaj. jambr., *magy.* tolvaj. — vgl. *türk.* tulvâj.

topol m. *nsl.* populus. habd., *bulg.* topolъ. milad. 342, *klruss.* topol'a, *russ.* topolь, *pol.* topola, *nserb.* topol m., *alb.* duplin platani genus. — vgl. *lat.* populus. Diez, wörterb. 1. 323. weig. 3. 334: durch Dissimilation.

toporъ m. *aruss.* ascia. nest., *nsl.* topor; toporišče manubrium. jambr., *bulg.* toporiškъ, manubrium, *klruss.* topor; toporyšče manubrium, *pol.* topor, *oserb.* toporo, *nserb.* toporiščo, *rum.* topor, *mrum.* topearъ. tetragl. — vgl. *türk.* teber, *arm.* tapar, *pers.* tabar, tavar. Müller, Sitzungsber. 42. 250.

torakъ m. *aruss.* lorica. — *gr.* θώραξ.

toranj m. *serb.* turris aedis (sacrae), *nsl.* turen, *kroat.* turan. verant., *klruss.* toron, turńa (in Nordungern), *nserb.* torm, *magy.* torony, *rum.* turn. — *mhd.* turn, *ahd.* turri, *nhd.* Thurm, *lat.* turris.

torba f. *nsl. serb. klruss. pol.* pera, *alb.* torbъ. — *türk.* torba, *magy.* turba.

torkula f. *nsl.* Ölpresse. vip., *serb.* trkulj vinacea. — *it.* torcolo, *mhd.* torkul, torkel, *nhd. bair.* Torkel Weinpresse. Schmeller 1, 456: vgl. *alb.* tork Balken der Presse.

tornati vb. *aserb.* turnieren. — *fz.* tournoi, *mhd.* turnei, *ngr.* τορνέσιον vom *lat.* tornus, *gr.* τόρνος. Diez, wörterb. 1. 415.

tovariščь m. *russ.* socius, *nsl.* tovaruš. meg. habd. jambr.; tovariš. trub. dain.; tivariš. hung.; tovarih. rês. 38, *kroat.* tovariš. verant.; tovaruš. hung., *klruss.* tovaryš, *magy.* társ, *pol.* towarzysz, *oserb.* tovaŕš, *nserb.* tovariš, *rum.* tovaroš. — Das Wort scheint mit tovarъ in der Bedeutung castra zusammenzuhängen, es würde daher etwa Lagergenosse bedeuten. izv. 1. 135. 267: vgl. gridinъ.

tovarъ m. *asl.* onus, merx; tovarinъ asinus, *nsl.* tovor onus. trub. clitella. habd. jambr., *bulg.* tovar onus. milad. 55. 349. verk. 41. 131. 174, *kroat.* tovarac asellus. luč., *serb.* tovar onus; asinus. mik., *klruss.* tovar pecus, merx, *russ.* tovarъ facultates; tovari pl. castra. izv. 1. 571; 2. 117, *pol.* towar merx, *magy.* tárnok tavernicus, *rum.* tarnicъ clitellae, *nsl.* tarna thesaurarium. habd. — vgl. *türk.* tavâr pecus, daraus Waare überhaupt: vgl. skotъ.

tovirna f. *nsl.* taberna. marc., *serb.* tovirna. volksl. — *lat.* taberna, *ngr.* ταβέρνα, *mhd.* tavërne, *nhd. bair.* Tafern. Schmeller 1. 430.

trajati vb. *serb.* durare, *bulg.* tra vivere. siebenb. — — *rum.* trъjesk vivo.

tram m. *nsl.* cantherius. jambr., *pol.* tram, *oserb.* trama, *nserb.* tram trabs. — *nhd. bair.* Trâm. Schmeller 1. 489.

trapeza f. *asl.* mensa, *bulg.* trapezъ, tъrpezъ, *serb.* trapeza, *klruss.* trapeza (bei den Huculen). — *gr.* τράπεζα.

trata f. *nsl.* Grasplatz, Viehtrieb; caespes. jambr.; tratina. habd., *serb.* tratina. — *nhd.* Tratte. Frisch, *bair.* Trat f. Viehtrieb, Brache. Schmeller 1. 502.

travlъ adj. *asl.* balbus. — *gr.* τραβλός.

trąba f. *asl.* tuba, *nsl.* trôbiti vb. tuba canere, *serb.* truba, *klruss.* truba, *pol.* trąba, *oserb.* truba, *lit.* truba. — *ahd.* trumba, *mhd.* trumbe, *it.* tromba, *nhd.* Trompete, *nsl.* trombeta. lex.; trobenta; trombenta. hung.; trumbeta. habd. jambr., *kroat.* trumbita. hung., *klruss.* trombeta; trembita (bei den Huculen); trumpeta (in Nordungern), *oserb.* trompejta, drometa, *nserb.* trumpejta, *serb.* trumbeta, *magy.* trombita, *rum.* trimbitъ.

trejalka f. *nsl.* Betschwester. — *mlat.* tertiaria. duc.

trêmъ m. *asl.* turris, *nsl.* trem: trem odkriven subdiale. habd., *bulg.* trem. milad. 453. 459. verk. 113. 227. 372, *serb.* trijem, trem; trim. mik.; podtrijemak. živ. 52, *klruss.* terem. pis. im lex., *russ.* teremъ, teremecь, *pol.* trzem atrium. psalt.-małg.: strzem einmal. ibidem. — *gr.* τέρεμνον.

trglja f. *serb.* piscis marini genus. vuk.; triglja. mik. — *it.* triglia.

trh m. *nsl.* onus. habd., *klruss.* tyrch (in Nordungern); tyrchaty vb. onerare, *rum.* tъrhat sarcina. — *magy.* terh, terhelni.

triafil m. *bulg.* rosa. milad. 514, *alb.* trendafilj. — *ngr.* τριαντάφυλλον, τραντάφυλλον.

tricida f. *serb.* ein dreiarmiger Leuchter, *russ.* trikirij. — aus *gr.* τρικήριον entstellt.

trivlja f. *asl.* patina: v trivli. nicol. — *gr.* τρύβλιον.

trnac m. *nsl.* porticus. hung., *klruss.* tornac atrium (in Nordungern). — *magy.* tornácz.

trojba f. *aserb.* treuga. danič. — *it.* tregua, *fz.* trève, *ahd.* triuwa, *nhd.* Treue. Diez, wörterb. 1. 422.

tromiriti vb. *serb.* am dritten Tage essen. — vgl. *gr.* τριημερίζειν.

tronosati vb. pf. impf. *serb.* consecrare ecclesiam, *rum.* tъrnosêlъ inauguratio. — *gr.* θρόνος.

tropariti vb. *serb.* multum loqui. — *gr.* τροπάριον.

trulo n. *asl.* trullus, *serb.* trulo tholus. — *gr.* τροῦλλος, *ngr.* τοῦρλα.

trunok m. *klruss.* potus, *pol.* trunek. — *nhd.* Trunk.

trušar m. *nsl.* dapifer lex. meg. — vgl. *nhd.* Truchsess.

tudešak m. tudeškinja f. *serb.* germanus. — *it.* todesco, tedesco.

tuman m. *pol.* aufsteigender Staub, *klruss.* tuman aufsteigender Staub, Nebel. — *türk.* tûmân Nebel.

tundjela f. *serb.* cervical. vuk.; tudjela. mik. — Fremd, doch woher entlehnt, kann ich nicht finden.

turma f. *klruss.* grex: turma ovec, *nsl.* turma caterva, *serb.* turma Karavane. — *rum.* turmъ grex., *it.* turma.

tutun m. *bulg.* Tabak: tutun ne pijam. milad. 513, *pol.* tutuń, *klruss.* ťuťun. — *türk.* tütün.

tuvlъ f. *bulg.* Ziegel. — *ngr.* τοῦβλον.

tynъ m. *russ.* murus: tynom otyniti gorodъ. izv. 2. 118, *nsl.* tinj sepes; tinje Tainach (Ortsname). Kozler, *serb.* tin, tinj paries, *klruss.* tyn sepes: želiznyj tyn. pis. 2. 151, *drev.* tyn (ttäun). gilf. 28, *lit.* tuinas Pfahl. — *and. ags.* tûn, *ahd. mhd.* zûn: vgl. *lat.-celt.* dunum. beitr. 2. 175. diefenb. or.-eur. 325. Schmeller 4. 266. šaf.-starož. 17. 12: das Wort kam vielleicht von den Gothen zu den Slaven, sicher nicht von den Angelsachsen, noch weniger von dem hochdeutschen Volksstamme: mit jenen hatten die slavischen Völker wohl keinen Verkehr und das hochdeutsche hat einen abweichenden Anlaut.

tьmijanъ, **timijamъ** m. *asl.* suffitus; timijasati vb., *nsl.* temjan, *bulg.* temjan; timjan, *kroat.* tamjan. verant. hung., *serb.* tamjan; tamljanika, *rum.* tъmъe, *magy.* tömjén, *ahd.* tîmiâm. — *gr.* θυμίαμα.

ugorek m. *nsl.* cucumis. habd., angurka. marc., *kroat.* ugrki. hung., *serb.* ugorka, *klruss.* ohurok, *russ.* ogurec, *pol.* ogurek, *nserb.* gurka, *lit.* agurkas. izv. 2. 170, *magy.* ugorka. — *mlat.* angurius. duc., *ngr.* ἀγκοῦρι, *gr.* ἄγγουρον, *dän.* agurk. Pott, zur Culturgeschichte 416.

unek *pol.* unok *klruss.* ist das deutsche Suffix ung: *pol.* gatunek Gattung; stosunek Verhältniss, von Stoss; trefunek Zufall; ładun ist Ladung; *klruss.* kerunok Richtung; moderunok Montierung; stosunok; šacunok Schätzung; trafunok; varunok Bedingung: *pol.* wiardunk, ferton und verdunok ist *nhd.* Vierdung etc. Man füge hinzu *čech.* slevuňk neben sleva, slevek und *slovak.* darunek Gastgeschenk.

unьcь m. ungija, unica f. *asl.* uncia, *nsl.* unča. marc., *serb.* unča, *aserb.* unča, ungija. — *gr.* οὐγγία, *lat.* uncia.

urlati, urlikati vb. *serb.* ululare. — *rum.* urlu ululo.

urytnyj adj. *klruss.* deformis. — *rum.* urъt.

urъ m. *abulg.* wahrscheinlich dominus: sarakinstii urove. bell.-troi. 18. 36. urove grъcstii. 23. 25. urove grъctii. 36. 37. šestь urovъ grъčьskyhъ. 33. urove grъčьstii. 37. 40. velmažie i urove. 40. — *magy.* úr: wenn nachgewiesen werden könnte, dass das Wort bulgarisch ist, so würde der Satz von der Verwandtschaft der Bulgaren mit den Magyaren eine Stütze erhalten.

useręgъ, useręzь m. *asl.* inauris, *russ.* serьga. — Ein *goth.* auhsa-riggs voraussetzend. šaf.-starož. 6. 6; 18. 7. ztschr. 11. 173.

vadaska f. *klruss.* venatio (in Nordungern); vadasyty vb. venari. — *magy.* vadászat; vadászni vb.

vadlja f. *nsl.* Wette; vadljati vb. — *goth.* vadi: vgl. *mlat.* vadium, *ngr.* βάδιον, *ahd.* wetti, *mhd. nhd.* Wette. Diez, wörterb. 1. 196.

vaga f. *nsl. russ. nserb.* Wage, *klruss. oserb.* vaha, *pol.* waga. — *nhd.* Wage.

vagan m. *nsl.* modius. habd. jambr., *bulg.* vas quoddam; v strebren vagan je svarila. milad. 474, *serb.* vagan, scutra lignea; mensura. vuk., *klruss.* vahany Trog. izv. 3. 23, *russ. dial.* vaganki idem. Dalь, wörterb. — vgl. *ngr.* βαγένι.

vagaš m. *serb.* orbita. vuk., *klruss.* vagaš (in Nordungern), *rum.* agaš. — *magy.* vágás, kerékvágás.

vagov m. *serb.* scalpri genus. — *magy.* vágó, von vágni vb.

vachta f. *russ. pol.* Wache. — *ahd.* wahtên, *it.* guatare. Diez, wörterb. 1. 233.

vajet f. *nsl.* Leitseil. — vgl. *nhd. bair.* Wailer m. (ausgesprochen unter anderem Waje) Leitseil, womit man Pferde oder Ochsen lenkt, die vor ein Fuhrwerk gespannt sind. Schmeller 4. 54: hinsichtlich des auslautenden *t* vgl. man france, franceta; murko, murkota etc.

valjati vb. *nsl.* valjati, veljati valere, *serb.* valjati vb.; valjatan adj. — *it.* vaglia.

valov m. *serb.* alveus, linter. vuk. mik., *klruss.* vałüv, vałov (in Nordungern) Rinne, Trog. — *magy.* válú.

valovati, valuvati vb. *nsl.* confiteri. jambr., *kroat.* valovati. hung. — *magy.* vallani.

vałovšno adv. *klruss.* (in Nordungern) es geziemt sich. — *magy.* való.

valpot m. *nsl.* villicus. trub.; vapot lictor. meg.; valpet Amtmann. marc.; vapška ves Waltendorf. jarn.; bavta ves idem; valpotič Familienname, *kroat.* valput. glag.-16. jahrh. — *ahd.* waltpoto, *mhd.* waltpode, walpode stellvertretender Abgesandter des Herrschers. wack.-leseb.

valъ m. *asl.* vallum, *klruss.* vał, *russ.* valъ, *pol.* wał. — *mhd. nhd.* Wall, *lat.* vallum, *kymr.* gwall.

vam m. *serb.* vectigal. mik., *nsl.* vama. hung., *klruss.* vam (in Nordungern), *rum.* vamъ. — *magy.* vám, *ngr.* βάμμα.

vamp, lamp m. *nsl.* venter. — *mhd.* wambe, *nhd. bair.* Wampe f. Schmeller 4. 77.

vampir m. *serb.* Wampir, *klruss.* vampyr, vepyr Werwolf, *russ. pol.* vampir, *klruss.* opyr, vopyr neben uper, *russ.* upyrъ, *pol.* upior. — Ein dunkles Wort.

van m. *nsl.*: na božji van bomo jutro kosili, etwa: mit dem Gedanken an Gott, oder: im Vertrauen auf Gott. steierm. — vgl. *nhd. bair.* Wahn: in gutem Wahn. Schmeller 4. 80.

van: navan adj. *nsl.* nicht bis oben voll. Murko: vgl. nagluh etwas taub. — *mhd.* wan nicht voll, leer.

vančivati vb. *kroat.* abundare: ako bi jim ča mesa zvančivalo. glag.-16. jahrh. — *it. ven.* vanzare, *it.* avanzare.

vanger m. *nsl.* steinerner Thürstock. vip., *pol.* węgar Thürpfoste. — Ohne Zweifel fremd.

vanjkuš m. *nsl.* pulvinar; vankuš. meg. jambr.; vajkušna. meg.; vajkušnica. lex., *serb.* vanjkuš; vajkušna. mik., *magy.* vańkos. — *mhd.* wangeküssen.

vánoc f. vánoce f. pl. *čech.* Weihnachten. — *mhd.* wîhen nahten, wîhennacht, *nhd.* Weihnachten, dessen zweiter Theil übersetzt ist.

vapsa, vapsuva vb. *bulg.* tingere. milad. 528. verk. 201. — *gr.* βάπτω aor. βάψαι.

varaš m. *nsl.* urbs. jambr. hung., *serb.* varoš; vármedja, *bulg.* varoš. milad. 371, *klruss.* varoš (in

Nordungern), *rum.* ormegie, *alb.* varroš suburbium, *türk.* vâroš urbs. — *magy.* város.

varcab: warcab m. *pol.* Damenstein, *klruss.* varcaba fenestra, *čech.* vrhcab. — Ein mir dunkles Wort: vgl. *asl.* vrъg, *čech.* vrh jacere und das *ahd.* zabal, *mhd.* zabel Brettspiel, Würfel.

vardêti, vardêvati vb. *nsl.* curam gerere. meg. lex. probare. hung., *bulg.* vardi servare, curare. milad. 21. 128. 231. 522. 526; vardaet. tetragl.; vardъ f. custodia. izv. 371, *nserb.* vardovaś curare, *rum.* vardъ. — *goth.* vards: dauravards, *ahd.* wartên curare, *mhd.* warte gebe Acht, beobachte, *nhd.* wardeien. Schmeller 4. 144: *serb.* vardati attendere. vuk. vgl. man mit *it.* guardare.

vardęga: wardęga f. *pol.* iumentum. psal. 77. 55; 106. 38.-malg. — vgl. *nhd.* Waare, *bair.* War das Vieh, das Beste der Habe. Schmeller 4. 125.

vari f. pl. *asl.* turris. — *gr.* βᾶρις: nach šaf.-starož. 18. 7. denkt an goth. vari habitantes.

variti vb. *asl.* praecedere. — šaf.-starož. 6. 6; 18. 17. vergleicht *goth.* faran.

varjagъ m. *aruss.* Varingus; *russ.* *dial.* mercator peregrinus; varjaža regio transmarina; homo transmarinus. Dalь. — *and.* varing varangus: *asl.* würde das Wort varęgъ lauten. šaf.-starož. 27. 5.

varovati se vb. *asl.* cavere; uvarovati servare; *nsl.* varovati custodire; varovati se cavere; varati observare. hung.; prevariti decipere. rib. jambr. prip. 230; prevara insidiae. habd. jambr.; varen securus; nevaren periculosus; varovčin pastor; varež Schweinstelle. Krain, *bulg.* vara attendere. milad. 537. verk. 3. 366; prevara fraus. milad. 147. 158, *kroat.* var imati custodire. luč., *serb.* varovati, obarovati, obarati vb. danič.; varati vb. decipere; varancija fraus; varka dolus. mik.; varkom dolose. mik., *klruss.* varovaty vb., *pol.* wara! vorgesehen! — *goth.* vars visan νήφειν; varei cautio, *ahd.* war intentus; biwarôn servare, *mhd.* war attentio.

vatah, **vatažko** m. *klruss.* praefectus pastoribus. — *rum.* vъtav dux.

vatra f. *serb.* ignis, *klruss.* vatra, *russ.* vatrucha eine Art Kuchen. — *alb.* *rum.* vatrъ focus, fundus domus: vgl. *it.* fuoco mit *lat.* focus. Diez, wörterb. 1. 193.

važa f. *nsl.* cespes. meg. lex.; važevina neben rušina. — *nhd.* Wasen, *ahd.* waso, *mhd.* wase, *fz.* gazon.

veherja, vegerja f. *klruss.* Art Tanz. band. — vgl. *pol.* węgierka, bei Linde nur in den Bedeutungen: Ungarin, ungarischer Pelz; Säbel, ungarische Pflaume nachgewiesen.

velenca f. *serb.* lodicula. mik.; velenac stragulum, *nsl.* velencia culcitra. jambr., *pol.* welens Waffenrock, *alb.* velъnzъ stragulum. — vgl. *magy.* velencze Venedig, daher wohl ein nach der Stadt Venedig benanntes Kleid.

veletъ, **vołotъ** m. *aruss.* gigas. aleks., *klruss.* velet. band.; veleteń. izv. 3. 24.; vełyt, vełyteń; vełytyća. — Von dem Völkernamen der Veleten oder Lutizen. šaf.-starož. 44. 2. 3.

velut m. *serb.* holosericum. danič. mik. — *it.* velluto, *ven.* velludo, *ngr.* βελοῦδον.

velьbądъ m. *asl.* camelus; velьblądъ schon im 13. jahrh., *pol.* wielbłąd, *aruss.* velьbludъ, vełbljudъ, vełbudъ, *russ.* verbljudъ, *klruss.* verbljud, *lit.* verbludas. — *goth.* ulbandus aus elephantus durch roman. Vermittlung, *ahd.* olpentâ, *asch.* olvunt, *ags.* olfend, *and.* ulfalldi, *mhd.* olbende, *afz.* olifant. Aus der Form der ältesten Denkmäler velьbądъ entwickelte sich, allerdings schon sehr früh, unter Einwirkung von blądъ error, vagatio die Form velьblądъ; noch weiter entfernt ist das in russ. Quellen vorkommende velьbljudъ, woraus durch Dissimilation verbljudъ entstand. Der Ansicht, velьblądъ sei die wahre Form, die als ein aus vele multum und blądъ error, vagatio bestehendes possessives Compositum anzusehen sei, widerspricht das Zeugniss der ältesten Denkmäler und setzt an die Stelle der wissenschaftlichen die Volksetymologie: vgl. ztschr. 4. 207. Man vgl. das umdeutschende *ahd.* helfant, das unter dem Einflusse von helfan sich gebildet hat.

veo m. gen. vela *serb.* velum; veleta, *pol.* welon, *alb.* vъlъ Vorhang. — *lat.* velum, *mhd.* vêle Mantel. *nhd. bair.* wela n., weil m. Schmeller 1. 626; 4. 55.

vermaš m. *serb.* summus dux exercitus. — *nhd.* Feldmarschall.

verter m. *serb.* praesepe Christi. — Aus dem *russ.* verterъ: serbisch würde das Wort vrtap lauten.

vice f. pl. *nsl.* purgatorium, *serb.* vice. mik. — *ahd.* wîzi n., *mhd.* wîze poena, purgatorium, infernus, *nhd. bair.* Weize, Weiz f. purgatorium. Schmeller 4. 205: dagegen *pol.* czyściec wie *nhd.* Fegefeuer nach dem *lat.* purgatorium, *ngr.* πουργατώριον.

vidati vb. *serb.* mederi. — vgl. *rum.* vindek medeor.

videm m. *nsl.* Ortsname: Udine und sonst. — *ahd.* widemo, widimo, *mhd.* wëdemo Grundstück, das einer Kirche gehört; Pfarrhof, *nhd.* Witthum, *nhd. bair.* Widem. Schmeller 4. 32, *gottsch.* Widem Dienstacker des Pfarrers. Elze 65, *tirol.* Wid'n Pfarrhaus. Schöpf 814, *österr.* Wimme. Höfer 3. 296.

vigenj m. gen. vignja *nsl.* Hütte zur Verfertigung von Nägeln; vižec, *serb.* viganj gen. vignja incus; officina fabri. vuk. — Ein Wort unbekannten Ursprungs.

vika f. *serb.* vicia sativa. mik., *russ.* vika, *pol.* wyka. — *ahd.* wikka, *mhd.* *nhd.* Wicke, *bair.* Ficke. Schmeller 1. 510, *lat.* vicia.

vikija f. *asl.* vas vinarium, *bulg.* vikija. milad. 415; vićija poculum. milad. 537, *kroat.* vića ampulla. verant. — vgl. *ngr.* βυκίον, βύκος. duc.

vile f. pl. *nsl.* exequiae. marc., *kroat.* vilija: na viliju svetoga Matije. glag.-16. jahrh. — *lat.* vigiliae.

vinar m. *nsl.* Wienerpfennig. — *nhd.* Wiener (Geld).

vino n. *asl.* *nsl.* *bulg.* *serb.* etc. vinum, uva, vitis, vinea. — *lat.* vinum, *goth.* vein, *ahd.* *mhd.* wîn, *and.* vîn.

vira f. *aruss.* Wergeld. nest., *pol.* wargielt, wergielt. — *mhd.* wërgelt: es befremdet, dass im *aruss.* der zweite Theil, der ja wesentlich ist, abgefallen ist.

virostuvati vb. *nsl.* vigilare. jambr., *kroat.* virost vigiliae. — *magy.* virrasztani.

visikostъ m. *aruss.* annus intercalaris; visokostьnъ adj., *russ.* visokosъ, visektosъ, *bulg.* visokošna godinъ. izv. 3. 391, *rum.* visekt, *alb.* visek. — *gr.* βίσεκτος, βίσεξτος, *lat.* bissextus.

vistijarь m. *asl.* praefectus aerarii, *aserb.* protovistijarь, protobistarь, *pol.* westyjarnia Kleiderkammer der Klöster, *rum.* vistiêriŭ; vistierie thesaurus. — *mgr.* βηστιάριος vom *lat.* vestis: vgl. *asl.* rizьnica.

višnja f. *asl.* cerasum apronianum, nur im adj. višnjavъ fuscus nachweisbar, *nsl.* višnja, *bulg.* višnь, *serb.* višnja; višanj cerasi austerae genus, *oserb.* višeń, *nserb.* višńa etc., *lit.* višna, *lett.* vêšna, *rum.* višinъ, višnъ, *alb.* višje, *ngr.* βισηνόν, βισηνιά. — Dunklen Ursprungs, vielleicht deutsch: *mhd.* wîhsel, *nhd.* Weichsel.

vitęzь m. *asl.* *nsl.* vitez miles. trub. habd. hung. eques. meg., *serb.* vitez heros; eques. danič., *magy.* vitéz, *rum.* vitêz fortis: hieher gehört auch *pol.* zwyciężyć vb. vincere: *wy* für *wi* steht in Folge einer Verwechslung mit der praepos. *wy.* — Der Name führt auf Witing, das sich durch die Silbe *ing* als deutsch erweist, und mit dem das slav. Wort von šaf.-starož. 18. 8. zusammengestellt wird: Šafařík führt vitęzь auf den dem Trebellius Pollio (vita Claudiani c. 6.) als Vittingui und dem Sidonius Apollinaris VI. so wie dem Aurelius Victor caes. c. 35. als Vithungi bekannten, nach seiner Ansicht gothischen, Stamm zurück, welcher von der Küste des baltischen Meeres in Verbindung mit anderen deutschen Stämmen im J. 269. einen Zug ins römische Reich unternahm. Man kann auch an die Witinge denken, die vom 13. Jahrh. an — sie werden zuerst in einer Urkunde von 1299 erwähnt — als vornehmste eingeborne Edle des Samlandes (Jerosch. 69), als Freie und als Dienstleute des deutschen Ordens in Preussen vorkommen (Scriptores rerum prussicarum 1. 104). Das späte Auftreten des Wortes vitęzь in den slav. Sprachen scheint für die letztere, die allgemeine Verbreitung desselben für die erstere Zusammenstellung zu sprechen.

viza f. *nsl.* huso. jambr., *pol.* wiz, *čech.* vyz, vyza, *klruss.* vyzyna caro husonis. — *magy.* viza.

viža f. *nsl.* Weise. trub.; vižati vb. weisen. — *ahd.* wîsâ, *it.* guisa. Diez, wörterb. 1. 235.

vižla f., vižel m. *nsl.* Spürhund. meg., *serb.* vižao. vuk., *russ.* vyžlecъ, vyžlikъ m. vyžlica, vyžlovka f. vyžlja n., *klruss.* vyžla (in Nordungern), *pol.* wyżeł, *rum.* višlъ. — vgl. *magy.* vizsla: zweifelhaft.

vlahь m. *aserb.* Romanus; Vlahus; pastor; auch bei den Mährern und Slovaken bedeutet vlach pastor; sonst ist es mit dem *nhd.* wälsch in der Bedeutung identisch. — *ahd.* walah, *mhd.* walch: das slav. Wort ist sicher aus dem Deutschen entlehnt: vgl. meine Abhandlung über die slavischen Elemente im Rumunischen 1.

vlasfimija, vlasvimija f. *asl.* blasphemia; vlaspimijati, vlasfimljati, vlasvimljati, vlasfimisati, vlasvimisati, vlasvimisovati, vlasimisati vb., *rum.* blъstъm. — *gr.* βλασφημεῖν.

vojt: wojt m. *pol.* Vogt, *russ. dial.* vojtъ; ključvojtъ (staršina ključa, volosti), *klruss.* vijt. — *mhd.* voget aus vocatus für advocatus.

vordovaś vb. *nserb.* werden. — *nhd.* werden: vgl. gratati.

vorga m. *serb.* sutor. mik. — *magy.* varga.

vôščiti vb. *nsl.* cupere; všeč für vošeč particip. praes. gratus, *klruss.* vinšovaty vb., *pol.* winszować. — *ahd.* wunskjan optare, *mhd.* *nhd.* wünschen.

vrator, prator m. *serb.* monachus. — *lat.* frater.

vrbovati vb. *serb.* milites comparare, *klruss.* verbovaty vb., *russ.* verbovatь vb. — *nhd.* werben.

vrdača f. *nsl.* grüne Pflaume. — *it.* verdacchia.

vrêdъ m. *asl.*: nevrêdu sъtvoriti reprobare; unrichtig nevrjadъ für nevrędъ. ostrog., *nsl.* za vrêd imêti. rês. 6; vrêden, *bulg.* vreden. milad. 27. 319. 519, *serb.* vrijedan, *rum.* vrednik. — *ahd.* wërd, *mhd.* wërt, wërdes, *nhd.* wert, daher *klruss.* vart, *pol.* wart, *apreuss.* werts, *lit.* vertas, *lett.* vêrts.

vrъčь m. *asl.* urceus; vrъčьva dolium, *nsl.* vrč fidelia. lex., *kroat. serb.* vrč poculum. vuk. urceus. mik., *rum.* určeor. — *lat.* urceus, *goth.* aurkeis, *ahd.* urzeôl, urzôl aus urceolus.

vrъtъ m. *asl.* hortus, *nsl.* vrt, *kroat.* vrt, vrtal. — *goth.* aurts Kraut; vaurts Wurzel, *ahd. mhd.* wurz; *asl.* vrъtogradъ, *goth.* aurtigards Garten. šaf.-starož. 6. 6; 18. 7.

vtragati se vb. *nsl.* taedere: meni se vtraga. trub.; vtragljiv adj.; vtraga me je, vtraga me je bilo. — *mhd.* betrâgen: mich betrâget.

vъpiti vb. *asl.* clamare, *nsl.* vpiti vb., *serb.* vapiti, upiti vb.; vapaj, *russ. dial.* vopitь, vopêtь vb.; vopъ, vapъ m., vopa, vapa f. — vgl. *goth.* vopjan, wuofan, *mhd.* wuofen.

vьdova f. *asl.* vidua, *nsl.* vdova etc., *rum.* vъduvъ, vъduv. — vgl. *lat.* vidua, *goth.* viduvô, *ahd.* wituwâ.

zagar m. *serb.* canis venatici genus: hrti i zagar i *bulg.* ъrti i zъgъri. milad. 52. 67. 248. — vgl. *alb.* zaghar Windhund, *ngr.* ζαγάρι Spürhund.

zamêriti se vb. *nsl.* offendere; zamêra offensio. habd. — Gebildet nach dem *nhd.* sich vermessen, *mhd.* sich vermezzen.

zegar m. *pol.* horologium, *klruss.* dzygar, dzygary. izv. 3. 88, *nserb.* zeger, *nsl.* cegar. habd. jambr., *magy.* czégér. — *nhd.* Seiger vom *mhd.* sîgen sinken, ursprünglich die Sand- oder Wasseruhr. weig. 2. 675.

zevgarь m. *aserb.* iugum, *bulg.* zegvar. verk. 224; zevgaričьn adj. milad. 386. — *gr.* ζευγάριον.

zmirna, smirna f. *asl.* myrrha; izmjurьnъ adj.; osmrьnenь. nicol., *ahd.* smyrn. — *gr.* σμύρνα.

žaga f. *nsl.* Säge; žaganica asser. lex. — *ahd.* saga, *mhd.* sage, *nhd.* Säge: *serb.* šega lima. vuk. stammt aus dem *it.* sega.

žagiel m. *pol.* Segel. — *ahd.* segal, *mhd.* sëgel, *nhd.* Segel (daher auch *fz.* cingler. Diez, wörterb. 1. 382), *lat.* sagulum.

žalik žena f. *nsl.* ein überirdisches Wesen bei den Slovenen in Kärnten: žalik žene v pečinah stanujejo, pa v vigred se prikažejo iz pečine in kličejo „paur (kmet), sêj bob", in če kmet sêje, kdar mu žalik žena ukaže, tedaj ima dobro lêto. — *nhd.* Sâlige Fräulein oder die Sâligen: vgl. Zeitschrift für die Mythologie 1. 291. Schöpf 578.

žarnogel m. gen. žarnogla, *nsl.* clavus. meg. trub. — *nhd. bair.* Scharnagel, Nagel zu Schindeln. Schmeller 3. 383.

žart m. *pol.* Scherz, *russ. dial.* žar ъ, *oserb. nserb.* žort, *klruss.* žart, žert; žartovaty vb., *magy.* zsertelődik. — *nhd.* Scherz, *it.* scherzo. Diez, wörterb. 2. 60.

žbir m. *serb.* explorator, *pol.* zbier. — *it.* sbirro, *ven.* sbiro.

žegnati vb. *nsl.* benedicere; žegen benedictio, *klruss.* žehnaty śa Abschied nehmen, *pol.* žegnać, žegnać się. — *ahd.* segan, *mhd.* sëgen vom *lat.* signum (crucis).

žehta f. *nsl.* Laugenwäsche; žehtati vb.; mlečna žahtarka mulctra. jambr. — *nhd. bair.* sechteln. Schmeller 3. 194.

želјar m. *nsl.* inquilinus. habd. jambr.; želar advena. hung., *serb.* žiljer, *rum.* želeriŭ, *magy.* zsellér. — Ein *mhd.* sidelære in der Bedeutung von Ansiedler voraussetzend.

žemčugъ, žənčugъ, žьnčugъ m. *russ.* gemma, eig. margarita, *klruss.* žemčuh. kul. 2. 11, *lit.* žemčugas. — Dunkel: man vergleicht *tatar. türk.* îndžû. izv. 1. 86; *afgh.* džumân margarita und *gr.* ζάμυξ, ζάμβυξ lapidis pretiosi species. Pott 2. 1. 811.

ženso m. gen. žensota; žensev gen. žensva *nsl.* Namensvetter. — *it. ven.* zenso; nach Boerio vom *lat.* gens.

žida f. *nsl.* sericum; židan adj., *aruss.* šida, *oserb.* žida, *nserb.* žyže n., *let.* zîde. — *ahd.* sîda, *mhd.* sîde, *nhd.* Seide, *ir.* sîoda, aus *mlat.* seta, *it.* seta. Diez, wörterb. 1. 379. beitr. 2. 279. 280. weig. 2. 674: vgl. godovablь.

židinъ, židovinъ, ijudej m. *asl.* iudaeus, *nsl.* židov, *serb.* žid, židov, *aserb.* žudij. danič., *russ.* židъ, *klruss. pol. nserb.* žyd, *oserb.* žid, *lit.* žîdas, *lett.* žîds, *rum.* židov, *magy.* zsidó. — *gr.* ἰουδαῖος, *lat.* iudaeus.

žlasti, žladą; žlêsti, žlêdą vb. *asl.* reddere. sup.; žladva damnum. sup. — *goth.* gildan: usgildan, fragildan retribuere; gild tributum, *ahd.* geltan, *nhd.* gelten: die media d zeugt für Entlehnung aus dem goth.

žmaganje n. *nsl.* contumelia. lex. — *ahd.* smâhî, *it.* smacco. Diez, wörterb. 2. 65.

žmulj, žmuo, žmul m. *serb.* poculum. vuk. calyx. mik., *aserb.* žmulькь. danič. — vgl. *lat.* cucumula von cucuma, daher vielleicht für čmul.

žold, žovd m. *nsl.* salarium, stipendium. meg. merces. trub. denarius. hung. militia, bellum. lex.; žoldovanje bellum. rês.; žolner miles; zolnir, *klruss.* žołńir, žomńir miles, *pol.* žołd; žołnierz. — *mhd.* solt, soldenære, *nhd.* Sold, *lat.* solidus, soldus: milites habuit ad soldos. duc.: vgl. soldat.

žrebel, žebel, žъbъlj m. *nsl.* clavus; žrebelj. rês.; žebel impages. lex.; žъbъljnik Bohrer; žbica

Schuhnägel; žbičar; žbičarija, *čech.* hřeb. — *ahd.* grebel, grebil paxillus, *mhd.* grebel.

žrg, žrh m. *nsl.* Sarg. — *ahd.* sarh, *mhd.* sarc, *nhd.* Sarg, *mlat.* sarcha.

žuh m. *nsl.* fenus. trub. hung.: denarje na žuh dati. trub.; žoj, žoja. hung. — Nicht slavisch.

žuka, žukva f. *serb.* spartium iunceum; žuka scirpus. mik., *kroat.* žuka genista. verant. — *it.* giunco.

županъ, župunъ m. *russ.* vestis genus; zipunъ, *klruss.* župan, *pol.* župan, *serb.* zubun, *kroat.* župa, glag., *nsl.* zobun. habd.; zobunec. metl., *lit.* župonas, *rum.* zъbun, žubê, *magy.* zubbony, *türk.* zubûn. — *mlat.* jupa, *it.* giuppa, giubba, *ven.* zupon, zipon, *fz.* jupe, jupon. Diez, wörterb. 1. 216, *mhd.* jope, juppe, gippe.

župlъ, župelъ m. *asl.* sulfur, *aserb.* župêlь. danič., *klruss.* župeł. band., *russ.* župelъ, *nsl.* žveplo. — *goth.* svibls, *ahd.* suebal, sueful, *nhd.* Schwefel: vgl. *asl.* sêra und kamy gorę.

žvegla f. *nsl.* fistula; žveglja. habd. — *ahd.* suegalâ, suegilâ, *mhd.* swëgele, swegel, *nhd.* Schwegel f. Schmeller 3. 533; *goth.* sviglja der Pfeifer.

Abkürzungen.

Afz. altfranzösisch.

Ags. angelsächsisch.

Ahd. althochdeutsch.

Akt. Akty otnosjaščije sja kъ istorii zapadnoj Rossii. Petersburg. 1846–48. 3 voll.

Alb. albanesisch.

And. altnordisch.

Aruss. altrussisch.

Aserb. altserbisch.

Asl. altslovenisch.

Asp. altspanisch.

Bair. bairisch.

Band. Starosvêtskij bandurista. Moskva. 1861. vol. III.

Bel. I. Belostenec, Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium. Zagrabiae. 1740.

Blanch. Fr. Blanchus, Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635.

Bulg. bulgarisch.

Cank. A. und D. Kyriak Cankof, Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien. 1852.

Celt. celtisch.

Cech. čechisch.

Duc. Ducange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni. 1688. 2 voll.

Džagat. džagataisch.

Frisch, J. L., Teutsch-lateinisches Wörterbuch. Berlin. 1741. 2 voll.

Fz. französisch.

Gael. gaelisch.

Geg. gegisch (albanesisch).

Glag. glagolitisch.

Gr. griechisch.

Gutsmann, O., Deutsch-windisches Wörterbuch. Klagenfurt. 1789.

Habd. J. Habdelič, Dictionar ili reči slovenske etc. U Nemškom Gradcu. 1670.

Höfer, M., Etymologisches Wörterbuch der in Oberdeutschland, vorzüglich aber der in Österreich üblichen Mundart. Linz. 1815. 3 voll.

Hung. Bezeichnung der Sprache der in Ungern wohnenden Slovenen und Kroaten.

Istr. Bezeichnung der Sprache der in Istrien wohnenden Kroaten.

It. italienisch.

Izv. Izvêstija imperatorskoj Akademii naukъ. Sanktpeterburg. vol. I—X. 4.

Jambr. A. Jambrešič, Lexicon latinum interpret. illyr. german. et hung. locuples. Zagrabiae. 1742.

Klruss. Kleinrussisch.

Kozler, P., Kratek slovenski zemljopis. Na Dunaju. 1854.

Krain. Das neuslovenische in der Mundart Krains.

Kresznerics, F., Magyar Szótár. Budán. 1831—1832. 2 voll.

Kroat. kroatisch.

Kulisz, P., Zapiski o južnoj Rusi. Petersburg. 1856—7. 2 voll.

Kymr. kymrisch.

Lat. lateinisch.

Let. lettisch.

Lex. ein handschriftliches Wörterbuch des Neuslovenischen aus dem 18. Jahrhunderte.

Linde, S. B., Słownik języka polskiego. Warszawa. 1807—1814. 7 voll.

Lit. litauisch.

Lomb. lombardisch.

Luč. H. Lučić, Skladanja. U Zagrebu. 1847.

Magy. magyarisch.

Marc. P. Marcus, Glossarium slavicum. Wien. 1792.

Márton, J., Ungar.-deutsches und deutsch-ungar. Wörterbuch. Wien. 1810—1811. 2 voll.

Meg. H. Megiser, Dictionarium quatuor linguarum. Graecii. 1592.

Metl. Bezeichnung von in Möttling (Metlika) gebräuchlichen nsl. Wörtern.

Mhd. mittelhochdeutsch.

Mik. J. Mikalja, Thesaurus linguae illyricae. Laureti. 1649.

Mlad. D. und K. Miladinovci, Bъlgarski narodni pêsni. Zagreb. 1861.

Mlat. mittellateinisch.

Mong. mongolisch.

Mrum. macedorumunisch.

Murko, A. J., Deutsch-slowenisches und slowenisch-deutsches Wörterbuch. Grätz. 1833. 2 voll.

Ngr. neugriechisch.

Nhd. neuhochdeutsch.

Nserb. niederserbisch.

Nsl. neuslovenisch.

Oserb. oberserbisch.

Pjes.-Herc. Srpske narodne pjesme iz Hercegovine. U Beču. 1866.

Pjesme. Serbische Volkslieder (handschriftlich).

Pol. polnisch.

Polab. polabisch.

Popovič, J. S. V., Untersuchungen vom Meere. Frankfurt und Leipzig. 1750.

Pr. provenzalisch.

Roger, J., Pieśni ludu polskiego w gornym Szląsku. Wrocław. 1863.

Rum. rumunisch.

Russ. russisch.

Schmeller, J. A., Bayerisches Wörterbuch. Stuttgart und Tübingen. 1827—1837. 4 voll.

Schöpf, J. B., Tirolisches Idiotikon. Innsbruck. 1866.

Serb. serbisch.

Siebenb. Die Bulgaren in Siebenbürgen. Denkschriften.

Sp. spanisch.

Steierm. Das Neuslovenische in der Mundart der Steiermark.

Stulli, J., Riječosložje. U Dubrovniku. 1806.

Tetragl. Lexikon tetraglosson, abgedruckt in W. Martin Leake's Researches in Greece. London. 1814. 383—402.

Tosk. toskisch (albanesisch).

Trub. Primus Truber, Übersetzung des Neuen Testamentes.

Türk. türkisch.

Večernyći (Journal). Lemberg. 1863.

Ven. venetianisch.

Verk. S. I. Verković, Narodne pesme makedonski Bugara. U Beogradu. 1860. I.

Vuk Stef. Karadžić, Srpski rječnik. U Beču. 1852.

Wack. W. Wackernagel, Die Umdeutschung fremder Wörter. II. Ausg. Basel. 1863.

Weig., F. L. K. Weigand, Deutsches Wörterbuch. Giessen. 1857—66. 2 voll.

Wruss. weissrussisch.

Ztschr. Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung Berlin. 1852.

Verbesserungen. Zusätze.

Seite 73. a. Zeile 2. aba für aab.
„ 73. b. „ 8. hinzuzufügen jajer. pjes-herc. 324.
„ 73. b. „ 19. Sammt für sammt.
„ 74. a. „ 43. 44. analogij, nalogij, naloj für analogij etc.
„ 74. b. „ 30. Engel für engel.
„ 75. a. „ 28. *alb.* anankas für anankas.
„ 75. b. „ 7. Aser für aser.
Seite 77. a. Zeile 31. Barbe für barbe.
„ 77. b. „ 30. Batzen, Betz für batzen, betz.
„ 77. b. „ 33. Dunaj für dunaj.
„ 118. b. „ 45. podir ist po und dirь vestigium.
„ 124. a. „ 14. samovarъ m. *russ.* — tatar. sanabar. Radloff. Die Sprachen der türkischen Stämme Südsibiriens. Petersburg. 1866. I. XV.

Nachwort.

Die Scheidung jener Bestandtheile einer Sprache, welche deren ursprüngliches Eigenthum bilden, von denjenigen, welche sie später durch Entlehnung von anderen erworben hat, ist eine den Sprach- und den Alterthumsforscher in gleichem Grade interessirende Aufgabe. Es ist in diesem kurzen Nachworte nicht meine Absicht den Gewinn darzulegen, den der eine und der andere aus einer solchen Untersuchung schöpfen kann; ich will nur im Allgemeinen die Art der Behandlung des Gegenstandes andeuten.

Die Abhandlung enthält nur jene Fremdwörter, die für den Sprach- oder Alterthumsforscher eine grössere Wichtigkeit haben; ferners diejenigen, deren Ursprung schwieriger zu erkennen ist, entweder weil bedeutende Veränderungen des Lautes oder der Bedeutung eingetreten sind, oder weil die Sprache, aus der das Wort entlehnt ist, zu den weniger bekannten gehört. Von Eigennamen habe ich nur jene aufgenommen, die man irrig für slavisch gehalten hat: cavtat, dunaj, so wie einige Appellative, welche man mit Unrecht für entlehnt anzusehen pflegt: stukanъ. Der Leser wird in der Abhandlung auch die aus anderen Sprachen, namentlich der magyarischen, rückentlehnten Worte finden: akov, astal, balaton, rendeluvati, serenča, saraka. Die Entlehnungen einer slavischen Sprache aus einer anderen sind nicht sehr zahlreich: serb. vertep, das aus den russisirten Kirchenbüchern stammt; das klruss. pljontro (pl'ontro), das, neben dem einheimischen pjatro vorkommend, aus dem poln. piątro entlehnt ist: hieher gehört auch klruss. tengyj robustus (pol. tęgi: vže śa zrobył tengyi panyč. kaz. 27), wofür die einheimische Form tuhyj (asl. tągъ) lauten würde. Die aus fremden Sprachen stammenden Suffixe haben gleichfalls eine Stelle gefunden: anca, ęgъ. Auch die fremden Sprachen nachgebildeten Ausdrücke sind nicht vernachlässigt worden: nsl. stariši die Ältern, têlovo Frohnleichnam; zamêra die Beleidigung; hieher gehört nsl. serb. dopasti se bulg. dopada se, placere, dem das deutsche gefallen als Vorbild zu Grunde liegt; das sveta noč der ungrischen Slovenen beruht auf dem deutschen Weihnachten, aus dem die Böhmen wánoc gemacht haben, dessen erster Theil vá für weih mit einer Modification des Lautes beibehalten, der zweite Theil noc für Nacht übersetzt ist. Das slav. tьmьnica carcer hat am md. vinsternisse (Ztschr. 14. 44.) ein Pendant. Manche Ausdrücke verdanken ihre Form der Volksetymologie, so drenopolje für adrianopolis, dessen erster Theil als dren cornus aufgefasst erscheint, während man im zweiten polje campus erblickt, welches letztere auch sonst häufig vorkommt: tripolje, tripolis. Wo ich an der Richtigkeit einer Zusammenstellung zweifelte, habe ich meinen Zweifel durch ein dem fremden Worte vorgesetztes vgl. angedeutet. In vielen Fällen unterliegt zwar die Zusammengehörigkeit der Worte keinem gegründeten Bedenken, doch kann darüber gestritten werden, aus welcher von mehreren Sprachen, die alle das Wort haben, dasselbe entlehnt sei; manche Fremdwörter des Polnischen scheinen niederdeutschen Ursprungs zu sein: rada, szukać.

Herrn Prof. Dr. Fr. Müller in Wien und meinem ehemaligen Zuhörer, Herrn A. Semenovič in Petersburg, sage ich für ihre werthvollen Mittheilungen meinen wärmsten Dank.

CHRONOLOGISCHE ENTWICKLUNG

SÄMMTLICHER PFARREN UND IHRER FILIALEN

WIE AUCH DER KLÖSTER

IN DEN SECHS DECANATEN VORARLBERGS.

MIT TOPOGRAPHISCH-HISTORISCH-STATISTISCHEN ANMERKUNGEN UND EINEM ANHANGE ÜBER DEN NAMEN „VALLIS DRUSIANA".

HERAUSGEGEBEN VON

Dr. JOSEPH RITTER VON BERGMANN.

Vorarlberg, das kleinste Kronland des österreichischen Kaiserstaates, das nach der neuesten Katastralvermessung auf 45·22 □Meilen, 109·491[1]) katholische Einwohner in 120 Seelsorgsorten mit 210 Schulen zählt, war bis zu Anfang dieses Jahrhundertes dreien Diöcesen zugetheilt, nämlich: *A.* zum Bisthum **Chur** gehörte das ganze, bis gegen das X. Jahrhundert grösstentheils romanische Oberland, das ehemalige Capitulum Drusianum, welchem in kirchlicher Hinsicht auch Galtür (Cultura, urkundlich im J. 1383) und Ischgl mit der Expositur Matton im heutigen tirolischen Decanate Zams einverleibt waren.

Unter der k. bayerischen Regierung wurde durch ein päpstliches Breve vom 7. September 1808 dieses Capitulum Drusianum, mit Ausnahme der Seelsorge-Stationen im Fürstenthum Liechtenstein, welches seiner Lage nach vorarlbergisches Land unterhalb des St. Luziensteigs ist und heute noch zum Churer Sprengel gehört, dem Bisthum **Brixen** untergeordnet.

Dieses vorarlbergische Oberland enthält die heutigen Decanate Feldkirch, Sonnenberg und das Thal Montavon.

[1]) Nach dem Schematismus der Geistlichkeit der Diöcese Brixen für das Jahr 1866, S. 150, beträgt die Bevölkerung Vorarlbergs 109.531 Einwohner; da aber das Decanat Dornbirn in genauer Nachrechnung statt 20.376 Einwohner nur 20.336 zählt, mussten 40 Personen weniger angenommen werden. Die wegen der zahlreichen Fabriken im betriebsamen Lande wohnenden Protestanten und Israeliten zu Hohenems (seit 1617) sind nicht gezählt. Nach Angabe des Hof- und Staatshandbuchs für das Jahr 1858, Thl. II, 494 zählten jene 329, diese 627 Personen.

B. Das Unterland, nämlich die Decanate Bregenz, Bregenzerwald und Dornbirn, gehörte in kirchlicher Zutheilung von dem Bodensee und dem Rheine bis an's linke Ufer der Breitach[1]) im Mittelbergischen[2]) oder untern Walserthale zur grossen alemannischen Diöcese **Konstanz**, und zwar *a)* zum Ruralcapitel Bregenz die Stadt Bregenz mit den umliegenden Pfarren, der Bregenzerwald und im Rheinthale Dornbirn, Hohenems, Lustenau und Mäder, das bei der neuen Eintheilung dem Decanate Feldkirch zugewiesen wurde; *b)* zum Ruralcapitel St. Gallen gehörten Fussach, St. Johann-Höchst und Gaissau; *c)* zum Ruralcapitel Weiler die Pfarren Langen, Möggers, Sulzberg und Riefensberg; endlich *d)* zum Ruralcapitel Stiefenhofen im Allgau Mittelberg mit Baad und Hirschegg[3]) bis zum 19. März 1819.

C. Das Mittelbergische rechts der Breitach, nämlich die Pfarre Riezlern, und der ganze Tannberg gehörten zum allgäuischen Decanate Oberstorf des Bisthums **Augsburg** und wurden am 27. Jänner 1816 dem Bisthum Brixen zugetheilt.

Der ganze Tannberg, ein wie Mittelberg vordem zur Grafschaft Bregenz gehöriges Gericht, war von der k. bayerischen Regierung dem Landgerichte Sonnenberg (erst in Nüziders, dem Hauptorte dieser Grafschaft, und seit 1810 zu Bludenz) einverleibt. Nun erfolgte wegen seiner Lage im Hochgebirge eine Theilung desselben, so dass am 1. Jänner 1844 die beiden oberen Pfarren Schröcken und Warth mit der Curatie Hochkrumbach, auch Krumbach ob Holz genannt, mit dem Landgerichte und dem Decanate Bregenzerwald vereint wurden und die Pfarre Lech, in welcher der gleichnamige Fluss dem Formarinsee in einer Höhe von 5720 Wiener Fuss entfliesst, mit ihren beiden Expadituren Zug und Bürstegg bei dem Landgerichte und dem Decanate Sonnenberg verblieb.

Diese kirchliche Zersplitterung in drei Diöcesen griff manchmal störend in die bürgerliche Verwaltung ein, andere Gesetze in Ehesachen, Feiertage auf der einen Seite, wenn andere Orte in voller Arbeit begriffen waren; Fasttage, von denen die nächste Gemeinde nichts wusste, Widerstand, wenn man eine Gleichförmigkeit herstellen wollte, führten (nach Weizenegger-Merkle's Vorarlberg I, 322) zwischen der Regierung, den Ordinariaten und den Unterthanen manchen Zwiespalt und unangenehme Auftritte herbei, so dass diese sich widerstrebenden Verhältnisse eine kirchliche Vereinigung unter einem inländischen Bischofe dringend erheischten.

Der nächste inländische Bischof ist der zu **Brixen**, dessen Sprengel von Alters her bis an den Arlberg sich erstreckte. Die weite Entfernung von dessen Sitze, die Beschwerlichkeit einer Reise aus seiner ohnehin sehr ausgedehnten Diöcese zur Ertheilung der h. Firmung, zur Einweihung von Kirchen, die Oberaufsicht über die zerstreute Geistlichkeit etc. vermochten die väterliche Vorsorge Seiner k. k. Apostolischen Majestät des Kaisers Franz I. ddo. 25. März 1819 ein bischöfliches General-Vicariat für Vorarlberg mit dem Wohnsitze in Feldkirch zu errichten, wozu Papst Pius VII. am 17. December desselben Jahres die Bestätigung ertheilte. Vom Weihbischofe mit zwei geistlichen Räthen und einem Secretäre werden seit 16. April 1820 die laufenden Geschäfte besorgt.

[1]) Die Breitach bildet nach ihrer Vereinigung mit der Stillach und Trettach unterhalb des allgäuischen Marktes Oberstorf die Iller, die bis zu ihrer Mündung bei Ulm die Grenze zwischen den Diöcesen Konstanz und Augsburg bildete.

[2]) Mittelberg, ursprünglich Wüstneren genannt und von den Walsern, die aus dem oberen Walserthale über den Bergrücken herniedergestiegen waren, bevölkert und daher auch das untere Walserthal genannt, unterwarf mit dem Tannberg im Jahre 1453 freiwillig sich dem Erzherzog Sigmund von Tirol und beide wurden dem alten, am 12. Juli 1451 von ihm angekauften Theile der Grafschaft Bregenz zugetheilt.

[3]) Über diese Ruralcapitel s. Catalogus personarum ecclesiasticarum et locorum dioecesis Constantiensis ad annum MDCCXCIV, pag. 6, 134, 143, 170.

Veranlassung einer kirchlichen Topographie und Statistik.

Franz Anton Sinnacher, Consistorialrath und Professor der Theologie zu Brixen, hatte viele Jahre hindurch Urkunden und andere historische Materialien mit unermüdetem Eifer gesammelt, wovon seine werthvollen „Beiträge zur Geschichte der bischöflichen Kirche von Säben und Brixen" in 9 Octavbänden, die in Brixen von 1821—1835 erschienen und in den letzten vier Bänden auch kurze Notizen über vorarlbergische Pfarren enthalten, das ehrendste Zeugniss geben, zu deren voller Brauchbarkeit nachträglich ein General-Register kam.

Noch bei seinen Lebzeiten wurden vom k. k. tirolischen Landesgubernium ddo. 4. December 1832 die beiden Ordinariate zu Trient und Brixen aufgefordert, eine kirchliche Topographie und Statistik ihrer Diöcesen nach einem umfassenden Plane auszuarbeiten.

Das Schema des Planes, welches Professor Sinnacher in Folge der vom Ordinariate an ihn ergangenen Aufforderung für die Diöcese Brixen entwarf, ist in folgenden zehn Rubriken enthalten:

I. Name, Ursprung und Lage des Ortes;
II. Weltliche Herrschaft, Bewohner, Seelenzahl, Nahrungszweige;
III. Kirchliche Verhältnisse;
IV. Kirchliche Gebäude, Stiftungen;
V. Filialkirchen, Klöster;
VI. Kirchliches Vermögen;
VII. Reihe der Seelsorger, der Pfarrer, Capläne, Frühmesser, Curaten;
VIII. die Schulen;
IX. Wohlthätigkeits-Anstalten;
X. Namen ausgezeichneter Personen.

Eine gedruckte Currende ddo. 3. December 1833 wurde an die gesammte Diöcesan-Geistlichkeit mit der Aufforderung erlassen, bis Ende December 1834 die bezüglichen Arbeiten einzusenden.

Diese eingesandten Elaborate gleichartig zu bearbeiten und in ein wohlgeordnetes Ganzes zu bringen, wurde Professor Sinnacher, welcher, wie kein anderer, die umfassendsten und genauesten Kenntnisse der ganzen Diöcese besass, vom Consistorium ersucht. Er war bereit zu dieser mühevollen Arbeit; leider aber lähmte allzubald seine alternden Kräfte eine unheilbare Krankheit, welcher er am 9. Jänner 1836 erlag.

Sein ausgezeichneter Schüler Herr Georg Tinkhauser, Regens der Domschule zu Brixen und k. k. Conservator der k. k. Centralcommission zur Erforschung der Baudenkmale, bekannt durch seine vorzüglichen Leistungen in deren Publicationen, unterzog sich dieser Arbeit unter dem Titel: „Topographisch-historisch-statistische Beschreibung der Diöcese Brixen" etc., von der im J. 1855 der erste mustergiltige Band, der nebst den einleitenden allgemeinen Bemerkungen und der fürstbischöflichen Residenz Brixen zehn Decanate, vornehmlich des Pusterthales, enthält; vom zweiten Bande sind vom Jahre 1856—1860 acht Hefte erschienen. Es möge die Fortsetzung dieser verdienstvollen Werke nicht ins Stocken gerathen!

Im Jahre 1845 war ich in Brixen, wo ich mit fürstbischöflicher Genehmigung einen grossen Theil der Ausarbeitungen, welche die vorarlbergischen Seelsorger über ihre Pfarren an's Ordinariat eingesendet hatten, durchlas und mir aus denselben das Wichtigste und Merkwürdigste aufzeichnete, ja durch die vermittelnde Güte meines hochverehrten Landsmannes, Herrn Dr. Joseph Fessler[1], damaligen Professors der Kirchengeschichte und des Kirchenrechtes am dortigen Diöcesan-Seminarium, hatte ich wiederholter Zusendungen solcher Elaborate über einzelne vorarlbergische Pfarren mich zu erfreuen, wofür ich meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Auf Grundlage dieser Aufzeichnungen brachte ich die chronologische Genesis der Pfarren der drei Decanate Bregenzerwald, Sonnenberg und Montavon in Tabellen und veröffentlichte die Entwicklung der Mutter- und Töchterpfarren des Bregenzerwaldes im Archive für Kunde österreichischer Geschichtsquellen. Wien 1849, Bd. I, Heft III, S. 53 f.

Nach dieser Vorlage fasste Herr P. Franz Joller die Seelsorgsorte einer jeden der sechs vorarlbergischen Decanate zu klarer Übersicht tabellarisch zusammen auf Grundlage der Quellen, welche er sowohl in den vorerwähnten letzten vier Bänden der Sinnacher'schen Beiträge und in der Vicariatskanzlei zu Feldkirch als bei den Pfarren auf seinen wiederholten Wanderungen durch's Land gefunden hat.

Diese „chronologische Entwicklung der Pfarreien Vorarlbergs" ward von der Stella matutina Societatis Jesu zu Feldkirch dem obgenannten hochwürdigsten Herrn Dr. Joseph Fessler, Bischof von Nyssa in partibus, gewidmet und demselben bei seiner Besitznahme von dem dortigen Generalvicariate Vorarlbergs am 16. Juni 1862 überreicht.

Die Anordnung, welche Herr P. Joller mit sicherem Tacte durchführte, beruht auf der Eintheilung des Landes in sechs Decanate nach der politischen Begrenzung der von der k. bayerischen Regierung am 16. November 1806 eingeführten Landgerichtsbezirke, die nunmehr kraft hoher Ministerialverordnung vom 6. Mai 1854 k. k. Bezirksämter (oder richtiger Amtsbezirke) heissen und mit diesen gleiche Namen führen.

Herr Joller nennt in seinen Tabellen nur den Seelsorgsort, den Heiligen oder Patron, dem die Kirche geweiht ist, und das Jahr der Entstehung als Pfarre, Caplanei, Curatie oder Expositur ohne weitere Anmerkungen.

Wir erlauben uns mehrere dieser Daten zu berichtigen und erweitern sie durch Angabe des Flächenraumes[2] und der Gesammtzahl der Einwohner und der Schulen eines jeden Decanats; ferner des Namens des Ortes, wo möglich in seiner ursprünglichen Form mit Hinweisung auf die bezügliche Urkunde; topographische und historische Notizen sollen den Schluss machen.

Da neben den Pfarren auch ihre Filialen, die Curatien und Exposituren genannt werden, ist auch über diese unsern auswärtigen Lesern Bescheid zu geben. Curatien, eine Schöpfung der Josephinischen Zeit, sind ganz selbständige Seelsorgen mit allen kirchlichen Functionen ohne Beschränkung, und unterscheiden sich von den Pfarren als wegen ihrer Entfernung abgetrennte Parzellen eigentlich nur dem Namen nach, auch haben sie ein gerin-

1) Dr. Joseph Fessler, am 2. December 1813 zu Lochau bei Bregenz geboren, wurde den 23. September 1864 zum Bischofe zu St. Pölten ernannt.

2) Die Angaben des Flächeninhaltes der einzelnen Decanate beruhen auf der älteren Vermessung zu 46·65 □ M., da mir das Detail der neuesten Vermessung zu 45·22 □ M. nicht vorliegt, und sind somit um einen unbedeutenden Bruchtheil zu gross.

geres Einkommen und manche von ihnen an die Mutterkirche eine kleine Recognition zu entrichten. Der Expositus d. i. Capellanus expositus, im Gegensatze zu dem Caplane, welcher als Helfer des Pfarrers im Pfarrorte selbst wohnt, besitzt nicht die volle pfarrliche Jurisdiction und ist gewöhnlich beschränkt hinsichtlich des Begräbnisses und der Abschliessung der Ehen, welche beide Rechte oder wenigstens das letztere, wie auch die Führung der Pfarrbücher dem Pfarrer vorbehalten sind.

Entstehung der Decanate und Wahl der Decane. — Im Jahre 1821 wurde in jedem Landgerichte ein Decanat errichtet. Der Decan wird von dem Decanatsclerus, sowohl von Caplänen als Pfarrern gewählt, und deren Stimmzettel gelangen durch das Generalvicariat an das Ordinariat zu Brixen, wo sodann derjenige, welcher Stimmenmehrheit erhalten hatte, als Decan bestätigt wird.

Specialkarten. Die Karte von Vorarlberg und dem Fürstenthum Liechtenstein in zwei Blättern vom k. k. General-Quartiermeisterstabe und Blatt VI von Scheda's Generalkarte des österreichischen Kaiserstaates.

Die Provincia Arlbergica etc., d. i. Vorarlberg nach der Karte von Blasius Hueber, Peter Anich's Neffen († 1814), herausgegeben von Joh. Anton Pfaundler 1783, in 2 Blättern. Eine mustergiltige Karte mit der damaligen Eintheilung des Landes, welche noch in der k. k. Hof- und Staatsdruckerei um 80 kr. österr. Währung zu kaufen ist. — Das Kronland Tirol und Vorarlberg nach seiner neuesten politischen und gerichtlichen Eintheilung. Wien bei Joseph Bermann, 1850, auf welcher Karte der Umfang jedes Decanats, da er mit dem des Amtsbezirkes zusammenfällt, klar ersichtlich ist.

Die gedruckten Quellen, aus welchen die chronologischen Daten und die bisher bekannt gewordene älteste Schreibung der Ortsnamen in den Tabellen geschöpft wurden, sind:

Neugart Trudpert, Codex diplom. Alemanniae. Typis San-Blasianis, 1791.

Eichhorn Ambros., Episcopatus Curiensis in Rhaetia, cum codice probationum. Typis San-Blasianis, 1797.

Sinnacher Franz Anton, Beiträge zur Geschichte der bischöflichen Kirche Säben und Brixen, Bd. VI — IX.

Mohr Theodor v., Codex diplomaticus. Sammlung der Urkunden zur Geschichte Cur-Rätiens und der Republik Graubünden. Cur, Bd. I von 1848 — 1852.

Wartmann Heinrich, Dr., Urkundenbuch der Abtei St. Gallen. Zürich 1864, Thl. I vom Jahre 700 — 840, Thl. II von 840 — 920.

Bergmann Jos., Untersuchungen über die freien Walliser oder Walser in Graubünden und Vorarlberg. In den Wiener Jahrbüchern der Literatur 1844, Bd. CV — CVIII im Anzeigeblatt.

— — Früheste Kunde über den Bregenzerwald und die Stiftung des Klosters Mehrerau. das. 1847, Bd. CXVIII.

— — Urkunden der vier vorarlbergischen Herrschaften und der Grafen von Montfort im Archive für österreichische Geschichtsquellen, Wien 1849, Heft III.

— — Beiträge zu einer kritischen Geschichte Vorarlbergs und der angrenzenden Gebiete, besonders in der ältesten und älteren Zeit. Im Bande IV, S. 35 — 218 der Denkschriften der philos.-hist. Classe der kais. Akad. der Wissensch.

— — Necrologium Augiae majoris Brigantinae et de Monasterio Tubrensi, das. Bd. V, S. 1 — 64.

Die geschriebenen Quellen sind, wie oben gesagt, meine Aufzeichnungen in Brixen und deren theilweisen Publicationen, wie auch jener Manuscripte des Herrn P. Joller, welche nach S. 144 die Stella matutina in Feldkirch dem hochwürdigsten Herrn Bischof Dr. Fessler überreichte und von der mit Genehmigung des genannten Herrn Bischofs und der beiden Herren Generalvicariatsräthe Dr. Johann Hagg und Fidel Häusle eine Abschrift genommen wurde.

I. Decanat Feldkirch.

Flächenraum: 4·51 □ Meilen, 25 Pfarren und 1 Expositur, 23.365 Einwohner und 42 Schulen [1]).

1. **Vinomna**, St. Peter, urkundlich in den Jahren 774 — 1209 (s. Anmerkung *a*, S. 149), zählt 106 Einwohner mit 1 Schule.
 - *a)* Rötis (Rautena, 882 und 885 *b*) Pfarre zum St. Martin, mit 548 Einwohnern und 1 Schule.
 - St. Victorsberg (882 und 885 *c*), Minoritenkloster 1380; Curatie 1787, Pfarre zum h. Victor 1825 (Sinnacher IX, 824), mit 223 Einwohnern und 1 Schule.
 - *b)* **Feldkirch** (curtis s. basilica in loco Feldkiricha (s. Anm. *d*), 909 Jan. 7, s. Wartmann Bd. II, Nr. 755 und Veltchilechen cum capella, anno 1222, v. Mohr I, Nr. 191), Pfarre zum h. Nicolaus, 2848 Einwohner mit einer Schule.
 - *c)* Altenstatt (angeblich ehemalige alte Stadt von Feldkirch?), nach P. Joller im X. Jahrhundert Pfarre zum h. Pankraz, mit 2001 Einwohnern und 3 Schulen.
 - Novels, Pfarre zu Unser Lieben Frauen Maria-Heimsuchung seit 1723, mit 551 Einwohnern und 2 Schulen.
 - *d)* **Rankweil**, Pfarre auf dem Berge zu Unser Lieben Frauen Maria-Heimsuchung (s. Anmerkung *a*), mit 3518 Einwohnern und 5 Schulen.
 1. Laterns (Clauturni, anno 1178, Glatterns 1313, s. meine kritischen Beiträge S. 93, in den Separatabzügen S. 61), Caplanei 1454, Pfarre zum h. Nicolaus 1509, mit 863 Einwohnern und 4 Schulen.
 2. Fraxern, Pfarre zum h. Jacob, 1502 (nach Sinnacher VII, 519), mit 360 Einwohnern und 1 Schule.
 3. Meiningen (wahrscheinlich die villa Maging bei Vinomna, 1149, Nov. 6, s. meine Beiträge S. 92, Separatabzüge S. 60), Pfarre zur h. Agatha 1609, mit 481 Einw. und 1 Schule.
 4. Übersaxen (super saxa), Pfarre zum h. Bartholomäus 1637, mit 301 Einwohnern und 1 Schule.
 5. Weiler, Pfarre zu allen Heiligen im Jahre 1704, zählt 397 Einwohner und 1 Schule.
 6. Sulz (in Sulles im J. 890, s. Wartmann II, Nr. 681), Pfarre zum h. Georg seit 1823, mit 650 Einwohnern und 2 Schulen.
 - *e)* Koblach, jüngste Filiale von St. Peter, Pfarre zum h. Kilian im J. 1675, mit 866 Einwohnern und 1 Schule.
2. Tosters [2]) nach P. Joller 1045? ecclesia de Tosters 1178, s. Eichhorn Cod. probat pag. 63), Pfarre zum h. Cornelius, mit 268 Einw. und 1 Schule.

[1]) Die Zahlen der Einwohner und der Volksschulen beruhen auf der Angabe des Brixener Diöcesan-Schematismus für das Jahr 1866, S. 78—93 und 150.

[2]) Dürften nicht die Pfarren Nr. 2—6, die Herrn P. Joller als Mutterpfarren gelten, theils Filialen der St. Peterskirche zu Vinomna theils der St. Nicolauskirche zu Feldkirch gewesen sein?

3. **Gözis** (Cazzeses im XI. Jahrh., s. v. Mohr, I, Nr. 193, pag. 284; in Checins 1178, Eichh. Cod. prob. pag. 63), Tochter der schweizerischen Pfarre Marbach, Pfarre zum h. Ulrich, mit 2498 Einwohnern und 2 Schulen.

- **Altach**, Pfarre zum h. Nicolaus seit 1825, mit 939 Einw. und 1 Schule.
- **Möschach** (von Mäh-Schachen?), Expositur zum h. Wolfgang 1821 (Sinnacher IX, 824), mit 161 Einwohnern und 1 Schule.

4. **Gävis**, richtiger als Göfis (de Segavias 851, s. Wartmann II, Nr. 415; Segavio im XI. Jahrh., v. Mohr 1, Nr. 193, und daselbst S. 285 in villa Sagavio), Pfarre zum h. Lucius, mit 1118 Einwohnern und 2 Schulen.

5. **Tisis**, Pfarre zum h. Michael im XIV. Jahrh., mit 823 Einwohnern und 1 Schule.

6. **Klaus** (Calcaires 890, Neugart Nr. DXCVII; Wartmann II, Nr. 681; capella in Calcherun, später Kalcheren, die der Bischof Heinrich IV. am 9. December 1265 dem Kloster St. Johann im Thurthal schenkte, s. v. Mohr I, Nr. 250), Pfarre zur h. Agnes, 551 Einwohner mit 1 Schule.

7. **Satains** (in villa Sataginis ecclesia im XI. Jahrh., v. Mohr I, Nr. 193, p. 285; Satains 1208 und Sataines 1222, das. Nr. 172 und 191), Pfarre zum h. Georg, mit 968 Einwohnern und 1 Schule.

8. **Schlins** (Esceliene 820; Wartmann I, Nr. 247, 258 und 260; Scline circa 820, das. II, pag. 384—386; im J. 821, Nr. 265, 266, 270; in Slino, 1. Januar 949 und Stift Einsiedl. Urkunde Nr. 3 und Nr. 10, anno 972; Sline 972, s. meine Beiträge S. 86, in den Separatabdr. S. 54 ff.; Ensline 1018, v. Mohr, Nr. 76; in Scline und Scliene ecclesiae duae im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193), Pfarre zu Unserer lieben Frau Maria-Empfängniss, mit 511 Einwohnern und 2 Schulen.

9. **Schnifis** (de Senobio 820, Wartmann I, Nr. 260, 949, Einsiedl. Senobium 972, s. Beiträge 86 [54]), 1018 und 1027, v. Mohr Nr. 76 und 80; in villa Sanuuio ecclesia im XI. Jahrh., das. S. 285), Pfarre zum h. Johann dem Täufer, mit 538 Einwohnern und 2 Schulen.

- **Damüls** (1382 alte Kirche in Tumuls, gehörte vordem in's Kirchspiel Schnifis, s. meine Walser in den Wiener Jahrbüchern der Literat. Bd. CVII. S. 15), Pfarre zum h. Nicolaus, zählt 450 Einwohner und 1 Schule.
 - **Fontanella**, Pfarre zum h. Sebastian seit 1673 (Sinnacher VIII, 778), mit 536 Einw. und 5 Schulen. **Damüls** und **Fontanella** sind dermals dem Decanate Sonnenberg zugetheilt, s. S. 152 Anmerk.
- **Düns** (Tunia — vergl. das keltische Dunum in Lugdunum, Campodunum — mit Sanuuio genannt, s. v. Mohr p. 285), dem h. Anton geweiht, Expositur 1823, Pfarre 1841, mit 360 Einwohnern und 2 Schulen.

Mäder (in den Medern 1294, nach Schlehen S. 48), Tochter der am linken Rheinufer gelegenen Pfarrkirche zu Montlingen, gehörte vordem zum Ruralcapitel Bregenz des Bisthums Konstanz, s. Catalogus personarum et locorum dioecesis Constant. 1794, pag. 8, dem h. Bartholomäus geweiht, Caplanei 1599, Pfarre 1650, mit 611 Einwohnern und 1 Schule.

Bestandtheile. Das heutige Decanat Feldkirch besteht: *a)* aus der Stadt Feldkirch, deren von drei Seiten eingeschlossenes Gebiet nur 126 Joch Landes enthält; sie hat ausser der Hauptschule eine neugegründete Communal-Realschule mit drei Classen, wie auch ein k. k. Obergymnasium; *b)* aus dem alten grossen Gerichte Rankweil und Sulz mit 19 Pfarren und einer Expositur und 33 Schulen; *c)* aus der kleinen, am Rheine gelegenen Herrschaft Neuburg, Österreichs erster Erwerbung vor dem Arlberg am 8. April 1363, mit der Pfarre Koblach, sämmtlich im vordern Walhengau gelegen; *d)* aus dem Gerichte Jagdberg, d. i. den vier Pfarren Satains, Schlins, Schnifis und Düns mit 2677 Einwohnern und 7 Schulen im innern Walhengau oder Walgau.

Anmerkungen.

a) Vinomna und Rankweil. — Im vorarlbergischen Oberlande begegnet dem Geschichtsforscher in christlicher Zeitrechnung zuerst **Vinomna** mit der dem h. Apostelfürsten Petrus geweihten Kirche auf der Ebene unter dem rings umgehbaren Felskegel oder Hügel, welcher auf der südlichen und östlichen Seite mit Weinreben bepflanzt ist, daher dessen lateinischer oder romanischer Name.

Hier war in dunkler Vorzeit die älteste Gerichtsstätte (mallus publicus) des Landes[1]) wie in der Legende des h. Fridolin, des Apostels von Glarus († 514 zu Säckingen, seiner Stiftung), uns überliefert wird.

Wir finden den Namen Vinomna zum erstenmal in einer Urkunde vom 13. September 774 in Dr. Wartmann's St. Gallischem Urkundenbuche Band I, Nr. 72 und von 802 bis 920 in demselben und in v. Mohr's Cod. diplom. über zwanzig Mal; ferner in den Jahren 920, 948, 1149, wie noch 1209, und mit dem halb deutschen und halb romanischen Namen Ranguilla ecclesia plebeia im XI. Jahrhunderte bei v. Mohr I, Nr. 193 und mit den bestimmten Jahren 1154 und 1174, daher das heutige Rankwîl und Rankweil. S. meine Beiträge zu einer kritischen Geschichte Vorarlbergs, S. 87—92.

Der Name Rankweil, in zeitüblicher Latinisirung Rancovilla, ist von den allemannischen Ansiedlern ganz richtig gewählt, indem ein Rank, eine Krümmung, zu machen ist, wenn man den Berg, auf welchem die heutige Wallfahrtskirche — uff vnser Frowenberg im J. 1499 — weithinschauend prangt, umgehen oder umfahren will.

Die Pfarre St. Peter wurde laut fürstbischöflicher Ordinariats-Eröffnung vom 4. August 1825 mit der Pfarre „auf Unsern Lieben Frauenberg" so vereinigt, dass der Pfarrer auf diesem Frauenberge Pfarrrector zu St. Peter, der zeitweilige geistliche Vorstand der Pfarre zu St. Peter Pfarrvicar ist und immer ohne Investitur angestellt wird, daher nun der Name Pfarrvicariat zu St. Peter.

Die Urkunden von der Kirche zu St. Peter und ihrer jüngsten Filiale dürften von den Chorherren zu Kreuzlingen im Kanton Thurgau, als sie diese uralte Pfarre aufgeben mussten, mitgenommen worden sein und im Archive zu Frauenfeld verwahrt liegen.

[1]) Urkundlich beglaubigt ist diese uralte Mâlstatt durch den gerichtlichen Spruch, durch welchen der bekannte karolingische Markgraf Hunfried von Istrien, später Comes Reciarum, daselbst am 7. Februar 806 (807) in curte ad Campos in mallo publico dem Hrothelm und Flavinus ein ihnen widerrechtlich entzogenes Grundstück zuerkannt wird. S. Wartmann I. p. 177. Unter den fünfzehn Zeugen haben nur zwei deutsche Namen, und unter den sechs Schöffen begegnet uns allein ein Odmar.

b) und *c)* Rötis und St. Victorsberg. Kaiser Karl der Dicke schenkt ddo. 23. September 882 dem Kloster St. Gallen von seinem Eigenthum den St. Victorsberg sammt Zugehör und einen Weingarten etc. zu Rötis; es heisst nämlich in der bezüglichen Urkunde: Nos contulimus praedictum montem, quo reliquiae et ecclesia sancti Victoris constructa esse dinoscitur atque religioso quorumdam Scotorum conventu incolitur, cum pascuis et silvis etc., insuper unam vineam in villa Rautena prope ecclesiam sancti Martini. Am 15. April 885 folgen von demselben Kaiser weitere Vergabungen in Rötis an St. Gallen unter der Bedingung, dass hievon zwölf Pilgrime (peregrini) auf St. Victorsberg verpflegt werden. S. Neugart, Nr. DLIII; Eichhorn pag. 361, Nr. V; Wartmann II, Nr. 603 und 642.

d) Die Romanen in Graubünden nennen bis in die neuere Zeit Feldkirch Campo di S. Pieder, d. i. Sanct Petersfeld, welche Benennung ursprünglich wohl nur dem Felde oder der Ebene zu oder um St. Peter zu Vinomna oder Rankweil beigelegt war, später aber auf die Stadt Feldkirch bezogen wurde, welche eine halbe Wegstunde von Altenstatt zwischen dem Ardetzenberg und dem Steinwald am rechten Ufer der Ill und auf engem Raume gegründet wurde und unter dem Schutze der Schattenburg, auf der eine Linie der mächtigen Grafen von Montfort Hof hielt, zu einem beachtenswerthen geordneten Gemeinwesen emporblühte. Zudem bemerken wir, dass seit Jahrhunderten die Pfarrkirche zu Feldkirch dem h. Nicolaus, Bischof von Myra, geweiht ist.

II. Decanat Sonnenberg.

Flächenraum: 14·17 □ Meilen, 23 Pfarren und 5 Expadituren mit 17.223 Einwohnern und 51 Schulen.

1. **Pludenz,** nun Bludenz, ecclesia in ualle drusiana in loco plutenes, anno 940 v. Mohr I, Nr. 44; parrochialis ecclesia de Pludens 1200, Nr. 164: in villa Pludono ecclesia im XI. Jahrhundert Nr. 193; Pludenz 1270, Nr. 254), Stadtpfarre zum h. Lorenz mit 1991 Einw. und 4 Schulen.
 - Bürs (in vico Puire 820, Wartmann I, Nr. 248; ecclesia de Puire im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193, pag. 286. Frühmess-Beneficium 1347, Pfarre zum h. Martin, 1485 von Bludenz getrennt, mit 632 Einw. und 1 Schule.
 - Brand, U. L. Fr. Maria-Himmelfahrt, Capelle vor 1410, Caplanei 1476, Pfarre um 1716, mit 371 Einw. und 1 Schule.
 - Bürserberg, Caplanei 1716, Pfarre 1736 zum h. Joseph mit 497 Einw. und 1 Schule.
 - Stallehr, Expositur 1750, s. Decanat Montavon.
2. Frastanz (Frastenestum 831, v. Mohr I, Nr. 21; Frastinas im XI. Jahrh. das. Nr. 193), Pfarre zum h. Sulpicius mit 2044 Einw. und 4 Schulen.
3. Nenzing (in villa Nantzigus ecclesia 948, v. Mohr Nr. 46; ecclesia in Nanzingas im XI. Jahrh. Nr. 193; Ulricus plebanus de Nenzing 1270, Nr. 254), Pfarre zum h. Mauritius mit 1630 Einw. und 3 Schulen.
 - Gurtis (curtis), 1790 Expositur zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung mit 234 Einw. und 1 Schule.
4. **Nüziders** (Nezudra 949, 1. Januar. Stift Einsiedl. Urkunde Nr. 3 und 972, Nr. 10; curtis in Nezudre 831, v. Mohr Nr. 21; plebes in Uinomna et in Nuzadres 881, Nr. 30; Nuzedre 998, Nr. 73; Nezudra 1018 und 1027, Nr. 76 und 80; H. decanus de Nizudres 1270, Nr. 254), Pfarre zum h. Victor, mit 956 Einw. und 3 Schulen.
 - *a)* Dalaas (Capelle vor 1386, 30. November 1386 zugleich mit Klösterle von Nüziders als Pfarre getrennt), Pfarre zum h. Oswald mit 752 Einw. und 2 Schulen.
 - Wald, 1728 Expositur zur h. Anna mit 321 Einw. und 1 Schule.
 - *b)* Klösterle, Capelle 1218, Pfarre (1386) zum h. Johann dem Täufer, mit 455 Einw. und 2 Schulen.
 - Stuben am Arlberg, nach Sinnacher VIII, 778 im J. 1666 Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Geburt, mit 132 Einw. und 1 Schule.
 - *c)* Braz (richtiger Praz von pratum), alte Capelle zum h. Nicolaus, Caplanei 1449, Pfarre 1617 mit 801 Einw. und 2 Schulen.
5. **Ludesch** (in Ludasco ecclesia im XI. Jahrhundert, s. v. Mohr Nr. 193; im J. 1270 Ludasc Nr. 254), Kirche zum h. Chrysanth (vor Alters zu St. Martin), Mutterpfarre der Schattenseite des Walserthales, mit 650 Einw. und 2 Schulen.
 - Raggâl (im J. 1455 „uff Rungal", d. i. das romanische Roncale-Reute), Caplanei 1459, Pfarre 1585 (nicht 1587), St. Nicolaus, mit 512 Einw. und 1 Schule.
 - Marul (vor Alters Maruol, seit 1796 Expositur zur h. Katharina, mit 424 Einw. und 1 Schule.
6. Bludesch (beneficium Isuani Sclavi (sic) in villa Pludassis, ecclesia im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193, p. 285), Pfarre zum h. Jacob, mit 516 Einw. und 1 Schule.
 - St. Gerold, von dem Einsiedler dieses Namens im J. 978 an das Gotteshaus Einsiedeln vergabt, hatte ein Kirchlein für die Eigenleute und war bis 1779 nach Bludesch pfarrgehörig (s. Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 13), die Propsteipfarre zählt 367 Einw. und 1 Schule.
 - Blons (Plons), gehört zur Propstei St. Gerold, von Bludesch getrennt 1689, Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Empfängniss, mit 541 Einw. und 2 Schulen.

7. **Thüringen** (Nezudre atque coloniae quinque in Zurigos (sic) anno 831, v. Mohr Nr. 21; in Turingos cum ecclesia, das. Nr. 193 und pag. 286 in Turinga — Est ibi mater ecclesia. Die uralte Pfarre zu St. Anna, dermals zum h. Stephan, mit 447 Einw. und 1 Schule, ist die Mutterpfarre für die Kirche auf der Sonnenseite des Walserthales. S. meine Walser, Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII. Anzeigeblatt S. 5.

a) Sonntag, St. Oswald und früher auch St. Theodul, Bischof zu Sitten, der Patron der Walser Kirche im J. 1353, Pfarre 1489 (s. Wiener Jahrbücher der Literatur S. 5), mit 801 Einw. und 4 Schulen.

Buchboden, kleine Capelle 1638, 1718 Pfarre zu U. L. Frau, mit 137 Einw. und 1 Schule. Wiener Jahrb. S. 7.

b) Thüringerberg, Kirche zum h. Andreas, Expositur 1785, Pfarre seit 1834 mit 453 Einw. und 1 Schule.

In der unteren Hälfte des Tannberges:

8. **Lech** am Tannberg, alte Pfarre, der 1418 ein Ablass verliehen und deren Kirche im J. 1434 dem h. Thomas von neuem geweiht wurde, mit 454 Einw. und 1 Schule.

Zug, 1711 Expositur zum h. Sebastian, mit 71 Einw. und 1 Schule.

Bürstegg, die höchstgelegene Seelsorgestation des Decanats, 5475 Fuss über dem Meere, Expositur zum h. Martin 1730, mit 35 Einw. und 1 Schule.

Anmerkung. Da die Kirche zu Damüls hoch im Gebirge eine Filiale von Schnifis ist, so wurde sie mit ihrer Tochter Fontanella (1673) dieser alten Pfarre zu Schnifis im Decanate Feldkirch angereiht.

Der ganze innere Walgau, mit Ausnahme des Feldkirchischen Bezirkes Jagdberg, gehörte durch die Trennung der Grafen von Werdenberg von denen von Montfort jenen an und zerfiel durch Theilung am 21. Mai 1355 in die Herrschaft und seit 11. August 1463 Grafschaft Sonnenberg und in die Grafschaft Pludenz mit dem Thale Montavon, das 1319 noch ein Reichslehen genannt wird.

Bestandtheile des Decanats Sonnenberg. — Die Grafschaft Sonnenberg, welche Erzherzog Sigmund von Tirol am 31. August 1474 von Eberhard von Truchsess-Waldburg kaufte, hat ihren Namen von der alten sonnig gelegenen Burg und nunmehrigen Ruine Sonnenberg ob deren Hauptorte Nüziders und besteht aus zwei Theilen:

a) In deren vorderem Theile liegen ausser Nüziders die Pfarren Frastanz, Nenzing mit der Expositur Gurtis, Bürs, Bürserberg und Brand mit 6364 Einwohnern und 14 Schulen; im innern Theile, dem sogenannten Klosterthale, die Pfarren Braz, Dalaas mit der Expositur Wald, Klösterle und Stuben mit 2468 Einwohnern und 8 Schulen.

b) Von Sonnenberg überliessen die Grafen von Werdenberg-Sargans zu Vaduz die Herrschaft Blumenegg im J. 1391 pfand- und 1405 kaufweise ihren nahen Verwandten, den Freiherren von Brandis (aus dem Bernischen Emmenthale), welche von 1510—1613 den Grafen von Sulz und Landgrafen im Kleggau, und vom Jahre 1613—1803 der reichsunmittelbaren Abtei Weingarten in Schwaben gehörte. Durch den Reichsdeputations-Hauptschluss ddo. Regensburg 25. Februar 1803 kamen mit dem reichsfreien Weingarten auch Blumenegg, das Stift Einsiedeln'sche St. Gerold an den Prinzen von Nassau-Oranien, der beide ddo. Lindau am 23. Juni 1804 an Österreich verkaufte. Unter dem Schlosse Blumenegg, das um die Mitte des XVII. Jahrhunderts gänzlich abbrannte, liegen in der Ebene Thüringen, der Hauptort, Bludesch und Ludesch und im Gebirge der Thüringerberg, Sonntag und Buchboden auf der Sonnenseite, Raggâl und Marul auf der Schattenseite. Sämmtliche Orte zählen 3940 Einwohner und 12 Schulen.

c) St. Gerold, das von 978—1803 dem Kloster Einsiedeln gehörte, kam mit Blumenegg an Nassau-Oranien und Österreich, und von diesem durch den Pressburger Frieden am 26. December 1805 an die Krone Bayern und 1814 an Österreich. Das Kloster Einsiedeln erhielt durch Kauf ddo. Wien 31. Mai 1839 das Propsteigut St. Gerold und mit k. k. Hofkanzleidecret vom 27. Jänner 1842 die Ausübung des Patronatsrechtes über die Pfarren St. Gerold, Plons, Nüziders und Schnifis und deren Filiale Düns, die es mit seinen Priestern besetzt. St. Gerold und Plons[1] zählen 908 Einwohner mit 3 Schulen.

d) Im Hochgebirge liegt das ehemalige zur Grafschaft Feldkirch gehörige Gericht Damüls, das bei der k. bayerischen Organisation Vorarlbergs seiner Lage wegen dem Landgerichte Sonnenberg einverleibt wurde. S. über diese alte Walserpfarre und das dortige Gericht die Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, S. 20—26. Damüls mit Fontanella hat 992 Einwohner mit 6 Schulen.

e) Seit 1. Jänner 1844 ist der halbe Tannberg mit der Pfarre Lech und seinen beiden Exposituren Zug und Bürstegg (zusammen mit 560 Einwohnern und 3 Schulen) diesem Decanate zugewiesen.

[1]) Plons, dermals Blons geschrieben, vom roman. pluna, plur. plunas, das schweiz. Bîg, Haufen Holz; amplunar lenna Holz aufbeigen d. i. aufschlichten.

f) Die alte Stadt Bludenz oder richtiger Pludenz mit dem k. k. Bezirksamte, der Knotenpunct des innern Walgaues, ist ihrer Lage wegen mit dem umfangreichen Decanate Sonnenberg vereint worden und dermals der Sitz des Decans.

Von Pludenz und an der Ill hinein wurde das Thal Montavon und von Nüziders längs der Alfenz gegen den Arlberg das Klosterthal beweidet, bebaut und bevölkert. In diesem Thale vergabte[1]) Graf Hugo von Montfort, der im Jahre 1218 eine Commende für das Hospital zu St. Johann in Jerusalem in seiner Stadt Feldkirch stiftete, derselben die Capelle in Valle S. Mariae mit der Verpflichtung, den armen Wanderern daselbst wenigstens Feuer, Wasser und Obdach zu geben, daher der Name Klösterle und Klosterthal.

[1]) Die Urkunde in Eichhorn's Cod. probat. Nr. LXVIII, deren Datum MCCXXVIII nach Ulm's Verfassung von Jäger 1831, S. 82 und 1218 zu berichtigen ist.

III. Decanat Montavon.

Flächenraum: 9·97 □ Meilen mit 8 Pfarren, 5 Expondituren, 8532 Einwohnern und 27 Schulen.

Die Pfarrkirche St. Lorenz zu Bludenz ist die Mutterkirche dieses ganzen Decanates.

1. **St. Bartholomäberg**, nach der Sage Pfarre 1100? 1350 als solche genannt, dem h. Bartholomäus geweiht, mit 1164 Einw. und 4 Schulen.
 - *a)* Silberthal, Pfarre zum h. Nicolaus urkundlich 1469, mit 690 Einw. und 3 Schulen.
 - *b)* **Schruns** (z' Runs?), urkundlich 1597 Pfarre zum h. Jacob, mit 1626 Einw. und 4 Schulen.
 - *c)* Innerbartholomäberg, 1790 Expositur zu U. L. Fr. Maria-Empfängniss (Sinnacher IX, 825), mit 212 Einw. und 1 Schule.
2. **St. Gallenkirch,** nach der Sage um 1100 genannt, Kirche zum h. Gallus, angeblich im J. 1307 von Bludenz getrennt, Pfarre 1483 (Sinnacher VI, 697), mit 1190 Einw. und 2 Schulen.
 - *a)* Gaschurn (Ca- d. i. Casa-sura), Pfarre zum h. Michael 1587, mit 839 Einw. und 1 Schule.
 - *b)* Gortipohl, Capelle 1499 gebaut, Pfründe 1517, 1694 Expositur zum h. Nicolaus, mit 361 Einw. und 1 Schule.
 - *c)* Gargellen, 1709 Expositur zur h. Magdalena, mit 9 Einw. und 1 Schule.
 - (zu *a*–*c*:) Parthenen, auf einem ebenen Platze, wohl richtiger Patenen, 1729 Expositur zum h. Martin, mit 241 E. u. 1 Schule.
3. Tschagguns, eine Kirche gebaut 1452, Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Geburt um 1670, mit 1075 Einw. und 5 Schulen.
 - Vandans, Capelle 1505, beständige Caplanei 1519, 1643 Pfarre zum h. Johann dem Täufer, mit 757 Einw. und 1 Schule.
4. St. Anton, Curatie Zalans beim h. Anton dem Einsiedler, 1412 von Bludenz gänzlich getrennt und Pfarre 1646, mit 133 Einw. und 1 Schule.
5. Stallehr im Eingange in's Klosterthal, hat seit 1750 eine noch von der Pfarre Bludenz abhängige Expositur zu U. L. Fr. Maria-Hilf, mit 235 Einw. und 2 Schulen, bildet aber eine Gemeinde des Amtsbezirkes Montavon. So gehört auch das Dörfchen Lorüns, vor Alters Arüns, mit einer Capelle vom J. 1821, am linken Illufer des Einganges in's Thal Montavon, in die Pfarre Bludenz.

Anmerkungen. *a)* Statt des gewöhnlichen Montafon oder Montafun schreibe ich Montavon und leite das Wort vom romanischen mont und davō oder davon, hinten, d. i. in den Bergen hinten ab, nämlich vom einst gleichfalls churwälschen Walgau aus genommen, zumal, wie oben gezeigt wurde, die Kirchspiele im Thale Montavon in die Pfarre Bludenz gehörten; vergl. das gleichnamige Dorf Montavon im Bernischen Delsperg und Davos in Graubünden; im Namen der Alpe Tavamont hinter Gaschurn finden wir die beiden Worte umgekehrt.

b) Erst im J. 1775 erhielt das Thal Montavon nach langjährigen Bemühungen ein eigenes von Bludenz getrenntes Gericht und unter der k. bayerischen Regierung ein Landgericht.

Heut zu Tage leben noch im Munde des Volkes im vorderen und inneren Walhengau unzählige Namen von Äckern, Wiesen, Weiden, Weingärten, Weilern, Bergen und Bächen als unverkennbare Überbleibsel der hier einst herrschenden römischen, ja vorrömischen Sprache.

Wer nur allein die Namen der Pfarren in den erstgenannten drei Decanaten durchmustert, findet sehr dunkle, wahrscheinlich keltische Benennungen; deutsche Namen haben die jüngeren Ansiedlungen, so landaufwärts Altach, Mäder, Möschach (entstellt, wahrscheinlich aus mähen und schachen, der, etwa Waldmahd?), Weiler und Rankweil (vgl. villa), Feldkirch, Thüringen, Thüringerberg, Sonntag und Buchboden, und links der Ill Brand; ferner die inneren Orte im Klosterthal: Wald, Klösterle, Stuben und oben auf dem Tannberg Zug; im Montavon Silberthal; andere tragen den Namen von dem Heiligen ihrer Kirche, wie St. Peter zu Rankweil, St. Victorsberg, St. Gerold, St. Bartholomäberg, St. Gallenkirch; die drei Decanate des Unterlandes hingegen haben nur e i n e n Pfarrnamen nichtdeutschen Klanges, nämlich Hohenems, entlehnt von Wälschems ob Chur.

IV. Decanat Bregenz.

Flächenraum: 4·19 □ Meilen mit 17 Pfarren und 2 Expposituren, zählt 22.995 Einwohner und 36 Schulen.

Die Pfarrkirche des h. Gallus zu Bregenz ist die fruchtbare Mutterkirche des ganzen Decanates, mit Ausnahme von Riefensberg.

Bregenz, Capelle der heil. Aurelia; St. Columban und Gallus von 610—612.

a) Lauterach (villa Lutaraha und Lutraha 853 und 855, Wartmann II, Nr. 424 und 443; ecclesia de Lutrah 1227, 1230 und 1249 Capella Sancti Georgii in Lutrache, Wien. Jahrb. der Lit. Bd. CXVIII; Anzeigebl. S. 26 u. 28), Caplanei 1444, Pfarre zum h. Georg 1618, mit 1324 Einw. und 2 Schulen.

b) Alberschwende (der sel. Merbot im J. 1120; ecclesia de Albrichsuendi und Alberswende, in päpstlichen Bullen von 1227, 1230, 1249, s. Wiener Jahrbücher Bd. CXVIII, S. 5, 26, 28 und 33), Pfarre zum h. Martin, mit 2253 Einw. und 3 Schulen.

c) Hard (Harde, d. i. hart-Wald, 1249, Wien. Jahrb. S. 29), Caplanei 1440, Pfarre zum h. Sebastian 1646, mit 1902 Einw. und 1 Schule.

d) Wolfurt (Capelle zu Wolfurt 1249, l. cit. S. 29, 37 und 42), Caplanei 1493, Pfarre zum h. Nicolaus, 1512 Oct. 15. von der Pfarre Bregenz getrennt (Sinnacher VII, 519), mit 1860 Einw. und 1 Schule.

- Buch, Capelle des h. Petrus seit 1084 (?). Sinnacher VII, 519; eigene Caplanei 1508, Pfarre zu den h. Aposteln Peter und Paul 1760, ders. IX, 826, mit 458 Einw. und 1 Schule.
- Bildstein, 1792 Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung, mit 1039 Einw. und 3 Schulen.
- Schwarzach, Curatie 1802 (Sinnacher IX, 826) Pfarre zum h. Sebastian 1824, mit 793 Einw. und 1 Schule.

e) Sulzberg, Pfarre zum h. Laurentius 1497 (Sinnacher VII, 519), mit 1896 Einw. und 5 Schulen.

- Doren, Pfarre zum h. Johann von Nepomuk seit 1853, mit 915 Einw. und 1 Schule.

f) Langen, Caplanei 1486, Pfarre zum h. Sebastian 1567 (Sinnacher VII, 779), mit 870 Einw. und 2 Schulen.

g) Möggers (vielleicht aus „[ze] m Eggers“, nämlich Hof?), Pfarre zum h. Ulrich mit 366 Einw. und 1 Schule.

h) Hörbranz (hat wahrscheinlich seinen Namen von Heri-brant), Curatie 1652, Pfarre zum h. Martin 1756 (Sinnacher VI, 694; IX, 826), mit 1480 Einw. und 1 Schule.

i) Lochau (lôch, Busch, Gebüsch, und owe), Pfarre zum h. Franz Xaver im J. 1855, mit 701 Einw. und 1 Schule.

k) Kennelbach, Expositur 1801 (Sinnacher IX, 826) und Pfarre zum h. Johann dem Täufer 1862, mit 613 Einw. und 2 Schulen.

l) Fluh, Expositur zum h. Wendelin 1820, mit 320 Einw. und 1 Schule.

m) Eichenberg, Expositur zum h. Bernhard 1840, mit 437 Einw. und 1 Schule.

n) Hohenweiler (Hohinwilari 802, Wartmann I, Nr. 164; Neugart, Cod. diplom. CXLIV), nach Sinnacher VII, 740 im J. 1581 von der Pfarre Sigmarzell bei Lindau getrennt, Pfarre zum h. Georg, mit 669 Einw. und 2 Schulen.

b) Riefensberg (Riwinspere[1]) um 1249, auch „zum Jagdbach“ genannt, im vordern Bregenzerwald, Tochter der Pfarre „An der Egg“ im innern Bregenzerwald, s. Wiener Jahrbücher Bd. CXVIII, Anzeigeblatt S. 35), 1426 Pfarre zum h. Leonhard, mit 1021 Einw. und 1 Schule.

[1]) Wir finden den Namen „Riwinspere“, jetzt Rimmersberg, in der Gemeinde Essenhausen im Oberamte Ravensburg, welcher Weiler eines der ersten Stiftungsgüter des Klosters Weissenau um die Mitte des XII. Jahrhunderts war. Riwin, Rihwin und Richwin ist in neuhochdeutscher Sprache: Reichwein.

Bestandtheile des Decanats Bregenz. — Dasselbe besteht:

a) aus der Stadt Bregenz mit ihren vier jungen Filialen Kennelbach, Fluh, Eichenberg und Lochau;

b) aus dem ehemaligen Gerichte Hofsteg, auch Hofsteig genannt, links an der Bregenzer Aach bis an die Schwarzach und Fussach und der letztern Mündung in den Bodensee (s. Anmerkung zum Decanate Bregenzerwald), nämlich Lauterach, Hard, Wolfurt mit Buch, Bildstein und Schwarzach;

c) aus dem Gerichte Alberschwende, das bis um 1600 mit Lingenau vereint war. Diese Gerichte mit dem von Lingenau und der halben Stadt Bregenz bildeten nach der Theilung der Grafschaft am 8. Juni 1379 die eine Hälfte derselben, die von der Erbgräfin Elisabeth, vermählten Markgräfin von Baden-Hachberg, wegen schwerer Schuldenlast am 12. Juli 1451 an Erzherzog Sigmund von Tirol verkauft wurde. Die andere Hälfte der Grafschaft Bregenz, welche der Linie von Montfort-Bregenz-Pfannberg gehörte, bestand

d) aus der andern Hälfte der Stadt Bregenz und

e) aus dem Gerichte Hofrieden, so vom Dörfchen Rieden, unweit dem Kloster Mehrerau genannt, nämlich aus Hörbranz und Hohenweiler vor der Klause, Möggers und Langen; endlich

f) aus dem Gerichte Sulzberg mit Doren und Riefensberg. Diese andere Hälfte *d*, *e* und *f* kam vom Grafen Hugo, dem letzten dieser Linie, am 5. September 1523 käuflich an Erzherzog Ferdinand I.

Anmerkung.

Das älteste christliche Kirchlein in Vorarlberg und Oberschwaben war das zu Brigantium, der h. Aurelia, welche in unbestimmter Zeit daselbst den Martertod erlitten haben dürfte[1]), gewidmet, das uns im Leben des h. Columban († 615 in Bobio) erwähnt wird. Entweder ohne tiefe Wurzel oder von einfallenden wilden Alemannen geknickt war dieser Keim des Christenthums, indem bald wieder das Heidenthum wuchernd emporschoss. Der h. Columban und sein Schüler Gallus kamen um 610 nach dem vom culturfeindlichen Völkersturme zerstörten Brigantium, bauten sich Hütten, weihten die ehedem christliche, jetzt dem Götzendienste gewidmete Capelle der h. Aurelia zum Dienste des ewigen Gottes wieder ein, nachdem der glaubenseifrige Gallus das Volk belehrt[2]), die in der Capelle aufgestellten drei ehernen Götzenbilder in Stücke zerschmettert und in den See geworfen hatte; ja sie stellten statt der heidnischen Bildnisse die Reliquien der h. Aurelia daselbst auf, wie Ratpert in seinen Casibus S. Galli uns überliefert. Bekanntlich kam nach drei Jahren Gallus über Arbon in die Wildniss der Steinach, wo er ein Klösterlein gründete, welches seinen Namen trug und zur weltberühmten Stätte christlicher Cultur und Gelehrsamkeit in Alemannien emporblühte[3]).

1) Nach anderer Angabe soll die h. Aurelia eine der 11.000 Jungfrauen gewesen sein, welche mit der h. Ursula zu Cöln (400) den Martertod erlitten haben. Wie und wann kamen die Reliquien der h. Aurelia von Cöln nach Bregenz? Auch zu Strassburg war ein Kirchlein der h. Aurelia.

2) Columbanus jussit Gallo ad populum recitare sermonem, quia ille inter alios eminebat lepóre latinitatis, nec non et idioma (sic pro in idiomate sc. alamannico) illius gentis. Pertz, Monum. German. historica Tom. II, 7. (Lässt sich hieraus nicht schliessen, dass der ältere Theil der Bevölkerung noch römisch, wenn auch verdorben, der jüngere alemannisch redete?) Ferner daselbst: Columbanus sanctificando loca contaminata ecclesiae sanctae Aureliae honorem pristinum restituit ibique cum clientibus sibi alumnis mansit triennio, und: Brigantii reperientes templum olim christianae religioni dedicatum, nunc autem daemonum imaginibus pollutum, mundando et consecrando in pristinum restituerunt statum, atque pro statuis quas eiecerunt, sanctae Aureliae reliquias ibidem collocarunt.

3) Ildefons v. Arx, Geschichte des Kantons St. Gallen Bd. I, 13. St. Gallus starb nach Zellweger's Geschichten des Appenzellischen Volkes, Ausgabe von 1842, S. 22 im Jahre 637.

In die Zeit, als die genannten beiden irischen Glaubensboten in Bregenz weilten, will eine dunkle Überlieferung die erste Gründung des Benedictinerklosters Mehrerau setzen, welches demnach das älteste Kloster Deutschlands wäre. Nach der Gallia Christiana V, 971 f. war in Bregenz ein Manns- und Frauenkloster, streng von einander geschieden in gesonderten Räumen, Namen von Äbten sind daselbst ohne Angabe der Quellen genannt, auch sollen Namen derselben in den Diptychen der alten Mehrerau eingezeichnet sein. Wer hat diese gesehen, wo waren sie, wo sind sie jetzt? Das Necrologium der Mehrerau[1]) überliefert uns eine Bertha Abbatissa am 13. Februar, eine Judinta Abbatissa am 1. Mai, eine Gesila soror nostri conventus am 15. Februar etc., auch werden moniales und conversae genannt, vgl. das. S. 2, 40. — Wenn hier ein Doppelkloster war, so scheint es bald sehr herabgekommen, ja aufgelöst worden zu sein, wie das früh verschollene Monasterium Tubrense (S. 166) unweit Rankweil. Sehr auffallend ist der Umstand, dass unseres Wissens in dem bis zum Jahre 700 hinaufreichenden Urkundenschatz des nahen Gotteshauses St. Gallen, wie auch in den uns bekannten Publicationen der Klöster Reichenau, von welchem uns die sichere Kunde über das soeben erwähnte Monasterium Tubrense überliefert ist, Weingarten, Salmansweiler, Pfävers und der gelehrten St. Blasianer Benedictiner nirgends der Mehrerau in den Jahrhunderten vor ihrer sogenannten Restauration im Jahre 1097 erwähnt wird.

Ulrich, der vorletzt regierende Graf von Altbregenz, und seine Gemahlin Bertha, Tochter Rudolf's Grafen von Rheinfelden, Herzogs von Alemannien und Gegenkönigs des Kaisers Heinrich IV., sind die Gründer oder auch Restauratoren der Mehrerau, wie sie gern genannt werden.

Der Mehrerau, die niemals zu Reichthum und Glanz wie die von Kaisern und fürstlichen Personen vielfach begabten und beschenkten Klöster St. Gallen, Reichenau, Einsiedeln, Weingarten etc. gelangte, und keinen Mann von ausgezeichnetem Namen der Nachwelt übergab, verdankt ausser der Umgegend besonders viel der Bregenzerwald, in dem er seine Kirchen und einst nicht geringes Besitzthum hatte.

Sie hatte weder Sitz noch Stimme auf den vorarlbergischen Ständeversammlungen oder Landtagen, und wurde, wie die reichsten Klöster, ein Opfer der Zeit, am 1. September 1806 durch die k. bayerische Regierung aufgelöst und ihr Vermögen, welches nie bedeutend war, eingezogen. Das Klostergebäude, vom Jahre 1774—1781 einfach und zweckmässig gebaut, wurde verkauft und durch geraume Zeit als Caserne und später als Fabrik verwendet.

Im Jahre 1854 kauften von dem Besitzer, einem Privaten, die Conventualen des aufgehobenen Cistercienserklosters Wettingen im Kanton Aargau das Gebäude, bauten eine neue schöne Kirche und errichteten ein Untergymnasium.

Der Besitzstand, dessen die Mehrerau laut der Bulle des Papstes Innocenz IV. ddo. Lyon 17. September 1249 in Vorarlberg, im schweizerischen Rheinthale und im Allgau sich erfreute, ist in topographischer Ordnung gruppirt nachzusehen in den Wiener Jahrbüchern der Literatur Bd. XVIII, Anzeigeblatt S. 48, wie auch mit historischen Anmerkungen S. 49—54 die nicht geringe Anzahl von Gütern, Alpen im Bregenzerwalde, Rechten und Zehnten, welche einst das Domcapitel zu Chur, schweizerische und oberschwäbische Klöster in unserem Vorarlberg besessen haben; ein weiteres Bild von reichlichen Bezügen geben uns die Einkünfterodel des Bisthums Chur im XI. Jahrhunderte im obern Lande in v. Mohr's Cod. diplom. I, Nr. 193 und das Urbarium der Chorherren und des Domcapitels zu Chur unter St. Luziensteig, nach dessen Erneuerung vom 1. Mai 1393. S. Denkschriften der kais. Akad. der Wissensch. Bd. IV, S. 171—187.

[1]) Im Bande V, S. 1—64 der Denkschriften der phil.-histor. Classe.

V. Decanat Bregenzerwald.

Flächenraum: 10·14 □ Meilen mit 20 Pfarren, 1 Curatie und 3 Exposituren, 17.040 Einwohner und 37 Schulen.

1. **Lingenau***) (um 1150, 1227, 1230 Lindegenowa und 1249 ecclesia sancti Joannis in Lindegnowe, s. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrbüchern 1847, Bd. CXVIII, S. 26, 28 und 31), die heute noch dem h. Johann dem Täufer geweihte Pfarre, 1465 die Kirche von neuem erbaut, zählt 1093 Einw. mit 1 Schule.
 - Krumbach,*) Caplanei 1500, 1648 Pfarre zum heil. Martin, mit 1216 Einw. und 2 Schulen.
 - Langenegg*) (Langunegge 1249, Wiener Jahrb. l. cit. S. 29 und 44), erste Capelle 1624, Caplanei 1767, Pfarre zu U. L. F. Maria-Reinigung 1821, mit 1023 Einw. und 2 Schulen.
 - Sibratsgefäll,*) Caplanei 1733, Pfarre zum h. Michael 1803, mit 409 Einw. und 1 Schule.

2. **Andelsbuch** (Andolsbuoch 1227 und 1230, ecclesia sancti Petri in Andolspuoch 1249, Wien, Jahrb. S. 26, 28 und 32), Pfarre zu den h. Aposteln Peter und Paul, mit 1191 Einw. und 3 Schulen.
 - Reute, vormals Ellenbogen, Pfarre zum h. Jacob 1284, neue Kirche 1450, mit 362 Einw. und 2 Schulen.
 - **Au**, ehedem Jaghausen, Caplanei 1372, Pfarre zum h. Leonhard 1390, mit 892 Einw. und 1 Schule.
 - Schoppernau (d. i. z'obern Au), Caplanei 1500, Pfarre zu den h. Aposteln Philipp und Jacob 1682, mit 524 Einw. und 1 Schule.
 - Rehmen, Caplanei 1670, Expositur zum h. Joseph 1803, mit 271 Einw. u. 1 Schule.
 - Schnepfau, Pfarre zum h. Wolfgang 1464, mit 491 Einw. und 2 Schulen.
 - Büzau (1340 Büczow, daher unrichtig Bizau), Curatie 1581, Pfarre zum h. Valentin 1684, mit 666 Einw. und 1 Schule.

3. **Egg** (ecclesia dicta „an der Egge" Urkunde K. Albrechts I. vom 18. April 1307, s. Wiener Jahrb. S. 35), Pfarre zum h. Nicolaus, mit 1176 Einw. und 1 Schule.
 - Riefensberg*) 1426, s. Decanat Bregenz.
 - Hittisau*) (Hittinisowe 1249, vom Namen Hitto, somit nicht Hüttesau), Pfarre zu den h. drei Königen im J. 1496, mit 2214 Einw. und 2 Schulen.
 - Balderschwang,*) im gleichnamigen Thale, zum k. bayerischen Amtsbezirke Sonthofen gehörig, Pfarre zum h. Anton von Padua 1796, mit etwa 80 Einw. und 1 Schule.
 - Bezau (1573 Beznow), Pfarre zum h. Jodok 1497, mit 934 Einw. und 1 Schule.
 - Grossdorf, Caplanei 1716, Expositur zum h. Joseph im J. 1803, mit 601 Einw. und 1 Schule.

*) Die mit *) bezeichneten sieben Orte liegen im vorderen, die andern zwölf unbezeichneten im inneren Bregenzerwalde.

4. **Schwarzenberg**, Pfarre zur h. Dreifaltigkeit vor 1431, gehörte mit Mellau nach St. Gallen, im J. 1464 an's Kloster Mehrerau abgetreten, mit 1396 Einw. und 2 Schulen.	**Mellau**, 1464 Pfarre zum h. Anton, mit 679 Einw. und 1 Schule.

Im Mittelberg oder untern Walserthale:

5. **Mittelberg** (Wüstneren, s. Wiener Jahrb. 1844, Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 32 ff.), Tochter der alten Pfarre **Fischen** an der Iller, davon getrennte Pfarre zum h. Jodok 1391, Nov. 16., mit 459 Einw. und 3 Schulen.	**Baad**, Expositur zum h. Martin 1711, mit 64 Einw. und 1 Schule. **Hirschegg**, Expositur zur h. Anna 1743, Pfarre 1792, mit 424 Einw. und 1 Schule.
6. **Riezlern**, Tochter von *Oberstorf* im Allgau, davon als eigene Pfarre getrennt 1508, October 25. (s. Wiener Jahrb. S. 35).	

In der oberen Hälfte des Tannberges:

7. **Schröcken**, Tochter der Pfarre am Lech, Caplanei um 1648, Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Himmelfahrt 1660, mit 206 Einw. und 1 Schule.	
8. **Warth**, Tochter der Pfarre am Lech, 1602 Pfarre zum h. Sebastian, mit 224 Einw. und 2 Schulen.	**Hochkrumbach** oder Krumbach ob Holz, Curatie zum h. Jacob 1682, mit 22 Einw. und 1 Schule.

Bestandtheile des Decanats Bregenzerwald. — *a)* Die mit *) bezeichneten vier Pfarren im Vorderwalde, Lingenau, Langenegg, Krumbach und Hittisau, die grösste im ganzen Decanat, zusammen mit 5955 Einwohnern und 8 Schulen sind um den rothen Berg gelagert; Sibratsgfäll liegt entfernt im Gebirge; *b)* 10 Pfarren und die zwei Exposituren Grossdorf mit 9185 Einwohnern und 17 Schulen bilden den Innerwald; *c)* im Mittelbergischen oder kleinen Walserthale finden wir Mittelberg mit Baad, Hirschegg und Riezlern mit 1448 Einwohnern und 8 Schulen; *d)* die obere Hälfte des Tannbergs zählt 452 Einwohner mit 4 Schulen.

Der auenreiche Bregenzerwald hat drei Stadien seiner Cultur, die wir in die drei Worte „Wald, Weide, Wiese" zusammenfassen. Derselbe, nun ein reizendes Berggelände, ist einerseits vom Bodensee und dem Rheinthale, andererseits vom Allgau her, wie es noch die Mundart des Volkes erkennen lässt, durchjagt, beweidet, bebaut und bevölkert worden. Die Cultur des Waldes gieng vornehmlich von den Benedictinern des Klosters Mehrerau aus, dessen erste Kirche über der Schwelle des Bregenzerwaldes zu Alberschwende war, wo schon unter dem letzten Grafen Rudolf von Altbregenz († um 1157) der selige Merbot aus dem genannten Gotteshause das Volk lehrte und am 23. März 1120 erschlagen wurde.

Nach Alberschwende treten Lingenau im vorderen und Andelsbuch im inneren Walde als Mutterkirchen 1227 ff. hervor, mit denen zugleich in der Bulle des Papstes Innocenz IV. ddo. Lyon 17. September 1249 für das Kloster Mehrerau mehrere Weiler und Höfe, deren Namen wie Langenegg, Bersbuch, Bezau, Hirschau, noch fortleben, genannt werden. (S. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrbüch. der Literat. Bd. LXVIII, Anzeigeblatt S. 28 f. und die Tabelle S. 48.)

Die Trennung in den vorderen und inneren Wald erfolgte ddo. Lindau 5. November 1338 in Folge einer Erbschaftstheilung zwischen den Grafen Rudolf von Montfort-Feldkirch und Wilhelm I. von Montfort-Tettnang nach dem Tode ihres Vetters Hugo zu Bregenz. Das Bregenzer Gebiet rechts oder nördlich der Suberschen- oder Egger-Aach, der Schwarzach und diese abwärts bis in die Fussach und dieser entlang bis in den Bodensee, somit der vordere Bregenzerwald, Alberschwende, Bregenz, Sulzberg etc. gelangten an den Grafen Wilhelm; dessen beide Söhne Heinrich und Wilhelm II. theilten am 20. Mai 1354 das väterliche Erbe, so dass jener Tettnang, Argen und Rothenfels, dieser Bregenz erhielt, und Stifter der jüngern Bregenzer Linie wurde (über die weitere Zweitheilung von Bregenz im Jahre 1379 s. oben S. 158 *c*). Das Bregenzer Gebiet links oder südlich der Suberschen Aach längs der vorerwähnten Flüsse, nämlich der innere Wald, Torenbüren, Höchst und Fussach kamen an Grafen Rudolf zu Feldkirch, bei welcher Grafschaft sie sämmtlich von jener Zeit an bis 1806 verblieben. Alberschwende und Riefensberg gehörten demnach zum vorderen Walde, jenes war bis um 1600 mit dem Gerichte Lingenau vereint, dieses zwischen den Flüssen Bolgenach und Weissach gelegen, ward mit Sulzberg durch die Bregenzer Theilung vom 8. Juni 1379 getrennt und theilte mit der zweiten Hälfte von Bregenz sein Geschick (s. S. 158). Als Ulrich der letzte Graf († 1574) der älteren Montfort-Tettnanger Linie die Grafschaft Rothenfels und die Herrschaft Staufen, die westlich über die Curatie Aach bis an die Pfarre Riefensberg, nämlich an den Leithenbach sich erstreckt, seinem Schwager Johann Jacob Freiherrn von Königsegg im Jahre 1567 verkaufte, kam an diesen auch das Balderschwanger Thal, das nach seiner Lage und seinen Bewohnern zum Vorderwalde gehört.

VI. Decanat Dornbirn.

Flächenraum: 3·67 □ Meilen mit 7 Pfarren, 3 Exposituren, 20.336 Einwohnern und 17 Schulen.

1. Sanct Johann — **Höchst** (in Hohstadio, anno 808, Wartmann, Urkundenbuch I, Nr. 198; 819 in villa que dicitur Hohstedte Nr. 242; 980, October 29. in vicis utriusque ripae Hohstedi[1]) et Torremburra, Neugart Cod. diplom. Nr. DCCLXXV, Caplanei 1403, Pfarre 1461, mit 2213 Einw. und 1 Schule.

 Gaissau, Capelle 1630, Expositur 1789, Pfarre zum h. Abte Othmar 1811 (Sinnacher IX, 827), mit 450 Einw. und 1 Schule.

2. **Lustenau** *a)* (Lustenouva 887, 24. Juli, Wartmann II, Nr. 662, in pago Ringouve curtis Lustenouva 890, August 30., Nr. 680) uralte Pfarre zu den heil. Aposteln Peter und Paul, mit 4117 Einw. und 2 Schulen.

 Hohenems, Caplanei 1354, Pfarrkirche vom Grafen Jacob Hannibal I. 1558 ff. erbaut und von seinem Schwager, dem Cardinal Carolus Borromäus, 1570 geweiht und nach demselben († 1584) später genannt, mit 4264 Einw. und 2 Schulen.

 Ebnit, einst Kloster der Augustiner Eremiten, eingegangen um die Mitte des XV. Jahrhunderts, Pfarre der h. Magdalena um 1520, mit 205 Einw. und 1 Schule.

3. **Dornbirn** (in pago Ringuovve (sic) in villa, cuius vocabulum est Thornbiura, *b)* 957 Maii 21, Neugart Nr. DCCXL; in Nr. DCCLXXV anno 980 Oct. 29. zugleich mit Höchst genannt. Der Sage nach gehörte Torenbüren einst in die Pfarre Bernegg (auch Bernang) im schweizerischen Rheinthal; Pfarre bereits 1266, s. v. Arx I, 497 *h*, dem h. Martin geweiht; der Markt allein zählt 3284 Einw. mit 1 Schule, und mit den drei Exposituren 8502 Einw. mit 9 Schulen, ist die volkreichste Pfarre in Vorarlberg.

 Oberdorf, 1467 Hofcaplanei, gestiftet von den Gebrüdern Jacob und Hanns Ritter v. Ems; Expositur zum h. Sebastian 15. April 1785, mit 1967 Einw. und 4 Schulen.

 Haselstauden, Expositur zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung 1681, mit 1229 Einw. und 3 Schulen.

 Hatlerdorf (nicht Halterdorf), Expositur zum h. Leopold, 1792 September 22., mit 2022 Einw. und 1 Schule.

4. Fussach (villa Fozzaha ad Brigantinum uel Bodamicum lacum, um das Jahr 1089, v. Mohr Cod. dipl. I, Nr. 101); Pfarre zum h. Nicolaus 1690, mit 585 Einw. und 1 Schule.

[1]) St. Margarethen-Höchst am linken Rheinufer ist höher gelegen (und daher der Name) als St. Johann-Höchst auf dem rechten.

Anmerkung *a)* Lustenau war ein Reichshof, kam an die Grafen von Werdenberg zu dem Heiligenberg und zu Rheinegg, von diesen ddo. Lindau 20. April 1395 pfandweise an den Ritter Ulrich den Ältern von Ems und ward von Christoph († 1534) und Felix († 1530), den letzten Grafen jenes Geschlechts, 1526 käuflich an Marx Sittich von Ems überlassen. Dessen Enkel Jacob Hannibal ward am 27. April 1560 in den Reichsgrafenstand erhoben, dessen spätere Generationen sanken mehr und mehr von ihrem Ruhme und Glanze herab, bis dieses uralte Geschlecht am 5. November 1759 im Mannsstamme erlosch. Die Reichsgrafschaft Hohenems kam am 11. März 1765 an Österreich und Lustenau als Allod an die weibliche Descendenz, in dessen Besitz dermals Seine Erlaucht Herr Maximilian Graf Truchsess-Waldburg-Zeil ist.

b) Der Name Thornbiura und Thornbura ist nun in Dornbirn entstellt. Es ist aus thorn, Dorn, dumus, spina und bûr, Bauer (vergl. Vogelbauer), habitatio, zusammengesetzt, vgl. die Namen Büren, Seldenbüren in der Schweiz, Beuren, Ottobeuren, Kaufbeuren in Schwaben. Die richtige Schreibung ist Dornbüren, in Urkunden liest man auch Dornbeuren. In Schleheu's Embser Chronik (1616) S. 30 ist dessen Wappen ganz richtig ein Dornstrauch; bald verlor sich das Verständniss des Wortes, indem Erzherzog Ferdinand Carl von Tirol als Landesfürst am 23. September 1655 dem Markte einen grünen Birnbaum im rothen und weissen d. i. österreichischen Schilde als Wappen verliehen hat, welches Kaiser Franz Joseph ddo. Bruck an der Leitha am 8. August 1863 in dem Wappen von Vorarlberg bestätigte.

A. Sämmtliche Seelsorgestationen Vorarlbergs

nach den Jahrhunderten geordnet, in denen sie entstanden sind.

Das älteste christliche Bethaus oder Kirchlein in Vorarlberg war, wie oben (S. 18) gesagt wurde, das der heil. Aurelia zu Bregenz, dessen Alter sich nicht bestimmen lässt, hierauf folgt der sagenhafte Aufenthalt des heil. Fridolin († 514) in der Mâlstätte zu Vinomna, und ein Jahrhundert später weilten durch drei Jahre die heil. Glaubensboten Columban und Gallus zu Bregenz, wo sie ihr Bethaus vielleicht am St. Gallenstein haben mochten (S. 18).

Besonders bemerkenswerth ist das frühe Hervortreten der Seelsorge-Stationen im vorderen und inneren sich in diesen Jahrhunderten allemannisirenden Walgau (S. 9), wir nennen vor allen Vinomna, dessen Kirche zu St. Peter wohl die erste im Oberlande war; bald finden wir die Kirchen zu Rötis und auf St. Victorsberg mit einem Pilgerhaus für zwölf Personen, im IX. Jahrhunderte, ferner zu Feldkirch, Pludenz, Nenzing und das nach Einsiedeln vergabte St. Gerold im X. und XI. Jahrhunderte die sechs Kirchen zu Bürs (Puire), Bludesch, Ludesch, Schlins, Schnifis und Türingen.

Die Pfarren in den inneren Thälern des Landes und im Gebirge, welche nach und nach beurbart und bevölkert wurden, fallen in die späteren Jahrhunderte, wie nachstehende Übersicht, welche die Gründung der Seelsorge-Stationen nach ihren Jahrhunderten zusammenfasst, klar darlegt. Eine reichliche Anzahl dieser Gründungen fällt in das XIV., XV., XVII. und XVIII. Jahrhundert.

Wenn auch hin und wieder ein Ort in seiner alten Schreibung genannt wird, so wollen wir hiedurch dessen erstes und bekanntes Hervortreten, wenn er auch noch keiner Kirche sich erfreute, namhaft machen; hatte derselbe eine Kirche, wird dies durch Pf. = Pfarre, Capl. = Caplanei, Cur. = Curatie und Exp. = Expositur bezeichnet.

An die Spitze treten im Unterlande Brigantium, ein vorrömischer Ort mit keltischem Namen, im Oberlande Vinomna urkundl. 774—1209, später Rankweil, zum ersten Male im XI. Jahrhunderte, dann 1154 und 1177 ff.

Von 800— 900. Hohinwilari 802, Pfarre 1581; Hohstadio, Hohstedte, Höchst 807, 819; Puire, Pürs oder Bürs 820, ecclesia im XI. Jahrhunderte; Escliene, Scliene, Schlins 820; Senovio, Schnifis 820, 972; Frastenestum, Frastanz, 831; Nezudre, Nuzedre, Nüzideres 831, 998; Segavio, Sagavio Gävis, 851 Lutaraha, Lutraha 853, 855, 1249; Rautena (Rötis) 882 u. 885; Rautines ecclesia, und mons sancti Victoris 882; Lustenowa 887; Calcaires 890 und in Calcherun mit einer Capelle 1265, jetzt Klaus; Sulles, Sulz 890.

„ 900—1000. Feldkiricha 909; cum capella 1222; Plutenes ecclesia, Pludenz 940; Nanzingus ecclesia, Nenzing 948; Thornbiura, Tornbüren, nun in Dornbirn verdorben 957, Pfarre bereits 1266; St. Gerold 978, Pf. 1779; Altenstatt? —

„ 1000—1100. Ausser den so eben erwähnten Kirchen im inneren Walgau nennen wir in diesem Jahrhunderte noch Ludesch und Bludesch; Fozzaha, Fussach 1089, Pf. 1690.

Von 1100—1200. Alberschwende 1120; Lindegenowe, Lingenau um 1150; Checins 1178; Tosters ecclesia 1178.

„ 1200—1300. Klösterle, Capelle 1218, Pf. 1386; Lingenau und Andelsbuch, mit Kirchen 1227, 1230, 1249, so auch Capella zu Lutraha; Hard und Wolfurt 1249; Hittinisowe und Langunegge 1249; Klaus, Capelle 1265; in den Medern 1294.

„ 1300—1400. An der Egg 1307; Laterns 1313, Pf. 1509; Sonntag, Capl. 1353, Pf. 1449; Hohenems 1354? Au Capl. 1372, Pf. 1390; Damüls, alte Kirche im Jahre 1382; Dalaas Capl. 1386; Tisis, angeblich im XIV. Jahrhundert; Mittelberg (Wüstneren) 1391; Sulzberg, Pf. 1397.

„ 1400—1500. St. Johann-Höchst, Capl. 1403, Pf. 1461; St. Anton, Cur. 1412, Pf. 1646; am Lech 1418; Riefensberg 1426; Schwarzenberg 1431, von St. Gallen getrennt 1464; Hard, Capl. 1440, Pf. 1646; Lautrach, Capl. 1444, Pf. 1618; Braz 1449; Tschagguns 1452; Raggâl. Capl. 1459; Mellau, Pf. 1464; Schnepfau 1464; Oberdorf bei Torenbüren, Hofcaplanei 1467, Exp. 1785; Silberthal, Pf. 1469; Brand, Capl. 1476, Pf. um 1716; Langen, Capl. 1486, Pf. 1567; Wolfurt, Capl. 1493, Pf. 1512; Hittisau, Pf. 1496; Bezau, Pf. 1497; Gurtepohl, Capelle 1499, Exp. 1694.

„ 1500—1600. Krumbach, Capl. 1500, Pf. 1648; Schoppernau, Capl. 1500, Pf. 1682; Fraxern, Pf. 1502; Vandans, Kapelle 1505, Kapl. 1519, Pf. 1643; Buch, Capl. 1508, Pf. 1760; Riezlern, Pf. 1508; Ebnit, Pf. um 1520; Hohenweiler, Pf. 1581; Büzau, Cur. 1381, Pf. 1684; Gaschurn, Pf. 1587; Schruns, Pf. 1597; Mäder, Capl. 1599, Pf. 1650.

„ 1600—1700. Warth, Pf. 1602; Meiningen, Pf. 1609; Übersaxen, Pf. 1637; Buchboden, Capl. 1638, Pf. 1718; Schröcken, Capl. um 1648, Pf. 1660; Hörbranz, Cur. 1652; Pf. 1756; Stuben, Pf. 1666; Rehmen, Capl. 1670, Exp. 1803; Fontanella, Pf. 1673; Koblach, Pf. 1675; Haselstauden, Exp. 1681; Hochkrumbach, Cur. 1682; Plons, Pf. 1689; Fussach, Pf. 1690.

„ 1700—1800. Weiler, Pf. 1704; Gargellen, Exp. 1708; Baad, Exp. 1711; Zug, Exp. 1711; Bürserberg, Capl. 1716, Pf. 1736; Grossdorf, Capl. 1716, Exp. 1803; Novels, Pf. 1723; Wald, Exp. 1728; Patenen, Exp. 1729; Bürstegg, Exp. 1730; Sibratsgfäll, Capl. 1733, Pf. 1803; Hirschegg, Exp. 1743, Pf. 1792; Stallehr, Exp. 1750; St. Gerold, Propstei-Pfarre 1779; Thüringerberg, Exp. 1785, Pf. 1834; St. Victorsberg, Cur. 1787, Pf. 1823; Gaissau, Exp. 1789, Pf. 1811; Gurtis, Exp. 1790; Inner-Bartholomäberg, Exp. 1790; Bildstein Pf. 1792; Hatlerdorf, Exp. 1792; Marul, Exp. 1796; Balderschwang (bayerisch) 1796.

„ 1800—1862. Kennelbach, Exp. 1801, jüngste Pfarre seit 1862; Schwarzach, Cur. 1802, Pf. 1824; Fluh, Exp. 1820; Möschach. Exp. 1821; Sulz, Pf. 1823; Düns, Exp. 1823, Pf. 1841; Altach, Pf. 1825; Eichenberg, Exp. 1840; Doren, Pf. 1853; Lochau, Pf. 1856.

B. Klöster.

I. Mannsklöster.

1. Ausser der Abtei Mehrerau und dem dermaligen Cisterzienser-Priorat daselbst, deren wir so eben erwähnt haben, nennen wir:

2. Den St. Victorsberg unweit Rankweil, wo der h. Eusebius mit einigen Schotten bei einer zur Ehre des h. Martyrers Victor auf königlichem Boden zu einer unbestimmten Zeit erbauten und von Kaiser Karl dem Dicken oft besuchten Kirche ein frommes Leben führte, schenkte dieser mit dem dazu gehörigen Besitz zu Vinomna (Rankweil) und einem Weinberg zu Rötis an St. Gallen am 23. September 882 (s. von Arx I, 76 und Wartmann Bd. II, Nr. 623). Im Jahre 1270 wurde daselbst von Rudolf VI. Grafen zu Montfort-Feldkirch die Kirche restaurirt und den Minoriten übergeben. Nach Auflösung ihres Klosters unter Kaiser Joseph II. wurde eine Curatie eingeführt, s. oben S. 147 und 150.

3. Wir reihen hier seiner Lage nach das Monasterium Tuberis, Duberis seu Tubrense an, das P. Eichhorn S. 41 und nach ihm Freiherr v. Hormayr in seinen sämmtlichen Werken Bd. II, Urkundenbuch S. XXIII, Nr. IV, im heutigen Frauenkloster zu Münster bei Taufers gefunden wissen wollen. Da dieses Monasterium Tubrense in der Urkunde Kaiser Karls des Dicken ddo. 5. Jänner 881 und in der seines Nachfolgers Arnulf ddo. Regensburg 22. Jänner 888 (v. Mohr I, Nr. 30 und 32) neben den Kirchen von Vinomna und Nüziders genannt wird, so setze ich dasselbe auf den Berg, auf dem angeblich das römische Clunia gestanden, südlich von dem nach Gävis eingepfarrten Weiler Dufers, zumal dieser Berg Reste von Mauern späterer Zeit trägt. Von diesem früh verschollenen Mannskloster haben wir eine reiche Anzahl von Mönchen mit ihren Namen aus einem Verbrüderungsbuche des Klosters Reichenau beigebracht s. das Nähere in den Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Bd. IV, S. 95 f. (in den Separat-Abdrücken S. 63) und vornehmlich Bd. V, S. 65—72.

4. St. Gerold im Walgau, Titular-Propstei der vordem fürstlichen Abtei Einsiedeln, gegründet von St. Gerold, s. oben S. 153 und ausführlich Wiener-Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 13 f.

5. Sanct Johann in Feldkirch. Graf Hugo von Montfort stiftete im Jahre 1218 ein Johanniter-Haus, dem auch Klösterle im Klosterthale gehörte, dasselbe blühte zu einer Commende empor und wurde am 31. December 1610 für das Stift Weingarten von dessen Abte Georg Wegelin, einem gebornen Bregenzer, um 61.000 Gulden gekauft und im Jahre 1617 zu einem Priorate erhoben, welchem der bekannte Genealog und Historiker P. Gabriel Bucelin (Buzlin aus Diessenhofen † 1681) lange vorstand. Am 17. Jänner 1695 verkaufte Abt Wilibald dieses St. Johann der Stadt Feldkirch, nachdem viele dazu gehörige Theile der Herrschaft Blumenegg einverleibt worden waren, und verlegte das Priorat nach Hofen am Bodensee. Die Stadt überliess nun St. Johann am 24. Februar 1696 dem Stifte Ottobeuern um 22.000 Gulden, dem es bis zu seiner Auflösung 1802 verblieb.

6. Ebnit, hoch im Gebirge hinter Hohenems, hatte nach Georg Schlehens sogenannter Embser-Chronik vom Jahre 1616, S. 39, ein um das Jahr 1351 gestiftetes Kloster Augustiner

Ordens und St. Pauls des Einsiedlers, über welches die Herren von Embs die rechten Vögte gewesen, so hernach (gegen Ende des XIV. Jahrhunderts) abgegangen.

7. Vier Capuzinerklöster, als:

a) zu Feldkirch von 1600—1606 (s. Eichhorn p. 363), dermals im Brixener Schematismus für 1866, S. 126 mit 8 Priestern und 5 Laienbrüdern;

b) zu Bregenz, 1635 mit 9 Priestern und 4 Laienbrüdern;

c) zu Bezau im Bregenzerwalde, vom Landamann Waldner 1656 gestiftet, mit 6 Priestern und 2 Laienbrüdern;

d) zu Bludenz, 1645 mit 7 Priestern und 4 Laienbrüdern;

e) Hospiz zu Gauenstein bei Schruns, mit 3 Priestern und 1 Laienbruder. In Allem 33 Priester und 16 Laienbrüder.

8. Jesuiten-Collegium zu Feldkirch unter dem Churer Bischofe Johann VI. im Jahre 1649 gestiftet und im Jahre 1773 aufgehoben, und wieder errichtet im Jahre 1856 mit einem vollständigen Gymnasium und einem Convicte. Das Collegium, welches unseres Wissens zur rheinischen Provinz zählt, hat dermals 20 Priester, von denen ausser den Vorständen die meisten Professoren sind, und sich nach ihrem Geburtslande in folgende Staaten theilen: 7 sind aus Preussen, vornehmlich aus den Rheinlanden und Westphalen, 6 aus Süddeutschland, 4 aus der Schweiz und 3 aus Frankreich; und 19 Kleriker (fratres) und zwar 11 aus Preussen, 6 aus Süddeutschland, 1 aus Oldenburg und 1 aus Böhmen.

II. Frauenklöster.

9. Dominicanerinnen, mit Mädchenschulen:

a) zu St. Peter bei Pludenz, am 26. Juli 1286 von Friedrich Grafen von Montfort-Feldkirch, Bischof zu Chur gestiftet (Eichhorn, S. 366), zählt 23 Chorfrauen und 5 Laienschwestern.

b) zu Altenstatt bei Feldkirch, entstand im Jahre 1600 (Eichhorn, S. 366, Sinnacher VIII, 507), zählt 26 Chorfrauen, 1 Chornovizin und 5 Laienschwestern;

c) zu Thalbach bei Bregenz, auf dem Hirschberg, entstand unter dem Grafen Hugo von Montfort-Bregenz, Herrn von Pfannberg in Steiermark, dem Minnesänger († 1423), am 3. Mai 1422 ein Frauenkloster des Prediger-Ordens, von wo die Nonnen, als es zweimal nach einander in den Jahren 1462 und 1464 durch den Blitz eingeäschert wurde, in das Thal Kennelbach oder Hirschthal herabzogen, und da dieses Kloster abermals 1797 abbrannte, erhielten die Klosterfrauen die Erlaubniss, das aufgehobene Kloster Thalbach zu beziehen, von dem es nun seinen Namen führt (s. Sinnacher VI, 190, 697 und IX, 826). Es hat 28 Chorfrauen, 6 Laienschwestern und 1 Laienschwester- Novizin.

10. In dem so eben genannten Thalbach ward 1336 ein Kloster St. Clarae-Ordens gestiftet, unter Kaiser Joseph II. aufgehoben, und später von den Dominicanerinnen vom Hirschthal bezogen.

11. Sanct Anna. — Schleh sagt in seiner Embser-Chronik S. 24, zu Bregenz ausser der Vorstadt am See (d. i. die heutige untere Stadt) liegt ein Klösterlein der Schwestern Ordinis S. Francisci, zu St. Anna genannt, von der Familie Schmid von Wellenstein von neuem im Jahre 1605 auferbaut. Vgl. Prugger's Feldkircher-Chronik 1685, S. 112. Es wurde 1783 aufgehoben.

12. Valduna. — Rudolph VII., der letzte Graf von Montfort-Feldkirch († 15.—16. November 1390), der dem Bruder Marquard von Brichsen und seinen Nachfolgern, welche ein einsiedlerisch Leben führen, ddo. Feldkirch den 23. Juni 1388 das Haus im Valduner Walde[1]) ob dem Weier mit allen Zugehörungen gegeben hatte, vermehrte diese Dotation mit neuen Grundstücken, befreit ddo. 6. September 1358 dieselben von allen Zinsen, Zehenten, Diensten und weltlicher Gerichtsbarkeit und erlaubt, dass, wenn keine Brüder mehr sich fänden, auch Schwestern unter denselben Begünstigungen daselbst einsiedlerisch leben dürften, daher das dortige Frauenkloster Sanctae Clarae-Ordens. (S. die beiden Urkunden im Archive für Kunde österreichischer Geschichtsquellen, Wien 1849, Heft III, Nr. XLV und XLVI; vgl. Eichhorn, S. 364 und Sinnacher VI, 696.) Dieses Musterkloster wurde 1782 aufgelöst.

13. Maria Stern in Gwiggen[2]) bei Hohenweiler, Cisterzienserinnen, welche unter der Frau Maria Augustina Fröhlich, Äbtissin des Frauenklosters Feldbach im Kanton Thurgau, im Jahre 1859 hieher übersiedelten. Sie zählen 16 Chorfrauen, 1 Chorfrau-Novizin und 8 Laienschwestern.

14. Das Institut der Frauen vom heiligsten Herzen Jesu zu Riedenburg bei Bregenz, mit einer Erziehungsanstalt, ward am 24. April 1854, dem Vermählungstage Seiner k. k. Apostolischen Majestät Franz Joseph errichtet, und zählt 25 Chorfrauen, 11 Chorfrauen-Novizinnen und 20 Schwestern.

III. Barmherzige Schwestern.

Sie gehören zur tirolischen Provinz und versehen:

a) das Stadtspital zu Feldkirch, 3 Schwestern;

b) das Spital und die Mädchenschule zu Nenzing, 5 Schwestern;

c) das Versorgungshaus für geistig und leiblich Elende zu Valduna. — Dass Valduna wieder aus seinem Waldesdunkel hervortritt, hat man der Nächstenliebe des würdigen Priesters Herrn Joseph Jochum, dermals Pfarrer im nahen Sateins, zu verdanken. Mit rastlosem Seeleneifer sammelte er die erforderlichen Mittel im ganzen Lande, die allenthalben freudig zuflossen, und baute diese Anstalt vom Jahre 1861—1865, welche gegenwärtig 79 Pfleglinge besorgt durch 11 barmherzige Schwestern und 5 männliche Dienstboten. Das Haus soll wo möglich auf 100 Pfleglinge gebracht werden;

d) die Waisen- und Armenpflege in Rankweil, mit 4 Schwestern;

e) die Mädchen- und Armenpflege in Sulz, mit 3 Schwestern;

f) die Armenpflege, Mädchen- und Industrieschule in Götzis, mit 5 Schwestern;

g) die Armenpflege und Mädchenschule in Höchst, mit 5 Schwestern;

h) das Stadt- und Fremdenspital in Bregenz, mit 10 Schwestern;

i) die Armenpflege in Sulzberg, mit 4 Schwestern;

[1]) Man hat den Namen Valduna in Vallis Dominarum verlateint, derselbe ist jedoch älter als das Kloster, wie die beiden oben citirten Urkunden bezeugen. Die zweite Hälfte des Namens klingt keltisch, vgl. Campodunum, Lugdunum u. a.; gegenüber unweit Valduna finden wir den Weiler Dums und unweit Schnifis die junge Pfarre Düns (s. oben S. 148) welches Düns im XI. Jahrhundert nach von Mohr's Cod. Dipl. I, pag. 285 Tunia genannt wird, was der Lage nach dem Begriffe auf einer Anhöhe, einem Hügel entspricht.

[2]) In einer Schenkungsurkunde an St. Gallen „actum in Pregancia castro“ 15. Mai 802 finden wir „Liubilunaha, Cawicca et Hohinwilari, das ist der Grenzfluss Leiblach, Gwiggen und Hohenweiler, s. Wartmann I, Nr. 164.

k) die Kranken-Armenpflege und Mädchenschule in Andelsbuch im Bregenzerwalde, mit 5 Schwestern;

l) die Mädchenschule, Armen- und Waisenpflege in Mittelberg, mit 5 Schwestern; endlich

m) eine Kleinkinder-Bewahranstalt in Bregenz, mit 3 Schwestern. Sie zählen zusammen 63 Schwestern.

C. Besitzungen, Rechte, Gefälle etc.

ausländischer Gotteshäuser in Vorarlberg.

Das Domcapitel, der Dompropst zu Chur und einige Klöster in der Schweiz und Oberschwaben haben vormals in nachbenannten Orten Vorarlbergs Güter, Rechte, Zehnten etc. besessen, als:

1. Das Domcapitel zu Chur war Pfarr-, Lehen- und Zehentherr zu Rötis und zu Altenstatt, hatte den Kirchensatz zu Feldkirch und nach Schlehens Embser-Chronik (vom Jahre 1616) S. 47 vom gewaltigen Zehent des rebenreichen Ardetzenberges zwei Drittel; war ferner Zehentherr zu Gävis für den vierten Theil, die anderen drei Theile besass der Pfarrer daselbst, wie auch zu Schlins und Bürs und in den acht Pfarren des Thales Montavon (s. das. S. 61) auch hatte nach Prugger's „Veltkirch“ vom Jahre 1685 S. 131, Kaiser Otto I. am 8. April 940 diesem Capitel das Patronatsrecht zu Pludenz geschenkt, vgl. v. Mohr Cod. diplom. I, S. 44. S. besonders das „Urbarium der Chorherren und des Domcapitels zu Chur unter St. Luziensteig. Nach dessen Erneuerung vom 1. Mai 1393“ mit dem bezüglichen Orts- und Personen-Verzeichnisse, in meinen Beiträgen zu einer kritischen Geschichte Vorarlberg's, S. 171—193.

2. Der Dompropst zu Chur war Pfarrlehensherr zu Gävis, zu Schlins und zu Bürs, wie auch der acht Pfarren in Montavon.

3. Das Kloster St. Gallen erhielt von Kaiser Karl dem Dicken den St. Victorsberg sammt Zugehör, Waldungen etc. am 23. September 882; Höfe, Felder und Zehnten zu Vinomna, auch besass er im Jahre 885 die Pfarre zu Rötis, s. oben S. 150. — Unter seine sehr vielen und ausgebreiteten Besitzungen zählen wir nach von Arx I, 56 c. auch die zu Leiblach, Gwiggen (Cawicca) und Hohenweiler, die es vom Presbyter Dingmund und seinem Bruder Ratmund geschenkweise erhalten hatte, ddo. Castrum Pregancia 15. Mai 802, s. Wartmann I, Nr. 164; ferner besass es im Rheingau einen Hof zu Höchst, der damals von weitem Umfange war, indem er St. Margarethen-Höchst und St. Johann-Höchst, Brugg in der Pfarre Höchst, Gaissau, Fussach und den alten Rhein (Rînesgemunde) in sich begriff, daher die Höchster-March, s. von Arx I, 151, Anm. c. Urk. vom Jahre 886; vgl. Wartmann II, Nr. 649. Höchst ist eine Verstümmelung von Hochstette, welche Benennung der Anhöhe bei St. Margarethen mit Recht gegeben wurde. Endlich hatte St. Gallen im innern Bregerzerwalde die Pfarrkirche am Schwarzenberg, die zugleich mit ihrer Filiale Mellau Abt Johann Grüll aus Schwarzach im Jahre 1464 für das Kloster Mehrerau kaufte.

4. Das um 720 vom h. Pirminius gestiftete und im Jahre 1838 aufgelöste Benedictinerkloster Pfävers hatte nach Ildefons von Arx's Geschichten des Kantons St. Gallen Bd. I. 391 Einkünfte zu Rankweil, welche ihm Graf Rudolf von Montfort-Feldkirch durch eilf Jahre

vorenthalten hatte, aber in Bann gethan, endlich dem Kloster Schadenersatz leistete; auch beendigte er den Streit, den sein Schiffmeister zu Fussach (in Vuoze) wegen der Überfahrt über den Bodensee mit Pfävers hatte, zu des Abtes Gunsten, s. die Urkunde vom 19. August 1270 (aus welcher überdies erhellet, dass das Kloster einen Hof zu Satains besass) in Karl Wegelin's Regesten der Benedictiner-Abtei Pfäver's, Chur 1850, Nr. 92.

5. Die im Jahre 1811 aufgelöste Frauen-Abtei Schänis, die Hunfried Graf von Churrhaetien im Jahre 801 gegründet und später die Grafen von Lenzburg in Aufnahme gebracht haben, besass — wie es scheint aus alten Vergabungen — unter ihren sehr zerstreuten Besitzungen Güter und Renten auch in Rankweil, Gisingen, Fröwis, Gäzis, Tosters, Pludenz, Estan (Eschen) und Bendern im heutigen Fürstenthume Liechtenstein, welche Graf Ulrich von Lenzburg durch Kaiser Heinrich III. zu Zürich 1045 dem Kloster bestätigen liess, s. Herrgott Cod. probat. Nr. 177; v. Arx I, 145 und 300, Anm. c. und zu Schänis S. 301 c, wo unter den 55 theils eigenen, theils Lehen- und Zinsgütern auch Pludenz, Fröwis, Gäzis, Rankweil und Lustenau nach der Bestätigungsbulle P. Alexanders III. im Jahre 1178 namentlich aufgezählt sind.

6. St. Meinrads-Zelle oder Einsiedeln blühte durch zahlreiche Vergabungen unter den Ottonen schnell empor; dessen zweiter Abt Thietland war ein Sohn des Herzogs Burkard von Alemannien, dem Gregor, Sohn König Eduards I. von England und Bruder Etgids, der ersten Gemahlin Kaiser Otto's I., vom Jahre 960 — 996 nachfolgte. In unserem Walgau hatte ein Edler, Namens Adam, durch ein Verbrechen gegen Kaiser Otto sein Leben und seine Güter verwirkt, welche durch das Schöppengericht confiscirt und zum königlichen Kammergut erklärt wurden. Reuevoll gelobte Adam sein Leben, wenn man es ihm schenkte, als Ordensbruder zu Einsiedeln zu beschliessen. Otto begnadigte den Verbrecher und gab ihm ddo. Frankfurt am 1. Jänner 949 zu seinem und seiner am 29. Jänner 946 verstorbenen Gemahlin Etgid Seelenheil einige Güter in Schnifis, Schlins, Mels (entweder bei Balzers im Liechtensteinischen oder bei Sargans), Nüziders und Cise, d. i. im Oberdorfe von Bludesch, die kraft einer anderen Verfügung nach dessen Tode dem Gotteshause als Eigenthum zufielen. S. Gall Morell's Regesten von Einsiedeln. Chur 1851, Nr. 3, bestätigt von Kaiser Otto II. zu St. Gallen am 14. August 972, Nr. 10, wie auch von Kaiser Otto III. zu Frankfurt am am 24. Jänner 992, Nr. 19; meine kritischen Beiträge S. 84 f. — Über St. Gerold, das heutzutage wieder dem Stifte Einsiedeln gehört, s. oben S. 143. Ausser Einsiedeln ist kein ausländisches Kloster dermals in Vorarlberg begütert, indem die Cisterzienser in der Mehrerau österreichische Staatsbürger geworden sind.

7. Der Abt zu St. Johann im Thurthale besass geschenksweise seit 1265 Kalcheren oder dermals Klaus (S. 148) mit den herrlichen Rebenhügeln, Abtshalden genannt; auch war er Pfarr-, Lehens- und Zehentherr von Gäzis, das sich um 1528 für 1100 Gulden loskaufte. S. Schlehen, S. 48.

8. Das vormalige Chorherrenkloster Kreuzlingen im Thurgau war der Pfarre zu St. Peter in Rankweil und deren Filiale Koblach Lehen- und Zehentherr. S. Schlehen, S. 52.

9. Die Reichsabtei Weingarten, welche nach S. 26 die vormalige Johanniterordens-Commende zu Feldkirch vom 31. December 1610 bis 17. Jänner 1695 besass, erwarb unter demselben thätigen Abte Georg Wegelin am 7. Februar 1613 um 150.000 Gulden die reichsunmittelbare Herrschaft Blumenegg im Walgau, welche, wie die Stift Einsiedeln'sche Propstei

St. Gerold durch den Reichsdeputations-Hauptschluss ddo. Regensburg am 24. Februar 1803 an Nassau-Oranien kam, und von Kaiser Franz II. ddo. Lindau am 23. Juni 1804 für das erzherzogliche Haus Österreich gekauft wurde, und seitdem mit dem Lande Vorarlberg seine Geschicke theilt.

Auch hatte Weingarten die Collatur der Blumeneggischen Pfarren Bludesch, Thüringen und zu Sonntag, dann der Pfarren zu Nenzing und Tisis.

Im untern Vorarlberg besass dasselbe Gotteshaus eine welfische Stiftung, die Kirche zu Torenbüren, s. v. Stälin, Wirtemberg. Geschichte, Bd. II, 698. — Abt Wegelin, der ein geborner Bregenzer den Werth der Weidealpen kannte, kaufte von Konrad Wilburger von Wilburg am 23. April 1619 die diesem eigenen sogenannten Rossrechte auf dem äussern Schelben im Balderschwanger-Thale um 120 Gulden rheinische Münze zu 60 kr., ferner im selben Jahre zehn Rindsrechte im Suberschen Gunten und vier Rindsrechte vom Bregenzer Stadtammann Theuring.

10. Der Constanzer Bischof Gebhard II., Graf von Bregenz, auf dem nach ihm genannten St. Gebhardsberge geboren, stiftete um 983 das Benedictinerkloster Petershausen und gab demselben um das Jahr 993 aus dem Erbe seiner Eltern als Stiftungsgut Stücke in Rinesgemunde (alten Rhein, an der Mündung des Rheines in den Bodensee), bei Hôste (St. Johann-Höchst) und Brugge in dessen Nähe. S. Chronik von Petershausen S. 126, Capit. 36, im I. Bde., v. Mone's Quellensammlung der badischen Geschichte.

11. Die Reichsabtei Minderau (Augia minor) oder Weissenau im heutigen wirtembergischen Oberamte Ravensburg, hatte nach von Stälin II., 729 vom Könige Heinrich VII. am 6. November 1226 die Pfarrpfründe zu Bregenz zum Geschenke erhalten und wahrscheinlich auch zur selben Zeit die Capelle zu Wolfurt nach den Bullen P. Gregors IX. vom 26. April 1229 und vom 3. Jänner 1231.

Auch hatte die Minderau frühe Rechte im innern Bregerzerwalde besessen, was daraus erhellet, dass nach Angabe des Mehrerauer Priors Ramsperg der Abt Johann im Jahre 1340 dem Mehrerauer Abte Ruprecht zwei Pfund Pfenninge zu Büczow mit allen Rechten, Gewohnheiten und Fällen verkaufte.

12. Auch das um 1254 gestiftete und 1806 aufgelöste Dominicaner-Frauenkloster Löwenthal bei Buchhorn hatte im vorgenannten Suber'schen Gunten zwölf Rindsrechte und die Mehrerau zwölf und ein halbes.

13. Die Deutschordens-Commende Alshausen im königlich wirtembergischen Oberamte Saulgau hatte im vorderen Bregenzerwalde hinter Sibratsgfäll ein Alpengut mit der Capelle des h. Martin, die sogenannte Alshauser Wiese, von welcher der Theil rechts des Baches auf k. bayerischem Gebiete gelegen und wovon eine Markenbeschreibung vom 22. Juni 1780 in der vormaligen Lingenau'schen Gerichtslade vorhanden ist. Vgl. die Specialkarte von Blasius Hueber vom Jahre 1783.

14. Ruprecht Reichlin von Meldegg, Propst zu Hofen bei Buchhorn, kaufte von Jodok Auberg zu Lingenau sein eigenes Vorsäss und die Alpengerechtigkeit Junghansen, auch Schwabenhof genannt, hinter Balderschwang, um 320 Gulden in rheinischer Münze am 26. März 1568 mit Wissen des vesten Peter Wilburger, Ammanns der beiden Gerichte Lingenau und Alberschwende.

15. Die ehemalige Prämonstratenser-Reichsabtei Roth, auch Mönchroth genannt, im Oberamte Leutkirch, besass um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts ein Alpgut

im Balderschwanger Thale, auf dem im Jahre 1569 für die dortigen Hirten eine hölzerne Capelle errichtet wurde, in welcher die ihre Wirthschaft besuchenden Klosterherren, wie auch der jeweilige Pfarrer von Hittisau, wenn er in diese zu seiner Pfarre gehörige, drei Wegstunden entlegene Alpe zum Benediciren kam, die h. Messe lasen. Seit 1740 schickten diese Pfarrer während des Sommers an zwei bis vier Sonntagen ihren Helfer zum Predigen und Messelesen dahin. Endlich schuf der treffliche Hittisauer Pfarrer Michael Feuerstein († 19. November 1814), weder Hindernisse und Beschwerlichkeiten noch Unkosten scheuend, eine selbstständige Pfarre in diesem Sibirien, wie die Bayern Balderschwang nennen[1]), die Herr Joseph Stadelmann vom Sulzberg am 24. December 1796 bezog, jedoch in der Kammer des Mönchrother Hofes, den er anfangs bewohnte, über drei Vierteljahre den Gottesdienst halten musste.

Dies gibt ein recht klares Bild, wie vor Jahrhunderten solche Alpendörfer und Pfarren successive entstanden; erst kamen streifende Jäger, dann übersommernde Hirten und Holzarbeiter, die endlich überwinterten und ganzjährige Ansiedler wurden.

Alle diese Güter, welche die letztgenannten Klöster zur Zeit ihrer Säcularisation noch in den Alpen des Bregenzerwaldes hatten, wurden veräussert und zum grösseren Theile um geringe Summen von den verständigen Bauern des Waldes gekauft.

[1]) Das Königreich Bayern, vom Director Ans. Andreas Cammerer, IX. Auflage, Kempten 1845, S. 237.

Anhang.

Über den Namen der Vallis Drusiana.

Bisher wurde von den Historikern angenommen, dass die Vallis Drusiana und das hiernach genannte Capitulum Drusianum von August's Stiefsohne Drusus, dem Eroberer Rhätiens, ihren Namen erhalten haben. Da keine römische Strasse durch das Illthal führte, ist die Ableitung des Namens Vallis Drusiana, in churrhätischer Mundart Val Druschaun, von diesem Drusus sehr zu bezweifeln.

Nachdem Drusus die Macht der Alpenvölker im Tridentinischen gebrochen und durch seine Legaten den Feind in verschiedenen Orten besiegt hatte, drang er durch das östliche Rhätien (Tirol) über den Brenner und am Inn herab, in die vindelicische Ebene, deren Bewohner im Vereine mit seinem Bruder Tiberius, der aus Gallien vom Bodensee hergezogen kam, gleichfalls völlig besiegt und unterworfen wurden.

Schon Drusus liess in der Richtung seines Zuges eine Heerstrasse anlegen, die sein Sohn Kaiser Claudius im Jahre 46 nach Christi Geburt vollendete, nämlich die Via Claudia Augusta, welche nach ihrem ersten Eröffner auch Via Drusiana hätte genannt werden können.

Dies bestätigen zwei Inschriften, eine zu Rabland oberhalb der Stadt Meran im Jahre 1552 gefundene, deren Hauptworte lauten: TI . CLAVDIVS . CAESAR | — — — VIAM CLAVDIAM AVGVSTAM | QVAM DRVSVS . PATER . ALPIBVS | BELLO . PATEFACTIS DEREXSERAT | MVNIT . A . FLVMINE . PADO . AT (sic) fLVMEN . DANVVIVM . PER m P . CCC xx.

Die andere Inschrift, welche den Zug dieser von Drusus begonnenen Claudischen Heerstrasse von Altinum über Feltre durch Valsugana gen Trient bestimmt, von wo sie mit der Veroneser Strasse vereinigt, nach dem Norden führte, ist von der vorigen wenig verschieden und von demselben Jahre 46 nach Christi Geburt. Sie wurde im Jahre 1786 zu Cesio maggiore bei Feltre an einer Säule gefunden. S. Orelli, Inscript. Vol. I, Nr. 648; Marini, gli atti e monumenti de' fratelli arvali, in Roma 1795, I, 77.

Wir wollen den Namen Druso im Lande selbst nachweisen. In der Urkunde in vico Vinomna (S. 149 *a*) vom 15. Mai 802, laut welcher ein Acker zu Bergune an Otolf und seine Gattin Rathsint verkauft wird, erscheint als zweiter Zeuge Drusio, s. Dr. Wartmann's Urkundenbuch von St. Gallen, Thl. I, Nr. 165; auch in einer anderen Verkaufsurkunde Nr. 173 und 174 vom 22. Februar 803 finden wir abermals Drusio.

Den Namen Vallis Trusiana lesen wir zum ersten Male am 5. Jänner 881, s. v. Mohr I, Nr. 30; in ualle drusiana in der Urkunde ddo. Quedlinburg 8. April 940, kraft welcher Kaiser Otto I. dem Bischof Waldo zu Chur als Ersatz für die Verwüstungen der Saracenen die Kirche zu Pludenz und die St. Martinskirche in Schams schenkt, s. daselbst Nr. 44; ferner

wird Nr. 46 ddo. 7. April 948 die ecclesia in uilla Nantzigus in ualle drusiana genannt; in der Urkunde Kaiser Heinrich's II. ddo. Frankfurt 5. Jänner 1018, in welcher er dem Kloster Einsiedeln, unter dessen Besitzungen auch die in comitatu Raetia, namentlich Senovia, Ensline, Nezudra, Cise (wie heute noch das Oberdorf von Bludesch heissen soll) in valle Trusiana bestätigt; in dem mehrerwähnten Churer Einkünfte-Rodel aus dem XI. Jahrhunderte finden wir in Nr. 193 Curiensis ecclesiae redditus (sic) olim et ministerium in pago vallis Drusianae und daselbst S. 285 „in eadem villa Scliene (Schlins) unum (sc. mansum) habet Druso" und vier Zeilen weiter „et in Turingos (Türingen) similiter, cum ecclesia, quae habet mansum i. Has habuit Druso." Könnte nicht die Vallis Drusiana von einer Familie Druso, welche von Alters her in diesem Gaue — im Jahre 1293 urkundlich Walgö genannt — heimisch und begütert gewesen sein dürfte, ihren Namen entlehnt haben?

Auch in Graubünden zu Cästris bei Ilanz finden wir einen sehr ähnlichen Namen im Testamente des Bischofs Tello von Chur vom 15. December 766, wo es nach v. Mohr I, S. 16 heisst: „Item terram quam tenet Drucio in Castrice, ipsa revertatur post obitum nostrum ad supradictum monasterium (sc. Desertinense i. e. Disentis), et ipsum Drucionem statuemus ad ipsum locum sacrum esse commendatum."

Der gelehrte P. Ambros Eichhorn schreibt in seinem Episcopatus Curiensis (1797) bei Aufzählung der Pfarren des Capitulum Drusianum pag. XXVIII: „Trisen seu Drüsen, cui a Druso nomen, sicut toti regioni Drusianae."

Trisune (Trisen im Fürstenthume Liechtenstein) wird in einer Bulle des Papstes Innocenz III. ddo. Lateran 6. Mai 1209 nach v. Mohr Nr. 174 neben der Kirche der h. Maria zu Benedur (Bendern), Eschen am Eschnerberg, Vinomna und Turring genannt, und hiess wohl niemals Drüsen.

Die Vallis Drusiana ist bezeichnet in der trefflichen chromo-lithographirten Karte über die ethnographischen Verhältnisse im vorarlbergischen Oberlande, vom k. k. Obersten (nun Feld-Zeugmeister) Ritter v. Hauslab in den Untersuchungen über die freien Walliser im Bande CVI der Wiener Jahrbücher der Literatur.

(Vorgelegt in der Sitzung der philosophisch-historischen Classe 4. Juli 1866.)

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern der Akademie.

REISE

DURCH DIE

GEBIETE DES DRIN UND WARDAR

IM AUFTRAGE DER KAISERL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UNTERNOMMEN IM JAHRE 1863

VON

J. G. v. HAHN

K. K. CONSUL FÜR DAS ÖSTLICHE GRIECHENLAND.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 21. NOVEMBER 1865.

EINLEITUNG.

Obgleich der Drin kaum zehn Meilen von der Südspitze des Kaiserstaates in die Adria mündet, so ist er doch noch von allen europäischen Flüssen der unbekannteste; denn von der Verbindung seiner beiden Hauptarme bis zum Eintritt des vereinten Flusses in die Küstenebene hat noch Niemand vor dem Verfasser dessen mehr als zwanzigstündiges Rinnsal verfolgt. Von den Neueren warf nur Grisebach von weitem einen Blick auf dasselbe und schilderte es als eines der sonderbarsten, die es geben kann. Von den Alten sagt Strabon, dass dieser Fluss bis nach Dardanien reiche, aber Niemand hat seit ihm diese Angabe bestätigt oder widerlegt.

Der Verfasser lernte diese Sachlage schon bei der Bearbeitung seiner albanesischen Studien kennen, und versäumte seitdem keine Gelegenheit, auf die Nothwendigkeit einer näheren Untersuchung des Drin aufmerksam zu machen. Nachdem er aber zehn Jahre vergeblich gewartet hatte, entschloss er sich endlich, diese Aufgabe selbst zu lösen.

In demselben Dunkel wie der vereinte Drin lag aber auch das Thal des schwarzen Drin von der Stadt Dibra bis zur Verbindung der beiden Drinarme. Es ist als das grösste Räubernest verschrien und wird daher von seiner nächsten Nachbarschaft gemieden.

Ebenso vergeblich wie bei den Drinthälern suchte der Verfasser nach Aufklärung über das untere Wardarthal. Es war ebenfalls von neueren Reisenden nur an einigen Stellen gekreuzt, aber noch nie durchzogen worden, — und dennoch wird künftig durch dieses Thal die Hauptarterie des europäischen Weltverkehrs laufen, — wir meinen die Eisenbahn von Belgrad nach Salonik. Bereits in der Einleitung zu seiner „Reise von Belgrad nach Salonik“ hat der Verfasser seine Ansichten über die Bedeutung dieser Bahn für Europa und für den Kaiserstaat insbesondere entwickelt, und um sich nicht zu wiederholen, muss er hierauf verweisen, und sich nur auf die Bemerkung beschränken, dass, wenn er dort (S. 4, Note 1) von der fernen Zukunft sprach, in welcher einst die Eisenbahnen die Spitzen der griechischen und der italienischen Halbinsel erreichen werden, sich diese Aussicht für die letztere bereits verwirklicht hat, denn

die italienische Eisenbahn hat bereits Brindisi erreicht und ist somit vollendet. Möge auch die griechische Bahn in ebenso kurzer Zeit Piraeus, ihre Spitze, erreichen! Zwar ist dazu für jetzt noch wenig Aussicht vorhanden, aber im Jahre 1858 war sie für die italienische Bahn noch weit geringer.

Der Plan des Verfassers ging nun dahin, die beiden vorerwähnten Flussfahrten zu verbinden; er wollte in tragbaren Booten auf dem vereinten Drin so weit als möglich aufwärts fahren, das schwarze Drinthal durchziehen und auf einem in Welesa (Köprülü) gebauten Boote den Wardar bis zu seiner Mündung hinabfahren.

Zugleich erschien ihm diese Reise eine passende Gelegenheit, um durch astronomische Vermessungen der wichtigsten Punkte, welche sie berühren würde, sichere Basen für das noch gänzlich unbestimmte Innere der europäischen Türkei zu erreichen, und er gewann zu dem Ende die Begleitung eines der ausgezeichnetsten Officiere der k. k. Marine, des damaligen Schiffslieutenants, jetzigen Fregattencapitäns, Herrn Hermann v. Spaun.

Diesen Plan legte der Verfasser der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vor und bat um die zu dessen Ausführung erforderliche Subvention. Mit derselben Bereitwilligkeit, welche sie bei der Reise des Verfassers von Belgrad nach Salonik bethätigt hatte, ging die Akademie auf die Gedanken des Verfassers ein, gewährte die geforderten Mittel und verpflichtete ihn dadurch zu neuer Dankbarkeit.

Schon früher hatten Seine Majestät der Kaiser von Mexiko, damals an der Spitze der k. k. Kriegsmarine, dem Verfasser für die Drinreise tragbare Boote und deren nöthige Bemannung zuzusagen geruht, und als er nun dieselbe Bitte gegen Seine Excellenz den damaligen Minister der Marine, Herrn Freiherrn v. Burger, wiederholte, wurden ihm nicht nur die zur Herstellung solcher Boote an Ort und Stelle erforderlichen Mittel, nebst der zu ihrer Führung nöthigen Mannschaft, sondern auch alle zu den Messungen erforderlichen Instrumente verwilligt, wofür er hier seinen tiefgefühlten Dank darzubringen für Pflicht hält.

Unmittelbar vor Antritt der Reise gewann die Akademie auf die Bitte des Verfassers den bekannten Wiener Photographen Herrn Dr. Chem. Joseph Szekely zur Anfertigung eines photographischen Albums über diese unbekannten Gegenden. Derselbe unterzog sich seiner Aufgabe mit vielem Eifer, und stellte eine Reihe von Ansichten her, welche dem Besten an die Seite gesetzt werden dürfen, was die Photographie in dieser Richtung bis jetzt geleistet hat. Leider zeigte sich die Herausgabe des Albums mit zu grossen Kosten verbunden, und wurde daher die Verbreitung der einzelnen Aufnahmen Herrn Szekely selbst überlassen.

Nachdem der Verfasser somit über Veranlassung und Zweck seiner Reise in möglichster Kürze Bericht erstattet, geht er zu der die erste Abtheilung dieses Werkes begreifenden Erzählung derjenigen Reisedaten über, welche ihm von allgemeinerem Interesse zu sein scheinen. Die zweite Abtheilung enthält die während der Reise und nach derselben erhobenen chorographischen Angaben, die dritte Abtheilung aber eine Reihe von Abhandlungen über die Geschichte und die kirchlichen, volkswirthschaftlichen und rechtlichen Zustände Albaniens, über welche die jeder einzelnen beigegebenen Einleitungen Rechenschaft geben. Den Schluss bilden die während der Reise gesammelten Inschriften und eine Kartenskizze.

REISE

DURCH DIE

GEBIETE DES DRIN UND WARDAR

VON

J. G. v. HAHN

K. K. CONSUL FÜR DAS ÖSTLICHE GRIECHENLAND.

ERSTE ABTHEILUNG.

REISESKIZZEN.

I. Durazzo.

Ich stieg in Durazzo am 12. August 1863 mit der Absicht ans Land, mich dort nur für die zu den Reisevorbereitungen unumgängliche Zeit aufzuhalten, weil ich mir dort, aller angewandten Vorsicht zum Trotze, bei meinem ersten Besuche im Sommer 1850 ein hartnäckiges Wechselfieber geholt hatte, an welchem ich zehn Monate siechte und das mehrmals einen so bösartigen Charakter annahm, dass ich an meinem Aufkommen verzweifelte. Wirklich fand ich auch meinen Collegen Herrn Ballerin[1]) und mehrere seiner Diener am Fieber darniederliegend; als dieser aber von meinem Vorsatze hörte, widersetzte er sich demselben und verlangte wenigstens einen Tag Aufschub, um ihm zur Beilegung einer traurigen Angelegenheit zu verhelfen. Es wären nämlich bereits seit zwei Monaten acht Katholiken der Umgegend der Stadt, sämmtlich türkische Unterthanen, von dem Gouverneure (Mudir) als der Diebshehlerei verdächtig eingezogen worden, weil sie eine Räuberbande mit Brot versehen hatten; von diesen lägen bereits sechs in den ungesunden Gefängnissen der Stadt am Fieber darnieder, und bei dessen diesjähriger Heftigkeit stehe zu erwarten, dass keiner derselben den Sommer darin überdauern werde; meine Durchreise gewähre mir aber die

[1]) Ich fühle mich Herrn Dr. Ballerin und seiner Gemahlin für die gastliche Pflege während der zwei Monate, in denen ich an dem erwähnten Fieber in Skodra darniederlag, für immer verpflichtet. Er ist ohne Zweifel der gründlichste Kenner der albanesischen Zustände; denn in Skodra geboren, wo sein Vater früher venetianischer, dann österreichischer Vice-Consul war, wurde er nach Vollendung seiner juristischen Studien bei dem Tode seines Vaters dessen Amtsnachfolger. Sein Schwiegervater war der k. k. Vice-Consul in Durazzo, Herr Georg Tedeschini, welcher, gleichfalls aus den venetianischen Diensten in kaiserlich-königliche Dienste übergehend, lange Jahre der Nestor unserer Branche war, bis er im Jahre 1851 unter Verleihung des k. k. Verdienstkreuzes in den wohlverdienten Ruhestand versetzt wurde.

Gelegenheit, die Freilassung dieser Gefangenen von dem Mudir als Gastgeschenk zu erbitten, welcher, wie er vermuthe, die Veranlassung mit Vergnügen benutzen werde, um diesen verdriesslichen Handel, wegen dessen er sich mit dem Erzbischof von Durazzo überworfen habe, beizulegen; er selbst könne, da es sich um türkische Unterthanen handle, sich nicht in die Sache einmischen.

Unter solchen Verhältnissen musste ich also bleiben. Herr Ballerin liess den Mudir, einen jungen Bei aus dem benachbarten Kawaja, unter der Hand auf meinen Wunsch vorbereiten, und als derselbe erschien um mich zu bewillkommen, rückte ich gleich mit meiner Bitte vor. Der Mudir verwies die Frage, wie vorauszusehen war, an den Bezirksrath (Medschlis), dessen Präsident er nur sei, versprach aber dieselbe in der morgigen Sitzung vorzutragen, und lud mich für den folgenden Abend zum Essen ein, was ich unter der Voraussetzung, dass die Gefangenen bis dahin frei gelassen würden, auch annahm. Welche Zögerungen in der Sache eintraten, habe ich nicht erfahren, aber es währte bis zur Essensstunde, bis dieselben frei kamen. Der Leser wird diesem Hergange entnehmen, dass die türkischen Reformen dem grossartigen Begriffe der Gastfreundschaft hier Landes noch keinen Abbruch gethan haben.

Durazzo fand ich genau in demselben Zustande wieder, wie ich es vor dreizehn Jahren verlassen hatte, sogar die Einwohnerzahl war unterdessen kaum um 50 Köpfe[1]) gestiegen, daher ich der in den „albanesischen Studien" [2]) gegebenen Beschreibung nichts zuzufügen vermag.

Am 14. Mittags ritt ich in Begleitung des ältesten Sohnes des Lloydagenten von Durazzo, Herrn Joseph Tedeschini, und desselben Dieners Gasparo, welcher mich auch auf der ersten Reise von Durazzo nach Skodra begleitet und, wenn ich fieberte, treulich gepflegt hatte, von Durazzo nach dem angeblich nur vier türkische Stunden entfernten Nderrénje. Durazzo liegt an der Südspitze einer von Norden nach Süden laufenden und gegen Westen steil ins Meer abfallenden Hügelkette[3]), welche mit dem Festlande durch eine breite ebene Landzunge verbunden ist. Das Niveau derselben ist so niedrig, dass eine Reihe von Lagunen und Sümpfen quer durch dieselbe läuft und an ihrem nördlichen Strande noch die Spuren des Canales sichtbar sind, welcher, zur Zeit der Venetianer, von einem Meere zum anderen reichend, Durazzo zu einer Insel machte. Wir brauchten $^3/_4$ Stunden, um, an dem Bogensaum der Südküste hinreitend, die Nordwestspitze des Sasso bianco zu erreichen. Dieses, den adriatischen Schiffern allgemein bekannte, Merkzeichen besteht aus einer Art Felsmauer, welche sich steil, zum Theil senkrecht, in solcher Nähe von dem Meere erhebt, dass sie für den auf dem Küstensaume nach der Thalmulde von Kawaja hinlaufenden Weg einen förmlichen Pass bildet. Ob dieser Felsen mit dem von Cäsar in seinem Bürgerkriege erwähnten Petra zusammenfällt, müssen wir Herrn Heuzey zu entscheiden überlassen. Am Nordwestende des Sasso bianco zieht sich ein Thälchen in das Hügelland, und an dessen Eingang ist eine Quelle, welche ihren stolzen Namen, Königsquelle *(krui brettit)*, keineswegs verdient, denn sie hat nur weniges und fades Wasser.

1) Hatte jedoch, trotz dieses Zuwachses, die Zahl 1.100 noch nicht ganz erreicht.

2) I. S. 74.

3) Obwohl diese Kette, von ferne gesehen, nicht zwei, sondern drei Gipfel zeigt, so dürfte doch wohl der Name Dyrrhachion (Zwei Rucken) ursprünglich ihr angehört haben, und von den Römern auf die Stadt bezogen worden sein, deren griechische Name Epidamnos in ihrer Sprache Schadenheim bedeutete und daher von übler Vorbedeutung war.

II. Nderrénje.

$^3/_4$ Stunden weiter kamen wir, auf wellenförmigem Boden vorrückend, zu dem Teké (Kloster) Alexit, welches wegen seines Namens unsere Aufmerksamkeit erregte, denn wir waren hier ja wohl auf dem Wege, den Kaiser Alexios im Jahre 1081 bei seiner Flucht vor den Normannen einschlug, nachdem er von ihnen vor Durazzo geschlagen worden war; das Teké besteht jedoch nur aus vier leichten Lehmwänden mit einem noch leichteren Ziegeldache, es war verfallen, und die reichen Brüder Beschir von Tiranna, welche wir auch als die Erbauer der über den Arçénfluss führenden Brücke kennen lernen werden, hatten erst vor einigen Jahren jenes Häuschen erbaut.

Der Sage nach soll vor Zeiten ein heiliger Derwisch diese Stelle sich zur Ruhestätte ausersehen haben und seinem Wunsche gemäss hier begraben worden sein. Wir sahen uns vergebens nach den Resten einer alten Kirche oder Kapelle um. Neben dem Gebäude stehen Krüge mit Wasser gefüllt zur Erquickung der Reisenden in dieser quellarmen Gegend [1]). Das Teké scheint von dem westlich daran gelegenen, aber von der Strasse aus nicht sichtbaren Dorfe Alexaï seinen Namen zu haben, dessen Gentilendung anzeigt, dass es von den Nachkommen eines Alexios bewohnt wird. Das Dorf ist übrigens jetzt ganz türkisch.

Von hier an wurde die Gegend immer kahler, öder und unwegsamer durch die tiefen Furchen, welche die Winterwasser in die grauen Mergelhügel reissen, an deren Steilungen zur Winterszeit auch die Kraft des stärksten Pferdes zu Schanden werden muss. Erst in der Nähe des Arçénthales wird die Gegend wieder fruchtbarer, doch war der Anblick der unendlichen Maisfelder, an welchen wir etwa $1^1/_2$ Stunden hinritten, kein erfreulicher, denn bei der aussergewöhnlichen Dürre dieses Sommers waren die meisten Pflanzen in ihrer Entwickelung sehr zurückgeblieben und zum Theil gänzlich missrathen.

Wir näherten uns mehr und mehr dem steilen, von der alten Festung gekrönten Felsberge, welchen wir seit unserem Eintritte in die Thalmulde vor uns hatten, und erreichten in der ersten Dämmerung kurz vor den ersten Häusern von Nderrénje ein von hohen Bäumen umschattetes türkisches Grab, hart rechts am Wege, welches den poetischen Namen: „Grab des Liebhabers *(worr i aschikut)*“ führt. Hier liegt nach der Sage ein junger Mann mit seinem Mädchen begraben, das er entführt hatte, weil es einem ihm feindlichen Geschlechte angehörte. Verfolgt und umzingelt, erschoss er, als er keinen Ausweg mehr sah, zuerst das Mädchen und dann sich. Er lebte noch, als die Verfolger nahten, und bat sie, ihn mit dem Mädchen in ein Grab zu legen; seine Bitte wurde erfüllt. Wir hätten gerne Näheres über die Zeit dieses Vorfalles, die Namen der Liebenden und die Geschlechter erfahren, denen sie angehörten. Das Alles war aber bereits verschollen, und wen ich auch darüber fragte, der erwiderte: mehr als das Angegebene hätten sie von ihren Vätern nicht erfahren und diese daher wohl auch nicht gewusst.

Nderrénje ist so weitschichtig gebaut, dass es völlig Nacht wurde, bevor wir das im Bazarviertel liegende Haus des Bevollmächtigten des Mudir erreichten, bei welchem uns dieser hatte ansagen lassen. Solche Bevollmächtigte (Wekil) werden von den Mudirs auf Widerruf ernannt. Ihr Hauptattribut besteht in der Handhabung der Polizei ihres Bezirks, und dem zu

[1]) Ein anderes Beispiel dieser Sitte s. Albanes. Studien I. S. 85.

Folge beziehen sie zum Unterhalt der hiezu benöthigten Mannschaft eine Anzahl Löhnungen (Chardschia). Obwohl unser Wirth dem ältesten Geschlechte der Stadt angehörte, so schienen mir doch seine Vermögensverhältnisse zu erlauben, ihm eine Vergütung für unsere Aufnahme anzubieten, welche auch gern angenommen wurde.

Der Bezirk von Nderrénje ist klein, denn er zählt in allem nur 350 zumeist muhamedanische Häuser, von welchen 120 auf die Stadt kommen. Diese zerfällt in drei weitschichtige Viertel (neues Viertel, Bazar und Bése genannt), welche sich zwischen dem Flusse und dem Festungsberge hinziehen, und es wäre nicht unmöglich, dass der Stadtname dieser ihrer Lage entnommen sei, denn er bedeutet wörtlich: „an der Wurzel (nde rrénje)", nämlich des Berges. Der Name lautet übrigens nach der hiesigen Aussprache etwa wie Ndroin französisch ausgesprochen, und der des Albanesischen unkundige Reisende dürfte ihn daher, das anlautende N überhörend, Droin oder auch Drénje schreiben.

Wir hatten seit langem die Vermuthung, dass Nderrénje das Gebiet sein dürfte, welches Kaiser Alexios seinen Wäringern als Belohnung für die ihm gegen die Normannen geleisteten Dienste in der Nachbarschaft von Durazzo schenkte [1]), weil es nicht blos sehr fruchtbar, sondern auch, als der Schlüssel zu dem in das Innere führenden Arçénthale, der militärisch wichtigste Punct der ganzen Gegend ist. Aber alle Bemühungen um nähere Bestätigung dieser Vermuthung an Ort und Stelle waren erfolglos. Ebenso erfolglos waren meine Erkundigungen nach der Geschichte der Stadt und ihrer Festung. Man erinnert sich nur, gehört zu haben, dass vor Zeiten unabhängige Dynasten auf der Burg sassen und dass diese mit denen von Lalmi, das stromaufwärts bei der Beschirbrücke über dem Arçén lag, in beständiger Fehde lebten. Der Bezirk von Nderrénje zerfällt in zwei Distrikte: Gross- und Klein-Manskuria, doch wird dieser Name nur in officiellen Urkunden gebraucht, im gemeinen Leben spricht man von Gross- und Klein-Máneçe [2]). Barletius nennt die zwischen Durazzo und Tiranna gelegene Landschaft Scuria und berichtet, dass sie zu Skanderbegs Zeiten dem Geschlechte der Scuro gehört habe.

Bei Gelegenheit dieser Nachfragen erfuhr ich, dass in der am Schkumb gelegenen alten Stadt Pekin zwei sehr alte Familien noch gegenwärtig den Namen des alten Dynastengeschlechtes der Topai führten.

Unsere Hauptaufmerksamkeit war in Nderrénje jedoch dem Studium des noch unbekannten Arçénlaufes zugewandt. Denn wenn es uns auch auf unserer ersten Reise durch diese Gegenden gelungen war, diesen Fluss von dem Strombette des Ischm loszulösen, in welches ihn alle früheren Karten einbezogen, so waren wir damals nicht in der Lage Näheres über seinen weiteren Lauf zu erfahren. Die Untersuchung des Arçén war einer der Hauptgründe, warum ich diese Reiselinie gewählt hatte. Hier in Nderrénje ergab sich nun in dieser Hinsicht so viel, dass der Fluss bei der Stadt in die Küstenebene eintritt, indem er von hier aus nur noch eine kurze Strecke weit von niederen sich mehr und mehr verflachenden Höhenzügen begleitet wird. Ob die ziemlich geräumige Einsattlung des von Süd nach Nord laufenden Höhenzugs, in welcher er jetzt quer durch denselben fliesst, ein alter Durchbruch sei, müssen

[1]) Der englische Consul in Salonik, Herr Wilkinson, welcher mehrere Jahre in Durazzo residirte, erzählte mir dort von einem etwa drei Stunden östlich gelegenen Dorfe Baringa gehört zu haben, und vermuthete, dass dasselbe von den im Text erwähnten Wäringern seinen Namen haben könnte. Wir konnten dieses Dorf nicht erfragen, empfehlen jedoch unsern Nachfolgern diese Frage zur näheren Untersuchung.

[2]) çe ist Diminutiv-Endung.

wir den Sachverständigen zur Entscheidung anheimstellen. Bei der Stadt hat das Rinnsal die Richtung von Ost nach West, welche es bereits $^3/_4$ Stunden stromaufwärts angenommen hat, bei seinem Eintritt in die Ebene aber nimmt es nordwestliche Richtung an, und in der Nähe seiner Mündung in das Meer beugt es noch mehr gegen Norden ab [1].

Bei der herrschenden ungewöhnlichen Sommerdürre zog sich freilich damals nur ein dünner Wasserfaden durch die breiten Sandflächen seines Bettes. Nach deren Ausdehnung und nach den uns bei der Stadt angegebenen höchsten Flussständen steigen die Hochwasser wenigstens 20 Fuss über den damaligen Stand, und der Fluss schwillt zu einem gewaltigen Strome an. Doch dauern solche Überschwemmungen selten über einen Tag. Am folgenden Morgen ritten wir in einer halben Spirale den steilen mit alten Ölbäumen bepflanzten Festungsberg hinauf, wozu wir eine kleine halbe Stunde brauchten. Wir möchten seine Erhebung über den Flussspiegel nicht unter 700 Fuss schätzen. Gegen Westen wird er von dem nicht über eine Stunde langen Thale von Gjella flankirt. Die stufenartig übereinander gestapelten Felsschichten der westlichen Thalwand haben eine so regelmässige Form, dass sie wie künstlich angelegte Terrassen aussehen. Das gleichnamige Dorf liegt auf einer dieser Terrassen im Südwesten der Festung.

Auf dem ebenen Kamme oberhalb dieses Dorfes öffnete man vor zehn Jahren mehrere Gräber, in denen sich Messer und andere Metallwerkzeuge fanden, ob von Eisen oder Bronze wusste man nicht anzugeben. Dort finden sich auch Fundamente aus Ziegelsteinen. Im Osten des Festungsberges streicht das weit breitere Thal von Pesa mit zum Theile ähnlich terrassirten Wänden von Süd nach Nord. Dieses ist über zwei Stunden lang. Das gleichnamige Dorf soll sich etwa zwei Stunden SOS von der Festung an der östlichen Thalwand hinziehen.

Die Festung selbst liegt auf dem höchsten Gipfel des zwischen jenen beiden Thälern von Süd nach Nord laufenden und durch das Arçénthal von seiner nördlichen Fortsetzung getrennten Höhenzuges. Der zunächst an diesen Gipfel stossende Theil dieses Höhenzuges heisst Warosch, und hier soll vor Alters die Stadt gelegen haben. Als die Zeiten ruhiger wurden, dürften die Einwohner von dieser unbequemen Höhe „an die Wurzel" des Berges hinabgezogen sein. Doch wohnen hier noch einige Familien in zerstreuten Häusern. Zu dem Festungsgipfel führt von hier (also von Süden) aus eine breite wohlunterhaltene Stiege zu dem überbauten Festungsthore. Dieses ist so vollkommen in dem alten Festungsstyle gehalten, dass wir der Versicherung Anfangs keinen Glauben schenken wollten, dass es, so wie das daranstossende Bethaus, ein Werk Ali Paschas von Jannina sei. Dieser merkwürdige Mann hatte also hier seine Arme bereits weit über den Schkumb hinausgestreckt. Der über dem Thorwege angebrachte Kiosk ist noch vollkommen erhalten und sogar mit bunten Landschaften ausgemalt. Dies zeigt von der Wichtigkeit, welche Ali dieser Position beilegte, denn ähnliche uns bekannte Bauwerke desselben sind weit anspruchsloser.

Auf die Frage nach alten Inschriften hatte man uns schon in der unteren Stadt auf eine Treppenstufe des verfallenen Minarets der Festungsmosché verwiesen; auch oben war diese

[1]) Diese Mündung ist sechs türkische Stunden von der Stadt entfernt und nur $^3/_4$ Stunden nördlich vom Cap Pali. Diese letztere Angabe wurde uns von mehreren Seiten bestätigt, und ihr zur Folge wäre die Mündung auf der Kiepert'schen Karte viel zu weit nördlich angegeben, wir vermuthen durch unsere Schuld, weil man uns auf unserer ersten Reise einestheils die obige Entfernung in Durazzo auf $1^1/_2$ Stunden angegeben hatte und wir damals noch zu ängstlich waren, um die auf den alten Karten noch nördlicher angegebene Mündung abzuändern und uns daher darauf beschränkten, den Arçén von dem sogenannten Ischmo ab und in jene Mündung hinein zu leiten.

bekannt. Sie erwies sich aber als eine Reihe von Furchen, welche der Regen in den Stein gegraben, als er noch an seiner natürlichen Stelle lag. Wir durchsuchten die schlecht gewölbte noch erhaltene Cisterne, die Steine des türkischen Friedhofes, die Umfassungsmauern, das ganze unebene Festungsplateau, welchem ich, der Erinnerung nach, 2—300 Schritt nordsüdlichen Durchmesser gebe, und hofften wenigstens Einen Zeugen vergangener Zeiten zu finden, aber vergebens; die Steine sind hier eben so stumm, wie die Menschen. Die Thaten und Leiden aller Geschlechter, welche hier gehaust, sind unwiderbringlich aus der örtlichen Erinnerung verwischt, und doch sind, um der Wäringer zu geschweigen, erst vier Jahrhunderte seit Skanderbegs Tod (1466) verflossen!

Am Südhang des Festungsberges ist ein reich begütertes Derwischkloster, dessen alter Schech im ganzen Lande wie ein halber Heiliger verehrt wird. Er empfing uns sehr freundlich und hätte es gern gesehen, wenn wir länger bei ihm geblieben wären, wo er dann die Alten aus der Umgegend kommen lassen wollte, damit ich sie ausfragen könnte, was sie von den vergangenen Zeiten wüssten, denn er selbst habe sich darum niemals bekümmert. Er wisse nur von einer arabischen Inschrift seines Klosters, welche aussage, dass dasselbe im Jahre 888 der Hedschra erbaut worden sei. Seine Gründung fiele demnach bald nach der gänzlichen Unterwerfung Albaniens unter die türkische Herrschaft. Der gutherzige Alte rühmte die herrliche Luft, die weite Aussicht und das ruhige Leben in seinem Kloster und that sein Möglichstes, um uns zu längerem Verbleiben zu verlocken, aber wir waren zu eilig, um uns verführen zu lassen; nachdem wir also eine herrliche Wassermelone und mehrere Tassen Kaffe und Limonade verzehrt hatten, stiegen wir auf dem steilen Abhang des Festungsberges in das Thal von Pesa hinab, an dessen Mündung die Mosché Hadmit[1]) steht, bei welcher der Arçén einen stumpfen Winkel beschreibt, indem er die von der Beschirbrücke an eingeschlagene Richtung von Nordost nach Südwest mit der von Ost nach West vertauscht.

Diese starke Biegung des Arçén gegen Norden, welche ich schon auf dem Festungsberge von Nderrénje entdeckt hatte, war eine grosse Überraschung, denn als ich von Elbassan über den Gerabepass zum erstenmale an den Arçén kam, erfuhr ich zwar zu meinem Erstaunen, dass derselbe nicht Eins sei mit dem Flusse von Ischm, sondern, gegen Westen fliessend, nördlich vom Cap Pali in das Meer münde. Dass ich aber auf der zwei starke Stunden langen Strecke von dem Übergangspuncte über den Fluss bis nach Tiranna, welche ich dreimal zurücklegte, dessen Rinnsal fortwährend zur Seite hatte und nur durch eine Hügelkette von ihm getrennt war, das war mir vollkommen unbekannt geblieben.

[1]) Sie ist $^3/_4$ Stunden von dem Hause Ibrahim Beis, unseres Wirthes, entfernt, das in dem Bazarviertel von Nderrénje liegt. Ich war so sehr mit Untersuchung des Flusslaufes beschäftigt, dass ich es gänzlich vergass, mich nach der gefährlichen Wegstelle zu erkundigen, an welcher der Kaiser Alexios, nachdem er von Robert Guiscard vor Durazzo geschlagen war, nur mit grosser Mühe seinen Verfolgern entkam (Anna Komnena lib. IV. cap. 7 ed. Bonn. p. 215), und bin daher nicht im Stande, der hierüber in den Alb. Stud. I. S. 91 enthaltenen Angabe irgend etwas Neues zuzufügen. Diese Stelle, welche Anna Κακὴ Πλευρά nennt und die heutzutage Karabojá (Schwarzfarbe) heisst, muss zwischen Ibrahim Beis Haus und der Mosché Hadmit gelegen sein. Es ist mir übrigens unmöglich, mir eine klare Vorstellung von Annas Schilderung zu machen. Der Kaiser befindet sich zwischen dem Flusse Charsan zur Linken und einem hohen Felsen zur Rechten, als ihn seine neun normannischen Verfolger erreichen und ihn zuerst von links her mit ihren Lanzen vom Pferde zu stossen suchen. Er stützt sich, um sich zu erhalten, mit dem Schwert, das er in der Rechten führt, gegen die Felswand, und nun wird er zu gleicher Zeit auch von rechts her von den verfolgenden Reitern mit Speeren angegriffen und durch die entgegengesetzten Lanzenstösse im Gleichgewicht gehalten, wobei sein Ross einen ungeheuren Satz auf den Felsen macht und ihn dadurch aus dem Bereiche seiner Verfolger bringt!

Der Fluss behält die Richtung von Südost nach Nordwest bis zu der Breite von Tiranna, macht dann einen jähen Bogen und fliesst nun in umgekehrter Richtung etwa 1 ¹/₄ Stunde lang bis zu der erwähnten Mosché von Nordost nach Südwest. Von dieser Mosché an fliesst er von Ost nach West der Stadt Nderrénje zu.

Von der Brücke an, welche in der Spitze des Flussbogens steht, erreicht man rasch die Ebene von Tiranna. In ihr fliesst aber der Ljanebach hart am südwestlichen Ende der Stadt vorüber und setzt dann seinen Lauf in derselben Richtung fort, welche der Arçén vor seiner Bogenwendung verfolgt, nämlich von Südost nach Nordwest. Der vollkommen ebene Zwischenraum zwischen den beiden Rinnsalen dürfte höchstens ³/₄ Stunden betragen, und so erklärt es sich, wie leicht es geschehen konnte, dass der Ljanebach als die nördliche Fortsetzung des Arçén betrachtet und beide zu einem Flusse verbunden werden konnten; denn der Arçén stiehlt sich gleichsam an dem Rande der Tirannaebene hin und benutzt die erste Gelegenheit, die sich ihm bietet, um aus ihr zu entschlüpfen.

Die aus mehreren Steinbogen bestehende Brücke über den Arçén ist das Werk eines Privatmannes Chadschí Alí Beschíri von Tiranna, welcher durch glückliche Speculationen, namentlich in Schiffbauholz, grossen Reichthum erworben hat, und, der schönen Sitte der muhamedanischen Vorzeit eingedenk, einen Theil desselben zu guten Werken verwendet. Es ist dies jedoch die dritte Brücke, die er an derselben Stelle aufführen lässt; die beiden ersten waren zu schwach, um der Wucht der Hochwasser zu widerstehen. Nach dem Einsturz der zweiten Brücke verschrieb er einen Architekten von Triest, wo er eine Commandite besitzt, und liess von diesem im Jahre 1859 die jetzige Brücke aufführen.

Auf dem der Brücke zunächst gelegenen Hügel des Westufers sind die Überbleibsel von Festungsmauern sichtbar. Sie gehören der mittelalterlichen Stadt Ljalmi[1]) an, von welcher wir jedoch nichts weiter erfahren konnten, als dass dort früher ein unabhängiges Dynastengeschlecht sass, welches die Küstenebene von Schjak beherrschte, aber mit denen von Nderrénje, seinen nächsten kaum 1 ¹/₂ Stunde entfernten Nachbarn, in beständiger Fehde lebte. Auch in Pertreïla sass ein mächtiges unabhängiges Geschlecht, dessen Gebiet nordwärts bis zum Dorfe Selite (eine Stunde südlich von Tiranna und ¹/₄ Stunde westlich von der Hauptstrasse) reichte und sich über das ganze obere Arçénthal bis Gerabe i wogelje ausdehnte. In Brare aber, das zwei Stunden östlich von Tiranna auf dem Wege nach Matja liegt, wohnte gar ein Herzog, welcher bei Schin Inga (St. Andreas), 20 Minuten nördlich der Stadt Tiranna, ein prächtiges Landhaus besass, zu dem eine Wasserleitung auf Mamorsäulen führte. Jeder aber, der diesen Ort bebaut, hat Unglück[2]). In Brare steht vor der alten Stadt noch ein Thurm, und eine Kirche im dichten Walde und grosse Schätze sind dort verborgen.

Dies ist die einzige Ausbeute, welche unsere häufigen Fragen nach der Vergangenheit dieser Landschaft ergeben haben, und doch befand sich unter den Befragten die Gesammtheit der katholischen Gemeinde in Tiranna.

III. Tiranna.

Von der Beschirbrücke reitet man eine starke Stunde durch eine freundliche Ebene der Stadt Tiranna und der hinter ihr jäh aufsteigenden Bergreihe von Kroja zu, welche Boué auf

[1]) Der Name ist mir aus Barletius nicht erinnerlich, derselbe gedenkt aber auch nicht einmal der Stadt Nderrénje.

[2]) Auch auf Euböa kennen wir ähnliche verwünschte Orte — meist Klostergut.

2000 Fuss schätzt. Wir wussten nun, dass wir auf dieser Strecke die Wasserscheide zwischen dem Gebiete des Ischm und des Arçén kreuzen würden, und sahen daher fleissig nach ihr aus, aber vergebens, wir konnten über dieselbe nicht ins Klare kommen. Wir beschlossen daher, die Gegend von Tiranna aus nochmals zu besuchen, was aber leider unterblieb. Ich sehe mich daher auf die Vermuthung beschränkt, dass diese Scheide hier hart an dem Rinnsale des Arçén hinlaufen und die Ebene dem Gebiete der Ljane, des südlichsten Zweiges des Ischm, angehören dürfte.

Tiranna und seine Umgebung machte denselben freundlichen Eindruck auf mich, wie bei dem ersten Besuche im Jahre 1850[1]). Doch fand ich dort insoferne einen grossen Fortschritt, als hier unterdessen eine katholische Kirche und ein Pfarrhaus entstanden waren. Sie sind mit milden Beiträgen aus Österreich gebaut worden, durch deren Aufbringung Consul Ballerin, wie bei so vielen anderen Kirchenbauten, sich ein wahres Verdienst erworben hat.

Die Mission steht an dem Nordende der Stadt, wo die Häuser zwischen Gärten zerstreut liegen, und macht durch die Reinlichkeit, mit der sie unterhalten wird, den freundlichsten Eindruck. Ich stieg dort ab und wohnte dem Hochamte und Tedeum bei, mit welchem dort alljährlich das Geburtsfest Seiner Majestät des Kaisers als Kirchenstifters gefeiert wird.

Es schwebt über diesen katholischen Gemeinden Albaniens ein Geist des primitiven Christenthums, den ich nicht als das Erzeugniss meiner Einbildungskraft betrachten kann, dem ich wirkliche Realität zuerkennen muss. Er geht aus der Inbrunst hervor, welche die gedrückte Minorität an ihren Glauben fesselt. Doch auch in dieser Hinsicht ist ein grosser Fortschritt fühlbar, denn mit Selbstgefühl blickt nun der Katholik zu dem Thürmchen empor, von dem ihm zwei Kirchenglocken (freilich nur wenig grösser als Hausschellen) am Regierungssitze selbst zum Gottesdienste rufen, und ich gestehe, dass ich dieses Selbstgefühl theilte, weil ich mich der erschütternden Unterredung erinnerte, die ich vor 13 Jahren mit dem Pfarrer des benachbarten Dorfes Derweni über das Läuten seiner Glocken hatte[2]). Unter solchen Eindrücken war es doppelt erbaulich, als am Ende des Tedeum sich der Pfarrer zu einem Orgelclaviere setzte und nach einem kurzen recht tüchtigen Vorspiel einen Choral anstimmte, welchen die Gemeinde mit halber Stimme begleitete. Diese fand ich von sechs Familien während meiner ersten Anwesenheit bereits auf nahe an 30 angewachsen, und allem Anschein nach dürfte die neue Kirche und die grössere Sicherheit, welche die Stadt gewährt, auch weiteren Zuwachs vom Lande anziehen.

Meine erste Sorge in Tiranna war es, mich nach Leuten zu erkundigen, welche Auskunft über das Quellgebiet des Arçén geben könnten, und nach langem vergeblichen Suchen brachte man mir am zweiten Tage nach meiner Ankunft einen jungen Imam aus St. Georg, dem Hauptorte dieser Gegend, Namens Elmas Effendi. An diesem Effendi, einem lustigen Patron von etwa 22 Jahren mit einem schalkhaften Zuge um die Augen, blieb nur eine festere Vorstellung von Stundenmass zu wünschen übrig. Nachdem wir etwa eine Stunde mit einander gearbeitet hatten, fing es ihm an warm zu werden, und er meinte, dass es nun genug sei und dass er am Abend wieder kommen wolle. Dem widersetzte ich mich natürlich auf das entschiedenste und erhandelte endlich von ihm noch eine halbe Stunde, wobei die Uhr auf den Tisch gelegt wurde. Der Effendi erwartete deren Ablauf mit der Ungeduld eines Schulknaben, und

[1]) Albanes. Studien I. S. 85.
[2]) Albanes. Studien I. S. 89.

betheuerte unter steter Verneinung seiner schalkhaften Augen, dass er am Abend wiederkommen werde. Ich musste aber selbst am andern Morgen lange auf ihn warten, bevor er von den zahlreichen Sendboten aufgetrieben wurde, die ich nach ihm ausschickte. Wenn der Leser die wenigen Namen und Zahlen vergleicht, welche die chorographische Abtheilung aus diesem Verhör enthält, so wird er es schwer begreiflich finden, dass dieselbe so viel Zeit und Anstrengung kostete. Ich will ihm aber ein Beispiel von den unerwarteten Schwierigkeiten geben, auf welche er bei solchen Verhören stossen dürfte, wenn er sie selbst versuchen wollte. Elmas Effendi erklärte, der Arçén habe zwei Quellen, die südlichere entspringe bei dem Dorfe Schin Gjerkj, das etwa eine Stunde lang, und von Schin Njin, wo sich beide Quellen vereinigten, etwa 1 $^{1}/_{4}$ Stunde entfernt sei, die nördliche Quelle liege bei Sche Merri, von Schin Njin nur eine Stunde ab. Nun hätte ich gern auch die Länge der dritten Seite des Dreiecks, d. h. die directe Entfernung zwischen den beiden Quellen erfahren. Das wollte Elmas Effendi nicht verstehen, er behauptete hartnäckig, dass es nur Einen Weg zwischen Schin Gjerkj und Sche Merri gebe und dieser über Schin Njin führe. Ich liess also Erde kommen und formirte mit dieser die beiden Thäler. Nun begriff der Mann freilich, was ich wollte, fragte aber, warum ich nach Gegenden frage, die mir bereits bekannt seien. Als er darüber beruhigt war, fragte er weiter: warum ich nach Distanzen frage, wo doch kein Weg führe, was ich denn mit seiner Heimath vorhabe. Ich erklärte ihm das so gut es gehen wollte, und hielt mich von da an auf den geweisten Wegen. Die Bedeutung von Sche Merri und Schin Gjerkj hat der Leser errathen; an dem Namen Schin Njin dürfte er aber wohl vergebens seinen Scharfsinn üben, denn er bedeutet St. Andreas. Diese Namen bezeugen, dass die Bevölkerung des Thals in vergleichsweise späten Zeiten zum Islam übergetreten ist[1]). Elmas Effendi wusste dies; er gab an, dass es in dem Quellgebiete des Arçén viele verfallene christliche Kirchen gäbe, aber wie viele Geschlechter seit dem Übertritte vergangen seien, konnte oder wollte er nicht sagen.

Eine weitere Aufgabe, die ich in Tiranna auszuführen hatte, betraf die mir wegen Versteinerungen gewordenen Aufträge. Da ich mich wegen der ungesunden Jahreszeit so kurz als möglich in den Niederungen aufhalten wollte, so hatte auf meine briefliche Bitte Herr Consul Ballerin bereits vor meiner Ankunft in Durazzo Ausgrabungen anstellen lassen, deren Ergebnisse ich dort vorfand. Von Versteinerungen in der Hügelkette von Preschia, westlich gegenüber von Kroja, welche Herr Dr. Ami Boué als Fundgrube angegeben, wusste man in Durazzo nichts, ich schickte jedoch gleichwohl einen Kundschafter dorthin, welcher aber mit leeren Händen nach Tiranna zurück kam. Auch in Tiranna war diese Fundgrube unbekannt, dagegen wies mich Seid Bei, — der jüngere Bruder des dortigen Mudir, in welchem ich einen sehr gebildeten jungen Mann kennen lernte, der nicht nur persischer und arabischer Sprachgelehrter war, sondern auch mehrere Jahre in Paris gelebt hatte und daher fliessend französisch sprach, — nach den zwei Stunden südöstlich von Tiranna gelegenen Dörfern Sorelli und Briska als reichen Fundgruben, indem er dort selbst in Gesellschaft eines naturkundigen Freundes aus Constantinopel eine etwa zwei Fuss lange Platte mit dem wohlerhaltenen Skelett eines Aales gebrochen habe, welches sich nun in dem naturhistorischen Museum von Constantinopel befinde. Ich ritt also am folgenden Tage nach den bezeichneten Dörfern, wo wir leider nur die Frauen zu Hause trafen, denn die Männer waren auf dem Felde

[1]) In Albanien fanden noch im Anfang dieses Jahrhunderts solche landschaftsweise Übertritte Statt. S. Albanes. Studien I. S. 18.

mit der Ernte beschäftigt. Es dauerte mehrere Stunden, in welchen ich die Garten- und Hausmauern des Dorfes vergebens nach Versteinerungen absuchte, bis der Ortsvorsteher aufgebracht werden konnte, und ebenso lange bis dieser Arbeiter fand. Endlich erschien er mit zwei Mann. Aber keiner wollte je von Versteinerungen gehört, keiner irgend eine Thiergestalt auf einer Steinplatte bemerkt oder von einem Fisch gehört haben, den Seid Bei hier gefunden. Auch sei der nächste Plattenbruch nicht eine halbe Stunde, wie Seid Bei behaupte, sondern eine Stunde vom Dorfe. Dort wolle man mich hinführen und überall einschlagen, wo ich wünschte. Dazu war es aber für heute zu spät und für den nächsten Morgen waren bereits alle Anstalten zu unserer Weiterreise nach Matja getroffen. Ich verlangte also an einen näher gelegenen Ort geführt zu werden, wo nach der Aussage der Ortsleute Muscheln im Boden zu finden seien. Dort sammelte ich, was die beiden Arbeiter etwa in einer halben Stunde aushackten, und gab endlich dem Drängen meiner Begleiter zur Rückkehr nach der Stadt Gehör, wo wir gegen 9 Uhr Abends ankamen.

Während des Sammelns ermahnte ich die Arbeiter, künftig beim Plattenbrechen auf Thiergestalten Acht zu haben und was sie fänden, gegen gute Belohnung dem Pfarrer in Tiranna zu bringen, aber nach der Art und Weise zu schliessen, wie sie dies versprachen, dürften sie dergleichen Platten eher zerstören oder verstecken, aus Furcht, dass sie ein Anlass zu Behelligungen für sie werden könnten.

Am andern Morgen schickte mir Ibrahim Pascha, ein Onkel des Mudirs, eine Partie kleiner versteinerter Austern, jedoch ohne Angabe ihres Fundortes; es sind die schönst geformten der im Anhang beschriebenen Sammlung. Mit dieser war ich zwar Anfangs höchst unzufrieden, ihre nähere Prüfung ergab jedoch zwanzig Species, nach denen sich das Alter der Schichten um Tiranna beiläufig bestimmen liess[1]).

Auf dem Wege von Nderrénje nach Tiranna erfuhren wir, dass sich im oberen Pesathale ganze Bänke versteinerter Muscheln fänden, und in Delbinischt sagte man uns, dass auf dem Wege von Orosch nach Lurja im Miredittenlande versteinerte Fische von Missionären gesehen worden seien. Dies sind die einzigen Angaben über Versteinerungen, welche ich während der ganzen Reise erhielt, obwohl dieselben auf der Liste der Fragen standen, die ich an jedem Orte wiederholte. Die Frage erregte überall Befremden, weil man nie von dergleichen gehört hatte.

Bei dieser Gelegenheit möge bemerkt werden, dass die Nordalbanesen für Stein- und Braunkohlen die poetische Bezeichnung Drachenblut *(gjak drangói)* haben.

Auch in Tiranna hatten wir einen katholischen Greis loszubitten. Er war eingezogen worden, weil sein Sohn ein Pferd gestohlen hatte, und sass bereits mehrere Wochen, weil es dem Sohne gerathen erschien, dass der Alte statt seiner sitze.

Trotz des Fiasko in der Versteinerungsfrage verliess ich Tiranna am Morgen des 21. August nicht ohne Befriedigung, weil es mir gelungen war, den Lauf des Arçén, so weit es die Verhältnisse erlaubten, festzustellen und somit eine der Aufgaben zu lösen, wegen deren ich schon in Durazzo ans Land gestiegen war. Es blieb mir also nur noch der Besuch der noch unbekannten Landschaft Matja; da jedoch dieselbe bei ihrer ganzen Nachbarschaft sehr verrufen ist, so hatte ich hierüber bei dem Mudir angefragt. Dieser aber rieth mir, mich auf die Begleitung eines in den Gegenden, die ich zu durchschneiden hätte, einflussreichen

1) S. das Verzeichniss im Anhang Nr. 2.

Matjaners zu beschränken, der in seinen Diensten stehe, und mit welchem ich sicherer reisen würde, als mit einer Escorte fremder Leute. Der Vorschlag erschien mir sachgemäss. Statt des erwarteten stattlichen Häuptlings erschien aber eine kleine Gestalt, in ungefärbtes Wollzeug gekleidet, welche mehr einem Landmann als einem Reisigen glich. Ich wusste indessen, dass er der rechte Mann war, brach also unter seiner Führung gegen diese neue Welt auf, um von dort auf einem weiten Bogen die Strasse von Tiranna nach Skodra zu erreichen, indem ich den Fluss Mati abwärts reiten wollte, nach welchem die Landschaft und ihre Bewohner benannt werden. Die letzteren heissen Matjaner, und die Übereinstimmung dieses Namens mit den Matianen des Herodot hatte mich veranlasst, die geographische Nomenclatur von Persien und Armenien mit der von Albanien und dessen Nachbarschaft zu vergleichen und deren Ergebnisse in den albanesischen Studien[1]) zusammen zu stellen. Ausser den gleichen Formen von Albanien fanden wir hier wie dort eine Landschaft Hotene und Elymaïs, ferner dort eine andere Landschaft Bolbene, hier den See Bolbe, dort einen Fluss Arsenia und 'Αρζήν = Het-Arzrum, hier den Fluss Arçén. Diese Übereinstimmungen brachten uns zu der Ansicht, dass die dort gesammelten Angaben der Alten über Verwandtschaft der Armenier und der (pelasgischen) Thessaler vielleicht nicht aller geschichtlicher Grundlage entbehren, um so mehr als diese Angaben mit den heutigen Sagen der Abchasen im Kaukasus übereinstimmen, „denn diese halten sich für ein und dasselbe Volk mit den in der Türkei lebenden Arnauten oder Albanesen. Die Sage geht unter ihnen, dass zwei Brüder mit ihren Familien a u s d e m S ü d e n an den Euphrat kamen: dort trennten sie sich, der eine zog nach Nordwest, der andere nach Nordost“ [2]).

Freilich liegt die Vermuthung nahe, dass diese Sage in der Namensgleichheit des Albanien im Kaukasus und des an der Adria ihren Grund habe[3]), dann müsste sie jedoch gleichwohl sehr alt sein, weil der Name Albanien am Kaukasus verschollen zu sein scheint.

Zu dieser von den Abchasen behaupteten, den Euphratstrom aufwärts gehenden Auswanderung der Albanesen könnte man aber die merkwürdige Thatsache stellen, dass die Juden der g a n z e n Levante die Albanesen nur Peleschtim, also Pelasger, zu deutsch Philister nennen[4]).

[1]) I. S. 304. Ebendaselbst S. 329. Nota 26. „Jeder Albanese wird stutzen, wenn er liest, dass in Xerxes Heer Dotos Anführer der Matjaner war, denn auch Dote oder Dode (bestimmt: Doda) ist ein ihm geläufiger Taufname. So nennt sich z. B. der heutige Mireditenchef Bib Doda, weil sein Vater Dode hiess.“

[2]) Lapinski (die Bergvölker des Kaukasus I. S. 68), der uns den Eindruck eines zuverlässigen Berichterstatters macht, fügt bei, dass die Abchasen auch von den Albanesen als Brüder betrachtet würden, leider ohne Erwähnung der Quelle, aus welcher er diese Angabe schöpfte. Mir ist keine solche albanesische Sage bekannt, ich habe jedoch auch nicht ausdrücklich nach ihrem Dasein geforscht.

[3]) Der Ansicht von der Abstammung der Albanesen aus dem Kaukasus begegnet man auch bei verschiedenen neueren Schriftstellern; sie dürfte bei ihnen wohl nur auf dem aus dieser Namensgleichheit gezogenen Wahrscheinlichkeitsschlusse beruhen. Ähnliche Ableitungen findet man übrigens auch heutzutage unter dem Volke. Kulúra heisst im Neugriechischen Ringelbretzel, danach wurde das alte Salamis, wegen der Ringform seiner Hauptbucht, und ein Dorf auf Nord-Euboea wegen der Ringform des Gebirges, an dem es liegt, Kúluro benannt. Aber in dem euboeischen Dorfe heisst es, dass die Einwohner von der Insel Kúluro stammten, obwohl man dort albanesisch, in dem Dorfe aber, wie in ganz Nord-Euboea, griechisch spricht.

[4]) Auch im Kaukasus sind die Abchasen Nachbarn eines jüdischen Volksstammes. Lapinski, welchem die Angaben über einen jüdischen Staat in Kaukasien während des Mittelalters (die selbst Schlosser, Geschichte der Weltbegebenheiten II, 1. S. 521 Note x nicht verwirft) nicht bekannt zu sein scheinen, sagt I. S. 7: „die Lesgier scheinen von einer Judentribus abzustammen, die sich über die Tschetschna bis in die Kabarda erstreckt hat. Der christliche Glaube, mit jüdischen Gebräuchen vermischt, war lange Zeit in diesen Bergen bekannt. Erst durch den Andrang der Russen wurde der Muhamedanismus zur herrschenden Religion. Xylander führt in seinem Wörterbuche das Wort *kobarde* „Barbar“ an; ich

Von diesem Standpunkte aus wäre dann vielleicht auch die arabische Sage von der Abstammung der Arnauten nicht unbeachtet zu lassen, obwohl sie eine etymologische Grundlage hat. Ihr zu Folge wohnten die Arnauten ursprünglich am rothen Meere. In dieser Zeit trat einst einer ihrer Häuptlinge mit dem Fusse auf den Kaftan eines sitzenden arabischen Scheichs und schlug ihm in dem daraus entstehenden Streite das eine Auge aus. Nun sollte er diesem das auf ein Auge festgesetzte Wergeld bezahlen, er aber weigerte sich und zog es vor mit seinem ganzen Stamme auszuwandern, der von nun an Arnauten, d. h. im Arabischen „die Verweigernden" benannt wurde. Ist es nun nicht auffallend, dass sich nach Herodot auch die Phönikier von dem rothen Meere herleiten? Wir haben in den albanesischen Studien den Beweis zu führen versucht, dass die Albanesen nicht nur die Nachkommen der alten Illyrier sind, sondern diese letzteren zu dem pelasgischen Volksstamme gehören, und dort mehrfach auf deren ebenso häufige als räthselhafte Berührungspunkte mit den Phönikiern aufmerksam gemacht; dieselben finden in den obigen Angaben neue Bestätigung, wir müssen jedoch noch weitere Aufklärungen abwarten, bevor wir uns über diese dunkle Frage eine haltbare Vermuthung bilden können.

Ob der armenisch-albanesische Landschaftsname Matja sich im hellenischen Munde in Emathia veredelt habe, wollen wir der Entscheidung der Sprachforscher anheimstellen. Doch muss ich Verwahrung einlegen gegen die Verwechselung der altmakedonischen Landschaft dieses Namens mit der albanesischen Matja, wie sie Barletius und einigen Anderen begegnete und vermöge deren sie die Heimat Alexanders des Grossen an den albanesischen Matí verlegten [1]).

Wenn ich aber auch alle oben beigebrachten Spuren über die voreuropäische Geschichte der Albanesen vorerst noch dem luftigen Reiche der Hypothese zuweisen muss, so freut es mich doch, dieses Volk jetzt weit zuversichtlicher unter die vollbürtigen Altbürger Europas einreihen zu können, als ich dies in den albanesischen Studien im Stande war [2]). Ich hatte dort nämlich den Namen Arberia zwar als ächt albanesischen und heut zu Tage gebräuchlichen Landschaftsnamen im Osten von Awlona (Valona) und denselben in Nord-Albanien neben dem Namen Schkjiperia als das ganze Land begreifend nachgewiesen, und ihm daher den von Ptolemäus im Süden des Landes erwähnten Landschaftsnamen Ἀλμήνη oder Ἀλμίνη zugesellt, ich hatte auch den Stamm dieses Namens in der altillyrischen Insel Arba und der das alte Liburnien von dem alten Pannonien trennenden Bergkette wieder gefunden, welcher bei Strabon τὸ Ἄλβιον, bei Ptolemäus aber τὸ Ἀλβανὸν ὄρος lautet, aber es war mir nicht gelungen, für die von letzterem erwähnten Albani und deren Hauptstadt Albanopolis eine feste Stelle in dem heutigen Albanien zu gewinnen.

Einen sicheren Anhaltspunkt in dieser Hinsicht verdanken wir nun den Forschungen des Erzbischofs von Antivari Monsgr. Carl Pooten aus Köln. Dieser Kirchenfürst beschäftigt sich nämlich seit einer Reihe von Jahren mit Studien über die Geschichte der albanesischen Kirche, welche die Ergänzung und Fortsetzung des betreffenden Theiles von Farlatis Illyricum

habe das Wort nirgends erfragen können, jedenfalls stünde es vollkommen vereinzelt und möchte daher ein Lehnwort sein. So weit ich übrigens die albanesische und abchasische Sprache zu vergleichen vermochte, mutheten sie mich als grundverschieden an.

1) Consul Ballerin besitzt eine grosse Karte dieser Gegend, auf welcher die Ruinen von „Pella als Geburtsort Alexanders des Grossen" mitten in Matja verzeichnet sind.

2) I. S. 230.

sacrum bezwecken. Er bemühte sich daher auch nähere Aufschlüsse über die Lage des eingegangenen Episcopatus Arbanensis zu erhalten, über welches Farlati nur die Vermuthung äussern konnte, dass es an das Bisthum von Kroja gegrenzt habe, weil bei eintretender Sedisvacanz dieses letzteren der Bischof von Arbano dessen Verwaltung zu übernehmen pflegte. Monsgr. Pooten wandte sich zu dem Ende mit der Frage an den Erzbischof von Durazzo, ob sich etwa der Name Arbanum in seiner Erzdiöcese nachweisen liesse. Monsgr. d'Ambrosio antwortete hierauf, dass noch heut zu Tage die ganze Küstenebene zwischen den Mündungen des Mati und Arçén nebst der östlich an sie stossenden Mulde von Tiranna von den Eingebornen Arben[1]) genannt werde, dass in diesem Bezirke nicht nur ein Ort desselben Namens, sondern auch die drei alten Städte Ischm, Preschia und Nderrénje und die Stadt Tiranna liege, welche erst nach dem Tode Skanderbegs erbaut worden sei[2]) und als die gegenwärtige Hauptstadt von Arben angesehen werde. In dieser Ebene lägen ausserdem 22 Dörfer mit gemischter und etwa ebensoviel rein muhammedanischer Bevölkerung und man zähle zu ihr auch das Cap Rødoni nebst den Ruinen des Thurmes Skanderbegs.

Dass aber der Name Arben nicht nur bei den Bewohnern dieser Ebene, sondern auch bei deren Nachbarn gebräuchlich sei, bezeugte der Bischof des benachbarten Alessio Monsgr. Dodmasei mit folgenden Worten: Die ganze Ebene des Erzbisthums von Durazzo heisst Arbni[3]), so dass die (dem Bisthum von Alessio unterstehenden) Hochländer, wenn sie in dieselbe herabsteigen, sagen: „wir gehen in die Arbni".

Vergleichen wir nun mit diesen Berichten über die heutige Arbenia die Angaben des Ptolemäus[4]) über die Albani seiner Zeit und deren Hauptstadt Albanopolis, welche in einigen Handschriften auch Ἀλβανὸς πόλις oder einfach Ἀλβανός geschrieben wird, so versetzt der Geograph diese Stadt in den 41° 5′ Breitegrad, d. h. zwischen Lissus und Dyrrhachium und nur um ein weniges nördlicher als die heutige am linken Ufer des Arçén gelegene Ortschaft Arbóna[5]).

Der Breite nach fällt also das ptolemäische Albanos jedenfalls in den Bereich der heutigen Arbenia, wenn auch seine abweichende Betonung Bedenken gegen dessen Identität mit dem heutigen Arbóna erregt.

Die Längen beider Orte weichen freilich nicht unbedeutend von einander ab, denn Ptolemäos verlegt sein Albanos in den 46. Grad, also etwa $^3/_4$ ptolemäische Grade östlich von dem heutigen Arbóna. Wer aber die höchst unklare Vorstellung berücksichtigt, welche Ptolemäos von dem innern Albanien und Makedonien hat[6]), der dürfte auf diese Abweichung

[1]) Ich vermuthe, dass der Landschaftsname weiblich und daher nach meiner Schreibweise Árbenę (das erste e gedeckt, das zweite verschluckt) und mit angehängtem Artikel Árbenia zu schreiben sei.

[2]) Die liebliche Gründungssage dieser Stadt findet sich Albanes. Studien I. S. 86. Der Name der Örtlichkeit ist aber weit älter, denn Barletius (ed. Argent. pag. 347 u. f.) nennt ein Tiranna minor, in welchem der Fluss Artschilata fliesst. In einem seiner Winkel liegt das Dorf Cassar, dort erlegt Skanderbeg mit eigener Hand den feindlichen Heerführer Jakub Arnaut; der Beisatz minor setzt natürlich ein Tiranna major voraus.

Nach der Aufhebung der vorletzten Belagerung von Kroja ziehen sich die Türken nach dem 8000 Schritt ($1^6/_{10}$ geographische Meilen) von der Festung entfernten Orte zurück, welcher Tiranna heisst, und unterhandeln von dort aus um freien Abzug mit Skanderbeg (pag. 359).

[3]) Hier wird das erste e vollkommen elidirt und das zweite in i verwandelt.

[4]) S. die Ausgabe von Wilberg und Grashof pag. 222.

[5]) So hörte der Verfasser sowohl auf seiner ersten Reise (Albanes. Studien I. S. 91) als auf der vorliegenden aussprechen und betonen; s. den Abschnitt: Orte am Arçén in der chorographischen Abtheilung.

[6]) S. Reise von Belgrad nach Salonik S. 229 in fine und folgende. Man vergleiche z. B. die ptolemäischen Ansätze der Quellen des Erigon (Tscherna) und der Städte Skampa (Elbassan) und Lychnidos (Ochrida) auf Tafel IV der angeführten Reise.

kein besonderes Gewicht legen und mit dem Verfasser wohl unbedenklich das Land der ptolemäischen Albaner in die Ebene der heutigen Arbenia verlegen. Was aber deren Hauptstadt Albanon betrifft, so muss ich ihre Identität mit dem heutigen Orte Arbóna dahingestellt sein lassen, indem ich von dem letzteren nur soviel erfahren konnte, dass es eine sehr alte Stadt sei, in welcher mehrere alte herabgekommene Familien leben[1]). Von alten Bauresten in ihrem Bereiche oder ihrer Nachbarschaft wollte Niemand etwas wissen. Doch möchte ich meinen Nachfolgern, welche sich mit der Bestimmung der ptolemäischen Albanopolis befassen wollen, zu dem Ende auch eine nähere Untersuchung der in den albanesischen Studien[2]) beschriebenen antiken Stadtreste von Skurtésche empfehlen, welche $1^1/_2$ Stunde südwestlich von Kroja bei dem Dorfe Funt Graçe liegen und deren rechtwinklich behauene Quaderlagen zum Theil vortrefflich gefügt sind. Sie dürften etwa drei Stunden nördlicher und vielleicht $1^1/_2$ Stunden östlicher liegen als Arbóna, und stehen daher der ptolemäischen Angabe über Albanopolis weit näher als Arbóna.

Ich bemerke schliesslich, dass ich zweimal in Tiranna war und mir trotz sorgfältiger Erkundigungen über dessen Umgebung der einheimische Name der Landschaft dennoch entgangen ist. Von dieser Erfahrung ausgehend, kann ich daher Mannert[3]) unmöglich beistimmen, wenn er die Ächtheit der ptolemäischen Stelle über Albani und Albanopolis nur aus dem Grunde anzweifelt, weil beider Namen von keinem andern Schriftsteller des Alterthums gedacht wird.

Sollte nun auch der Leser, welcher meiner Untersuchung gefolgt ist, nicht als unbedingt ausgemacht zugeben wollen, dass die Albani des Ptolemäos in derselben Landschaft sassen, welche heut zu Tage Arbenía heisst, weil dessen Längenangabe nicht haarscharf mit dieser Landschaft zusammentrifft, so muss er doch diese Albani in die östliche Nachbarschaft der heutigen Arbenía, also etwa in die heutige Matja versetzen, und dies reicht für unseren Nachweis vollkommen hin, für welchen wir sonach folgende Factoren erhielten:

1. Zwischen Dyrrhachion (Durrazo) und Lissos (Alessio), gegen Osten die heutige Arbenía und in dieser, oder östlich angrenzend, die Albani des Ptolemäos.

2. Östlich von Awlona (Valona) die heutige Landschaft Arbería, welche im weiteren Sinne die ganze Chimara (die Akrokeraunien der Alten) begreift und daher wohl bis zu dem Ausflusse des Kalamas (Thyamis) reicht.

3. Die ptolemäische Landschaft 'Αλμήνη, welche von der Mündung des Thyamis bis zu der des ambrakischen Meerbusens reichte, indem ich von der Sprachforschung kein unbedingtes Veto befürchte, wenn ich diese Namensform nur als eine Variante von Albania betrachte.

4. Monsgr. Pooten setzt uns in den Stand, den Namen Albania in nördlicher Richtung bis zur slavischen Sprachgrenze vorzurücken, denn nach seiner Angabe nennen sowohl die albanesischen als die slavischen Grenzwohner das von Albanesen bewohnte Land Arbni, und betrachten wenigstens die Slaven die zwischen Antiwari und Skodra laufende Sprachgrenze auch als die Grenzlinie zwischen ihrem Lande und der Arbni, daher sagt der slavische Antiwariner, welcher nach Skodra reist: idem u Arbaniu, ich gehe nach Albanien.

1) Albanes. Studien I. S. 91.
2) I. S. 120. Nr. 18.
3) Geogr. der Griechen und Römer VII. S. 409.

Ich sage daher: Albanien ist ein heimischer Landesname, er war es bereits zu Strabons Zeiten, und die Albanesen sind europäische Altbürger[1]).

IV. Bena.

Wir zogen den bequemsten der von Tiranna in östlicher Richtung nach Matja führenden Hauptwege. Er geht durch die südlichste der fünf Grundspalten der Krojaberge und wird nach dem an ihrem Westeingange drei Stunden östlich von Tiranna gelegenen Dorfe die Skala von Dunja genannt. Der zum Theil gepflasterte, hie und da auf künstlicher Unterlage ruhende Weg läuft auf dem meist sehr steil geböschten Südrande der Spalte und erhebt sich mitunter wohl an 200 Fuss über den Bach, welcher trotz des herrschenden Wassermangels, wenn er über die die enge Spaltsohle füllenden Felswände stürzt, die Schlucht mit donnerähnlichem Brausen erfüllt. Trotz ihrer steilen Böschung sind beide Wände bis hoch hinauf mit Laubholz bestanden. Dies entwickelt sich hie und da zu hohen Bäumen, deren Anblick aber in dem nordischen Beobachter stets den Gedanken an die Verkümmerung wach erhält, welche sie durch das Weidevieh und deren Hirten erfahren. In der Jugend wird ihnen die Krone meist von den Ziegen ausgefressen, und wenn sie von diesen nicht mehr erreicht werden können, ersteigen sie die Hirten und hacken mit ihren breiten Handscharen die Aeste ab, um sie entweder dem unten weidenden Vieh vorzuwerfen oder zum Winterfutter in hohe runde Haufen zu schichten. Höher oben im Gebirge sahen wir ausgedehnte Eichen und Buchenbestände, welche von dieser Behandlung das Aussehen unserer Bacherlen hatten. Die Länge der Skala wird auf eine türkische Stunde geschätzt, und es heisst, dass der von einem Streifzuge in die Ebenen von Tiranna oder Durazzo zurückkehrende Matjaner seine Beute erst dann für gesichert hält, wenn er die Skala von Dunja im Rücken hat.

Ich hatte bereits auf meiner ersten Reise erfahren, dass die Wasser der Ebene von Tiranna weit hinter deren Ostrand entspringen, und dass sie in die Ebene durch Querrisse eintreten, welche die von Süd nach Nord laufende Gebirgskette bis zur Wurzel durchschneiden. In der Ebene angekommen, nehmen sie sämmtlich eine mehr nördliche Richtung an als bisher und verbinden sich unweit ihrer Mündung zu einem nach dem an ihm gelegenen Städtchen Ischm benannten Flusse. Die Vermuthung lag also nahe, dass diese schönen Bergkolosse die Ausläufer von kurzen gegen Westen streichenden Zweigen einer von Süd nach Nord ziehenden Kette sein dürften[2]).

Diese Vermuthung hat sich jedoch nicht bestätigt, denn als ich den östlichen Eingang der Skale erreicht hatte, erblickte ich von einem an denselben stossenden Erdrücken zu meinem Erstaunen eine etwa sieben Stunden lange und (von Kamm zu Kamm) 2—3 Stunden breite Mulde vor mir, welche gegen Osten von einem undurchbrochenen, aber meist lehngeböschten Bergzuge abgegrenzt wird, der nur an den beiden Enden der Mulde mit der Krojakette verbunden ist.

Ähnliche Erdrücken lagern an den beiden andern Spalten der Krojakette, so dass die Mulde keine Ebene bildet, sondern mit lehngeböschten Erdrücken besetzt ist, welche die Bäche zwingen, die Mulde in ostwestlicher Richtung zu durchschneiden. Die Mulde bildet

[1]) S. weiter. Albanes. Studien I. S. 211: Sind die Albanesen Autochthonen?

[2]) Albanes. Studien I. S. 24. Nota 12.

|| pr...

einen eigenen Bezirk, welcher im albanesischen Bena, im türkischen Wenda heisst und in administrativer Hinsicht Kroja untersteht, mithin zu dem Mudirlik von Tiranna gehört.

Auf dem Kamme des vor dem Eingange der Skala von Dunja streichenden Erdrückens liegt das Dorf Wendscha. Dasselbe soll nach der Behauptung der Eingeborenen ehemals eine Stadt und der Sitz eines Bischofs gewesen sein, und wirklich führt Farlatti unter den eingegangenen Bisthümern von Albanien das von Bena auf, kann jedoch dessen Lage nicht näher bestimmen.

Jetzt ist die ganze Landschaft nur von Muhammedanern bewohnt. Sie zählt im Ganzen 400 Häuser, welche nach albanesischer Siedlungsweise theils in einzelne Gehöfte, theils in weitschichtige Weiler verzettelt sind, die unter einem Gesammtnamen wiederum grössere Ganze bilden. So wird z. B. der der Wendscha gegenüberliegende südlichste Theil der Ostwand Bastari genannt und auf 200 Häuser geschätzt, welche, wenn sie mein Berichterstatter richtig zusammengezählt hat, in 13 verschiedene Viertel zerfallen.

Der erste Anblick dieser Mulde änderte meinen Reiseplan; ich beschloss in Wendscha zu übernachten, um die nöthigen Erkundigungen über die entdeckte Landschaft einzuziehen. Mit diesem Entschlusse zeigten sich aber die Wendschaner nicht einverstanden, denn Niemand wollte uns aufnehmen: man habe weder Gerste noch Stallungen für die Pferde, und diese könnten der Wölfe wegen nicht im Freien bleiben. Unser Matjaner rief den Propheten an über diese Ungastlichkeit, und gebrauchte dabei so verletzende Worte, dass auch den sonst schläfrigen Dörflern der Kamm zu schwellen begann und ich mich ins Mittel legen musste, um Händel zu verhüten. Endlich entschloss sich der Vorsteher des Dorfes, ein junger blatternarbiger Mann in goldgestickter Kleidung, den ich hatte rufen lassen, uns sein Haus zu öffnen, nachdem er die Frauen entfernt hatte. Es war dies auf allen meinen Reisen das erstemal, dass ich wegen der Aufnahme auf Schwierigkeiten stiess. Aber auch nachdem diese erreicht war, sänftigte sich die Stimmung der Wendschaner keineswegs, und ich glaube, dass sie mich gern an der Betrachtung ihres Thales gehindert haben würden, wenn sie nur den Muth gehabt hätten, denn die Glossen, welche die mich Umstehenden über mein Gebahren laut werden liessen, klangen durchaus nicht wie Segenswünsche; gleichwohl wagte es keiner, die Fragen unbeantwortet zu lassen, die ich an ihn richtete. Natürlich suchte ich zu dem Ende die Malcontentesten aus, und je länger das Verhör dauerte, desto manierlicher wurden die Leute; als die Dämmerung einbrach, gingen wir im besten Einvernehmen auseinander.

V. Matja.

Am andern Tage verliess unser Führer die Hauptstrasse, welche über den Pass von Murise (Tschjaffe Murise) nach Weissenfels (Gur i Barth) führt, ohne dass es jemand von uns merkte, weil auch meine Begleiter zum erstenmale den Weg machten. Er führte uns auf einem nördlicheren Passe über das Gebirge zu seinem, an dessen östlichen Fusse gelegenen Hause. Erst beim Frühstücke erklärte er uns dies und bemerkte, er wolle sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, uns bei sich zu bewirthen, auch hätten wir von seinem Hause nur noch $3\frac{1}{2}$ Stunde bis zum Sitze des Mudirs, und dasselbe sei kaum weiter von Wendscha entfernt. Ich hatte dagegen nichts einzuwenden und hätte unserem künftigen Wirthe nur etwas mehr Fähigkeit gewünscht, die chorographischen Fragen zu beantworten, denn an gutem Willen dazu fehlte es nicht. Leider war er aber von der Natur nicht zum Chorographen bestimmt

worden und hatte von dem Stundenmasse keine rechte Vorstellung. So oft ich daher mit ihm anfing, so wurde ich es bald müde, ihn mit fruchtlosen Fragen zu quälen. Je höher wir kamen, desto tiefer sanken die Krojaberge und desto breiter wurde der Seestreif, der über ihre Gipfel weg zum Vorschein kam. Ich vermuthe daher, dass Boué's beiläufige Schätzung der Matjakette wohl eher zu hoch, aber schwerlich zu tief gegriffen sei. Als wir endlich deren Kamm erreicht hatten, blickten wir gegen Osten in eine weite Thalmulde, deren grösste Breite von Kamm zu Kamm wohl 7 Stunden betragen mag, und deren Länge ich auf 8—9 Stunden schätze. Die Axe dieser Mulde, welche so ziemlich mit dem Rinnsale des Mat zusammenfällt, läuft, so weit wir sehen konnten, von Südost nach Nordwest parallel mit der Westkette, welche wir überstiegen. Die Ostkette bildet keine so zusammenhängende Mauer und war uns um so weniger übersichtlich, als regendrohende Wolkenmassen auf ihr lagerten. Wir unterschieden jedoch die Einschnitte von zwei Querthälern, welche Bäche in den Mat schicken. Die Richtung ihres Hauptkammes geht, wie wir später auf der Ostseite der Kette bemerkten, von Süd nach Nord; es zweigen sich aber auf dieser Seite kurze in die Mulde abfallende Nebenäste ab, deren einer, wenig niedriger als die Hauptkette, das Matbecken gegen Norden von dem Gebiete des kleinen Fandi abgrenzt.

Dieser Gebirgszug erscheint von dem Becken aus gesehen als dessen nördlicher Abschluss und veranlasst die Abbeugung des Mat von Ost nach West in seinem unteren Laufe.

Zu unserer nicht geringen Überraschung erfuhren wir, dass die Hauptquelle des Mat noch unbekannt ist. Dieser Fluss entspringt nämlich bei Martanesch, einer 7—8 Stunden nördlich von Elbassan gelegenen, eine Stunde lang im Thale sich hinziehenden Gebirgsdorfschaft. Die Länge des Flusses von der Quelle bis zur Mündung wird auf 20 Stunden angegeben. Um Raum für erstere zu gewinnen, mussten wir das Quellgebiet des Arçén in Übereinstimmung mit den über dasselbe eingezogenen Erkundigungen auf der Kiepert'schen Karte um fast vier Stunden westlicher rücken.

Ein Eingeborener von Martanesch erzählte, dass der Ort vor Zeiten der Sitz der mächtigen Familie Bogadan gewesen sei, welche von dort aus die ganze Matja beherrscht hätte; die Bewohner trieben mehr Viehzucht als Ackerbau und seien der Mehrzahl nach sehr arm.

Die Kammhöhe der beiden das Becken begrenzenden Ketten scheint gegen Norden zuzunehmen. Zur Vergleichung der beiden Höhen fehlte uns der richtige Standpunkt und die nöthige Klarheit des Himmels. Doch konnten wir von dem Becken aus mehrmals gegen Süden weit in das Mat-Thal hineinsehen und eine an seinem Ende von Ost nach West laufende Kette unterscheiden, welche dasselbe für das Auge abschliesst; man nannte sie uns nach dem Dorfe Sinua, das auf deren Nordhang zehn Stunden von dem Sitze des Mudir liegt.

Hiernach zu schliessen, dürften die das Südthal des Mat begrenzenden Hauptketten beträchtlich auseinander liegen, woraus jedoch nicht folgt, dass dasselbe nicht von niederen Vorbergen eingeengt sein könne.

Als das Südende der Mulde möchte ich den sechs Stunden von dem Mudirsitze entfernten Bazar von Mat (Bejan) betrachten, von wo an die Matjakette von Südost nach Nordwest abbiegt, etwa zwischen Darda und Tolaï aber wieder eine mehr rein nördliche Richtung annimmt.

Der Osthang des Gebirges war meist sehr steil und in seinen oberen Hälften mit dichten Buchen und Eichenbeständen besetzt. Am Ende der Waldregion hielt unser Führer an und zeigte auf einen kleinen Felsen mit den Worten: Hier lauerte ich vor zwei Jahren auf den

Chef eines Nachbargeschlechtes, das uns Blut schuldete; ich liess ihn auf sechs Schritte herankommen, dann biff! und dabei machte er mit beiden Händen die Bewegung des Umlegens. Sechs Wochen später ging es seinem Vetter an derselben Stelle nicht besser — biff! und — der Satz wurde durch Wiederholung der Pantomime abgerundet. Dabei nahmen die Züge des kleinen Mannes einen Ausdruck an, welcher zeigte, dass er keineswegs so unbedeutend sei, als es den Anschein habe. Daher wunderten wir uns auch nicht über die Achtung, mit welcher er von seinen Landsleuten bewillkommt wurde. Auch war sein Haus viel behäbiger, als wir erwartet hatten, und er that sein Möglichstes, um uns zu bewirthen.

Er hatte Kaffe von Tiranna mitgebracht, und einen seiner Verwandten zum Schenkwirth bestellt. Dieser postirte sich hart neben das grosse Feuer und braute nun ohne Unterlass, um den zahlreichen Besuchern zu schenken, welche sich im Laufe des Abends einstellten. Unter ihnen befand sich der junge Imam des Dorfes, ein bildschöner Mann, welcher uns erzählte, dass er erst vor einigen Wochen von Constantinopel zurückgekehrt sei, wo er fünf Jahre als Unterofficier bei der Artillerie gedient und nicht nur Lesen und Schreiben, sondern auch die Anfangsgründe der Mathematik gelernt habe. Wir meinten, es sei schade, dass er nicht beim Militär geblieben, weil er gewiss seine Carrière gemacht haben würde, und er erwiederte, dass er grosse Mühe gehabt habe, seinen Abschied zu erhalten. Man habe ihn nicht los lassen wollen und ihm sogar das Avancement zum Officier versprochen, wenn er bleiben würde. Er habe aber den Drang nach der Heimath nicht überwinden können. Dieses Beispiel bestätigte von neuem die Erfahrung, welch' wichtige Bildungsschule dem muhammedanischen Elemente aus der so verhassten Conscription in den Ausgedienten erwächst. Dieselben bilden auch das einzige Organ, durch welches die Reform Eingang in die untern Volkskreise erhalten kann. Besonders erfreulich ist, dass sich alle Ausgedienten, mit welchen ich verkehrt, sehr stolz auf ihre Dienstzeit zeigten.

In der Nacht trat der seit langem gefürchtete Augenblick ein, grosse Regentropfen fielen auf die Ziegeln des Daches, welches sich jedoch seiner Bestimmung vollkommen entsprechend zeigte und uns, was hierlandes zu den Ausnahmen gehört, vollen Schutz gewährte. Am folgenden Morgen fand sich der Himmel gänzlich überzogen. Der Regen fing noch vor unserem Aufbruche an und begleitete uns den grössten Theil des Weges zu dem Sitze des Mudirs. Man hatte uns denselben Tags zuvor im Lichte der untergehenden Sonne als einen kleinen weissen Punkt, $3\frac{1}{2}$ türkische Stunden nordöstlich von Tolaï, gezeigt, welcher sich im Fernrohre zu einem Conglomerate von Gebäuden entwickelte.

Dieser Sitz, der, obgleich keine Spur eines Thurmes oder anderer Befestigungen vorhanden ist, doch gemeinhin der Thurm von Matja (Kula Matese) genannt wird, ist auf dem jäh abfallenden Westende eines schmalen kahlen Höhenrückens erbaut, welcher von der Ostkette weit in das Becken vorspringt, $1\frac{1}{2}$ Stunde östlich von dem Mat-Fluss, und seine freie und hohe Lage verstattet den Überblick über das ganze Becken.

Hier residirt Seid Bei aus dem Hause der Sokolj. Dieses Geschlecht steht seit unvordenklichen Zeiten an der Spitze des ersten der vier Hauptstämme von Matja und hiemit der ganzen Landschaft, welche in jenem Hause zwar nicht ihren Herrn, wohl aber ihren Chef erblickt.

Unser Führer hatte zwar sein Möglichstes gethan, uns in seinem Hause festzuhalten, aber die Zeit drängte und wir wollten dem Anschwellen des Mat zuvorkommen. Als wir zu Pferde stiegen, erschien ein Geleite von zwölf Bewaffneten aus der Familie des Führers.

Ich wollte zwar dagegen Einsprache thun, allein man bedeutete mir, dass sie uns nicht blos zu unserer Ehre, sondern auch zur Sicherheit unseres Führers das Geleite gäben, weil der gerade Weg zum Mudir an dem Weiler derjenigen Familie vorbei führe, welcher er die zwei Männer schulde, die er vor zwei Jahren erschossen; und wirklich beurlaubte sich die Escorte bald, nachdem wir an dem gefährlichen Punkte vorüber waren, der höchstens eine halbe Stunde von unserer Herberge entfernt war. Von diesem Wege müssen wir leider nur aus der Erinnerung berichten, denn der Regen hat alle unsere während des Reitens gemachten Notate bis zur vollkommenen Unleserlichkeit verwischt.

Wir folgten dem Laufe des Ljusabaches bis kurz vor seiner Mündung in den Mat, und kreuzten hierauf den Fluss, welcher im raschen Steigen war und unserem Führer fast bis an den Gürtel ging. Es war ihm jedoch ein Vollbad beschieden, denn mitten in dem Strome glitt er aus und verschwand auf einen Augenblick unter dem Wasser, doch raffte er sich schnell wieder auf und brachte nicht nur seine Flinte, sondern auch die im Ledergürtel steckenden Pistolen sammt Handschar, Feuerzange und Pfeifenstiel glücklich ans Land. Nur der Pfeifenkopf war im Wasser geblieben, und nachdem wir ihn für diesen Verlust mit einem der unsrigen entschädigt hatten, lachte er über seinen Unfall.

Hier begegneten wir dem Obristen, welcher von Sokolj zurückkehrte, wo er der Ziehung der von der Landschaft in diesem Jahre zu stellenden Recruten präsidirt hatte. Dieser Act, an dessen Vornahme man vor 13 Jahren in Matja noch nicht denken konnte, war sowohl hier als in Diwra in vollkommenster Ruhe und Ordnung vor sich gegangen [1]).

Seid Bei empfing uns sehr zuvorkommend und wies mir sein Selamlik zur Herberge an, da der Sitzungssaal noch von den Chefs besetzt war, welche der Regen an der Heimkehr verhindert hatte. Doch liess sich von diesen keiner bei uns sehen.

Am folgenden Morgen brachte mir Herr Tedeschini einen hochaufgeschossenen jungen Mann, Arslan Bei, welcher ein Enkel Skanderbegs sein und in der Nähe seines Wohnsitzes einen alten Mann kennen wollte, der die alten Lieder von diesen Helden singen könne. Auch seien in der Nähe seiner Heimath die Überreste einer alten Festung, von der es hiesse, dass sie Skanderbeg erbaut habe. Mehr bedurfte es nicht, um mich zu bestimmen, ihn trotz des Regens nach seiner Heimath zu begleiten; denn diese Lieder hatten mich vorzugsweise nach Matja gelockt, und hier eröffnete sich die erste Hoffnung sie noch lebend zu finden, während alle mir bis dahin gewordenen Auskünfte darauf hinwiesen, dass sie bereits seit geraumer Zeit verschollen seien. Zudem führte der siebenstündige Weg bis an das Südende der Matjamulde, ich wäre aber allein diesen Liedern viel weiter nachgeritten. Eine halbe Stunde später sass ich mit Arslan Bey und Herrn Tedeschini zu Pferde. Der Weg kreuzte die Ausläufer, welche die Ostkette in die Mulde herabschickt, und war nur bei den steilen Rinnen schlecht, welche die Bäche in diese Rücken einschneiden. Auch erlaubte uns der Regen hie und da unsere Kapuzen zurückzuwerfen, doch blieb die Fernsicht fortwährend verschlossen. Der Ritt war also nicht so schlimm, als wir erwartet hatten, aber auf halbem Weg überkam Arslan Bey ein heftiger Fieberanfall, er stöhnte und ächzte wie ein Sterbender und erklärte, sich höchstens bis Bejan schleppen zu können. Wir kehrten also in diesem Dorfe bei einem uralten Greise ein, welcher die Polizei des Bezirkes handhabte. Jacheja Hodscha, ein Greis

[1]) Dass aber in jenen Gegenden der Kampf der Reform gegen den althergebrachten Zustand der Dinge noch immer nicht zu Ende ist, zeigt der in diesem Augenblick dort ausgebrochene Aufstand.

mit edlem Gesichtsschnitte und silberweissem Barte, empfing uns väterlich. Er steht wegen seiner grossen Tapferkeit und seiner weiten Kriegszüge, auf denen er ein Auge eingebüsst, im ganzen Lande in hohem Ansehen. Das Alter hatte aber seine Geisteskräfte bereits so weit geschwächt, dass wir wenig Nutzen von ihm ziehen konnten. Doch erklärte er, dass er sich erinnere, in seiner frühen Jugend ein oder zwei Lieder von Skanderbeg gehört zu haben, seitdem aber nicht mehr; er glaube auch nicht, dass in seinem Bezirke noch Einer lebe, der diese Lieder singen könne. Der von Arslan Bey bezeichnete Alte sei schon seit zwei Jahren todt. Auch zweifle er, dass dieser die Lieder gewusst habe. Dann rief er dem in der Fieberhitze Stöhnenden zu: He! Arslan Bei, hast du den Alten die Lieder von Skanderbeg singen hören? Nein. Warum hast du nun den Fremden mit hierher geschleppt? Ich hatte es gehört, weiss aber nicht mehr von wem.

Bei dem Alten stellten sich zwei junge Wlachen ein, welche unter dessen Schutze hier Handel trieben und mir als Dolmetscher sehr nützlich waren. Denn die mir an sich schon schwer verständliche gegische Mundart wird in Matja und Diwra in einer Weise gesprochen, dass ich, wenn die Leute unter sich sprachen, kaum hie und da ein Wort erhaschen konnte. Besonders unangenehm klingt die Dehnung vieler Vocale in Diphthongen. Wie man im hessischen Vogelsberg: aich und daich statt ich und dich spricht, so sagt der Matjaner und Diwraner *meikch* für *mik* (Freund).

Leider gestattete die Gesprächigkeit des Alten nicht, dass ich den Abend so ausnutzen konnte, wie ich gewünscht, und die Wlachen sahen es nicht gern, dass ich vor dem Alten, der kein Griechisch verstand, ihre Angaben notirte.

Etwa eine Viertelstunde südlich von dem weit verzettelten Bejan liegt hart am rechten Ufer des Mat ein Platz, welcher der Bazar des Mat (Bazari Matit) heisst. Dort wird an jedem Sonntage der grösste Markt in ganz Matja gehalten, zu welchem die Bevölkerung sechs bis acht Stunden weit herbeiströmt, um ihre Erzeugnisse abzusetzen und ihre Bedürfnisse zu kaufen. Auf solchen Märkten bilden die Männer die überwiegende Mehrzahl, doch fehlt es auch nicht an älteren Frauen und kleinen Mädchen. Selbst junge Frauen aus der nächsten Nachbarschaft erscheinen auf dem Bazar, jedoch wird ein zu häufiger Marktbesuch nicht für schicklich gehalten. Von den Frauen, welchen wir unterwegs begegneten, sahen uns nur die ältesten an, und mehrere wandten sich nach türkischer Weise ab.

Die früher erwähnten Festungsreste heissen hier Kalja kjúdatese [1]) und gelten allerdings als von Skanderbeg erbaut, sie haben aber nach der Versicherung der Wlachen weder eine Inschrift, noch sonst einen irgend behauenen Stein aufzuweisen; ihre Mauern bestehen nur aus mit Kalk verbundenen Feldsteinen. Dasselbe behauptete man auch in Çogolj von der Kjudat Skanderbegut, welche vier Stunden östlich davon mitten in der Kette der schwarzen Berge auf dem Wege von Çogolj nach Diwra liegt. Diese Stadt ist gegenwärtig ganz verlassen, und zwar angeblich wegen der grossen im Winter dort herrschenden Kälte. Dort sollen die Umfassungsmauern der Festung sehr wohl erhalten sein, ebenso ein Thurm, von dessen grossem Fenster aus Skanderbeg, als er die Festung nicht mehr gegen die ihn belagernden übermächtigen

[1]) Die Stadt ist also hier weiblich mit vorgeschobenem Accent, während sie sonst überall männlich kjudét-i ist. Ich möchte diese Formen nicht zu civitas (Stamm ki, G. Curtius, gr. Etymol. S. 115), sondern zu der Wurzel stellen, welcher claudo, angehört. Der Schlüssel heisst im Albanesischen wie im Altslavischen kjütsch oder kljusch-i; ein entsprechendes Zeitwort scheint nicht vorhanden.

Feinde zu halten vermochte, mit seinem Hengste auf die tief unten liegende Felsplatte heruntersprang und entfloh. Dass aber dieser Sprung kein Märchen sei, davon zeugen die vier Hufspuren, welche der Hengst bei dem Sprunge in den Felsen eindrückte. Nach Anderen nahm er bei seiner Flucht vor dem übermächtigen Feinde zwölf oder auch dreizehn Pferdeladungen Geldes und anderer Kostbarkeiten aus seiner Burg mit und vergrub diese im Gebirge, um sie bei seiner Rückkehr wieder zu finden. Auffallend war mir die grosse Verbreitung dieser Sage, ich hörte sie von den Meisten, die ich nicht nur in Matja, sondern auch in Dukadschin und in Diwra nach Skanderbeg befragte. Es war dies das Einzige, was man noch von ihm wusste. Auch fragt man vergebens, wer die Feinde waren, vor denen Skanderbeg fliehen musste, wohin er geflohen, und ob er jemals wieder zurückgekehrt ist.

Ich will nicht bestreiten, dass es einer eifrigen Forschung gelingen könne, diese Sage um einige Züge zu vermehren; dazu reichen aber freilich drei auf der Landstrasse verbrachte Tage nicht hin. Ich nahm jedoch die Überzeugung aus Matja mit, dass der geschichtliche Skanderbeg in der Erinnerung seines Volkes bereits eben so verschollen sei, als die Lieder, welche seine Thaten besangen, und dass vielleicht sogar sein Name vergessen wäre, wenn sich die Sage desselben nicht bemächtigt hätte, um ihren uralten Stoff auf ihn frisch abzulagern, wobei sie sich aber nach ihrer Art streng abweisend gegen jede geschichtliche Überlieferung verhielt. Denn die Geschichte weiss nichts von einer Flucht Skanderbegs aus dem eigenen Lande vor einem übermächtigen Feinde, sie windet stets neue Lorbeerkränze um das Haupt des Siegers, der zwanzig Jahre lang der vollen Wucht des jugendlichen Halbmondes zu widerstehen und seine oft widerholten Anfälle blutig zurück zu schlagen die Kraft hatte. Aber die Sage hat keinen Sinn für diese Siege, die jünger sind als die Zeit, in der sie selbst entstand, und in der sie die dem Zahn der Zeit unzugängliche Stählung erhielt, vermöge deren sie in treuem Erbgang zugleich mit der Sprache von Geschlecht auf Geschlecht übergeht. Ihr Held flieht, und darum wird auch der sieggewohnte Skanderbeg von ihr zur Flucht verurtheilt.

Skanderbeg erleidet dasselbe Schicksal wie der Gothenkönig Theoderich, den die Sage als Dietrich von Bern vor seinem übermächtigen Oheim, dem Kaiser Hermanrich, in die Fremde fliehen lässt, während die Geschichte weder von diesem Kaiser noch von einer Flucht Theoderich's die geringste Kunde hat.

Ich möchte den Kern dieser beiden Gestalten der Sage in einem alten nach der Sommerwende gegen Süden zurückweichenden Sonnengott suchen, und zur Unterstützung dieser Ansicht namentlich auf das Gold hindeuten, welches Skanderbeg auf seiner Flucht mitnimmt, weil ich nachweisen zu können glaube, dass in der Sprache der indogermanischen Sage das Gold so viel als Licht bedeute [1]).

Hat die Sage ihrem Nationalhelden den Kranz des Siegers entzogen, so entschädigt sie ihn durch einen andern, der ihn gewiss höchlichst überrascht hätte, wenn er ihm bei seinen Lebzeiten dargeboten worden wäre, es ist der des Gesetzgebers. Ganz Matja und Diwra leben nämlich nach dem Rechte Skanderbegs (kanúni Skanderbegut), während bei den Malisor und den Stämmen der Landschaft Dukadschin das Recht des Dukadschin (kanúni Dukadschinit) gilt. Es bestehen also im nördlichen Albanien nicht blos ein, sondern zwei Volksrechte mit so

1) S. die nähern Nachweise hierüber in des Verfassers demnächst erscheinenden „Vergleichenden Blicken auf die hellenischen und germanischen Götter-, Helden- und Weltsagen".

wesentlichen Verschiedenheiten, dass sie unter besonderen Namen einander entgegengestellt werden.

Ich war bei meinem ersten Aufenthalt in Albanien so glücklich, zahlreiche Angaben über das Dukadschiner Recht und Rechtsverfahren[1]) sammeln zu können, und eine nähere Vergleichung derselben lieferte die überraschendsten Parallelen zu dem altgermanischen Recht.

Da man nun nach Bopps und Stiers Untersuchungen als festgestellt betrachten darf, dass die Albanesen einen selbstständigen Zweig des indogermanischen Stammes bilden, so wäre ein eingehendes Studium dieser allem Vermuthen nach von jeder fremden Einwirkung unberührten und seit Jahrtausenden versteinerten Volksrechte von der höchsten Bedeutung für die Kenntniss des indogermanischen Urrechtes. Welch' fruchtbare Aufgabe für einen Rechtsgelehrten, der die Mühen nicht scheute, welche die Erlernung der albanesischen Sprache und ein mehrmonatlicher Aufenthalt in diesen Ländern mit sich bringt. Bei der Wichtigkeit der Frage würden die Mittel zu diesem Unternehmen von einer unserer Akademien gewiss nicht schwer zu erreichen sein. Doch hat die Erfahrung meine Hoffnung auf rasche Nachfolge im Studium dieser jungfräulichen für Sprach- und Alterthumskunde so reichen Gebiete sehr geschmälert. Ich hatte erwartet, dass meine albanesischen Studien bei der durch die Dampfschifffahrt so sehr erleichterten Verbindung mit Albanien zahlreiche junge Gelehrte dorthin locken würden, es scheint aber, dass es unter unsern gebildeten Ständen der „Pfadfindernaturen" weit wenigere giebt, als ich annahm[2]).

Oben wurde der geschichtliche Skanderbeg ein Matjaner genannt, denn er ist hier, und nicht in Kroja geboren. Diese Behauptung beruht jedoch nicht auf dem schwankenden Grund der Sage, denn wir werden im Fortgange der Reise sogar in Dukadschin zwei weiteren Orten begegnen, welche Anspruch darauf machen, der Familiensitz der Kastrioten gewesen zu sein, und dazu kommt noch ein dritter in der Hottenei; wir verdanken diese Kenntniss vielmehr der urkundlichen Geschichte.

Es gelang nämlich dem wahrhaft deutschen Forschungseifer des Herrn Professor Hopf, der ihm bei seiner mehrjährigen Reise durch Italien und Griechenland zur Sammlung von Materialien zu einer Geschichte Griechenlands im Mittelalter immer mit gleicher Frische treu blieb, auch eine Masse von urkundlichen Nachweisen über Albanien und über die Familie der Kastrioten zu sammeln, welche für die Geschichte Skanderbegs vollkommen neue Standpunkte eröffnen. Er theilte mir dieselben während seines Aufenthaltes in Syra mit der Ermächtigung mit, von ihnen beliebigen Gebrauch zu machen. Sie sind im Anhange zu dieser Arbeit zusammengestellt. Aus denselben ergiebt sich nun, dass die Kastrioten, was schon Fallmerayer[3]) vermuthete, serbischer Abkunft sind, und dass Skanderbegs Grossvater von Haus aus nur zwei Dörfer in der Matja besass, welche Sinja und Gardi i poschtere hiessen, dass er aber mit Maria, der Erbtochter der mächtigen Thopia, ausser anderen Besitzungen auch ganz Matja erheirathet hatte, so weit dies eben erheirathet werden konnte. Da auch Kroja den Thopia gehört hatte, so erhob Skanderbegs Grossvater Ansprüche auf dieses, welche ihm aber das

1) Albanes. Studien I. S. 173 ff.

2) Möchte Herr Dr. Conrad Maurer, der den Weg nach Island nicht scheute, auch diesem südlichen Zweige unseres Urrechtes seine Aufmerksamkeit zuwenden, welcher weit rascher und bequemer zu erreichen ist, als jener nördliche.

3) Fallmerayer: Das albanesische Element in Griechenland.

Leben kosteten. Denn die Venetianer lockten ihn nach Durazzo und liessen ihn dort als Verräther enthaupten, zahlten aber der Wittwe und ihren beiden Söhnen eine Pension. So erklärt es sich wie Skanderbegs Vater als Herr von Matja und Sohn der Erbtochter der Thopia bei der ersten Eroberung Albaniens durch die Türken neben seinem südlichen Nachbarn Arianites Musaki als der angesehenste Häuptling des Landes erscheint. Nach der ausdrücklichen Erklärung der von Hopf entdeckten Chronik der Musakis war Skanderbegs Vater niemals im Besitze von Kroja. Diese Sachlage berechtigt also zu der Annahme, dass der Schwerpunkt der Kastrioten in Matja und Diwra, und nicht in der Küstenebene lag, dass ihre Machtbasis weniger auf ihrer angestammten Hausmacht, als vielmehr auf der Heirath mit der Erbtochter der Thopia beruhte, und dass endlich Skanderbeg Kroja als rechtliches Eigenthum seiner Grossmutter in Besitz nahm.

Wir fragten lange vergeblich nach den beiden eben erwähnten Stammorten der Kastrioten, und erhielten endlich in Diwra Auskunft über ein Dorf Sinja, welches aus zwei Hälften, Ober- und Unter-Sinja besteht, und daher auch eine Pluralform Sinjete hat. Es liegt in Unter-Diwra in dem Bezirke von Dschinda auf der Ostseite der „schwarzen Gebirge“, 3 ½ Stunden westlich vom Drin, 3—4 Stunden von Kjudat Skanderbegut und 1—1 ½ Stunde von der Grenze, d. h. der Wasserscheide zwischen Matja und Diwra[1]), es muss also sehr hoch liegen. Daher haben sich auch die Einwohner mehr nach dem tiefer und ebener gelegenen Unter-Sinja gezogen; doch sind in Ober-Sinja noch zwei Viertel (Mahal) mit etwa 30 Häusern zurückgeblieben. Die Einwohner sind gleich allen ihrer Nachbarn Muhammedaner. Gardi i poschtere, d. h. Unter-Gardi, war dagegen nicht zu erfragen: da aber Gardi und das oft wiederkehrende Gardiki nur Versetzung des slavischen „Grad“ (Festung) zu sein scheint, so spricht wohl alle Wahrscheinlichkeit dafür, dass dies der damalige Name der benachbarten Kjudat Skanderbegut gewesen sei.

Noch wahrscheinlicher wird diese Annahme durch einen zweiten urkundlichen Ortsnamen. Professor Hopf fand nämlich eine venetianische Urkunde, in welcher Constantin Kastriota, Skanderbegs Grossvater, „dominus Serinae“ genannt wird. Nun ritten wir auf unserem Ausfluge nach Bejan zweimal an dem Dorfe Seruja (sprich Çerúja) vorüber, welches auf dem Westhang des schwarzen Gebirges nach meinen Ansätzen nur etwa drei Stunden südlich von Kjudat Skanderbegut liegt; ich erlaube mir daher die Frage, ob in jener Urkunde nicht etwa statt Serina — Seruja gelesen werden könnte.

Doch möchte es an der Zeit sein, von diesem Streifzug in das Gebiet der Sage und Geschichte nach Bejan zurückzukehren, das wir am Abend unserer Ankunft verlassen haben. Als ich inne wurde, dass wir dort in den April geschickt waren, stand auch der Entschluss fest, sogleich nach dem Mudirsitze zurückzukehren, ohne die noch anderthalb Stunden weiter abgelegenen Festungsreste zu besuchen, wo wir nach den erhaltenen Auskünften einen ähnlichen Fiasko erwarten mussten. Denn ich bedachte, dass nicht die Matja, sondern der Drin meine eigentliche Aufgabe sei und ich bereits seit mehreren Tagen in Skodra von meinen Reisegefährten erwartet würde.

Am folgenden Morgen beschränkte ich mich daher darauf, das Geschlechtsregister des kranken Arslan Bei zu notiren. Es lautete: 1. Skanderbeg, 2. Tahir Bei, 3. Sali Bei, 4. Awdi

[1]) Etwa acht Stunden von Burgajet, sechs von Lurja, sieben von Radomir und neun von der Stadt Diwra. Diese Angaben lassen sich nur beiläufig auf den Punkt vereinigen, an welchem wir Sinja auf der Karte ansetzen.

Bei, 5. Seinell Bei, 6. Sali Bei, 7. Arslan Bei und seine beiden jüngeren Brüder Hasan Bei und Alaman Bei. Es begreift also, mit Ausschluss von Skanderbeg, sechs Geschlechtsfolgen oder höchstens 180 Jahre. Nun starb aber Skanderbeg im Jahre 1466, also vor fast 400 Jahren; da mithin in dem vorliegenden Stammbaum wenigstens vier Glieder fehlen, so dürfte der Ahnherr dieses Geschlechtes ein nach dem Helden von Kroja benannter Häuptling gewesen sein, da er in Zeiten lebte, wo jener Held noch in frischerem Andenken gestanden haben mag. Da nun Arslan Bei nichts Näheres über die Lebensumstände seiner Vorfahren zu geben wusste, als dass sie die Herren ihrer Landschaft gewesen seien, brachen wir auf und ritten zum Mudirsitze zurück. Dieses Haus ist aber nicht der Familiensitz der Çogolj, als solcher wird das etwa zwanzig Minuten südöstlich davon gelegene Burgajet angesehen. Es wurde erst von Seid Bei, also von demjenigen Mitgliede dieser Familie erbaut, welches gegenwärtig als Mudir der erste grossherrliche Administrativbeamte in Matja ist, und zugleich auch von der Landschaft als ihr Erbchef betrachtet wird. Der Bezirk aber, in dem der Mudirsitz liegt, heisst Līsa oder mit präfigirter Präposition Mlīsa, d. h. eigentlich „in Lisa". Nun ist aber *Lisa* zugleich auch das Matjaner Gemeinwort für Bach überhaupt, und werden sämmtliche Bäche nur nach den nächstgelegenen Hauptorten genannt, welche wie bei dem Bergnamen *(malj)* dem *lisa* im Genitiv nachfolgen, so dass derselbe Bach drei und vier verschiedene Namen erhält. Der Leser wird es daher begreiflich finden, dass uns von all diesen *Lisa* der Kopf schwindelte, und dass wir grosse Schwierigkeiten hatten, in dies Wirrsal einige Ordnung zu bringen.

Als wir nun an dem Orte vorüberkamen, von welchem der Bezirk den Namen herleitet und unter dem man sich kein Dorf in unserem Sinne, sondern einen von einzelnen Häusern weitläufig umstandenen freien Platz zu denken hat, auf welchem an jedem Sonntag der zweitgrösste Markt in Matja gehalten wird, fanden wir hier etwa 4—500 Menschen versammelt und das Marktgetriebe in voller Blüthe. Von hier hatten wir eine volle Stunde noch auf dem schmalen, meist sehr steil geböschten Rücken eines Ausläufers zu reiten, welcher von dem schwarzen Gebirge in mehr westlicher als nördlicher Richtung in die Mulde vorspringt und dann jäh in dieselbe abfällt. Das Haus Seid Beis krönt diesen Abfall. Wenn ich richtig sah, so is dies der zweitnördliche von mehreren ähnlichen Ausläufern, und ich muss es der Entscheidung der Geologen überlassen, ob das, was ich für Ausläufer ansah, nicht etwa besser als Bildungen bezeichnet wird, welche die den Westhang des schwarzen Gebirgs durchfurchenden Wasserabflüsse ausgewaschen haben.

Auf diesem Kamme hinreitend, erblickten wir unter uns dicht an seinem nördlichen Fusse das Viertel Droganci und an dem südlichen Burgajet mit vielen zweistöckigen Häusern von behäbigem Aussehen. Gegen Nordosten zurückblickend, sahen wir aus dem hochgelegenen Dorfe Matzukli eine dicke Rauchsäule aufsteigen; sie kam von dem Hause eines Mörders, das der Mudir hatte in Brand stecken lassen, obwohl der Missethäter selbst bereits eingefangen war, denn wie in den Bergbezirken von Skodra, so verlangt es auch in Matja das Herkommen, dass das Haus des Mörders verbrannt werde. Es ist dies die Genugthuung, welche sich die durch die That beleidigte Gesellschaft nimmt. Sie wird jetzt von der Staatsgewalt vollzogen, daher kommt es vor, dass auch wohl der Mörder vor der That das Haus selbst ansteckt, nachdem er sein bewegliches Eigenthum in Sicherheit gebracht hat. Die weitere Rache gegen den flüchtigen Mörder steht dann der Familie des Ermordeten zu. Wie im alten Griechenland verlangt die Sitte, dass der

Mörder selbst dann wenigstens eine Zeit lang flüchtig werde, wenn er gar keine Rache zu besorgen hat.

Die Beleidigten haben die Wahl, ob sie Blutrache oder nach Verlauf von einigen Jahren Wergeld nehmen wollen, worüber stets lange Verhandlungen gepflogen werden. Kann aber die Staatsgewalt des Mörders habhaft werden, so setzt sie ihn fest, wodurch die Unterhandlungen über das Wergeld erleichtert werden. Von der Vollstreckung der Todesstrafe an einem Mörder ist hier Landes kein Beispiel bekannt, denn diese findet nach türkischem Rechte nur dann Statt, wenn sie die nächsten männlichen oder weiblichen Verwandten des Gemordeten verlangen, was aber in Albanien für unehrenhaft gilt. Während meines Aufenthaltes in Jannina fand eine einzige solche Hinrichtung in Folge des hartnäckigen Drängens einer alten Frau Statt, deren Mann ermordet worden war.

Bei der Ankunft in Çogolj erkundigte ich mich noch einmal genau nach dem Zustande der Reste von Kjudat Skanderbegut[1]). Die Antwort war aber eben so trostlos, wie in Bejan: keine Inschrift, kein Wappen, nicht einmal die Thore und Fenster haben behauene Einfassungen. Das Wetter hatte sich zwar gebessert, aber noch keineswegs geklärt; der Besuch hätte wenigstens einen Tag gekostet, während ich erwarten konnte, von dem nächsten katholischen Pfarrorte Bischkasi, der nur drei Stunden von dem Mudirsitze entfernt sein sollte, Skodra in zwei Tagen zu erreichen. Der Leser dürfte es daher nicht auffallend finden, wenn ich unter diesen Verhältnissen auch den Besuch von Skanderbegs Geburtsort meinen Nachfolgern überliess. Ich widerstand daher allem Drängen Seid Beis zu weiterem Aufenthalte und machte mich nach dem Frühstück nach Bischkasi auf den Weg. Doch notirte ich vorher den Stammbaum der Familie Çogolj noch nach Seid Beis Angabe. Der Name ist ein slavisches Gemeinwort, welches Geier bedeutet, in Matja wird er aber von dem albanesischen Gemeinwort *çog* (bestimmt: *çógu*) Vogel abgeleitet und dem Stammherrn des Geschlechtes als Beiname zugeschrieben[2]). Dieser Çog stammte aus der bekannten Familie der Buschattí, welche Skodra eine Reihe von erblichen Paschas gegeben hat. Er musste aus unbekannter Ursache aus seinem Heimathsorte fliehen und siedelte sich in Lissa (oder Mlissa) eine Stunde östlich von Burgajet an. Später liess ihn der Sultan verfolgen, und der Überfall kam so plötzlich, dass er kaum Zeit hatte, von einem hohen Fenster auf seinen unter demselben stehenden Hengst zu springen und davonzujagen. Da schrieb der nach ihm Ausgesandte nach Stambul, dass er keine Vögel zu fangen verstehe, und der Verfolgte sei ein so kühner Mann, dass es gerathener wäre, ihm zu verzeihen und ihn der Matja vorzusetzen, was auch geschah. Aber ein anderes Mal war Çog weniger glücklich, der Sultan liess ihn packen und ihm den Kopf abschlagen. Seine Frau floh mit ihrem kleinen Söhnchen Achmet zu den Mireditten, wo sie denselben in tiefer Verborgenheit auferzog. Als nun Achmet Bei zwölf Jahre alt geworden, schickten die Häuptlinge der Mireditten eine Botschaft zu den Matjanern und liessen ihnen sagen, dass ihr junger Bei in ihrem Lande lebe, was sie nun thun wollten. Da schickten die Matjaner hin, liessen ihn holen und setzten ihn in seine Würde ein.

[1]) Die Trümmer liegen auf dem Wege von Burgajet nach der Stadt Diwra in einer kleinen Mulde, die jetzt ganz mit Gestrüpp bewachsen ist, dahinter (östlich) erhebt sich eine hohe Kette (des schwarzen Gebirges), das nächste Dorf ist Mure 1½ Stunden südwestlich davon und weit niedriger gelegen und 3½ Stunden von Çogolj.

[2]) Eine Derivativ-Endung auf -ol ist mir jedoch gänzlich unbekannt, dagegen möchte ich in dem Namen Burgajet (wie in Singete und anderen) eine Plural-Endung erkennen und daher regelrecht Burgajete schreiben. Der Stamm könnte Burgia sein, wovon die Gentilform Burgai wäre.

Achmet Beis Sohn war:

3. Ali Bei und auf diesen folgten als Söhne ihrer Väter:
4. Imer Bei,
5. Abdulah Bei,
6. Machmud Pascha. Dieser war 17 Monate lang mit Ali Pascha von Tepelén gegen den Sultan verbündet, aber nach dessen Fall wurde ihm nicht nur verziehen, sondern sogar der Oberbefehl über Elbassan, Kawaja, Pekin und Tiranna übertragen. Er hatte vier Söhne: Chadschi Pascha, Seid Bei, Tschelal Pascha und Karaman Bei.

Chadschi Pascha fiel der Blutrache zum Opfer. Zwei kühne junge Männer eines edlen Geschlechtes der Landschaft Mazukli im Nordosten von Çogolj gingen einst bei hellem Tage in das Serail des Pascha zu einer Zeit, wo sie wussten, dass er allein war, und erschossen ihn während er auf seinem Divan sass, dann stürzten sie mit dem Rufe aus dem Hause, dass es im Selamlik (dem Empfangsaale) brenne und entkamen so glücklich.

Sein Nachfolger war Seid Bei. Dieser erhob sich vor sechs oder sieben Jahren gegen den Sultan und vertheidigte sich mehrere Monate sehr wacker gegen die wider ihn ausgesandten Paschas der Umgegend, unter welchen auch Bib Doda, der gegenwärtige Chef der Mireditten, war. Endlich musste sich Seid ergeben und wurde nach Tunis verbannt, von wo er vor drei Jahren zurückberufen und in seine erbliche Würde wieder eingesetzt wurde. Wir haben die beiden letzten Hergänge nicht aus Seid Beis Munde, er gedachte gegen uns nur der Freundlichkeiten, welche ihm der k. k. Generalconsul Merlato während seiner Verbannung nach Tunis erwiesen habe. Die Beweggründe zu dieser Erhebung zu erfragen hatten wir keine Gelegenheit. Übrigens sind ja solche Revolten in Albanien keine Seltenheit. Ihren letzten Grund haben sie in der Regel in dem Parteitreiben der Häuptlinge, indem die Opposition irgend eine Beschwerde des Volkes benutzt und dasselbe zur Erhebung reizt, um dadurch die herrschende Partei vom Ruder zu verdrängen, doch werden gewöhnlich unbedeutende Persönlichkeiten an die Spitze des Aufstandes geschoben, und insofern bildet der, an dessen Spitze Seid Bei persönlich stand, eine Ausnahme. Daher spricht die Vermuthung dafür, dass er sich zu diesem Schritte gezwungen sah, um nicht von seinen Gegnern überflügelt zu werden.

Denn der örtliche Einfluss bildet auf der ganzen Halbinsel die Grundbasis für die Denk- und Handlungsweise aller Parteihäupter, und dass in der Matja das Parteiwesen sehr ausgebildet sein müsse, dafür spricht schon die Thatsache, dass sie von vier verschiedenen Hauptstämmen bewohnt wird, an deren Spitzen eine oder mehrere Häuptlingsfamilien stehen, welche natürlich in dem Chef der ganzen Landschaft nur einen primus inter pares erkennen.

Die Boschikj wohnen nämlich in dem oberen Thale des Mat, dann folgen die Tschelaï, welche in dem Südtheile der Mulde vorherrschen, hierauf folgen die Olomani oder Alamani, und im Norden der Mulde sitzt der Kern der Çogolj. Dies gilt jedoch nur im grossen Ganzen, denn im Einzelnen sind diese Geschlechter in der Art vermischt, dass in manchen Dörfern alle vier Stämme vertreten sind. Ausserdem zerfallen die Stämme in mehr oder weniger Hauptgeschlechter und weitere Unterabtheilungen, deren Darstellung ein besonderes Studium erfordern würde.

Seid Beis Erhebung gegen den Sultan haben die nördlichen Gebirgslandschaften der Matja, von denen die eine Bischkasi, die zweite aber von dem Leser nach Belieben Skela, Schnela, Kschella oder Kthüella genannt werden kann, benutzt, um sich von der Matja zu trennen und sich dem Chef der angrenzenden Mireditten anzuschliessen. Dessen hierüber

ausgestellte Urkunde wurde jedoch bis jetzt noch nicht von der Pforte bestätigt. Die Frage ist mithin noch in der Schwebe, doch wurde bis jetzt von Matja aus kein gewaltsamer Versuch gemacht, den Statu quo zu ändern.

VI. Bischkasi.

Wir brachen um zwei Uhr vom Mudir auf und glaubten Bischkasi bequem vor Sonnenuntergang zu erreichen, weil es nur drei Stunden von Çogolj entfernt sein sollte. Diese Stunden hatte aber der Fuchs mit dem Schwanz gemessen, denn die Nacht überfiel uns auf dem Wege, und da wir diesen zwischen Maisfeldern verloren hatten, so liess ich einige Schüsse thun, um Leute aus dem Pfarrorte anzulocken, wo man uns schon seit einigen Tagen erwarten musste. Wirklich ertönten auch alsbald die Glocken einer nahe gelegenen Kirche und mehrere Schüsse, die aus immer zunehmender Entfernung beantwortet wurden. Obwohl wir nun aus Erfahrung wussten, dass in griechischen Klöstern ausgezeichnete Gäste mit Glockengeläute empfangen werden, so fühlten wir uns doch über die stürmische Demonstration in einer katholischen Gemeinde sehr unangenehm berührt, bis wir belehrt wurden, dass wir sehr Unrecht hatten, dieselbe für Zeichen freundlicher Bewillkommnung auszulegen, denn es war das gerade Gegentheil. Wir hatten nämlich die ganze Landschaft in Schrecken gesetzt, welche seit ihrer Trennung stets ein wachsames Auge auf Alles hat, was aus Matja kommt. Schon der Zug Bewaffneter, der in der Dämmerung von Çogolj heranrückte, hatte Misstrauen erweckt, als derselbe nun gar bei sinkender Nacht zu feuern begann, da zweifelte man nicht länger, dass die Matjaner einen feindlichen Einfall beabsichtigten und sofort ertönten die Sturmsignale.

Ein zweites quid pro quo war jedoch weit gefährlicher. Die Umwohner der Pfarrkirche hatten die Bedeutung unserer Schüsse besser begriffen, und kamen mit Kienbränden von ihrem Berge. Trotzdem hatte der Übergang über das dicht überwachsene steile Bachbett grosse Schwierigkeiten, und wir mussten uns stets tief vorwärts beugen, um von den überhängenden Zweigen nicht abgestreift zu werden. Ich kam glücklich hinüber, sah aber rückwärts blickend den Herrn T e d e s c h i n i auf der rechten Seite seines unruhigen Pferdes hängen, weil sein Sattel gewichen war. Ich näherte mich ihm von seiner Linken und packte ihn am Arme. Darüber wurde aber auch mein Pferd unruhig, und ich musste ihn fahren lassen, so dass er vollends auf der rechten Seite zu Boden rutschte. In demselben Augenblick wurde ich von zwei Schüssen geblendet, die dicht vor meinen Augen vorüber fuhren, mein Pferd machte einen Seitensprung und warf mich ab. Zürnend über diese unvorsichtige Willkommensalve erhob ich mich vom Boden, scheltend reckte ich die Glieder, um zu sehen, ob sie noch ganz wären; das war wohl der Fall, aber ich fühlte einen heftigen Schmerz im Auge, und wie ich mit der Hand danach fuhr, bemerkte ich, dass mein rechter Oberärmel glimme, und als ich mit der linken Hand das Feuer ausdrückte, fühlte ich, dass der Arm nass war, da er aber keine Bewegung versagte, so theilten sich meine Gedanken nur zwischen dem Auge, das heftig thränte, und der unvorsichtigen Begrüssung, und ich fuhr fort zu donnern, bis man mir sagte, dass die Schüsse von T e d e s c h i n i's Gewehr gekommen wären, dessen Läufe sich gleichzeitig entladen hätten. Glücklicherweise war das Pfarrhaus in der Nähe, und dort überzeugte ich mich nun, dass keine Pulverkörner im Auge steckten. Da ich bei dem Falle nicht wohl irgend anstreifen konnte, so vermuthe ich also, dass blos der Luftdruck das Auge geprellt hatte. Ich machte sogleich Kaltwasserumschläge, und nach einigen Stunden hatten die Schmerzen soweit nachgelassen, dass ich fühlte, dass ich hungrig sei. Eine leichte Bläue um die Augendeckel, welche

rasch verschwand, war die einzige Spur von diesem Vorfalle, und ich bin also buchstäblich mit einem blauen Auge aus Matja losgekommen. Am Arm war ich nur leicht gestreift, obwohl die Kugel zwei Löcher in den Hemdärmel gerissen hatte. Die Wunde war rund, wie die Kugel, auffallenderweise aber merklich grösser. Da sie nur wenig blutete, zog ich vor, sie nicht zu verbinden. Es bildete sich ein dicker Schorf, der nach drei Wochen abfiel.

Der Pfarrer ist ein junger, sehr intelligenter Franziskaner aus Neapel, der sich bei den wilden Eingeborenen in grosses Ansehen zu setzen wusste. Das Pfarrhaus, ein einstöckiges Gebäude, besteht aus drei Zimmern und einer Küche, und bot gleich der neuen Kirche ein Bild musterhafter Reinlichkeit. Um dem Leser eine neue Probe der geographischen Nomenklatur der Matja zu geben, möge er erfahren, dass der Pfarrort Brinje, nicht Bischkasi heisst, und dass es überhaupt kein Dorf Bischkasi oder Biscasio giebt, sondern dass dies der Gesammtname der vier Dorfgebiete ist, welche die Pfarrei bilden, aber nur in der Nachbarschaft, denn die Eingeborenen sagen dafür Schehér, welches bekanntlich im Türkischen das Gemeinwort für Stadt ist; und die Überreste einer solchen finden sich wirklich 1½ Stunden nördlich von Brinje, am rechten Ufer des Mat, wo namentlich noch die Grundmauern einer grossen St. Peter geweihten Kirche sichtbar sein sollen.

Der Missionär vermuthet daher, dass jene Stadt wohl vor Alters den Namen Bischkasi geführt habe. Er behauptete übrigens, dass er öfter die Alten der Gegend nach dieser Stadt gefragt habe, aber Niemand den kleinsten Aufschluss über dieselbe zu geben im Stande gewesen sei. Von seinen Pfarrkindern sagte er, dass ein Theil derselben vom Raube lebe und der andere in diesem Handwerke dilettire. Christen und Muhammedaner verbinden sich zu den Streifzügen, welche sie von Zeit zu Zeit 10—40 Köpfe stark in die Küstenebene bis in die Umgegend von Durazzo unternehmen. Ihr Hauptaugenmerk ist dabei auf Weidevieh gerichtet, doch nehmen auch sie mit, was sie sonst finden. Bekenner der beiden Religionen, von welchen die Muhammedaner in beträchtlicher Minderheit sind, leben hier in voller Gleichberechtigung und ziemlicher Verträglichkeit neben einander. Dass jetzt noch Wechselheirathen zwischen beiden stattfinden, wurde zwar von dem Missionär in Abrede gestellt, wird sich aber im Verlaufe meines Berichtes dennoch herausstellen. Von dem benachbarten katholischen Pfarrorte Pedana erzählt man, dass es früher in solchen Mischehen wohl vorgekommen, dass man Schweine- und Schaffleisch in demselben Topfe gekocht und dann der christliche Ehegatte das eine und der muhammedanische das andere verzehrt habe.

Auch in diesen Gegenden herrscht die Sitte der Blutrache noch viel zu unbedingt, als dass die Missionäre gegen dieselbe anzukämpfen im Stande wären, und von der Matja meinte der Pfarrer, dass dort die Wochen des Jahres, in welchen dieser Sitte mehr als Ein Opfer falle, häufiger wären, als die blutreinen. Er erklärte auch, dass er mich zum Erzbischofe begleiten werde, weil ich ohne ihn schwerlich unbehelligt durchkäme. Man rechne von Brinje bis nach Kurbino, dem früheren Erzbischofsitze fünf und von da bis nach Delbinischt, der heutigen Residenz, drei Stunden. Dieser selbst für Fussgänger beschwerliche Pfad sei jedoch für Pferde nicht gangbar und der nächste Reitweg beschreibe einen so weiten Bogen gegen Norden, dass wir trotz der langen Tage früh aufbrechen und uns unterwegs nicht aufhalten dürften, wenn wir Delbinischt mit sinkender Nacht erreichen wollten. Ich erlaubte mir daher am andern Morgen nur einen flüchtigen Rundblick auf Kirche, Dorf und Umgegend, der noch um so unfruchtbarer ausfiel, als die mich begleitenden Dorfältesten keine Vorstellung von dem

Stundenmasse hatten, und stieg um sieben Uhr zu Pferde. Wir ruhten unterwegs zweimal je eine halbe Stunde und kamen um halb neun Uhr Abends in Delbinischt an.

Wir durchzogen zuerst die ebenso fruchtbare als ungesunde Ebene von Schtóïte (Holunder), welche durchweg mit sehr fleissig gepflegtem Mais bestellt war, denn hier wird fast alles Brot für die Umgegend gezogen.

Doch aus den Hütten des Dorfes blickten uns nur bleiche Fiebergestalten an. Die Fiebermiasmen dürften hier aus den Sümpfen Ljeketi entstehen, welche etwa eine Stunde südlich von Schtóïte zwischen Brinje und der Mündung der Uraka in den Mat liegen. Man behauptet, dass dieser etwa eine halbe Stunde lange und ebenso breite See in seiner Mitte einen unergründlichen Strudel habe, der Alles, was in sein Bereich kömmt, hinabziehe.

Eine halbe Stunde nördlich von Schtóïte kreuzten wir den Mat, der sich hier tief in die fette Erde eingegraben hatte. Die Ebene setzt sich auch jenseits fort, doch ist dieser Theil nicht bewässerbar und wird daher auch nicht bebaut; dann folgt bewaldetes Hügelland und in $1\frac{1}{2}$ Stunde, nachdem wir den Mat überschritten, kamen wir am Fusse der gleichfalls mit Laubholz bestandenen hohen Kette an, welche man uns den Berg Smenja nannte, die aber oberhalb und unterhalb nach anderen Dörfern benannt sein mag. Die Namenlosigkeit der Gebirge ist die grösste geographische Schwierigkeit, welche diese Länder darbieten.

Die vorliegende Kette bildet die Südwand des vereinigten Fandi und die unwegsame Nordwand des Matirinnsales. Sie reicht, von Ost nach West streichend, bis in die Spitze der Mündung des Fandi in den Mat. Der letztere fliesst etwa eine Stunde vor dieser Mündung durch einen hohen, schmalen, senkrechten Felsenriss, welcher theilweise vom Wege aus sichtbar ist. Dieser Riss trennt hier den „weissen Berg“ von der Smenjakette, und die Unwegsamkeit seiner Enge ist zugleich die Ursache, warum der Reitweg nicht nur den Mat, sondern auch den Kamm der Smenjakette zweimal kreuzen und ein gutes Stück am Südhange des Fandithales hinlaufen muss. Zwischen dem Felsthore und der Mündung des Fandi kreuzten wir den Mat zum zweiten Male und ritten dann meist auf dem trockenen Rinnsale des Flusses, an der Mündung des Fandi und an Pedana vorüber, der Küstenebene zu, weil der „weisse Berg“ hier so steil in den Fluss abfällt, dass der an seinem Nordhang hinlaufende Pfad zur Winterzeit gefährlich oder auch ganz unpassirbar wird. Dieser „weisse Berg“ bildet die Südwand des Matthales bis zu dem Eintritte des Flusses in die Küstenebene und sein höchster Gipfel findet sich unmittelbar südlich von der Mündung des Fandi in den Mat. Der Name dieses Berges, welcher im Albanesischen Mal i barth lautet, gab viel zu denken, doch finden diese Gedanken in einem besondern Abschnitte des Anhangs wohl einen geeigneteren Platz. Mit sinkender Sonne erreichten wir den katholischen Pfarrort Miloti, wo uns der fiebernde Pfarrer mit Kaffe und Wassermelonen erquickte, und ritten nach halbstündiger Rast im unsichern Scheine der Mondsichel den beschwerlichen anderthalbstündigen Weg nach Delbinischt, welches ziemlich hoch auf dem Westhange der Krojakette liegt.

Von Schtóïte bis Miloti ritten wir in einer wahren Einöde. An Wohnungen sahen wir nur einige Gehöfte des zerstreuten Dorfes von Bulkjeri, jenseits des Fandi, und an Menschen einige Jungen, die Schafe hüteten. Um so mehr überraschte es uns mitten in der Wildniss zwischen Fand und Mat zwei Mädchen von zwölf bis vierzehn Jahren bei einer Heerde kleinen struppigen Rindviehs anzutreffen, die uns freundlich anlachten, unseren Leuten Auskunft über den Weg gaben und deren Scherze erwiderten; dies zeigte, dass sie Christinnen waren. Die den Frauen überhaupt und den Mädchen insbesondere gewährte Sicherheit in einem Lande, wo sonst

die grösste Unsicherheit des Lebens und Eigenthums herrscht, war mir zwar nicht unbekannt, überraschte mich aber dennoch, als ich sie in einem so schlagenden Beispiel kennen lernte. Diese Sicherheit scheint aber so unbedingt zu sein, dass keinem unserer höheren oder niederen Geistlichen, die ich danach befragte, ein einziger Fall bekannt war, dass solche einsame Schäferinnen von Christ oder Türk jemals behelligt worden wären.

VII. Delbinischt.

Monsignor Rafaele d'Ambrosio, Erzbischof von Durazzo, bin ich nicht nur für die erwiesene zuvorkommende Gastfreundschaft, sondern auch für die reichhaltigsten Auskünfte über sein Erzbisthum und dessen geographische und ethnographische Verhältnisse, die er später in einem besonderen Memoire für mich zusammenstellte und mit einer sehr nützlichen Karte begleitete, zu besonderer Dankbarkeit verpflichtet. Ich entnehme demselben folgende Angaben über das Erzbisthum Durazzo. Dasselbe begreift ausser Matja, welches in der kirchlichen Sprache noch immer Macedonia[1]) heisst, und dem Küstenstriche, welcher auf der Karte des Erzbischofs „Bassa Albania" genannt wird und sich von der Mündung des Mat bis nach Durazzo erstreckt, auch ganz Epirus bis zu dem Busen von Arta. Seine Suffraganbisthümer gingen in Folge der türkischen Eroberung ein, und wenn ich mich aus Farlati richtig erinnere, so trat selbst für den Sitz des Erzbisthums eine längere Vacanz ein. Die späteren Erzbischöfe, welchen Durazzo verschlossen blieb, wo nicht einmal eine katholische Kirche geduldet wurde, verlegten ihren Sitz in das enge von hohen Bergen eingeschlossene und schwer zugängliche Felsthal von Kurbino, der nördlichen Fortsetzung der obenbeschriebenen Mulde von Bena; dort residirten sie Jahrhunderte lang unter dem Schutze der Mireditten und deren katholischen Nachbarstämmen, bis der regierende Erzbischof, — dessen energischer Charakter ihm ein an Furcht grenzendes Ansehen bei den muhammedanischen Albanesen verschafft hat — vor mehreren Jahren seinen Sitz von diesem rauhen, unzugänglichen Schlupfwinkel nach Delbinischt verlegte, wo der Blick einen grossen Theil der Küstenebene und das sie bespülende Meer beherrscht und die ungesunden Ausdünstungen ihrer Maremmen nicht hinaufreichen. Monsignor Rafaele baute hier an einer sehr glücklich gewählten, einige Minuten vom Dorfe abstehenden, mit gutem Quellwasser gesegneten Stelle eine einfache aber anständige Residenz, welche auch die für das Seminar erforderlichen Räumlichkeiten begreift, und eine mit einem Thurme und anständigem Geläute versehene Kirche. Die Überzeugung, dass sich nun auch hier Landes die Zeiten so weit gebessert, dass ihr Oberhirt sich aus seinem Schlupfwinkel in die Ebene hervorwagen und das laute Geläute seiner Kirchenglocke über diese hin ertönen durfte, hat wesentlich dazu beigetragen, die sehr gedrückte Stimmung der Katholiken dieser Landstriche zu heben. In der Erzdiözese bestehen gegenwärtig achtzehn katholische Pfarreien, deren nordöstlichste, Lurja, 20 Stunden von Delbinischt entfernt ist und dem Gebiete des schwarzen Drin angehört. Die südwestlichste ist Durazzo. Zu dieser kommt noch eine vor einigen Jahren in Préwesa errichtete Mission, welche die Seelsorge der in den übrigen Theilen von Epirus befindlichen fremden Katholiken über sich hat.

[1]) Bekanntlich reichte das makedonische Königreich bis zur Küste der Adria, und unter den Römern gehörte der Küstenstrich zwischen den Mündungen des Drin und des Schkumb nebst dessen Hinterlanden ständig zur Provinz Macedonia, so wie er auch jetzt einen Theil des dem Rumeli Walessi von Monastir unterstehenden Gebietes bildet, s. Albanes. Studien I. S. 11. S. 27. Note 26.

Die Zahl der in der Erzdiözese lebenden katholischen Familien giebt das Memoire auf 786 an, welche, nach dem gewöhnlichen Durchschnitte zu fünf Köpfen auf das Haus, beiläufig 4000 Seelen ergeben. Allerdings wird behauptet, dass in den Gebirgsstrichen oft 20, 30 und mehr Köpfe unter einem Dache leben; dagegen möchten wir aber auch zweifeln, ob die Dörfer in der so ungesunden Ebene auch nur die Durchschnittszahl erreichen. Dass aber die katholische Kirche in diesen Gegenden keineswegs im Rückgange sei, das zeigt die Angabe des Memoires, dass in den letzten 15 Jahren 54 Muhammedaner und 10 griechisch-katholische Individuen zu derselben bekehrt worden sind. Bei den ersteren liegt der Verdacht freilich nahe, dass zum Theil äussere Gründe, nämlich die Furcht vor der Conscription, mitgewirkt haben könnten, bei den griechisch Gläubigen jedoch fällt dieser Verdacht weg. Auch gedenkt das Memoire einer sehr merkwürdigen Bekehrung des neunzehnjährigen Muhammedaners Seinell Bairam aus Kurbino. Am 24. März 1853 erschien dieser unerschrockene junge Mann, alles Widerstandes der Seinigen ungeachtet, in der Kirche während des Hochamtes, warf sich vor dem Throne des Erzbischofs nieder und verlangte in Gegenwart der versammelten Gemeinde die heilige Taufe, welche ihm auch der Erzbischof zusagte. Sie fand an dem darauffolgenden Pfingstfeste statt, nachdem er in der christlichen Lehre unterrichtet worden war und er sowohl auf seine väterliche Erbschaft als auf seine ihm in der Kindheit anverlobte Braut feierlich verzichtet hatte. Er erhielt den Namen Pasquali und zeigte auch später so vielen Wissensdrang und Fleiss, dass ihn der Erzbischof im Jahre 1855 nach Rom schickte, wo er seitdem in der Propaganda den geistlichen Studien mit glänzendem Erfolge obliegt.

Am meisten dürfte sich jedoch der Leser gleich dem Verfasser von einem dem Erzbisthum eigenthümlichen echt albanesischen Institute überrascht finden. In Albanien giebt es keine katholischen Frauenklöster. Gleichwohl aber zeigte sich unter den albanesischen Jungfrauen der Drang zum jungfräulichen Leben. Um nun diesem unter einem kriegerischen Volke entsprechen zu können, vertauschen sie ihr Geschlecht mit dem männlichen, indem sie männliche Kleider anlegen, sich die Haarflechten abschneiden, einen männlichen Namen annehmen und die landesüblichen Waffen führen, bestehend in Flinte, Pistolen und Jatagan. Dieser Wechsel findet aber unter dem Schutze der Kirche statt, und es wird in allen Pfarreien nach dem Gottesdienste der versammelten Gemeinde feierlich bekannt gemacht, dass die betreffende Jungfrau sich zu einem jungfräulichen Leben entschlossen, einen männlichen Namen angenommen habe und dem zu Folge in Zukunft als Mann zu betrachten sei. Ein besonderes Gelübde ist mit diesem Wechsel nicht verbunden.

Ein solcher Geschlechtswechsel ist auch das einzige Mittel für ein Mädchen, um sich von einem Verlöbniss loszusagen und ihre Angehörigen vor der Blutrache der Familie des verschmähten Bräutigams zu bewahren.

Es leben gegenwärtig vier solcher männlicher Jungfrauen. Die berühmteste ist Mara von Perlataï, also eine Landsmännin von Skanderbegs treuem Feldhauptmann, Peter von Perlati. Sie gehört der Familie der Presa Doj an, und hatte ihre Eltern früh verloren. Ihr Oheim verlobte sie als Kind an einen Türken aus Lurja. Als sie nun 17 Jahre alt geworden und der Türke sie holen wollte, da trat sie vor den Altenrath ihres Ortes und erklärte, dass der Türke sie zwingen würde, seinen Glauben anzunehmen, und dass sie daher, um ihre Seele zu retten, Mann werden wolle. Sie verlangte also von ihrem Oheim die Waffen ihres Vaters und führt sie bis auf den heutigen Tag als Peter von Perlataï.

Dilla von Delbinischt und Britza von Bischkasi waren noch nicht verlobt, als sie ihr Geschlecht vertauschten, die erste heisst nun Petro, die zweite Jon.

Martschella aus Tena im Bezirke von Skella hatte eine Liebschaft mit einem jungen Mann, der in seiner Kindheit mit einer Andern verlobt worden war. Als dieser nun genöthigt wurde, dem Drange der Seinen zu weichen und die ihm Anverlobte zu heirathen, um mit deren Verwandten nicht in Blutfeindschaft zu gerathen, da wechselte Martschella ihr Geschlecht und heisst von da an Dschin.

Ich möchte bezweifeln, ob in dem Bereiche der katholischen Kirche sich irgend sonst wo ein ähnlicher Brauch finde oder jemals gefunden habe. Leider habe ich unterlassen, mich nach dessen Alter zu erkundigen; doch muthet es uns an, als ob er nicht von heute sei.

Übrigens ist es fast zu verwundern, dass dieser Brauch keine grössere Nachahmung findet, denn auch hier kann das Weib ausrufen „der Frauen Schicksal ist beklagenswerth“. Wie das alte Ur-Hellas, so geht die heutige Matja „bewaffnet und kauft ihre Frauen“. Der durchschnittliche Preis für eine Jungfrau ist hier Landes 3000 Piaster, und eine junge Wittwe kostet die Hälfte. Doch ist es dem gegenwärtigen Erzbischof nach langen Kämpfen gelungen, diesen barbarischen Brauch bei den Katholiken abzustellen. Der katholische Bräutigam hat nur den Brautanzug zu zahlen, dessen Kosten ein für allemal auf 850 Piaster festgestellt sind.

Auch gelang es ihm, nicht nur die kostbaren Todtenmahle, sondern auch das Todtengeheul und Zerkratzen von Gesicht und Brust bei Todesfällen abzuschaffen.

Die Braut reitet unter beständigen Gewehrsalven, gänzlich in einem bei den Muhammedanern rothen, bei den Christen violetten Mantel gehüllt, nach dem Hause ihres künftigen Mannes, wo sie ein wahres Sklavenleben führt. Von besondern Hochzeitsbräuchen erfuhr ich nur, dass in Bischkasi nach dem Einzuge der Braut zwei Männer mit einem Bretzelbrot auf das Dach des Hochzeitshauses steigen, dort unter Segenssprüchen für die neue Ehe einen Theil des Brotes verzehren und den Rest vom Dache auf die Erde werfen.

Die Frauentracht besteht in weiten dunklen Beinkleidern und Franzenschürzen, welche bei den verheiratheten roth, bei den Mädchen schwarz sind.

Das Memoire lobt die Frömmigkeit der hiesigen Katholiken, ihre Ehrfurcht vor der Geistlichkeit und ihre Gastfreundschaft, vermöge deren die Verletzung des Gastes Blutfeindschaft zwischen dessen Wirth und dem Verletzer erzeugt. Es rügt aber an Christ und Türke den Hang zur Faulheit, zu Raub, Diebstahl und Unmässigkeit und fügt noch für die Türken den Hang zum Wucher an, welcher den Zins für Darlehen bis auf 50 und 60 Procent im Jahre steigert.

Für die Unverdorbenheit des Geschlechtsverhältnisses spricht ausser dem erwähnten Thatbestande, dass sowohl die christlichen als muhammedanischen Mädchen bis zu ihrer Verheirathung in unbedingter Sicherheit bei den Schafen bleiben. Auf dem Ehebruch steht zwar nach übereinstimmender Aussage die Todesstrafe und soll diese in der Regel von den Verwandten der Schuldigen verhängt werden; allein trotz vieler Nachfragen an den verschiedensten Orten gelang es mir nicht, einen bestimmten Fall einer solchen Bestrafung zu erfahren.

Hauptausfuhrartikel des Landes sind: Mais, Öl, Tabak, Wolle, Käse und Häute[1]. Früher brachte die Ausfuhr von Schiffbau- und Werkholz (meist Eichen) grosse Summen ins

[1]) S. hierüber Näheres Alban. Studien I. S. 77.

Land. Da aber im Jahre 1856 ein strenges Ausfuhrverbot dieses Artikels für das gesammte türkische Reich erfolgte, so fault nun wegen mangelnder Nachfrage im Innern das Holz wiederum wie früher unbenutzt auf dem Stamme und findet sich somit das Land einer reichen Erwerbsquelle beraubt.

Der Weinbau leidet hier seit 11 Jahren an der Traubenkrankheit, welche noch kein Zeichen der Abnahme gegeben hat.

In dem Empfangszimmer des Erzbischofs bemerkten wir ein altes Oelgemälde, es stellte das scharf geschnittene Profil eines alten Mannes von sehr energischem Ausdruck und mit einem faltigen rothen Barett auf dem Scheitel dar. Als ich hörte, dass es für das Portrait Skanderbegs gelte, so bat ich den Erzbischof, mir dasselbe nach Skodra mitzugeben, um es dort zur Vergleichung mit den in Italien vorhandenen Bildern Skanderbegs photographiren zu lassen. Das Bild war aber so rissig, dass die Photographie nur sehr unvollständig ausfiel. Herr Dr. Szekely zeichnete daher noch eine genaue Kopie des Kopfes, um nach dieser die Photographie zu retouchiren.

Obgleich ich mich von den beiden vorhergehenden Tagmärschen weniger angegriffen fühlte, als ich erwartete, so glaubte ich doch, es dem Erzbischof schuldig zu sein, einen Tag bei ihm zu verweilen, und wie reichlich diese Rücksicht belohnt wurde, zeigen die obigen Schilderungen.

VIII. Lesch.

Ich verabschiedete mich von dem Erzbischof am Morgen des 26. August, kreuzte nach anderthalb Stunden den Mat, etwa zwei Stunden östlich von seiner Mündung, und ritt nun durch die ebenso fetten als ungesunden Marschgründe von Italien der Stadt Lesch zu, welche die Hellenen Lissós, die Römer Lissus nannten und die Italiener Alessio nennen. Was den Landschaftsnamen betrifft, so braucht der Leser keinen Schreib- oder Druckfehler zu vermuthen, denn die Küstenebene zwischen dem Mat und Drin heisst bei den Eingeborenen Italia[1]), und wenn ich der zahlreichen geographischen Parallelen an den beiden sich gegenüberliegenden Ufern des Adria gedenke, von welchen ein Theil in den albanesischen Studien zusammengestellt ist[2]), so halte ich es für wahrscheinlicher, dass dieser Name der Urzeit angehöre, als dass er in späterer Zeit von Italien entlehnt worden sei. Die ungemeine Fruchtbarkeit dieses jetzt mehr als Viehweide denn als Ackerfeld benutzten Grenzstrichs der römischen Provinz Dalmatia mag die Veranlassung gewesen sein, dass man sich im alten Rom Wunderdinge von der Fruchtbarkeit Illyriens erzählte, wo sogar die Hühner täglich 2 — 3 Eier legten und die Kühe ebenso vielmal im Jahre und zwar meistens Zwillinge kalbten.

Diese offene Küste gehörte damals zu dem Lande, welches im engsten Sinne Illyria hiess und von der Mündung des Drin bis zu den Akrokeraunien reichte. Nördlich und südlich von diesen Punkten ist die Ostküste des Adria im grossen Ganzen eine geschlossene[3]). Die illyrische Küste verdankt den fortdauernden Anschwemmungen der Flüsse, welche hier münden, ihr Dasein, und ist daher nach der Art solcher Küsten in fortwährendem Formwechsel begriffen. Die Schiffer behaupten, dass sie seit ihrer letzten Vermessung wesentliche Ver-

[1]) Häufiger hört man freilich die Küstenebenen zwischen Mat und Drin: Bregu Mati nennen; das Verhältniss dieser beiden Landschaftsnamen ist mir nicht klar.

[2]) I. S. 330. Note 33.

[3]) Näheres s. Albanes. Studien I. S. 8.

änderungen erlitten habe, und gewarnt durch das Schicksal des Lloyddampfers Asia, welcher an der Mündung der Woiussa zu Grunde ging, halten sie sich vom Lande weit ferner, als vielleicht nöthig wäre. Es erscheint daher, wie ich bereits früher bemerkt habe[1]), die Revision, wenigstens dieser offenen Küstenstrecke, an welcher unsere Hauptschifffahrtslinie vorüberfährt, als ein dringendes Bedürfniss unserer Marine.

Seitdem ich das albanesische Italien zum erstenmale besuchte, hat dort ein Besitzwechsel begonnen, welcher möglicher Weise von den wohlthätigsten Folgen für diesen Landstrich sein kann. Der grösste Theil desselben diente früher nur zur Winterweide und zwar namentlich für die Klementer, die nördlichsten und bekanntesten Bewohner des albanesischen Alpenknotens, von welchen eine Colonie zwei Dörfer der Militärgrenze bewohnt[2]). Seit 10 Jahren ungefähr begannen diese den Boden, welchen sie seit Jahrhunderten nur weidend und dadurch dessen Bearbeitung hindernd durchzogen hatten, käuflich an sich zu bringen und in Ackerland zu verwandeln, und die überraschenden Ergebnisse dieses Beginnens dürften wohl zur raschen Nachfolge reizen. Man giebt die durchschnittliche Ernte des reichsten Klementer auf 300 Pferdelasten Getreide zu 80 Okka an.

Als ich mich während meines Frühstückes in Lesch (Alessio) nach den geeignetsten Fahrzeugen erkundigte, mit welchen ich die Drinfahrt vornehmen könnte, erfuhr ich zu meiner grössten Überraschung, dass ich diese Flussfahrt von Skodra selbst aus antreten könne und zu dem Ende unter den zahlreichen Fahrzeugen seines Sees die Auswahl habe, denn im Winter von 1858 auf 1859 sei endlich der seit langem gefürchtete Einbruch des Drin gegen Nordwesten in die Ebene von Skodra erfolgt, an deren Südrand der Strom bis dahin floss, indem das Hochwasser die schwachen Schutzbauten zerstörte, mit welchen man den Strom bisher von der Ebene abgehalten hatte. Zwei Winter lang stürmte er wild in derselben hin und her und richtete dadurch grosse Verheerungen an, im dritten Winter grub er das Bett, in welchem nun Jahr aus Jahr ein der grössere Theil[3]) seiner Wasser durch die 2½ Stunden lange Ebene fliesst und sich etwas oberhalb der Kjiribrücke in dem Bereiche von Tambaki, dem südlichsten Stadtviertel von Skodra, mit dem Kjiri verbindet.

Im Übrigen muss ich den Leser über Alessio auf meine albanesischen Studien[4]) verweisen, denn ich verweilte diesmal dort nur, um zu frühstücken und frische Bedeckung zu verlangen. Wir wollten nämlich noch an demselben Tage Skodra erreichen und wussten aus Erfahrung, was es mit den angeblichen sechs Stunden zwischen Lesch und Skodra für eine Bewandtniss habe. Wir verliessen Lesch um 2 Uhr, ritten so rasch, dass wir alle vom Besuche des dortigen Wochenbazars Heimkehrenden[5]) überholten, ruhten unterwegs kaum eine halbe Stunde um Kaffe zu trinken und klopften erst um halb elf Uhr an dem Thore des Consulats von Skodra[6]), in dessen gastlichem Salon meine künftigen Reisegefährten, Herr Linienschiffs-

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 9.

[2]) S. Albanes. Studien I. S. 12.

[3]) Die Anwohner des Drin behaupten, dass jetzt kaum ⅓ des gesammten Wasserstandes in dem alten Bette dem Meere zufliesse, und betrachten den Durchbruch als eine grosse Wohlthat für sie, weil sie nun von den grossen Überschwemmungen befreit sind, von welchen sie früher viel zu leiden hatten.

[4]) I. S. 91 und folg.

[5]) Die Frauen trugen meistens kurze bis zur halben Wade reichende sehr faltige Röcke von dunkelgrünem Baumwollzeuge, die denen der Albanesinnen auf Hydra und Spezzia sehr ähnlich waren.

[6]) Ich glaube daher nicht zu irren, wenn ich von Lesch bis zur Kjiribrücke bei Skodra wenigstens sieben türkische Stunden rechne.

lieutenant v. Spaun und Herr Doctor Szekely und mein alter Freund, Herr Dr. Auerbach, Quarantainearzt von Awlona, beim Whist versammelt waren, und wo ich von Seiten meines Collegen Herrn Dubravčič und dessen Gemahlin die liebenswürdigste und gastlichste Aufnahme fand.

IX. Skodra.

Meine Reisegefährten waren mit den drei zu unserer Begleitung bestimmten Matrosen am 19. August in Antiwari gelandet und ein günstiger Zufall hatte sie daselbst mit Dr. Auerbach zusammengeführt, welchen ich bei meinem kurzen Aufenthalte in Awlona eingeladen hatte, mich in Skodra zu besuchen, und mit dem sie Tags darauf dorthin ritten.

Der Schiffslieutenant hatte in Skodra sogleich seine Beobachtungen und der Doctor die Aufnahme der Rundsicht von der Citadelle von Skodra begonnen; sie waren aber über mein langes Ausbleiben sehr beunruhigt, denn meine Reise von Durazzo nach Skodra überstieg den brieflichen Voranschlag um nicht weniger als vier Tage, — und nun freuten sie sich um so mehr über meine endliche Ankunft.

Am folgenden Morgen begannen die Vorbereitungen für unsere Flussfahrt, welche dadurch ungemein erleichtert wurden, dass sich alle mir über den neuen Flussarm des Drin in Alessio gewordenen Angaben in vollem Masse bestätigten.

Der Schiffslieutenant hatte bereits unter den Fahrzeugen des Sees Umschau gehalten und eine Art leichter Fischerbarken mit flachem Boden von etwa 12 Fuss Länge und so breit, dass zwei Personen bequem neben einander sitzen konnten, für unseren Zweck als die tauglichsten erklärt, weil sie leer nur einige Zoll Tiefgang hatten und so leicht waren, dass sie, wenn nöthig, von 4—6 Mann getragen werden konnten. Freilich aber war eine solche Barke allein zum Transporte unserer Gesellschaft und des Gepäckes nicht geräumig genug. Ich ersuchte daher den Pascha, zwei Barken mit drei tüchtigen Schiffern für jede zu miethen und den Preis für dieselben nach dem Urtheil von Sachverständigen festzustellen.

Die Unterhandlungen wurden mit dem Vorsteher der Schiffergilde der jenseits der Bojanna gelegenen Vorstadt Schiroka geführt, und der Preis zu 20 Frank per Tag für jede Barke festgestellt. Unsere Skodraner Freunde fanden denselben, im Hinblick auf die gänzliche Unbekanntschaft der Schiffer mit dem Flusslaufe und der allgemeinen Furcht vor den Hochländern, durch deren Gebiet unser Weg führte, durchaus nicht übertrieben.

Der Postoffiziant des Consulates, Herr Kathereiner, welcher uns bis Prisrend begleiten wollte, übernahm die Besorgung des Proviantes, der Pascha wies uns zwei Kawassen für die Reise zu, und es handelte sich daher nur noch um die Frage, ob wir bei dem herrschenden aussergewöhnlichen Wassermangel in dem neuen Flussarme hinreichendes Fahrwasser finden würden, um denselben mit voller Ladung hinaufzufahren, weil wir dann mit grosser Wahrscheinlichkeit darauf rechnen konnten, dass wir auch im Berggebiete des Flusses, wo dessen Wassermasse ungetheilt war, daran keinen Mangel haben dürften. Der Schiffslieutenant unternahm daher am 30. August eine Recognoscirung des neuen Armes bis zu seiner Abzweigung, und als diese befriedigend ausfiel, schifften wir uns am folgenden Morgen, 15 Köpfe stark, auf den beiden Barken ein, und fuhren wohlgemuth auf die Bergfeste von Dáïno los.

Wie in den übrigen vorher berührten Städten, so fand ich auch in Skodra Alles auf demselben Flecke, wie ich es vor 13 Jahren verlassen hatte, und begnüge mich daher, um Wieder-

holungen zu vermeiden, den Leser auf die in den albanesischen Studien[1]) enthaltenen Schilderungen zu verweisen. Doch freut es mich, inmitten dieses Stillstandes wenigstens die grossen Fortschritte verzeichnen zu können, welche die kirchliche Entwickelung in diesem Zeitraume gemacht hat. Denn ich fand nicht nur das stattliche Gebäude des Jesuitencollegiums vollendet, dessen Errichtung so langjährige Kämpfe gekostet und dessen Grundmauern sogar einmal gewaltsam zerstört worden waren, sondern auch dessen Schule und Seminarium bereits in voller Thätigkeit. Auch die Grundmauern der geräumigen Stadtkirche ragten bereits ein gutes Stück über dem Boden hervor, so dass nun begründete Aussicht vorhanden ist, dass die zahlreiche katholische Gemeinde der Hauptstadt ihren Gottesdienst nicht länger auf dem beschneiten und gefrorenen Boden ihres Kirchhofes knieend abzuhalten braucht.

Ich habe hier noch zweier Begegnungen zu gedenken, welche ein günstiger Zufall vermittelte, weil sie für die Reise und deren Beschreibung von so grosser Bedeutung sind. Ich hatte nämlich die Freude, in Skodra den Erzbischof von Antiwari Monsgr. Carl Pooten aus Cöln wieder zu begegnen, dessen Bekanntschaft ich bereits vor 13 Jahren dort gemacht hatte, und von dessen Einwirkungen auf diese Arbeit die so häufige Erwähnung seines Namens zeugt. Nicht minder wichtig war für mich die Bekanntschaft von Monsgr. Severini, Bischof von Çadrima, welcher mir, als er von meinem Vorhaben hörte, sogleich erklärte, dass ich zu dessen Durchführung eines geistlichen Begleiters bedürfe und zu dem Ende unter seinen Pfarrern die glücklichste Wahl in Don Angelo Bardi (ital. Bianchi) traf, denn dieser letztere hat mich durch die Art und Weise, wie er seine Aufgabe durchführte, für immer zu Dank verpflichtet.

X. Wau Deïse.

In dem neuen Arme hatte sich die Strömung bereits so tief in die weiche Erde eingegraben, dass wir fast nirgends über die senkrechten Ränder des Flussbettes hinwegsehen konnten, die aber hie und da auch wohl an acht und mehr Fuss hoch sein mochten. Ihr Abstand dürfte auch an den engsten Stellen nicht unter 100 Fuss betragen. Was uns aber besonders interessirte, waren die an den Ufersteilen sichtbaren, oft mehrere Fuss dicken Schichten von Kieselsteinen und Grus, welche in grösseren und kleineren Zwischenräumen die Lehmmassen unterbrachen und deutlich zeigten, dass der Fluss jetzt keineswegs zum erstenmale diese Ebene in nordwestlicher Richtung durchschneidet, sondern dies nur die Wiederholung eines Hergangs ist, welcher im Laufe der Zeiten mehr als einmal statthatte. Die nähere Untersuchung dieser Stromwechsel und ihrer Ursachen wäre eine interessante Aufgabe für sachverständige Forscher[2]).

Zwei und eine halbe Stunde von Skodra liegt hart am linken Ufer des noch vereinten Drin die aus der Geschichte Skanderbegs bekannte, aber nun zerstörte Bergfeste von Däïno. Der Felshügel, auf dem sie liegt, ist von der Natur zur Beherrschung der Umgegend geschaffen. Obwohl er schwerlich 500 Fuss erreichen dürfte, so überragt er doch seine Umgebung bedeutend, und löst sich, vermöge seiner vereinzelten Lage, scharf von den höheren

[1]) I. S. 94 und folg.

[2]) Auf der Karte von Albanien, welche der berühmte Chartograph Peter Coronelli im Jahre 1688 herausgab, ist die Richtung eines Altbettes des Drin angegeben, welche jedoch nicht genau mit der des heutigen Armes übereinstimmt. Nach den zahlreichen Seen und Tümpeln der Mündungsgegend der Bojanna zu schliessen, dürfte eine nähere Untersuchung derselben eine beträchtliche Anzahl von Altbetten des Drin ergeben.

Gebirgen ab, welche den Gesichtskreis gegen Süden begrenzen. Von den kleinen Windungen abgesehen, in welchen sich der neue Flussarm durch die Ebene schlängelt, fuhren wir in einer nur leicht gegen Südwesten gekrümmten Bogenlinie auf diesen Punkt als unser erstes Reiseziel zu. Wir hatten dasselbe so nahe gesteckt, um den Rest des Tages der Besteigung und Untersuchung von Dáïno zu widmen, aber wir sollten es nicht einmal erreichen. Der Anfang der Reise war nämlich wenig ermunternd; wir hatten uns freilich von der Schnelligkeit unserer Bewegung keine grossen Erwartungen gemacht, aber auf einen solchen Schneckengang waren wir nicht vorbereitet, denn obwohl die zwei Schiffer zogen, einer mit dem Haken stiess und unsere Matrosen aushalfen, so brachten wir es doch nicht über den feierlichsten Leichenschritt. Dabei musste grosse Sorgfalt auf die Auffindung des Fahrwassers verwandt werden, denn wenn auch die beiden Barken, trotz ihrer starken Ladung, kaum einen Fuss Tiefgang hatten, so glitten sie doch an vielen Stellen nur knapp über die weiche Sohle hin. Das waren üble Vorzeichen für unser Fortkommen im Berggebiete des Stromes, wo es an Stromschnellen nicht fehlen konnte. Noch unangenehmer aber berührte mich die Beobachtung, dass die Schiffer ihre ausdrücklich eingegangene Verpflichtung, neue vollkommen wasserdichte Barken zu liefern, nicht erfüllt hatten, und beide Fahrzeuge Wasser zogen. Ich bemerkte dies sogleich, aber die Schiffer verschworen sich hoch und theuer, dass diesem Übelstande in kurzer Zeit abgeholfen sein würde, sobald die Planken der seit mehreren Wochen auf dem Trockenen gelegenen Barken nur wieder etwas angezogen hätten. Bei der einen trat diese Vorhersagung auch wirklich ein, die andere aber zeigte sich unverbesserlich und war überdem so morsch und gebrechlich, dass sie schwerlich einem mässigen Anprall widerstanden haben würde. Diese Gründe, verbunden mit dem Bedenken, dass der Austausch in dem Grade schwieriger werden könnte, als wir vorrückten, bestimmten mich endlich am Nachmittage, die schadhafte Barke ausladen zu lassen und mit einem der Kawassen zurückzuschicken, um dem Pascha den Hergang berichten und ihn ersuchen zu lassen, die Leute sofort zur Erfüllung ihrer eingegangenen Verpflichtungen anzuhalten.

Wir streiften unterdessen in der Umgegend und fassten dabei besonders die flachgeböschte Hügelkette ins Auge, welche sich eine Viertelstunde östlich von dem Flussarme gegen den Dáïnohügel hinzieht und den östlichen Abschluss der Skodraebene bildet; denn zu unserem nicht geringen Erstaunen erfuhren wir, dass wir dieselbe auch von ihrer Ostseite kennen lernen würden, indem der Drin einen mächtigen gegen Südost gerichteten Bogen um dieselbe beschreibe. Dieser Höhenzug hat seine lehne Böschung auf der Westseite, über welche die Häuser der drei Dörfer Ganjole, Juban und Gawotz und deren reiche Felder und Baumpflanzungen recht malerisch ausgebreitet sind.

Wir schickten den andern Kawassen nach dem letzteren uns zunächst gelegenen Dorfe, um dort eine Nachtherberge zu finden, oder um die auf der ganzen Halbinsel übliche Formel zu gebrauchen, um Konak zu machen, und den Dorfvorsteher zu holen, und schlenderten ihm nach, so dass wir selbst bis zum Dorfe kamen, bevor er dessen ziemlich altersmorsche „Säule“ [1]) aufgefunden hatte. Wir verlangten von ihm einen Boten nach Ça Dein, um Nachrichten über Don Angelo Bianchi einzuziehen, der dort unser harren sollte. Der Alte aber meinte, dass es viel einfacher wäre, ihn selbst zu rufen, denn Ça Dein liege nur zwei Büchsenschüsse von Gawotz, und unsere Uferseite sei bis in die Nähe des Dorfes gangbar. Dem zu Folge schickte

[1]) Poetische Benennung der Vorstände der Familie und der Gemeinde, besonders in den Todtenklagen.

er einen seiner Söhne, der sich zu uns gesellt hatte, nebst dem Kawassen an jene Stelle, und wir lagerten uns auf den Felsen, durch welche die Strasse zur Furt des Drin durch Menschenhand gebrochen zu sein schien. Unterdessen war es nicht blos dämmerig, sondern volle Nacht geworden. Der Sternenschimmer zeigte die senkrecht abstürzenden Felspartien, durch welche der Fluss den Eintritt in die Küstenebene erzwingen muss, in nur unsicheren Umrissen. Wir standen also endlich vor dem Eingangsthor zu jener geheimnissvollen Welt, von der wir so oft und so lange geträumt hatten, in Erwartung, die Wunder mit eigenen Augen zu sehen, welche andere Reisende demjenigen in Aussicht stellten, welcher kühn genug sei, durch dieses Thor vorzudringen.

Wir hatten jedoch keine Zeit uns diesen Eindrücken hinzugeben, denn wir waren vor Allem begierig, über diese so interessante Örtlichkeit und deren verschiedene Namen einiges Licht zu erhalten, über welche wir es bis dahin noch zu keiner klaren Vorstellung gebracht hatten. Dáïno (nach italienischer Orthographie Dagno) ist im Albanesischen weiblich Dáïna und sollte daher im Genitiv regelrecht Dáïn-ese heissen, statt dessen hört man jedoch Wau Dense und noch häufiger und noch unrichtiger Wau Deïse, die Furt von Daina. Ebenso bedeutet der Name des Pfarrdorfes Çadēn[1]) wörtlich: jenseits von Dáïna. Denn Ça ist im Slavischen genau unser Jenseits. Ça Dein liegt aber im Bezirke Ça Drim (jenseits des Drim), denn der Slave verwandelt dessen n in m[2]). Der Name Daïna ist übrigens auf die zerstörte und verödete Stadt auf dem Gipfel des Hügels beschränkt, und es gibt heut zu Tage kein Dorf dieses Namens mehr. Doch wird an der Stätte, wo früher die dem Schutzheiligen der Stadt St. Alexander (albanes. Lesch) geweihte Hauptkirche stand, noch heute ein von der Umgegend stark besuchtes Hochamt gehalten. Bis hierher mochte unsere Unterhaltung bei der Furt gediehen sein, als aus der Flussenge ein Paar Schüsse und laute Rufe tönten, welche bald darauf von jenseits erwiedert wurden, und nach kurzer Conversation kamen unsere Sendboten mit der Nachricht zurück, dass Don Angelo in Ça Dein sei und alsbald zu uns herüber kommen würde. Es dauerte auch gar nicht lange, so kam er mit dem Pfarrer von Ça Dein auf einem ausgehöhlten Baumstamme[3]) zu uns herab geschwommen. Nach kurzer Bewillkommnung trennten wir uns wieder von ihm und gingen zu unserer Barke zurück, um zu schlafen, weil es nun schon zu spät war, um das Gepäck ins Dorf schleppen zu lassen. Als wir dort ankamen, wurde abgestimmt, ob wir warm oder kalt soupiren sollten, und da sich die Mehrzahl für warm entschied, so baute der Doctor in wenigen Augenblicken einen Herd aus den umliegenden Kieseln, und sofort loderte auch ein wackeres Feuer aus dürrem Treibholz darunter, der eiserne Kochkessel wurde mit Flusswasser gefüllt und übergesetzt. Nun aber hies es: was kochen? und wer soll kochen? Denn aus der Stadt hatten wir kein Fleisch mitgebracht, in der Erwartung überall Hühner zu finden, und diese aus dem Dorfe zu bestellen, war vergessen worden. Also Reis — einen Pilaf, sagte ich, der ist am schnellsten fertig. Wer kann Pilaf kochen? Tiefes Schweigen unter römischen und griechischen Katholiken, Protestanten und Muhamedanern, unter Türken, Albanesen, Illyriern, Dalmatiern, Ungarn und Deutschen. Die Matrosen behaupteten sogar, das Gericht nicht einmal dem Namen nach zu kennen, und keiner

[1]) n ebenso nasal wie in pfälzer Mundart: ken Mensch.

[2]) Sollte die altgriech. Form Δρίλων kein Schreibfehler sein, so ergäbe sich noch ein dritter Wechsel der liquida in demselben Namen.

[3]) Die Griechen nennen ein solches Fahrzeug μονόξυλο, der albanes. Name ist mir leider entfallen.

unserer Matrosen oder Schiffer wollte irgend etwas vom Kochen verstehen und überhaupt niemals dem Schiffskoch an die Hand gegangen sein. Ich würde gern mein Glück selber versucht haben, wenn ich nicht hätte fürchten müssen mich bloss zu stellen, da meine Kochkunst nicht über die Eierspeise hinausgeht. Ich beschränkte mich also darauf, anzugeben, wie ich mir ungefähr dachte, dass der Pilaf gekocht würde. Der Doctor übernahm die Oberleitung, die Matrosen handelten nach seinen Weisungen, und das Ergebniss zeigte, dass ihre Proteste gegen das Amt des Küchenmeisters sehr aufrichtig waren, denn der dicke Brei, welchen sie zu Stande brachten, war versalzen und zu wenig geschmelzt, und der Reis selbst hatte einen so eigenthümlichen Beigeschmack, dass der Witzling unter den Matrosen behauptete, es sei nicht zu bezweifeln, dass er einstens auf dem Meeresgrund gelegen habe. Diese Bemerkung versetzte mich in die heiterste Stimmung, denn sie erinnerte mich an die Scenen einer mehrtägigen Epidemie, welche ich einst auf der Insel Mykonos erlebt und die ihren Grund in havarirtem Kaffe hatte, welcher etwa 12 Tage im Meere lag. Gross und klein, jung und alt benutzte damals die wohlfeile Gelegenheit, sich von einem dort gestrandeten Wrack mit Mokkakaffe zu versehen und an dieser edlen Gabe sich gütlich zu thun, aber welche Folgen! und welches Schauspiel! da gewisse Räumlichkeiten auf der ganzen Insel nur in 2 bis 3 Archontenhäusern zu finden sind. Der Mangel hieran ist überhaupt eine Eigenthümlichkeit, welche die griechischen Insulaner von ihren klassischen Altvordern überkommen haben. Der Auftritt, mit welchem Aristophanes den zweiten Act seiner Ekklesiazusae einleitet, wird dort in jeder Frühdämmerung wiederholt, und die zahlreich auf jenen Inseln gezogenen Schweine versehen dann die Dienste der Gassenkehrer. Die ganze Bevölkerung ist von Kind auf an diese Ordnung gewöhnt. Nun aber wurde dieselbe auf das allergewaltsamste und allgemeinste zerstört! —

Diese Epidemie bildet jedoch nur die Episode eines Herganges, welcher wohl einzig in der Geschichte der Schifffahrt dasteht und daher hier ein Plätzchen finden mag, um der gänzlichen Vergessenheit entrissen zu werden.

Vor etwa 10 Jahren brachte ein österreichischer Kauffahrer die Mannschaft eines Norwegers nach Syra, mit welchem er bei Schneesturm auf der Höhe der Insel Chios in der Art zusammengestossen war, dass er mit seinem Vordertheile dem Norweger in die Seite stiess. Hierbei hakte sich nun der Anker des Österreichers in den Schiffsbord des Norwegers ein, und der erstere musste seine Ankerkette spielen lassen, um sich von dem Norweger los zu machen, denn an das Aushängen der Kette war in solcher Lage nicht zu denken. Auf dieser Kette reitend rettete sich die Mannschaft des Norwegers auf den Österreicher, und diesem blieb, um sich von dem Norweger los zu machen, der jeden Augenblick sinken konnte, kein anderes Mittel, als seine Ankerkette auszuhängen. Als dies geschehen war, trennten sich beide Schiffe, indem der Anker, $^3/_4$ der Ankerkette und das Schiffsbild (bolena) des Österreichers am Bord des Norwegers bleiben mussten. Die beiden Schiffe kamen rasch auseinander, und beide Capitaine waren in der Annahme einverstanden, dass das beschädigte Schiff bald nachher gesunken sein dürfte. Zwölf Tage später kam von Mykonos die Anzeige, dass man unweit des Hafens einen verlassenen Norweger, dessen Deck nur einen Fuss über Wasser war, in der Art geankert gefunden habe, dass seine Ankerkette sich um eine Klippe in der Nähe des Hafens geschlungen habe, während deren Anker in sein Deck eingehakt gewesen sei, und an dieser Kette habe man das Wrak in den Hafen bugsirt. Es scheint, dass das Wrak, wenn es überhaupt gesunken war, von der quellenden Kaffeladung wieder gehoben und flott erhalten wurde. Natürlich zog ich Anker und Kette des Österreichers, welche diesmal mit umgekehrten Enden ihre

Bestimmung erfüllt hatten, gegen Erlegung des gesetzlichen Bergelohnes von einem Drittel ihres Werthes, an mich und schickte sie dem Schiffe nach. Doch noch mehr, ein Paar Wochen später hörte ich, dass ein Mykoniate das Schiffsbild (bolena) unseres Kauffahrers am Hafen von Syra zum Verkaufe herumtrage und liess es ihm gegen ein Trinkgeld abnehmen, so dass unser Schiff vollkommen in integrum restituirt aus der Katastrophe hervorging. Wie lange mag es dauern, bis sich wieder einmal eine ähnliche Kette von Ausserordentlichkeiten an einander reiht?

Die ganze Ladung des Norwegers war auf Befehl der Behörden in die See geworfen worden und bildete Monate lang einen grüngrauen Rand um den Hafen von Mykonos, da selbst die Schweine sie verschmähten. Ich sah nun schon im Geiste die Ufer des Drin mit einem ähnlichen weissen Rande geschmückt, und das war mir durchaus nicht unbedenklich, weil der Reis bestimmt war, die Stelle des Brodes zu ersetzen, wenn wir kein solches in den Wildnissen, durch die der Weg führte, auftreiben könnten. Das hinderte uns aber nicht, ebenso heiter einzuschlafen, als die Sterne von dem klaren Himmelsgewölbe auf uns herabblickten, auch erwies sich die Besorgniss als unbegründet. Als wir am andern Morgen erwachten, fanden wir die zurückgesendeten Schiffer mit einer neuen Barke neben uns gelagert. Wir gingen zu Fuss nach der Furt und liessen die Barken durch die verschiedenen Flusswindungen nachschleppen. Wir kamen zu den Überresten einer Wasserleitung, welche sich längs der grossen nach Skodra führenden Strasse hinzog. Es scheint dies eine recht tüchtige und mit Verständniss angelegte Arbeit gewesen zu sein. Der gemauerte Kanal zog sich längs des Fusses der früher erwähnten Hügelkette oft fünf und mehr Fuss unter der gewellten Erdoberfläche hin und war an vielen Stellen überwölbt. Seine Bestimmung war, die heute verfallenen „Mühlen des Pascha" in der Nähe von Skodra mit dem Wasser des Drin zu speisen.

Dann betrachteten wir die schwachen Wasserwerke, mit welchen man den seit langem befürchteten Durchbruch des Drin hatte verhindern wollen: drei Zoll dicke mit Reisig durchflochtene Holzstäbe, kaum 2 bis 3 Fuss eingerammt! wir staunten nur, wie es möglich war, den Strom so lange im Zaume zu halten. Man denke sich die Wucht der Winterströmung eines so bedeutenden Flusses, der hier plötzlich aus der Klemme des letzten Felsenthores in die Ebene einbricht. Uns schwebte das Bild eines lebenskräftigen Jünglings vor, der von Kindheit an in strenger Zucht gehalten, plötzlich frei von dieser wird, und, unbekannt mit seiner Kraft, noch eine Zeit lang schwachen Schranken gehorcht, die sich seiner Willkür entgegenstellen. Grosse Züge von Lastthieren zogen unterdessen an uns vorüber, von denen jedes zwei ungeheure mit Trauben beladene Körbe zur Stadt trug. Diese gehörten durchweg zu der Sorte, welche man am Rhein Burgunder nennt. So weit ich die Halbinsel kenne, ist diese Sorte mit seltenen Ausnahmen die einzige Keltertraube.

Ich betrachtete unterdessen den Felsberg von Däïno. Von hier aus gesehen steigt er glockenförmig aus der Ebene auf und erinnert an den Festungsberg von Nderrénje oder den von Akrokorinth, doch möchte ich ihm nicht über 500 Fuss Höhe geben. Ich suchte vergeblich mit dem Fernrohre nach irgend erheblichen Mauerresten auf seinem Gipfel, und Don Angelo, der sich unterdessen zu uns gesellt hatte, bestätigte, dass nur wenig davon übrig wäre und dass dies Wenige nur aus kleinen und unbehauenen durch Kalk verbundenen Steinen bestehe. Auch sei dort weder eine Inschrift, noch ein Wappen, noch überhaupt ein behauener Stein zu finden. Ich folgte daher meinem Drange nach vorwärts und verzichtete

auf den Besuch dieser Feste, was ich später oft bereute, weil sie ohne Zweifel den günstigsten Orientirungspunkt dieser ganzen Gegend abgiebt.

Als die Barken uns erreicht hatten, setzten wir auf das andere Ufer über, um die einzige alte Kirche der ganzen Landschaft zu sehen, welche der Sturm der Zeit verschont hat. Wir hatten öfter gehört, dass diese Kirche im gothischen Style erbaut sei. In wie weit dies richtig, zeigten deren, von dem Doctor aufgenommene Ansichten. Wir fanden uns durch ihre Dimensionen enttäuscht, die wir uns weit grösser vorgestellt.

Die sehr verwischten Fresken, mit denen das Innere geschmückt war, kamen mir nicht wie byzantinisch vor. Das Bild des heiligen Georg trug noch die deutlich lesbare Inschrift GEOR. Sonst bietet das Innere nichts Bemerkenswerthes. Das Dasein einer Apsis berechtigt bekanntlich durchaus nicht zu dem Schlusse, dass die Kirche ursprünglich eine griechische gewesen sein müsse. Die Skulpturen sind sauber gearbeitet, aber die Fügung der Quadersteine, aus denen die Kirche besteht, ist sehr mittelmässig. Auf dem Rückwege zu dem etwa fünf Minuten entfernten Flusse kamen wir an mehreren für die Landesverhältnisse recht stattlichen Han's (Wirthshäuser) vorüber, welche von der Frequenz der Strasse nach Prisrend zeugen, deren erste Station sie bilden ($2\frac{1}{2}$ Stunden von Skodra). Man liebt es auf der ganzen Halbinsel, aus grösseren Städten am Nachmittage auszureiten und in einem nahe gelegenen Han zu übernachten; hieraus erklären sich die zahlreichen Han's, von welchen solche Städte umgrenzt sind.

Die Drinenge dürfte von den Han's kaum einige hundert Schritt östlich liegen, und wir kamen daher rasch zu dem etwa 80 Fuss engen Felsenthore, welches den Eingang zu der unbekannten Welt bilden sollte.

Wie wesentlich doch der Eindruck, welchen irgend eine Örtlichkeit in dem Beschauer hervorruft, von den Vorstellungen abhängt, welche er zu derselben mitbringt! Für den Europäer, welcher zum erstenmale nach Constantinopel kommt, bildet der schmale Bospor eine mächtige Scheidewand zweier Welttheile, und wenn er zum erstenmale den Boden Asiens betritt, so ist das für ihn ein wichtiges, mehr oder weniger erregendes Ereigniss, während der Eingeborne, gänzlich unbekannt mit diesen Gefühlen, in Skutari etwa in der Stimmung des Mainzers landet, der über die Rheinbrücke nach Kastel hinüber geht. Von uns war Don Angelo offenbar der Mainzer, der sich im Stillen über die gehobene Stimmung zu verwundern schien, die ich verrathen mochte; aber er hatte auch nicht Grisebach gesehen, der seine ergreifende Schilderung von den Naturwundern, welche diese unbekannte Drinwelt bieten möchte, mit den Worten schliesst: „Wie wichtig, aber auch wie kühn wäre die Fahrt eines Gebirgsforschers durch diese Tiefen am südlichen Saume der Alpen!" Und dies ist nicht etwa ein Felsenthor, das der Strom leicht überwindet, sondern der Kanal hat vielleicht eine Länge, die 20 Stunden beträgt, denn wo der Drin bei der Fähre von Wau Dense das Gebirge beruhigt verlässt, sagte man mir, dass auch hier kein Weg in das Thal führe, weil die Felsen überall bis an den Fluss reichten. Auch war der Strom den Befragten nur eine halbe Stunde weit bekannt. Wo ich mich auch über das innere Flussthal erkundigen liess, immer war die Antwort, das sei Alles unbewohnt, Fels, kein Weg.

Auch der Doctor schien bewegter als sonst, denn als wir in den Felsriss einfuhren, kniff er das eine Auge zu und sagte, indem er mich nur mit dem andern ansah: nun gehts los; nur aus den unbewegten Zügen des Schifflieutenants war dessen Stimmung nicht zu entnehmen, und ich hatte keine Zeit mich nach ihr zu erkundigen.

Wirklich war auch der Eingang viel versprechend. Zwei nackte steil aufsteigende Felswände von jener hellgelblichen Färbung, welcher die Besucher von Athen sich so gerne erinnern, der Zwischenraum vollkommen durch den Fluss ausgefüllt, kein Weg, kein Steg, der neben ihm hinführte. Im Hintergrunde der spitze Gipfel des fernen Zukali, über andere Felsenreihen in das Thor hineinblickend — sonst nichts. Aber kaum waren wir ein Paar Minuten in dieser einförmigen, jedoch grossartigen Umgebung gefahren, so eröffnete sich uns zur rechten ein wahres Idyll auf einem schmalen bis etwa 20 Fuss ansteigenden Uferstreifen, der sich sichelförmig neben dem Strome hinzog und sonst überall von fast senkrechten Felsen umsteilt war. Er war mit dichten Baumgruppen bestanden, zwischen welchen die Häuser und das Kirchlein von Ça Dein versteckt lagen. Wir frühstückten in diesem versteckten Weltwinkel, welcher seitdem die Residenz unseres Reisegefährten Don Angelo geworden ist. Wenn wir auch so manches stille Plätzchen unseres Sternes kennen, so hat uns doch keines in solchem Grade überrascht und steht keines in so schneidendem Gegensatze zu seiner Umgebung. Möchten wir auch dort nicht wohnen, so denken wir doch mit Vergnügen an dasselbe zurück.

XI. Wjerda.

Unweit von unserem lieblichen Frühstücksplätzchen machten wir bei der Mündung des Gamsitschja[1])-Baches eine ziemlich jähe Wendung gegen Norden und fuhren nun wiederum gegen Skodra zu. So sehr wir durch das Drinthor und dessen nächste Nachbarschaft angesprochen worden, so wenig erfüllten sich unsere Erwartungen, dass dasselbe der unmittelbare Eingang zu grossartigen Gebirgswildnissen bilden würde. Denn die schon früher erwähnte Hügelkette, welche das Rinnsal des Flusses von der Skodraebene trennt, wendet uns hier ihre steinige Steilseite zu; sie war spärlich mit Krüppeleichen bestanden und fiel unmittelbar in den Fluss, und die ebenso unmittelbar vom andern Ufer aufsteigende Thalwand glich ihrem Widerparte vollkommen.

Dabei erschwerten zahlreiche Stromschnellen unsere Fortbewegung, so dass es Abend wurde, als wir das erste Viertel der Dorfschaft Wjerda erreichten, das auf einer etwa 15 Fuss über dem Fluss aufsteigenden Erdterrasse lag. Ein Theil der meist muselmännischen Bevölkerung war an das Ufer herabgekommen, um uns stumm und theilnahmslos anzustarren: ihre gute, meist städtische Bekleidung zeigte von Wohlstand.

Dieser ungastliche Empfang bewog uns, trotz der einbrechenden Dämmerung, noch bis zur Flussbiegung zu fahren und dort zu übernachten, wohin uns einige Christen Feigen, Melonen, Trauben und Eier brachten; sie wollten auch den Pfarrer holen, der eine halbe Stunde von dort wohnte, wir verbaten es uns jedoch. Zu unserem nicht geringen Erstaunen erfuhren wir, dass wir in der Luftlinie unserer Reise den ganzen Tag über um nichts vorgerückt seien, indem man von Wjerda bis Skodra, ebenso wie von Wau Dense, 2 ½ Stunden rechne. Wir hatten also zwei volle Tage gebraucht, um 2 ½ Wegstunden zu machen! Wann werden wir nach Prisrend kommen? fragte ich, und Don Angelo erwiederte lächelnd: „Wann Gott will“ (Masch Allah).

Am folgenden Morgen (2. September) fuhren wir durch eine recht liebliche Ebene, welche der Fluss durchschneidet, und die nun, von ihm aus betrachtet, ringsum mit zum Thal bewal-

1) S. Näheres über diesen Bach in der chorographischen Abtheilung.

deten Hügeln eingefasst zu sein schien. Sowohl die südliche als die nördliche Hälfte war je mit einem freistehenden Erdhügel geschmückt, an dem südlichen lag das Pfarrviertel von Wjerda, etwa eine halbe Stunde vom Flusse. Dieser Hügel bildete einen so regelmässigen Kegel, als ob er das Werk menschlicher Hände sei, indessen schien er uns für einen Tumulus doch zu hoch.

Der nördliche nach St. Georg benannte Hügel trug früher eine Festung, von der aus man in Kriegsnoth Signale mit Wau Dense und Wraka wechselte, welch letzterer Punkt sie nach Driwasto übertrug. Diese Telegraphenlinie war wohl eine Einrichtung der Venetianer, als sie Skodra, Driwasto und Dáïno besassen, denn sie hatte ja bekanntlich die ganze Insel Negroponte mit einer ähnlichen Reihe von Wachthürmen, namentlich zum Schutze gegen die Landung von Corsaren, umgeben.

Von St. Georgio erzählte Don Angelo weiter, dass auch unter türkischer Herrschaft die zum Islam übergetretenen Einwohner des Dorfes fortfahren, den Zehnten an dessen Kirche zu zahlen. Als sie dies aber unterliessen, da sei eines Nachts eine so grosse Überschwemmung entstanden, dass das Wasser bis zu den Häusern gestiegen sei und das ganze Dorf ertrunken wäre, wenn nicht ein alter Mann, der nicht schlafen konnte, Lärm geschlagen, so dass sich die Bewohner zu der auf dem Hügel gelegenen Kirche zu retten Zeit hatten, worauf denn auch die Muhammedaner wieder den Zehnten entrichtet hätten.

Am Ende der Ebene fuhren wir in eine neue Enge ein, in dieser macht der Fluss etwa 1¹/₄ Stunde von Wjerda einen an 10 Minuten langen, sehr steilen Bogen gegen Norden, indem er einen in gleicher Richtung laufenden Felsgrat umkreist, der etwa 300 Fuss hoch sein mag. Die Westseite dieses Grates ist mit den Ruinen einer seit geraumer Zeit gänzlich verödeten Stadt bedeckt. Der am Nordende befindliche höchste Punkt des Grates bildete die Citadelle und war durch eine besondere Mauer von der Stadt geschieden, deren Thor noch erhalten ist. In der Stadt standen verschiedene grosse Gebäude, von deren Mauern gleichfalls noch ansehnliche Stücke aufrecht stehen, doch ist die Arbeit sehr roh und styllos. Über der Thüre des an der Stelle der zerstörten Schlosskirche erbauten Kirchleins ist eine Platte mit einer gänzlich unleserlichen Inschrift und das Fragment eines rohen Gesimses eingemauert, man fand also offenbar nicht mehr alte Überreste bei dem Baue der neuen Kirche, und ich glaube daher, dass die Architektur in diesem Orte niemals geblüht hat. Er heisst jetzt Schurda, und ich finde die Ansicht von Monsgr. Carlo Pooten mehr als wahrscheinlich, dass diese Überreste von dem Sitze des eingegangenen Bisthums von Sardes herstammen dürften.

Wir fuhren an diesem Tage in uninteressanten, mehr oder minder schwach geböschten Flussengen, in welchen schmale Uferstreifen seltene Ausnahmen bildeten, bis zur Dorfschaft Maltsch. Ein Haus derselben lag in der Nähe unserer Lagerstätte und der Hausherr lud uns zu sich ein. Um meinen Gefährten das Innere eines albanesischen Hauses zu zeigen, entschloss ich mich zu einem Besuche, zu dem man uns mit brennenden Kienscheiten leuchtete, um den schwierigen Weg durch Weingärten und Melonenpflanzungen zu finden. Die Schilderung dieses Besuches muss ich den Gefährten überlassen. Denn wenn Jemand lange in einem Lande gelebt hat, so verliert er insofern die Fähigkeit zu solchen Schilderungen, als sein Gefühl für dessen Haupteigenthümlichkeiten sich abstumpft, und daher sein Interesse nur den Nüancen derselben zugewendet ist. Setzen wir den Fall, dass ein solcher zugleich mit dem Neuangekommenen einen Mann erblickt, dem ein langer Haarschopf vom Scheitel herabhängt, während der untere Theil des Haupthaares rings um den Schädel glatt rasirt ist, so ruft der Neuling:

„Sehen Sie doch den Mann mit der eigenthümlichen Haartracht, wie der wunderlich aussieht", der Eingebürgerte aber fragt: „Wo mag der Mensch her sein? er trägt ja seinen Schopf weit tiefer gegen den Nacken zugerückt, als man es hier zu Lande gewohnt ist". Der Leser aber befindet sich mit dem Neuangekommenen in gleicher Lage und hat daher nur Sinn für dessen Anschauungsweise. Dagegen ist der Neuangekommene wiederum unfähig zur Auffassung der Nüancen. Auch der schärfste Beobachter, welcher von Belgrad bis Cap Matapan reist, ohne einige der durchzogenen Länder näher zu kennen, ist unfähig anzugeben, inwiefern sich der Serbe, Bulgare, Albanese, Rumeliote, Peloponnesier und Mainote in Umgangsformen, Kleidern und Haartracht, Baustyl und dem Betriebe des Ackerbaues und der Viehzucht von einander unterscheiden, und er dürfte, wenn er mit deren Sprachen unbekannt ist, alle diese Völker unbedenklich für Glieder eines und desselben Volkes halten. Als der Verfasser von Österreich aus nach Serbien kam, glaubte er bereits in Griechenland zu sein. Er möchte diese grosse Übereinstimmung nicht bloss dem Umstande zuschreiben, dass diese Völker unter demselben Himmelsstriche leben und auf derselben Culturstufe stehen, er möchte in derselben auch eine gewisse Familienähnlichkeit erblicken und sie auf die gemeinsame Abstammung dieser Völker von einem gemeinsamen Urstamme zurückleiten, welche die Sprach- und Sagenvergleichung bereits erwiesen hat. Denn wenn diese Gleichartigkeit nur das Ergebniss äusserer Einflüsse wäre, wie erklärt es sich dann, dass der seit Jahrhunderten eingewanderte Osmanli sich noch immer so scharf von den genannten alten Bewohnern der Halbinsel abhebt.

Wir betrachten diese grosse Übereinstimmung der Letzteren zugleich als einen Beleg dafür, dass sie sich abweisend gegen die Einflüsse des erobernden Elementes verhielten. Ein Theil von ihnen nahm zwar dessen Glauben an, aber von dessen Sitten und Lebensart nur soviel, als dieser Glaubenswechsel unbedingt erheischte. Andererseits habe ich bereits die Ansicht ausgesprochen [1]), dass viele türkische Lebensformen, welche wir für asiatisch halten, nur stehen gebliebene Formen des abendländischen Mittelalters sind, welche die Eroberer bei ihrer Übersiedlung nach Europa annahmen und die uns fremd anmuthen, weil sie bei uns bereits seit langem abgestorben sind.

Ich glaube mithin, dass das erobernde Element ungleich mehr von den Unterworfenen angenommen als an diese abgegeben hat. Dasselbe Verhältniss findet sich in China, und ich erblicke in ihm ein Naturgesetz, das überall zur Erscheinung kommt, wo junge Naturvölker alte Culturstaaten erobern.

XII. Karma.

Von Maltsch aufwärts wurde unsere Fahrt in dem Grade schwieriger, als wir uns dem Gebirge näherten. Wenn nämlich die Vorstellung richtig ist, welche wir uns von der Bodenbildung dieses Landestheiles gebildet haben, so durchbricht hier der Drin in einer von Ost nach West laufenden langen Enge den westlichsten Gebirgszweig des von uns sogenannten Alpenvorlandes [2]), welches Grisebach's „Grünsteinland" ist. Diese Kette dürfte im Ganzen betrachtet von Süd nach Nord laufen, sich irgendwo von dem hohen Pukagebirge abzweigen und als das Verbindungsglied zwischen diesem und der Zukalikette anzusehen sein, welche das Drinthal von dem des Kiri scheidet. Vermuthlich erhebt sich diese Verbindungskette

1) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 15 ff.

2) S. Albanes. Studien I. S. 10.

nirgends zu bedeutender Höhe. Ich fing hier an, meinen gänzlichen Mangel an geologischen Kenntnissen besonders schmerzlich zu bedauern, und kann daher nur soviel sagen, dass das Gestein der ganzen Enge durchweg von ein- und derselben Gattung und zwar von hellgrauer Farbe ist, dessen Schichtung das Auge des Nichtkenners nur selten klar zu unterscheiden vermag. An verschiedenen Stellen zeigt es Neigung zur Höhlenbildung, besonders in seinen östlichen Theilen, welche zu dem Hauptkamme zu gehören scheinen. Ich spreche daher schüchtern den Namen Höhlenkalk aus. Mit grösserer Zuversicht kann ich sagen, dass diese ganze Strecke frei von jeder vulkanischen Spur war. Auf Don Angelo's Antrag nahmen wir bei unserer Abfahrt von Maltsch vier Mann zur Unterstützung der Schiffe an. Er sprach zu ihnen: „Kommt mit und helft, es soll nicht umsonst geschehen"; und sofort huschten die Leute in die Barken, keiner bat um Aufschub, um einen Mantel zu holen oder sonst etwas zu besorgen, keiner gab einem Rückbleibenden den Auftrag, dies oder jenes seiner Frau zu sagen, aber auch keiner der Rückbleibenden bat mitgenommen zu werden. Diese Leichtigkeit des Entschlusses ist eine Eigenthümlichkeit des Albanesen; er ist ein Mann der That, aber auch nichts mehr, woraus sich auch ein rascher Übergang von einem Affecte zum andern folgern lässt. Ich befrug darüber Don Angelo, welcher diese Wahrnehmung im vollsten Umfang bestätigte und sich namentlich über die fabelhafte Reizbarkeit des Albanesen und dessen Neigung zum Jähzorne verbreitete. Er erzählte mir mehrere Beispiele von jungen Leuten, welche als gute Freunde zusammen verkehrten, lachten und scherzten, und wie im nächsten Augenblick der eine seine Pistole zog und den anderen niederschoss. Man begegnet diesem raschen Affectswechsel auch bei den Raubthieren, und wir möchten in den besprochenen Zügen durchaus keine Vorzüge des Albanesen, sondern Belege zu seiner tiefen Culturstufe erblicken und hierin den Schlüssel zum Vorwurf des Wankelmuthes finden, welcher dem Volke so häufig gemacht wird.

Ein schöner Zug in dem albanesischen Charakter, die ungemeine Gastlichkeit, trat uns hier lebhaft entgegen. Von Maltsch an verging nicht leicht eine Stunde, ohne dass wir vom Ufer angerufen wurden und anhalten mussten, um Geschenke in Empfang zu nehmen. Sie bestanden zumeist in Trauben, Feigen und Pfirsichen, letztere von vorzüglichster Gattung und unbestreitbar das edelste Erzeugniss dieses Felsenlandes, aber auch Äpfel und Birnen kamen vor, welche jedoch den Pfirsichen an Güte weit nachstanden, sogar Branntwein und eine Art Schmalzgebackenes (welches die Griechen Tiganites nennen) fehlte nicht. An manchen Orten wurden wir mit Früchten geradezu überschüttet. Ich erinnere mich namentlich eines Tages, wo wir unser 21 waren (7 Reisende, 6 Barkenführer, 2 Kawassen und 6 Eingeborene), wir assen alle und konnten der Fruchtmassen nicht Herr werden, welche auf den Kisten der Barke aufgehäuft lagen. Kein Albanese griff jedoch von selber zu, jeder ass nur das, was ich ihm gab oder geben liess. Wenn sie sich auszogen um ins Wasser zu steigen, entschuldigten sie sich stets bei mir und meinten auch wohl, „es ginge ja nicht anders, denn dazu hätt' ich sie gedungen". Wenn sie nackt in unsere Barke kamen, deckten sie sich so gut sie konnten oder wandten uns den Rücken zu; keinerlei Gemeinheit, kein unanständiges Wort, keine unanständige Anspielung. Ich versäumte diese seltene Gelegenheit nicht, um mir an so vielen nackten Gestalten ein Urtheil über den albanesischen Typus zu bilden und die gemachten Beobachtungen stimmen zu meiner früheren Ansicht, dass die Albanesen ein Mischvolk seien. Athleten, sowohl hoher als gedrungener Gattung, fehlten gänzlich, ich bin auch auf der ganzen Reise keinem solchen begegnet. Der Anlauf zu derlei Gestalten findet sich mehr unter den griechischen Albanesen, aber er dürfte sich auch unter ihnen seltener in voller Entwickelung zeigen,

als bei den nordischen Völkern. Hohe und kräftige Gestalten bilden die Minderzahl, der Mittelschlag herrscht vor, der Knochenbau eher schmächtiger als bei dem deutschen Mittelschlag. Im Schädelbau herrscht grosse Verschiedenheit. Dr. Auerbach, mit dem ich die Charakteristik des albanesischen Typus besprach und den sein 18jähriger Aufenthalt in Albanien kaum zu positiveren Resultaten führte, erkennt jedoch dem albanesischen Typusschädel drei eigenthümliche Merkmale zu: schwacher zurücktretender Unterkiefer und daher kleines und mitunter so gut wie gar kein Kinn; mehr oder weniger grosse Ausbauchungen; unmittelbar über den Ohren Mangel alles Hinterkopfes. Er nennt daher den albanesischen Schädel zum Unterschied von den andern herkömmlichen Formen den dreieckigen. Ich kann diese Beobachtung in soweit bestätigen, als ich unter den Albanesen diese Schädelbildung häufig, jedoch nirgends ausschliesslich oder auch nur massenhaft gefunden habe. Langschädel waren selten, und slavische Rundschädel waren bei weitem nicht so häufig, als ich erwartet hatte. Wenn daher die albanesischen Sagen dieser Bergländer[1]) Recht haben, welche die Slaven als Altwohner derselben und die Albanesen als junge Eindringlinge ansehen, so möchte ich annehmen, dass der ältere Typus sich dem jüngeren fast gänzlich assimilirt hat. Doch steht uns über diese Frage, welche ausschliesslich in das Bereich der Anatomie fällt, kein Urtheil zu.

Wie auf der ersten Reise, so war ich auch diesmal vergebens bemüht, ächte Albanesenschädel aufzutreiben; musste aber auch diesmal das Land mit leeren Händen verlassen. Die Sache ist viel zu schwierig, um sich über das Knie brechen zu lassen. Die Haarfarbe zeigte vorherrschend Braun, aber seltener Urbraun, also den Übergang aus jungem Blond, wie ich überhaupt mehr blonden als dunkelfarbigen Kindern begegnet zu sein glaube[2]). Schwarz ist in der Minderheit, kohlschwarz Ausnahme, ebenso hellblond. Brandrothen Haaren erinnere ich mich nicht begegnet zu sein. Längs des Drin herrscht auch bei den Christen die türkische Haartracht, nach welcher das ganze Haupthaar bis auf einen kleinen Kreis auf dem Hinterscheitel glatt abgeschoren wird, aber auch dieser kleine Haarbüschel ist bis auf höchstens Handbreite abgeschnitten, doch wird derselbe nur ausnahmsweise sichtbar, in der Regel bleibt er unter dem Fes versteckt, das hier meist aus einem grauweisslichen Filz gemacht wird, doch kommt das rothe, in Europa verfertigte Fes wegen seiner grossen Wohlfeilheit auch in diesen Bergen mehr und mehr in Schwung.

Was die Hautfarbe betrifft, so zeigte der dem Einfluss der Sonne und der Luft am wenigsten zugängliche Gürtelring nirgends die Milchweisse des Nordens, auch die hellsten Individuen spielten ins Gelbe und die dunkleren ins Braune. Nach jenem schönen rothen Anhauche des Gelben, der den Griechen so oft wie aus dem Felsen gehauen erscheinen lässt, auf dem er

1) S. z. B. Albanes. Studien I. S. 189.
Nach unserer Ansicht von dem Wesen der Sage überhaupt, möchten wir freilich auch der albanesischen ein ungeheures Alter zuschreiben und dies um so mehr, als wir dieselbe auf der äussersten Stufe aller Sagenentwickelung angekommen finden, denn alles Wunderbare ist in ihr bis auf die letzte Spur ausgemerzt, und der Sagenstoff hat seit langem die Form rein menschlicher Hergänge erhalten und ist so vollkommen der Gegenwart angepasst, dass er sich genau in der erzählten Form auch heute zutragen könnte. Auf der andern Seite bewegen sich diese Sagen trotz ihrer vorgerückten Form auf einer Culturstufe, zu welcher wir bei den europäischen Völkern vergebens nach einer Parallele suchen. Es ist dies die Entwickelung der Familie zum Stamm. Wir müssen bis zum alten Testamente vorgehen, um Anklänge an diese Culturstufe zu finden.

2) In Syra möchten sich nach langer Beobachtung in den Kinderschulen diese beiden Gruppen die Wage halten. Kohlschwarz ist auch hier in der Minderheit.

liegt[1]), sahen wir uns vergebens um. In den Gesichtszügen herrscht die grösste Verschiedenheit. Tiefeingebogene Nasen und Adlernasen, mitunter von sehr kühnem Schwunge, mischen sich mit geraden; der klassisch hellenische Gesichtsschnitt und Kopfansatz ist mir nicht vorgekommen[2]).

Trotz dieser grossen Verschiedenheit ist sowohl bei Männern als Frauen Hässlichkeit bei weitem vorherrschend. Der Ausdruck, der sie belebt, deutet auf Energie, Schwungkraft, Gewecktheit, mit einem fast allgemeinen Anflug von Verschlagenheit. Jede Bewegung ist bestimmt und federkräftig und der Tritt elastisch, wie bei allen Hochländern. Der starre albanesische Blick, der mir sonst so oft aufgefallen, wollte sich in diesen Bergen nicht als Regel zeigen; vielleicht erklärt sich dies daher, dass ich hier mit dem Volke in nähere Berührung trat und überall erwartet war. Wäre dies nicht der Fall gewesen, so hätte ich wohl auch hier den albanesischen Blick nicht vermisst. Denn die Blutrache verbietet dem Albanesen, es mit der Begegnung eines Unbekannten ebenso gleichgültig zu nehmen, wie unsereins. An einsamen Plätzen bleibt er stehen, legt die Hand auf die Pistole und ruft dem ihm entgegenkommenden Fremden die Frage zu: aus welchem Geschlechte stammst du? (nga tsche fis je?) und dann ist es nichts Unerhörtes, dass auf dessen Nennung[3]) zwei rasch aufeinander folgende Schüsse die Fortsetzung der Unterhaltung bilden.

Nun bedenke man, während der junge Abendländer im Vaterhause, in Schule und Kirche nur die Lehre vernimmt „liebe Gott über Alles und den Nächsten wie dich selbst", dass dem Albanesenknaben von klein auf eingeprägt wird, „dies und jenes Geschlecht sind die Todfeinde des deinen, sie haben uns so und so viel Mann erschossen, oder wörtlich übersetzt: sie schulden uns so und so viel Blut, du hast keine heiligere Pflicht, als diese zu rächen, und wenn es dir gelingt, den Stamm deiner Feinde auszurotten, so wirst du der Held von Albanien werden." Der Albanese wird also nicht wie wir zur Liebe, sondern zum Hasse[4]) erzogen; von der Aussenwelt hat er nie Gutes, sondern nur Böses zu gewärtigen[5]), und um dieses abzuwehren,

1) Ich wohnte in Syra zwei Jahre lang hart über einem Badeplatze und hatte daher hinreichende Gelegenheit, diese griechische Eigenthümlichkeit zu betrachten. Sie ist der grossen Mehrzahl eigen und zeigt sich bei Jung und Alt. Diese Färbung ist aber bekanntlich dem Marmor und Halbmarmor nicht eigen, denn sein Bruch ist weiss, sondern gehört einer Patina an, die sich nur auf seiner der Luft ausgesetzten Oberfläche bildet.

2) S. Albanes. Studien I. S. 51.

Vereinzelt findet er sich nach meinem Dafürhalten häufiger bei Deutschen und Russen, als auf der Halbinsel. Aber auch hier erinnere ich mich nicht, ihn mit schwarzen Haaren gepaart gefunden zu haben.

3) In unserer deutschen Sage verweigern die Helden diese Angabe, wir erinnern beispielsweise an die herrliche Sage vom alten Hildebrand und seinem Sohne Hadubrand und möchten vermuthen, dass diese Angabe deshalb für nicht ehrenhaft galt, weil man ihr den Sinn unterlegte: Gieb Frieden, denn ich gehöre zu keinem Geschlechte, welches dir Blut schuldet. In der Frage lag eine Art Herausforderung, und die Verweigerung sagte soviel: Hast du Lust zu raufen, hier steht dein Mann. In Albanien gilt umgekehrt die Verweigerung der verlangten Auskunft für unehrenhaft.

4) Ein hochstehender im Auslande gebildeter Albanese fasste in einem Briefe an den Verfasser seine Schilderung der albanesischen Hochländer mit den Worten zusammen: l'odio e la vendetta sono le virtù principali di questi rozzi popoli.

5) Was die Charakterbildung betrifft, so ist der orientalische Städter in noch ungünstigerer Lage als der albanesische Hochländer; denn seine Stellung zur Mitwelt ist ohngefähr die gleiche und seine Reibung mit derselben bei weitem bedeutender. Wir sagen hierüber in den Albanes. Studien I. S. 65: „Dies führt uns auf den Gegensatz, der nicht nur zwischen albanesischem, sondern überhaupt zwischen morgenländischem und abendländischem Wesen nach unser Ansicht besteht, und der in dem Grade schärfer wird, als das Abendland in der Cultur vorschreitet und das Morgenland zurückbleibt."

Im Occident wächst und lebt jetzt der Mensch unter der Herrschaft des Gesetzes, welches ihn auf seinem Wege von der Wiege bis zum Grabe schützend und drohend begleitet und gleichsam im Gängelbande hält. Es befreit ihn von der Sorge für die Sicherheit seines Leibes und Gutes und zügelt seine verbotenen Gelüste. Gesetz, Sitte und Herkommen entziehen ihn in seinem Leben und Wirken der Willkür Anderer in weit höherem Masse als den Orientalen; der Abendländer hat daher von seinen Mitmenschen weit weniger zu fürchten und zu hoffen. Gleich einer Gartenpflanze von den Institutionen gehegt und gepflegt, kann er ruhigen Sinnes geradeaus gehen und nur sich selbst und seinem Berufe leben. Dagegen lässt sich der Morgenländer mit einer Waldpflanze vergleichen, deren Existenz von unzähligen Gefahren umlagert

sieht er sich nur an seine eigenen Kräfte verwiesen. Er steht mithin der Aussenwelt als Feind gegenüber, sein geistiges Leben bewegt sich nur um die Fragen, wie er sich schützen und wie er sich rächen könne. Zu beiden bedarf er seine Waffen, und wenn nun schon Vater Homer sagt: „das Eisen zieht den Mann an“, was Wunder, wenn sich der Albanese nur als Krieger fühlt und nur so viel arbeitet, als er muss, um nicht zu verhungern. Die Lebenskreise, in denen er sich bewegt, lassen den Gedanken an Erwerb durch Arbeit gar nicht aufkommen, da er aber als Mensch habgierig ist, so kennt er keinen anderen Weg, diesen Trieb zu befriedigen, als die Habe Anderer gewaltsam an sich zu bringen. Wir dachten oftmals über die Ursachen nach, welche den Albanesen an diejenige Culturstufe gefesselt hielten, die Hellas und Rom bereits zu der Zeit überschritten hatten, als sie in die Geschichte eintraten, wir meinen die des Naturstaates, der den Geschlechtsverband zur Grundlage hat, wo folglich Blutrache und Faustrecht herrschen, und indem wir diese Frage verallgemeinerten, glauben wir gefunden zu haben, dass überhaupt kein natürlicher Übergangsweg vom Naturstaate zum Kunststaate möglich sei, dass dieser letztere vielmehr zu seiner Entstehung eine gewaltsame Trennung der Naturbande voraussetzt, mithin eine Eroberung, durch welche verschiedene Völker übereinander geschichtet und der Mensch genöthigt wird, die vernichteten natürlichen Gesellschaftsbande durch künstliche seiner eigenen Erfindung zu ersetzen[1]).

Als Ergebniss der obigen Schilderung möchten wir hier zur Erklärung der mumienhaften Stetigkeit der albanesischen Zustände nur den folgenden Kettensatz hinzufügen: ohne Arbeitsüberschuss über den Leibesbedarf kein Wohlstand, ohne Wohlstand keine Bildung, ohne Bildung keine Entwickelung des Gemüthes und alles dessen, was mit dieser Seelenrichtung zusammenhängt.

Der Albanese, obwohl der Sprache nach unser Vetter, ist in seinem Denken, Handeln und Fühlen von den übrigen in Europa lebenden Ariern grundverschieden, weil er bis heute auf einer Culturstufe stehen geblieben, welche seine Vettern bereits zu der Zeit überschritten haben mochten, als sie in Europa einwanderten.

Doch möchte es Zeit sein, zum Drin zurückzukehren, von dem wir bei unserer Abfahrt von Maltsch abschweiften. Noch in der Nähe unseres Nachtlagers und bevor wir die erste Enge von Karma erreichten, stellte sich unserer Fahrt die erste Schwierigkeit entgegen. Eine beträchtliche Stromschnelle liess uns die Wahl zwischen mehreren Kanälen, wir stiegen also sämmtlich ans Land, um die Barken zu erleichtern und ziehen zu helfen. Wir versuchten es mit dem einen und dem andern Kanale, aber es wollte nicht gehen, und Petro, welcher als der befähigteste unter den Schiffern die Barke steuerte, erklärte, dass wir ausladen müssten. Da setzte ich mich zu ihm und ermunterte zu einem neuen Versuche; er gelang. Doch kamen wir dabei in eine prekäre Lage, denn die rechte Ziehleine riss, und die Strömung warf die

ist; er muss stets rings um sich blicken, um nicht unvorbereitet überfallen zu werden, und da sein Fürchten und Hoffen weit mehr von der Willkür anderer Individuen abhängt, so ist er auch in der Regel dem Abendländer in Menschenkenntniss und Menschenbehandlung überlegen. Der Abendländer steht auf festem, der Morgenländer auf wankendem Boden; dem ersteren ist es verstattet, der Bebauung seines Feldes alle Kräfte ungetheilt zu widmen, er ist dafür mit den Kunstgriffen unbekannt, die dem zweiten geläufig sein müssen, um sich auf seinem Felde im Gleichgewichte zu erhalten. Während es daher dem heutigen Abendländer vergönnt ist, alle Keime der Wahrheit und des Wohlwollens zu entwickeln, welche die Natur in ihn gelegt hat, ist der Morgenländer durch die Verhältnisse, in denen er lebt, zu jeder Art Furcht, Misstrauen und Verstellung verurtheilt. Nehmen wir von der angebornen Verschiedenheit der geistigen Anlagen Umgang, so scheint uns der Genuss und der Mangel persönlicher Garantien den Hauptschlüssel zu den Gegensätzen abend- und morgenländischen Wesens und Charakters zu liefern.“

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 331, Note 50.

Barke so gewaltig auf die linke Seite, dass wir aus allen Kräften abstossen mussten, um nicht gequetscht zu werden; die Wellen brandeten an der Barke, und ich war auf keine volle Ladung gefasst, aber Petro feuerte, was er konnte, die Zieher an, und wir kamen durch. Das zweite Boot hatte keine Schwierigkeiten, denn wir verdoppelten die Leinen.

Als wir nach dem Dorfe Karma kamen, trafen wir bereits 6 Eingeborene am Ufer, welche Don Angelo durch einen Boten dorthin bestellt hatte. Sie erklärten, dass die grosse Enge keine Schwierigkeiten darböte, dass aber an ihrem oberen Eingange eine sehr schwierige Stelle sei, welche keinen Uferrand darböte; wir sollten daher alle aussteigen und den Bergweg einschlagen, der in 1 ½ Stunden zum obern Ende der Flussenge führt, und dort warten, bis sie mit den Barken nachkämen. Da ich aber die Enge sehen und unsere Sachen nicht ohne Aufsicht lassen wollte, und die Schiffer überdies erklärten, dass auch sie ohne Einen von uns nicht fahren würden, so blieb ich in der Barke, und die Übrigen stiegen aus, um den erwähnten Fussweg einzuschlagen. Der längste unserer neuen Begleiter sagte zu mir, indem er auf meine hohen Wasserstiefel zeigte: „aber du wirst nass werden, trotz deiner Stiefel"; ich erwiederte: „nein, denn ich werde auf dir reiten". Die Anderen lachten, und ich freute mich, die Leute so rasch über ihre Stellung zu mir aufgeklärt zu haben, denn ich war der erste Franke, den diese Naturkinder zu Gesicht bekamen, und sie hatten daher keine Stelle für mich auf ihrer ohnedem wohl sehr kleinen gesellschaftlichen Stufenleiter. Die Leute betrugen sich überdies recht anständig, sie antworteten prompt auf alle meine Fragen und thaten ohne Widerrede Alles, was ich wollte.

Bei der Abfahrt begleiteten uns einige Knaben ein Stück, indem sie sich mit ausgebreiteten Armen an die senkrechten Felsen drückten und so vorwärts gingen oder auch sprangen und dabei oft nur mit einem Fusse angeklebt waren, so dass mir bei ihrem Anblick fast schwindlig wurde, und ich sie zurückjagen liess. Nicht weit vom Dorfe sah ich in grosser Höhe eine an 20 Fuss lange Leiter an der platten, rechten Felswand aus einer Höhlung herabhängen. Sie gewährte Zugang zu zahlreichen wilden Bienenschwärmen, welche sich die Höhlung zur Wohnung ausgesucht hatten. Man zeigte mir die Stiege, die zu dieser Leiter führte, ich sah aber selbst durch das Fernrohr nur die glatte Felswand.

Nicht lange nachher kamen wir zu einer mitten aus dem Felsen gegen den Fluss ragenden Weinranke. Sie war so niedrig, dass ich sie erreichen konnte. Sie trug ein kleines Träubchen mit fünf weissen, vollkommen runden Beeren, welche sehr süss waren, obwohl die Rebe gegen Norden stand und ihr daher täglich nur ein Bischen Abendsonne zu Theil wurde; es war aber auch, obwohl wir zur Morgenzeit an der Schattenseite fuhren, so heiss in der Enge, dass wir alle nach Kräften schwitzten. Leider hatte Herr von Spaun den Thermometer mitgenommen, und ich konnte daher den Wärmegrad nicht bestimmen.

Die Felswände sind hier an vielen Stellen vom Eisgange vollkommen polirt. Die Karmaner erklärten, dass der Drin alljährlich zufriere, dass sie sich aber nicht eher auf das Eis trauten, bis sie nicht Fussspuren gewahrten, die an das jenseitige Ufer führten. Wenn aber das Eis in der Enge aufginge, so glaube man, dass darin eine grosse Schlacht geschlagen würde. Ich versuchte den Wiederhall, er war wirklich prächtig; jeder Schuss erzeugte einen mitunter minutenlang hinhallenden Donner, ich zählte einmal 93 Secunden auf der Uhr, bis er verhallte, was mir viel zu denken gab; denn da ich nur etwa 6 bis 9000 Fuss vom Ende der Enge entfernt war, so wäre das Verhältniss der geraden Linie zur Winkellinie des Schalles nur wie 1 zu 6 oder 9 gewesen, was mir (obwohl mit diesen Verhältnissen unbekannt) nicht

wohl begreiflich vorkam. Endlich bedachte ich, dass ich bei einer Flussbreite von etwa 80 Fuss wohl nirgends viel über 200 Fuss hoch aufwärts sehen könne und dort die Spitzen der Felswände zu liegen schienen. Aller Wahrscheinlichkeit nach böschten sich aber darüber weit höhere Berghänge nur weniger steil auf, so dass ich sie nicht sehen konnte. Die höheren Theile des Thales mögen sich daher gleichfalls bei Fortpflanzung des Schalles betheiligt haben.

Bei einer in der Nachbarschaft des Ostendes der Enge gelegenen Stelle erzählten die Leute, dass es katzengrosse vierfüssige Thiere mit braunen Pelzen gebe, welche im Wasser schwimmen und Fische fangen, vermuthlich Fischottern.

Die Stromschnelle am oberen Ende machte keine Schwierigkeiten, wir rutschten knapp über sie weg ohne auszuladen. Wir kamen nun in eine etwa $^3/_4$ Stunden lange Mulde, deren Südseite sich terrassenförmig erhebt. Auf einer derselben standen etwa 200 Fuss über dem Flusse die beiden zu Karma gehörenden Häuser, wo mich meine Reisegefährten seit einer halben Stunde erwarteten, diese wussten von ihrem Wege nur soviel zu erzählen, dass sie etwa $1^1/_2$ Stunden gegangen, einen kleineren und hierauf einen höheren Bergrücken gekreuzt hätten; beschwerlich sei der Weg nur an einigen Stellen gewesen, und sie hätten wohl viele hohe Berge um sich bemerkt, aber an einen erhabenen Punkt, der eine freie Rundsicht gewähre, seien sie erst hier gekommen. Dies war auch wirklich der Fall, wenigstens gegen Norden; aber wir wollten heute noch Komana erreichen, und dahin war noch eine gute Strecke, wir gönnten uns daher nur wenig Rast, und ich nahm mir nur so viel Zeit, um mich über den vorherrschenden Punkt der Aussicht, den Gipfel des Zukali und seinen Nachbarn, den Temali, zu orientiren, welche ihre Umgebung weit überragend, in einer Entfernung von etwa 3 — 4 Stunden uns fast rein nördlich gegenüberstanden. Dann ging es wieder bergab in Begleitung unseres freundlichen Wirthes, der es sich nicht nehmen liess, uns bis zu den Barken das Geleite zu geben. Diese waren unterdessen den Bogen hinaufgefahren, welchen der Fluss in dieser Thalmulde beschreibt, und erwarteten uns an deren Ostende. Unser Wirth hatte viel natürlichen Takt, und was er sprach, zeugte von klarem Verstande, er kam uns mitunter wie ein Kastellan vor, der auf seiner Burg seinen Gästen die Honneurs macht. Doch mag vielleicht zu diesem Vergleiche die mittelalterliche Tracht das Ihrige beigetragen haben. Hosen und Kamaschen in Einem, letztere eng anschliessend und unter dem Knie gebunden, erstere sehr weit und so geschnitten, dass der Sitz ein Viereck bildete, so dass er von hinten betrachtet, wie der Schoos eines kurzen Überrockes aussah; eine nicht über der Brust zusammengehende Jacke mit aufgeschlitzten Ärmeln; der Stoff aus weissem ungefärbtem Wollenzeug und alle Nähte und Enden mit tief blauwollenen Bändern besetzt. Vermuthlich war der ganze Anzug aus den Händen seiner Frau hervorgegangen, welche auch das Zeug dazu gesponnen und gewebt und die Bänder selbst gefärbt hatte. Die Arbeit war plump, das ist wahr, aber man vergass das über ihrem scharf ausgeprägten Charakter; man sah es ihr an, dass sie weder für einen Bauern noch für einen Müssiggänger, sondern für einen Krieger gemacht sei. Der Mann gehörte offenbar zu den Reichen, denn er selbst trug nicht nur ein weitärmeliges Hemd unter seiner Kleidung, was jedoch auch bei allen übrigen Karmanern nicht fehlte, die wir zu Gesicht bekamen, sondern auch seine kleinsten Kinder waren bekleidet.

Während der Fahrt nach Karma kam die Rede auf Skanderbeg, und Don Angelo bestätigte, dass das Volk denselben bis auf den Namen und seinen Geburtsort vergessen habe, und dass keine Lieder mehr von ihm vorhanden seien, aber er kenne dessen Geschichte, obgleich er sie niemals gelesen habe, und sich auch nicht erinnere, wem er diese Kenntniss verdanke.

Ich bat ihn zu erzählen. Seinem Berichte lag offenbar Barletius als Quelle zu Grunde, doch kamen folgende Varianten von demselben zum Vorscheine. Er wisse nicht anders, als dass Skanderbeg in der grossen und zerstörten Stadt geboren sei, deren ausgedehnte Trümmer eine halbe Stunde westlich von seinem Pfarrorte Wigu liegen und von dem Volk noch heute Kastrí genannt werden. Dort habe Skanderbegs Vater gewohnt und nach seiner Ergebung an den Sultan zu wohnen fortgefahren, bis er durch ein kostbares Dsaibe[1]), den ihm der Sultan zum Geschenk schickte, vergiftet wurde. Dort habe auch dessen Wittwe bis zur Rückkehr Skanderbegs dem Regimente vorgestanden. Dieser aber sei, als er nach Constantinopel geschickt wurde, noch so jung gewesen, dass er sich seiner Eltern gar nicht erinnerte, sondern den Sultan Murad für seinen Vater gehalten habe. Seine wahre Herkunft habe er erst durch einen Brief erfahren, den ihm seine Mutter heimlich zuschickte, als er zu mannbaren Jahren gekommen, und worin sie ihn über das Nähere an zwei alte Diener seines Vaters verwies, welche in Constantinopel wohnten. Skanderbeg liess die beiden Alten zu sich kommen, machte sie zu seinen Vertrauten, und erfuhr durch sie seine Geschichte. Aber auf ihren Rath hielt er diese Kenntniss geheim und suchte nach einer Gelegenheit, in seine Heimath zu entfliehen. Als daher der Ungarn-König Hunyadi in die Türkei einfiel, verlangte er vom Sultan den Oberbefehl über das Heer, das gegen diesen abgesandt wurde. Der Sultan weigerte sich anfangs, weil er noch zu jung sei[2]), übergab ihm aber endlich dennoch den Oberbefehl, darauf verrieth Skanderbeg dies Heer an seinen ungarischen Glaubensbruder, indem er es, nach vorheriger Verabredung, ihm preis gab und nach Albanien floh.

Bei der Übereinstimmung dieser Erzählung mit dem Geschichtswerke des Barletius glauben wir nicht zu irren, wenn wir dieses Werk als die Quelle betrachten, aus welcher die mündliche Überlieferung entsprungen ist. Sie gehört mithin zu derjenigen Classe von Überlieferungen, welche Benfey in seinem Pantschatantra als die aus der Literatur in das Volk dringenden bezeichnet hat, und erscheint uns aus diesem Grunde von besonderem Interesse.

Alles, was Barletius giebt, wird im Ganzen ziemlich treu wieder gegeben, aber die Lücken, welche er lässt, erscheinen, mit Ausnahme des Wohnortes der Familie Skanderbegs, welcher der Ortssage entnommen ist, mit romantischem Stoffe ausgefüllt, denn Barletius weiss weder von dem Briefe der Mutter, noch den alten Dienern, noch von der Abschmeichlung des Oberbefehls, und der Zufüger vergisst, dass sich Skanderbeg nach den Lebensansichten, in denen er erzogen wurde, ohne ein Wunder, von welchem nichts erzählt wird, unmöglich von einer Entdeckung geschmeichelt finden konnte, welche ihn vom kaiserlichen Prinzen zu einem Giaurnsohne einer entfernten Provinz des Reiches herabsetzt.

Diese Variante verdient insofern nähere Beachtung, als sie den Weg anzeigt, auf welchem die von der mündlichen Überlieferung aus der Literatur geschöpften und von ihr weiter getragenen Stoffe im Laufe der Zeit die wunderlichen Verzerrungen und Zusätze erhalten konnten, mit welchen verquickt sie dann später wieder von neuem in die Literatur übergingen. Auf diese Weise erklären wir uns die Entstehung der mittelalterlichen Alexanderromane, des Eingangs zur Edda, der von Leake übersetzten Chronik von Argyrokastron, nach welcher

[1]) Man hört auch oft Dschubé, ein langer bis auf die Füsse reichender Schlafrock, von seidenem oder anderem leichten Zeuge, der über der Brust zusammen geht und über den der Gürtel gebunden und ein vorn offener Überrock von Tuch oder der Pelz gezogen wird, — die Tracht aller älteren christlichen Archonten, welche die fränkische Kleidung noch nicht angenommen haben.

[2]) Der geschichtliche Skanderbeg war aber damals bereits 42 bis 43 Jahre alt.

Theseus und Solon, von Athen auswandernd, eine Colonie bei Argyrokastron gründen und vieles Ähnliche. Wir finden hier den umgekehrten Entwickelungsweg, welchen die wahre Volkssage nimmt; denn während die letztere stets danach strebt, den überkommenen Stoff immer mehr den menschlichen Verhältnissen anzupassen, ihn immer anthropomorphistischer zu gestalten, um ihn besser begreifen zu können, und sich daher negativ gegen alles Wunderbare verhält, erblicken wir bei der Entwickelung des aus der Literatur geschöpften Stoffes das Bestreben waltend, denselben zur Erhöhung des Interesses immer wunderbarer zu gestalten.

Noch interessanter als diese Sagform war uns die Auffindung eines neuen Heimathortes Skanderbegs, von dem bereits Boué Kunde erhalten, nach welchem wir aber während unseres kurzen Aufenthaltes in Alessio vergebens geforscht hatten. Don Angelo beschreibt diese Ruinen als sehr ausgedehnt. Die Grundbauten der Umfassungsmauern lassen sich weithin längs der beiden Schenkel des Mündungswinkels des Womabaches in den Gjadri verfolgen. Sie bestehen aus unbehauenen mit Kalk verbundenen Bruchsteinen geringer Grösse „so wie man sie auch heute noch baut". Die tief in den weichen ebenen Boden eingerissenen Betten der beiden Bäche bilden die natürlichen Stadtgräben. Im Innern sind auch noch viele Grundmauern vorhanden, doch keine von grossen Gebäuden oder Kirchen, an einer Mauerseite zählte er einst acht an dieselbe angemauerte kleine Stuben, ob dies Thürme oder Wachstuben waren, wollte uns nicht klar werden.

Diese Wohnstätte vergangener Geschlechter ist nun gänzlich verlassen, denn das Dörfchen, welches ihren Namen Kastrí[1]) entlehnte, liegt fast eine halbe Stunde östlich davon.

Es ist bezeichnend für die Versunkenheit dieser Länder, dass ein solcher Punkt veröden konnte, denn er liegt in einer Ebene an dem Kreuzungspunkte der Strassen von Skodra nach Orosch und von Lesch nach Puka und Prisrend, — er beherrscht mithin alle von diesem Theile des Berglandes in die Ebene führenden Pässe. Diese Ebene ist der westlichste Grenzstrich des zu den Mireditten gehörenden Bairaks von Diwra, Dibri oder Diwri, welche mit den gleichlautenden Diwranern des schwarzen Drin nicht zu verwechseln sind.

Wir konnten uns dieser interessanten Unterhaltung mit Don Angelo um so bequemer hingeben, als die Enge, durch die wir fuhren, zu den langweiligsten unserer Fahrt gehörte, denn sie bestand aus öden Grashügeln, doch ist uns über dem Gespräche die Möglichkeit abhanden gekommen, die Strecke zwischen jenem kleinen Viertel von Karma und Komana näher als vermuthungsweise zu schätzen, auch haben wir es versäumt, uns die Grenzlinie des Dukadschin zeigen zu lassen, welche wir auf dieser Strecke überschritten.

XIII. Komana.

Hart vor Komana hatten wir die grösste Stromschnelle zu passiren, der wir bis dahin begegnet waren, denn nach Herrn v. Spauns Schätzung betrug hier der Fall des Wassers

1) Diese Form entspricht genau der neugriechischen Καστρί (in den griechischen Zusammensetzungen rückt der Ton auf die drittletzte Silbe vor: Παλαιόκαστρον, 'Αργυρόκαστρον, 'Οβριόκαστρον, 'Αγγελόκαστρον u. s. w. Aber die Heimathsendung ist im Neugriechischen — ίτης, im Albanesischen at. Daher ist Kastrát, der Name eines der Skodraner Bergstämme, die um eine ähnliche alte Festung sitzen, welche dort gleichfalls für die Heimath Skanderbegs gilt. Wir wissen daher nicht, welcher Sprache die Endung in Kastriota angehört. Übrigens hörten wir in Albanien weder von einem Kastriota, noch von einem Georg, sondern nur von einem Skanderbeg-u bei den Gegen und Skanderbei (indeclinabel) bei den Tosken. Doch muss dies früher sein einheimischer Beiname gewesen sein, weil man sonst nicht seine Heimath an die Orte verlegt hätte, welche Kastrí heissen.

wenigstens zwei Fuss auf etwa 100 Schritt. Die Ladung beider Barken musste von den Leuten auf dem Rücken bis zum Anfange der Stromschnelle geschleppt werden, und obgleich hier Raum für einen Fusssteig neben dem Flusse war und die uns entgegenkommenden Dörfler mit Hand anlegten, so zeigte sich diese Operation doch so schwierig und zeitraubend, dass es Thorheit gewesen wäre, mit einem solchen Train in das Hochgebirge vorzudringen, wo nach allen Angaben die Schwierigkeiten erst beginnen sollten. Es blieb also nichts übrig, als unsere Reisegesellschaft in der Art zu trennen, dass Dr. Szekely, Herr Kathereiner, ein Matrose und ein Kawass mit dem ganzen photographischen Apparate und grösserem Gepäck auf der einen Barke nach Skodra zurückkehrten, wo sie auch am Tage ihrer Abfahrt noch vor Sonnenuntergang ankamen, ich aber mit Herrn v. Spaun, Don Angelo, zwei Matrosen und einem Kawassen die Reise stromaufwärts fortsetzte. Dr. Szekely ging von Skodra zu Lande nach Prisrend und erwartete uns dort.

Die Folge wird zeigen, dass ich alle Ursache hatte, mir zu dieser vielleicht nur zu spät getroffenen Anordnung Glück zu wünschen. Wir hatten schon früher bestimmt in Komana einen Ruhetag zu halten und uns über das Dukadschin möglichst zu orientiren, leider wurde aber die Zeit durch die Recognoszirung der im Norden von Komana gelegenen Enge, von deren Ergebniss wir die Ausführung der Trennung abhängig gemacht hatten, und die durch diese erforderten Umpackungen und anderen Anordnungen ungemein verkürzt.

Komana ist das westlichste der 12 Bairaks, aus welchem das eigentliche Dukadschin besteht. Es erstreckt sich von dem Drin in südlicher Richtung etwa drei Stunden bis zu dem nordöstlichen Fusse des hohen Pukaberges; denn Ober-Tscherret, durch welches die Strasse von Skodra nach Prisrend führt, gehört noch zu seinem Bairak. Diese Strasse gilt hier im grossen Ganzen als die Grenzlinie zwischen Dukadschin und dem Mireditenlande; im Einzelnen weicht jedoch die Grenzlinie selbst vielfach von der Strasse ab. Das Drinbett bildet die Nordgrenze von Dukadschin. Ich vermuthe, dass dieser Name nichts anderes als Duka, Sohn des Dschin, bedeute, so wie ich den öfter wiederkehrenden Ortsnamen Koladschin mit Nicolaos, Johanns Sohn, übersetzen möchte, in Übereinstimmung mit den Eingeborenen, welche Dukadschin nicht blos als Landschafts-, sondern auch als Personennamen betrachten und ihn ihrem Nationalhelden zulegen. Wir werden weiter unten seiner Burg und einer Sage von ihm gedenken, und wenn die im Norden des Drin sitzenden Malisor sagen „wir leben nach dem Kanuni Dukadschinit", so heisst dies nicht: wir leben nach dem in der Landschaft Dukadschin gültigen Rechte, sondern nach den Gesetzen und Regeln, welche Dukadschin gegeben hat. Ganz so wie die Matjaner und Diwraner sagen: „wir leben nach dem Rechte Skanderbegs" (kanuni Skanderbegut).

Dass es aber zur Zeit der türkischen Eroberung Sitte war, die Länder der Halbinsel nach den Namen ihrer Beherrscher zu benennen, ist eine allgemein bekannte Thatsache. In Ländern, welche in solche Zustände gerathen, dass die Namen für grössere Complexe verloren gehen, selbst wenn sie die festesten Naturgrenzen haben, wie z. B. dies auf der Halbinsel mit allen Provinzialnamen, selbst dem von Thessalien der Fall ist, scheint diese Bezeichnungsweise sogar die natürlichste zu sein. Ohne uns daher auf ein geschichtliches Zeugniss stützen zu können, glauben wir dennoch annehmen zu dürfen, dass unsere Landschaft ihren Namen von einem Geschlechte entlehnt hat, welches einen Duka, Sohn des Dschin, entweder als Stammherrn oder hervorragendstes Glied erkannte und sich daher nach ihm benannte.

Dieser Name war also nach unserer Auslegung ein sehr dehnbarer, so oft die Dukadschins ihre Herrschaft über die benachbarten Striche erstreckten, begriff er dieselben in sich, sobald sie diese Herrschaft wieder verloren, zog er sich von ihnen auf deren Stammlande zurück.

Dukadschins Verpflichtungen gegen die Regierung sollen bei der Unterwerfung der Landschaft geregelt worden sein und seitdem keine Veränderung erlitten haben. Jedes Haus zahlt drei Piaster im Jahre und stellt bei Aufgeboten einen halben Mann, demzufolge sich zwei Häuser über die Stellung eines Mannes zu verständigen haben. Dem allgemeinen Brauche nach stellt das eine Haus den Mann und das andere sorgt für dessen Ausrüstung, welche gleichfalls in den einzelnen Bairaks nach altem Herkommen geregelt ist. Die Aufgebotenen haben für Kleidung und Waffen selbst zu sorgen und erhalten von der Regierung keinen Sold, sondern nur eine einfache Brotration.

Für einen Mord wurde das Wergeld hier Landes von Regierungswegen auf $4^1/_2$ Beutel (etwa 250 Gulden) festgesetzt. In praxi aber stellt sich dasselbe etwa auf das Vierfache, denn um sich vertragsmässig von der Blutrache der Anverwandten loszukaufen und sich dauernd mit ihnen zu versöhnen, muss der Mörder in der Regel 8 bis 10.000 Piaster (etwa 800 bis 1000 Gulden Silber) zahlen. Das Wenige, was ich hier sonst über das Dukadschiner Recht erfahren konnte, stimmt vollkommen mit den in den albanesischen Studien enthaltenen Angaben überein. Eben so wenig konnte ich irgend eine eigenthümliche Sage über Komana erfragen, obwohl alle Wahrscheinlichkeit für deren Dasein spricht, da sich Komana für den Stammsitz aller Bewohner des Mal i çi (schwarzen Berges[1]) hält, welche von hier dorthin ausgewandert sein sollen.

Das Pfarrdorf liegt auf der fast kreisförmigen Sohle eines kleinen Bergkessels, welche gegen Süden zu einer engen Thalfalte ansteigt und etwa eine Viertelstunde im Durchmesser haben mag. Gegen Osten erhebt sich unmittelbar ein beträchtlicher Felsberg.

An der Ostseite seines Gipfels sind die Reste der Umfassungsmauern einer Festung, welche die Eingeborenen Delmatia nennen; und man zeigt dort die Grundmauern einer dem St. Johannes geweihten Kirche. Die Einwohner erzählten, dass sie mit Blei gedeckt gewesen sei, welches die Türken nach der Eroberung zur Deckung der Bleimoschée in Skodra verwandt hätten. Sie erzählen ferner, dass die christliche Besatzung eine dreijährige Belagerung ausgehalten habe. Etwas unterhalb der Festung liegen die Reste der Kirche des St. Michael mit den Eindrücken der Hand dieses Erzengels in den lebenden Felsen. Näheres über diese Legende wusste der Pfarrer selbst nicht anzugeben, welcher sich oftmals, aber immer vergebens, bei den Greisen der Gegend danach erkundigt zu haben behauptete. Das Pfarrdorf hat 36 zerstreute Häuser, und die Pfarrei, deren Grenzen mit dem Bairak zusammentreffen, mit Einschluss des Pfarrdorfes an die 80 Häuser, wobei jedoch offenbar die muhammedanischen nicht mit eingerechnet sind. Die Einwohner sind sehr arm; dass sie jedoch nicht ausschliesslich an die Viehzucht gewiesen sind, zeigt die Angabe, dass der Zehnt, den sie an die Kirche zahlen, im Durchschnitt 30 Rupi Mais, die Hauptfrucht, ja in vielen dieser Bergstriche die einzige Feldfrucht, beträgt. Das Rupi, ein Mass, welchem wir hier zum ersten Male als selbstständiges Getreidemass begegneten, enthält 100 Okka (à 2 Pfund 9 Loth bayr.).

Wir erfuhren hier, dass das Drinbett zwar eine politische, aber keine kirchliche Grenze bilde, indem es zwar Dukadschin abgrenze, aber die sich am Nordufer des Drins, gegenüber

[1]) Diese Landschaft liegt südöstlich von Komana und ist daher nicht mit dem gleichnamigen Monte negro zu verwechseln.

von Wjerda, Karma und Komana hinziehende Landschaft Posripa noch zur Diözese von Çadrima gehöre. Vermuthlich reicht diese Landschaft bis zum Kamm der Bergkette, welche sich zwischen dem Drin und dem Kjiri seewärts zieht, und aus welcher die Gipfel des Zukali und Temali weit über ihre Umgebung hervorragen.

Der Abstand dieser beiden Flüsse, welche sich im Stadtbereiche von Skodra verbinden, und dann kaum 10 Minuten westlicher die Bojanna, den Ausfluss des Sees von Skodra, aufnehmen, ist an sich schon gering und scheint von jener Bergkette vollkommen ausgefüllt zu zu werden. Hieraus erklärt sich der gänzliche Mangel an perennen nördlichen Zuflüssen des Drin in diesen Gegenden.

Posripa gehört in administrativer Hinsicht zum Kassá von Skodra selbst und wird auch nach der Volksansicht weder zu dem „Berge von Skodra“, d. h. zu dem Gebiete der Malisor (Hochländer), noch zu Dukadschin gerechnet.

Die Felsenge im Norden von Komana, durch welche am folgenden Morgen unser Weg führte, gehört zu den schönsten und reich gegliedertsten, welche wir kennen. Der Blick wird hier nicht durch das ewige Einerlei von grauen aus dem Wasser aufstarrenden nackten Felswänden ermüdet, wie bisher; die Ansicht ist so reich und so wunderschön gruppirt, dass das Auge nicht weis, wohin es sich wenden, was es zuerst bewundern soll, das Landschaftsbild oder dessen einzelne Theile, oder die bizarren Formen und bunten Schichtungen der Wände, aus deren Humusdecke reiche frische Baummassen in die Enge hineinragen und hie und da in den Rissen und Spaltungen fast bis zum Wasserspiegel herabsteigen.

Die unteren nicht sehr steilen Schichten bestehen aus übereinander lagernden in ihrer Färbung meist grell von einander abstechenden Steinbändern, von der Dicke von 2 bis 4 Zoll, in undulirenden Linien auf einander gesetzt und hie und da bei der Hebung in noch weichem Zustande in den bizarrsten Formen und Richtungen gebogen, verworfen, zerquetscht, so dass sie an manchen Punkten wie aufgerollt zu sein schienen, und wir an einem Punkte zu unterscheiden glaubten, dass sie sich mehr als einmal um sich selbst gewunden. An einem andern Punkte des Ostufers, hart an dem damaligen Wasserspiegel (also in der Regel nur theilweise sichtbar) lagen die Schichten in schwach undulirenden Linien noch in horizontaler Richtung; hier notirten wir gelb, hellroth, dunkelroth (beides wie grelle Nüancen von rosso antico) und in der Mitte zwischen beiden letzteren einen grauen Streif, zusammen in der Dicke von etwa zwei Fuss. An andern Stellen erinnern wir uns aus dem Farbengemische auch einer braungrünen Nüance. Weisse Schichten waren selten und dann mehr wie eingesprengt.

Auf diese dünneren Schichten waren andere oft mehrere Meter dicke gleichartigere Schichten gelagert, welche bei ihrer Hebung nicht aus ihrer wagrechten Lage gekommen sind, so dass ihre Conturen, da wo die Humusdecke in sanfterer Böschung auf ihnen auflagerte, gewaltige Festungsbauten zu bilden schienen. Etwa eine türkische Stunde von dem Dorfe wird dieser romantische Theil mit einer schwierigen Stromschnelle abgeschlossen. Hier ragen zwei Klippen aus dem Wasserspiegel hervor, die auf uns den Eindruck machten, als ob sie von der Höhe der vom Wasser unterhöhlten linken Thalwand herabgestürzt seien. Wir waren schon Tags vorher bis zu diesem Punkte vorgedrungen, welcher, wir konnten den Grund nicht erfahren, den auffallenden Namen „Salomos Felsen“ führt, und hatten uns überzeugt, dass die Barke hier ausgeladen und die Ladung über Felsblöcke geschafft werden musste, die wir zu überklettern Mühe hatten. Wir waren daher auf einen längeren Aufenthalt gefasst, und nachdem wir uns an dem Anblicke des wildromantischen Bildes nochmals erfreut und über die

furchtbaren Kräfte des Wasserelementes gegrübelt hatten, deren unausgesetztem Angriff auf denselben Punkt endlich der zäheste Widerstand des Erdelementes unterliegen muss, wandten wir unsere Aufmerksamkeit dem Strand-Grus zu, um aus ihm, Kindern gleich, die buntesten Steinchen und was uns sonst beachtenswerth schien, aufzulesen und somit unsere erste Steinsammlung zu erneuern, die bei der grossen Stromschnelle vor Komana verloren gegangen war. Bei dieser hatte nämlich unser Boot einige Sturzwellen erhalten, und um das Wasser rasch zu entfernen, hatte man es umgestülpt, wobei alle gesammelten Steine herausfielen. Der zweiten Sammlung erging es ebenso am folgenden Tage, als unser Boot in einer andern Stromschnelle gänzlich unter Wasser kam. Von derselben kann ich nur sagen, dass sie sehr bunt war und neben den früher genannten Farben auch mehrere lebhafte Nüancen von Grün enthielt. Ich glaube jedoch mit Sicherheit nur weissgrauen Granit mit feinen schwarzen Punkten angeben zu können.

Nach Kohlentrümmern suchte ich vergebens, was mich wunderte, weil wir am Drinufer des Komanakessels schwache Spuren von Braunkohlenstaub zwischen Thonlagern eingesprengt gefunden hatten. In Komana und an den meisten Punkten kannte man jedoch nicht einmal den Begriff der Steinkohlen, nur in Karma, Merturi und in der Stadt Diwra fand ich Leute, welche wussten, dass man in der Erde Kohlen finde, welche unter starkem Geruche verbrennen. Auch Don Angelo wollte von starken Kohlenlagern weder etwas gesehen noch gehört haben. Dass sie aber nicht gänzlich fehlten, beweist, wie bereits oben bemerkt, deren eigenthümlicher Name Drachenblut (gjak drangoi), welcher jedoch mehr zu den von uns gesehenen Adern, als zu grossen Lagern stimmt.

Wir fuhren an diesem Tage durch uninteressante Engen zwischen niederen, flach geböschten Fels- oder Erdwänden, doch fanden wir hier eine bereits schon früher gemachte Beobachtung sehr auffallend bestätigt; es sind dies die häufigen Abweichungen in den Hebungen beider Drinufer. Wäre es erlaubt, diese einzelnen Beobachtungen eines Laien zu verallgemeinern, so würden wir sagen, dass die Schichtenlage des Nordufers eine mehr wagrechte war, als die des Südufers, wo die Lager häufiger senkrecht standen und sie ihre scharfe Kante häufiger dem Fluss zuwandten. Punkte, an welchen die Schichtenlage beider Ufer in einander passte, so dass die Spaltung der Wirkung einer und derselben von unten nach oben hebenden Kraft zugeschrieben werden müsste, beobachteten wir nur sehr wenige, womit wir freilich nicht behaupten wollen, dass sie nicht häufiger vorkämen, als wir es bemerkten.

Ist dies richtig, so würde durch den Spalt, in dem der Drin fliesst, eine Hebungsgrenze bezeichnet, nicht aber zugleich eine mineralogische Grenzlinie verschiedener Gebirgsspecies gebildet. Denn er zieht, so weit wir ihn beobachteten, nur durch das Gebiet Einer geschichteten Gebirgsart. So wenig Mineralog wir auch sind, so glauben wir, dass es uns doch nicht hätte entgehen können, wenn hierin ein für das Auge bewerkbarer wesentlicher Wechsel eingetreten wäre, wenn es uns daher auch sehr wahrscheinlich vorkommt, dass der Druck, welchen die Hebung der in der Sehnenrichtung des Drinbogens von Ost nach West laufenden von Boué und Grisebach beschriebenen Grünsteinkette veranlasste, hier an der Südwurzel der Albaneseralpen auf unüberwindlichen Widerstand stiess, und dass dadurch der Riss entstand, welcher dem Drin zum Rinnsaal dient, so müssen wir doch läugnen, dass die Drinspalte die Grenze des Grünsteingebietes bezeichne. Mehr können wir hierüber nicht sagen, denn wir greifen schon mit dieser Bemerkung in ein Gebiet über, von dem wir nichts verstehen.

Komana ist gleich Wjerda ein Hauptwendepunkt in dem Laufe des Drin, denn von hier an läuft er von Ost nach West, während stromaufwärts die Richtung von Nord nach Süd vorherrscht. Von allen uns bekannten Karten giebt die Kiepert'sche allein diesen Richtungswinkel an, wie sie auch zuerst den grossen Bogen angiebt, welchen der Drin gegen Norden beschreibt, und unsere Zeichnung weicht von derselben nur insofern ab, als sie diesen Bogen noch beträchtlich weiter gegen Norden rückt. Wenn daher deren Verfasser hier nicht nach uns unbekannten Hülfsmitteln arbeitete, was wir nicht für wahrscheinlich halten, so macht diese Auffassung seiner Divinationsgabe grosse Ehre.

Etwa $^1/_2$ Stunde stromaufwärts vom oberen Eingang der Komanaenge kamen wir endlich zur Mündung eines beträchtlichen Baches, des ersten, dem wir auf unserer Fahrt begegneten. Er heisst Gumina oder auch Luschatibach von seinem an dem Nordhange der Pukakette etwa $2\,^1/_2$ Stunden von der Bachmündung gelegenen Quelldorfe, und führt das Wasser mehrerer an jenem Gebirge entspringender Quellen in den Drin. Hier ist also dieser Fluss bereits drei Stunden von der Kette entfernt, welche den Südrand seines Gebietes bildet, und wir vermuthen, dass Grisebach bei seinem glänzenden Rundblicke vom Kamm der Pukakette[1]) über einer der Quellen der Gumina stand und nach den Albaneser Alpen hinüberblickte.

XIV. Bukurischt.

Bei unserem Austritte aus der Flussenge eröffnete sich uns endlich eine etwas freiere Aussicht gegen Norden, indem die Thalwände auseinander traten und sich zu niederen Hügeln und Rücken verflachten. Hohe, schön geschnittene Gebirgsrücken, scheinbar von Ost nach West laufend, begrenzten den Gesichtskreis, und aus deren Mitte sprang der höchste Berg in grossartigem Umrisse südwärts vor. Dies war der Berg von Toplana, und an seiner Ostseite lag die Stromschnelle, welche uns, je weiter wir stromaufwärts vordrangen, um so bestimmter als die einzige ernste Schwierigkeit bezeichnet wurde, welche wir auf unserer Fahrt zu überwinden hätten. Dass es auf dem ganzen Drin keinen einzigen Wasserfall gebe, insofern man darunter einen sich mehr oder weniger dem rechten Winkel sich nähernden Fall des Wassers versteht, und dass mithin die Cascade von 60 Ellen, die der Drin bei Altschitsch machen solle, zu den geographischen Mythen gehöre, das hatten wir bereits bei unserer ersten Begegnung mit Don Angelo von diesem erfahren. Aber je bestimmtere Umrisse die Beschreibung der bevorstehenden Hindernisse annahm, desto zweifelhafter wurde es uns auch, ob wir sie zu überwinden im Stande wären, und ob deren Umgehung den Zeit- und Geldaufwand lohnen würde, den sie kosten müsste. Denn da auch weit und breit neben dem Flusse kein Pfad lief, so hätten wir unsere Barke stundenweit auf Ziegenpfaden durch das Gebirge tragen und hie und da vielleicht erst Bahn für sie brechen müssen. Ein solches Kunststück konnte für einen reichen Touristen seine Reize haben, da wir aber ernstere Aufgaben verfolgten und mit Zeit und Geld haushalten mussten, so verbot uns die Vernunft, an dasselbe zu denken, um so mehr, als die eigentliche Aufgabe, die wir uns bei der Drinfahrt gestellt hatten, bereits gelöst war; es hatte sich ja bereits zur Genüge herausgestellt, dass der Drin kein schiffbarer Fluss sei, wenn es auch unter günstigen Umständen einem kühnen Schiffer gelingen möchte, denselben auf einer leichten Barke stromabwärts zu fahren. Das Ergebniss dieser Betrach-

[1]) Er findet sich auszugsweise in dem Abschnitte der chorographischen Abtheilung.

tungen war der Entschluss, mit der Barke bis zu jener schwierigen Stelle vorzudringen, und zu versuchen, ob wir sie überwinden könnten, wenn dies aber unmöglich sei, keinen Versuch zu machen, dieselbe zu umgehen, sondern die Flussfahrt aufzugeben und unsere Reise zu Lande fortzusetzen. Wir hatten hinreichende Zeit, diese Überlegungen unmittelbar am Eingange der Flussenge anzustellen, durch welche wir uns gewunden hatten, denn obgleich wir schon um 5 Uhr dort ankamen, so hiess es dennoch: Halt! Wir standen nämlich am Ende einer grossen Stromschnelle, um über diese wegzukommen, musste die Barke ausgeladen und ihre Ladung bis zu dem eine Viertelstunde entfernten Anfange der Schnelle zu Lande geschleppt werden. Nun meinte Don Angelo, dass wir doch dem Gebirge zu nahe seien, um im Freien zu übernachten, weil in der Nachbarschaft kein hinreichend mächtiger Häuptling zu finden wäre, den wir einladen könnten, uns Gesellschaft zu leisten, und das nächste Dorf zu weit liege, um es noch bei guter Zeit zu erreichen. Es wäre daher gerathener, bei seinem hierwohnenden Freunde Pep Maxut einzukehren. Es wäre freilich etwas mühsam, unsere Sachen zu ihm hinaufzuschleppen, aber sie in der Barke zu lassen, sei nicht räthlich. Da unser Führer bis dahin sich nicht als furchtsam bewiesen, so fügten wir uns seinem Vorschlage um so mehr, als uns Peps Niederlassung sehr gemüthlich anmuthete. Denn sie lag auf einer der mittleren Terrassen der lehnansteigenden linken Uferwand, welche mit einem Walde von wilden und von Fruchtbäumen bedeckt war. Wir stiegen über eine Reihe stiller Plätze, reich an Baumschatten und Quellgemurmel, aufwärts, kamen sogar an einer kleinen in einem Erdriss eingegrabenen tief beschatteten Mühle vorüber, und gelangten endlich durch sorgfältig unterhaltene Umfriedungen aus Eichenpfählen, an denen zur Abhaltung des Weideviehes Thüren angebracht waren, zum einstöckigen Wohngebäude. Dieses bestand aus Eichenbalken und dicken Eichenbohlen, und war reich versehen mit Geräthen und Werkzeugen; vor dem Hause ein grosses Traubendach. Der erste Blick zeigte, dass hier arbeitsame Leute hausten, und zum vollen Idyll fehlte nur Reinlichkeit und ein gesundes Aussehen der Insassen. Alt und Jung war fiebergelb, und man klagte darüber, dass das Fieber das Haus niemals verlassen wolle. Wie erklärt sich diese Erscheinung, in einer Landschaft voll frischer Bergluft und frei von allen Sümpfen, in einer Höhe von mehr als hundert Fuss über dem Flussspiegel? Sie war für uns ein neuer Beleg zu der schon lange gehegten Vermuthung, dass der von den bewässerten Feldern aufsteigende Wasserschwaden fiebererzeugend sei.

Hier trafen wir die ersten nackten Kinder, sie bleiben es auch im Winter, auch hatten nur die Männer Hemden an, die Frauen trugen ihre früher weissen jetzt gelbbraunen Wollkleider unmittelbar auf dem Körper. Wenn also Grisebach im Style des Tacitus sagt: Kein Dukadschine hat ein Hemde, aber jeder eine Flinte, so müssen wir die Drinanwohner von dieser Regel ausnehmen, dieselbe dafür aber auf die Gesammtheit ihrer nördlichen Nachbarn, die Malisor, ausdehnen. Doch sollen auch dort in den neuesten Zeiten die Hemden zugleich mit dem rothen Fes einzudringen anfangen.

Wir schliefen in dem neuen noch ungedeckten, für den jüngern Bruder des Hausherrn bestimmten Hause, dies war abweichend von dem alten ganz aus übereinandergeschichteten und an den Ecken in einander gezapften, dünnen Eichbalken verfertigt, so dass es an die Bauart der russischen Bauernhäuser erinnerte. Sonst dürften einstöckige aus Stein erbaute Häuser in Dukadschin die Regel bilden. Die Bedachung besteht meistens aus Steinplatten, die hie und da noch mit grossen Steinen zum Schutze gegen den Wind beschwert werden.

Am folgenden Morgen arbeiteten wir uns über die Stromschnelle weg und an der Mündung des Rewischtibaches vorüber, welcher von der von Süd nach Nord laufenden Krabikette herunter kommt. Da gingen drei Wildenten vor uns auf, die ersten und einzigen, die wir längs des Drin gefunden haben. Wir stiegen aus und verfolgten sie eine lange Strecke weit vergebens, bis uns ein von Osten her bis zum Fluss vorspringender niederer Erdrücken den Weg verlegte und den Fluss zu einem weiten Bogen gegen Westen nöthigte. Wir stiegen mit der unerquicklichen Vorahnung in die Barke, dass wir an seinem Anfang mit einer Stromschnelle zu thun haben würden. Das bestätigte sich auch, indem wir dort abermals ausladen und die Ladung eine volle Viertelstunde bis zum Anfang der Stromschnelle schleppen mussten. Ich begleitete die Träger mit dem Kawassen, um die Bagage nicht ohne Aufsicht zu lassen; meine Gefährten blieben bei der Barke zurück. Am Anfang der Stromschnelle legte ich mich nieder und schlief ein, aber mein Schlaf dauerte nicht lange, denn ich wurde durch die Nachricht geweckt, dass die Barke in der Enge Wasser geschöpft und die Schiffer sich mit der Erklärung neben sie zur Ruhe gelegt hätten, dass sie nicht mehr weiter fahren würden, und wirklich erblickte ich durch das Fernrohr allein Herrn von Spaun und seine Leute in der Toilette der albanesischen Jugend bei dem Schnabel der gesunkenen Barke beschäftigt. Dass die Schiffer Furcht vor dem Gebirge hatten, war mir nichts Neues; ich argwohnte daher, dass sie die Barke mit Absicht sinken liessen, und ging in Eilschritt nach ihr zurück. Diese Eile brachte sie jedoch alsbald wieder auf die Beine, und da mein Zweck erreicht war, so kehrte ich auch wieder auf meinen Wachtposten zurück. Herr von Spaun hatte dies Manöver nicht bemerkt und begriff nicht, warum die Schiffer mit einem Male so wacker anzogen und die Barke so rasch flott und über die Schnelle wegbrachten.

Bevor sie jedoch an meinem Haltplatz ankamen, erhielt ich von zwei Seiten her Besuch. Es erschien nämlich der Pfarrer des kaum $^1/_2$ Stunde vom jenseitigen Ufer entfernten Dorfes Tuschmani und der ebensoweit stromaufwärts, hart am diesseitigen Ufer wohnende Chef des Berischjastammes. Der letztere lud mich zu sich ein, und ich nahm den Pfarrer dorthin mit. Die Wohnung bestand aus mehreren einstöckigen Steinhäusern, wir wurden jedoch in dem Thurme untergebracht, welcher nach der Landessitte aus mehr als zolldicken, eichenen Planken verfertigt war und aus zwei niedrigen Etagen bestand, so dass er von aussen das Ansehen eines kleinen Gartenhäuschens hatte. Im untern etwa 6 bis 7 Fuss hohen Raume stand der grosse Gährbottig, der obere war unser Schlafzimmer. Er mochte ohngefähr 12 Fuss im Gevierte haben, und seine Eingangsthüre war so niedrig, dass wir Fremden ohne Ausnahme mehrmals mit dem Kopfe anstiessen, bevor wir uns hinreichend bücken lernten. Eine Reihe viereckiger Löcher, eben gross genug um einen Flintenlauf durchzustecken, diente statt der Fenster des Gemaches. Der Hausherr und sein Sohn bedienten uns bei Tische, auch gingen drei Mädchen von 15 bis 17 Jahren ab und zu, die zwar auf unsere Fragen antworteten, im Ganzen aber sehr scheu waren.

Nachdem ich mit Don Angelo und dem Chef das Weitere berathen, wurde ausgemacht, wir sollten am folgenden Tag nach einem dem Chef von Merturi gehörenden Vorrathshause gehen, als dem einzigen unterhalb der Stromschnelle auf weit und breit vorhandenen Gebäude, und dort schlafen. Am folgenden Morgen würde Don Angelo auf den aus der Umgegend aufzutreibenden Saumthieren oder durch Menschen unser Gepäck auf Umwegen nach einem eine halbe Stunde oberhalb der Enge gelegenen Hause schaffen, um es dort wieder einzuschiffen, wenn wir glücklich durchkämen. Er würde daher von jenem Hause nach dem

1 ½ Stunden entfernten Merturi vorausgehen und uns von dort die tüchtigsten Leute zuschicken, die uns auf dem Wege durch die Enge begleiten sollten. Ich hatte dagegen zwar einzuwenden, dass diese Herberge kaum zwei Stunden von hier entfernt sei, musste mich aber endlich fügen, weil ich keinen besseren Rath wusste.

XV. Ende der Schifffahrt.

Am andern Morgen kamen wir nach wenigen Minuten zum Ausgangsthore des Flusses aus dem Hochgebirge. Es war die alte Leier: zwei Felswände, dazwischen ein Fluss ohne Uferrand, etwas Himmel darüber, nur grossartiger als das, was wir bisher in diesem Genre gesehen.

Kaum eine halbe Stunde von der Herberge kamen wir an der Mündung des St. Theodorbaches vorüber, der aus einer engen von West nach Ost laufenden Felsspalte hervorkam, ein Wildbach im reinsten Sinne des Wortes, und doch wurde er von den Hochländern gezwungen, ihr Getreide zu mahlen. Bis vor zwei Jahren musste er fünf Mühlen treiben, aber als ächter Albanese bäumte er sich endlich gegen sein Joch, und riss in einer Nacht vier Mühlen weg.

Kaum zehn Minuten weiter erblickten wir unmittelbar am Südfusse des steilaufsteigenden Toplanaberges die Mündung der Lesnitschia, des grössten Zuflusses des Drin, den wir bis dahin gefunden, auch er kam aus einer von West nach Ost laufenden Enge. Wir vermuthen jedoch, dass dies nur ein kurzer Mündungsbug sei, denn die Hauptrichtung des Baches geht von Nord nach Süd, und in dieser durchläuft er von seiner acht Stunden entfernten Quelle an den ganzen Südtheil des Hochgebirges, welcher zum grössten Theil dem Stamm der Schalj gehört, daher er auch oft nach ihnen benannt wird. Er gilt für das wildeste aller Gebirgswasser und soll sehr reich an Forellen sein. Wir bekamen aber keine davon zu sehen. Da nun hier der Drin von Nordostnord gegen Südwestsüd fliesst, so ist der Berg von Toplana von drei Seiten von Wasser umflossen und hängt nur im Norden mit dem Gebirge zusammen. Hier stossen die Grenzen von Toplana, Schoschi, Duschmani, Berisch und Merturi zusammen und wurden vor Zeiten endlose Grenzkriege geführt, bis es endlich zu festen Vergleichen kam. Jetzt herrschte die tiefste Ruhe in diesen Schluchten, die selbst ein Hochtyroler grossartig gefunden haben würde. Wir sahen keine Menschenseele, hoch auf den Felsengebirgen vereinzelte Stücke Rindvieh, die wir anfangs für Ziegen hielten, und die wie diese zu klettern verstehen, mitunter aber auch sich zu Tode fallen. Im nördlichen Mündungswinkel zeigte man uns die Überbleibsel einer kleinen dem heiligen Alexander (Lesch) geweihten Kirche und nahe dabei mehrere tüchtig gearbeitete Reste der an die Felsen angebauten oder in sie eingeschnittenen künstlichen Strasse. Ich fragte vergebens nach dem Erbauer der Kirche und des Weges und nach Näherem über jene Kriege. Alles, Alles war vergessen. Die Geschichte ist eine Tochter der Bildung, ohne Schrift keine Geschichte.

Wir hatten noch niemals so gutes Fahrwasser gehabt, als an diesem Morgen und wir erreichten an der Mündung des Merturibaches vorüberfahrend kurz nach Mittag die mitunter kaum ein Meter breite Felsenspalte, durch die wir zu unserem Nachtquartier aufstiegen, das auf einem kleinen mit Mais und Wein bestandenen Plateau lag. Es war ein geräumiges Vorrathshaus, in welchem der Eigenthümer während der Bestellungs- und Erntezeit wohnte.

Don Angelo ging nach Merturi und schickte uns alsbald drei schmächtige Maulthiere, die er oben im Dorfe zu finden so glücklich war, weil er gerade zum Kirchweihtage dahin kam. Obgleich die ganze Umgegend zu demselben zusammenströmte, so waren dort doch nur diese drei Saumthiere zu finden, von denen das eine einem aus Ibala herübergekommenen

muhammedanischen Kirchweihgaste, das andere dem Häuptling von Merturi und das dritte unserem Wirthe in Berischja gehörte. So ist es in Dukadschin mit Lastthieren bestellt, die Weiber verrichten deren Dienste. Freilich sind die meisten Wege für Saumthiere ungangbar, man hat aber auch kein Futter für sie und vor allem kein Geld, um sie zu kaufen.

Mit den Lastthieren kam auch der Bairakdar von Toplana, den Don Angelo herunter schickte, um uns Gesellschaft zu leisten. Dieser türkische Name für Fahnenträger hat im Gebirge die Bedeutung gewechselt, denn hier versteht man darunter den ersten erblichen Kriegsanführer einer ganzen Landschaft. Der von Toplana war ein schöner hoher Vierziger, von sehr anständigem klugem Äusseren, der früher so wohlhabend gewesen war, dass er silberne Waffen und rothe Tuchkleider trug, durch eine Reihe von Unglücksfällen aber in die grösste Armuth verfiel. Die Reste seiner rothen Kleider trug er noch, aber kein Hemd darunter, wie Hemden überhaupt in ganz Toplana noch keinen Eingang gefunden haben.

Wir hatten viel Besuch von Kirchweihgästen, die bei uns einsprachen, um sich die ersten Franken zu betrachten, die in diese Gegend gekommen waren.

Als es dämmerig wurde, zogen wir uns ins Haus zurück und unterhielten uns so gut es gehen wollte mit dem Toplaner. Er erzählte, dass es bei ihm viele Gemsen gäbe, auf die sie aber meist nur um die Zeit des St. Demetrius (November) Jagd machten, denn dann sei ihre Begattungszeit und dann allein liessen sie sich beschleichen. Dies sei die einzige Zeit, wo die Böcke zu den Herden kämen, das übrige Jahr streiften sie einsam durch das Gebirge. Die Herden bestünden nur aus Weibchen, Jungen und Greisen, und seien, wenn allein, überaus scheu und vorsichtig. Von der Ausstellung von Wachen beim Grasen wusste er nichts. Das Weibchen werfe im Mai stets nur ein Junges, das, wenn auch noch so klein, eingefangen, unzähmbar sei. Auch gäbe es viele Wölfe und braune Bären; als ich ihn nach weissen Bären fragte, meinte er lachend, dass ich wohl schon die Geschichte von den zwei Palikaren und der weissen Bärin gehört habe, er habe sein Leben lang Tag und Nacht im Gebirge verbracht, ohne einen weissen Bär gesehen zu haben, und er habe auch weder von seinem Vater noch Grossvater, noch sonst wem gehört, dass dies irgend Jemand geglückt wäre, er glaube daher auch nicht, dass es solche gebe. Ich hatte die Geschichte bereits von Don Angelo gehört, der weniger skeptisch als der Toplaner war und auf die Sage hin die weissen Bären unter die Fauna von Hochalbanien rechnete und sie zum Belege seiner Behauptung erzählt hatte. Sie lautete: Es waren einmal zwei junge Männer, welche die tapfersten in ganz Albanien zu sein behaupteten. Sie machten Blutsbrüderschaft mit einander, und gingen zu einer klugen Alten und fragten diese: Was müssen wir thun, um für die Tapfersten im ganzen Lande zu gelten? Die Alte antwortete: Ihr müsst die weisse Bärin aufsuchen und sie erlegen. Da machten sich die beiden auf und ruhten nicht eher, bis sie die weisse Bärin aufgefunden hatten. Das war ein gewaltiges Ungethüm mit einem schneeweissen Pelze und der war so dick, dass keine Kugel durch ihn drang. Sie schossen also vergebens ihre Flinten und Pistolen auf die Bärin ab, und diese stürzte mit solcher Schnelligkeit auf sie zu, dass sie dem Einen den Weg abschnitt. Dieser suchte sich dadurch zu retten, dass er einen dicken Baum hinaufkletterte, die Bärin aber begann sogleich ihm nachzusteigen; wie sie nun eben ihre Tatzen ausbreitet und den Baum umklammert hält, da fasst sich der junge Mann ein Herz, gleitet auf der andern Seite des Baumes herunter, packt die beiden Tatzen der Bärin und zieht sie so fest an den Baum, dass sie weder beissen noch sich sonst regen kann. Darauf rief er seinen Blutsbruder, dass er herbei kommen und die Bärin todtschlagen solle, aber der hörte und sah nicht, und es

dauerte zwei Tage, ehe er sich wieder herbei traute, um zu sehen, was aus seinem Genossen geworden sei. Als dieser ihn erblickte, rief er: „Rasch Bruder! ich kann nicht mehr, komm und halte die Bärin bis ich sie todt geschlagen habe;“ dieser packte nun statt seiner die Tatzen der Bärin, als er sie aber fest hatte, da sprach der andere: „So, nun halte sie so lang du kannst und denke dabei deines Brudereides, und darauf ging er seiner Wege.“

Am folgenden Morgen (8. September) stellten sich ein Dutzend kräftiger Gehülfen ein, wir stiegen durch den Felsriss zur Barke herab, die Hochländer zogen, wo dies möglich war, die Schiffer stiessen, und so kamen wir der Schnelle rasch näher und näher und hörten ihr Rauschen immer deutlicher. Wir hatten jedoch bis zu ihr noch zwei kleinere Stromschnellen zu passiren. Durch die erste kamen wir gleich beim ersten Ansatz, wenn auch mit grosser Anstrengung, aber am oberen Theile der zweiten quälten wir uns vergebens. Nachdem wir uns überzeugt, dass sich die Barke weder von der einen noch von der andern Seite ziehen lasse und die Ziehenden nirgends einen festen Standpunkt fanden, sondern immer wieder von der Strömung fortgerissen wurden, versuchten wir alles mögliche, ein Seil an irgend einem Punkte zu befestigen, um uns daran von der Barke aus stromauf zu ziehen. Es wäre damit wenig gewonnen gewesen, denn wie dann weiter gehen, wenn wir oben angekommen waren? Wir gelangten aber gar nicht in diese Verlegenheit, denn nirgends war ein solcher Punkt zu finden, überall glatte Flächen, überall pfeilschnelle Strömung, nirgends Grund und von der Landseite nirgends beizukommen. Während der Arbeit kam der Herr des Hauses, in welchem sich Don Angelo oberhalb der Enge befand, auf seinem Schlauche[1]) zu uns herabgeschwommen. Er berichtete, dass die Flussenge nicht länger als 30 Fuss und der senkrechte Felsenriss 8 Menschenlängen breit und viele (?) hundert Fuss hoch sei, beizukommen sei ihm zwar, sowohl ober- als unterhalb, aber durchkommen könne man nur abwärts schwimmend, das aber sei nicht gefährlich, wenn man sich nur in der Mitte hielte, denn der Wasserzug sei pfeilschnell.

Wir wussten nun sicher, dass wir mit unserem Boote nicht durchkommen würden, doch wollten wir uns dem Thore wenigstens so weit als möglich nähern, um es am unteren Ende so gut es ging zu untersuchen. Petro sollte also zu einem letzten Versuche in das Boot steigen. Wir sind ihm die Anerkennung schuldig, dass er Anfangs vielen Muth zeigte und sich von seinem Bruder nicht beirren liess, wenn dieser heulend und händeringend am Ufer hin und her lief, sobald er mit seiner Barke in der Stromschnelle auf und nieder wogte, aber nun weigerte er sich, indem er meinte, dass er Frau und Kind und nur ein Leben habe. Da begann Herr von Spaun sich auszukleiden, um die Leitung der Barke zu übernehmen, und als Petro dies sah, ging er abermals an seinen Posten. Als aber die Barke wieder in die Enge kam, brachte sie es keinen Zoll weiter als vorher, wurde der am meisten in die Strömung vorgeschobene Hochländer ebensogut wie früher von der Strömung fortgerissen, und wenn er sich mit seinem Nachbarn zusammenkoppelte, so schossen beide stromabwärts; das Boot erhielt eine starke Sturzwelle und musste zurück.

Nun gingen wir noch einmal bis an das äusserste Ende des Uferstreifens, auf dem wir wie auf einer Insel standen, und sahen uns nach einer andern Stelle um, von der wir versuch-

[1]) Diese Schläuche bestehen aus abgezogenen Ziegenfellen, welche an den vier Füssen und dem Halse fest zugeschnürt und nur zur Hälfte mit Luft aufgeblasen werden, um sich besser unter die Achseln des darauffliegenden Schwimmers zu schmiegen. Wir sahen solche Schläuche schon in Karma, doch waren bei weitem nicht alle unsere Gehülfen damit versehen und auch ohne dieselben schwammen alle Hochländer wie die Fische.

ten, ob wir etwa das Thor der Enge erblicken könnten, aber es war vergebens. Während wir uns dort beriethen, kam Petro zu uns, ergriff meine Hände, küsste sie inbrünstigst und sagte: Herr, wenn wir hier noch länger bleiben, sind wir alle verloren. Ich erwiederte: Schäme dich doch, was wollen sie denn machen, sind sie nicht nackt und wir bewaffnet? — Sie wollen das Boot umstürzen. — Das war allerdings sehr leicht, dazu reichte der Ruck eines Einzigen hin, der sich in den Wogen der Stromschnelle unter dem Vorwande, von der Strömung gepackt zu sein oder einsteigen zu wollen, an dasselbe anklammerte. Daran hatte ich nie gedacht. Nun fiel es mir wie Schuppen von den Augen, wie bequem wir es den Leuten gemacht, oder besser noch, in welche Versuchung wir sie gesetzt hatten, denn lagen wir erst einmal im Wasser und waren unsere Revolver nass, so hiess es eben: Das Boot schlug um, und sie sind dabei verunglückt.

Petro wurde zurückgeschickt, aber ich gestehe frei, dass mir die Zeit sehr lang wurde, die wir noch anstandshalber am Ufer verbringen mussten. Ich fragte den Einen und Andern, ob ihm nichts beigefallen sei, um vorwärts zu kommen, und als keiner etwas anzugeben wusste, sagte ich: Also zurück! Die Schiffer flogen nach dem Boote, die Andern suchten die während unserer Versuche überall zerstreuten Sachen zusammen, es fehlte nichts. Petro wies die Hochländer an, die Zugleinen der Barke festzuhalten und uns am Ufer zu folgen, bis wir durch die pfeilschnelle Stromschnelle durchgekommen sein würden, und uns dann nachzuschwimmen. Wir stiegen ein und stiessen ab. Ich war eben daran, dem Schiffslieutenant meine Genugthuung zu erklären, dieser Mausfalle glücklich den Rücken gekehrt zu haben, und bemerkte nicht einmal, dass wir in der Stromschnelle waren, als sich das Boot plötzlich quer drehte, aber auch fast eben so plötzlich seine alte Richtung wieder gewann, und als ich mich umwandte, bemerkte ich wie Petro das Boot von dem Felsen abstiess, an dem es ohne dessen Vorsicht angeprallt wäre, und die Hochländer längs des Ufers laufend und nach der Leine haschend, die sie losgelassen hatten.

In dem ersten Augenblicke sprach Niemand im Boote, als wir aber im breiten Wasser waren, da seufzte zuerst der Kawass: ah cani! cani! dass wir alle lachen mussten, und cani! cani! riefen unsere Matrosen, cani! cani! wiederholten die Schiffer. Mit diesem Stichworte verhielt es sich nämlich so: Unseren Matrosen, welche den Hochländern von vornherein den herzlichsten Widerwillen gewidmet hatten, diente dasselbe zu deren Bezeichnung, wenn sie unter sich sprachen. Der Kawass hatte es aufgeschnappt und, ich weiss nicht wie, den Sinn verstanden. Da nun beiden Theilen keine weitere Unterhaltungsform zu Gebote stand, so wurde diese bis zu dem Grade missbraucht, dass ich sie untersagen musste, doch in vorliegendem Falle hätte ich gern selbst mit eingestimmt.

Als die Hochländer herangeschwommen kamen, entschuldigten sie sich so treuherzig, dass ihnen das Seil ausgerutscht sei, dass ich ihnen ohne Petro's Wink wohl geglaubt haben würde, ich liess ihre Entschuldigungen gelten und begnügte mich damit, dass sie überhaupt es für nothwendig gehalten, sich zu entschuldigen.

Wie in der Komanienge war der Zug des Wassers so stark, dass wir zur Rückkehr nach dem Felsrisse schwerlich mehr als eine Viertelstunde brauchten. In unserem Nachtlager zahlte ich die Schiffer aus, und sie liefen mehr als sie gingen nach ihrem Boote und stiessen sofort ab. Don Angelo sah sie stromabwärts fliegen und gerieth darüber in so grosse Sorge um uns, dass er, weil er von unsern Sachen nicht weichen wollte, sofort mehrere Boten aussandte. Erst als er von diesen gute Nachricht bekommen, kehrte er mit den Saumthieren ins Dorf

zurück und kam uns von dort ein gut Stück den Berg herab entgegen. Er fand mich nicht in der freundlichsten Stimmung, denn der Berg, welchen wir bei drückender Mittagsschwüle ersteigen mussten, war sehr steil, und ich stand unter dem frischen Drucke des bitteren Gefühles, ein Unternehmen aufgegeben zu haben, das ich so viele Jahre in mir gehegt und gepflegt hatte. Ich fühlte mich selten so unglücklich, als auf dem Gange nach Merturi, obgleich ich hinreichend Zeit gehabt hätte, mich an den Gedanken eines solchen Ausganges zu gewöhnen. Gegen solche Verletzungen der Empfindungen zeigen sich alle Vernunftgründe stumpf.

Der Ort liegt 1875 Fuss hoch auf der kahlen und felsigen Südhalde eines Gebirgsrückens hingestreut, dessen nördliche Hälfte sehr steil gegen den Drin abfällt, er zeichnet sich durch zwei mit Kalk gemauerte viereckige und drei Stockwerke zählende Thürme aus, die oben mit Zinnen versehen sind und den beiden Chefs gehören. Es sollte jedoch lange währen, bis wir den zu unserer Herberge bestimmten erreichten. Denn bei der Thüre des ersten Hauses kam uns der Hausherr entgegen und lud uns zu sich ein, und Don Angelo erklärte, dass wir die Einladung nicht ausschlagen könnten, ohne den Hausherrn vor den versammelten Kirchweihgästen zu demüthigen. Wir traten also ein, doch nur in den Hof, weil es im Innern zu heiss war, und hier kann ich sagen, dass ich die erste Bekanntschaft mit dem albanesischen Branntwein machte. So oft ich früher gehört, dass die Albanesen den Branntwein massweise tränken, konnte ich nie begreifen, wie dies möglich wäre, als man mir aber hier ein halbgefülltes Wasserglas anbot und ich es austrank, weil ich einer Erquickung bedurfte, fand ich, dass wenigstens der Hochländerschnaps kaum die Stärke eines mittleren Cypers habe. — Bei zwei weiteren Besuchen in Häusern, welche uns den Weg nach unserem Thurme verlegten, mussten wir dasselbe Quantum leeren, und wir fühlten uns davon so wenig beschwert, dass wir auch denselben Willkommen im Thurme nicht abzulehnen brauchten.

Wir kamen, wie gesagt, an dem Kirchweihtage des Dorfes an und hatten daher viel Festjubel, viele Salven, viel Tanz, Gesang und Saitenspiel erwartet, wir fanden aber, mässige Salven abgerechnet, keine Spur von festlicher Aufregung, obwohl alle Gäste sich nach dieser Seite des Dorfes gezogen hatten, um sich die einziehenden Franken anzusehen. Um die Höfe, in die wir eintraten, bildete sich sofort ein dichter Menschenkranz, der uns, weil Alle sprachen, wie ein Bienenschwarm umsummte, aber Keiner stiess oder drängte den Andern, und nirgends verrieth sich eine besondere Aufregung, kein Jauchzen, kein Schreien, kein Lachen unterbrach diese mit halber Stimme geführten emsigen Mittheilungen. Alt und Jung, Männer und Frauen standen.

Welches Gewicht den Touristenbeobachtungen, namentlich in ethnographischer Hinsicht in der Regel zukommt, zeigt sich recht schlagend darin, dass ich, nur auf meine Betrachtung gestützt, das Dukadschin mit der Überzeugung verlassen haben würde, dass seine Bewohner weder Tanz noch Sang liebten, und daraus hätte sich denn ein gewichtiger Zweifelgrund ergeben, ob sie ächte Nachkommen der alten Dardanen seien, deren Musik und Tanzliebe Strabo ganz besonders betont. Dazu käme noch das weitere Bedenken, dass die Dukadschiner auch nicht in unterirdischen mit Mist bedeckten Wohnungen leben, wie zu den Zeiten dieses Geographen, dass aber der wlachische Bauer im Norden der Donau seine Wohnungen noch immer unter die Erde baue, deren Dächer der Reisende für Düngerhaufen hält, und daher mitten in einem wlachischen Dorfe stehen kann ohne es zu wissen.

Nun versicherten mich aber Don Angelo und andere Eingeborene, dass es gar kein Volk gäbe, das mehr Gesang und Tanz lieben könne, dass sie Tage und Nächte versängen und

vertanzten und darüber die Arbeit versäumten, die sie stets singend verrichteten, und es sei ein ganz besonderer Zufall, wenn ich dies noch nicht bemerkt hätte; was den Dukadschiner und Albanesen überhaupt vor allen Völkern der Halbinsel auszeichne, das sei ausser seiner Streitbarkeit und Gastfreundschaft, sein grosser Hang zu Gesang und Tanz und zu Gastereien, er wolle sich lieber vergnügen als arbeiten.

Die alten Dardaner begegnen sich also in diesem Zuge mit unseren Zeitgenossen in Dukadschin. Besonders anziehend aber war es, als Don Angelo fortfuhr: „Einen Fremden von seiner Thüre zurückzuweisen, welcher um Aufnahme bittet, hält der Albanese für eine schwere Sünde, er bewirthet ihn so gut er kann, und wenn er am folgenden Tage bis zur neuen Einkehr ermordet oder sonst misshandelt wird, so ist der Wirth verpflichtet an dem Mörder oder Misshandelnden Blutrache zu üben. Ein Handschi (Gastwirth), in dessen Haus ein Mord begangen wird, muss dasselbe schliessen, und darf sich nicht eher blicken lassen, bevor er nicht den Mörder erschossen hat. Es giebt Leute, welche das Herumziehen von einem Hofe zum andern gewerbmässig treiben und so lange bei einem Hauswirth bleiben, „bis seine Vorräthe aufgezehrt sind; dann nimmt der Wirth seine Flinte und begleitet seine Gäste zu einem Andern und wird mit ihnen dessen Gast". Wir wollen aus diesen Angaben keine besondere Verwandtschaft zwischen Germanen und Dukadschinern herleiten, obwohl die grosse Übereinstimmung ihrer Rechtsbräuche in dieser Hinsicht viel zu denken giebt[1]); was uns aber besonders ansprach, war, dass Don Angelo seinen Bericht in die Formen des Tacitus fasste, und dass dies auch Andere thaten. Wir zweifeln also nicht, dass auch Tacitus aus dem Volksmunde schöpfte, der, wie es scheint, dieses Verhältniss überall unter der pikanten Form „der Wirth wird Gast" auffasst[2]).

Was nun die obenerwähnte verschiedene Bauart der Dardaner und Dukadschiner betrifft, so scheint uns dieses Bedenken bei der Abstammungsfrage nicht schwer ins Gewicht zu fallen, denn wir fragen einfach, warum denn gegenwärtig alle Wlachen im Süden der Donau, so weit wir sie kennen, überirdische Wohnungen bauen, und warum auch die Deutschen sich[3]) zum Winterschutze nicht mehr wie vor Alters in die Erde eingraben.

Vielleicht schreibt sich diese Bauart von den Zeiten her, wo diese Völker in den Steppen wohnten, durch welche sie sich allmälig aus Asien nach Europa herüberzogen, denn wir wüssten nicht, auf welch' andere Weise der Mensch sich dort gegen die Nordstürme des Winters zu schützen vermöchte, als indem er sich in die Erde eingräbt und die obere Öffnung mit dem Dünger seines Viehes zudeckt.

Selbst wenn er bei seinem ewigen Wanderleben daran denken könnte, ein anderes Haus zu bauen, so würde es ihm hierzu an allen Baumitteln fehlen. Wird er dann später in einem andern Lande sesshaft, welches diese Mittel gewährt und vielleicht auch einen etwas milderen Himmel hat, so wird er über kurz oder lang von dem Gruben- oder Höhlenbau zum Häuserbau übergehen. Da aber, wo wir den ersteren noch finden, möchten wir ihn als eine, von dem früheren

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 173 und folgende, und 213 und folgende.

[2]) S. Tac. Germ. 21. Convictibus et hospitiis non alia gens effusius indulget; quemcunque mortalium arcere tecto nefas habetur; pro fortuna quisque apparatis epulis excipit; cum defecere, qui modo hospes fuerat, monstrator hospitii et comes; proximam domum non invitati adeunt: nec interest; pari humanitate accipiuntur, notum ignotumque, quantum ad jus hospitii, nemo discernit.

[3]) S. Tac. Germ. 16. Solent et subterraneos specus operire eosque multo fumo onerant, suffugium hiemi et receptaculum frugibus.

Steppenleben zurückgebliebene Spur betrachten. Ein zweiter Berührungspunkt dieser Bergvölker mit den alten Dardanen ist ihr geringer Sinn für Reinlichkeit, in welcher sie gegen ihre südlichen Landsleute sehr zurückstehen, namentlich die Schifffahrt treibenden; denn Hydra und seine Umgebung ist das Holland der Levante. Von den Dardanen hiess es bekanntlich, dass sie nur zweimal im Leben gewaschen würden, nämlich am Tage ihrer Geburt und ihres Todes. Für die Christen unter den Albanesen ist sogar der zweite Tag weggefallen, denn seit dem Eindringen des Islams, dessen Bekenner die Todtenwäsche als einen Hauptact ihrer Beerdigung ansehen, wurde dieselbe von den Christen beider Kirchen unterlassen, und gereicht bei dem Muhammedaner ihnen diese Unterlassung zum besonderen Vorwurf. Leider wissen wir nicht mehr von den Sitten der alten Dardanen und Autariaten, um weiter in der Abstammungsfrage der Dukadschiner vordringen zu können; dagegen erfuhren wir hier eine neue Übereinstimmung des hiesigen Rechtsbrauches mit dem altdeutschen, es ist dies der Gottesfrieden. Am Tage vor und am Tage nach dem Kirchweihfeste ist für die Kirchweihgäste die Übung der Blutrache aufgehoben, und muss einer selbst den Mörder seines Bruders[1]) in Frieden lassen, wenn er ihn auf dem Wege nach der Kirchweih oder auf dem Rückwege antrifft. Sie sprechen dann miteinander, reichen sich die Hand und thun, als ob nichts zwischen ihnen vorläge; ebenso wenn sie auf der Kirchweih zusammentreffen.

Ein solcher Blutschuldner von gutem Hause sprach in Merturi meine Vermittelung an, um die Aussöhnung mit dem gleichfalls anwesenden Gläubiger zu erwirken. Ich verwies ihn an Don Angelo, er aber schüttelte mit dem Kopfe und meinte, der Fall sei zu neu, erst $1^1/_2$ Jahre, und die Verwandtschaft der Betreffenden zu nahe, als dass eine Versöhnung jetzt schon möglich wäre. Man würde mir nicht leicht etwas abschlagen, aber diese Zumuthung sei zu stark, indessen wolle er es versuchen. Bald darauf erschien er mit dem Verletzten, der erschöpfte sich mit Entschuldigungen, blieb aber bei seiner Weigerung. Als er von seinem gefallenen Neffen sprach, der noch nicht kalt im Grabe geworden sei, wurden ihm die Augen feucht; ich hätte gern eine albanesische Thräne gesehen, aber sie fiel nicht. Nun verlangte Don Angelo wenigstens freies Geleite für Hin- und Rückweg bis Firza, wohin uns der Blutschuldner begleiten solle, mit dem Zusatz, dass wir ohnedem den Weg längs des Drin gehen würden. Dieses Verlangen wurde sogleich mit Handschlag zugestanden. Es wäre möglich, dass der Bittsteller das Grössere nur in der Absicht verlangt habe, um das Kleinere zu erreichen, denn er hatte dort Geschäfte.

Don Angelo's Wegangabe war mir aufgefallen, ich fragte ihn also, welche Bewandtniss es damit habe, und erfuhr zu meinem Erstaunen, dass unser Weg längs des Drin durch eine Freistatt führe, in welcher Jedermann gegen die Ausübung der Blutrache geschützt sei. Es liegt dort nämlich ein Felsen hart am Drin, an diesem stossen die Grenzen der Dörfer Apripa und Firza zusammen, und da der Ort eine so grosse Einöde ist, so setzten die beiden Dörfer durch ausdrückliches Übereinkommen in alten Zeiten fest, dass, wer sich dort aufhalte, vor Blutrache sicher sein solle; so habe man es gefunden und so halte man es bis auf den heutigen Tag. Im Umkreise der Freistätte, der wenigstens eine Stunde im Gevierte begreife, sei weder eine Kirche noch ein sonstiges altes Gemäuer, noch knüpfe sich sonst eine Sage an die Stelle,

1) Dieselbe Gedankenform findet sich in der eddischen Beschreibung des Frodisfriedens: „Niemand schädigte da den Andern, wenn er auch seines Vaters oder Bruders Mörder getroffen hätte, los oder gebunden." S. Jüngere Edda, Übersetzung von Simrock S. 343.

noch stehe der Brauch in irgend einer Beziehung zur Kirche. Ich bat ihn nähere Erkundigungen hierüber einzuziehen, aber Alle, welche er fragte, betrachteten die Freistätte als eine rein weltliche aus freiem Übereinkommen entstandene Einrichtung.

Was uns noch mehr auffiel, war die Thatsache, dass auch die hiesigen Kirchweihfeste ihren kirchlichen Charakter gänzlich eingebüsst hatten, und dass die Kirche sie sogar mit ungünstigen Augen, als nur zu Streit, Hader und Völlerei Anlass gebende Zusammenkünfte ansieht, daher sie auch mit keinerlei Gottesdienst eröffnet werden. Der Pfarrer, unter dem Merturi steht, war nicht einmal von seiner zwei Stunden entfernten Residenz Altschitsch zum Feste herüber gekommen.

XVII. Firza.

Mehr als die früher erwähnten drei Maulthiere wären zu unserer Weiterreise nicht ohne grossen Zeitverlust aufzutreiben gewesen, und es drängte mich fort von Merturi, um durch neue Eindrücke den Gedanken an das Scheitern der Drinfahrt zu verwischen, der schwer auf mir lastete. Wir beschlossen also unsere Reise zu Fuss längs des Drin bis zur grossen Strasse von Skodra nach Prisrend fortzusetzen, bis wohin man hier allgemein für den Weg längs des Drin vierzehn Stunden rechnet. Nämlich von Merturi sieben Stunden bis zu dem katholischen Pfarrort Firza oder Fjerça und ebensoviel von dort bis zu dem Han von Spasch, wo jene Strasse das Drinufer erreicht.

Der junge Muhammedaner, dessen wir bereits oben gedachten, vermiethete uns sein Maulthier bis Spasch. Er war der Enkel der früher erblichen Derwen-Agas von Ibalja, welche zugleich den Oberbefehl über ganz Dukadschin hatten, und hiess Soliman Bei, er war eine wohlwollende gefällige Natur, trug seine Abstammung in keiner Weise zur Schau, erhob sich aber auch in Kleidern und Umgangsform durchaus nicht über die Andern, welche ihm gleichwohl gewisse kleine Rücksichten nicht versagten. Wie bei allen Kriegsvölkern, weht durch die albanesische Umgangsform und Denkungsweise ein, wenn auch nur schwacher, aristokratischer Zug, von dem beim Wlachen und Bulgaren keine Spur vorhanden, und der sich bei den Griechen auch nur auf die Kriegerstämme beschränkt.

Um die Ladung möglichst zu erleichtern, liessen wir unsere grosse Proviantkiste der Hauswirthin in Merturi zum Andenken und packten deren sehr geschmolzenen Inhalt in Säcke.

Der Gipfel des Berges, an dessen Südhang Merturi liegt, ist so steil, dass wir, um in das Drinthal zu gelangen, über eine halbe Stunde westwärts zurückgehen mussten und dadurch von Neuem das Rauschen der Stromschnelle zu hören bekamen, welche unserer Schifffahrt das Ziel gesetzt hatte. Von dort hielten wir uns fortwährend auf einer Höhe von 1000 bis 1200 Fuss über dem Flussbette, indem wir einem am Nordhange des Merturirückens laufenden, mitunter sehr beschwerlichen Fusspfade folgten. Trotz der steilen Böschung konnten wir nirgends bis zum Flusse hinuntersehen; wir glaubten ein grosses Trockenthal zu durchziehen. Jenseits des Drin lag der hohe Toplanaberg in unserem Rücken, und zog sich die etwas niederere Kette von Salza in westöstlicher Richtung längs des Flusses hin. Auf deren oberste nackte Schneide folgt die breite schwarze Waldregion, die sich um die Dörfer von Brisa und Salza unmittelbar bis zum Flusse herabsenkt, weiter östlich aber bei den langgestreckten Vierteln von Paltschi durch eine Terrasse fruchtbaren Bodens unterbrochen wird, die nur lehngeböscht und wenigstens $^1/_4$ Stunde breit ist. Wir konnten die behäbigen Häuser dieser Weiler mit blossem Auge recht deutlich erkennen, unsere Begleiter wechselten zweimal

Salutschüsse mit Freunden, die sie jenseits erkannten, und unterhielten sich dann mit ihnen in der weithin hallenden Bergsprache, auf die sich alle Hochländer verstehen. Dieses gegenseitige Anschiessen von entfernten Bekannten oder beim Abschiede ist ein allgemeiner Brauch, der fast eben so streng geregelt ist wie in der Kriegsmarine, und die Vorfrage, ob man Schuss um Schuss erwiedern werde, kommt häufig vor. Wegen dieses starken Pulververbrauches sind daher auch Patronen stets das willkommenste Geschenk, das man einem Hochländer machen kann. Den grössten Werth hat aber feines Pulver, das nur für die Zündpfanne verwandt wird.

Unser Weg lief so ziemlich auf gleicher Höhe mit jener Terrasse, und wir schätzten die Luftlinie des Zwischenraumes auf etwa eine halbe Stunde. Gleichwohl behauptete Don Angelo und seine Begleiter, dass wir, um dorthin zu gelangen, weit über zwei Stunden brauchen würden, denn von Paltschi aus müsse man eine Stunde lang abwärts steigen, um den oberen Rand des senkrechten Drinkanals zu erreichen, und, um von diesem bis zum Wasser zu gelangen, brauche man abermals zehn Minuten. Wir haben keine hohe Meinung von der Schärfe albanesischer Zeitbestimmungen und dächten daher, dass man der Wahrheit näher käme, wenn man den Flusskanal in die Spitze eines gleichseitigen Dreiecks verlegte, denn es ist ja eine bekannte Erfahrung, dass selbst das geübte Auge stets geneigt ist die Böschungen zu überschätzen und jedem Ungeübten ein über 45 Grad betragender Berghang als senkrecht erscheint.

Weiter hin kamen wir an dem von Nord nach Süd in das Drinthal mündenden Thale von Nikaï vorüber, in welchem der Bach dieser Landschaft dem Drin zuläuft; seine Bewohner gelten für die streitbarsten unter den Malisors. Wir setzen also diesen Bach ungefähr dahin, wohin auf der Kiepert'schen Karte die Mündung der Lessnitschja fällt.

Wir machten in dem Thurm des Häuptlings von Apripa[1]) Mittag. Derselbe war erst sechs Jahre alt und sein Vater bereits seit zwei Jahren gestorben; dessen ältester Bruder verwaltete als Vormund die Stelle bis zur Mündigkeit des Knaben. Den letzteren bekamen wir jedoch nicht zu sehen, es hiess, er sei krank, vermuthlich entzog ihn die Furcht vor dem „bösen Auge" unserm Anblick. Am Nachmittag kamen wir durch die früher erwähnte Freistätte. Wir waren nur mit drei Mann Begleitung von Merturi herüber gekommen, von hier an gaben uns aber zehn Apripaner das Geleite. Unser Weg führte an mehreren hölzernen Kreuzen vorüber; wir hielten sie für Denkzeichen eines an der Stelle Getödteten, erfuhren aber, dass bei den Christen dieser Berge die Sitte herrscht, an den natürlichen Ruhepunkten längs der Wege solche Kreuze anfzustellen; sie gleichen jedoch in ihrer Grösse mehr unsern Grab- als unsern Wegkreuzen. Den muhammedanischen Trims[2]) sind natürlich diese Symbole des christlichen Glaubens ein Dorn im Auge, und sie brauchen sie daher gern als Zielscheibe oder zerstören sie, wenn sie es unbemerkt thun können. Die Christen aber versäumen es nicht an dem Thäter Rache zu nehmen, wenn sie ihn ausfindig machen können.

Der Freistätte gegenüber zeigte uns Don Angelo eine aus kleinem grauen Steingerölle bestehende Halde, die sich steil in den Drin hinabstürzt, und auf welcher der jenseitige Ufer-

[1]) Weiter stromaufwärts findet sich dieser Dorfname zum zweiten Male. Der sich gegenüber von Wjerda, Karma und Komana längs des Nordufers hinziehenden Landschaft Posripa ist bereits oben gedacht worden. Diese Namen sind also Zusammensetzungen, aber ihre Bedeutung war nicht zu erfragen.

[2]) Dieses Wort entspricht genau dem griechischen Palikari und bezeichnet einen in seiner Blüthe stehenden tapfern Jüngling.

weg zwischen Ranja und Apripa hinzieht. Kein Wanderer kann hier vorüber, ohne von den Çana von oben herab mit Steinen beworfen zu werden, welche meist an ihm vorbei rollen, mitunter aber auch schon arge Verletzungen verursachten; daher denn auch kein Christ diesen Weg betritt, ohne vorher ein Kreuz geschlagen zu haben. Auch Don Angelo ist stets beworfen worden, so oft er dort vorüber kam, was, als er noch in Firza war, gar nicht selten vorfiel. Diese Çana sind Berggeister, welche nicht blos hier, sondern an vielen andern Orten wohnen, ihr Name bedeutet „Stimmen", weil sie sehr schön singen und dazu tanzen. Es sind mithin die albanesischen Elfen, welche jedoch hier nur unter diesem Namen bekannt sind. Wir bemühten uns sowohl hier als anderwärts vergebens, den in den albanesischen Studien[1]) über diese Wesen gesammelten Stoff zu vermehren. Was wir über sie hörten, waren nur Bruchstücke von bereits Bekanntem. Bei dieser Gelegenheit erfuhr ich von Geistern, die Djémen (Dämonen) heissen, welche die Gabe haben, sich dem Menschen unter jeder beliebigen Gestalt zu zeigen, selbst als Christus am Kreuze, doch können sie die kleinen Widderhörner nicht verbergen, die sie hinter den Ohren haben, und wer dies weiss, der erkennt sie gleich daran.

Auch erzählte uns hier Don Angelo folgende interessante slavische Sage, der wir bis jetzt noch nirgends begegnet sind: Marko Kral und sein Bruder Bidar gingen einst zu den Çana, weil sie gehört hatten, dass dieselben jedem die Gabe verliehen, um welche er sie bitte. Von diesen erhielt nun Bidar auf seinen Wunsch die höchste Schönheit, Marko Kral aber die grösste Stärke. Darauf gingen sie zusammen zu einer Hochzeit, und dort erhielt natürlich Bidar vermöge seiner grossen Schönheit nicht nur den Ehrenplatz, sondern auch das erste Glas Branntwein; darüber wurde Marko so zornig, dass er drei Gläser mit den Zähnen zerbiss, seinen Bruder wegjagte und dann die Wirthe sammt den Hochzeitsgästen todtschlug. Bidar überlebte sie aber nicht, denn er starb aus Schreck über den Zorn seines Bruders. Als die Flinte erfunden wurde, verlangte Marko Kral eine solche zu sehen und schoss sich damit durch die Hand, darauf sprach er: ich bin nicht mehr für diese Welt, und verschwand.

In Firza hielten wir im Hause des dortigen katholischen Pfarrers einen Rasttag, den ersten seit Komana, und bedauern nur, dass wir hier nicht länger geblieben sind, um uns noch besser in diese unbekannte Welt einzuleben. Die Kirche steht nebst dem Pfarrhause etwa zehn Minuten vom linken Drinufer auf einem kleinen Plateau, das an 100 Fuss über dem Flussspiegel liegen mag. Ihm östlich gegenüber mündet der Walbonabach, und der Leser kann mit uns weit in sein von Flachhügeln eingefasstes Thal bis dahin blicken, wo er die von Südosten herkommende Buschteritza aufnimmt. Der vereinte Bach macht hierauf zwei grosse Windungen nach Süd und Nord und verschwindet gleichsam zu unseren Füssen in den Drin, von dem wir nichts sehen können, weil er hier den Höhenzug der rechten Thalwand durchbricht, der ihm in der Urzeit vielleicht den Weg versperrte. Etwa mit uns auf gleicher Höhe liegt im nördlichen Mündungswinkel der äusserste katholische Pfarrort in östlicher Richtung, welcher mit seinem geistlichen Namen St. Veneranda, mit seinem weltlichen aber Ránja (spr. das n französisch) heisst.

Weiter hin mehr nach Süden dehnt sich ähnliches Flachhügelland bis zum Fusse des schöngeschnittenen Bastrik, der die Aussicht gegen Osten abschneidet. Wir möchten den Abstand des einzigen spitzen Gipfels, zu dem seine schönen Umrisslinien allmälig aufsteigen, von Firza auf sechs Stunden schätzen.

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 161.

Im grellen Gegensatze zu diesem ragen uns zur Linken, also gegen Nordost und Nord, die riesigen Schneehäupter der Grasnitschberge mit ihren barock geschnittenen weissen Häuptern über niedrige Vorberge hervor. Uns etwas näher laufen die ebenso seltsam geformten, aber weit weniger gepuderten Gipfel der Nder Mainakette[1]) von Ost nach West; noch näher, und uns gerade gegen Norden stellt sich vor diese der mauerartige Rücken des Salzazuges, welchen wir bereits als Nordwand des Drin kennen gelernt haben.

Wir sind während dieser Beobachtungen von einem Kreise ehrsamer Firzaner umgeben, und beginnen, nachdem wir uns zurecht gefunden, unser Verhör. Wie weit ist der Zusammenfluss der beiden Bäche von hier? Antwort: Drei Stunden. — Das ist ja aber nicht möglich, ich meine diesen Punkt da gerade vor uns. Antwort: Den meinen wir auch, aber das zieht sich gar sehr; in dem Mündungswinkel zwischen beiden Bächen liegen die Reste einer alten grossen Stadt, die wir Kjutet nennen, von da bis Firza heisst's seien drei Stunden, gemessen hat es keiner von uns, denn in Firza existirt so wenig eine Uhr, wie auf sechs Stunden im Umkreis. Wenn es keine drei Stunden sind, so sind es vielleicht zwei, meinte ein Anderer, indem er mich fragend ansah. Der Leser mag aus dieser Probe die Lage des Geographen zwischen diesen uhrlosen Leuten beurtheilen, und hiernach abnehmen, welches Gewicht die weitere Angabe verdiene, dass die Walbona 16 und die Buschtritza 12 Stunden weit von ihrer Mündung entspringt, denn um dieselbe geographisch darzustellen, müssten wir den Bach in der Spirale laufen lassen; eine andere Angabe verkürzt auch wirklich die erstere von 16 auf 10 Stunden. — Damals sprangen wir auf einen andern Gegenstand über, und bevor wir wieder den Faden aufgreifen konnten, erscholl der Ruf zum Essen, das Walbonaverhör wurde vertagt und ist es leider geblieben.

Bei Tische neckte ich Don Angelo, dass er uns immer nur in Gräben herumführe und auf den Anblick der beiden Grabenseiten beschränke, uns aber nie die Herrlichkeit seines Landes von einem hohen Punkte herab zeige. Da meinte er, wenn wir die beabsichtigte Reiselinie längs des Drin beibehielten, so würde ich auch nur den Graben des Drin und oft nicht einmal diesen zu sehen bekommen, denn derselbe sei stellenweise so unwegsam, dass der Weg sich eine halbe Stunde und mehr von ihm fern halte. Ferner würden wir auf der Strasse nur sehr langsam fortkommen, weil sich hier von nun an Dorf an Dorf reihe, wo wir überall aufgehalten würden, überall Branntwein trinken und Trinkgelder hinterlassen müssten. Seiner Ansicht nach wäre es daher in jeder Hinsicht vorzuziehen, von hier ab den Bergweg einzuschlagen, wo wir überall der herrlichsten Aussicht genössen, den Branntwein, die Trinkgelder und Aufenthalte sparten und dadurch sogar die Paar Stunden Umweg wieder einbrächten, die wir zu machen hätten. Der Weg sei der bequemste von der Welt; wenn wir einmal oben wären, so ginge es ohne Unterbrechung auf den sanft gewellten Bergrücken zwischen Urwäldern bis zum höchsten Punkte der Umgegend, woselbst wir, wie auch schon vorher von vielen freien Stellen, ganz Dukadschin, Grasnitsch und Hassi zu unseren Füssen hätten.

Wir haben mit diesen Worten den Weg beschrieben, welchen wir am folgenden Morgen einschlugen; mühsam war er wirklich nur, bis wir auf den Kamm des Rückens kamen, den wir in zwei Stunden erreichten, da uns aber der Pfarrer und der Chef des Ortes ihre Maulthiere gegeben hatten, so dass wir abwechselnd reiten konnten, so kostete selbst diese Strecke keine besondere Anstrengung. Auf den Piawra, der ersten Flachkuppe, welche wir erstiegen,

[1]) Streng genommen nder Maina: in der Maina.

erhielten wir die erste Ahnung von dem Bau des Dukadschin. So schwer es auch war, sich in diesem endlosen Gewirr von wenig unter einander abweichenden Höhenzügen zurecht zu finden, so begriffen wir doch, dass ein etwa von Südost nach Nordwest ohne Unterbrechung streichender Höhenzug für die gleiche Richtung des Drin bestimmend war, bis er, wie Grisebach richtig bemerkte, bei der grossen Stromschnelle wider das Hochgebirge anprallend, und sich nach Südwesten wendend, den Hebungsriss jenes ununterbrochenen Rückens, da wo sich derselbe zwischen Brisa und Toplana an das Hochgebirge lehnt, auswusch und zum Strombette zurecht machte. Dieser Rücken hat je nach den Gliedern, in die er zerfällt, nicht weniger als fünf verschiedene Namen: Gurri i Merturit oder der Stein von Merturi, dann das Gebirge von Strami, der Piawra, der Kuin i si (d. h. der schwarze Keil) und Kunore Dárese (die Krone von Dárda), der höchste Punkt ist ein breiter Plattgipfel, mit dem der Zug gegen Süden abschliesst; sein Südhang stürzt nämlich jäh in das Goskathal, in welchem die Strasse von Skodra nach Prisrend läuft, und giebt mithin die Nordwand dieses Thales ab.

Welch' herrliche, unermessliche Urwälder von Eichen und Buchen, und wie schön versteht die Natur sie zu ziehen! Wir kamen namentlich durch Buchenbestände, welche der beste Forstmann nicht besser hätte anlegen können. Die Eiche reicht bis zum Flusse herab, aber schon bei 1000 Fuss Meereshöhe stellt sich die Buche ein und nimmt in dem Grade zu, als die Eiche abnimmt; wir kamen an Buchenbeständen vorbei, die näher an 3000 als an 2000 Fuss hoch lagen; doch sah man es hier den Bäumen, namentlich an ausgesetzten Plätzen, an, dass sie nicht mehr an der rechten Stelle standen. Fichten und Tannen begegneten wir mehr einzeln oder kleine Gruppen bildend, als in grossen Beständen, doch kann dies Zufall sein, jedenfalls waren wir hoch genug dazu. Man hat uns viel von den ungeheuren Tannenwäldern erzählt, welche die Thäler und Hänge des albanesischen Alpenstockes überzögen, und wir zweifeln nun nicht mehr an deren Dasein. Denn der Augenschein lehrte uns hier an die Urwälder des Dukadschin und der Fandi und Matjaländer glauben, deren Schilderung wir früher, durch unsere Kenntniss so vieler Waldgegenden der Halbinsel scheu gemacht, mit innerlichen Fragezeichen begleitet hatten. Ja hier kann man noch ohne Übertreibung von tagereisegrossen von der Axt unberührten Wäldern reden. Wir vermeiden das Wort Urwald, wegen seiner grossen Unbestimmtheit, und weil es hier, im strengen Sinne genommen, falsch angewandt sein würde; denn wenn auch der Mensch hier den Wald nicht bekriegt, so hat er doch zwei andere mächtige Feinde, das Weidevieh, welches so manche Baumpflanzen in ihrer Jugend verkrüppelt, und das Feuer, welches in längeren und kürzeren Zeiträumen für einen gründlichen Abtrieb sorgt. Überhaupt aber ist das Klima zu trocken, um die Baumentwickelung in dem Grade zu begünstigen, wie bei uns. Wir sahen sehr schöne Eichen und Buchen, aber es fand sich kein Stamm darunter, welcher sich mit unsern Mustereichen oder Musterbuchen sowohl im Alter als Entwickelung vergleichen liesse. Welche Holzmassen! welche Werthe verfaulen hier jährlich ungenutzt auf dem Stamme! dass dies noch heute in unserem holzarmen und gewerbreichen Europa möglich sei, ist eine fast unglaubliche Thatsache. Aber, erwidert man vielleicht, diese Schätze mögen allerdings vorhanden sein, doch wie sollen sie aus der Wildniss ohne Weg und Steg, wie du sie selbst schilderst, zur Verwerthung gebracht werden? Statt der Antwort weisen wir einfach auf Gewässer des Landes, denn so fest es auch steht, dass der Drin kein schiffbarer Fluss ist, eben so fest sind wir überzeugt, dass er von der Verbindung der beiden Drins zu einem Strome bis zum Meere für die grössten Eichenblöcke den grössten Theil des Jahres durchflössbar sei, ohne dass es irgend

einer besonderen Vorbereitung hierzu bedürfte, und vielleicht reicht eine geringe Anzahl Sprengschüsse hin, um ihn auch für kleinere Flösse wegsam zu machen.

Der Fluss durchläuft aber diese Strecke nicht in einer geraden Linie, sondern beschreibt einen grossen Bogen gegen Norden. Die Länge dieser Bogenlinie von dem Zusammenflusse der beiden Drins bis nach Komana beträgt nach unserer Schätzung etwa 14 türkische Stunden und die Bogenhöhe über 5 türkische Stunden. Noch mehr — der Drin umfliesst in diesem Bogen das Quellgebiet des grossen Fandi, welches tief in denselben hineinreicht. Sobald daher einmal die Forstnutzung in diesen Gegenden zur Entwickelung kommt, wird es hier gar manchen Rücken geben, von dessen Südseite das Holz den Fandi und von dessen Nordseite es den Drin abwärts schwimmt. Wir betrachten daher die Feststellung dieser Quellen auch für die nützlichste Frucht dieser Reise. Es sind freilich keine Nilquellen, sie sprechen nicht zur Einbildungskraft; sie liegen uns dafür um so viel näher und werden daher für unsere Nachkommen von praktischer Bedeutung sein.

Als wir an diesen Quellen vorübergingen, hatten wir leider keine Ahnung von ihrem Dasein, denn wer konnte sich träumen lassen, dass hier der grosse Fandi entspringe, dessen Quelle unsere Karten 12 Stunden tiefer nach Süden und kaum 3 Stunden von dem Rinnsal des schwarzen Drin verlegen. Wir entdeckten dieselben erst allmälig von Syra aus. Den ersten Anlass gab der apostolische Präfect von Lurja, welcher mich mit meinen nach unseren Karten eingerichteten Fragen nach der Quelle des grossen Fandi sogar 16 Stunden weit nach Norden verwies. In dieser Gegend fand ich auch wirklich eine Lücke in dem Wassersysteme meiner Karte, ich schickte daher eine Reihe von Fragen an Don Angelo, deren Ergebniss wirklich die Quellen des grossen Fandi 2 bis 3 Stunden nördlich von der Strasse in diese Lücke eingliederte. Dieser Umstand nöthigte mich die genannte Strasse in meine Arbeit einzubegreifen, und es ist ihr daher im geographischen Theile ein besonderer Abschnitt gewidmet worden. Die Pforte hat seit dem Jahre 1856 ein unbedingtes Verbot gegen die Ausfuhr von Werk- und Schiffsbauholz aus ihren Staaten erlassen und dasselbe seitdem mehrmals wiederholt. Diesem Verbote dürfte der Zweck zu Grunde liegen, die Küstenwälder der östlichen Levante vor gänzlicher Ausrottung zu schützen, und wirklich bleibt dort nur die Wahl zwischen dieser oder einer wissenschaftlicheren Beforstung. Doch gilt ja keine Regel ohne Ausnahme. Jener Zweck könnte sehr wohl erreicht werden, ohne dass darum in einem andern Theile des Reiches Millionen von Werthen im wahren Sinne des Wortes zu verfaulen brauchten. Wir wüssten nicht, welche vernünftigen Bedenken der ausnahmsweisen Freigebung der Holzausfuhr von der albanesischen Küste, gegen einen entsprechenden Ausfuhrzoll, geltend gemacht werden könnten. Wenn dieses Gefälle ausnahmsweise von der Regierung besonders verpachtet würde, so dürfte sich dadurch dem Staatsschatze eine neue directe Einnahmsquelle eröffnen, und noch weit grösser würde der Vortheil für jene armen Provinzen sein, in welchen die Menschen müssig neben dem einzigen Schatze zu stehen verurtheilt sind, welchen ihnen die Natur gewährt hat.

Die Pforte bezieht aus allen jenen Gegenden so gut wie gar kein Einkommen, denn des Ackerbodens ist dort nur wenig und der Wald kommt nicht zur Verwerthung, daher sind die Einwohner arm wie die Kirchenmäuse und für den türkischen Staatsschatz vollkommen unproductiv. Erlaubt man ihnen aber diejenigen Werthe flüssig zu machen, mit welchen die Natur sie beschenkt hat, so wird ein erklecklicher Theil der Summen, welche sie dadurch vom Auslande in das Reich bringen, auf indirectem Wege der Staatskasse zufliessen, und wäre dies zunächst

nur der Zoll für ihren Mehrverbrauch an eingeführten Waaren. In den albanesischen und bosnischen Wäldern steckt Holz genug, um für Jahrhunderte den Bedarf sämmtlicher Flotten der Welt zu liefern. Einstiger Holzmangel stände also aus der Eröffnung der Holzausfuhr aus Albanien nicht zu befürchten, und die Pforte könnte durch dieselbe ohne irgend einen erklecklichen Schaden in jeder Hinsicht nur gewinnen.

Auf dem Piawragipfel erlabten wir uns an Heidelbeeren, welche auf albanesisch boronitza heissen, — ein langentbehrter Genuss, doch war ihre Erntezeit bereits vorüber, und für uns waren nur die letzten Nachgeborenen übrig. Hier genossen wir auch zum ersten Male des freien Überblickes über die Südansicht des albanesischen Alpenknotens, von welchem zu reden hier noch zu frühe wäre. Wir zogen bald in südlicher, bald in südwestlicher Richtung auf dem meist flachen Kamme des Rückens, mehr durch Wälder als durch Blössen weiter, bis uns auf einer dieser letzteren Soliman Bei seine Heimath Ibalja zeigte. Wir waren kaum $^3/_4$ Stunden von dessen Hauptviertel entfernt und hatten die kleine ebene Mulde, in der es liegt, tief zu unseren Füssen; diese mag etwa $^3/_4$ Stunden westöstliche Breite haben, und eine etwas längere nordsüdliche Länge. Sie gilt für den weitaus fruchtbarsten Strich des Dukadschin. Fast in ihrer Mitte erhebt sich ein kleiner Hügel, der uns, von hier aus gesehen, wie ein Maulwurfshaufen erschien, und darauf steht der stattliche Thurm Soliman Bei's, der aber leider, weil er frisch umgebaut ist, ein sehr modernes Aussehen hat, dabei die Moschee mit einem kleinen Minaret, unweit davon die Kirche und rings umher einzelne Häuser und Gehöfte. Von unserem Standpunkte gruppirte sich das Ganze nicht unmalerisch.

Das Dorfgebiet von Ibalja zählt im Ganzen 65 katholische und 20 muhammedanische Häuser und gehört zur Pfarrei Firza. Die Ibaliner und ihre nächsten Nachbarn nennen das geschilderte Hauptviertel Kjudát, d. h. Stadt, und nach Don Angelo's und Soliman Bei's übereinstimmender Aussage sind dort noch bedeutende Reste von Grundmauern vorhanden, die jedoch aus Kalk- und Bruchsteinen bestehen.

Wir hätten auch ohne diese Reste nicht gezweifelt, dass, so lange in diesen Bergen Menschen wohnen, diese kleine Mulde ein Hauptcentrum für ihr Gesammtleben gebildet habe; doch was dieses auch an Leiden und Freuden geboren haben mag, es liegt Alles verdeckt unter dem Schleier unbedingter Vergessenheit. Soliman Bei wusste nichts davon zu erzählen und meinte, dass er, wenn man überhaupt noch etwas wüsste, davon sicher gehört haben müsste; doch nein, er wüsste doch etwas von der Vergangenheit des Ortes. Ihm zu Folge war nämlich Skanderbeg hier geboren, von diesem aber weiss man nur, dass er ein grosser Kriegsheld war und eines Tags seine sämmtlichen Nachbarn zu einem grossen Gastmahle zusammen lud, und dass er sie, als Keiner mehr fehlte, binden und tödten liess und hierauf das ganze Land als alleiniger Herr beherrschte.

Da wir bereits so viel von der Flucht Skanderbegs vor übermächtigen Feinden gehört haben, so wäre es nicht undenkbar, dass sich hier in Ibalja die sonst vergessene Fortsetzung der Dietrichs-Odysseus-Sage von der endlichen siegreichen Rückkehr des Flüchtigen erhalten hätte. Um jedoch hierüber etwas Sicheres sagen zu können, bedürfte es noch grösserer Einzelnheiten über jenes Gastmahl und dessen Motive. Möge der Reisende, welcher Ibalja besucht, nicht unterlassen, nach diesen Umfrage zu halten.

Wir übernachteten an der Kroni Schkjaut, d. h. der Quelle des Slaven. Auch nach dem Anlass zu dieser Benennung erkundigten wir uns vergeblich, die Albanesen sind einmal schwache Historiker. Es war dies trotz des grossen Feuers, das wir unterhielten, ein sehr

frisches Nachtlager; wir erhoben uns daher bei dem ersten Dämmerlicht und brauchten geraume Zeit und grosse Quantitäten Kaffeh, um uns wieder zu erwärmen. Bei gewohnter Stallfütterung hätte eine solche Erkältung gewiss die ernstesten Folgen gehabt, hier hinterliess sie nicht einmal ein Unbehagen. Wir zogen rasch durch die Waldesfrische dahin und kamen schon gegen acht Uhr auf dem Hügel der Krone von Darda an, welcher richtiger ein gewelltes Plateau genannt werden dürfte. Hier hatten wir wirklich nach allen Seiten freie Umschau, im Osten der Schar und der Baschtrik, im Norden die Albaneser Alpen, im Westen der Krrabi und im Süden Mireditia und Matja bis zu der Skanderbegkette. Wir orientirten uns nach allen Seiten, so weit die Ortskenntniss unserer Begleitung ausreichte, nicht ohne öfteren Anlass über deren Unbestimmtheit und geringen Umfang verdriesslich zu werden. Um den Leser nicht durch allzugrosse Details und Wiederholungen zu ermüden, wollen wir jedoch die Lusttragenden über die Ergebnisse dieser Rundschau einfach an die entsprechende chorographische Abtheilung verweisen und uns hier mit der Bemerkung begnügen, dass, so weit auch der Blick nach Norden reicht, er nur auf Bergreihen stösst, welche westöstliche Richtung haben. Der Beobachter kann von hier aus durchaus nicht errathen, in welcher Weise dieser Südtheil der Albaneser Alpen mit deren Mittelpunkt, dem von Ami Boué entdeckten Knoten, zusammenhänge. Grisebach, welcher deren Anblick von einem etwa sechs Stunden westlicher gelegenen Standpunkt beschreibt, war in dieser Hinsicht mit uns in gleicher Lage. Doch war die unsere insofern günstiger, als sich von hier aus gesehen, das, was Grisebach nur als Eine Kette erschien, sich in drei hintereinander gelegene auflöste.

So grell auch der Gegensatz war, indem die wunderlichen Glockengipfel der Ndermainakette dicht nebeneinander über den fast liniengeraden Kamm der Salzakette hervorsahen, so schweifte der Blick doch stets wieder zu jenen Gletscherreihen hinüber, weil uns das, was wir von ihnen hörten, noch viel merkwürdiger vorkam, als was wir sahen. Der Leser denke sich diese drei Riesengipfel, von denen wir hier so gut, wie wir es eben verstehen, die Umrisse vorlegen, mit einer dichten Schneedecke überzogen; Alles ist weiss an ihnen, und das Fernrohr zeigt kaum hie und da dunkle Punkte in denselben. Als ich Don Angelo über diese Erscheinung befragte, behauptete er, dass weder Eis noch Schnee dort zu finden sei, dass diese Berge Jahr aus Jahr ein genau dieselbe Färbung zeigten, und dass er nichts anderes wisse, als dass sie eben ganz aus weissen Felsen bestehen, etwa von der Art, wie der von Brisa, die ich ja selbst gesehen; dieser aber sei durchaus nicht erdig, sondern gehöre zu den härtesten Steinarten, die er kenne. Ich erinnere mich, namentlich solche schneeweisse mächtige Felsbänke, zwischen anderen eingelagert, an den südlichen Vorbergen des ungeheueren Nidge (Kaimak Zolan) bemerkt zu haben, welcher den ganzen Zwischenraum zwischen dem See von Ostrowo und der Tscherna (Kaimak Dere) ausfüllt. Aber was bedeuten diese wenigen Schichten gegen solche Riesenmassen! Darum wollte mir auch Don Angelo's Auskunft nicht zureichen, ich trug ihm deshalb auf, dass er die erste Gelegenheit nicht versäumen solle, sich über diese Fragen von einem Einheimischen Aufschluss zu verschaffen, und dem zu Folge schrieb er mir, dass diese Berge nicht nur ganz aus schneeweissem Steine bestehen, sondern auch grosse Strecken in ihren Thälern mit ewigem Eis und Schnee Jahr aus Jahr ein bedeckt seien. Ist dem nun wirklich so, so wären die Gletscher von Grasnitsch die südlichsten in Europa.

Hier mögen einige Notizen über mehrere längs des Drin wohnende Stämme folgen, welche ich in Firza niedergeschrieben. Zu einer erschöpfenden Schilderung des gesammten Stammwesens des Dukadschin konnte ich es leider nicht bringen, die zwischen den hierüber

bei einzelnen Gelegenheiten eingestreuten Bemerkungen noch vorhandenen Lücken dürften jedoch nicht bedeutend sein.

Firza wird von dem Stamme der Tatschi bewohnt, sie zählen zusammen 400 Häuser und zerfallen in vier Hauptgeschlechter, welche nach den Namen ihrer vier Hauptfamilien benannt werden, sie heissen Butschaï, Gegaï, Bobi (Popen) und Brengatschi, bilden zusammen ein Bairak und erstrecken sich längs des Südufers des Drin. Die Merturi sind weit zahlreicher, sie wohnen an beiden Ufern des Drin. Ihre Hauptdörfer sind St. Sebastiana, Salza, Paltschi, Kotezi, der Pfarrort Ranja (St. Veneranda). Sie liegen am Nordufer, also ausserhalb des Dukadschin im engeren Sinne, und unterstehen dem Administrativbezirke von Djakowa. Am Südufer gehört zu ihnen alles, was zwischen Merturi, Gurrit und Apripa wohnt, diese Dörfer mitgerechnet. Die Grasnitsch und die Gasch theilen sich in das Gebiet der Walbona. Sie sind durchwegs Muhammedaner und betrachten sich als Blutsverwandte; denn beide leiten sich von dem westlicher von ihnen sitzenden christlichen Stamme der Nikaï ab, indem sie erzählen, dass Nik zwei Söhne gehabt habe, den Gras und den Was; weiteres über ihre Stammsage konnte ich in Firza nicht erfahren. Die Grasnitsch haben 400 Häuser, welche in 4 Viertel zerfallen und ein Bairak bilden. Sie reichen bis zum Nordufer des Drin. Die Gasch zählen 500 Häuser und zerfallen in 2 Bairak, die Schipschaï und die Bardaï. Zu den letzteren gehört unser Reisegefährte Don Angelo Bardi. Er weiss jedoch nichts Näheres über die Genealogie seines Stammes und erinnert sich überhaupt nur folgender Familiensage: Sie ist so bekannt, dass man sogar ihre Jahreszahl anzugeben weiss. Es sind nämlich 306 Jahre her, 1557, dass ein Bardai Häuptling von ganz Gasch war. Dieser hatte ein junges Weib, welches so schön war, dass der Pascha von Ipek ihrer begehrte und dem Manne kein Hehl daraus machte. Der Häuptling bat ihn, dass er wenigstens die Ehre seines Hauses schonen solle, und wenn er das thue, wolle er ihm sein Weib selbst zuführen; der Pascha möge in einer bestimmten Nacht sein Gefolge entfernen und er werde ihm selbst die Thür öffnen, wenn er anklopfe. Der Pascha ging in die Falle und erhielt statt der Schönen eine Kugel durchs Herz. Der Häuptling aber flüchtete unter den Schutz des Paschas von Skodra, welcher herkömmlicher Weise schlecht mit Ipek stand, und seit dieser Zeit wohnt sein Geschlecht in Skodra.

XVIII. Spasch.

Wir stiegen von der Kunore durch herrliche Waldhänge in das Thal der Goska hernieder, in welchem die Strasse von Skodra nach Prisrend läuft, und erreichten kurz vor Mittag deren nächsten Han, welcher seit unvordenklichen Zeiten den Namen der Han des Lahmen — Han i Sakatit — heisst. Hier hörten wir, dass Dr. Szekely bereits vor drei Tagen glücklich durchgekommen sei, und hatten nun eine Sorge weniger. Auch fanden sich alsbald frische Pferde, auf denen wir unmittelbar nach dem Frühstück gegen Prisrend zu weiter ritten. Zwei Stunden ging es noch das Waldthal der Goska abwärts bis zu deren Mündung in den Drin.

Wir haben bereits anderwärts [1]) nachgewiesen, dass hier die Distanzenangaben der Peutinger'schen Tafel von Nissa an gerechnet die römische Station von Creveni genau an die Mündung der Goska verlegen, und wir können die dort angedeutete militärische Bedeutung

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 232.

dieses Punktes noch durch die Bemerkung unterstützen, dass bei dieser Mündung noch heut zu Tage die Strasse von Skodra nach Diakowa und Ipek den Drin kreuzt. Gegenüber von der Goska mündet nämlich die Gruma in den Drin, in dessen Thal die erwähnte Strasse läuft, der Furtpunkt ist mithin von der Natur selbst vorgeschrieben.

Die einzige Zwischenstation der Peutinger'schen Tafel von Creveni bis Lissus ist ad Picaria, welche 30 Meilen von beiden Punkten abliegt. Das heutige Puka, welches auf einem centralen Plateau der Tribuniberge liegt, fällt nun wirklich genau 10 türkische Stunden oder 30 römische Meilen von der Mündung der Goska; doch rechnet man von Puka bis Lesch 12 Stunden, wenn dies richtig, so wäre freilich die heutige Entfernung um 6 römische Meilen grösser, als die der Peutinger'schen Tafel. Gleichwohl scheint uns für die Identität von Puka und ad Picaria nicht nur die Namenähnlichkeit zu sprechen, sondern auch der Umstand, dass Puka auch heut zu Tage der Sitz des Regierungschefs von Dukadschin ist, bei dessen Wahl wohl nur die militärische Zweckmässigkeit massgebend gewesen sein dürfte. Unsere Fragen nach alten Bauresten in der Umgegend von Puka oder Spasch-Han waren erfolglos. Doch erblickten wir dem Han gegenüber auf einem hart am nördlichen Ufer fast senkrecht aufsteigenden Felsriff aus Serpentin [1]) die rohen Trümmer einer Burg. Wir gingen dieselbe, wir möchten sagen Stein für Stein mit dem Fernrohre durch, konnten jedoch nirgends einen alten behauenen Stein daran entdecken, und damit stimmten auch die Versicherungen der Eingeborenen, dass dort überhaupt kein einziger behauener Stein zu finden sei und die Mauern nur aus Bruchsteinen bestünden.

Diese Burg wird als eine Gründung von Lesch Dukadschin angesehen und nach ihm benannt. Wer war aber dieser Dukadschin? Er war der Herr dieses Landes und zugleich dessen Gesetzgeber, denn er hat den Kanuni Dukadschinit verfasst, d. h. die Satzungen, nach denen sowohl wir Dukatschiner, als die nördlich vom Drin wohnenden Malisor (Hochländer) bis auf den heutigen Tag leben. Das ist aber schon so lange her, dass wir nicht einmal die Geschlechterzahl angeben können, auch wissen wir nicht mehr, ob dieser Lesch der erste seines Stammes oder der Sohn eines Fürsten war. Wer kann aus so alten Zeiten noch etwas wissen? Da sagte Don Angelo: „Ich weiss doch noch eine Geschichte von ihm, sie sagt zwar nicht, wer sein Vater war, sie nennt aber dessen Brüder Palil oder Pal und Koka. Lesch fürchtete sich vor deren Nachstellungen, und liess daher beide greifen, blenden und ins Gefängniss werfen. Lange Jahre nachher brachen die Türken ins Land ein und kamen auch vor die Festung, da sahen sie, dass ihr durch Gewalt nichts anzuhaben sei, sie umstellten sie also und bemühten sich fort und fort, sie immer enger einzuschliessen. Als sich nun Lesch in grosser Noth befand, liess er seine beiden Brüder aus dem Gefängniss vor sich bringen und befragte den Palil, der im Rufe grosser Weisheit stand, wie er es anfangen müsse, um sich aus den Händen der Türken zu retten, der Blinde verweigerte ihm aber jeden Rath. Da liess Lesch die beiden wieder ins Gefängniss zurück führen, stellte aber einen Lauscher neben dasselbe, und nach einer Weile fragte Koka den Palil: Weisst du wirklich keinen Rath, oder wolltest du ihn nur nicht sagen, um dich an Lesch zu rächen? Darauf erwiderte Pal: er braucht nur sein Pferd verkehrt beschlagen zu lassen, so kömmt er durch, aber er soll hier mit uns zu Grunde gehen. Als Lesch den Rath erfuhr, befolgte er ihn, und entkam durch diese List.

[1]) Grisebach II. S. 344.

Wir sind bei den Matjanern der Formel von der glücklichen Flucht eines Reiters vor seinen Feinden zweimal begegnet, das eine Mal war sie auf Skanderbeg, das andere Mal auf Çog, den Stammvater der Çogolj, frisch abgelagert; hier finden wir sie nun mit dem Stammhelden der Dukadschin in Verbindung gebracht und mit einem Zuge von List verbunden, den wir bereits in den Homerischen Hymnen mit Hermes und in den Veden mit Saramejas verflochten finden. Wir können diesen letzteren Zug noch einmal auf der Halbinsel nachweisen. Man erzählte uns nämlich vor vielen Jahren von der alten Burg von Sellasia in Lakonien, dass dort vor Zeiten Menschenfresser gehaust hätten, die so reich waren, dass sie ihre Pferde mit goldenen Hufeisen beschlugen. Ihrer Frevel müde, that sich einst das ganze Land zusammen und belagerte sie in ihrer Burg. Als die Menschenfresser sahen, dass sie diese nicht länger halten konnten, schlugen sie ihren Rossen und Mäulern die Hufeisen verkehrt an und entkamen so glücklich mit allen ihren Schätzen aus dem Lande. Ihr Goldreichthum erinnert an die eddischen Riesen. Aber so weit wir die Sage bis jetzt auf der Halbinsel nachzuweisen vermögen, beschränkt sie sich auf den Zug der Flucht, und von glücklicher Rückkehr ist nirgends die Rede. Übrigens behaupten die Einen, dass Lesch Dukadschin in dem Schlosse am Drin, Andere aber, dass er in Ibalja seinen Sitz gehabt habe.

Das Drinthal von Spasch-Han aufwärts bis zur Weçir-Brücke bietet keinerlei Merkwürdigkeiten dar, doch soll es offener und freundlicher sein, als von Spasch-Han bis *Firza*; denn auf der letztgenannten Strecke erweitert sich der steile, oft unzulängliche Graben des Drin nur einmal zu einer nach ihrem Hauptdorf Darda genannten kleinen Ebene von etwa $1^1/_2$ Stunden westöstlicher Breite zu beiden Seiten des Flusses, etwa eine Stunde stromabwärts von Spasch. Sonst aber ist das Flussthal trotz der vielen von dem Westrücken, den wir begangen haben, in dasselbe mündenden Seitenthäler so eng und steil, dass die Dörfer keinen Platz darin finden, sondern meist eine halbe Stunde und mehr vom Fluss zurück liegen.

Wir kamen nicht bis zur Weçir-Brücke, wie wir gewünscht hatten, sondern mussten eine Stunde früher einkehren, und als wir am andern Morgen dort ankamen, fanden wir ein kleines Détachement Husaren und Gensdarmen unter dem Polizeicommissäre von Prisrend vor, welches schon seit mehreren Tagen auf uns wartete und uns den Drin hinab Ordonnanzen entgegen geschickt hatte, die uns aber natürlich verfehlten. Hier sahen wir die ersten Proben der neuen grossherrlichen Gensdarmerie, welche ganz auf europäischem Fusse eingerichtet ist, und wünschen dem Lande Glück zu diesem Fortschritt, für dessen Tragweite man in Europa kein Urtheil haben kann, weil dort jede Vorstellung von dem Geiste fehlt, welcher in den alten Polizeicorps herrschte. Wie kann man verlangen, dass unter einem solchen Drucke von Corruption und Brutalität volksfreundliche Gefühle für die Regierung entstehen sollen? Darum begrüssen wir diesen Anfang einer neuen Aera in den Beziehungen der Regierung zu dem Volke mit wahrer Freude. Man erwidere nicht, dass der Unterschied nur darin bestehe, dass die alten Menschen in neue Kleider und neue Cadres gesteckt worden seien, denn wir haben unser Leben durch die Wunder zu beobachten Gelegenheit gehabt, welche die allmälige Umkleidung in den Einzelnen und Körperschaften hervorrief, denen sie angehören. Jeder Grieche, welcher zum ersten Male in fränkische Hosen schlüpft, zieht damit auch einen neuen Menschen an. Die Uniform der neuen türkischen Gensdarmen ist recht kleidsam, ein dunkelblauer, faltiger Waffenrock mit Silberknöpfen und weite Hosen derselben Farbe ohne jeden bunten Besatz. Diese grosse Einfachheit macht sich selbst beim gemeinen Mann sehr elegant und hebt die Gestalten,

indem sie, nirgends von bunten Linien durchschnitten, vom Auge stets als Ganzes aufgefasst werden muss.

Beim Weçir-Han führt eine mächtige Brücke[1]) von 18 Bogen, verschiedener Grösse, bergauf bergab über den Fluss, deren Fundamente uns sehr alt zu sein schienen. Sie steht auf einer quer durch den Fluss laufenden Felsbank, welche wahrscheinlich erst vom Wasser bis zu ihrem heutigen Niveau ausgespült worden ist, so dass in der Urzeit die beiden Drin vielleicht in einem See zusammenflossen.

Die Brücke steht am untern Ende einer halbstündigen Enge, in welcher der Weg auf dem rechten Flussufer läuft. Er liegt am oberen Ende hoch genug, um von ihm aus das kleine, ebene, gleichseitige Dreieck zu übersehen, in welchem der schwarze und weisse Drin zusammenfliessen. „Hier erblickt man aus der Enge hervortretend Wiesen und Maisfelder. Östlich erhebt sich der hochmächtige Kamm der felsigen Jalitzakette; westwärts liegen die waldbedeckten Ausläufer des Bastrik, der mit diesen sein Ende erreicht; nach Westen und Süden steigt die Landschaft zu 600 bis 1000 Fuss hohen Hügeln an. Zwischen diesen und der Jalitza sieht man in das Thal des schwarzen Drin und erkennt in ihm eine deutliche Fortsetzung des weissen Drinthales. So gehen die drei Spitzen der dreiseitigen Fläche in drei enge Gebirgsthäler über[2])."

Dies Dreieck wird nach dem an seinem Nordrand gelegenen Dorfe die Brut-Ebene (Fuscha Brutit) genannt. Die Strasse läuft an seiner nördlichen Seite bis zur Nordostspitze, d. h. bis zu dem Felsthore, aus dem der weisse Drin in die Ebene eintritt. Einige Minuten später kreuzt sie hart vor dem von Osten hermündenden Lumabache den Fluss auf einer alten Steinbrücke und gelangt sofort zu dem Thurm von Luma (Kula Lumese), welcher an dem linken Mündungswinkel der Luma in den weissen Drin steht und von einer ständigen Gensdarmerie-Abtheilung besetzt ist. Hart dabei schwebt die Lumabrücke, in einem einzigen Bogen, über dem schäumenden Bache. Dieser Thurm ist trotz der grossen Beschränktheit seiner Aussicht einer der reichsten Landschaftspunkte, denen wir begegneten; denn beide Engthäler sind mit Felsen und Wald verbrämt, und die von ihren vielen Stürzen schäumenden Wasser der Luma stehen zu dem ruhigen Spiegel des Flusses in schönem Gegensatze.

Der Lumabach ist schon von Anderen erwähnt, aber nicht nach Gebühr gewürdigt worden, denn er entspringt auf der Nordseite des Korab und hat daher eine Länge von wenigstens sechs Stunden. Soweit ich dies festzustellen im Stande war, fliesst er von Südost nach Nordwest durchweg in einem Längsthale des Schar, wenigstens steht so viel sicher, dass er durchaus östlich von der Kette der Jalitza und deren südlichen Fortsetzungen bis zum Korab fliesst. Denn er durchbricht die erstere erst eine Stunde vor seiner Mündung. Vor diesem Durchbruch soll das Thal breit und fruchtbar und der Weg durch dasselbe bequem sein. Dass aber dieses Bachthal sogar den Haupttheil des ganzen Landstriches bilde, möchten wir dem Umstande entnehmen, dass der gesammte Bezirk seinen Namen von demselben entlehnt, obwohl er westlich bis zur Weçir-Brücke reicht, folglich die beiden Ufer des unteren schwarzen Drin begreift. Hier grenzt er mit dem Bezirke von Mal i çi zusammen, welcher das Südufer des vereinten Drin und das Thal der Goska begreift und in administrativer Hinsicht (nicht aber nach der Volksansicht) zu Dukadschin gerechnet wird. Wenn wir das

[1]) S. die nähere Beschreibung dieser und der folgenden Brücke bei A. Boué, Turquie d'Europe, Theil II, S. 385.

[2]) Worte Grisebachs II. 335.

sogenannte Montenegro als das erste albanesische „Schwarzen Berg" annehmen, so wäre dies das zweite, und weiter südlich von demselben, der Stadt Diwra gegenüber, werden wir noch eine dritte Landschaft dieses Namens kennen lernen [1]). Als wir bei dem Thurme von Luma diese merkwürdigen Aufschlüsse erhielten, fragten wir: „aber wo fängt denn Diwra an?" „Acht Stunden südlich von hier, bei der Südgrenze von Luma." Diwra begreift nur die Südhälfte des schwarzen Drinthales, die Nordhälfte gehört zu Luma. Mit diesen Neuigkeiten stieg ich zu Pferde, und es dauerte einige Zeit, bevor ich denselben meine Landkarte anbequemt hatte.

XIX. Prisrend.

Wir liessen durch das enge Flussthal des weissen Drin wacker auftreten, denn wir hatten noch sechs türkische Stunden bis Prisrend, und erfreuten uns dabei der dichten Laubschatten, die uns meist vollkommen vor der Sonne schützten. Grisebach hat dasselbe in jeder Hinsicht meisterhaft beschrieben, und wir können den Liebhaber um so mehr an ihn verweisen, als es keinerlei besondere Merkwürdigkeiten darbietet. Etwa $1\frac{1}{2}$ Stunden von Prisrend bogen wir östlich vom Flusse ab, kamen an zwei stattlichen Flecken mit städtischen Häusern, weiter hin an einer stark besetzten Gensdarmerie-Kaserne vorüber, überschritten den letzten von mehreren Hübeln einer unfruchtbaren Kiesebene, und befanden uns im Angesichte der grossen Stadt Prisrend, welche am Südende der sechs Stunden grossen Ebene liegt, deren nördlichen Bergkamm wir durch die etwas dicke Abendluft nur schwer erkennen konnten. Dafür prangte die Stadt und die über ihr liegende Festung im Purpur und Gold der untergehenden Sonne. Wir konnten uns aber dieses herrlichen Anblickes nicht mit der nöthigen Ruhe erfreuen, weil eine mächtige Reiterschaar mit den Behörden und der gesammten Blüthe der Stadt jedes Glaubens und jeder Zunge auf uns zusprengte, um uns einzuholen.

An der Spitze war unser würdiger Consular-Agent Dr. v. Petelenz, ein geborener Ungar, welcher schon seit einer Reihe von Jahren in Prisrend residirt, und die Grösse seiner Begleitung legte das beredteste Zeugniss für die Art und Weise ab, mit der er hier die Interessen des Kaiserstaates vertritt. Es waren über 150 Reiter, und unter diesen hatten wir auch das Vergnügen Herrn Dr. Szekely in bestem Wohlsein zu begrüssen.

Wir haben jedoch auch Herrn v. Petelenz für die liebenswürdigste Gastfreundschaft zu danken, welche wir unter seinem Dache genossen, und für die vortrefflichen Nachweise, welche er uns über Prisrend gab, und welche wir hier der Reihe nach folgen lassen. Wenn der Leser auch etwa den Namen der Stadt auf der Karte gelesen hat, so dürfte er wohl eben so wenig wie der Verfasser vermuthen, dass sie die grösste Stadt in Albanien ist und zu den Städten ersten Ranges der Halbinsel gehört. Denn von Larissa und Jannina zu geschweigen, übertrifft ihre Volksmenge sogar die von Skodra und sehr wahrscheinlich auch die von Monastir.

Prisrend zählt nämlich nach der offiziellen Zählungsliste 11.540 Häuser, von denen 8400 Muhammedanern, 3000 griechischen, 150 katholischen Christen gehören. Dieselben werden im Ganzen von 46.000 Seelen bewohnt, unter diesen sind 36.000 Muhammedaner, 8000 griechische (Bulgaren und Wlachen) und 2000 katholische Christen. Die Bevölkerung soll in raschem Steigen begriffen sein, wozu ihre Erhebung zur Hauptstadt wesentlich beiträgt.

[1]) Ob der zwischen Prischtina und Kumanowa gelegene und nur von Albanesen bewohnte Bergstrich Karadagh von diesen nicht etwa auch Mal i çi genannt wird, konnten wir nicht erfahren.

Bei der 1843 erfolgten Organisation des Ejalets wurde nämlich der Sitz des Gouverneurs von Skopia oder Skjüp, der alten Hauptstadt des Landes, nach Prisrend verlegt, sein alter Titel Ejalet von Üskjüp jedoch beibehalten. Dasselbe begreift die Bezirke von Kalkandele, Gostiwar, Skjüp, Komanowa, Palanka, Kratowa, Istip, Radowitj, Gilan, Pristina, Ipek und Jakowa. Prisrend ist die Residenz des Muschir; in Skjüp und Ipek residiren Kaimakane (Untergouverneure).

Die Stadt ist in 24 Viertel eingetheilt; sie hat 26 Moscheen, doch befindet sich darunter keine einzige in architektonischer Hinsicht bemerkenswerthe; zwei griechische Kirchen und ein zu einer katholischen Kirche eingerichtetes Privathaus. An Schulen bestehen: 17 mohammedanische für Knaben und 9 für Mädchen und eine Elementar-Militär-Schule (Mekteb Rustié), eine von Legaten unterhaltene bulgarische und eine von Seiner Majestät dem Kaiser unterstützte katholische: die letztere zählt gegenwärtig 26 Schüler.

Der hiesige Bazar zählt 1200 Buden. Man spricht hier türkisch, bulgarisch, albanesisch und wlachisch durcheinander, und die Mehrzahl der Einwohner ist dieser sämmtlichen Sprachen mächtig, da die einzelnen Nationalitäten nicht in getrennten Vierteln, sondern in buntem Gemisch durcheinander wohnen. Prisrend ist die Hauptwaffenschmiede der ganzen Halbinsel, seine Erzeugnisse gehen nach allen Theilen der Levante, doch vorzugsweise nach Serbien und Ägypten.

Das Klima der Stadt ist sehr veränderlich und im Ganzen streng, daher sich nicht blos der Fremde, sondern auch der Eingeborene vor plötzlichem Temperaturwechsel hüten muss. Wechsel- und gastrische Fieber, Nervenfieber, Rheumatismen, Schnupfen und Ruhr sind die vorherrschenden acuten Krankheiten, unter den chronischen überwiegen Skropheln und Wassersucht; auch venerische Krankheiten sind nicht selten. Die Knabenliebe herrscht hier namentlich unter der mohammedanischen Bevölkerung mehr als irgend sonst wo in Albanien, und bildet eine unversiegende Quelle von Eifersucht, Feindschaft, Händeln und Todtschlägen. Prisrend ist die Residenz eines katholischen Erzbischofs, welcher sich ebenso, wie das Ejalet nach Skopia, der früheren Hauptstadt des Landes, nennt. Ebenso residirt hier ein griechischer Erzbischof.

Das katholische Erzbisthum begreift aber nur 7 Pfarreien: 1. Prisrend, 2. Djakowa, 3. Ipek, 4. Çumbi, 5. Marturi, 6. Jannjewo, 7. Zera Gora[1]).

Das Strafgericht besteht aus einem Präsidenten und zwei Richtern, dasselbe entscheidet bis zu drei Jahren schwerem Gefängniss; in schwereren Fällen findet Appell nach Constantinopel statt, bei der Todesstrafe jederzeit[2]). Die Gefängnisse befinden sich im traurigsten Zustande und sind stets überfüllt, daher ereignet es sich nicht selten, dass die Untersuchungsgefangenen gänzlich vergessen werden. Der Gefangene erhält täglich 300[3]) Dramm Brot.

Das Handelsgericht besteht aus fünf Mitgliedern.

Grosse einflussreiche Familien giebt es nur wenige, und unter diesen sind wiederum nur sehr wenige, welche sich ernstlich mit den öffentlichen Angelegenheiten der Provinz beschäftigen. Doch verdient in dieser Hinsicht Fetta Bei als rühmliche Ausnahme erwähnt zu werden.

1) Über diese beiden äussersten Vorposten der katholischen Kirche gegen Osten s. Reise vor Belgrad nach Salonik. S. 80 ff.

2) Bekanntlich wird auch nach türkischem Rechte die Todesstrafe an dem Mörder nur auf Verlangen der nächsten Verwandten des Gemordeten vollstreckt.

3) 400 Dramm machen eine Okka, und diese ist gleich 2 Pfund 9 Loth bairisch.

Die Umgegend von Prisrend ist äusserst fruchtbar, sie erzeugt nicht nur alle Sorten von Getreide, sondern auch sehr vielen und guten Wein und eine grosse Menge von Vieh. Man rechnet, dass die 200 Dörfer der Ebene 5200 Ochsen und 100.000 Stück Ziegen und Schafe besitzen.

Der Bezirk von Prisrend zahlt als Steuern:

600.000	Piaster	Getreidezehnt,
400.000	„	Viehsteuer,
1,200.000	„	Vergi,
50.000	„	Stempel.

Der Handel befindet sich ganz in den Händen der Christen. Der schlechte Zustand der Strassenverbindung mit Skodra bewirkt, dass Prisrend grosse Quantitäten englischer Manufacturen von Salonik bezieht.

Unter den Handwerkern nehmen die Gerber, Büchsen- und Waffenschmiede und Schneider die erste Stelle ein. Der meiste hier erzeugte Saffian wird nach Ungarn ausgeführt.

XX. Radomir.

Wie dünn in Prisrend die Leute gesäet sind, welche das schwarze Drinthal kennen, zeigte sich, als wir nach solchen suchten; denn es dauerte lange, bis wir zwei wlachische Töpfer auftreiben konnten, welche dort wenigstens bis zur Grenze von Diwra Bescheid wussten, indem sie das Thal öfter mit ihren Waaren durchzogen hatten. Von diesem Brüderpaare erfragte ich die Dörferreihe längs des schwarzen Drin, erhielt aber bei Zusammenrechnung der einzelnen Abstände ein alle übrigen Angaben weit übersteigendes Facit. Darauf nahm ich die Kiepertsche Karte zur Hand und fragte nach den dort enthaltenen Dorfnamen, die Leute wollten jedoch von keinem einzigen gehört haben, ich griff also zu einer türkischen Karte, deren Nomenklatur von der der Kiepert'schen Karte durchweg abwich, und hier wiederholte sich die Erscheinung. Sie zeigte keinen einzigen der von den Töpfern genannten Namen, und die Namen der türkischen Karte waren wiederum den Töpfern vollkommen unbekannt. Wer hatte nun Recht? Noch unliebsamer aber war uns die Angabe, dass Radomir und das Schloss des Doda (Chalia Dodese) vier Stunden östlich vom Drin lägen. Von diesem Schlosse hatte man mir nämlich schon auf meiner ersten Reise erzählt, dass es auf einem unzugänglichen Felsen am Fuss des hohen Korab hinge und der Sitz des Derwen Agas sei, welcher zugleich für den tapfersten und gewaltigsten Mann der ganzen Landschaft gelte; und in der Umgegend seien viele Trümmer alter Kirchen und grosser Bauten. Ich hatte daher Hass Begu seit langem einen Besuch auf seiner Burg zugedacht. Als ich nun die Töpfer nach dem Felsen, den Zinnen und Zugbrücken von Chalia Dodese befragte, da schüttelten sie die Köpfe und meinten, dass sie zwar niemals dort gewesen seien, aber auch niemals von einer solchen alten Festung gehört hätten, ich liess mich aber durch diese Zweifel von dem gefassten Reiseplane nicht abwendig machen, um so mehr, als es von der Drinstrasse hiess, dass sie häufig von dem Flusse abspringe, um dessen Windungen abzuschneiden oder dessen allzugrosse Steilungen zu vermeiden, und ich erwarten durfte, dass uns der Weg nach Radomir in das Hochgebirge führen werde.

Wir verliessen am Nachmittag des 17. September Prisrend mit 12 Pferden und 2 berittenen Gensdarmen, welche von den Wachtposten längs des Weges nach Bedarf noch weitere

Verstärkung mitnehmen sollten. Es wurde Nacht, ehe wir den zum Nachtquartier bestimmten Han erreichten. Wir kamen vom Wege ab, und hatten längere Zeit zu thun, ehe wir uns aus den, im sumpfigen Terrain stehenden Maisstoppeln und obligaten Wassergraben herauswinden konnten, in die wir gerathen waren. Ein solches Maisstoppelfeld ist eine wahre Spiessungsanstalt für stürzende Pferde und Reiter.

Am folgenden Morgen (18. September) erreichten wir die Luma bei Zeiten, und ritten von da längs der Ostseite des Dreiecks der kleinen Brutebene auf einer wohl an 300 Fuss hohen Erdterrasse entlang; sie war aber so dicht bewaldet, das wir die Ebene nur hie und da zu sehen bekamen. Darauf traten wir in das Thal des schwarzen Drin ein. Der Fluss fliesst hier in einem tiefen Felsgraben, dessen Westmauer von einer von den Westbergen gegen die Jalitza zu springenden, senkrechten Felswand gebildet wird, welche die Teufelsbrücke (ure dialit) heisst. Wir hofften stets vergebens, dass sich der Weg zum Fluss senken werde, und erfuhren endlich, zu unserem nicht geringen Verdruss, dass derselbe das Flussthal gar nicht berühre, sondern auf einer der linken Uferwand ähnlichen Felsterrasse, welche den Fuss der Jalitza bildet, in nicht unbeträchtlicher Höhe über dem Fluss hinlaufe, und mehr und mehr von demselben ostwärts abweiche. Unsere erste Bewegung war umzukehren, dem widersetzten sich aber die Gensdarmen, indem sie meinten, dass wir das Gepäck nicht in die Enge mitnehmen könnten, und zu wenig Bedeckung hätten, um dieses bis zum nächsten Dorfe sicher voraus zu schicken. Auch sei keiner von ihnen jemals in der Enge gewesen; wenn ich also auf meinem Vorsatze bestünde, so müssten wir erst in das nächste Dorf reiten und von dort Führer und Bedeckung requiriren, dann müssten wir uns aber auch entschliessen in dem elenden Dorfe zu übernachten, während sich zwei Stunden weiter eine recht gute Herberge finden würde. Als wir zu jenem Dorfe kamen, sah sich dasselbe so wenig einladend an, und brannte die Sonne so heiss, dass ich schwach genug war, die Untersuchung der Teufelsbrücke meinen Nachfolgern zu überlassen, und zur grossen Genugthuung der Begleitung: „vorwärts" sagte. Wir ritten noch zwei Stunden bis zu dem fast fleckenartigen Hauptviertel von Bizaï, wo man uns ein leerstehendes, zweistöckiges Haus als Herberge anwies. Das Benehmen der Dörfler war anständig, aber sehr zurückhaltend, besonders in Bezug auf Angaben über die Umgegend. Ich war in dieser Beziehung viel schlechter daran als bisher; Alles sprach nur diwranisch-albanesisch, und das ist kein leichtes, ich aber war, ohne Dolmetscher, nur auf meine eigenen Kräfte angewiesen. Ich befand mich den Leuten gegenüber etwa in der Lage eines Deutschen, der vor langer Zeit einmal theoretischen Unterricht im Französischen genossen hat, und nun mit französischen Bauern conversiren soll, die nur Patois sprechen. Wenn sie unter sich redeten, war es mir selten möglich, dem Faden der Conversation zu folgen. Wir hatten in Prisrend Zucker mitzunehmen vergessen, und machten uns darauf gefasst, denselben erst in Diwra wieder zu finden, aber siehe da, der Krämer von Bizaï führte den Artikel und nicht einmal zu übertriebenen Preisen; da verstanden sich die Dörfler besser auf das Schneiden, und liessen sich für alle ihre Lieferungen doppelte Preise zahlen.

Überhaupt aber standen in diesen Gegenden alle Preise weit höher als wir sie bei ihrer Entfernung von dem Weltverkehre vermuthet hatten, und in Ochrida und Monastir lebt man billiger als am Drin.

Überraschend war uns schon in Bizaï die Fustanelle als Männertracht vorherrschend zu finden. Wir waren ihr zwar schon auf der Kirchweihe in Merturi und längs des Drin bis Prisrend begegnet, hier aber trat sie bereits als eigentliche Landestracht auf.

Am folgenden Tage ritten wir in südlicher Richtung durch Hügelbildungen von dem Bizaïthale nach dem Puschteritzathale und erhielten bei dem oberen Viertel des weitschichtigen Dorfbezirks von Umischte die erste Aussicht auf das breite, ebene Drinthal und dessen Westwand, d. h. den steilen Osthang der Matjaberge, welche uns von hier aus streng von Nord nach Süd zu laufen schienen. Sie verdienen den Namen Mal i çi, schwarzen Berg, den man ihnen weiter südlich giebt, schon hier im Norden, insofern man mit diesem Namen die Bedeutung der gänzlichen Unfruchtbarkeit verbindet, denn hier, wie dort, bilden sie eine steile Felsmauer, deren grossartig geschnittene Umrisse keine Spur von Vegetation zeigen. Nur an der untern Hälfte ihrer Böschung deuteten einzelne schwarze Streifen und Flecken auf das Dasein von Wäldern. In diesen Mauern zeigten sich nur zwei Grundlücken, durch die uns gegenüber liegende tritt der Bach von Lurja aus dem Gebirge in die Drinebene. Der Ausgang des Lurjathales bietet ein seltenes Bild wilder grossartiger Zerrissenheit, wir konnten zwischen den coulissenartig vortretenden Felsenvorsprüngen in dasselbe hineinsehen. Es kam uns ziemlich weit vor, und dürfte wohl seine Formen durch die Ausspülung seiner wagerechten Kalkschichtungen erhalten haben. Vielleicht sahen wir bis zu der Wendung, welche der Bach vor seinem Eintritt in die Ebene gegen Osten beschreibt, denn vor dieser Wendung soll er von Süd nach Nord fliessen. Ein in gleicher Richtung laufender Nebenzweig der Hauptkette trennt sein enges schluchtenartiges Thal von dem des Drin; über dessen Rücken führt der Weg von dem Pfarrviertel von Lurja nach Radomir. Hier wurde uns die Entfernung dieses Viertels von der Bachmündung auf fünf Stunden angegeben; zugleich aber stimmten meine Begleiter darin überein, dass es von Lurja nur drei Stunden nach Orosch, dem Sitze des Miredittenchefs Bib Doda Pascha, sei, während es nach der genauen Wegbeschreibung des dortigen apostolischen Präfecten genau sechs Stunden davon liegt.[1])

Lurja ist die östlichste Pfarrei des Erzbisthums von Durazzo und steht in administrativer Hinsicht unter dem Mudir von Matja.

Etwa drei Stunden südlich von dem Lurjathale zeigt sich die zweite Lücke in dem schwarzen Gebirge, durch welche der Bach von Çetta dem Drin zufliesst.

Wir überliefen diese Umrisse mehrmals mit dem Fernrohre, um nach Anzeichen von Doppelketten zu suchen, konnten aber nichts dergleichen finden. Unsere Begleiter hierüber zu fragen, konnte uns nicht beikommen, da wir nicht einmal im Stande waren durch deren Hülfe über die Namen der Hauptgipfel der ganzen Kette klar zu werden.

Wir hatten kaum in hellem Unmuthe über deren Unfähigkeit Umischte den Rücken gekehrt, um den das Thal der Puschteritza aufwärts führenden Weg nach dem Schlosse des Doda einzuschlagen, als sich uns ein Mann als Bairaktar des Bezirkes vorstellte und uns dringend in sein Haus einlud, das gar nicht weit von der Strasse liege, um wenigstens dort zu frühstücken. Er habe zwar erst vor wenig Augenblicken von unserer bevorstehenden Ankunft erfahren, und sei daher nicht auf einen solchen Besuch vorbereitet, aber er könne uns nicht unbewirthet an seinem Hause vorüberziehen lassen. Die Uneigennützigkeit solch gastfreundlichen Gebahrens in Diwra vorauszusetzen, konnte uns nicht beikommen; der Mann musste also etwas von uns wollen, und dieser Verdacht hätte allein schon hingereicht, um sein Ansinnen auf das Bündigste abzulehnen, weil unser heutiges Reiseziel Radomir keinen

[1]) Doch wäre es denkbar, dass die Lumaner unter meiner Frage nach Orosch die Grenze des Beiraks und nicht jene Residenz verstanden, welche hierlandes öfter Warosch als Orosch genannt wird.

längeren Aufenthalt erlaubte. Als der Mann sah, dass er nachgeben musste, sagte er, du gehst also nicht nach Lurja, um den Pfarrer zu besuchen. Das ist schade, denn ich würde dich dahin begleitet haben.

Bist du ein Freund von ihm?

Das nicht, aber eines seiner Pfarrkinder hat mir vor vier Monaten meine drei mit Salz beladenen Pferde von der Strasse weggefangen. Den Knecht liess er nach einer Woche wieder laufen, da er sah, dass für den kein Lösegeld zu erreichen war, aber das Salz hat er behalten und die Pferde dazu, und alle Fürsprache meiner Freunde war bis jetzt vergebens; das Salz wollte ich verschmerzen, wenn ich aber meine Pferde nicht wieder kriege, bin ich ein geschlagener Mann.

Hast du dich also vergebens an Seid Bei (den Mudir von Matja) und an Bib Doda Pascha gewandt?

Ach! die Lurjaner kümmern sich nicht um den Mudir, und wenn du an Bib Doda denkst, so zeigt das, dass du fremd im Lande bist, denn die Lurjaner liegen sich ja seit langen Jahren mit den Mireditten in den Haaren. Die hören nur auf ihren Pfarrer, und wenn der heute zu dem Räuber sagt, mache, dass der Türke von Umischt wieder zu seinen Pferden kommt, so habe ich sie morgen. Wenn du also nicht selbst nach Lurja gehst, so schreibe mir wenigstens einen Zettel (teskeré) an den Pfarrer, dass er dir zu Liebe dem Lateiner meine Pferde abnöthigen solle. Mit diesem Zettel kann ich dann selbst nach Lurja gehen.

Ich erwiderte zwar, dass ich den Pfarrer von Lurja gar nicht kenne, nicht einmal seinen Namen wisse, und dass ich hier auf der Landstrasse mein Schreibzeug nicht auspacken und den Brief schreiben könne. Doch der Bairaktar meinte, der Name des Priesters sei bei der Sache vollkommen gleichgültig, und damit ich den Brief in aller Bequemlichkeit schreiben könne, werde er uns nach Radomir folgen. Auch stellte er sich wirklich dort bald nach unserer Ankunft ein, und machte sich am folgenden Morgen mit dem Briefe nach Lurja auf. Wer das Faustrecht und sein Wesen in praxi studiren will, der gehe nach Diwra.

Für uns war der Hergang besonders deswegen interessant, weil wir uns die Lurjaner als die einzigen in das schwarze Drinthal vorgeschobenen Katholiken stets als eine Art von Vasallen des nur sechs Stunden von ihnen residirenden Miredittenchefs gedacht hatten. Denn rings von Türken umgeben, lehnen sie sich ja nur gegen Westen an das Gebiet des katholischen Bezirks von Orosch, und so schien es bei ihrer Schwäche eine politische Nothwendigkeit für sie an diesem mächtigen Grenznachbar eine Stütze gegen die gemeinsamen Gegner zu suchen. Dem war also nicht so; in der Gegend selbst konnte ich darüber nur erfahren, dass die Lurjaner und Oroschaner um ihre Grenzen zankten, wir wandten uns daher auch über diese Frage an den Pfarrer und erhielten von ihm die folgenden Nachweise: die Grenzen von Lurja reichten vor Alters bis zu einem Sanct Johann (Schin Gjin) geweihten Camaldulenser Kloster, dessen Trümmer $1^1/_2$ türkische Stunden östlich von Warosch liegen, und dieses Kloster besass zur Zeit seiner Blüthe nicht nur das grosse südliche, sondern auch das kleinere östliche Zugangsthor zu dem Engthale von Orosch. Durch das letztere führt der Weg nach Lurja.

Vor diesem Kloster stand und steht noch heut zu Tage ein mächtiger Baum, welcher das Grenzzeichen der Gebiete von Orosch und Lurja abgab, und zu Urkund dessen wurde dieser Baum an dem St. Johannisfeste alljährlich mit dem Banner von Lurja gescmückt, und kam der Pfarrer von Orosch herüber, um an demselben das Hochamt zu halten[1]). Zu diesem Feste

[1]) Sollte hier der Rest eines alten Baumkultes vorliegen?

strömte stets viel Volk aus der Nachbarschaft, sowohl Christen als Türken, herbei, und es fand ein Jahrmarkt satt, der nicht unbedeutend war, und so wurde es bis zu dem Jahre 1830 gehalten. Von da an sprachen die Oroschaner den ganzen Westhang des Gebirges Buss Malit als ihr ausschliessliches Eigenthum an, und wollten die Lurjaner nur bis zu dem Bergkamme weiden lassen. Darüber entstand Krieg und grosses Blutvergiessen und noch grösserer Schaden an Vieh für beide Theile, da jede Partei, sobald sie sich als die stärkere auf dem Platze glaubte, alles Vieh der Gegner, das auf dem streitigen Grunde weidete, als gute Beute wegtrieb.

Endlich aber mussten die Lurjaner als die schwächeren nachgeben, und so wurde denn vertragsmässig ihre Grenze nach dem Willen der Oroschaner bis zum Kamme von Buss Malit zurückgeschoben.

Wenn jetzt auch Friede zwischen beiden Nachbarn herrscht, so ist der durch den langen Hader erzeugte Groll noch nicht erloschen, und darum sind Wechselheirathen zwischen beiden Stämmen eben so selten, als zwischen Christen und Türken, obwohl bei beiden der Brauch herrscht nur Frauen von auswärts zu nehmen.

Übrigens geht das christliche Element in Lurja nach dem Zeugniss des Präfecten eher zurück als vorwärts. Er spricht sich hierüber folgendermassen aus: Ehemals war ganz Lurja katholisch und es findet sich noch ein Pfarrregister aus dem Jahre 1757, in welchem 124 Häuser mit 1001 Seelen namentlich verzeichnet sind. Von da an aber beginnen die Abfälle zum Islam; und über die Vorgänge, welche den Anstoss hierzu gaben, erzählt man sich Folgendes: Die Türken des benachbarten Ortes Tschidin[1]) hätten einstmals den Lurjanern ihren Pfarrer ermordet, welcher Pater Gervasius hiess und bereits die Stelle eines apostolischen Präfecten bekleidete. Um nun den Tod ihres Seelsorgers zu rächen, hätten die Lurjaner 14 Türken erschlagen, und als Osman, der damalige Pascha von Prisrend, hiervon Kunde erhalten, da habe er den Lurjanern den Besuch des Marktes von Prisrend und aller benachbarten Märkte bei Todesstrafe verboten. Hierzu kam aber noch, dass die Pfarrstelle von Lurja nach dem Tode des Pater Gervasius 15 Jahre lang verwaist blieb, weil sich kein Nachfolger für dieselbe finden liess[2]). Von da an begann der Abfall einzureissen, so dass Lurja jetzt nur 23 katholische, dagegen an 90 muhammedanische Häuser zählt, selbst heutzutage noch gelingt es den Missionären nicht immer, den einen oder andern Abfall und die Wechselheirathen zwischen Muhammedanern und Katholiken zu verhindern, bei welchen jedoch kaum jemals der Fall eintritt, dass ein Katholik eine Muhammedanerin heirathet[3]), sondern der entgegengesetzte Fall die stehende Regel bildet, ohne dass darum die Frau zum Glauben ihres Mannes überzutreten genöthigt wäre[4]).

Der Präfect nennt Lurja den Kaukasus von Matja und leitet seinen Namen nach der Ortssage von dem albanesischen Wort uri, Maulwurf, her, weil die kleine Thalebene, auf der der

[1]) Wir hörten im Diwrathale dasselbe stets Kjidin aussprechen.

[2]) Diese Wirkung dürfte sich vorzugsweise aus den Bedrängnissen erklären, in welche die albanesische Kirche durch die französische Revolution und deren Folgen für Italien und Rom gebracht wurde. Auch anderwärts, namentlich in der Umgegend von Elbassan, gingen damals grosse Territorien, wegen Mangels an Personal zur Besetzung der vacanten Stellen für Pfarreien, verloren, s. Albanes. Studien I. S. 81 und 82.

[3]) Nur in dem regierenden Geschlechte der Mireditten ist es Familienbrauch, sich eine schöne und vornehme Muhammedanerin zur Ehefrau zu rauben.

[4]) Durch ganz Albanien ist die Sage verbreitet, dass die christlichen Lurjanerinen Schaf- und Schweinefleisch in demselben Kessel kochten, und dann beim Essen das Schweinefleisch nach ihrer Seite, das Schaffleisch aber ihren Männern zu drehten.

Hauptort liegt, gegen Süden und Osten von so hohen und steilen Bergen eingefasst sei, dass man dort, namentlich zur Winterszeit, die Sonne nur auf wenige Stunden zu sehen bekäme[1]).

Nachdem wir uns von dem Bairaktar von Umischte getrennt, ritten wir, am nördlichen Ufer des Puschteritzabaches entlang, in südöstlicher Richtung weiter. Der Bach scheint seinen slavischen Namen „Öde" der unfruchtbaren und kahlen Landschaft entlehnt zu haben, durch welche er fliesst. Wir kamen nur an einem mächtigen romantischen Felsenrisse vorüber und machten mit dessen Aufnahme die erste Probe unterwegs zu photographiren. Dieselbe kostete mit Einschluss des kurzen Frühstückes von dem Augenblicke des Haltens bis zu dem des Wiederaufbruches $2^1/_2$ Stunde. Dieses Ergebniss zeigte, dass man die Photographien noch nicht neben dem Wege pflücken, sondern dass man nur entwender reisen oder photographiren kann. Am Nachmittage stiegen wir sehr allmälig auf leidlichem, aber auch sehr langweiligem Wege zu der Burg des Doda auf. Sie war ein einstöckiges Gebäude der allerprosaischesten Gattung, denn dasselbe war erst vor wenig Wochen frisch ausgebessert und mit einem neuen Anbau versehen worden. Die Wohnung des Commandanten bestand in einem kleinen mit Kieseln gepflasterten Zimmer, dessen Fenster keine Scheiben hatten und dessen Wände mit Lehm beworfen waren. Dieses Gemach war zugleich das Sitzungslocal des Bezirksrathes (Mitschelis), der kurz vor unserer Ankunft seine Sitzung geschlossen hatte.

Hass Begu, ein Greis von athletischem Körperbau, empfing mich inmitten seiner Palikaren mit grossem Wohlwollen, und fragte mich, warum ich denn gar so lange auf mich habe warten lassen, die Herren des Mitschelis hätten mich gern alle begrüssen wollen, aber als es spät geworden, hätten sie die Geduld verloren und seien heim geritten; doch den Präsidenten habe er zurückbehalten, um mich nach Radomir zu begleiten, wo er Konak (Herberge) für mich bestellt habe, und wo ich besser schlafen würde, als in diesem kalten Vogelneste, wo er mir nichts bieten könne. Die folgende Nacht solle ich aber in seinem Hause bei seinen Söhnen zubringen, das am Drin in einer lieblichen Gegend liege.

Der Präsident des Bezirksrathes, Sebuli Aga Radomirli, war ein fein geschnittener Kopf mit schönem Silberbarte, dem man sogleich ansah, dass er sein Leben nicht in diesen Thälern verbracht, sondern in der Welt herumgekommen war, er hatte Ali Pascha von Tepelén und die übrigen letzten Dynasten von Albanien gekannt, war mehrmals in Morea gegen die Griechen zu Felde gelegen, und sprach sogar einige Worte griechisch. Er trieb zur Eile, damit wir noch vor Nacht nach Radomir kämen, weil der Weg dahin sehr steil sei.

Unser Besuch bei Hass Begu dauerte kaum zehn Minuten. Ich war zwar mit der Zweckmässigkeit der getroffenen Massregeln vollkommen einverstanden, denn was wäre auf der öden Berghalde, bei dem guten Alten in so ungemüthlichen Räumlichkeiten für mich zu finden gewesen? aber als ich wieder zu Pferde sass, musste ich lachen, so rasch von einem meiner Hauptreiseziele abgefertigt worden zu sein. Die Burg Dodas gehört zu den vollständigsten Illusionen, die mir im Leben vorgekommen sind. Denn wie oft hatte ich nicht in Gedanken zu ihren Zinnen hinaufgeblickt und die richtigen Standpunkte zum Aufstellen der photographischen Maschine aufgesucht und mich gefragt, ob wohl mehr als zwei Aufnahmen erforderlich sein würden, oder auch in den benachbarten Kirchenruinen Inschriften abgeschrieben. Doch

[1]) S. die nähere Beschreibung in der chorographischen Abtheilung. Soweit jedoch meine Kenntniss des Albanesischen reicht, weiss ich den Vorschlag eines L. mit keinem andern Beispiele zu belegen. Dagegen scheint die in der benachbarten Matja so beliebte Form Lisia, Lysia, Lusia das Gemeinwort für Bach zu sein, und ist der Übergang von s in r auch im Albanesischen nachweisbar. Indessen führt heutzutage der Bach von Lurja den Namen Molla.

kann der Leser den chorographischen Noten entnehmen, dass die mir früher gewordenen Angaben nicht gänzlich erdichtet waren, und man in der Umgegend noch mehrere Stellen kennt, wo christliche Kirchen gestanden haben, und an Spuren städtischer Niederlassungen waren wir ja selbst vorübergekommen.

Radomir ist in fünf Vierteln über den hohlspiegelartigen Südhang des mächtigen Rückens verzettelt, auf dessen Kamm das sogenannte Schloss des Doda liegt. Die Gehöfte, in denen wir vorüber kamen, zeugten fast durchweg von grösserer Behäbigkeit ihrer Bewohner, als deren Ackermark vermuthen liesse, doch konnten wir über die Natur ihrer anderweitigen Erwerbsquellen von Sebuli Aga nichts Näheres erfahren. Das unterste Viertel von Radomir, welches kaum 20 Minuten von dem in einer engen Thalschlucht eingeklemmten Rinnsale der Weléschesa liegt, ist das bedeutendste und dort war Herberge für uns gemacht. Wenn man angiebt, dass das Doda-Schloss zwei Stunden von Radomir liege, so scheint man dieses Viertel im Auge zu haben. Doch unterhielt uns Hadschi Sebuli Aga so angenehm, dass wir erstaunt waren, es so rasch erreicht zu haben. Trotzdem war die Topographie sein Steckenpferd keineswegs, und ich erfuhr in dieser Hinsicht von ihm kaum mehr, als dass die Weléschesa drei Stunden von dem untern Radomirviertel am Ostfusse des Korab entspringe und ihr Rinnsal die Grenze zwischen den Bezirken von Luma und Diwra bilde. Und wo ist der Korab? fragte ich. Sebuli Aga wandte sich etwas rückwärts nach links und zeigte auf einen ungeheuren Spitzberg von heller gelbgrauer Farbe, welcher sich jedoch bei näherer Betrachtung in drei Spitzen auflöste, von denen die mittlere und niederste genau in unserer Augenlinie standen. So wie wir ihn zum ersten Male sahen, erblickten wir nur einen einzigen Spitzberg mit concaven Conturen, eine Nadel, so spitz und so hoch ihre Umgebung überragend, wie wir noch keine sahen. Von andern Seiten mag diese Schilderung sehr wenig zutreffend erscheinen, von hier aus gesehen machte der Berg einen wahrhaft ergreifenden Eindruck. Schon mit freien Augen glaubten wir zu erkennen, dass Urgletscher den Koloss spitz geschliffen haben müssten, und eine nähere Betrachtung durch das Fernrohr machte uns dies noch wahrscheinlicher. Sebuli Aga erklärte, dass man von Radomir bis zu seinem höchsten Gipfel vier Stunden rechne, die drei Spitzen seien zu ersteigen und die drei ersten Stunden seien gar nicht unbequem, um so schwieriger sei aber die letzte Stunde, wo man nicht gehen könnte, sondern fortwährend klettern müsse, daher seien auch nur wenige der Umwohner auf der höchsten Spitze gewesen und er selbst gehöre nicht zu den letztern. Die Falten des Berges seien mit Urwäldern bedeckt. Wenn wir nicht unmittelbar aus Hochalbanien gekommen wären, wo wir uns von solchen Thatbeständen durch den Augenschein überzeugt hatten, so würden wir solcher Versicherung jeden Glauben versagt haben, denn wir erblickten auch durch das Fernrohr nur nackte Steinmassen. Sebuli erzählte ferner, dass das Gebirge ungemein reich an Gemsen sei, weil sie dort oben vor Menschen, Wölfen und Bären sicher wären, denn auch der Bär sei kein Freund von Felsensteilen, wenn er sie auch nicht in dem Grade scheue, wie der Wolf. Von letzteren war uns diese Scheu bereits bekannt; es giebt nämlich auf der Insel Euboea eine von dem Meere begrenzte Steilseite des Kandiliberges, auf der das Vieh vor Wölfen vollkommen sicher weidet, während das übrige Gebirge von Wölfen wimmelt, und dennoch sind die Steilen fast nirgends so stark, dass sie nicht von Menschen ohne Anstrengung erstiegen werden könnten.

Sebuli ermuthigte uns keineswegs zur Ersteigung des Berges, er meinte, dass sie uns wenigstens drei Tage kosten würde, weil der morgige Tag mit der Aufsuchung von Führern

und der Beschaffung der hinreichenden Bedeckung in diesem stets unsichern Gebirge vergehen würde, auch seien wir ja bereits für morgen Abend in Hass Begus Hause angesagt, und um seinen Wink noch verständlicher zu machen, erzählte er bald darauf eine Geschichte, mit welcher er in gerader Rede ungefähr Folgendes ausdrückte. Du bist der erste Franke, der Diwra durchreist, alle Augen sind misstrauisch auf dich und dein Treiben gerichtet, kehre wieder, und wenn du zum dritten Male kommst, mache, was du willst, kein Mensch wird darauf achten. Der Alte mochte seine Gründe zu diesen Winken haben, denn es roch brandig in Diwra, eine gewisse Aufregung der Gemüther war unverkennbar, es konnte uns nicht beikommen dieselbe auf uns zu beziehen, aber sie machte Vorsicht in unserem chorographischen Gebahren räthlich, über welches wenigstens unsere öfters wechselnde Bedeckung hinter unserem Rücken sich nichts weniger als anerkennend zu äussern pflegte. Wir erfuhren später, dass wir uns nicht getäuscht hatten. Die Diwraner sind noch nicht in dem Grade an die Conscription gewöhnt, dass nicht deren Vornahme, wenn sie auch keinem gewaltsamen Widerstand mehr begegnet und mit ungestörter äusserer Ordnung vor sich geht, viel böses Blut erzeugte. Unmittelbar auf die Rekrutenaushebung war aber die Bekanntmachung einer nicht unerheblichen Steuererhöhung erfolgt, und diese hatte die bereits erregten Gemüther in förmliche Gährung versetzt. Während unserer Durchreise blieb dieselbe zwar noch versteckt, aber 14 Tage später schlug sie zu lichten Flammen auf, indem sich an verschiedenen Orten das Volk bewaffnet zusammenrottete, den Obrigkeiten den Gehorsam versagte und seine Beschwerde schriftlich formulirte; dies sind die herkömmlichen Anfänge jeder Revolte auf der Halbinsel. Doch gelang es Dschelal Pascha durch umsichtige Massregeln die Gährung zu beschwichtigen, bevor sie sich consolidirt hatte. Dergleichen Vorgänge sind übrigens in Diwra nicht von dem Belange, wie anderwärts, weil sie in früheren Zeiten so zu sagen den normalen Zustand des Landes bildeten[1]), welches sich unter allen am längsten gegen die Reform und namentlich gegen die Conscription gesträubt hat.

Ich habe mich bereits mehrfach über die Krisis ausgesprochen, welche das muhammedanische Element des türkischen Reiches durch die Einführung der Reform zu bestehen hat[2]), und beschränke mich daher hier nur auf die Bemerkung, dass diese Krisis besonders lebhaft in Diwra empfunden wird, denn die Diwraner haben eine hohe Meinung von ihrem Werth für die Pforte, sie betrachten sich als den Eckstein des Reiches. Soweit ich mit der gemeinen Ansicht bekannt geworden, lässt sie sich etwa in folgende Sätze zusammenfassen: Wir sind unserer 60.000 auserlesene Flinten, die stets jedes Winkes der Pforte gewärtig sind, denn trotz unseres widerharigen und unruhigen Wesens haben wir stets fester als irgend ein anderer Volkstheil zum Sultan gehalten und ihm niemals die Heeresfolge verweigert; wenn wir aber freiwillig alle Schlachtfelder mit unserem Blute tränkten, ist es dann gerecht, dass man uns noch obendrein unsere Söhne abfordert, um sie in die Linie zu stecken, deren Dienst uns widerstrebt? dass wir dieselben Steuern zahlen sollen, wie die Rajah und diese von Jahr zu Jahr vermehrt werden? dass man uns den Rajah in Allem und Jedem gleich stellt? Ist dieser nicht viel besser daran als wir? und können wir uns zufrieden stellen, wenn man uns wildfremde Leute zuschickt, um uns zu regieren, mit denen wir nicht reden können, weil sie nur türkisch sprechen und mit denen wir auch, abgesehen von der Sprache, über unsere Angelegen-

1) S. Albanes. Studien I. S. 64 und 66.

2) S. Albanes. Studien I. a. a. O.

heiten unmöglich verhandeln könnten, weil sie von unseren Sitten und Gebräuchen und Einrichtungen und unserer Denkungsweise keine Ahnung haben? So weit die Diwraner, doch möchte es in der Zeit sein zum Korab zurückzukehren.

Die Mühe, welche sich Sebuli Aga gab, uns von dem Korab fern zu halten, war sehr überflüssig, der Wunsch, denselben zu besteigen, war in uns nur im ersten Augenblicke seiner unerwarteten Erscheinung entstanden, in dem zweiten aber sofort wieder aufgegeben worden, denn so sehr wir auch durch unsere Abschweifung von dem Drinthale und der ungeahnten Richtung der Parallelthäler desorientirt waren, von denen wir das eine stromauf, und das unmittelbar darauf folgende stromab durchzogen, so war uns doch so viel klar, dass die ganze Hauptkette des Schar nicht, wie man bisher geglaubt, die östliche Wand des schwarzen Drinthales bilde, sondern dass sich dasselbe mit jener Kette unmöglich irgendwo unmittelbar berühren könne, weil Radomir bereits vier Stunden vom Rinnsale des Drin entfernt ist und der Abstand des Korabgipfels von dort noch ebensoviel Stunden beträgt. Durch die Ersteigung dieses Berges wären wir also in ein unserer Aufgabe gänzlich fremdes Gebiet übergeschweift. Uns graute aber vor allem Neuen, so lang wir nicht mit dem Nächstgelegenen im Reinen waren. Soll in Untersuchungen, wie die vorliegende, nur irgend Genügendes geleistet werden, so kann nur strengstes Masshalten vor Verirrungen bewahren, und hiernach mussten wir, statt weiter ostwärts vorzudringen, in das Drinthal zurückkehren, und von hier aus, so gut es gehen wollte, dessen Verhältniss zur Centralkette des Schar bestimmen.

Wir haben keine Ursache dieses Vorgehen zu bedauern, weil hierdurch die Herstellung des bis jetzt unbekannten Thatbestandes vermittelt wurde, dass die Centralkette des Schar nirgends unmittelbar bestimmend für das Rinnsal des schwarzen Drin ist, da vom Korab südlich die Ostwand des Drin von einer Vorkette des Schar gebildet wird und in dem zwischen dieser und der Hauptkette laufenden Thale der Radikabach von Norden nach Süden fliesst, während auf der Westseite der Vorkette der schwarze Drin die entgegengesetzte Richtung von Süden nach Norden einhält.

Im Norden des Korab aber wird das Drinthal von der Centralkette des Schar durch das dazwischen liegende Thal der Luma und einer Parallelkette des Schar getrennt, welche zwischen der Luma und dem schwarzen Drin streicht, und auf welche ich, nach dem Beispiele meiner Vorgänger, den beschränkten örtlichen Namen der Jalitza ausdehnen will. Da wo die nördliche Fortsetzung der Jalitza in die Metojaebene abfällt, liegt Prisrend, aber schon sechs Stunden südlich von dieser Stadt durchbricht die Luma diese Kette in nordwestlicher Richtung und mündet in den schwarzen Drin. Von der Westseite des Korab fliessen mehrere kleinere Bäche in Thälern zum schwarzen Drin, welche 5—7 Stunden lang sind und von Südost nach Nordwest streichen.

Ich vermuthe hiernach, dass die Luftlinie zwischen dem Kamme des schwarzen Gebirges und dem der Centralkette des Schar nirgends unter neun Stunden betragen dürfte, wovon ich aber nirgends viel über zwei Stunden auf die den beiden Drinufern anlagernde Ebene rechnen möchte, obwohl es gemeinhin heisst, dass die Thalebene des schwarzen Drin 3—4 Stunden breit sei.

In unserer Herberge erschien der Bairaktar von Umischte und verlangte seinen Brief an den Pfarrer von Lurja; dann kam ein abgesetzter Polizeicommissär und bat unter Auseinandersetzung seiner Verdienste und des ihm widerfahrenen Unrechtes, dass ich beim Pascha seine Wiederanstellung verlangen solle; endlich jammerte eine Wittwe, dass man ihr den

einzigen Sohn entrissen und zum Soldaten gemacht, und wollte, dass ich ihn vom Pascha frei bitten solle. Dies Treiben erinnerte mich an meine Reisen in Epirus, wo ich keinen Schritt vor die Stadt thun konnte, ohne mit Anliegen aller Art bestürmt zu werden. Einst lag ich in Niwitza, dem Hauptorte der wilden Berglandschaft Kurwelesch, an heftigem Kopfweh leidend auf dem Bette, da schlug sich eine Wittwe, aus einem Nachbardorfe, bis zu mir durch, und trug mir in markerschütterndem Zeter dieselbe Bitte vor. Ich wendete mich ab, da rief sie: Wofür hat denn dich dein Kral ins Land geschickt, wenn du kein Ohr für die Klagen der Armen haben willst? Die Ansicht, welche das Volk von dem Berufe eines Consuls hat, lässt sich nicht schärfer zeichnen, als durch diese Frage, und jeder Versuch einer Belehrung wird sehr übel aufgenommen, weil man sich nicht täuschen lassen will. Auch Sebuli Aga fand dieses Treiben ganz natürlich, und gewährte jedem Bittsteller seine persönliche Fürsprache.

XXI. Diwra.

Am folgenden Tage ritten wir das Thal des Weleschesabaches abwärts, welcher die Grenzlinie zwischen Luma und Diwra bildet, und erreichten das auf dem Ausläufer der Ostwand des grossen Diwrathales gelegene erste Diwraner Dorf Slatina, von dem wir, nur von etwas südlicherem Standpunkte, dieselbe Aussicht wie bei Umischte genossen. Von dort stiegen wir in die Ebene herab, welche hier von dem linken Flussufer auf das rechte übertritt. Wenn wir nämlich richtig beobachtet haben, so verfolgt der schwarze Drin in seinem untern Laufe im grossen Ganzen die Richtung von Süd nach Nord und longirt gegen Osten den Fuss der zwischen der Puschteritza und Weleschesa streichenden Höhenzüge, während sich an seinem linken Ufer eine zwei Stunden lange Ebene bis zu der Kette von Lurja ausdehnt. Südlich von Slatina aber springt die Mal i çi Kette bis zum linken Drinufer ostwärts vor, und dehnt sich eine nur hie und da durch niedere Ausläufer der östlichen Thalwand unterbrochene Ebene bis zur Stadt Diwra, welche an deren südlichem Ende liegt. Unsere Reiselinie war zur näheren Beobachtung dieses Wechsels so ungünstig, dass uns derselbe erst in Diwra klar wurde.

Je weiter wir in dieser Ebene vorrückten, um so fruchtbarer und bebauter wurde die Gegend, und um so freundlicher und behäbiger wurden die Landschaftsbilder. Wir kamen an die fast aneinander stossenden Orte Suhodol und Borowiani, deren Centren vollkommen städtisches Aussehen hatten; hohe zweistöckige Häuser, dicht nebeneinander gereiht und mit Kalkmauern eingefasst, gepflasterte Strassen mit breiter Rinngosse für die Lastthiere in der Mitte, Kramläden, sogar eine kleine Schlachtbank, an welcher abgezogene Ziegen hingen, das Ganze von einem mächtigen Gürtel von Weinbergen umschlossen, die sich bis hoch an der sanftgeböschten Ostwand hinaufzogen, über diesen Felder, die bis zum Kamme des Bergzuges reichten, — ein sehr seltener Anblick in Albanien. Hie und da noch Winzergruppen, doch war die Hauptlese bereits vorüber. Von zweien derselben wurden uns Trauben zugeschickt, und beide Male verweigerten die Überbringer das Geldstück, welches wir ihnen boten. Das letzte Stück unseres Wegs zu Hass Begus Wohnsitz führte längs eines mit Bäumen und Sträuchern besetzten Mühlbaches an drei Mühlen vorüber und war reich an hübschen Blicken. Brischdan, der Herrnsitz des Hass Begu, liegt in der Nähe des Drin; er ist von hohen Mauern umgeben und ein stattliches Gebäude seiner Gattung. Das türkische Herrnhaus besteht in der Regel aus einer einzigen dreistöckigen Fronte, deren beide Enden pavillonartig vorspringen. Der dem Hofe zugekehrte Raum zwischen diesen Pavillons ist von breiten gegen den Hof

geöffneten Gallerien eingenommen, nach welchen sich alle Zimmerthüren öffnen. Sie bilden die Hauptarterien des häuslichen Verkehrs und dienen nicht nur dem Gesinde, sondern bei warmem Wetter häufig auch der Herrschaft zum Aufenthalte. Zu diesen Gallerien führt eine breite an die Fronte angebaute und durch einen Dachvorsprung gedeckte Holztreppe. Die Räume des untersten Stocks dienen zu Stallungen, Holz- und Kohlenvorrathskammern, die des zweiten meist sehr niederen Stockes zu Küche, Vorrathskammern und Schlafzimmern der Dienerschaft, so dass die Wohnstätte des Herrn sich auf den dritten und höchsten Stock beschränkt. Hier aber besteht der Hauptgegensatz des morgenländischen und abendländischen Hauses darin, dass die Gemächer des ersteren durchaus keine abgeschlossenen Welten bilden, und auch nicht als solche betrachtet werden. Der Begriff des eigenen, einem Familiengliede angehörigen Zimmers fehlt eben so gut wie die Unterscheidung in Wohn-, Speise-, Arbeits- und Schlafzimmer, und das Bedürfniss der zeitweisen Absonderung des Einzelnen von dem allgemeinen Hausleben ist vollkommen unbekannt. Der Morgenländer lebt in seinem Hause in ebenso unablässiger Gemeinschaft mit Anderen, wie in seinem Zelte, und darum bleiben auch alle Thüren stets offen. Man verhängt sie zum Schutze gegen die Kälte mit dicken Teppichen, die der aus- und eingehende wie einen Vorhang aufhebt und hinter sich fallen lässt, und wenn es einem Fremden beikommt, seine Zimmerthür zu schliessen, so fragt man sich im Hause erstaunt, was ihn wohl zu einer so ungewohnten Handlung bewogen haben könne. Der Harem ist genau nach demselben Plane gebaut, wie das Herrnhaus (Selamlik, Begrüssungs- oder Besuchshaus). Wenn daher auch, im Falle dort mehrere gleichberechtigte Frauen zusammenhausen, jede ihr eigenes Schlafgemach hat, so findet doch im Ganzen dasselbe Gesammtleben statt. Ereignet es sich nun, dass Hader unter ihnen ausbricht, so ist kaum an einen Waffenstillstand zu denken, weil sich die Streitenden nicht von einander abscheiden können, doch gehört, wie wir bereits öfters erwähnten, die Vielweiberei, wenigstens in der europäischen Türkei, zu den seltensten Ausnahmen. Hoch und Nieder begnügt sich hier, eben so gut wie im Abendlande, mit Einer gesetzlichen Ehefrau, wenn auch das sittliche Verhältniss des Herrn zu der weiblichen Dienerschaft des Harems, gleichviel ob Sklavin oder Frau, durchaus nicht so rein gedacht werden darf, als dies bei uns in der Regel der Fall ist.

Wie sich bei einem solchen Heerdenleben im Morgenlande der Hang zur Beschaulichkeit entwickeln kann, war mir stets ein unerklärbares Räthsel. Wie lernt der Orientale es, sich innerlich von der Aussenwelt abzuschliessen, da ihm ein äusserlicher Abschluss von derselben in der Regel unmöglich ist?

Wir wurden von dem sechzehnjährigen Erstgeborenen Hass Begus empfangen mit dem Anstande der höheren türkischen Classe, welchen wir bei der Diwraner Jugend nicht zu finden erwarteten; dagegen war es uns nicht möglich die Scheu seines zwölfjährigen Bruders, eines lebensfrischen Wildfanges zu zähmen, er war nicht zu bewegen die Thüre des Selamliks zu überschreiten, und verschwand anfangs aus derselben, so oft wir ihn ansprachen.

Wir unterhielten uns so gut es ging mit dem jungen Bei, er erzählte, dass er die Jagd über Alles liebe und ihr alle Zeit widme, welche ihm seine Studien übrig liessen, er zeigte uns seine Gewehre, seine Hunde und einen kleinen Stossfalken, der kaum spannenhoch war, und der nicht nur Wachteln, sondern auch Steinhühner stossen sollte. Darauf citirte er seinen Falkonier, welcher griechisch verstünde. Es erschien ein eisgraues Männchen mit hochrothen Wangen, der aber bereits halb kindisch und dem Waidwerke in dem Grade ergeben war, dass

er dasselbe sogar an seinem Körper fortsetzte, während er mit uns auf dem Sopha sass, ohne sich durch die wiederholten Abmahnungen seines jungen Herrn darin beirren zu lassen.

Am Abend kam der Hodscha oder Hofmeister aus der Stadt zurück, eine fast eben so alte und verwitterte Figur als der Falkonier; er schien in Abwesenheit Hass Begus das Hausregiment zu führen. Seine Zöglinge gingen ihm bis in den Hof entgegen und behandelten ihn überhaupt mit grosser Rücksicht.

Am folgenden Morgen (21. September) ritten wir einen guten Theil desselben Weges zurück, den wir am Vorabend gemacht hatten, um den Mudir zu sehen — einen schmächtigen, alten Mann aus Schumla, welcher es nach anderthalbjährigem Aufenthalte in Diwra noch nicht dahin gebracht hatte, ein Wort albanesisch zu lernen, was ihn aber nicht hinderte, eine junge Diwranerin zu heirathen, die kein Wort türkisch sprach. Auch schien er von seinen Administraten nicht sehr gefürchtet zu werden, denn als wir seine Wohnung verliessen, um unsere Pferde zu besteigen, liessen sich die Eigenthümer beigehen, den Pferdelohn voraus zu verlangen, und wenn wir uns dem Verlangen nicht fügen wollten, mit Abladen zu drohen. Diese Zumuthung war uns noch auf keiner unserer Reisen gemacht worden, hier galt es also stramm zu sein, um das Oberwasser zu behalten. Dass wir von dem Mudir nichts erwarten konnten, war klar, wir fochten also unsern Handel allein aus, und der Nachdruck, mit dem dies geschah, war glücklicher Weise hinreichend, um nach wenig Minuten unsern Zug in Bewegung zu setzen. Auch die Bedeckung, welche uns der Mudir mitgab, zeigte sich Anfangs nichts weniger als zuvorkommend, obwohl sie von dem Polizeichef selbst befehligt war; doch auch diese Bären bewiesen sich keineswegs als unbezähmbar; ich forderte nämlich so laut, als es der Anstand erlaubte, den Polizeichef auf, seinen Leuten zu erklären, dass ich das Trinkgeld (bachschisch) nicht in runder Summe, sondern jedem einzeln geben und nach dem Grade einrichten würde, als ich mit ihm zufrieden wäre. Dieser Kunstgriff verschaffte mir die aufmerksamsten Begleiter, die ich auf der ganzen Reise hatte, und ich erwähne ihn zum Frommen meiner Nachfolger bei ähnlichen Vorkommnissen. Wenn mich aber ein friedsamer Tourist, der nur zu seinem Vergnügen reist, über sein Reiseziel um Rath früge, so würde ich ihm freilich nicht Diwra hierzu in erster Linie empfehlen.

Eine Stadt Unter-Diwra, wie sie unsere Karten verzeichnen, giebt es nicht, doch hat der Name eine weitere und eine engere Bedeutung, in ersterer bezeichnet er die ganze Landschaft, welche zwischen Ober-Diwra und Luma liegt, im beschränkteren Sinne aber versteht man darunter eine Gesammtheit von sechs Dörfern, welche am nördlichen Ufer des Pischkopejabaches liegt, gegen 300 Häuser zählt und sich etwa über eine Quadratstunde ausdehnt. Hierzu gehören Pilaf, Tumini, Teké und Brischdan.

Eine Stunde südlich von dem Übergangspunkte des genannten Baches kreuzten wir die Grenzlinie zwischen Ober- und Unter-Diwra; sie läuft auf einem niederen gegen die Drinebene abfallenden Höhenrücken von Ost nach West bis zu diesem Flusse, denn die beiden Diwren reichen westwärts nur bis zum Drin, welcher sie von der an seinem Westufer beginnenden Landschaft Mal i çi oder Schwarzenberg trennt. Diese Landschaft begreift den ganzen Osthang des gleichnamigen Gebirgszuges und grenzt auf dessen Kamme mit der Landschaft Matja, welche nirgends mit den Diwren zusammenstösst.

Der schwarze Drin folgt der allgemeinen Regel, er begleitet die links liegende Steilseite seines Thales und hat daher dessen ebene Sohle zu seiner Rechten. Dass der Name der zerrissenen Gebirgshalden ihrer unwirthsamen Beschaffenheit entnommen sei, ist bereits oben

bemerkt worden. Der Name Diwra bildet keinen Gegensatz hierzu, sondern soll nach der Behauptung des Bischofs von Kritschowo, den wir in der Stadt Diwra trafen, im Bulgarischen Enge (φάραγξ) bedeuten, und dass diese Erklärung des Namens die richtige sei, dünkt mich um so wahrscheinlicher, als der Drin bei der Stadt Diwra in zwei Felsengen fliesst, von welchen die obere südliche „die grosse" und die untere „die kleine Grüka" heisst und den an sie stossenden Bezirken der Landschaft Mal i çi den Namen gegeben haben. Grüka ist nämlich das albanesische Wort für Schlund, Enge, und sowohl für Berg- als Meerenge, und daher heissen die Bocche di Cattaro bei den Albanesen Grüka schlechthin.

Bevor ich mich jedoch weiter auf diese beiden Flussengen einlasse, müssen einige Worte über die durch Diwra ziehenden Sprach- und Glaubensgrenzen eingeschaltet werden. Diese fallen nämlich für Ober- und Unter-Diwra fast gänzlich mit den Landschaftsgrenzen zusammen[1]). Unter-Diwra und ganz Mal i çi werden nur von albanesisch redenden Muhammedanern bewohnt. Dagegen theilen sich diese mit bulgarisch redenden griechischen Christen in den Besitz von Ober-Diwra, und es giebt hier nach der ausdrücklichen Angabe eines zuverlässigen Mannes auch Muhammedaner, welche bulgarisch reden. Diese letzteren sind aller Wahrscheinlichkeit nach erst in verhältnissmässig neueren Zeiten zum Islam übergetreten. Seit Skanderbeg scheint hier in der Sprachgrenze keine wesentliche Veränderung eingetreten zu sein, denn Barletius[2]) beschreibt nur den heutigen Zustand, wenn er sagt, dass jene Landschaft zwei Diwras habe; die untere ganz eben und von fruchtbaren Feldern umgeben[3]) sei und aller Art Früchte erzeuge. Diese Gegenden seien von Albanesen und Epiroten[4]) bewohnt, welche den Kern von Skanderbegs Streitmacht und Herrschaft bildeten. Die obere Diwra dagegen sei gebirgig und rauh, von griechisch-gläubigen Bulgaren bewohnt, welche sich nicht nur durch ihren Muth im Kriege, sondern auch durch ihre Anhänglichkeit an Skanderbeg auszeichneten.

Eine starke Stunde südlich von der Grenze führte uns der Weg über die Stelle, auf der einst die bedeutende Stadt Gráschtani gestanden hat. Nur einige Überbleibsel der Fundamente ihrer aus Kalk- und Bruchsteinen roh gebauten Umfassungsmauern, deren Spuren sich bis zu dem eine halbe Stunde westlich vom Wege fliessenden Drin verfolgen lassen, sind nebst vielen dem Boden gleichgemachten Grundmauern von Gebäuden die einzigen Zeugen ihres früheren Daseins. Alle meine Fragen nach Quadern, Inschriften, Säulen oder sonstigen Architekturstücken wurden von meiner Begleitung und allen später befragten Diwranern einstimmig verneint. Ebenso wenig wusste irgend Jemand Bescheid darüber, ob und warum diese Stelle mit der zwei starke Stunden südlicher gelegenen, heutigen Stadt freiwillig vertauscht, oder warum die Stadt, wenn sie gewaltsam zerstört worden, nicht an derselben Stelle wieder aufgebaut wurde. Ich war jedoch viel zu kurz in Diwra, um behaupten zu können, dass die Kunde hiervon dort unbedingt ausgestorben sei, und dies um so weniger, als ich auf mein Drängen nach Aufschlüssen über jene alte Stadt erfuhr, dass sie der Sage nach 300 Gerber gezählt

[1]) S. Näheres hierüber in dem betreffenden chorographischen Abschnitte.

[2]) De vita etc. Georgii Castriotae. Argentorati 1537. lib. V. S. 133.

[3]) Diesem nach scheint Barletius Unter-Diwra als eine Stadt zu betrachten.

[4]) Was Barletius mit dieser Unterscheidung sagen will, ist uns dunkel; sonst braucht er epirotisch gleichbedeutend mit albanesisch, so unmittelbar vorher von der Besatzung von Sfetigrad: praesidium omne e Dibrensi milite constabat, subacta ea gens Skanderbego, sed non usque quaquam Epirotici nominis et linguae erat. Ich werde auf Skanderbegs Verhältniss zu den Diwranern in dem ihm gewidmeten Anhange näher eingehen.

habe. Etwas südlich von diesen Ruinen tritt der Drin aus der kleinen Flussenge (Grük e wogélj), von der bereits oben gesprochen wurde. Von dort bis zur heutigen Stadt mögen etwa zwei Stunden sein, und von dieser bis zu dem Punkte, wo sich der Fluss bei der Einmündung der Radika oder Rjeka in demselben in einem fast senkrechten Winkel nach Westen wendet, dürfte nach dem Mittel der verschiedensten Angaben der Abstand etwa $^3/_4$ Stunden betragen, so dass die Sehne des Flussbogens etwas unter drei Stunden messen dürfte, während seine grösste Höhe, die bei der Stadt liegt, eine Stunde beträgt. Auf dieser Strecke bleibt der Fluss dem auf der Strasse ziehenden Reisenden unsichtbar; doch erhebt sich der seine östliche Uferwand bildende Wulst nur am untern Ende der Enge zu einem Felsrücken, dessen höchster Spitze wir nach der Erinnerung kaum 300 Fuss geben möchten; die Stadt liegt an und auf dem Fusse eines von Nord nach Süd laufenden Höhenrückens, und der Kreisabschnitt zwischen diesem und dem Flusse ist eine leicht gewellte, Scheher (Stadtgebiet) genannte, Ebene. Der Anblick der sich aus der Ebene bergan ziehenden Stadt und der sich vor derselben an dem Fusse des Höhenrückens mit Landsitzen und Moscheen geschmückten Dörferreihe bietet viele schöne Blicke. Doch wurden wir in unseren Beobachtungen durch die Nachricht gestört, dass Dschelal Pascha uns an der Spitze der Garnison vor der Stadt erwarte. Derselbe ging in seiner Artigkeit so weit, dass er uns selbst in das zu unserer Aufnahme bestimmte Haus einführte und dort den ersten Kaffee mit uns trank. Der Leser wird sich seiner aus der Schilderung unseres Besuches bei seinem jüngeren Bruder Seid Bei, dem Mudir von Matja, erinnern; er verpflichtete uns durch die Freundlichkeit, mit welcher er unseren Wünschen entsprach, zu lebhaftem Danke.

Iljás[1]) Aga, unser Hausherr, ein Mann von fast kolossalen Körperformen, hat sich durch seine persönliche Tapferkeit zu einer sehr einflussreichen Stellung in Diwra aufgeschwungen, und namentlich in den Feldzügen gegen die griechischen Chefs, welche im Jahre 1855 in Thessalien und Epirus eingedrungen waren, und gegen Montenegro in dem Grade hervorgethan, dass sein Name durch ganz Albanien genannt wird. Auch zählt er zu den reichsten Leuten der Stadt, indem er bei den Pachtungen von Staatsgefällen (Iltisam), welche unseres Wissens die einzigen Waggeschäfte des Morgenlandes abgeben, stets vom Glücke begünstigt war. Iljás Aga ist der dickste Albanese, welchen wir bis jetzt gesehen haben, ohne dass er sich darum in Europa durch seinen Leibesumfang besonders bemerklich machen würde, und aus seinem hochgefärbten Gesichte blickt Zufriedenheit, Offenheit, selbst eine gewisse Jovialität, lauter Züge, die bei seinen Landsleuten nur als seltene Ausnahmen zu finden sind. Wir freuten uns daher unsere Bekanntschaft mit ihm in Ochrida fortsetzen zu können, wohin er uns, nebst seinem Leibpalikaren Bairam, nach wenig Tagen nachfolgte. Dieser letztere gehörte zu den schönsten Männern seines Volkes, und fiel uns besonders durch den wunderbaren Wechsel im Ausdrucke seiner Gesichtszüge auf, in denen sich stets der Gegenstand, von dem er sprach, wiederspiegelte. Er war viele Jahre lang Wildfang gewesen (ich ziehe die Bezeichnung dem Worte Räuber vor, weil es für diese Lebensart der jungen Albanesen zutreffender zu sein scheint), und war daher in den Ortsangelegenheiten seiner Heimath vortrefflich bewandert, und seine Antworten folgten stets mit Blitzesschnelle unseren Fragen, doch erklärte er selbst, dass er für die Richtigkeit seines Stundenmasses nicht unbedingt stehen könne, und zwar besonders dann, wenn er dasselbe nicht von Andern wisse, sondern selbst abschätzen

[1]) Die türkische Form für Elias.

müsse. Ich verdanke ihm den grössten Theil meiner Angaben über Diwra und dessen Umgegend. Doch verwies er über einige Partien an seinen Herrn, der dort noch besser als er zu Hause sei. Dies war namentlich bei dem 15—16 Stunden langen, reich mit Dörfern besetzten Thale des Radikabaches der Fall, welcher sich eine starke halbe Stunde südlich von Diwra in den Drin ergiesst, von dem ich ganz zufälliger Weise durch Bairam die erste Kunde erhielt. Als ich dann Iljás Aga in mehreren Sitzungen dieses Bachgebiet abfragte, erfuhr ich, dass Kritschowo nicht sechs Stunden, wie es die Kiepert'sche Karte nach Boué ansetzt, sondern zwölf Stunden von Diwra sei, der Abstand Diwra's von Ochrida eben so viel betrage, während Kiepert nach Dr. Müller denselben nur zu acht Stunden annimmt. Dazu kam noch, dass ich auch in der Landschaft Mal i çi, welche von Diwra durch den Drin getrennt wird, keinen einzigen der auf der Kiepert'schen und auf der reich mit Namen ausgestatteten türkischen Karte auffinden konnte, sondern statt ihrer lauter neue Namen nennen hörte, und dass ich daher, um sicher zu gehen, mich nicht mit den Aussagen eines Einzelnen über diese Gegenden begnügen durfte; natürlich kamen hierdurch in den Stundenmassen gar manche Widersprüche zu Tage, welche wo möglich durch Confrontationen gelöst werden mussten.

Ich hatte daher, während unseres zweitägigen Aufenthaltes in Diwra, alle Hände voll zu thun, um mich in dieser völlig neuen Welt zurecht zu finden, und bekam von der Stadt nur wenig zu sehen. Doch machte ich unter der Führung des Bischofs von Kritschowo einen langen Spazierritt durch den Bazar und die Hauptquartiere, wobei mir aber nichts Bemerkenswerthes aufstiess. Die türkischen Städte haben sowohl von Aussen, als im Innern eine weit grössere Familienähnlichkeit, als die abendländischen. Den Vordergrund der meist sehr malerischen Aussenansicht bilden die sich vor fast allen Thoren weit hinziehenden Leichenäcker, mit unzähligen, aufrecht stehenden, meist unbehauenen Grabsteinen; dann folgt die grünumbuschte, je nach dem Standpunkte breitere oder schmalere Häuserlinie, nur von Minarets, Moscheenkuppeln und Cypressen überragt. In der Regel lehnt sich die Stadt an den Fuss einer Anhöhe, die mit einer Festung gekrönt ist, zu welcher die Häusermasse pyramidalisch aufsteigt. In schreiendem Gegensatze zu diesem reizenden Bilde stehen in der Regel die Stadteingänge, denn sie sind fast immer die am meisten verwahrlosten Theile. Die Bazarstrasse durchschneidet meist die Mitte der Stadt, und ist also zugleich auch die Hauptstrasse. Sie wird von einstöckigen Bretterbuden gebildet, in welcher Kaufleute und Handwerker Tags über ihre Geschäfte treiben, und die sie bei Sonnenuntergang verschliessen, um in ihre stets vom Bazar abliegenden Wohnungen zurückzukehren. Bei dieser scharfen Trennung des Berufes und Famlienlebens kann natürlich der Geschäftsmann niemals in dem Grade mit seinem Berufe verwachsen, wie bei uns, wo schon das Kind die aus dem Berufe des Vaters erwachsenden Eindrücke zugleich mit der Muttermilch einsaugt. Die Strassen, in denen die Wohnhäuser liegen, sind, namentlich in den inneren Vierteln, sehr eng und winkelig. An den beiden Häuserwänden laufen Trottoirs für die Fussgänger in der Mitte der Strasse, und etwa einen halben oder ganzen Fuss tiefer der ohngefähr einen Meter breite Weg für die Saumthiere. Der untere Stock derjenigen Häuser, welche nicht im Hofraume, sondern hart an der Strasse liegen, ist fensterlos, so dass die unbeworfenen Hausmauern nur durch die Hausthore unterbrochen werden. Der obere Stock springt über den untern mehr oder weniger in die Strasse vor. Erst seine Mauern sind mit einem Kalkbewurf versehen, seine Fenster aber sind in der Regel durch ein Holzgitter verschlossen. Die freien Plätze bei den Moscheen dienen zu Begräbnissstätten.

Die Stadt Diwra hat nichts aufzuweisen, was von dieser allgemeinen Stadtform irgend wie abwiche. In dem ausgedehnten Bazar bemerkten wir eine lange Reihe von Waffenschmieden und der Bischof behauptete, dass ihre Arbeiten denen von Prisrend gleich geachtet würden. In einer Seitenstrasse begegneten wir einem kleinen mit Brennholz beladenen Maulthier, dessen Kopf eine entfernte Ähnlichkeit mit einem Ochsenschädel hatte, und der Bischof sagte uns, dass dies ein Bastard von einer Kuh und einem Esel sei. Ich bemerkte ihm dagegen, dass ich zwar auch anderwärts von solchen Kreuzungen gehört hätte, aber dennoch deren Möglichkeit bestreiten müsste, und fragte ihn, ob er jemals ein solches Fohlen an einer Kuh habe saugen sehen. Er verneinte zwar diese Frage, meinte aber, dass er desswegen dennoch von der Richtigkeit der Thatsache überzeugt wäre, indem solche Maulthiere namentlich in Kritschowo und Diwra gar nicht selten und wegen ihrer grossen Dauerhaftigkeit sehr geschätzt seien, und daher theurer als gewöhnliche Mäuler bezahlt würden. Die populäre Naturlehre wimmelt von dergleichen abenteuerlichen Vorstellungen, und es möchte sich der Mühe lohnen eine Sammlung derselben zu machen und sie mit den im Abendlande herrschenden ähnlichen Volksansichten zu vergleichen. So weit ich dieses Feld überblicke, dürften sich viele Übereinstimmungen finden und diese auf eine alte gemeinsame Quelle derselben hinweisen.

Der Bischof und Iljás Aga geben übereinstimmend die Häuserzahl der Stadt auf 2000 an, von welchen jedoch nur 170 christlich-bulgarisch, die übrigen muhammedanisch-albanesisch sind. Meine Fragen nach der Geschichte von Diwra blieben, wie vorauszusehen, ohne Ergebniss. Alles, was Iljás Aga darüber wusste, beschränkte sich auf den Namen des Erbauers der Stadtfestung Hoschdol Hassan Pascha, welcher vor 400 Jahren lebte, auf einem Feldzuge gegen Ungarn blieb und in Warasdin begraben wurde. Er gilt für einen Heiligen, und es wird noch immer zu seinem wunderthätigen Grabe gepilgert. Dieses Grab ist noch wohl erhalten, während die von ihm erbaute Festung seit 50 Jahren in Trümmern liegt. Von ihm an soll das Paschalik in ununterbrochener Reihenfolge in seiner Familie erblich gewesen sein. Der letzte dieses Stammes war Isak Pascha. Er regierte bis vor 30 Jahren, betheiligte sich aber an den Aufständen gegen die Reform, wurde zur Strafe verbannt und starb in der Fremde. Er unterhielt eine Leibwache von 400 Reitern und zahlte 100 Beutel jährlichen Tribut an die Pforte, während sie jetzt an 3000 Beutel von Diwra zieht.

Am Nachmittage des folgenden Tages besuchten wir die warmen Schwefelquellen von Diwra, welche $1^1/_2$ Stunden von der Stadt entfernt bei dem Dörfchen Bajntsché an der Mündung eines öden Seitenthales in das Hauptthal liegen. Ich ritt mit dem Schiffslieutenant auf Iljás Agas Pferden dahin, während der Doctor die Gesammtansicht von Diwra aufnahm, damit aber ebenso wenig glücklich war, als mit den am folgenden Tage aufgenommenen Porträten des Paschas, seines zwölfjährigen Sohnes und unseres Hausherrn. Vermuthlich lag die Schuld an dem Diwraner Wasser, denn da ihm das destillirte Wasser seit langem ausgegangen, so war er an dasjenige verwiesen, welches die Örtlichkeit hergab.

Nach einem angenehmen Ritt längs der reich mit Dörfern besetzten, rechten Thalwand gelangten wir zu einer Mühle, welche von dem Wasser dieser Quellen getrieben wird, doch hatten sie uns lange vorher ihre Nachbarschaft durch leichten Schwefelduft angezeigt, welchen sie uns entgegen schickten. Die Badehäuser lagen etwas höher thalaufwärts, doch sahen wir nur noch eine Kuppel, die andere war eingestürzt, indessen wird auch ihre Quelle bei starkem Zuspruch noch benutzt. Das erhaltene Bad war von badenden Weibern besetzt; wir besuchten daher erst das verfallene, dessen siebeneckiges Bassin einen Durchmesser von $4^1/_2$ Meter hat

und $1^1/_3$ Meter tief ist; in der Mitte ist eine steinerne Sitzbank angebracht. Das Wasser zeigte am Sprudel 32 Grad Réaumur. Das erhaltene Bad steht von dem alten 40 Schritte ab, sein Bassin ist viereckig und hat zwischen 7 und 8 Meter im Gevierte, ein Kühlzimmer führt zu demselben; das Wasser zeigt hier 39 Grad. Es war in beiden Quellen vollkommen klar und schmeckte wie leichte Fleischbrühe.

Die Frauen räumten den Platz auf die erste Aufforderung. Es waren ihrer etwa 20, und sie gingen sämmtlich zu Fuss. Wir ritten an ihnen vorüber, sie sahen uns offen ins Gesicht und lachten hinter uns her, gaben aber über die erlittene Störung keinerlei Zeichen von Unwillen kund.

XXII. Struga.

Am folgenden Morgen (23. September) setzten wir unsere Reise nach Ochrida fort. Als wir nach einem halbstündigen Ritt durch das Südende der Diwraebene zur Mündung der neu entdeckten Rádika in den schwarzen Drin herabstiegen, waren wir über die eigenthümliche Bodengestaltung ihrer Umgebung verwundert, denn die Wendung, welche hier der Drin gegen Westen macht, ist so plötzlich und scharf, dass sie, wenn man den Wasserlauf nicht beachtet, weit mehr das Rádikathal, als die Fortsetzung des Drinthals, und den Drin als einen hier einmündenden Nebenfluss erscheinen lässt. Die Kiepert'sche Karte hat diese Wendung des Drin sehr richtig angegeben, nur erscheint die Rádika auf ihr als ein unbedeutendes Bächlein. Von ihrer Mündung erblickt man in einer Entfernung von kaum 15 Minuten den kühnen Brückenbogen, über welchen die Strasse von Diwra nach Elbassan führt, sie heisst die Höhlenbrücke (ure spílese), doch wollte niemand aus unserer zahlreichen Bedeckung diesen Weg kennen.

Fünf Stunden lang führt unser Weg auf der sanfteren Böschung der östlichen Thalwand durch die Flussenge, welche nirgends einen Uferstreif neben dem Bette des Drin übrig lässt. Bei dem Dorfe Selze fallen aber die beiden Felswände so steil in den Fluss ab, dass der Weg vom Ost- auf das Westufer übergehen und hier einen weiten Bogen machen muss, bis er den Fluss wieder erreicht.

Die Brücke, welche hier über den Fluss führt, besteht aus einer von gemauerten Pfeilern getragenen dünnen Balkenlage und dürfte der Wucht der eingezwängten Hochwasser auf die Dauer wohl ebenso wenig widerstehen, als ihre viel besser gearbeitete Vorgängerin, an deren Trümmern wir kurz vorher vorüber gezogen waren. Nicht weit von dieser hatten wir das Seitenthal von Kotschatschik gekreuzt. Dieses Dorf liegt anderthalb Stunden östlich vom Drin, um eine auf einem hohen und steilen Felsen gelegene stattliche Festungsruine, an deren Fuss der Weg von Ochrida nach Kritschowo vorüberzieht. Sie besitzt eine grosse vortrefflich gebaute Cisterne und von dieser erzählt man dieselbe Geschichte, welche uns Barletius in seinem Leben Skanderbegs von der Übergabe Sfetigrads berichtet; es heisst nämlich, dass die Türken diese Festung lange vergeblich belagert hätten, und sie endlich nur dadurch in ihre Gewalt bringen konnten, dass sie einen Verräther erkauften, welcher einen todten Hund in diese Cisterne warf, worauf die Besatzung lieber die Festung übergeben, als aus der Cisterne getrunken habe. Die Zeit, wann sich dies ereignete, wird von der Sage, ihrer Art nach, nicht angegeben, doch spricht noch der weitere Umstand für die Verlegung von Sfetigrad nach Kotschatschik, dass seine Bewohner sich durch die Reinheit, mit welcher sie das Türkische sprechen, vor allen ihren Nachbarn auszeichnen, und sie behaupten, dass ihre Voreltern von den Sultanen aus Klein-Asien hierher verpflanzt worden seien, um diese wichtige Festung zu

bewachen. Denn wir wissen aus Barletius, dass die Bürger von Sfetigrad nach dem Übergabsvertrage die Festung verlassen und in die Vorstädte ziehen mussten, und anderweitige Beispiele machen es nicht unwahrscheinlich, dass sie im Laufe der Zeit durch die Zuwanderer auch aus diesen verdrängt worden seien.

Dagegen weiss Niemand mehr anzugeben, wie die Festung früher geheissen, und behauptete Iljás Aga und der Bischof von Kritschowo, man wisse hier Landes nicht anders, als dass Kraschtani, deren ausgedehnter Überreste wir oben gedachten, in früheren Zeiten Sfetigrad geheissen. Indessen beschreibt Barletius Sfetigrad als eine kleine, auf unersteiglichem Felsen gelegene Bergstadt, während jene umfangreichen Stadtreste am Rande der Drinebene liegen und durchaus nicht brunnenarm sind.

Die Entfernung Sfetigrads von Kroja, welche Barletius auf 70.000 Schritt oder 23 türkische Stunden[1]) angiebt, dürfte zu dem Orte führen, wo der Weg von Diwra nach Ochrida vom Westauf das Ostufer des schwarzen Drin überführt. Dieser Punkt dürfte wohl zu allen Zeiten als der natürliche Schlüssel des Flusspasses und der grossen Strugaebene betrachtet worden sein, und darum finden sich in dieser Gegend nicht nur mehrfache Reste alter Befestigungen, sondern wird auch heutzutage diese Brücke, von zwei an ihren beiden Enden gelegenen viereckigen Pisé-Thürmen vertheidigt, und ist in ihrer Mitte ein grosses Gatterthor angebracht, durch welches der Übergang abgesperrt werden kann. Diese Befestigungen sind zwar höchst primitiver Art, und scheinen nicht sowohl auf den Schutz von Diwra, als vielmehr zu Abhaltung der Diwraner von der Ebene berechnet zu sein, da es bei diesen hergebracht ist, in aufgeregten Zeiten die Ebene mit Raubeinfällen zu behelligen. Doch müssen sie gegen diese alles Geschützes entbehrenden Hochländer für hinreichend erkannt worden sein, weil man sie, wenn anders, nicht wohl angelegt hätte.

Hier aber findet sich keine der Beschreibung des Barletius entsprechende Örtlichkeit, und von allen Eingeborenen und in der Umgegend beschäftigten Fremden, welche ich in Ochrida an Bazartagen zu mir holen liess, wollte kein einziger jemals die Geschichte von dem todten Hunde oder dem Namen Sfetigrad gehört haben. Die armen Leute waren freilich durch ihre plötzliche Vorforderung vom Bazarwege sehr befangen, und beantworteten daher alle meine Fragen mit stereotypem nesnam (ich weiss es nicht). Doch lieferten auch anderweitige Erkundigungen bei gebildeten Einwohnern von Struga und Ochrida über diese Frage keine befriedigenden Ergebnisse, so dass ich die Auffindung des alten Sfetigrad meinen Nachfolgern überlassen muss. Das Dorf Dopowjani gehört Hass Begu, welcher dort einen stattlichen Thurm erbaut hat; wir mussten jedoch in dem auf dem östlichen Drinufer und unweit der Brücke gelegenen Hane übernachten, weil der Verwalter des Bei's nach Ochrida gegangen war und den Thurmschlüssel mit sich genommen hatte. Das eine Gemach des oberen Stockes des baufälligen Hauses diente als Heumagazin, wir schlugen darin unsere Herberge auf, indem wir die Einwände des Handschi (Wirthes) überhörten. Der lange unter häufigen Regenschauern zurückgelegte Ritt hatte uns durstig gemacht, das erste Verlangen, welches wir an den Handschi richteten, war nach Wein; er erwiederte, dass er keinen alten mehr habe, dass aber sein Most in der ersten Gährung und bereits sehr trinkbar sei, wir sollten ihn nur einmal versuchen und würden davon gewiss mehr als von dem alten trinken. Der Mann hatte in jeder

[1]) S. 111 schätzt er dieselbe Entfernung auf 480 Stadien, was nach unserer Annahme, von 20 Stadien per Stunde, 24 geographische Stunden oder 20 türkische Stunden ergeben würde.

Beziehung Recht, und die Herberge von Dopowjani war die heiterste der ganzen Reise und gehört sicher zu unseren angenehmsten Reiseerinnerungen. Ich gedenke dieses Herganges nur, weil es Beachtung verdient, dass wir in dieser Breite auf einer Meereshöhe von wenigstens 2250 Fuss am 23. September vortrefflichen „Federweiss" antrafen.

Am folgenden Morgen ritten wir bei dem schönsten Wetter gemächlich dem Städtchen Struga zu, das zwei Stunden südlich von Dopowjani an der Stelle liegt, wo der schwarze Drin aus dem See von Ochrida fliesst. Wir durchschnitten dabei die herrliche Ebene von Struga, welche eine völlige steinlose und meist vollkommen wagrechte Fläche von 3—4 Stunden westöstlicher Breite bildet. Sie machte uns den Eindruck alten Seebodens, mag sie nun allmählig aus diesem aufgestiegen oder der See langsam von ihr gewichen sein. Obwohl reich mit Dörfern besetzt, dient sie, so weit wir vom Wege absehen konnten, doch grösstentheils als Viehweide.

Nicht wenig erstaunte ich auf den Ackerflächen unsern schweren deutschen Räderpflug mit Messer und Pflugschar, Streichbret und Doppelsterzen in Arbeit zu finden. Denn auf allen meinen Reisen durch die Halbinsel begegnete ich ihm hier zum ersten Male; nach allen eingezogenen Erkundigungen beschränkt sich sein Gebrauch auf die Ebene von Struga, und sind bis jetzt alle Bemühungen, ihn auch anderwärts einzuführen, missglückt. Er wurde wenigstens von zwei, hie und da auch von drei hinter einander gespannten Ochsenpaaren gezogen. Diese Erscheinung, verbunden mit der meist schwärzlichen Bodenfarbe, brachte mich auf die Vermuthung, dass die Strugaebene zu dem fruchtbarsten Marschboden gehöre, ich war daher sehr überrascht, als man mir sagte, dass er in der Regel nur das fünfte Korn ergebe, und dass das sechste zu den Seltenheiten gehöre. Diese geringe Tragbarkeit der Ebene wurde auch anderweit bestätigt, und hierin mag vielleicht der Grund ihres geringen Anbaues liegen. Die starken Bestellungskosten stehen jedenfalls ausser Verhältniss zu dem Ertrage und machen daher die Weide rentabler als den Feldbau. Um die meisten Pflüge waren ausser den Ochsenführern und Pflügern auch noch andere Arbeiter beschäftigt, welche die Schollen zerschlugen, und auch wohl die grösseren Graswurzeln beseitigten. Von künstlicher Düngwirthschaft war keine Spur zu finden.

Struga liegt zu beiden Seiten des Ausflusses des Drin aus dem See und wird von dem Flusse in eine muhammedanische und eine christliche Hälfte getheilt. Die christlich-bulgarische Hälfte liegt mit 361 Häusern auf der Westseite, die Osthälfte zählt 220 muhammedanische und 30 christliche Häuser.

Der Bazar hat 180 Buden, welche eine weit reichere Auswahl von Artikeln zeigten, als die albanesischen Märkte von gleicher Ausdehnung; und den stattlichen dreistöckigen, meist neugebauten Häusern im Christenviertel nach zu schliessen muss hier eine ziemliche Anzahl reicher Leute wohnen. Die hiesige Architektur ist leider so gut wie styllos. Die Fronten sind vollkommen glatt und schmucklos und nur durch die grosse Anzahl ihrer dicht aneinander gereihten Fenster auffallend, deren Flächenräume die der Wände weit übertrifft. Nur die hölzernen Gesimse zeigen hie und da leichte Anflüge des Zopfstyles. Auf der ganzen Halbinsel muss dem Beobachter derselbe schreiende Gegensatz der öden Charakterlosigkeit der meist christlichen Neubauten zu den scharfgeprägten und bis zu seinen feinsten Spitzen durch gebildeten Charakter des mehr und mehr verschwindenden türkischen Baustyles auffallen.

Der Abfluss aus dem See hat fast immer die gleiche Höhe, denn der Wechsel von seinem niedersten Stande bis zu dem stärksten Hochwasser beträgt kaum 4 Fuss. Zwei Brücken von

90 Fuss Länge führen über ihn, und in der Stadt treibt er mehrere Mühlen. Gleich dem nördlichen Seeufer sind auch seine Ufer sumpfig, und die Stadt hat daher, namentlich in der Regenzeit des Frühjahres und Herbstes, viel vom Wechselfieber zu leiden[1]).

Eine Haupterwerbsquelle der Struganer bildet der Fang und die Trocknung der Aale und anderer Fische, an welchen der See ungemein reich ist[2]). Besonders bei Südwind, welcher das sonst krystallreine Seewasser trübt, drängen sie sich gegen das Nordufer und namentlich in den Abfluss, und die dort angebrachten aus Rohr verfertigten immer enger werdenden Gänge und fangen sich in den an ihren Enden angebrachten Gruben von selbst. Dieser Fischfang gehört der Regierung, und sie verpachtet ihn nebst einigen anderen kleineren Gerechtsamen, wie z. B. den Brückenzoll von Struga, jährlich an den Meistbietenden. Dies war damals Iljás Aga, der dafür, wie es hiess, 230.000 Piaster gegeben und mit nicht geringem Gewinne an die Unterpächter der einzelnen Seedistricte abgegeben hatte. Sein Aufseher brachte uns zwei herrliche Aale von Klafterlänge, welche unser erstes Abendessen in Ochrida bildeten.

XXIII. Der See von Ochrida.

Man wies uns eines der besten und grössten Häuser der Stadt zur Wohnung an. Es stand vollkommen zu unserer Verfügung, denn der Eigenthümer war vor einigen Jahren mit seiner ganzen Familie nach Constantinopel übersiedelt. An Meubeln war gerade kein Überfluss; doch war der an den drei Seiten des mit Ölfarbe ausgemalten Salons laufende Divan mit Polstern und Kissen versehen und der Boden mit einem fast neuen weissen Binsenteppich bedeckt. Für die nöthigen Tische und Stühle sorgte ein Verwandter des Hauseigenthümers, Herr Andronikos, welcher dessen Stelle vertrat, und welchem wir für die Art und Weise, wie er dies that, zu aufrichtigem Dank verpflichtet sind. Wir müssen diese Anerkennung auch auf

1) Boué, Itinéraires I. S. 263.

2) Unser Hausherr in Ochrida dictirte uns das folgende Verzeichniss der in dem See von Ochrida vorkommenden essbaren Fische in die Feder, welches nicht weniger als 13 verschiedene Arten aufweist. Von demselben weichen die an Ort und Stelle nach der Natur gezeichneten 12 Fischarten dieses Sees, welche ich der Güte des Herrn Edmund Calvert, Bruders des englischen Consuls in Monastir, verdanke, nur unbedeutend ab.

I. Sommerfische, d. h. solche, welche vorzugsweise im Sommer gefangen werden:

1. Sardellen, auf bulgarisch: „Plaschitza" genannt, welche gesalzen und in der Sonne getrocknet werden; sie kosten 20 Para die Okka, auf welche 50 – 100 Stück gehen.
2. Grunzäs, von denen 20 – 30 Stück auf die Okka gehen, die im Durchschnitt 1 Piaster, mitunter aber auch nur 10 Para kostet.
3. Skopalia, 8—10 Stück per Okka, Preis 1 Piaster im Durchschnitt.
4. Pissäs, 4 Stück = 1 Okka = 60 Para.
5. Taklenia, 1—3 Stück = 1 Okka = 60 Para.
6. Grapia (Karpfen), 10—15 Stück = 1 Okka = 60 Para.
7. Belwitzäs (Forelle), 4—6 Stück = 1 Okka = $3^1/_2$ Piaster, sie sind von vorzüglicher Güte, und gelten hier für eine so leichte Speise, dass sie, in Wasser gekocht, von den Ärzten den Kranken verordnet werden.
8. Letnitzäs (Lachsforellen?), 2—3 Stück = 1 Okka = Piaster. Unter allen See- und Flussfischen, die wir gegessen haben, halten wir die Ochridaner Lachsforelle für die beste. Sie wird auch gesalzen und getrocknet.

II. Winterfische:

9. Kresnitzäs, 1 Stück = 2 Okka à 4 Piaster per Okka.
10. Korania, 1 Stück = 1—4 Okka à $3^1/_2$ Piaster per Okka.
11. Weibliche Korania kosten nur 100 Para per Okka.
12. Mrenäs, 8 – 9 Stück = 1 Okka = 60 Para, sie sind bunt und grätenreich. Ihr Kopf ist unessbar. Zigeunerspeise.
13. Aale, welche Winters und Sommers bei hohem Wellenschlag gefangen werden, und bis 3 Okka wiegen; die Okka kostet $3^1/_2$—4 Piaster, frisch. Was nicht frisch abgeht, wird gesalzen und an der Sonne getrocknet und nach allen Theilen Rumeliens verschickt.

Frau Zographinu, seine Gemahlin, ausdehnen, welche die Sorge für unseren Tisch übernahm und derselben während unseres langen Aufenthaltes in einer Weise oblag, dass die Erinnerung daran zu den angenehmsten der ganzen Reise gehört.

Unser Haus lag etwa 80 Fuss über dem Seespiegel, und seine zahlreichen hohen Glasfenster gewährten den vollsten Überblick über denselben und die schön geschnittenen Berg- und Hügelketten, welche ihn einfassen. Der tiefer liegende Theil der Stadt, den die alte, jetzt als Moschee dienende Sophienkirche beherrscht, bildet einen entsprechenden Vordergrund zu diesem Adel und Ruhe athmenden Bilde, dessen Anblick uns stets von neuem die Erinnerung an den Lago Maggiore erweckte, so wenig wir auch einen greifbaren Grund dafür anzugeben wüssten. Wir können nur so viel sagen, dass, so oft wir zum Fenster hinausblickten, uns italienischer Seehauch anwehte. Doch sind solche Eindrücke natürlich sehr subjectiv, und Andere, die in einer andern Jahreszeit und nicht vom Drin und Diwra herkommen, mögen denselben nicht empfinden[1]).

Der Mudir Kjasim Bei erschien kurz nach unserer Ankunft, ein junger, blühender Mann, von kaum 30 Jahren und gewinnendem Äusseren. Er stammt aus einem angesehenen albanesischen Geschlechte in Konitza, das Griechische ist daher so zu sagen seine Muttersprache, denn Konitza ist bekanntlich die nördlichste Spitze des rein griechischen Sprachgebietes von Epirus, welches ein sich an die Pinduskette anschliessendes Dreieck bildet, dessen Basis der Golf von Arta ist[2]).

Er ist ein Zögling der Schule für Administrativbeamte in Constantinopel. Wir begegneten in Resnja einem Schulkameraden desselben und können, wenn alle Zöglinge der Anstalt diesen beiden entsprechen, der Pforte zu derselben nur Glück wünschen, denn wenn es mit den gewollten Reformen Ernst werden sollte, so musste auch an die nöthigen Organe zu deren Durchführung gedacht werden, und dergleichen waren einmal in den Kreisen, aus welchen früher die Administrativbeamten genommen wurden, nicht vorhanden. An diesem schreienden Widerspruche laborirte die ganze türkische Administrativbranche, und wenn es jene Schule dahin bringt, diesen Widerspruch allmälig auszugleichen, so wird sie sich unberechenbare Verdienste um das Reich erworben haben. Da diese Branche bisher einer Maschine glich, die von ungeschulten Händen geleitet wurde, so musste sich jeder wundern, dass sie überhaupt nur ging. Will man nun die Maschine nicht in der Art vereinfachen, dass sie auch ungeschulten Händen gehorcht, so muss man dieselben schulen. Wir wünschen daher jener Anstalt von ganzem Herzen das beste Gedeihen und die sorgsamste Pflege.

Ich hatte seit langem beschlossen unser kostspieliges Gefolge zu verringern, welches selbst auf den Drin nur von geringem Nutzen gewesen, von nun aber nur lästiger Ballast war. Von den drei Matrosen sollten zwei über Durazzo nach Triest gehen und nur einer zu unserer persönlichen Bedienung bei uns bleiben. Ich wandte mich zu dem Ende an den Mudir, welcher sogleich deren Instradirung übernahm und für Pferde, Reisepass (Bujurdi) und einen Mann zur Escorte zu sorgen versprach. Am folgenden Abend gingen die Matrosen noch bis

1) Doch auch Ami Boué (Itinéraires II. S. 98) schreibt von Sweti Naum aus: Ochri l'ancien Ochrida avec sa butte et son château font au bout du lac un effet analogue à Genève sur celui du Léman. Cette association de localités vient d'autant plus vîte à l'esprit de l'observateur que la même couleur bleue et la même transparence des eaux distinguent éminemment les deux lacs. Si l'un d'eux devait avoir plus de transparence que l'autre, ce serait celui d'Ochrida, car comme dans le Rhône à Genève on pouvait distinguer les poissons au fond de l'eau depuis les fenêtres du couvent.

2) S. Albanes. Studien I. S. 14. Dies Dreieck fehlt auf Lejeans Sprachenkarte der europäischen Türkei.

nach Struga, um den von Durazzo abgehenden Dampfer mit grösserer Bequemlichkeit erreichen zu können, und Herr v. Spaun gab ihnen zwei seiner Gewehre mit, um auch in dieser Hinsicht unseren Ballast zu verringern.

Wir beschlossen unsererseits, auf Herrn Andronikos Rath, das schöne Wetter sofort zu einer Umfahrt auf dem See zu benutzen und die Untersuchung der Stadt und ihrer Umgegend auf unsere Rückkehr zu verschieben. Herr Andronikos erborgte zu dem Ende die Barke des Mudir, welcher uns Anfangs begleiten wollte, dann aber wegen unvorhergesehener Geschäfte zurückbleiben musste, miethete eine zweite dazu, traf alle nöthigen Proviantirungsanstalten, und am Morgen des 26. September schiffte er sich mit uns und seinem jüngsten Sohne ein.

Eine solche Seebarke ist von so eigenthümlicher Gestaltung, dass wir deren Erfindung etwa in das Steinzeitalter verlegen möchten. Sie hat nämlich, trotz ihrer ganz ansehnlichen Verhältnisse, einen vollkommen glatten Boden, um auch an seichten Uferstellen landen zu können, da aber der See bei starkem Winde hohe Wogen wirft, so suchte man ihr Schwanken dadurch zu mässigen, dass man an den beiden Aussenseiten schuhdicke und breite Balken in der Art befestigte, dass deren untere Seite mit dem Boden der Barke eine Fläche bildet; diese Seitenbalken kosten mehr als die Hälfte des ganzen Fahrzeuges, denn ihr Preis beträgt 6—700 Piaster, während ein Boot erster Grösse im Ganzen auf 1200 Piaster kommt. Sie sind von Tannenholz, an welchem der Galitschitza Berg, der sich zwei Stunden südöstlich vom Kloster Sweti Naum erhebt, sehr reich sein soll. Von dort kommen auch Mastbäume, welche bis zum Dorfe Trapesitza mit Ochsen geschleift werden. Die Galitschitza ist der höchste Gipfel des zwischen den Seen von Ochrida und Presba von Nord nach Süd streichenden ansehnlichen Gebirgsrückens, während die zwischen dem Westufer des Ochrida-Sees und dem Thale des Schkumbflusses jenem Rücken parallel laufenden Hügelketten in ihren vom See aus sichtbaren Spitzen schwerlich 400 Fuss erreichen dürften. Gleichwohl grenzt ihre sanft geschwungene und nirgends durchbrochene Umrisslinie nicht nur vom See, sondern auch vom Festungshügel der Stadt aus gesehen, die Landschaft gegen den Horizont ab. Die dahinter liegenden Höhen können daher nicht bedeutend höher sein, weil sie sonst über dieselben hervorragen müssten.

Anders in südwestlicher Richtung, wo ein bedeutender, wie es scheint, von Süd nach Nord laufender Gebirgsrücken den Seegürtel weit überragt. Er steigt jäh zu seinem höchsten Gipfel auf, der, von hier aus gesehen, einem Würfel gleicht und Kameni (slaw. Stein) heisst. Derselbe ist drei Stunden vom See und sechs Stunden von der Stadt Goritza entfernt. Die Schiffer erzählten, dass einstmals Einer auf diesem Gipfel einen Thurm gebaut, vorher aber, um dahin zu gelangen, Stufen in den senkrechten Felsen habe hauen lassen, auf denen man, wenn auch mit Schwierigkeit, noch jetzt zu den Überresten des Thurmes gelangen könne. Näheres über diesen Einen wussten sie aber nicht anzugeben. Wir möchten es bezweifeln, ob jemals Einer auf den Gedanken gekommen sei, auf so unbequemer Höhe ein Schloss zu bauen. Der Punkt scheint vielmehr zu einem alten Opferplatze geeignet gewesen zu sein, und im Mittelalter könnten ihn dann Einsiedler, deren Spur wir in diesen Ländern so häufig begegnen, etwa zur Wohnung benutzt haben. Ich empfehle diesen Gipfel meinen Nachfolgern auch als einen vortrefflichen Orientirungspunkt, uns lag er zu weit seitab, wir hatten zu diesem Zwecke den Galitschitzagipfel ausersehen, welcher den Überblick über die beiden Seen, zwischen denen er liegt, und die Ebene von Goritza mit dem Dewolflusse und dem Maliksee

gewährt, und ich muss es lebhaft bedauern, dass uns die Umstände an dessen Besteigung verhindert haben.

Von diesem Gipfel sagen die Seeleute, dass er ebenso hoch, als der See tief sei, und dass die grösste Tiefe des letzteren, unmittelbar an dessen Ostfuss bei Trapesitza falle, und 360 Klafter (Orjäs) betrage. Wer aber beide gemessen habe, wissen sie nicht anzugeben. Die Bergwurzel müsste hienach gerade bis zum Meeresspiegel reichen, dagegen möchte die relative Höhe des Berges mit 2100 Fuss vielleicht nicht übertrieben sein, und zeigt die Angabe wenigstens von der Kenntniss, dass sich in dieser Hinsicht die Gegensätze, auch in der Natur, gewöhnlich berühren. Die Schiffer behaupten auch, dass das Seewasser leichter sei, als das aller in dasselbe mündenden Quellen der Umgegend, und dass das letztere daher zu Boden sinke, ohne sich mit dem Seewasser zu mischen. Vermuthlich erklärt sich diese Beobachtung aus der verschiedenen Temperatur bei dem Wasser, indem die in der Nähe des Sees aus dem Felsen hervorbrechenden oder im Schatten der Bäume fliessenden Zuflüsse meist kälter als der Seespiegel sein dürften. Übrigens wissen die Ochridaner, dass das Wasser des Sees je tiefer, um so kälter, und lassen bei ihren Fahrten nach dem Kloster leicht verstopfte Krüge an Bindfaden in die Tiefe hinab und füllen sie dort, indem sie den an einen zweiten Faden gebundenen Kork heraufziehen.

An Wasserpflanzen bemerkt man nur spärliches und schmächtiges Rohr an den nördlichen und südlichen Flachufern und zwischen denselben hie und da die Blätter der kleinen weissblühenden Seerose. Nach weiteren Wasserblumen erkundigten wir uns vergebens, namentlich wollte man nichts von einer rothblühenden wissen. Für die Ableitung des alten Namens des Sees von der Blume Λυχνίς fehlt es daher an der Voraussetzung, ganz abgesehen davon, dass ich keine Stelle anzuführen wüsste, welche die Λυχνίς ausdrücklich als Wasserpflanze bezeichnete. Dagegen fanden wir das Wasser allerdings sehr klar und durchsichtig, und die Schiffer behaupten, dass der See diese Eigenschaft Jahr aus Jahr ein beibehalte und durch heftige Südwinde nur momentan getrübt werde[1]. Die Länge des Sees wird hier auf 7—7½ Stunden und seine grösste Breite zwischen Trapesitza und Pischkopu auf drei Stunden angegeben, und diese Maasse stimmen mit unsern eigenen Beobachtungen so ziemlich überein. Auch heisst es, dass tüchtige Ruderer von Struga nach Bogradetz in sechs Zeitstunden fahren können.

Wir fuhren am westlichen Ende der Stadt hin, dessen letzte zwischen dem See und dem senkrechten Felsabsturz des Festungsgipfels eingekeilten Häuser dem Doctor so sehr gefielen, dass er davon später eine sehr gelungene photographische Aufnahme machte, und hielten dann quer über den Nordbusen des Sees, von dessen Ende der schwarze Drin bei dem uns schon bekannten Struga ausströmt, auf das Kloster Kalitschja zu. Herr Andronikos hatte dessen schöne Lage in den Himmel erhoben und durch seine Erzählung von mächtigen Felsen, in die das Kloster hineingebaut sei, unsere Erwartung auf einen recht romantischen Anblick erregt. Je näher wir kamen, desto mehr stieg unsere Enttäuschung, denn die Felsengruppen reducirten sich auf den senkrechten, höchstens 40 Fuss hohen Absturz der gehobenen oder

[1] Der See von Jannina dagegen erkrankt, nach dem Ausdrucke der Eingeborenen, alljährlich von Ende Juni an, und erholt sich erst im October wieder. Der ganze See füllt sich dann mit Meerlinsen, sein Wasser wird trübe und fade, und seine Fische und Krebse übelschmeckend, derselbe ist übrigens bedeutend kleiner als der See von Ochrida, und selbst an seinem Ostufer, von welchem der Mitschkéli steil aufsteigt, mit sumpfigem Rohrdickicht eingesäumt, auch liegt er um 1000 Fuss niedriger und entbehrt jedes oberirdischen Abflusses.

von der Fluth ausgewaschenen Uferbank und einer Masse auf einer schmalen Sohle bunt durcheinander gewürfelten, gedeckten Schuppen und Gallerien. Die Baulichkeiten sind zur Aufnahme der Gäste bestimmt, welche hier nicht nur am Klosterfeste, sondern auch an anderen Festtagen aus Struga und Ochrida zusammenströmen, und entziehen die geringen Steinbauten des alten Klosters gänzlich den Blick. Nachdem wir uns in das Unvermeidliche gefunden, konnten wir nicht umhin, das Bildchen allerliebst zu finden.

Obgleich wir uns nicht hatten ansagen lassen, so wurden wir doch erwartet, und wie dies allen angesehenen Gästen widerfährt, mit Glockengeläute bewillkommnet. Der Abt empfing uns an der Spitze seines ganzen Hausstandes am Ufer, ein wohlbeleibter, kräftiger Dreissiger, mit üppigem blonden Haar- und Bartwuchs, den man es ansah, dass er mit sich und der Welt zufrieden war. Er erklärte, dass er mir begegnet sei, als ich von Struga nach Ochrida ritt, und ich hätte ihn damals gegrüsst, ohne ihn zu kennen; er habe gute Augen und mich daher schon von weiter Ferne erkannt. Auf jenen Gruss kam er häufig zurück, um mir zu zeigen, dass er ihn anzuerkennen wisse. Die Christen scheinen hierlandes überhaupt noch streng gewöhnt zu sein, und man sagte mir auch in der Stadt, wie hoch man mir es anrechne, dass ich die Christen eben so freundlich empfinge, wie die Türken, und ihnen sogar ihre Besuche erwiedere. Herr Andronikos wollte sich Anfangs gar nicht zu Tische setzen, sondern uns bedienen, und als mein Diwraner Gastfreund Ljasko [1]) bei mir speiste, erschien er erst nach dem Essen, obwohl er sonst gut mit ihm stand.

Wir hatten Mühe den Abt daran zu hindern, Schafe und Kälber schlachten zu lassen, weil wir noch weiter wollten und zu hungrig waren, um seine Vorbereitungen abzuwarten. Herr Andronikos hatte in weiser Voraussicht das Frühstück von Ochrida fertig mitgenommen, dessen Perle eine mit Reis und Rosinen gefüllte Gans bildete, an welche wir alle drei, als an Frau Zographinus Meisterstück, mit vielem Vergnügen noch oft zurück dachten. Die guten Dispositionen, in welchen wir uns auf dem luftigsten Kiosk des Klosters zum Mahl setzten, die herrliche Aussicht über den im schönsten Sonnenschein prangenden See, die Freundlichkeit der Klosterbewohner machten dieses Frühstück zu einer der angenehmsten Erinnerung der ganzen Reise.

Gegen das Ende desselben landeten zwei Kähne mit wlachischen Familien aus Struga bei dem Kloster. Wir beschlossen sie sogleich zur Staffage unserer Photographie zu benutzen und als Alles dazu vorbereitet war, baten wir Frauen und Männer wieder in ihre Boote zu steigen und sich so ruhig zu verhalten, als ob sie aus Stein gehauen wären. Alles, was sonst im Kloster an lebenden Wesen vorhanden war, wurde auf die verschiedenen Schuppen vertheilt und sogar der kranke Bischof von Elbassan, der in dem Kloster Reconvalescenz machte, wurde von seinem Lager aufgestört und an ein sonniges Plätzchen gesetzt; da es aber galt das Kloster als ein Ganzes aufzufassen, so wurde ihm leider nur die Dimension eines Reiskornes zu Theil; er ist daher ebenso, wie alle auf den Kiosken stehenden Figuren, nur durch die Lupe zu erkennen. Im Übrigen fiel das Bild ganz vortrefflich aus, und der gute Wille aller Figuranten giebt sich daran zu erkennen, dass unter ihnen keine einzige Gestalt verwischt ist. Dieser gute Wille fehlte überhaupt niemals; Mann, Frau und Kind, Alt und Jung, Geistlich oder Weltlich, gleichviel, welcher Sprache und welchen Glaubens, verweigerte

[1]) Dies ist die Deminutivform von Elias, welche gebräuchlicher ist.

niemals die Bitte uns zu sitzen und that sein Möglichstes die angegebene Stellung einzuhalten, um sein liebes Ich in vortheilhaftester Weise zu verewigen.

Man hatte uns schon in Ochrida von einer Inschrift gesprochen, welche den Sockel eines im Freien stehenden Altars bildet, an dem an grossen Festtagen der Gottesdienst abgehalten wird, weil dann die Klosterkirche, eine Art von niederer Höhlung in der Felsbank, durch Mauerwerk nur wenig erweitert, die Menge nicht zu fassen vermag. Die Gelehrten der Stadt behaupteten, dass die Inschrift von Philipp, des Amyntas Sohn, herrühre, dessen Name darauf zu lesen sei. Wir fanden jedoch, wie auch nicht anders zu erwarten war, eine einfache Grabschrift aus späterer Zeit vor, in welcher allerdings ein Philippos, jedoch als Sohn des Muntanus, verzeichnet war.

Die Ortssage führt das Kloster ebenso, wie das von Sweti Naum, auf Einsiedler zurück, welche dasselbe gegründet hätten, doch ist sogar der Name des Stifters vergessen, und ich habe über dessen Geschichte nicht das Geringste erfahren können. Es ist der Grablegung der Mutter Gottes (κοίμησις τῆς Παναγίας) geweiht. Das Kloster ist reich an Kastanienwaldungen. Die Kastanie zieht sich längs des ganzen Ostfusses des den See begleitenden Höhenrückens von Weleschja bis Starowa hin. Die Frucht gehört zur kleinsten Gattung, und die Okka wird in Ochrida im Durchschnitt mit 12 Para (etwa $4^1/_2$ Neukreuzer) bezahlt.

Wir fuhren noch an demselben Tage bis zu dem zwei Stunden entfernten bulgarischen Dorfe Lin, wo wir bei der Dämmerung ankamen. Das Westufer, dem wir fortwährend nahe blieben, zeigte weithin dieselbe niedere, senkrecht gegen den See abstürzende Felsbank, mit einem schmalen Uferstreifen, in welcher ähnliche Nischen oder Höhlungen sichtbar sind, wie die, welche dem Kloster als Kirche dient. Die Form dieser Felsbank scheint darauf hinzudeuten, dass der Seespiegel früher beträchtlich höher war, als jetzt. Der See hat jedoch, nach der Versicherung der Anwohner, seit 50 Jahren zugenommen, denn wenn er auch dieses Jahr, wegen der herrschenden Trockenheit, wenigstens um eine Elle niedriger sein soll, als andere Jahre, so bedeckt er doch noch verschiedene Stellen, von denen man sich erinnert, dass sie trocken lagen. Man weiss dafür viele Belege anzuführen, so steht z. B. das Kloster Sweti Naum auf einem Felsen, der jetzt unmittelbar in den See abfällt, aber es leben noch mehrere alte Leute, welche sich erinnern, dass früher zwischen diesen Felsen und dem See ein ebener Weg hinlief. Bei dem kleinern Kloster Sweti Saum, das eine Stunde nördlich von Sweti Naum liegt, ist ferner bei ruhigem Wetter eine gepflasterte Tenne und ein Pflasterweg eine Klafter tief unter dem Wasser sichtbar. Endlich wird im Südostwinkel des Sees der sogenannte Acker des Pami jetzt von dem See bedeckt, auf dem der Vater Hussein Bei's von Starowa, wie mir der letztere erzählte, in seiner Jugend oft auf Füchse gelauert habe.

Das Dorf Lin steht auf dem Nordrande einer vom Westufer weit in den See einspringenden Landzunge, deren fast ebene Oberfläche 40—50 Fuss höher, als der Wasserspiegel liegt; jedoch krönt es nicht diese Höhe, sondern zieht sich auf einem zwischen dem See und ein Plateau eingeschobenen, niederen Uferstreifen hin. Auf dem Rande des Plateaus fanden wir Spuren von schmalen Kalksubstructionen; aber alle Erkundigungen nach deren einstigen Bestimmung, nach Inschriften, alten Quadern und Münzen waren erfolglos, und die Leute fühlten sich durch unsere Fragen darnach wie beängstigt, als ob ihnen das vorher nie Gehörte Schaden bringen könnte. Wir begegneten auch anderwärts derselben Ängstlichkeit bei den Bulgaren, wenn wir sie nach Alterthümern fragten.

Das Dorf hat einen grossen Viehstand, von den Häusern sind viele zweistöckig und reichlich mit Hausrath versehen, in den Höfen standen Wagen und Ackergeräthe aller Art, an dem Ufer lag eine ganze Reihe von Kähnen, die Bevölkerung war gut gekleidet, kurz Alles zeugte von einer gewissen Behäbigkeit.

Am folgenden Morgen setzten wir unsere Fahrt längs des Westufers fort, und ich überzeugte mich nun durch den Augenschein, dass der Ort Bogradetz wirklich nicht in der Mitte des Westendes, wohin es Viquesnel's und Kiepert's Karte versetzt, sondern im äussersten Südwestwinkel des Sees liege, wie mir bereits in Ochrida versichert worden war. Während die Orte der Ostseite des Sees von Sweti Naum auf dieser Karte ganz richtig angegeben sind, stehen Bogradetz, Lin, Radohodscha in umgekehrter Ordnung mit ihrer wirklichen Lage, und das zwischen ihnen verzeichnete Alt-Struga gehört zwischen Neu-Struga und Ochrida, das an der Südspitze verzeichnete Dorf Pandavinia aber an den See von Swirina. Auch ist die Erinnerung an ein von der Karte dort verzeichnetes Mulischta ausgestorben, wenn überhaupt ein solches jemals dort gestanden hat, was der Name bezweifeln lässt, denn er bedeutet: „Mühlheim", und ich wüsste nicht, mit welchem Wasser seine Mühlen hätten mahlen sollen, da das ganze Ufer geschlossen ist.

Die niedrigste Einsattlung des den See begleitenden Höhenzuges ist hart südlich der Landzunge von Lin. Sie wurde mir nur auf 150 Fuss über dem Seespiegel angegeben, doch wusste man nicht, ob und von wem sie wirklich vermessen worden sei. Der westliche Abhang dieser Einsattlung soll sehr lehn sein und von da ein breites Thal zu der zwei Stunden vom See entfernten Ebene von Domusowo führen, welche vom Flusse Schkumb durchflossen wird. Diese Beobachtung gab zu dem sonderbaren Project Anlass, durch den Sattel einen Canal nach dem Schkumb zu graben, diesen Fluss gleichfalls zu canalisiren und auf die Weise den See mit dem Meere zu verbinden. Ich fand in Ochrida alle Köpfe von diesem Plane so voll, dass man die Untersuchung dieser Frage als den eigentlichen Zweck meiner Reise vermuthete, und, trotz meiner wiederholten Versicherung des Gegentheiles, Herr Andronikos nicht begreifen wollte, warum ich den fraglichen Punkt, bei dem wir doch so nahe seien, nicht wenigstens ansehen wollte. Gleichwohl hatte ich ihm bereits schon früher begreiflich zu machen gesucht, dass der Seespiegel nach früheren Messungen auf 2120 Fuss angegeben werde, und wenn auch, wie ich nach dem südlichen Aussehen der Gegend vermuthe, diese Angabe zu hoch sei, und ich sie sogar auf die Hälfte herabsetzen wollte[1]), so wäre auch unter der Voraussetzung, dass keine Höhe von 150 Fuss zu durchstechen sei, und der Schkumb Jahr aus Jahr ein das nöthige Fahrwasser liefere, das Project wegen der Masse von Schleussen unausführbar, deren Erbauung und fortwährende Unterhaltung die Hebung der Schiffe auf eine solche Höhe erforderte. Die Theorie der Schleussen hatte er gleich bei der ersten Auseinandersetzung recht wohl begriffen. Diesmal versuchte ich es, ihn selbst einen ohngefähren Kostenanschlag machen und die jährlichen Zinsen desselben berechnen zu lassen, dann bat ich ihn mir anzugeben, wie viel er an Getreide, Wein, Holz und andern Producten aus dem Seebecken und dessen Nachbarschaft nach der See verschiffen und wie viel Waaren er von dort beziehen wolle, und rieth ihm, den Mund dabei recht voll zu nehmen. Wir kamen auf etwa 1400 Tonnen, also die Ladung eines einzigen Indienfahrers. Diesem Facit gegenüber erklärte er nun freilich

[1]) Die alten Messungen wurden jedoch durch die unsrigen bestätigt, welche für den Seespiegel 2131 Pariser Fuss Meereshöhe ergeben.

die Unmöglichkeit des Projectes einzusehen, doch schon Tags darauf hörte ich, wie er mit dem Vorsteher von Sweti Naum über das Glück phantasirte, welches der Canal über die Stadt und Umgegend bringen werde.

Die Südseite des Sees ist die wenigst malerische, — eine von Dörfern besetzte Ebene, von der Tiefe einer halben Wegstunde und von einem schwerlich über 300 Fuss hohen nackten Höhenrücken eingefasst, schliesst den See halbmondförmig ein. Am Westrande dieser fruchtbaren Fläche liegt Bogradetz hart am Seeufer und 20 Minuten südöstlich davon und ebensoviel vom Ufer entfernt Starowa, beide mit je hundert Häusern. Der Mudir des Bezirks residirt in Bogradetz. Er empfing uns mit den Mitschelis (Bezirksrath), welches zufällig zu einer Sitzung versammelt war, am Ufer, und führte uns in seine Wohnung, wo wir Kaffee nahmen, während Herr Andronikos in einem am Strande gelegenen Hause die Bereitung des Frühstücks dirigirte. Die Einwendungen, welche der Mudir gegen diese Anordnungen erhob, wurden dadurch beseitigt, dass wir ihn und den Präsidenten des Mitschelis zu unserem Frühstücke einluden. Der letztere, Hussein Bei von Starowa, war schon von Andronikos nicht nur als der angesehenste, sondern auch als der klügste Mann der Landschaft bezeichnet worden. Sein Äusseres bestätigte dies, und ich nahm daher keinen Anstand seine Localkenntnisse auszubeuten, sobald dies nur die Schicklichkeit erlaubte. Meine ersten Fragen galten natürlich den Alterthümern. Hussein Bei wusste, dass sich in Ochrida mehrere alte Inschriften fänden, er hatte sogar Kenntniss von der im Kloster Kalitschja, aber er erklärte, dass ihm ausser diesen, weder im Umkreise des Sees, noch in der ganzen Ebene bis nach Goritza hin, keine weiteren bekannt seien, und fügte bei, dass er nicht glaube, dass ihm das Dasein einer Inschrift oder alter Quaderbauten hätte verborgen bleiben können, weil er in Starowa geboren und erzogen worden sei, und jeden Fleck des Bezirkes aus eigener Anschauung kenne und die Eingeborenen, wie er aus anderen Gegenden wisse, dergleichen alte Reste durchaus nicht unbeachtet liessen, weil sie hinter denselben Schätze zu vermuthen gewohnt seien.

Ich erwiederte, dass ich mich durch seine Antwort sehr enttäuscht fühle, da die Namen Gottesburg (Bogrodetz)[1]) und die Altstadt (Starowa) zu grossen Erwartungen in dieser Richtung berechtigten. Er meinte lächelnd, dass die Namen freilich darauf hinwiesen, dass sich aber nicht einmal im Volksmunde die Sage von einer alten Stadt und Festung, die hier gestanden, erhalten habe; wenn ich also Auskunft von ihm zu erhalten wünsche, so müsse ich mich auf die Gegenwart beschränken. Ich fragte ihm demnach probeweise den Weg von Starowa nach Goritza ab, das die Albanesen Gordscha, die Bulgaren aber Dschordscha aussprechen, und die Schnelligkeit, mit der er begriff, was ich wolle, und die Schärfe seiner Antworten erregten in mir den Wunsch eines längeren Verkehrs mit ihm. Ich machte daher während des Frühstücks den beiden Herren den Vorschlag, mich nach dem Kloster zu begleiten, was sie ohne Umstände annahmen. Sie bestellten ihre Pferde für den folgenden Tag dorthin, und nachdem wir abgegessen hatten, stiegen sie mit uns in das Boot. Diese Leichtigkeit des Entschlusses ist albanesische Weise, und sie gefiel mir besonders an Hussein Bei, der im Übrigen ein sehr ruhiger und umsichtiger Charakter war.

[1]) Indess bemerkt Dr. Müller in seinem Albanien S. 69: „Südlich von Kalischte (unser Kalitschja) die zerfallene Capelle Majka Bogorodica (Mutter Gottes), deren gleichnamiges Dorf von osmanischen Puristen in Bogradessi metamorphosirt wurde.“ Diese Form ist zugleich die einzige Spur, welche ich bis jetzt von dem Bagoragebirge in Erfahrung gebracht, wie die Byzantiner die Candavia der Alten nannten, durch welche die Via Egnatia lief, denn in Ochrida erkundigte ich mich vergebens nach diesen Namen.

Das Kloster Sweti Naum liegt an dem Fusse der felsigen Vorberge der Galitschitza auf einem vom See gebadeten Felsplateau von etwa 40 Fuss Höhe. Es bildet ein grosses massives Mauerviereck, welches im Erdgeschoss nur einige Luken, im ersten Stock nur einige kleine Gitterfenster und erst im zweiten Stocke offene Gallerien oder grosse Fensterreihen zeigt. Der Eingang ist durch ein hohes gewölbtes, mit Eisen beschlagenes Thor verwahrt, durch das man von dem grossen, vom Wirthschaftsgebäude fast ganz umzäunten, mächtigen Hofe eintritt. Dem fast allen grösseren Klöstern gemeinsamen Plane nach wird auch hier die Kirche von dem Vierek der Klosterbauten eingeschlossen. Hier wird sie jedoch von demselben bei weitem überragt. Ihr Inneres ist vollkommen mit Malereien verschiedenen Alters bedeckt, die jedoch sämmtlich keinen Anspruch auf Kunstwerth machen. In einem Seitenbau, der mit der Legende des Heiligen ausgemalt ist, befindet sich dessen Grab, — eine oblonge Platte aus weissem Marmor von sehr modernem Ansehen und ohne die geringste Verzierung bedeckt ein etwa $1^1/_2$ Fuss hohes mit Kalkfarbe angestrichenes Mauerviereck, welches in einem der Ecken der Capelle steht. Die gegenüber stehende Wand ist in ihrem untern Theile in den gewachsenen Fels eingehauen. In derselben erblickt man eine kleine Nische, aus deren Innerem Öl sickert, jedoch nur so wenig, dass es mit einer Baumwollflocke aufgetrocket und dem Besucher auf die Stirne gedrückt wird, ohne dass dieser die Empfindung hätte, welche die Berührung eines nassen Körpers erzeugt. Dies ist die in ganz Rumelien berühmte Ölquelle des heiligen Naum, der hier seine Klause hatte. Neben dem Grabe lag ein türkischer Bet-Teppich, und als ich nach dessen Bestimmung fragte, hiess es, dass er für die Türken bestimmt wäre, bei welchen der Heilige in eben so grosser Verehrung stände, als bei den Christen, und die daher häufig hieher kämen und auf dessen Grab beteten. Auch türkische Frauen pflegen das Kloster zu besuchen, um ihre kranken Kinder salben zu lassen oder dem Heiligen ein Gelübde zu thun.

Der Abt Seraphim empfing uns mit den gewohnten Ehren und stellte mir in Hussein Bei seinen Klostervogt dar, indem das Kloster seit langer Zeit unter der Obhut von dessen Familie stehe und zwei seiner Leute beständig im Kloster als Wächter seien. Abt Seraphim ist ein freundlicher Sechziger, dem aber leider von der Natur das Hauptrequisit seiner Würde, ein stattlicher Bart verweigert worden ist, und dessen Mangel durch einzelne vom Kinn herabhängende Haare nur noch auffallender wird. Die Bartlosigkeit scheint in den südlichen Ländern häufiger vorzukommen als im Norden, und nach der Volksmeinung wirft sie einen grossen Makel auf den Behafteten (Spanos). Er gilt vorzugsweise als ein Gezeichneter, und daher für verschmitzt, falsch, ja sogar bösartig. In dieser Form erscheint er namentlich in den Mährchen, welche von dem Verbote eines Vaters an seine Söhne mit einem Spanos zu verkehren oder mit ihm zu reisen, und von dem Unglücke zu erzählen wissen, welches die Ungehorsamen betroffen hat. Der erste Blick in das zufriedene wohlwollende Antlitz des Abtes zeigt jedoch, dass er eine Ausnahme bilde, und es gereicht ihm zum wahren Verdienste, dass er sich durch die beständigen Witzeleien und Anspielungen auf seinen Naturfehler das Herz nicht verbittern lässt.

Meine ersten Nachforschungen galten den zwei grossen, in Juchtenleder gebundenen, alten Handschriften, in deren Besitz das Kloster nach mehrseitigen Angaben sein solle. Der Abt antwortete mit Verwunderung, dass ich müsste falsch berichtet worden sein, indem er keine solchen Handschriften besitze. Nach längerem Hin- und Herreden rief er plötzlich, ja Herr, ich besitze die Codices, von denen man dir gesprochen, und alsbald erschien ein

Diener mit zwei grossen in rothes Juchten eingebundenen Büchern, — sie enthielten die Ausgaben und Einnahmen des Klosters! Nach dieser Entdeckung hätte ich sie gerne wieder zurück geschickt, doch dies ging nicht an, denn diese Bücher waren die Paradepferde des Abtes, nicht nur weil er auf sie die Hand legen konnte, wenn er von der Art und Weise sprach, wie er seinem Amte vorstehe, und von der Anerkennung, welche vermöge dieser Stütze seine Amtsführung bei der heiligen Synode in Constantinopel gefunden, als er auf Betrieb seiner Gegner vor dieselbe geladen wurde, sondern auch, weil sie zugleich als Fremdenbuch dienten, und die Namen aller ausgezeichneten Gäste des Klosters darin eigenhändig verzeichnet waren. Besonderes Gewicht legt der Abt hierbei auf die Inscriptionen europäischer Reisenden, von welchen uns keine vorenthalten wurde, und die wir natürlich vor der Abreise durch die unsrigen vermehren mussten. Übrigens verdiente nicht nur die Gastfreundschaft, sondern auch die Verwaltung des Abtes die vollste Anerkennung. Das Kloster hat einen sehr ausgedehnten Grundbesitz, war aber in gänzlichen Verfall gerathen, aus dem es sich erst wieder allmälig zu seiner gegenwärtigen Blüthe hervorarbeitete. Der Abt selbst meinte, dass der Ruf und das Ansehen des Klosters noch jung seien, dass er aber mit Gottes Hülfe dasselbe noch immer mehr zu heben hoffe. Die Verbuchung aller Ausgaben und Einnahmen habe er erst eingeführt, als er etwa vor vier Jahren an die Spitze des Klosters getreten sei. Seine Bücher wiesen nach, dass innerhalb dreier Jahre 3000 Fussgänger und 2000 Reiter unentgeltlich hier übernachtet hätten und die Zahl der untertags Einkehrenden sich vielleicht ebenso hoch belaufe. Man schlachte im Jahr durchschnittlich 400 Ziegen und Schafe, und verbrauche ausserdem an 800 Okka Salzfleisch, der jährliche Gesindelohn für Schäfer, Ackerknechte und andere Arbeiter betrüge 25.000 Piaster. Man behauptet, dass an dem Festtage des Klosters 10.000 und mehr Menschen aus allen Theilen von Rumelien hier zusammenströmten.

Das Kloster treibt eine ansehnliche Ackerwirthschaft und besitzt ausserdem das $^3/_4$ Stunden nördlich gelegene Dorf Ljubanitscha, in welchem 25 Pächterfamilien wohnen, und sehr ausgedehnte Weinberge. Der Wein wird in einem grossen Kelter- und Kellerhause gekeltert und aufbewahrt, welches ausserhalb des Klosters liegt, und uns nicht blos sein ältester, sondern auch sein bester Bau zu sein schien. Wir freuten uns nicht nur über die stattliche Reihe grosser Fässer, sondern auch über die Reinlichkeit, mit der sie und der aus grossen Steinplatten bestehende Fussboden gehalten war, welche jedoch in allen übrigen Theilen des Klosters im gleichen Grade herrschte. Am meisten interessirten uns jedoch die beiden Mühlen des Klosters, von denen die eine drei, die andere zwei Gänge hat, weil sie von den Hauptadern der hier am Fusse der Felsenhalde hervorbrechenden Quellen getrieben werden. Das Kloster liegt nämlich, nach der allgemeinen Meinung, an dem grössten der unterirdischen Abflüsse des Sees von Presba, dessen zahlreiche hier zu Tage tretenden Adern, ein wahres Quellennest, ein anderes Bunarbaschi bilden, und sich ebenso, wie bei Troja, rasch zu einem ansehnlichen Bache verbinden, der am Nordfusse des Klosterfelsens in den See mündet und gleich dem Simoïs von Weiden, Erlen und Ulmen umbuscht und von warmgrünen Wiesen begleitet wird. Doch fehlen dem letzteren die reichen Pappelgruppen und der prächtige Rahmen seines albanesischen Bruders.

Der Leser denke sich diesen reizenden Tiefgrund von dem stattlichen Klosterbau überragt und von dem mächtigen Seespiegel bespült, und er wird Dr. Szekely nicht Unrecht geben, wenn er bei diesem Anblicke ausrief: „Hier lasst uns Hütten bauen, hier ist gut wohnen“, und gewiss wären wir hier länger geblieben, wenn es die Umstände erlaubt hätten.

Wir benutzten den Rest des Tages, um in leichten Kähnen die Tümpel und windungsreichen stillen Plätze des Baches zu befahren, welcher bei höherem Wasserstande wohl eher den Namen eines Teiches verdienen möchte, und lugten nach Wasservögeln aus, die zwischen den Gänsen und Enten des Klosters umherschwammen, doch schossen wir nur ein Paar kleine Tauchenten. Als es dämmerig wurde, stellten wir uns nach Enten auf den Anstand, von denen grosse Schaaren als kleine schwarze Punkte auf dem See schwammen, weil sie in der Regel in der Nacht hier einfielen; aber es kam auch keine einzige, denn die Nacht war zu warm und ruhig, und die Vögel schlafen dann lieber auf dem offenen See. Als wir heimkehrten, that Hussein Bei einen schrillen Pfiff, zum Zeichen für die Leute, von denen wir auf der anderen Seite des Baches ohne es zu wissen umstellt waren. Doch behauptete der Abt, es sei noch niemals vorgekommen, dass man sich an den Gästen des Klosters vergriffen, obgleich es, wie er sich ausdrückte, mitten in der Türkei liege. Auch gäbe es jetzt keine Räuber von Handwerk in der Umgegend, und selbst diese hätten eine heilige Scheu vor dem Klostergute gehabt und sich aus Furcht vor dem Heiligen niemals in's Kloster gewagt, sondern wären, wenn der Hunger sie getrieben, an den Thoren stehen geblieben und hätten von dort aus Brot verlangt. Indessen dürfte sich unter seinen Nachbarn so mancher finden, der für zwei Patronen einen Menschen todt schösse.

Man erzählt uns auch in Ochrida viel von der Wildheit der dortigen Muhammedaner; und dass in dem Mudirlik durchschnittlich im Jahre 120 bis 160 Mordthaten vorfallen, zum bei weitem grössten Theile von Muhammedanern an Christen, wurde uns auch muhammedanischer Seits bestätigt, dennoch aber erschien uns alles, was wir von diesem Schlage zu Gesicht bekommen, weit zahmer als die Diwraner oder gar die Malisor. Dieser Unterschied mag weniger in der Gemüthsart, als in der Federkraft liegen, welche jene Stämme auszeichnet und sich in jeder Beziehung verräth.

Am andern Morgen führte mich der Abt in kleine gewölbte Räume, welche in dem Mittelstock des Klosters lagen, und welche einer seiner Vorfahren mit eigener Hand ausgemalt hatte, und zeigte mir hier die Bücherschätze des Klosters, welche in einer mächtigen Truhe verwahrt lagen. Leider waren es nur gedruckte Bücher aus dem vorigen Jahrhundert und dem Schlusse des 17., und ich konnte darunter, bei freilich nur flüchtiger Durchsicht, keines finden, welches aus den Pressen des benachbarten Moschopolis hervorgegangen wäre. Aus Rücksicht für meine türkischen Gäste wünschte der Abt nicht, dass ich in diesen Räumen allzulange verweilen möchte. Das mag der Grund sein, warum ich mich durchaus nicht mehr auf die Form einer mächtigen Hiebwaffe erinnere, welche ein wegen seiner Stärke und Kraft im ganzen Lande bekannter Abt des Klosters stets mit sich zu führen pflegte. Er soll sie selbst geschmiedet haben, ebenso wie einige hier aufbewahrte Gegenstände. Bullen oder andere alte Urkunden behauptete der Abt keine einzige zu besitzen.

Hierauf ging es zu den Mühlen und in den ungeheuren Garten, in welchem der Abt alle Sorten von Fruchtbäumen, Gemüsen und Blumen vereinigt hatte, die er bis dahin auftreiben konnte, und dessen Pflege seine Hauptbeschäftigung bildet. Diese Pflanzenliebe des Mannes stellte ihn in meiner Meinung so hoch, dass ich ihn nun für einen der glücklichsten Sterblichen erklärte, welcher mir während meines Lebens vorgekommen sei, denn er habe ja, was er sich nur wünschen könnte, er lebe in einer herrlichen Gegend an einem See, der die besten Fische der Welt erzeuge, alle Arten von Wild könne er aus seinen Forsten schiessen, seine Heerden und Hühnerhöfe versorgten ihn mit aller Art von zahmen Fleisch, alle nur möglichen Arten

Gemüse und Früchte zöge er mit eigener Hand, und dazu fehlte es ihm niemals an Gästen, mit denen er schmausen, von denen er erfahren könne, was es in der Welt Neues gebe. Diese Erklärung gefiel dem Abte so sehr, dass er nicht ermangelte sie unseren türkischen Freunden mitzutheilen, von denen Hussein Bei zufügte, dass er ein solches Leben auch verdiene, weil er so gut und wohlthätig sei.

Der Rest des Vormittags verstrich mit der photographischen Aufnahme des Klosters und unserer türkischen Freunde, welche bestens gelang. Als wir aber in aller Gemüthlichkeit bei Tische sassen und bei dem Nachtisch angelangt waren, erschien ein Fussbote von Ochrida, mit einem Brief des ältesten Sohnes des Herrn Andronikos, und darin stand, dass unsere beiden Matrosen nur bis in die Nähe von Brinjatz, nur sechs Stunden weit von Ochrida, gekommen, dort aber von Räubern überfallen und ausgeraubt worden und demzufolge wieder nach Ochrida zurückgekehrt seien. Diese Nachricht machte einen Strich durch unsere weiteren Pläne. Wir wollten nämlich am folgenden Tage Galitschitza besteigen, um von deren Gipfel namentlich einen Überblick über die Seen von Resnja und Malik und ihr Verhältniss zu dem von Ochrida zu erhalten, am heutigen Nachmittage aber mit Hussein Bei versuchen mit Bohnen, Kreide und einem kleinen Massstäbchen eine Zeichnung des Malik-Sees auf dem Fussboden der Esshalle zu entwerfen. Ich begriff jedoch sogleich, dass dieser unangenehme Vorfall meine volle Thätigkeit in Anspruch nehme, wenn ich Genugthuung für die erlittene Unbill erhalten wolle, deren ich, abgesehen von allem Anderen, auch zu meiner persönlichen Sicherheit bei Fortsetzung der Reise bedurfte. Der Eindruck, den die Nachricht auf den Mudir und Hussein Bei machte, war jedoch noch viel tiefer, denn sie sahen sogleich, dass der Raub innerhalb der Grenzen ihres Mudirliks vorgefallen, und Hussein Bei fühlte sich namentlich durch den Gedanken verletzt, dass sie in einem Theile desselben meine Gäste seien, während man im anderen meine Leute ausraubte. Als er aber hörte, dass dieselben von einem Saptie begleitet seien, rief er, das ist ganz unmöglich, denn der würde den Räuber gesagt haben, dass es deine Leute seien, und in Albanien wagt sich Niemand an die Leute eines Consuls, die Räuber wussten nicht, wen sie vor sich hatten. Ich hielt dies damals für Redensarten, um mich zu beschwichtigen, aber die Folge zeigte, dass er Recht hatte. Ich erklärte, dass ich sogleich nach Ochrida abgehen würde, und ersuchte auch beide Herren sobald als möglich nach Hause zurückzukehren, und von da nach Brinjatz zu gehen, wohin sich der Mudir von Ochrida gleichfalls begeben würde. Sie erklärten, dass sie dies gethan hätten, auch wenn ich sie nicht darum gebeten. Als ich aber die Schiffer anwies sich fertig zu machen, weigerten sich diese zu fahren, indem sie erklärten, dass der Nordwind zu stark wäre, um ihm entgegen zu rudern und wiesen auf die Wellen hin, welche der See warf. Nach Ochrida seien bei glattem Wasser fünf Stunden und wir hatten nur noch zwei Stunden Tag. Ich erwiederte, sie sollten es nur versuchen, es würde schon gehen, denn bei Sonnenuntergang müsse sich der Wind legen und dann hätten wir Vollmond. Sie fügten sich widerstrebend meiner nachdrücklichen Forderung, und siehe da, es ging, wenn auch langsam vorwärts, und meine Prophezeiung traf ein, denn bei Sonnenuntergang legte sich der Wind, und begann der See sich zu glätten. Trotzdem machten die Schiffer Miene bei Peschtani anzulegen, das auf halbem Wege zwischen dem Kloster und Ochrida liegt, und es kostete grosse Anstrengung, sie an dem Orte vorüber zu bringen. Doch nachdem dies gelungen war, wurden ihnen die Reste unserer Provisionen an Spirituosen und Tabak preisgegeben, damit war das gute Einvernehmen wieder hergestellt, und die Leute ruderten nun so wacker, dass wir um elf Uhr in Ochrida landeten.

XXIV. Die Stadt Ochrida[1]).

Die beiden Matrosen erzählten, dass sie beim Ersteigen eines Engpasses vor ihren Thieren hergehend, auf welchen die beiden ungeladenen Flinten festgebunden waren, von den Räubern gestellt worden wären, dass sie dies Anfangs für einen Scherz gehalten und erst dann die Wahrheit begriffen hätten, als sie genöthigt worden wären, ihre Taschen umzukehren, und die Räuber die Quersäcke, welche ihre Habe enthalten, von den Thieren genommen hätten. Darauf hätten die Räuber auch die Flinten losbinden wollen, als sie aber der Pferdetreiber belehrt, dass dieselben mir gehörten, hätten sie sie auf den Thieren gelassen und seien mit ihrem Raube im Walde verschwunden. Der ganze Auftritt habe nicht drei Minuten gedauert. Sie hätten von mir allerdings gehört, dass sie Begleitung erhalten sollten, sie seien aber immer zu geritten in der Erwartung, dass die Escorte nachkommen werde, und da ihnen auf der ganzen Reise nichts Böses widerfahren sei, so hätten sie sich nicht weiter um dieselben bekümmert und seien ihres Weges geritten.

Der Mudir erschien am andern Morgen und entwaffnete mich durch die Freimüthigkeit, mit der er den begangenen Fehler anerkannte, die Leute ohne Bedeckung gelassen zu haben, und durch seine Bereitwilligkeit alles nur Mögliche zu thun, um den Beraubten Entschädigung und Genugthuung zu verschaffen, indem er bemerkte, dass nach einem von der Pforte erst vor einigen Tagen wieder erneuerten Gesetze jede Gemeinde zum Ersatze der in ihrem Bezirke begangenen Räubereien verpflichtet sei. Ich ersuchte ihn demzufolge, sich in der Begleitung von Herrn v. Spaun an Ort und Stelle zu begeben, um seinem Collegen von Bogradetz und Hussein Bei bei der Einfangung der Schuldigen und der Beitreibung der Entschädigung beizustehen. Er bat mich nur, ihm zwei Tage Zeit zu geben, um die nöthigen Vorkehrungen zu seiner Abreise zu treffen und Nachricht von Hussein Bei abzuwarten. Hierauf wurde ein Verzeichniss über den Betrag der geraubten Gelder und Sachen nach der Erklärung der Beraubten aufgenommen, welche leicht zu controliren war, da Herr v. Spaun in Triest ihre Kleider gekauft hatte, und wir gleichfalls wussten, wie viel sie an barem Gelde mitgenommen hatten. Dieses Verzeichniss ergab eine Summe von beiläufig 150 Gulden, und der Mudir fühlte sich von diesem Resultate auf das Angenehmste überrascht, weil er eine weit höhere Summe erwartet hatte.

Am folgenden Tage erhielt ich von Hussein Bei die Anzeige aus Brinjatz, dass er und der Mudir eifrigst nach den Thätern forschten und denselben auf der Spur seien, und am 30. ritt Kjasim Bei mit Herrn v. Spaun und den beiden Beraubten dorthin ab. Ich benutzte die Zeit ihrer Abwesenheit zur möglichsten Ausbeutung des jungfräulichen Bodens, auf dem ich stand, und hier bestätigte sich von neuem die Erfahrung, dass zum Sammeln Zeit gehört, und zwar nicht sowohl für den Sammler, als für diejenigen, von welchen er schöpfen will, weil diese sich nicht nur an den für sie neuen Gedankenrichtungen, über welche der Sammler Aufschluss begehrt, zu gewöhnen, sondern auch über die Fragen zu beruhigen haben, ob ihnen nicht aus ihrer Betheiligung an dessen Untersuchungen Schaden oder Unannehmlichkeiten von Seiten der Machthaber erwachsen könne. Ich habe daher keineswegs Ursache die Ver-

[1]) Von allen Erklärungen dieses Namens scheint dem Verfasser diejenige die richtigste, welche Fallmerayer: Albanes. Element in Griechenl. II. S. 9 Note, giebt: „Hrid bedeutet im slavo-bulg. Stein, Fels, Steilabhang, und A oder O ist Vorschlag“, denn die Stadt liegt auf einem vereinzelten, zweigipflichen Felshügel, und dieser konnte daher von den Umwohnern recht gut „der Fels“ schlechthin genannt werden.

längerung des Aufenthalts in Ochrida zu bedauern, und betrachte diesen vielmehr als den fruchtbringendsten Abschnitt der ganzen Reise.

Wir haben oben gesehen, dass die Langseiten des Sees gegen Osten und Westen von Höhenzügen eingefasst sind, welche unmittelbar aus dem Seespiegel aufsteigen, von denen aber der westliche die Hügelhöhe nicht überschreitet, während die östliche einen stattlichen Höhenrücken bildet. Ich vermuthe, dass der Raum zwischen dem See und dem von Süden nach Norden fliessenden oberen Schkumb, welcher auf zwei türkische Stunden angegeben wird, höchstens noch von einer Parallelkette durchzogen werde, weil der Schkumb wenigstens da, wo ihn der Weg nach Albassan kreuzt, durch die Ebene von Domusowo fliesst. Diese Strasse fällt nach meinen Untersuchungen [1]) mit der Via Egnatia der Römer [2]) zusammen, und scheint die Sehne des Bogens zu bilden, den der Schkumb gegen Norden beschreibt, und in welchen er den vor Alters Candavia und im Mittelalter Bagora genannten Gebirgszug durchbricht. Der ganze obere Lauf des Schkumb bleibt noch zu untersuchen.

Die beiden oberwähnten das Seebecken einfassenden Bergzüge setzen auch im Norden des Sees ihren parallelen Lauf fort und begrenzen dort eine grosse Ebene, deren grössere westliche Hälfte der Leser mit uns bis zu ihrem Südostwinkel durchschnitten hat, wo eine von Norden nach Süden zu laufende felsige Hügelkette fast bis zu dem Seeufer reicht. Diese Kette bildet die Grenzmark zwischen der grossen Ebene von Struga und der kleinern von Ochrida. Die letztere bietet sich dem Auge als ein von Höhen eingefasster Halbkreis dar, dessen Halbmesser etwa eine Stunde beträgt. Sie stösst jedoch nur mit ihrer Osthälfte unmittelbar an den See. Im Westen wird sie von demselben durch einen von allen Seiten frei aufsteigenden Felshügel getrennt, dessen Achse von Westen nach Osten läuft. Derselbe fällt nur gegen Südwesten senkrecht in den See ab, auf allen andern Seiten verläuft er sich mehr oder weniger lehn, so dass sein Umriss, von Norden und Süden aus gesehen, eine sehr gestreckte Linie bildet, deren beide Wölbungen von Citadellen gekrönt sind. Die westlichere erhebt sich nach Herrn v. Spauns Vermessungen 300 Fuss über den Seespiegel, die östliche ist etwas niedriger. Um diesen Hügel ist nun die Stadt längs den in der Ebene laufenden Wegen in weitschichtigen Vierteln zwischen Bäumen und Gärten verzettelt und bietet nur in der dichtgedrängten Häusermasse, welche sich vom Seeufer an dem Südhang des Hügels übereinandergestapelt, einen wahrhaft städtischen Anblick. Dieser Theil heisst Warosch (Vorstadt) und ist vorzugsweise von christlichen Bulgaren bewohnt, die sich als die eigentlichen Stadtbürger von Ochrida betrachten, und eine eigene Gemeinde für sich bilden. Gegen Südwesten fällt der Festungshügel senkrecht in den See ab, das Warosch ist daher für den von Struga kommenden Reisenden nur auf dem weiten Umwege um jenen Hügel erreichbar, welcher auch die eisernste Geduld erschöpft. Er erblickt schon von weiter Ferne die Citadelle, dann einzelne aus den Bäumen schimmernde weisse Minarete, nach einer Weile kreuzt er auf einer Steinbrücke den Talianbach (türkisch Fischbehälter), welcher die Wasser der kleinen Ebene in den See führt. Die reichen Baumgruppen, die nach verschiedenen Seiten laufenden Pflaster- und Feldwege geben der Örtlichkeit das Ansehen eines verwilderten Parkes, und sie ist auch wirklich der an Festtagen zahlreich besuchte Prater von Ochrida. Von da führt die Strasse zwischen einigen kleinen Häusern und Fischerkähnen und Netzen durch und lenkt endlich landeinwärts ab,

[1]) Näheres s. in der chorographischen Abtheilung: Weg von Ochrida nach Elbassan.

[2]) S. Anhang.

aber hat noch ein gut Stück zu laufen, bevor sie die äussersten Häuser der ersten Vorstadt erreicht, deren althellenischer Name Plinthokopeion (Ziegelei) merkwürdigerweise die ganze Bulgarenzeit überdauert hat. Ochrida hat sich also seinen Kerameikos erhalten, während Athen den seinigen vergessen hat. Gegenwärtig aber treiben Zigeuner hier ihr Wesen. Endlich kömmt man zu dem Bazar, welcher sich an der Ostseite des Festungshügels hinzieht, dann geht es an einer ungeheuren Platane vorüber, deren Fuss mit Buden umbaut ist, und auf welche die Ochridaner mit Recht stolz sind. Im Osten dieser Gegend ziehen sich weitschichtige von Muhammedanern und Wlachen bewohnte Viertel hin. Die vornehmsten Muhammedaner wohnen aber zumeist an dem unweit vom Bazar beginnenden und längs dem Seeufer laufenden Quai. Zum Warosch beugt der Weg nun gegen Westen und führt durch die bis zum See reichenden Fleisch- und Fischbuden zu dem Eingangsthore dieses Viertels, welches vor Zeiten jeden Abend verschlossen wurde; von da an vergisst der Reisende seine Ungeduld über dem ihm entgegentretenden festen altstädtischen Gepräge. Ich kenne auf der ganzen Südosthalbinsel keinen Ort, welcher dies Gepräge in höherem Grade aufwiese, als der Warosch von Ochrida. Zwar wüsste ich kein eigenthümlicheres Merkmal anzugeben, in welchem der Baustyl dieser altbulgarischen Stadt von dem ihrer Schwester abwiche, denn auch hier wie überall ist das Erdgeschoss fensterlos, und die an sich schon engen unebenen und winkelichen Strassen werden durch alle Arten von fensterreichen Überbauten verfinstert, aber man sieht es ihrem alten zum Theile sehr baufälligen Äusseren an, dass ein langes Stück Geschichte an ihnen vorübergegangen, und es thut dem Auge ordentlich wehe, wenn die Reihen von Zeugen der Vorzeit durch Neubauten unterbrochen werden, deren Façaden sich leider durch dieselbe grenzenlose Nüchternheit auszeichnen, welche gegenwärtig auf der ganzen Halbinsel so verletzend entgegen tritt. Zu diesen Neubauten gehörte auch unsere Herberge, und so gemüthlich wir uns auch in deren Innerem fühlten, so missbehaglich stimmte der Anblick der nach dem See zugewandten Fronte, weil sie nichts anderes als eine von grossen Fensterlöchern durchbrochene Mauer darbot.

Das Haus lag ziemlich im Mittelpunkte des Warosch, etwa 80 Fuss über dem Seespiegel, und man sah von seinen Fenstern zunächst auf die alte Hauptkirche der Stadt herab, welche, obgleich seit der türkischen Eroberung zur Moschee umgewandelt, den Namen Agia Sophia beibehalten hat.

Die Eingeborenen behaupten, dass dieselbe nach dem Plane der Sophienkirche gebaut sei. Von dieser Kirche nahm Dr. Szekely drei gelungene Ansichten auf, doch verdient nur deren Westfront nähere Beachtung, welche der von der Burg zum See herablaufenden freilich sehr engen Hauptstrasse zugekehrt und daher wohl als Hauptfront zu betrachten ist. Sie besteht aus zwei übereinander stehenden aus guten Backsteinen und vortrefflichem Cemente ausgeführten Bogenreihen, die beiden hierdurch gebildeten Gänge sind länger als das Kirchenschiff breit ist, deren Vorraum sie bilden, und daraus erklären sich die in dem Grundrisse erscheinenden Winkel. Dieses Hauptstück der Façade wird von zwei viereckigen Thürmen flankirt, welche im dritten Stocke zu Sechsecken übergehen, die mit Kuppeln überwölbt sind. Die nördlichere Kuppel haben die Türken durchbrochen und mit einem Minaret versehen, welches ganz das Aussehen eines Rauchfanges hat.

Die untere Bogenreihe wird von viereckigen Backsteinpfeilern, die oberen theils von runden, theils sechseckigen schlanken Granitsäulen getragen, welche sehr gut gearbeitet sind und sowohl in Basen als Capitälen von einander abweichen, da aber einige davon kürzer sind,

als die übrigen, und man es vorzog, statt ihre Basen zu erhöhen, den auf ihr ruhenden Bogentheil bis zur Säulenhöhe zu verlängern, so liegt die Vermuthung nahe, dass auch diese Säulen nicht für ihre heutige Bestimmung gearbeitet worden sind, sondern von einem älteren Bau herrühren. Die Dessins einiger Säulencapitäle sind nicht ohne Geschmack. Dieser obere Bogengang heimelte uns an, denn er erweckte die Erinnerung an die romanischen Bauten der Heimath. Auch freuten wir uns an der vortrefflichen Arbeit und Fügung seiner nach den Thurmgeschossen führenden steinernen Thürbalken.

Das Innere ist sehr verwahrlost und bietet in architektonischer Hinsicht nichts Interessantes. Die Säulen, welche die Bogen tragen, sind wohl ebenso wie die, welche das Vordach über dem Eingange stützen, sehr alt, und keine derselben dürfte für den jetzigen Bau gearbeitet sein, wir bemerkten unter ihnen keine kannelirte.

In dem Hauptschiff lagen Massen von Telegraphendrähten aufgeschichtet, welche dazu bestimmt sind Ochrida demnächst mit Monastir und Elbassan zu verbinden. Das Querschiff diente Kanonenkugeln und anderem Kriegsmaterial zur Niederlage, welches dem Anscheine nach schon seit vielen Jahren hier liegt.

In dem unteren Stocke des Bogenganges ist in dessen Rückwand links von der zur Kirche führenden Thüre eine grosse weisse Marmorplatte von der Gestalt einer Metope eingemauert, welche den Kampf eines Kriegers mit einem Kentaur darstellt. Der letztere sitzt auf seinen Hinterbeinen und würgt in seinen Armen einen nackten Krieger, welcher ihm das Schwert in die Brust gestossen hat. Das Schwertband hängt über den Schultern, und hinter dem Rücken ist die Scheide sichtbar, links von der Gruppe steht ein roh gearbeiteter Fruchtbaum. Die Köpfe der beiden Figuren sind abgeschlagen. Ich untersuchte dieses Kunstwerk so genau es der Schimmer der in dem dunkeln Raume angesteckten Wachskerzen erlaubte; war jedoch bei dem besten Willen nicht im Stande demselben den Werth zuzuerkennen, welchen ihm die Eingeborenen beilegen. Die Figuren sind zwar sehr hoch und nicht ohne Sorgfalt aus der Fläche herausgearbeitet, aber der Zeichnung gebricht es an allem anatomischen Verständniss, ich möchte dasselbe daher, wenn in Ochrida überhaupt von Kunstperioden gesprochen werden darf, einer spätern Zeit zuweisen. Mir erschienen daher auch die geraden, schmucklosen Linien des reich und doch geschmackvoll gegliederten viereckigen Rahmens der Eingangsthür in ihrer Art weit beachtenswerther, denn sie deuten auf einen vollkommenen, durchgebildeten Geschmack hin, und ihre Betrachtung erweckte in uns die interessante Frage, ob es denkbar sei, dass sich in einem Architekturgliede die klassischen Traditionen unverrückt erhalten können, während sie in andern Gliedern ausarten. Auffallend war überhaupt, dass in dem ganzen Bau nur dieser eine heidnische Skulpturrest zu finden war, welcher ausserdem nur noch das Bruchstück einer lateinischen Inschrift zeigt (s. Nr. 13), welches verkehrt in die Westfronte des südlichen Kuppelthurmes eingemauert ist.

Über dem zweiten Bogengange der Hauptfronte läuft eine Reihe etwa fussgrosser Buchstaben, welche aus hervorstehenden auf die scharfen Kanten gestellten Backsteinen zusammengesetzt sind. Sie werden von den Gelehrten von Ochrida nach alter Tradition und, wie mir scheint, vollkommen richtig wie folgt gelesen: σκηνὴν ἐγείρας τὸν θεόφανον νόμον ἔθνη τὰ Μυσῶν ἐκδιδάσκει πανσόφως. (Das Zelt errichtend lehrt er allweise das gotterschienene Gesetz den Mysischen Völkern.) Dass hier nach byzantinischem Sprachgebrauch unter den letzteren die Bulgaren zu verstehen sind, steht fest, aber man fragte vergebens nach demjenigen, welcher das Zelt errichtet hat.

Man sprach mir so viel von neu gefundenen Alterthümern, die in dem Hofe des reizend auf dem senkrechten Felsen im Westen der Stadt gelagerten Serails aufbewahrt werden, welches die jüngste der drei Frauen Dschelal Paschas bewohnte, dass meine Neugierde endlich die Rücksicht überwand, die erst vor kurzem mit einem Knaben niedergekommene Wöchnerin nicht zu stören, und ich um Eintritts-Erlaubniss bat, welche mir auch ohne Anstand ertheilt wurde. Rechts und links vom Eingangsthore fand ich zwei Frauenköpfe von natürlicher Grösse in die Umfassungmauer eingesetzt, sie waren aber so beschädigt, dass sich ihre ursprüngliche Form kaum errathen liess. Im Hofe selbst stand ein dreieckiger Marmorblock, der wahrscheinlicher den Fuss eines Altars bildete, als das Gestell einer Bildsäule abgab. Er hat etwa einen Meter Höhe; auf jeder der drei Seiten steht das ziemlich hoch ausgearbeitete Basrelief einer weiblichen Figur mit dem Halbmond und dem Sterne über der Stirne, in schreitender Stellung, mit bis zum Knie reichender Tunika. Die drei Figuren fassen sich an der Hand und bilden einen Reigen. Die Arbeit ist nicht ohne Geschmack, die Köpfe der Figuren sind leider mehr oder weniger beschädigt. Weitere Embleme fehlen. Ich dachte bei dem Anblick der drei gleichen unter sich verbundenen mit Halbmond und Hesperus gekrönten Gestalten an die dreigestaltige Hekate, als Sinnbild des ganzen in drei Abschnitte zerfallenden Jahres.

Neben diesem Altarfuss lag ein nicht schlecht gearbeiteter, nur wenig über Natur grosser männlicher Kopf aus weissem Marmor mit kurzverschnittenen, gelockten Haaren, der uns aus römischer Zeit zu sein schien. Nun war auf der oberen Fläche des Altarfusses ein Zapfenloch sichtbar zur Befestigung einer Platte, eines Beckens oder einer Bildsäule, und dies brachte die mich begleitenden Herren auf die Vermuthung, dass es zur Befestigung des Kopfes auf der Fläche des Blockes gedient habe. Der Kopf wurde also auf denselben gestellt und da er darauf stehen blieb, so waren die Herren überzeugt, dass er auch früher dort gestanden, und dass jener Fuss ursprünglich keine andere Bestimmung gehabt, als den Kopf zu tragen, um so mehr, als beide Stücke an ein und derselben Stelle gestanden. Sie gaben sich grosse Mühe, mich zum Beitritt zu ihrer Ansicht zu bereden. Mir war diese Discussion insofern von Interesse, als ich aus ihr lernte, dass es ausser den bekannten post hoc, ergo propter hoc auch noch einen weiteren Fehlschluss gebe, welcher der Formel folgt juxta hoc, ergo propter hoc.

Als dritte Merkwürdigkeit zeigte man in diesem Hofe eine sehr schön gehauene Inschrift (Nr. 11). Wenn auch deren Omikron bereits viereckig und Alpha und Delta mit Haken versehen sind, so zeigt sie doch noch das gebrochene Sigma und das ungebogene Ypsilon. Vielleicht fällt sie also in die zwei ersten Jahrhunderte der römischen Kaiserzeit. Sie belehrt uns, dass eine Aritemidora bei ihren Lebzeiten für sich, ihren Mann Nikander und ihre Tochter Olympia irgend ein Denkmal errichtet habe. Man versicherte, dass diese drei Stücke an ein und derselben Stelle ausgegraben worden seien, stritt sich aber über ihren Fundort. Sie waren für mich von hohem Interesse, weil sie mir einestheils keine geringe Meinung von der Entwickelung der Bildhauerei in Lychnidus zu der Zeit beibrachten, in der sie verfertigt wurden; dieselbe stand damals unzweifelhaft viel höher, als zu der Zeit, welcher das Kentaur-Basrelief angehört. Anderntheils giebt der Inhalt der Inschrift einen wichtigen Fingerzeig über die Lage der Eingebornen dieser Gegend. Die Inschrift lässt bei ihnen nicht nur bedeutenden Reichthum, sondern auch eine hinreichend unabhängige Stellung voraussetzen, dass sie denselben durch solche Werke öffentlich bethätigen durften, ohne die Habsucht der Provinzialbeamten zu reizen. Unter einer andauernden Willkürherrschaft könnte der Gedanke einer so kostspieligen Liebhaberei gar nicht entstehen, geschweige denn

ausgeführt werden. Beachtenswerth ist auch, dass eine Ehefrau sich, ihrem Ehemanne und ihrer Tochter das Denkmal setzt.

Ich möchte hierin einen Beleg für die Andauer der freieren Stellung erkennen, welche nach den Zeugnissen der Alten das Weib in Makedonien einnahm. Diese lässt sich bei den Albanesen, sogar bei den muhammedanischen, noch bis in die Gegenwart verfolgen. Die Mutter und die Schwester Ali Pascha's von Tepelen waren Charaktere solcher Art. Die Mutter Tscheffer Dems genoss, als ich in Jannina lebte, eines weit über ihre Besitzungen reichenden Einflusses, dem auch ihr gefürchteter Sohn unterlag. Bei den christlichen Albanesen erinnere ich an Haido, die Mutter des Kitzo Tschawella von Suli, und andere Suliotinnen, welche noch heute in den Heldenliedern gefeiert werden, und wer kennt nicht Bubolina von Spezzia, die Heldin des griechischen Freiheitskampfes[1])?

In der Mitte der Nordmauer der Stadt, welche deren beide Citadellen verbindet und auf dem Kamme des Hügels läuft, vermittelt ein gut gebautes gewölbtes Doppelthor die Verbindung zwischen dem Süd- und Nordhange. Wir fanden in dessen Wänden mehrere griechische Inschriften eingemauert (s. Nr. 8 und 9). Dagegen konnten wir an denselben keine Spuren entdecken, dass das Thor auf antiken Grundmauern stehe, oder auch dass antike Festungsbausteine bei dessen Aufbau verwandt worden seien. Noch weniger war uns dies bei den daranstossenden schlecht gebauten Umfassungsmauern möglich, soweit wir sie untersuchten. Eine vollständige Prüfung dieser Mauern wurde leider versäumt, und es bleibt unsern Nachfolgern auch noch die Aussenseite der Westburg zu untersuchen, in deren Innern sich, im Vergleiche zu andern Stadtburgen, auch nur wenige alte Baustücke verwendet zeigten. Sollte sich aber dieser Mangel alter Substructionen an allen Theilen der Festung bestätigen, so weiss ich keine Erklärung für denselben. Denn der Festungshügel von Ochrida gehört zu denjenigen Punkten, welche die Natur dem Menschen zur Niederlassung gleichsam geschaffen hat, so dass keiner der in diese Gegend kommenden Einwanderer in der Wahl des Ortes, wo er sich niederlassen soll, einen Augenblick zweifeln könnte. Er ist naturfest am Rande des fischreichen Sees, dessen Wasser trinkbar, er beherrscht eine bewässerbare Ebene, welche zum Überflusse im Osten der Stadt ein eben so reiches Quellennest köstlichen Wassers besitzt, wie das Kloster Sweti Naum[2]); er bildet den Schlüssel zu einer noch weit grösseren Ebene im Westen, und er liegt endlich kaum eine halbe Stunde südlich von der von Osten nach Westen zwischen dem Nordende des Sees (Struga) und dem einzigen Passe der Ostberge laufenden Weglinie, die man verfolgt, wenn man direct von Struga nach Monastir gehen will, ohne Ochrida zu berühren. Diese geringe Entfernung macht es daher nicht unwahrscheinlich, dass die in westöstlicher Richtung von Dyrrhachium nach Heraklea und Thessalonike ziehende Via Egnatia der Römer den kleinen Umweg nicht gescheut haben dürfte, um die hier gelegene Stadt zu berühren, ebenso wie dieselbe heutzutage gewiss nur in den seltensten Fällen von den zwischen Durazzo und Salonik Reisenden unberührt gelassen werden dürfte.

[1]) Ihre Abkömmlinge nennen sich noch heute nach ihr. Da sie aber ihren Mann früh verlor, und es überall, wo die Familiennamen noch nicht feststehen, die Natur der Dinge mit sich bringt, die Kinder eines früh verstorbenen Vaters nach der überlebenden Mutter zu bezeichnen, so glaubte ich auch nicht, dass sich das Vorkommen von Metronymica auf macedonischen Grabsteinen als Beleg für die obige Ansicht anführen lässt.

[2]) Malchus, in exc. de legat. ed. bonn. S. 250, Zeile 19, gedenkt dieser Quellen als im Bereiche der Stadt gelegen: *καὶ πρὸς μὲν τὴν Λυχνιδὸν ἐπελθὼν ἀπεκρούσθη, ἐπὶ ὀχυροῦ κειμένην καὶ πηγῶν ἔνδον πλήρη, καὶ σίτου προενόντος.*

Meiner der Natur der Dinge entnommenen Überzeugung nach liegt also das heutige Ochrida an der Stelle des alten Lychnidus oder des römischen Lignidus, und ich werde diese Ansicht bei der Prüfung der Peutingerschen Tafel noch näher zu begründen versuchen.

Das Innere der Westfestung, der einstigen Wohnung der erblichen Pascha's von Ochrida, ist jetzt gänzlich verödet, denn es brannte unter dem letzten derselben in einer Nacht so vollkommen aus, dass nur eine kleine, unbedeutende Moschee, rechts vom Eingange, trotz ihrer vielen Holztheile, wie durch ein Wunder, erhalten blieb. Die Ursache des Brandes wird verschieden angegeben, die Einen sagen, dass ein Blitzstrahl, die Andern, dass eine schwarze Sklavin aus Rache für die ihr widerfahrene Misshandlung ihn veranlasst. In einer der beiden Cisternen soll ein grosses Becken aus weissem Marmor mit einer den Nymphen geweihten Inschrift erhalten sein. Ich konnte derselben jedoch nicht beikommen. Bei der andern Cisterne, welche angeblich durch einen kleinen Quell gespeist wird, fanden wir in einer kleinen Nische eine Masse kleiner Fetzen liegen. Sie sollen von den Kleidern von Fieberkranken herrühren, welche durch diese Weise Genesung hoffen. Wann dies Opfer dargebracht wird, und ob dabei irgend eine bestimmte Form vorgeschrieben, konnten wir eben so wenig erfahren, als ob hier früher eine christliche Kirche gestanden; denn wenn auch Einige behaupten, dass hier früher eine Johannes dem Täufer (Πρόδρομος) geweihte Kirche gestanden habe, so wurde diese Angabe von den Meisten als alles Grundes entbehrend bezeichnet.

Der reichste Fundort von Inschriften ist die dem heiligen Clemens geweihte erzbischöfliche Kirche, welche etwas östlich von dem beschriebenen Mittelthor, also in dem höchsten Theil der Stadt, liegt. Auf diese zog sich der Erzbischof zurück, als die Sophienkirche bei der türkischen Eroberung in eine Moschee verwandelt wurde. In ihrem Styl schien sie mir, so weit ich dies beurtheilen kann, in nichts von dem der späteren byzantinischen Kirchen abzuweichen, dagegen zeichnet sie sich in Bezug auf die Sorgfalt ihrer Ausführung vor den mir bekannten Kirchenbauten dieser Gegenden sehr vortheilhaft aus, so dass das Auge auf ihr ruhen kann, ohne durch die Verstösse gegen das Ebenmass beleidigt zu werden, welche hierlandes in der Regel den Anblick alter Bauten verleiden. Neben der Kirche stand die Wohnung des Erzbischofs; sie ist vor einigen Jahren abgebrannt und noch nicht wieder aufgebaut worden. Den Eingangshof umgrenzen die Gebäude der hellenischen und einer Trivial-Schule, deren es fünf in Ochrida giebt. In vier derselben wird griechisch und nur in einer Vorstadtschule slavisch gelehrt, denn bei den christlichen Bewohnern von Ochrida sind die griechischen Sympathien bei weitem vorherrschend. Sie wollen Griechen, keine Slaven sein, obwohl die Männer das Griechische in der Schule erlernen müssen, und das Bulgarische durchweg Haussprache ist. Wir haben daher auch in Ochrida nur Ein Frauenzimmer gefunden, welches griechisch sprach; denn zu einer Mädchenschule hat es die Stadt noch nicht gebracht.

An den Stufen und Wänden dieser Schulgebäude fanden wir die hinten unter Nr. 4—7 verzeichneten Inschriften, worunter die eine insofern ein allgemeines Interesse hat, als sie die Namen der Dassareten (Δασσαρήτιοι) aus den Zeiten der römischen Kaiser anführt und somit den inschriftlichen Beleg giebt, dass Lychnidos die Hauptstadt dieses Volksstammes war und an der Stelle des heutigen Ochrida lag. In der Kirche zeigte man uns als die grösste Merkwürdigkeit der Stadt, eine etwa drei Meter lange und halb so breite Altartafel (Agia Trapeza), welche auf einem roh behauenen ausserhalb der drei Ordnungen stehenden, aber offenbar alten Capitäle von etwa $^3/_4$ Meter Höhe ruht, und aus einem einzigen Stück weissen Marmors besteht, welcher, obwohl zwei Zoll dick, dennoch so durchsichtig ist, dass der Lichtschimmer

einer unter die Tafel gehaltenen Wachskerze auf der Oberfläche sichtbar wird. Ich glaube jedoch, dass die Platte diese Eigenschaft mit allem alabasterartigen Marmor gemein hat.

Von ungleich grösserem Interesse war für mich die hölzerne Bildsäule des heiligen Clemens, welche die innere Ecke an der rechten Eingangsthüre zum Templon einnimmt, mithin innerhalb des heiligen Raumes stand. Sie steht etwa drei Fuss über dem Boden auf einer, wenn ich nicht irre, hölzernen Unterlage, und mag etwa $^3/_4$ Naturgrösse haben. Das Gesicht ist zwar schon beschädigt, aber die römische Tiara und der bischöfliche Talar noch wohl erkennbar. Ich kann mich nicht erinnern, Spuren von Farben an ihr bemerkt zu haben, doch habe ich sie darauf hin keiner näheren Untersuchung unterworfen. Sie zeigt jetzt die Naturfarbe des Holzes, aus der sie verfertigt ist, und ihr Braun war weit lichter, als bei altem Holze gewöhnlich ist.

Die volle Bildsäule des Kirchenpatrons in einer byzantinischen Kirche gab viel zu denken. Denn da bekanntlich die griechischen Kirchen keine solchen zulässt, und nur gemalte Bilder und solche in halberhabener Arbeit ausgeführte gestattet, so bleibt wohl nichts übrig, als das Alter der vorliegenden Bildsäule vor das Jahr 1018 zu verlegen, in welchem Kaiser Basilios dem Bulgarenreich durch die Einnahme von Ochrida für immer ein Ende machte. Der Kaiser scheint gegen die bulgarische Kirche eben so milde verfahren zu sein, wie gegen die bulgarische Königsfamilie, denn er bestätigte den damaligen Erzbischof von Ochrida, Johannes, in seiner Würde [1]).

Eine andere Merkwürdigkeit der Metropole ist die kostbare Decke, welche bei dem feierlichen Umzuge des Frohnleichnamsbildes am Karfreitag über die Bahre gebreitet wird, auf dem es liegt (Epitaphion), denn sie ist ein Geschenk des Kaisers Andronikos, mithin über 600 Jahre alt. Sie besteht aus schwerem rothen, freilich schon sehr schadhaftem und geflicktem Seidenstoffe 1·60 Meter lang und 1·15 Meter breit. In der Mitte ist mit bunter Seide der Frohnleichnam und zu beiden Seiten desselben zwei stehende Engel mit Flügeln und aneinandergelegten, aufwärts gerichteten Händen eingestickt.

In der oberen linken Ecke steht ein Engel mit der Inschrift Matthaeos, gegenüber ein Adler mit der Abkürzung von Johannes, in der untern rechten Ecke ein Stier mit der Inschrift Lukas. Statt des vierten Evangelisten steht in der untern linken Ecke ein kleiner heidnischer Rundtempel und rechts und links von ihm ein kirchlicher Spruch in kleinen goldenen Buchstaben. Ein gewiss auffallender Ersatz für St. Marcus, den man in Ochrida nicht zu erklären wusste.

Die Arbeit ist feiner Plattstich, sehr fleissig, aber steif. Am oberen Rande stehen in überzollhohen, dicken, goldenen Buchstaben die Worte: Gedenke, o Hirt, der Bulgaren, bei deinen Opfern, des Herrschers Andronikos Paläologos. Wir fügen diese Inschrift unter Nr. 12 den übrigen bei, weil ihr, obwohl in grossen Initialen ausgeführt, dennoch sämmtliche Accent- und Hauchzeichen mit besonderer Sorgfalt beigestickt sind.

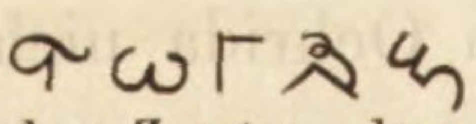
Die Decke machte auf mich den Eindruck unbezweifelter Ächtheit, ich ermahnte daher auch die Stadtältesten zu grösserer Sorgfalt für diesen einzigen Zeugen einer längst vergangenen Zeit, und drang auf die Anschaffung einer neuen Decke zum Gebrauche, damit die alte nicht durch denselben allgemach ganz zerstört würde, was auch versprochen wurde.

[1]) Zachariae v. Lingenthal, Beiträge zur Geschichte der bulgarischen Kirche. S. 17, Note 2.

Die wohl oft renovirte Kalkinschrift über der inneren Seite der Kirchenthüre sagt, soweit sie noch lesbar ist, aus, dass die Kirche unter Andronikos Palaeologos und Eirene und dem Erzbischof der ersten Justiniana und von ganz Bulgarien, Makarios, erbaut (?) oder wiederhergestellt worden ist im Jahre 6839 (der Welt = 1331 n. Chr.[1]).

Von der Büchersammlung der Kirche, welche in einem Holzschranke verwahrt wird, schien allein der unter dem Namen Codex der Metropole bekannte Urkundenband nähere Beachtung zu verdienen. Derselbe enthält nämlich 144 Urkunden, welche noch aus der Zeit der Unabhängigkeit der Kirche von Ochrida stammen, von denen jedoch keine über das 16. Jahrhundert hinausreicht. Die letzte Urkunde (S. 168) trägt das Datum αψης, und ist mit dem Namenszuge des damaligen Erzbischofs in grüner Dinte versehen. Die grüne Dinte gehörte zu den Vorrechten der Erzbischöfe von Ochrida. Was den Inhalt dieser Urkunden betrifft, so hatte ich weder die erforderliche Zeit noch Fertigkeit im Handschriftlesen, um mich deren näherem Studium zu widmen. Nach der Behauptung der Eingeborenen soll dieser Band die keineswegs einzige Urkundensammlung über die selbständige Kirche von Ochrida sein, sondern eine weit ältere Sammlung sich in der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien befinden.

Auf Seite 22 des Codex fand ich ein Verzeichniss der fünf Pfarreien von Ochrida aus dem Jahre 1664, welche sich bis auf die heutige Zeit meist auch mit ihren alten Namen erhalten haben[2]). Die Gesammtzahl der christlichen Häuser der Stadt hätte diesem Verzeichnisse zu Folge nur 142 betragen. Vergleicht man damit die Zahl von 37 Haupt- und Nebenkirchen, so ergiebt sich, dass das christliche Element durch die türkische Eroberung sehr gelitten haben muss, weil es sich nicht annehmen lässt, dass eine Gemeinde von 140 Häusern 37 Kirchen erbaue und unterhalten könne, so gross man auch die Zahl der Kirchen in den byzantinischen Städten des Mittelalters annehmen mag[3]). In dem Codex fanden sich auch zwei Gemeindebeschlüsse über Beschränkung des Luxus der Frauen und der Hochzeitskosten vom 28. Februar 1759, deren griechischen Text wir im Anhange zu den Inschriften auch als Sprachprobe abdrucken[4]); darnach wird allen Frauen verboten, rothe Atlaskleider und Pelzmützen zu tragen, gestickte Blumen, Goldstücke oder sonstigen Schmuck an die Mützen zu heften, Goldstücke und Perlen an der Brust zu tragen, goldene Tressen an ihre Beinkleider zu

1)  Wir verdanken die Erklärung dieser Zahlzeichen der Güte des Herrn Professor Schmidt in Jena, mit dem Zusatze, dass das Jahr genau mit dem Regierungsantritte des dritten Andronicus zusammentreffe, der nur 8 Jahre regierte, und dass das letzte Zeichen einen Bruchtheil anzudeuten scheint.

2) Es führt an:

1. Pfarrei mit Nebenkirchen	5	und 26	Häusern
2. τῶν ἁγίων Ἀναργύρων mit	6	„ 18	„
3. τοῦ ἁγίου Νικολάου καὶ Γεροκόμου mit	7	„ 18	„
4. Μπόλτιτζα εἰς κάτω πόρταν mit	2	„ 23	„
5. Θεοτόκος ἡ Τζέλπιζα κ. ἁ. Νικόλαος mit	5	„ 22	„
6. τῶν ψαράδων τὸ Κανεβο ἁ. Νικόλαος mit	4	„ 11	„
7. τῆς κυρίας Θεοτόκου Καμεσκο mit	1	„ 24	„
	30	142	

3) So heisst es z. B. von Athen, dass es vor der türkischen Eroberung 365 Kirchen oder so viel, als das Jahr Tage zählt, besessen habe. Wenn dieselbe Zahl nicht auch von anderen Städten wie Thessalonike, Alt-Welesa (Köprülü am Wardar) angegeben würde, so läge für Athen die Versuchung nahe, dieselbe auf die 360 attischen Geschlechter und deren Gentil-Sacra zurückzuführen. Hat doch noch heutzutage jedes Geschlecht im Thale von Argyrokastron, welches so viele Gegenbilder zu Urattika bietet, einen griechischen Heiligen zum Geschlechtspatron, dessen Fest es mit besonderer Feierlichkeit begeht. S. albanes. Studien I. S. 153 in fine.

4) Nr. 48.

setzen, und zwar bei Strafe von 20 Aslania (eine Geldmünze), welche der Ehemann der Zuwiderhandelnden zu zahlen hat, insofern er an Ort und Stelle ist, weil er sie an der Überschreitung dieses Beschlusses nicht verhindert; ist er jedoch abwesend [1]), so hat die Frau selbst die Busse zu erlegen. Diesem Beschlusse wird auch noch heutzutage mit Ausnahme des Pelzwerkes strenge Folge gegeben. Dergleichen von den Gemeinden ausgehende Luxusverbote sind übrigens auf der Halbinsel nicht selten, und werden, einmal eingeführt, meist streng gehalten. In Jannina stammte ein ähnliches Gesetz aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts, und erst während meiner Anwesenheit in jener Stadt wagten die Mädchen den Versuch, die vorderen Ecken ihrer offenen Spencer wieder mit einer kleinen Goldarabeske zu verzieren. Auch in Hydra erliess der bekannte Capitän Bulgaris, der Vater des noch lebenden Staatsmannes, bei seiner Ernennung zum Bei der Insel, seiner Heimath, eine Verordnung, durch welche er seinen Landsmänninnen allen und jeden Schmuck zu tragen verbot, und ihm verdankt die hydriotische Frauentracht die herrnhuterische Einfachheit, gegen welche man erst heutzutage durch die Vertauschung der alten, schweren, faltenreichen, aber ungemein kleidsamen Röcke mit modernen zu sündigen beginnt.

Zwischendurch enthält der Codex der Metropole auch lange Verzeichnisse von den der Kirche dargebrachten Weihgeschenken. Dieselben sind meist griechisch eingeschrieben, an zwei Stellen bemerkte ich indess auch bulgarische Inscriptionen, jedoch mit griechischen Buchstaben. Im Hinblick auf diesen Codex erscheint es fraglich, ob hier die griechische Sprache jemals von der bulgarischen gänzlich verdrängt worden sei. Ich durchsuchte das Buch vergebens nach geschichtlichen Aufzeichnungen, und war mit den übrigen Büchern der Kirche nicht glücklicher. Den Angaben derselben auf S. 93 war kein allgemeineres Interesse abzugewinnen. Von S. 154 an folgt eine Reihe griechischer Dichtungen, welche mit einem Gedichte gegen die Lateiner und andere Ketzer beginnt. Was ich davon las, erschien mir gänzlich werthlos.

S. 168 wird erzählt, dass anno 1789 Juni 22. zwei Christen fälschlich der Falschmünzerei angeklagt und gehenkt worden seien und ihr Vermögen zerstreut worden. Die Notiz schliesst höchst eigenthümlich mit den Worten: Was der Wind zusammengeführt, hat der Teufel zerstreut [2]), eine Redensart, die mit unserem: Wie gewonnen, so zerronnen, gleichen Sinn hat, und daher auf die behauptete Unschuld der Betreffenden ein eigenthümliches Licht wirft.

Um die Aufzählung der alten Bauten von Ochrida zu erschöpfen, ist noch einer sehr zerstörten Moschee im Südwesten der Festung zu gedenken, zu deren Vorbau einige rohe Rundsäulen, Capitäle und Säulenbasen verwandt wurden, welche früher wohl zu einer Kirche gehörten. An den Mauern rankt sich der schönste und grösste Epheu hinan, welchen wir auf der ganzen Reise zu sehen bekamen, und den der Doctor daher auch aufnahm. Bei dieser Moschee steht im Schatten der Bäume, aber im Zustande der grössten Verwahrlosung, das von einem Eisengitter umgebene Grabmal des Sinan Pascha, welcher vor mehr als anderthalb Jahrhunderten hier gelebt haben soll und die grösste fromme Stiftung gegründet hat, welche die Stadt besitzt. Seiner Bestimmung nach sollten in der zu ihr gehörigen Küche zweimal in jeder Woche 160 Okka (à 2 Pfund 9 Loth bayr.) Brot und Gerstensuppe, und an den vier muham-

1) Hieraus ergiebt sich, dass die Männer schon damals gewohnt waren, ihr Geschäft auswärts zu betreiben.

2) Ἀνέμου μαζόματα, διαβόλου σκορπίσματα.

medanischen Hauptfesten (Bairam) Reisbrei an die Armen ohne Unterschied der Religion vertheilt werden. Da aber das Einkommen der Stiftung durch die Nachlässigkeit und Untreue ihrer Verwalter allmälich von 200 Beuteln (à 500 Piaster oder circa 50 Gulden) auf 30 zusammen geschmolzen, so erlitten auch die Vertheilungen eine bedeutende Verminderung. Übrigens hat auch die Stadt einen nur kleinen Armenstand, und erfreut sich besonders das christliche Element eines im steten Steigen begriffenen Wohlstandes. Die meisten christlichen Häuser-Besitzer haben wenigstens ein Stück Weinberg; und die über die Wiesenpläne allabendlich der Stadt zuwandernden Büffel-, Kühe-, Ziegen-, Schweine- und Gänseheerden setzen uns durch ihre Grösse oft in Erstaunen.

Besonderen Aufschwung nahm die Stadt jedoch während des Krimmkrieges durch die grosse Entwickelung, welche derselbe der Pelzindustrie gab. Denn während dieser Zweig früher nur 12 Häuser beschäftigte, liegen ihm jetzt an 150 Häuser ob. Man behauptet hier, dass Kastoria und nach ihm Ochrida die einzigen Städte der Halbinsel seien, in welchen die Pelzindustrie blühe, und dass erst in der neuesten Zeit sich ihnen Jannina angeschlossen, wo derselben jetzt an 70 Häuser oblägen, während dort früher nur 2 oder 3 gewesen seien.

Sehr überrascht war ich durch die Angabe, dass Leipzig der einzige Markt sei, welcher die Halbinsel mit Pelzwerk versieht. Mehrere Ochridaner und Kastorianer befinden sich zu dem Ende in Leipzig, wo sie in der Regel eine Reihe von Jahren bleiben. Die Häute werden von dort roh, in Päcken zu 10 Stück, bezogen, welche Bondura heissen, hier gegerbt und zu Pelzen verarbeitet, und gehen dann von hier aus hauptsächlich nach Constantinopel und zu der Hauptmesse der Halbinsel, welche in Usundschowa bei Adrianopel gehalten, und wo grosse Massen von Pelzen abgesetzt werden.

Nach Leipzig gehen jedoch auch von Ochrida und Kastoria die Marderfelle, von denen 40 Stück ein Suruki bilden, weil dieses 150—200 Thaler kostet und daher ein für die hiesigen Gegenden viel zu theurer Artikel ist, denn hier werden nur Pelze im Mittelpreise von höchstens 400—500 Piaster getragen. Diese Marderfelle werden gleichfalls ungegerbt verschickt.

Zur Zeit des Krimmkrieges betrug der Taglohn des Pelzarbeiters bis zu 15 Piaster, jetzt zahlt man für den Wintertag nur 4—5 Piaster. Sehr bezeichnend für den zunehmenden Wohlstand der Halbinsel dünkt mich die Erscheinung, dass dieser durch den Krimmkrieg plötzlich hervorgerufene Gewerbszweig nach seiner Beendigung nicht wieder ebenso rasch zurückgegangen ist; so war man, wie ich später hörte, namentlich mit der heurigen (1863) Messe von Usundschowa sehr zufrieden, indem alle Vorräthe zu guten Preisen abgingen und die Nachfrage nicht einmal deckten.

Dieser Handelszweig erklärt den sonst auffallenden Umstand, dass sowohl Ochrida als Kastoria ihren Bedarf an Tuch-, Wollen- und Baumwollenwaaren hauptsächlich aus Leipzig beziehen. Die weiteren Märkte für Ochrida sind Wien und Triest, welch letzterer Platz auch fast den ganzen Bedarf an Colonialen über Durazzo einführt. Von Salonik kommt nur wenig hierher, wie denn überhaupt die Handelsbeziehungen mit Salonik, Bitolia und Constantinopel nur sehr gering sind.

Wir hatten lange auf die Rückkehr der beiden Reisenden zu warten. Da ihre Bemühungen an Ort und Stelle der Thäter habhaft zu werden oder von der Gemeinde Entschädigung zu verlangen, an dem Trotze der Bewohner gescheitert waren, welchen das an 200 Mann starke Gefolge der beiden Mudire nur wenig zu imponiren schien, so war Kiasim Bei mit Herrn

v. Spaun nach Elbassan geritten, wohin Dschelal Pascha von Diwra aus gekommen war, um ihm die Sache vorzulegen. Der Pascha fasste sie sogleich von ihrem praktischen Standpunkte auf, indem er erklärte, dass die Gemeinde nach dem Gesetze ersatzpflichtig sei. Da aber die Ersatzberechtigten nicht so lange warten könnten, bis das Geld von der Gemeinde beigetrieben sei, so sollte die Staatskasse dasselbe einstweilen vorschiessen. Demzufolge stellte er eine Anweisung aus, kraft welcher die Beraubten ihre Entschädigung erhielten und hierauf unter sicherem Geleite nach Durazzo geschickt wurden.

Ich glaubte mich vollkommen mit diesem Ersatze befriedigen zu können, weil wir nun auf der Weiterreise gewiss nichts zu fürchten brauchten, und auch die Dörfler von Brinjatz, nachdem sie die unfehlbar mit eiserner Strenge beigetriebene Entschädigungssumme sammt Zinsen u. s. w. erlegt haben, schwerlich so schnell wieder zur Beunruhigung der durch ihr Gebiet ziehenden Reisenden, besonders wenn sie fränkisch gekleidet sind, Lust tragen werden.

XXV. Geschichtliches über Ochrida.

Am Tage nach Herrn v. Spauns Rückkehr wurde sogleich der bis dahin verschobene Rundritt durch die kleine Ebene von Ochrida, die letzte Örtlichkeit, welche uns noch zu besuchen übrig blieb, unternommen.

Wir ritten zuerst nach dem Weiler Gebufze, welcher hart unterhalb des jäh abfallenden, felsigen Hügelrückens liegt, der die Ebene von Ochrida von der von Struga trennt. Von hier aus verfolgten wir den directen Weg von Struga nach Resnja, welcher Ochrida eine gute halbe Stunde südlich lässt, um uns nach Spuren der alten Via Egnatia umzusehen, welche höchst wahrscheinlich dieselbe Richtung nahm. Etwas südlich von dem Weiler zeigte man uns mehrere Grabsteine, welche zur Erinnerung an ein Massenduell gesetzt worden sein sollen, das hier einst ausgefochten wurde. Der Sage nach soll nämlich die streitbare Jugend von Ochrida und Struga lange Zeit um den Preis der Tapferkeit gehadert haben, bis sie beschlossen, die Frage durch einen Kampf zu entscheiden, zu welchem jede Stadt 25 Mann stellen solle. Diese 50 Krieger hatten aber einander gegenseitig bis zum letzten erschlagen, so dass keiner von der Wahlstatt zurückkehren konnte, um den Seinen den Ausgang des Kampfes zu melden. Über die Zeit, wann dies geschehen, schweigt die Sage, wie gewöhnlich, doch betrachtet sie die Gefallenen als Muhammedaner. Die Steine verriethen kein hohes Alter und unterschieden sich in nichts von den rohen, inschriftlosen, türkischen Denksteinen, die man so häufig längs der Wege der Halbinsel antrifft.

In dem jähen Absturz des Felshügels findet man eine Grotte, welche durch eine halbzerstörte Mauer zu einer Capelle erweitert ist. Dieselbe ist dem heiligen Erasimos geweiht, welcher hier als Einsiedler gelebt haben soll. Er ist einer von den sieben Einsiedlern, von denen es heisst, dass sie das Land zum Christenthume bekehrt haben, und zu welchen auch St. Naum und Clemens gehören. Wir suchten hier vergebens nach alten Spuren, konnten aber nicht einmal eine behauene Steinquader entdecken. Auch versicherten die Bauern, dass es in der ganzen Nachbarschaft weder eine Inschrift, noch grosse oder kleine behauene Steine gäbe. Wir scheuten daher die Mühe, den Gipfel des Hügels zu besteigen, um die Reste einer denselben krönenden Befestigung zu besichtigen, da wir durch die Fernröhre nur Kalkmauern aus rohen Bruchsteinen entdecken konnten.

Von hier wandten wir uns über einen mit Weinbergen bedeckten Höhenrücken nach der Ochridaebene zurück. In dem durch die Höhen vor dem Nordwinde gedeckten Theil dieser

Weinberge, welche Paterditza und Tschekosnitza genannt werden, reifen die Trauben zuerst und werden von hier nach Struga und Resnja und weiter hin verführt. Die Lese war hier schon vorüber, während sie in den im Osten gelegenen Weinbergen der Stadt sich gerade in vollem Gange befand.

Der Daljanbach ist das Hauptwasser der Ebene, er tritt von Nordosten in dieselbe ein, durchschneidet sie etwa eine halbe Stunde nördlich von der Stadt, und fliesst dann an der westlichen Hügelwand in gleicher Richtung dem See zu, den er bei der Stelle Daljan erreicht; dieser türkische Name bedeutet Fischteich, die Bulgaren nennen die Stelle nach dem gleichbedeutenden Worte diwári, welches nach ihrer Behauptung auch neugriechisch ist, da es aber mit d anlautet und daher ντιβάρι geschrieben werden muss, so dürfte die Wurzel schwerlich griechisch sein. Über den Bach führen drei steinerne Brücken, von denen mir die bei dem Dorfe Logotscherewí, eine Stunde nördlich der Stadt, die älteste zu sein schien, mehr wage ich nicht zu sagen: zwar konnten an ihren Fundamenten (denn sie ist mehrfach restaurirt) keine Spuren entdeckt werden, welche auf römischen Ursprung hinwiesen. Damit ist aber diese Frage noch nicht entschieden, und ein besserer Kenner römischer Bauten urtheilt vielleicht anders. Die aus den südlich gelegenen Thalrissen der Ostwand kommenden reichen Bäche vereinigen sich nicht mit dem Daljanbache, sondern fliessen östlich von der Stadt in den See. Die Ebene muss also in ihrer Mitte eine kleine Schwellung haben, welche die Scheide ihrer Wasser bildet, vielleicht geht sie von einem Hügel aus, der sich etwa $^1/_4$ Stunde nördlich von der Stadt erhebt. Seine Ähnlichkeit mit einem Tumulus ist so gross, dass von seiner näheren Untersuchung nur in Folge der Versicherung abgestanden wurde, dass der an seinem Fusse sichtbare Felsen bis zu seinem Gipfel reiche. Wir ritten über die neue mittlere Brücke, den Daljanbach aufwärts, und erfreuten uns an den anheimelnden Bildern, welche die reich bevölkerte Gegend fast nach allen Seiten hin darbot, und an ihrem fruchtbaren Boden, an dessen Bebauung aber die grosse Sorgfalt vermisst wurde, welche in anderen bulgarischen Gegenden angetroffen wird. In der auf offenbar alten Fundamenten stehenden Kirche von Logotscherewí fanden wir zur Überraschung ein Stück Inschrift eingemauert, deren ungeheure Buchstaben sich schon von weitem als zu der Inschrift in dem Mittelthor des Warosch gehörig ankündigten. Auch das Material der Blöcke, welche die Inschrift tragen, zeigt, dass dieselben früher ein Ganzes bildeten, leider aber waren alle Bemühungen, dasselbe herzustellen, bis jetzt erfolglos.

In der Kirche zeigte man uns die $2^1/_2$ Fuss hohe Bildsäule eines Kindes aus weissem Marmor mit langem über die Füsse herabfallenden Gewand, deren Spitzen daraus hervorragen, Kopf und rechte Hand fehlen, die linke, über die das Gewand geschlagen, hält an den Körper angedrückt einen grösseren Vogel, vielleicht eine Taube. Die Arbeit ist sehr mittelmässig. Auf der drei Zoll hohen runden Standplatte steht in gut gearbeiteter Schrift, die vielleicht der mittleren Kaiserzeit angehört, die Inschrift: Ein schönes Kind von zwei Jahren und fünf (?) Monaten [1]). Diese Bildsäule wurde vor einigen Jahren bei der Ausbesserung der Brücke gefunden.

Wir suchten mit grosser Sorgfalt die Steine des nahen Dorfkirchhofes ab, konnten aber keinen einzigen darunter entdecken, der auf älteren Ursprung hinwies, oder überhaupt nur behauen gewesen wäre, was mit der Versicherung der Eingeborenen übereinstimmt, dass in

1) S. hinten Nr. 13, b.

der ganzen Nachbarschaft kein behauener Stein zu finden sei. Ebenso vergeblich waren unsere Erkundigungen in Ochrida selbst. Sowohl in der Stadt als auf dem Lande kannte Jedermann die Inschrift und die Bildsäule von Logotscherewí, aber auch nur diese. Wir haben aber gesehen, zu welchen Schlüssen die in Ochrida vorhandenen Alterthumsreste über den Reichthum der alten Stadt Lychnidos berechtigen. Man kann daher auch wohl nicht zweifeln, dass die Städter in der anstossenden Ebene Landhäuser hatten, welche ihrem Wohlstande entsprachen; ebenso mag hier vor Alters bei dem möglichen Übergange der Via Egnatia über den Bach der Ebene, so gut wie heute, ein Dorf gestanden haben. Dass sich aber die Spuren einer alten Stadt von der Bedeutung wie Lychnidos nach ihrer gänzlichen Zerstörung in dem Grade verwischen könnten, wie dies der Fall wäre, wenn derselbe hier gestanden hätte, das streitet gegen jede Wahrscheinlichkeit. Man bedenke auch, dass Lychnidus weit älter ist als die Militärstrasse der Römer, und dass die heutige Stadt an der Stelle steht, wohin sie die Natur selbst verwiesen hat.

Von Logotscherewí ritten wir nach dem $^1/_2$ Stunde entfernten im Nordostwinkel der Ebene gelegenen Dorfe Kósil, um dessen alte Schwefelgruben zu besuchen, welche dem Dorfe den Namen gegeben (kosil bulg. Schwefel). Hart am südlichen Dorfende beginnen diese jetzt verlassenen Gruben und laufen am Fusse der östlichen Thalwand gegen Süden. Dieser Strich ist gänzlich strauch- und pflanzenlos und hat zwar nur lichtgraue Färbung, doch kündigt der Schwefel seine Gegenwart den Geruchsnerven um so nachdrücklicher an. Die Hauptöffnung, welche die Schwefeldünste aushaucht, liegt etwa drei Minuten südlich von dem Dorfe, man hört hier aus der Tiefe sehr deutlich das Rauschen einer Quelle, welche unter einer mit einer dünnen Erdlage bedeckten Felsschicht hinläuft; in dieser befindet sich ein kleiner Krater von kaum Fuss grossem Durchmesser, aus dessen Tiefe ein kalter schwefelhaltiger Luftzug mit solcher Heftigkeit hervorbricht, dass er das den Krater füllende kleine Steingerölle fortwährend in die Höhe schleudert. Wir sahen auf diese Weise selbst Steinchen von zwei Linien Dicke fusshoch auffliegen und von dem Rande des Kraters in die Tiefe hinabrollen, um wieder in die Höhe geschleudert zu werden, und vergnügten uns an dem Schauspiele so lange, bis uns die Köpfe dick zu werden begannen, eine Erscheinung, die bei den vier Mitgliedern des Ausfluges ziemlich gleichzeitig eintrat, sich aber bald wieder verlor, als wir aus dem Bereiche der Schwefelluft kamen. Nur Dr. Szekely, der sich am meisten mit diesem Luftkrater zu schaffen gemacht hatte, klagte über fortdauernde Eingenommenheit des Kopfes, und wurde in der Nacht von einem heftigen Anfall von Erbrechen und Durchfall heimgesucht, den er der eingeathmeten Schwefelluft zuschrieb, der aber vielleicht auch die Folge einer Erkältung war. Derselbe hatte grosse Lust diesen brennbaren Luftstrom anzuzünden, bei näherer Berathung über die möglichen Folgen dieser Brandlegung schien es jedoch gerathener, auf den Versuch zu verzichten. An dem Luftkrater stehend hört man, wie schon erwähnt, das Rauschen einer starken unterirdischen Quelle, welche hier nur von einer Felsenplatte von wenigen Fuss Dicke bedeckt zu sein scheint. Der Gedanke, dass diese Quelle das ausströmende Schwefelgas entwickle, liegt also nahe.

In der Nähe des Luftkraters sickert auch eine schwache Ader der Quelle aus der Erdwand und wird von den Eingebornen für sehr heilkräftig, namentlich gegen Hautkrankheiten, gehalten. Wir kosteten das Wasser, es war vollkommen klar und geruchlos und hatte nur einen sehr schwachen Fleischbrühe ähnlichen Beigeschmack. Gediegene Schwefellager standen, so weit wir die Gegend uns ansachen, nirgends zu Tage, dagegen war der Boden überall mehr

oder weniger mit fast weissen Schwefelparzellen geschwängert. Zum Bau dieser Gruben wurden in früheren Zeiten die sieben nächstgelegenen Dörfer[1]) verwandt, welche noch heute Mademochoria heissen und frei von allen Abgaben waren. Sie fühlten sich jedoch von dieser Frohnarbeit so sehr bedrückt, dass sie den bekannten Ali Pascha von Jannina, der seine Hände bis in diese Gegenden streckte, baten, sie von derselben zu befreien. Demzufolge soll nun Ali nach Constantinopel geschrieben haben, dass diese Gruben keinen Schwefel mehr gäben, und es daher vortheilhafter wäre, von den dabei beschäftigten Dörfern die allgemeinen Abgaben zu erheben, und die Regierung sei auf den Vorschlag eingegangen. So erzählte man uns in Kósil, ich kann nur bezeugen, dass die Gruben seit langem nicht mehr im Betriebe sind.

Wir nahmen unseren Rückweg über das auf dem unteren Rande der Ostwand der Ebene gelegene Dorf Weligosti und erfreuten uns der wunderschönen Bilder, zu welchen sich hier das flache Acker-, Weiden- und Weinland mit Stadt, Burg und See gruppiren. Am oberen Rande des weit verzettelten Dorfes hinreitend, kamen wir an mehreren Schwefelgas ausströmenden Stellen vorüber; und gerade die, wo die Ausströmung am empfindlichsten war, hatte sich, vermuthlich wegen ihres reichen Baumschattens, eine Mädchengruppe zum Lagerplatze erkoren, offenbar um dort einen Theil des Nachmittags spinnend, nähend und plaudernd zu verbringen. Es waren mehrere frisch blühende Gesichter unter ihnen; das Schwefelgas ist also den Einwohnern weder schädlich noch lästig.

Diese Thalwand ist ungemein quellreich, und namentlich zwei reiche Quellnester des herrlichsten Wassers im Osten der heutigen Stadt, unweit des Sees, bilden den Stolz ihrer Bewohner, denen es auch nicht unbekannt ist, dass ihre Stadt wegen dieses Wasserschatzes bereits im Alterthume berühmt war. Aber gerade diese Zierde der Stadt ergiebt ein gewichtiges Bedenken gegen ihre Ansprüche, die Heimat Justinians und die Nachfolgerin der von diesem Kaiser erbauten Justiniana prima zu sein; denn unter den grossen Bauten, mit denen Justinian seine Neugründung schmückte, hebt Prokop namentlich eine Wasserleitung hervor; wie hätte aber der Kaiser auf den Widersinn verfallen können, in einer Stadt, welche sich längs eines trinkbaren Sees erstreckt und, wie auch schon Malchus behauptet, viele Quellen in ihren Mauern hatte, noch eine Wasserleitung zu erbauen?

Bevor wir jedoch auf diese berühmte Streitfrage über die Lage von Justiniana prima näher eingehen, möge hier ein gedrängter Auszug aus Malchus Erzählung von dem Feldzuge Theodorichs des Grossen, des nachmaligen Stifters des ostgothischen Reiches in Italien, in diesen Gegenden eine Stelle finden. Denn wenn die classischen Schriftsteller uns von Lychnidos nichts mehr als den trockenen Namen überliefert haben, und wir daher die Bedeutung dieser Stadt im Alterthume nur aus den noch vorhandenen Resten errathen müssen, so finden wir sie hier ausdrücklich bezeugt, und dürfte auch dem Leser ein Streifblick auf die Erlebnisse eines deutschen Wanderstammes in diesen Gegenden vielleicht nicht unwillkommen sein. Zürnend über die Treulosigkeiten, welcher sich die Byzantiner gegen ihn schuldig gemacht, fiel Theodorich im Jahre 479 n. Chr. von Thrakien aus in die östlichen Reichsprovinzen ein, drang bis zum Wardar vor, zerstörte Stobi, die erste macedonische Stadt, auf die er stiess, und hieb alles nieder, was ihm von der Besatzung Widerstand leistete.

Hier scheint ihn der kaiserliche Abgesandte Artemidoros getroffen und wenigstens so viel über ihn vermocht zu haben, dass er dem Gesandten Bevollmächtigte zur Unterhandlung des

[1]) Weligosch, Leskowetz, Skrepatno, Kósil, Ridsitza, Gorenza, Sfinischta.

Friedens in Byzanz mitgab und seinen Gothen unterdessen das Sengen und Brennen verbot, wenn er sie auch nicht verhindern konnte, dass sie sich ihre Bedürfnisse selbst verschafften, da sie von allem entblösst waren. Von Stobi wandte er sich ostwärts nach der reichen Ebene von Heraklea (Monastir), deren Erzbischof das Gothenheer so reichlich mit Lebensmitteln und Geschenken versah, dass Theodorich nicht nur das Land verschonte, sondern auch im übrigen auf Erhaltung der Mannszucht bedacht nahm. Der Erzbischof schickte auch sogleich Botschaft an Kaiser Zeno und bat um die schleunigste Abordnung eines mit den erforderlichen Vollmachten versehenen Gesandten, weil er nicht länger im Stande sei, eine solche Menschenmasse im Zaume zu halten. Der Kaiser schickte dem zu Folge den Adamantios an Theodorich mit der Ermächtigung, ihm die Provinz Pautalia zum Wohnsitze anzuweisen, welche zwar zu Illyrien gehörte, aber nicht weit von den thrakischen Pässen entfernt war. Auch erhielt der Gesandte 200 Pfund Gold für den Unterhalt des Gothenheeres bis zur nächsten Ernte.

Um diese Zeit lebte in der um Epidamnos (Durazzo) gelegenen Provinz Epirus ein dem Theodorich verwandter mächtiger Gothe, welcher dort einen fruchtbaren Landstrich und Eigengüter besass[1]). Ausserdem bezog derselbe von dem Kaiser eine Pension, stand bei der Kaiserin Werino in grossen Gnaden, bekleidete das hohe Amt eines Commandanten der Domestici und galt daher für einen Römerfreund (Ῥωμαίοις ὑπόσπονδος). Diesen beschickte Theodorich und bat ihn in Anbetracht ihrer alten Verwandtschaft ihm zu dem Besitze von Epidamnos und der Herrschaft über das übrige Epiros zu verhelfen, damit er nach so vielen Irrfahrten in den Mauern jener Stadt abwarten könne, was ihm sein Glück bescheren würde.

Demzufolge begab sich Sidimund nach Epidamnos und bearbeitete dessen Bewohner und Besatzung unter der Vorspiegelung, dass demnächst Theodorich mit der Ermächtigung des Kaisers Epidamnos besetzen werde, mit so viel Geschick, dass dieselben noch vor Theodorichs Ankunft die Stadt räumten und sich nach den Inseln und nach anderen sicheren Orten zurückzogen. Darauf schickte er zu Theodorich und empfahl diesem die möglichste Eile. Dieser aber zögerte in seinem Lager bei Heraklea unter allerlei Vorwänden. Als er sich endlich auf die wiederholte Mahnung des Sidimund zum Aufbruche entschloss, verlangte er von den Herakleoten, welche die Stadt verlassen und sich in ihre feste Burg zurückgezogen hatten, Lebensmittel für seinen Marsch. Als aber diese antworteten, dass sie alle ihre Vorräthe während der langen Zeit aufgezehrt hätten, welche sie in der Burg zugebracht, da liess er den grössten Theil der Stadt verbrennen und schlug sogleich den schwierigen und engen Weg nach Neu-Epirus ein, indem er eine Reiterschaar vorausschickte, um die auf dem Wege gelegenen festen Plätze zu überrumpeln, was auch vollständig gelang; denn die Besatzungen und Bewohner flohen bei dem plötzlichen Anblicke der Feinde und die Gothen zogen unbehelligt durch die verlassenen Plätze. Theodorich hoffte auch Lychnidos überraschen zu können. Doch wurde er hier zurückgewiesen; denn die Stadt hatte eine feste Lage und Überfluss an Lebensmitteln und Quellen in ihren Mauern. Er ging also von hier aus nach Skampia, welches bereits seit längerer Zeit (πάλαι) von seinen Bewohnern verlassen worden war, nahm diese Stadt und besetzte von da aus Epidamnos.

Auf diese Nachricht begab sich Adamantios nach Edessa (Wodena), wo er den kaiserlichen Feldherrn Sabinianos ausser Stand fand, sich dem Marsche der Gothen zu wider-

[1]) pag. 248 edit. Bonn: ἐν τῷ κατὰ Ἐπίδαμνον Ἠπείρῳ χώραν τε νεμόμενον καὶ εὐδαίμονα κλῆρον.

setzen, weil seine Truppen über das Land verstreut waren. Man beschloss also das Heer so rasch als möglich zusammen zu ziehen, und Sabinianos und Adamantios begaben sich unterdessen nach Lychnidos. Es war dies eine von Altersher reiche und blühende Stadt, und ihre Behörde, Bürger und die übrigen Bewohner zogen den Ankommenden entgegen und holten sie ein.

Nun verlangte Adamantios eine Zusammenkunft mit Theodorich: da sich aber die Verhandlungen über die von jenem geforderte Sicherheit in die Länge zogen, so verlor Adamantios die Geduld, nahm eines Abends 200 Soldaten und schlug einen längs unwegsamen Ufern führenden engen und den meisten unbekannten Weg ein, der damals zum ersten Male von Pferden betreten worden sein soll, und kam so auf einem Umwege (κύκλῳ περιελθών) zu einem in der Nähe von Epidamnos auf einem hohen Hügel gelegenen, uneinnehmbaren Castelle, unter welchem sich eine von einem tiefen Flusse durchströmte tiefe Schlucht hinzog. Von hier aus schickte er nach Theodorich. Dieser folgte dem Rufe, stellte sein übriges Heer in seinem Rücken auf und kam mit wenigen Reitern an den Fluss. Adamantios aber umstellte einen Hügel mit Soldaten, damit ihn jener nicht umgehen könne, stieg dann auf einen Felsen herab (ὑποκαταβὰς εἰς πέτραν), wo er von Theodorich gehört werden konnte, hiess ihn auch die Seinigen zurückschicken, und darauf unterredeten sich beide ohne Begleiter[1]). Theodorich begann mit Beschwerden über das treulose Verfahren von Byzanz. Adamantios entschuldigte seinen Hof so gut er konnte, erinnerte an die Wohlthaten und Auszeichnungen, mit denen Theodorich überhäuft worden, und forderte ihn auf Epirus sofort zu räumen, denn es sei nicht zu ertragen, dass so grosse Städte von ihm besetzt und die Einwohner daraus vertrieben worden seien. Er sollte nach Dardanien[2]) ziehen, wo ausser den bewohnten Strichen noch vieles gute und fruchtbare Land sei, das der Bewohner bedürfe, welche er bebauen und wo er mit seinem Heere in Überfluss leben könne. Theodorich betheuerte, dass dies auch seine Absicht sei, dass er aber wegen der grossen Erschöpfung seines Heeres nicht sofort weiter ziehen könne, sondern in Epirus überwintern müsse. Im Frühjahre solle man ihm einen Führer nach Dardanien schicken, dort wolle er seinen ganzen Tross in der vom Kaiser bezeichneten Stadt absetzen, Mutter und Schwester zu Geiseln geben und an der Spitze von 6000 auserlesenen Kriegern im Vereine mit den kaiserlichen Truppen nicht nur ganz Thrakien von den übrigen Gothen reinigen, sondern auch seinen Neffen aus Dalmatien vertreiben, wofür er zum Feldherrn ernannt zu werden verlange und das Land nach Römerweise zu regieren verspreche[3]).

Adamantios erwiderte, dass er keine Vollmachten habe, mit ihm irgendwie zu unterhandeln, so lange er in diesen Gegenden verweile, doch werde er dessen Anträge dem Kaiser berichten und dessen weitere Befehle abwarten, worauf sich beide trennten. Während dieses Herganges hatte Sabinian seine Streitkräfte durch beträchtliche Zuzüge verstärkt, und wurde

[1]) Wenn der Leser die Beschreibung des Skurana genannten Wasserfalles vergleichen will, welchen der Arçen zwischen Pulumasch und Sküdëri im Angesichte der Bergfeste von Petreïla bildet (s. Chorogr. Abtheil. ad II), so dürfte er es gewiss eben so wahrscheinlich als der Verfasser finden, dass dies die Stelle ist, wo sich einst Theodorich und Adamantios unterredeten, ersterer auf der Süd-, letzterer auf der Nordplatte des Falles stehend. Adamantios wäre sonach von Ochrida aus über das heutige St. Gjerkj den Arçen bis unweit Petreïla abwärts geritten, hätte aber denselben vor dem Wasserfalle gekreuzt und auf dessen Nordufer Posto gefasst.

[2]) Hiernach müsste also damals die oben erwähnte und den thrakischen Pässen nahe gelegene Provinz Pautalia zu Dardanien im weiteren Sinne gehört haben.

[3]) Welchen Einfluss auf die Geschicke des deutschen Volkes würde die bleibende Ansiedelung der Ostgothen an der unteren Donau gehabt haben?

ihm zugleich gemeldet, dass der Nachtrab der Gothen mit dem grössten Theile ihrer Wagen und Saumthiere, bei welchem sich Theodorichs Mutter und dessen Bruder Theodimund befanden, in gänzlicher Missachtung des Feindes nachlässig über die Kandavia herabzögen. Auf diese Nachricht traf Sabianian in der Nacht die nöthigen Anstalten, um den durch die Engpässe Ziehenden von der Ebene abzuschneiden. Mit Tagesanbruch erfolgte der Angriff. Als Theodimundus und seine Mutter das sahen, eilten sie, in die Ebene zu kommen, und nachdem sie die Brücke[1]) überschritten, auf welcher der Weg über eine tiefe Schlucht führte, zerstörten sie dieselbe sogleich, wodurch sie freilich jede weitere Verfolgung, aber auch den zurück gebliebenen Ihrigen die Flucht abschnitten, so dass diese entweder erschlagen oder gefangen wurden. Sabianian nahm an 2000 Wagen, und machte über 5000 Gefangene und anderweitige beträchtliche Beute.

In Folge dieses Sieges beantragten Sabinian und Adamantios bei dem Kaiser die Unterhandlungen mit Theodorich abzubrechen, da nun alle Aussicht vorhanden sei, dass man denselben gänzlich aus dem Lande treiben oder ihn darin aufreiben könne.

Der Kaiser genehmigte diesen Antrag, rief seinen Gesandten zurück und befahl dem Sabinian und dem Genton, den Krieg mit allem Nachdrucke fortzusetzen. Dieser letztere war von Geburt ein Gothe, hatte aber eine Römerin aus Epirus geheirathet und war daselbst sehr mächtig.

Leider bricht hier Malchus Bericht über den Gothenkrieg in Neu-Epirus ab, und wir können daher über dessen Fortgang nur so viel sagen, dass sich die Erwartungen der Byzantiner keineswegs bestätigten, indem trotz des empfindlichen Verlustes in Kandavia sich Theodorich noch drei Jahre lang in Neu-Epirus hielt und Durazzo und Neu-Epirus erst räumte, nachdem ihm der Kaiser grosse Länderstrecken in dem unteren Dacien und Mösien eingeräumt und ihn zum Präfecten von Thrakien ernannt hatte.

Von diesen Zeiten an bis auf die bulgarische Eroberung wird die Fortdauer von Lychnidos nur durch die Namen mehrerer auf den Concilien erscheinenden Bischöfe dieser Stadt bezeugt. Auch aus den ersten Zeiten des bulgarischen Reiches habe ich keine Kunde von ihr auffinden können, und die Legenden der sieben Apostel des Christenthums bei den Bulgaren sind mir, mit Ausnahme des neuerdings von Ritter von Miklosich herausgegebenen Lebens des heil. Clemens[2]) leider noch nicht zugänglich geworden. Gegen die Angabe dieser Schrift, dass Clemens der Gründer zweier später nach ihm benannter Kirchen in Ochrida gewesen sei, unter welchem Namen nun das alte Lychnidos wieder auftaucht, dürfte kein Zweifelsgrund vorliegen. Dass aber Clemens, welcher Bischof von Tiberiupolis oder Weliza war, seinen Sitz in Ochrida nahm, als ihn der Bulgarenkönig Borises mit der Aufsicht über den dritten Theil seines Reiches betraute, welcher vom Wardar bis zur Küste des jonischen Meeres[3]) reichte, findet sich nirgends bezeugt. Ein sicheres geschichtliches Datum für Ochrida erhalten wir erst etwa um das Jahr 1000 n. Chr., indem ein altes erst neuerdings von Zachariae von Lingenthal vortrefflich commentirtes Verzeichniss der Erzbischöfe von Bulgarien als sechsten Erz-

[1]) Da ausdrücklich gesagt wird, dass der Überfall geschah, als die Gothen das kandavische Gebirge abwärts zogen, so scheint die Wahrscheinlichkeit dafür zu sprechen, dass diese Brücke da stand, wo heutzutage die Brücke des Hadschi Bekjari über den Skhumbi-Fluss führt und der Weg aus dem Gebirge in die Ebene tritt.

[2]) Vita s. Clementis episcopi Bulgarorum graece edidit Fr. Miklosich. Vindobon. 1847.

[3]) Beiträge zur Geschichte der bulgarischen Kirche, von Zachariae von Lingenthal. St. Petersburg 1864, S. 13.

bischof „Germanos[1]), der auch Gabriel hiess, in Wodena und in Presba“, und als siebenten „Philipp in Lychnida“ anführt, „welches vor Alters Sassaripa[2]) hiess und jetzt Ochrida genannt wird“. In der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts waren nämlich die bulgarischen Könige von den Russen aus der Osthälfte ihres Reiches (dem heutigen Bulgarien) und den Çagori genannten Südhängen des Balkan vertrieben worden, und hatten sich, als Kaiser Johannes I. Tzimisces im Jahre 971 diese Länder von den Russen eroberte und mit dem byzantinischen Reiche vereinte, auf das cisaxinische Bulgarien zurückgezogen. „Der König Mocrus, später Samuel[3]) genannt, der zuerst die volle Herrschaft in jenem Reste des bulgarischen Reiches erhielt, schlug seine Residenz zunächst, wie es scheint, in Wodena und dann (um 995) in Presba auf. Vermuthlich in Anbetracht der Unterwerfung des bulgarischen Patriarchen in Dorostolum und Presthlava (unter das Patriarchat von Constantinopel durch Tzimisces Eroberung) hat er einen eigenen unabhängigen Erzbischof von Bulgarien in seiner Residenz eingesetzt. Als der König Samuel schliesslich (etwa um 1000) seine Residenz nach Lychnidos oder Ochrida verlegte, tritt folgeweise ein Erzbischof von Bulgarien in Ochrida auf“[4]).

Auf diese Weise wurde Ochrida nicht nur königliche Residenz, sondern auch der Sitz des Erzbisthumes von ganz Bulgarien, und wenn es auch kaum 17 Jahre lang Königssitz blieb, so überdauerte das Erzbisthum den Fall des bulgarischen Reiches genau um 750 Jahre, denn es wurde erst im Jahre 1767 aufgehoben. Der Untergang dieses Reiches erfolgte bereits unter dem zweiten in Ochrida residirenden Erzbischofe von Bulgarien. Von diesem sagt das vorerwähnte Verzeichniss der Erzbischöfe von Bulgarien: „Johann, auch dieser in Achrida, derselbe war aus dem Dorfe Agnoandnike in Dewra (ἐκ Δεύρης[5]) und früher Hegumenos des dortigen Muttergottesklosters (τῆς θεομήτορος).

Nach Samuels Tode ging nämlich dieses Reich unter seinen beiden Nachfolgern Gabriel und Johannes namentlich durch Familienzwist mit raschen Schritten seinem gänzlichen Verfalle entgegen, und als der letztere im Jahre 1017 bei der Belagerung von Durazzo fiel, war die Auflösung so gross, dass sämmtliche Glieder der zahlreichen königlichen Familie und sämmtliche Städte und Festungen sich freiwillig dem von Byzanz heranziehenden Kaiser Basilios ergaben.

Cedren[6]) erzählt, dass ihm der Bruder und der Sohn des berühmten Krakra bis Adrianopel entgegengekommen und ihm die bekannte Festung Pernik und andere 35 Festungen übergeben hätte. In Mosynopolis fand er Gesandte aus Pelagonia, Morobisdos und Lipenion vor, welche ihm diese Städte übergaben; in Serres stellte sich ihm Krakra selbst nebst den Commandanten jener 35 Festungen vor, dort erschien auch Dragomuzus und übergab Strumnitza. In Strumnitza selbst überbrachte ihm David, Erzbischof von Bulgarien, Briefe von der

1) Man zeigt noch heute sein Grab in dem gleichnamigen Kloster German in der Nähe von Rembi am See von Presba; in der örtlichen Überlieferung gilt er aber für einen von Constantinopel hieher verbannten Patriarchen. Mehr war über ihn in Resnja nicht zu erfragen (s. Chorographische Abtheil. XXVI ad c).

2) Es ist sehr auffallend, dass Strabon pag. 326 C eines Volkes der Sessarethier (Σεσαρήθιοι, nach Stephan s. v. Σεσαρήσιοι, Σεσαράσιοι) genau an der Stelle gedenkt, wo man die gewöhnliche Form Δασσαρήτιοι erwartet: wohl nicht Schreibfehler in so weit auseinander liegenden Handschriften, sondern Doppelform desselben Volksnamens.

3) Dieses Samuel wird auch in der chorographischen Abtheilung XXVI ad b) gedacht.

4) Zachariae S. 15.

5) Cedren edit. Bon. pag. 527 schreibt Δέβρη: die neugriechische Aussprache ist dieselbe wie für die Schreibart Δεύρη.

6) Edit. Bon. pag. 467.

Wittwe des Königs Johannes, worin diese unter gewissen Bedingungen Bulgarien zu verlassen anbot. Dort empfing er auch Bogdanos, den Commandanten der Festungen des inneren Landes. Von da ging der Kaiser nach Skopia, wo er als Höchstcommandirenden (στρατηγὸν αὐτοκράτορα) den Patricier David Areianites zurückliess, und wandte sich über Stupi und Prosakos, überall mit Segnungen und Hymnen empfangen, gegen Ochrida, den bulgarischen Königssitz, und schlug bei demselben sein Lager auf. Auch hier zog ihm das ganze Volk mit Freudengesängen, Jauchzen und Segnungen entgegen. In dem dort verwahrten königlichen Schatze fand er grosse Geldschätze, Perlenkronen, Gewänder aus Goldstoffen und 100 Centner gemünzten Goldes. Hier empfing er auch die Wittwe, Kinder und Verwandten des Königs Johannes und bewies sich sehr gnädig gegen sie, sowie er auch alle sich ihm unterwerfenden bulgarischen Grossen mit Ämtern und Würden bedachte und gegen das Volk milde verfuhr, indem er ihm keine grösseren Steuern auferlegte, als es unter seinen eigenen Königen zahlte.

Von Ochrida zog er an den See von Prespa und erbaute auf seinem Marsche über den dazwischen liegenden Berg ein Castell auf demselben, welches er Basilis nannte, und ein anderes an dem genannten See[1]).

Auch an der bulgarischen Kirche änderte Basilios so wenig, dass er sogar den auf dem erzbischöflichen Stuhle sitzenden Kirchenfürsten Johannes in seiner Würde bestätigte.

Im Gegensatze zu seinem Vorgänger Johann Tzimisces, welcher, wie wir oben sahen, nach der Eroberung des östlichen Bulgarien die dort bestehenden Patriarchate aufhob und das Land dem Patriarchen von Constantinopel unterstellte, beliess also Basilios den ochridensischen Erzbischof in seiner Unabhängigkeit von der grossen Kirche und in seinem Primat über ein bedeutendes Gebiet[2]); und da auch die folgenden Kaiser dasselbe im Wesentlichen unangetastet liessen, so erscheint das Erzbisthum von Ochrida ebenso wie das serbische von Ipek während des ganzen Mittelalters in vollkommener Unabhängigkeit von dem Patriarchate von Constantinopel. Im Anfange des vorigen Jahrhunderts zählte dasselbe 15 Suffragan-Bischöfe[3]), welche unter dem Vorsitze des Erzbischofes von Ochrida zu einer selbstständigen Synode zusammentraten und im Vereine mit dieser die bulgarische Kirche regierten. Näher auf die bevorzugte Stellung einzugehen, welche der Erzbischof von Ochrida in der morgenländischen Kirche einnahm, möchte hier um so weniger der Ort sein, als sich bereits alles hierüber bis jetzt Bekannte in Zachariaes vortrefflicher Schrift zusammengestellt findet[4]). Es möge hier nur noch bemerkt werden, dass mehrere durch ihre Schriften berühmte Männer und sogar ein kaiserlicher Prinz, Adrianos Komnenos, diesen Stuhl einnahmen. In dieser unabhängigen Stellung verharrte das Erzbisthum bis zum Jahre 1767, wo es auf Betrieb des Constantinopolitaner Patriarchen Samuel gleichzeitig mit dem Patriarchate von Ipek durch einen Pfortenbefehl in Folge einer Bitte des bulgarischen Clerus aufgehoben und sämmtliche dazu gehörige Bisthümer dem Patriarchen von Constantinopel unterstellt wurden. Der Erzbischof, welcher sich bis dahin Erzbischof von Justiniana prima, Ochrida und ganz Bulgarien genannt hatte, erhielt den Titel Metropolit von Ochrida und Presba. Schon der Patriarch Johann Ypsilantis soll im Jahre 1737 zu dieser Massregel gerathen haben, indem er mehrere

[1]) Sollte der Kaiser mit seinem Heere den Sommerweg gezogen sein, so wäre dies Castell wohl in der Umgegend des heutigen Dorfes Petrini zu suchen.

[2]) Zachariae S. 17.

[3]) S. deren Verzeichniss bei Zachariae S. 20.

[4]) S. 25 u. folg.

Erzbischöfe von Ochrida des 17. und 18. Jahrhunderts der Hinneigung zu Rom und Österreich beschuldigte[1]. Denton stellt in seiner Schrift über Serbien[2]) den Hergang als ein einfaches Geldgeschäft dar, indem im genannten Jahre der Patriarch von Constantinopel das Besetzungsrecht sämmtlicher Bisthümer in der Türkei von der Pforte erkauft habe, in Folge dessen die unabhängigen Kirchen von Alt-Serbien und Bulgarien aufgehoben worden seien.

Zum Schlusse dieser geschichtlichen Bemerkungen erübrigt nur noch ein Streifblick auf die Ansprüche Ochridas, die Heimat Justinians und die Nachfolgerin der von Justinian in seiner Nähe erbauten Justiniana prima zu sein, welche sie im Wesentlichen dem von seinen Erzbischöfen geführten Titel eines Erzbischofs von Justiniana prima, Ochrida und ganz Bulgarien entnimmt. Wir können demselben leider nicht beitreten, indem uns schon der erzbischöfliche Titel selbst zu beweisen scheint, dass Justiniana prima nicht dieselbe, sondern eine von Ochrida verschiedene Stadt gewesen sein müsse.

Ein zweites gewichtiges Bedenken ergibt sich aus der geographischen Lage von Lychnidos oder Ochrida, denn dass dieses in der früheren Provinz Macedonia secunda lag, steht unbezweifelt fest; Justinians ausdrückliche Worte verlegen aber seine Heimath in die Dacia mediterranea. Allerdings wird in der im Jahre 535 erlassenen Novelle XI, kraft welcher Justinian eine kirchliche Provinz und weltliche Präfectur mit dem Sitze in Justiniana prima seiner Heimat gründet[3]), unter vielen anderen Provinzen auch die Macedonia secunda diesem neuen Erzbisthume unterstellt, dieselbe nimmt jedoch in der Reihe der aufgezählten Provinzen die vorletzte Stelle ein, während Dacia mediterranea an deren Spitze steht und die ihr vorstehenden Worte: tam ipsa sich doch wohl nur dahin erklären lassen, dass die neue Hauptstadt Justiniana prima in dieser Provinz lag[4]). Noch klarer aber zeugt gegen die Ansprüche von Ochrida die im Jahre 547, also 12 Jahre nach der Novelle XI erlassene Novelle CXXXI. Denn im 3. Capitel derselben zählt Justinian die dem Erzbischofe von Justiniana prima unter-

1) F. Kanitz: Bulgarische Fragmente in der Österreichischen Revue 1864, Band VII, S. 237. Man erinnere sich an die massenhafte Auswanderung von Alt-Serben und Albanesen unter Arsenius Janowitsch IV., Patriarchen von Ipek, im Jahre 1740. S. Boué, Turquie d'Europe II. S. 16.

2) Servia and the Servians by the rev. W. Denton. London, 1862.

3) Und zwar auffallender Weise unter der Form einer Verlegung des früheren Präfectursitzes von Firmium (Sirmium?) nach Justiniana prima.

4) Ut primae Justinianae, patriae nostrae, pro tempore sacrosanctus antistes non solum metropolitanus, sed etiam archiepiscopus fiat, et ceterae provinciae sub ejus sint auctoritate, id est tam ipsa mediterranea Dacia, quam Dacia Ripensis, nec non Mysia secunda, Dardania et Praevalitana provincia et secunda Macedonia et pars secundae etiam Pannoniae etc. Diese von Zachariae S. 6 aufgestellte Ansicht ist dort vorzugweise gegen die Angabe Prokops (de aedificiis VIII, 1) gerichtet, dass Justinian in dem irgend wo in Dardania bei der Festung Bederiana gelegenen Dorfe Tauresium geboren war. Mich muthete Prokops Beschreibung von jeher sonderbar an; ich möchte sie weniger für leichtsinnig als für gezwungen erklären, und es nicht undenkbar finden, dass Prokop den früheren Namen der Lieblingsstadt des Kaisers umgeht, entweder weil dieser dessen Gebrauch ausdrücklich verboten hatte, oder weil der Schmeichler auch nur fürchtete ihn durch dessen Anführung unangenehm zu berühren. Diese Rücksicht brauchte Hierokles in seinem Synekdemus nicht zu nehmen, weil dieser vor das Jahr 535 und vor das Consulat des Belisarius fällt, in welcher die Novelle XI. erlassen wurde. S. Hieroclis Synecdemus edit. Gustavi Parthey. Berol. 1866. praefat pag. III. nennt pag. 16 Skupi als Metropolis der Eparchie von Dardania. Ist es denkbar, dass Prokop in seiner Aufzählung der von Justinian in dieser Provinz hergestellten Städte deren Metropole übergangen haben sollte? Den sich zwischen der Angabe Prokops und Justinians Novelle über die Lage von Justiniana prima ergebenden Widerspruch wüssten wir freilich nur durch die gänzlich unbelegte Annahme auszugleichen, dass Justinian bereits vor Novelle XI. die Osthälfte von Dardanien, in welchem Skupi lag, zu der Provinz Dacia mediterranea geschlagen und Dardania dadurch auf dessen im W. des Skardus gelegene Hälfte beschränkt habe. Die zu Gunsten Skopias sprechenden positiven Gründe, nämlich die Dorfnamen Taor und Bader in der Nachbarschaft dieser Stadt, die Sage, dass Justinian ein diesen Dörfern benachbartes Kloster gegründet, und die Wasserleitung von Skopia sind in der Reise von Belgrad nach Salonik, S. 60, 95 und 99, näher besprochen worden.

gebenen Provinzen abermals auf und thut hierbei der Macedonia secunda keiner Erwähnung. Sie scheint also bereits damals schon dem neugegründeten Erzbisthume wieder entzogen gewesen zu sein. Zachariae S. 25. erklärt sich die Aufnahme von Justiniana prima in den Titel des Erzbischofs von Ochrida folgendermassen: Nachdem das byzantinische Erzbisthum von Bulgarien bereits zwei Jahrhunderte lang in seiner Autokephalie bestanden hatte, mochte auf der einen Seite die Erinnerung an seine Entstehung, sowie an die frühere Bulgarenherrschaft in seinem Sprengel fast geschwunden sein, und auf der anderen Seite war nach der Eroberung Constantinopels durch die Lateiner und bei den schwankenden, fast anarchischen Zuständen in den Ländern zwischen Thessalonich und Dyrrhachium die Stellung des Erzbischofs zu Ochrida eine sehr eigenthümliche geworden. Es ist begreiflich, dass man sich nun einerseits fragte, weshalb denn eigentlich der Erzbischof von Ochrida den Titel eines Erzbischofs von Bulgarien führe, und dass man andererseits mit Eifer nach den rechtlichen Gründen forschte, mit welchen die Autokephalie des Erzbischofs bewiesen oder unterstützt werden könne. In dieser Zeit — der Zeit des 13. Jahrhunderts — taucht daher eine ganz neue Theorie über die Benennung und die Berechtigung des Erzbisthums von Bulgarien auf. In dem südlichen Theile der alten Provinz Dardania kommt schon im 9. Jahrhunderte Bulgaria als Name des Hauptortes vor[1]). Der arabische Geograph Edrisi erwähnt um 1150 denselben Ort unter dem Namen Bolghura und lässt ihn zwei Tagereisen von Ochrida entfernt sein. Desselben Landstrichs gedenkt auch Nicephorus Gregoras. Wie nun die Bischöfe regelmässig ihren Namen von einer Stadt oder Ortschaft, wo sie residirten, führen, so glaubte man auch die Benennung der Erzbischof von Bulgarien für den Erzbischof von Ochrida von dem Namen jenes Ortes ableiten zu müssen, gleich als ob derselbe die ursprüngliche, und Ochrida nur eine spätere Residenz des Erzbischofs gewesen wäre.

Man ging nun aber noch einen Schritt weiter und nahm an, dieser Ort Bulgaria oder gar Ochrida selbst sei die alte Justiniana prima, und der Erzbischof von Ochrida mithin der legitime Nachfolger des von Justinian mit Bewilligung des Papstes Vigilius eingesetzten autonomen Erzbischofs von Justiniana prima. Nun konnte man die Machtansprüche des Erzbischofs auch gründen auf Justinians Novellen XI. und CXXXI., welche in den gangbaren Sammlungen der canonischen Rechtsquellen zur Hand waren.

Von dieser neuen Theorie hat der Verfasser des oben mitgetheilten Verzeichnisses der Erzbischöfe von Bulgarien (aus dem Anfange des 12. Jahrhunderts) offenbar noch nichts gewusst. Ebensowenig Joannes Zonaras (unter Alexius Comnenus); wenigstens erwähnt sie dieser nirgends. Der erste, der sie gelegentlich mittheilt, ist Theodorus Balsamon in seinem Commentar zu c. 2 syn. Constantinopolitana II; er sagt dort ganz kurz, dass Justinian den Erzbischof von Bulgarien von dem Patriarchate in Constantinopel eximirt habe. Die weiteren Untersuchungen über diese Frage muss dem Gefallen tragenden Leser bei dem Verfasser selbst nachzulesen überlassen werden.

Wenn ich aber auch Ochrida den Ruhm nicht zuerkennen kann, die Heimat Justinians und Nachfolgerin der von ihm erbauten Justiniana prima zu sein, so will ich meinen Nachfolgern wenigstens den Besuch des drei Stunden von der Stadt entfernten Dorfes Istok empfehlen, weil der Geburtsort Justins, des Oheims Justinians, denselben Namen trägt, und es

[1]) Der Name existirt noch heutzutage als Dorf und Landschaft zwischen der Vereinigung der beiden Fandi und der Mündung des vereinten Flusses in den Mat, s. Abschnitt VI.

ja nicht undenkbar wäre, dass sich dort örtliche Zeugnisse über die Identität beider Plätze finden liessen. Als wir am Morgen nach unserem Ausfluge in die Ebene von Ochrida schon reisefertig waren, um unsere Wanderung fortzusetzen, erzählte uns ein Bekannter, dass der reichste christliche Einwohner der Stadt, Herr Robi, in seinem Hausgarten eine kleine Säule mit einer lateinischen Inschrift verwahre. Wir begaben uns sogleich an Ort und Stelle und fanden eine Stele aus weissem Halbmarmor von etwa $2^1/_2$ Fuss Länge und 6 Zoll Durchmesser, wir erwarteten also eine Grabschrift, und fanden — einen Meilenzeiger der Via Egnatia. Der Leser wird die genommene Abschrift unter Nr. 14 des Anhanges finden. Ich wusste mir die Verbindung zweier Kaisernamen, wie M. Aurelius und Antoninus Pius, in umgekehrter Ordnung nicht zu erklären, bis ich durch die Güte des Herrn Professors Mommsen erfuhr, dass sich Caracalla dieselben als Ehrennamen zugelegt habe und der Stein aus dem Jahre 217 n. Chr. datirt sei.

Ein ganz ähnlicher Meilenzeiger ist in der Mauer der neuen Kirche von Ochrida eingemauert, und dessen Inschrift stimmt vollkommen zu der unsrigen, nur ist sie weit weniger erhalten und daher lückenhafter, namentlich gegen das Ende, so dass der Ortsname und die Meilenzahl fehlt. Der Meilenzeiger von Ochrida war vor mehreren Jahren beim Aufräumen von altem Mauerschutte hart bei dem Stadtuhrthurme gefunden und von Herrn Robi an sich genommen worden.

Wir wissen aus Strabo [1], dass die Via Egnatia schon zu seiner Zeit nach Meilen abgemessen und mit Meilenzeigern versehen war, und erfuhren nun aus dieser Inschrift, dass Caracalla sie wenigstens in der Umgegend von Lychnidos frisch besteint habe. Interessanter war uns noch ein anderes Ergebniss. Die Inschrift enthält den vollen Titel des Kaisers in lateinischer Sprache; den Namen des Ortes aber und die Meilenzahl gibt sie in griechischer Form und griechischen Buchstaben. Dies zeigt also in Übereinstimmung mit den von uns gefundenen Inschriften, dass in der Umgegend von Ochrida die griechische Schriftsprache in dem Grade vor der lateinischen vorherrschte, dass der Meilenzeiger, um seinen Zweck zu erfüllen, in dieser geschrieben werden musste. Daraus möchten wir jedoch keineswegs die vollkommene Hellenisirung der ganzen Umgegend herleiten, sondern es viel wahrscheinlicher finden, dass es damals war wie heutzutage. Der interessante neue Meilenzeiger, den ich auf meiner Reise von Belgrad nach Salonik [2]) bei Wodena fand, war türkisch und griechisch beschrieben, und doch ist Wodena und seine Umgegend bulgarisch, und verstehen, ebenso wie in Ochrida, nur die Männer der besseren Classen das Griechische, aber auch die Ochridaner würden ihre Meilenzeiger griechisch beschreiben, weil sie eben nur griechisch und nicht slavisch lesen und schreiben können.

Da wir Lychnidos an der Stelle des heutigen Ochrida suchen, so müssen wir den leicht verführbaren Stein als von seiner ursprünglichen Stelle hierher geschleppt annehmen. Die 8 Meilen, die er angibt, betragen nach unserer Annahme $2^2/_3$ türkische Stunden, was ungefähr der heutigen Station Petrini auf dem Sommerwege von Ochrida nach Resnja entspricht, die jetzt gemeinhin zu 3 türkischen Stunden angenommen wird. In den uns bekannten Itinerarien findet sich keine solche Station.

1) Pag. 322: ἐκ δὲ τῆς Ἀπολλωνίας εἰς Μακεδονίαν ἡ Ἐγνατία ἐστὶν ὁδὸς πρὸς ἕω βεβατισμένη κατὰ μίλιον καὶ κατεστυλωμένη μέχρι Κυψέλων καὶ Ἕβρου ποταμοῦ.

2) S. 236.

Der Steuerbetrag des Kassas von Ochrida wurde uns folgendermassen angegeben:

350.000 Piaster Vergí, eine auf den Häusern oder Heerden (tákanrá) ruhende, aus vielen Einzelposten bestehende Steuer.

70.000 neuer Zuschlag für das Jahr 1863.

345.000 Recrutensteuer[1]).

1,000.000 Erntezehnten (Spahilitiko).

80.000 Viehsteuer.

32.000 Weinsteuer.

1,977.000 Piaster.

Also ungefähr zwei Millionen Piaster directer Steuern, wozu noch die in jüngster Zeit sehr erhöhten Verzehrungssteuern (Russumati) kommen.

Nach der mit dem Jahre 1863 in Wirksamkeit getretenen Organisation der griechischen Kirche, welche dieselbe endlich von dem Makel der Simonie befreite, bezieht der Erzbischof von Ochrida einen festen Gehalt von 60.000 Piaster, während sein früheres Jahreseinkommen auf 200.000 Piaster geschätzt wurde. Ebenso bezieht der Erzbischof von Pelagonia (Monastir) jetzt nur 80.000 Piaster, statt den früheren 400.000 Piaster; der Bischof der beiden Diwra 30.000 und der von Elbassan (Dyrrhachion) 27.000 Piaster.

Der Beitrag des Erzbisthumes von Ochrida zu den Kosten der grossen Kirche (ἡ μεγάλη ἐκκλησία) oder des Patriarchates in Constantinopel ist auf 4250 Piaster festgestellt.

Sogar die Stolgebühren der Bischöfe wurden festgesetzt, nämlich für eine Heirathserlaubniss 10 Piaster, eine Liturgie, Trauung, Begräbniss, Aphoristikon[2]) 50 Piaster. Für eine Priesterweihe, als Entschädigung für die aus der Ceremonie erwachsenden Kosten, 100 Piaster. Dieselben betrugen früher das Zehn-, ja das Zwanzigfache.

Diese Neuerung, welche unseres Wissens im Abendlande unbeachtet geblieben, ist für die Zukunft der griechischen Kirche in der Türkei von unberechenbarer Tragweite.

XXVI. Resnja.

Wir schlugen von Ochrida aus den kürzeren Bergweg nach Resnja ein (10. October), welcher quer über den Gebirgszug führt, der das Seebecken von Ochrida von dem von Resnja scheidet. Dieser Weg beträgt 5 starke türkische Stunden, welche wir nach unserem Ritte auf $6^1/_2$ unserer Stunden veranschlagen möchten. Wir ritten bei dem schönsten Wetter um 1 Uhr in Begleitung Kiasim Beis ab, der uns durch die Ebene das Geleite gab, und begannen hart im Süden des früher erwähnten Dorfes Weligosti die nördliche Wand einer kahlen Felsenschlucht zu ersteigen. Uns gegenüber lag am Südende der Schlucht das grosse Kloster der Hagia Paraskeue, bulgarisch Sweta Petka. Der Eindruck, welchen der erstere Name auf uns Franken macht, ist stets ein barocker, weil wir ihn in der Regel für identisch mit „Freitag" nehmen, welcher in der griechischen Woche diesen Namen führt, vermuthlich in dem Sinne von Tag der Vorbereitung auf den Sabbath. Die Wlachen haben in dem gleichen Sinne auch

[1]) Von den Christen für die Befreiung von der Militärpflicht, welche nur auf den Muhammedanern ruht, zu entrichten.

[2]) Der namentlich bei Diebstählen in der Kirche verlesene Bannfluch gegen den unentdeckten Thäter, welcher häufig die heimliche Rückerstattung des Gestohlenen durch Vermittelung der Priester zur Folge hat. Er ist im Königreiche Griechenland verboten.

noch eine heilige „Mittwoch", welche in ihrem Mährchen zusammen mit dem heiligen Freitag auftritt. Dieses Kloster liegt so romantisch auf einer wohl an vierzig Fuss hohen Felsplatte, dass wir bedauerten, es nicht photographiren zu können. Die Steige ist mehr steil als lehn, und geht an einer Stelle sogar im Zickzack, kurz vor ihrem oberen Ende führt sie an einer reichen Quelle vorbei. Der Rückblick von dieser Steige auf die sich stets verkleinernde Stadt und den See erscheint in unserer Erinnerung als das schönste und reichste Landschaftsbild, welches wir auf dieser Reise zu sehen bekamen. Von dem oberen Ende der Steige führt ein ebener Weg, der etwa anderthalb Stunden lang ist, am südlichen Rande einer Reihe von kleinen Hochebenen hin, auf welchen zahlreiche Schaf-, Rinder- und Pferdeheerden weideten, während zu unserer Rechten das Gebirge anstieg. Etwas auf der Mitte dieses Hochweges beginnen Eichenwaldungen, die bis zu dem Ostfusse des Gebirges hinabreichen. Also auch hier wiederholt sich die auf der ganzen Halbinsel so häufige Erscheinung, dass der Osthang der Berge bewaldet und der Westhang kahl ist. Ich möchte den Grund davon weniger darin suchen, dass der Osthang der kältere, als vielmehr darin, dass er in der Regel die lehnere Seite ist.

Die bei dem Anfang des Waldes gemachte Beobachtung des Herrn v. Spaun ergab eine Meereshöhe von 4822 Pariser Fuss, dieser Hochweg liegt also nahe an 2700 Fuss über dem Seespiegel von Ochrida. Während dieser Beobachtung fielen die ersten Tropfen aus dem Wolkenschleier, welcher sich während unseres Aufsteigens mit ungewöhnlicher Raschheit gebildet hatte. Regenschauer und leichte Gewitter begleiteten uns von da an bis in die Ebene von Resnja, und machten die Hoffnung zu Wasser, von dieser Höhe aus über das noch unbekannte Seebecken von Resnja einen Überblick zu erhalten, die Nebel verdeckten es so gänzlich, dass wir nur auf Augenblicke kleine Stückchen des weit entfernten Sees, von den ihn einfassenden Gebirgen aber nicht das Geringste zu sehen bekamen. Da, wo der Weg sich ostwärts senkt, steht ein Wachthaus in der Nähe eines Weilers, welcher den griechischen Namen Petrini führt, womit auch dieser Sommerweg benannt wird. Der Winterweg von Ochrida ist etwa eine Stunde länger, er beschreibt einen Bogen gegen Norden und läuft durch niedrigere Thäler, welche nicht in dem Grade verschneien, wie dieser Hochweg.

Während unseres Herabsteigens nahm Herrn v. Spauns zu wenig beachtetes Unwohlsein, das er einer Erkältung bei seinem Ritt nach Elbassan zuschrieb, in so bedenklichem Grade überhand, dass er sich kaum auf dem Pferde halten konnte. Die heftigen Schmerzen im Unterleibe liessen eine Gedärmentzündung befürchten. Doch wurde das Übel durch mehrere Dosen Laudanum beschworen, die ihm, nachdem er sich gleich bei der Ankunft in Resnja niedergelegt hatte, Dr. Szekely aus der Reiseapotheke verabreichte.

Wir waren noch um den Kranken beschäftigt, als der Erzbischof[1]) von Ochrida und Presba in der Begleitung des Mudirs erschien, um uns zu bewillkommen. Den ersteren hatte ich bereits in Ochrida kennen gelernt. Er ist ein grosser stattlicher Vierziger, dessen Züge die geistigen Gaben verrathen, welchen er seine rasche Laufbahn verdankt; seine Heimath ist Kyzikos. Rauf Bei, ein geborener Constantinopolitaner, verrieth, trotz seiner gedrängten Figur, auf den ersten Blick den Schliff europäischer Bildung. Er hatte mehrere Jahre in Paris und London zugebracht und sprach die Sprachen beider Städte mit Geläufigkeit. Er hatte sich dann in der bereits erwähnten Administrationsschule ausgebildet, und war vor Kurzem aus

[1]) Meletios, geboren 1822 in Kyzikos, seit 1860 Erzbischof von Ochrida und Presba.

Constantinopel in Resnja angekommen, um sich seine ersten Sporen zu verdienen. Als ich ihn fragte, wie er sich hier gefiele, antwortete er zwischen Lächeln und Seufzen, warum ich ihn darüber frage, da ich seine Antwort voraus wisse, und setzte hinzu, dies sei sein erster Aufenthalt in der Provinz, da er früher nur Constantinopel verlassen habe, um nach Europa zu gehen. Ich beschloss die Gelegenheit mich zu erheitern nicht ungenützt zu lassen, und lud die beiden Herren zu den Fischen ein, welche ich aus Ochrida mitgenommen hatte, was sie auch gern annahmen.

Bei Tisch bemerkten wir, dass wir keine Sprache zur gemeinsamen Unterhaltung finden konnten, da der Mudir nicht griechisch und ich nicht türkisch und der Erzbischof ausser türkisch und griechisch nur noch bulgarisch sprach. Dies brachte die Rede auf die Vortheile der Sprachenkenntniss, und der Mudir meinte, dass er nach Kräften darnach strebe, seinen Kindern gleich von früh auf so viele Sprachen als nur möglich beizubringen, weil das Kind die Sprachen spielend erlerne und dabei auch an geistiger Gewandtheit gewinne. Ich mochte ihm nicht erwidern, dass diese Gewandtheit den Kindern sehr theuer zu stehen komme, weil sie nur auf Kosten der Denkfestigkeit und Einheit und des Nationalbewusstseins erworben werden könne. Denn was ist die Sprache anders, als die Gesammtheit der lautlich fixirten und unter sich organisch gegliederten Denkformen eines Volkes? Lernt nun das Kind mehrere Sprachen auf einmal, so lernt es zugleich mehrere logische Systeme nebeneinander, und da die gegenseitigen Abweichungen dieser Systeme einen Haupttheil der Verschiedenheit der Sprachen ausmachen, so weiss das Kind nicht, welche von diesen abweichenden Formen es bei seinem eigenen Denken festhalten soll. Es wird bald die eine, bald die andere seinem Denken zu Grunde legen, und darum muss dieses jeden einheitlichen Halt verlieren. Wenn das Kind nebeneinander lernen muss: schenke mir Wasser (in mein Glas) ein und versez-moi de l'eau (de votre bouteille), so muss dies verwirrend auf seine Vorstellung von dem bezeichneten Acte wirken.

Die durch die Sprache erwirkte Gleichheit der Denkform unter denen, welche sie sprechen, ist aber auch eine Hauptgrundlage des nationalen Bewusstseins: wird nun das Kind gezwungen, die Denkformen mehrerer Sprachen zu mischen, bevor die seines Volkes feste Wurzel gefasst hat, so kann dies nur auf Kosten seines Nationalbewusstseins geschehen.

Wenn die allzufrühe Sprachenmischung der Entwickelung des Geistes und Charakters fördersam wäre, so müsste die Levante an grossen Männern alle anderen Länder übertreffen. Überträgt man die hier angedeutete Ansicht und ihre Folgerungen auf das politische Feld, so möchte sie den Schlüssel zu den Gesetzen geben, welche in den spanischen und anderen Colonien den in diesen geborenen Kindern von aus dem Mutterlande stammenden Eltern den Zugang zu den Ämtern der Colonie verwehrten, und auch die Möglichkeit erklären, wie sich Verfassungen, wie die von Algier unter den Deys oder von Ägypten unter den Mameluken bilden konnten. Solche Einrichtungen beruhen auf praktischen Erfahrungen in dem angedeuteten Sinne, wenn auch deren Urheber die Ursachen dieser Erfahrungen weniger abstract formulirt haben möchten.

Am folgenden Morgen besuchten wir die Hauptkirche der Stadt, einen geräumigen Neubau, fanden jedoch, dass sich die in ihre Wände eingemauerten Alterthümer, von denen man mir erzählt hatte, auf ein äusserst rohes Grab-Basrelief und eine zum Theil unleserliche Inschrift aus später Zeit beschränken. Die Sandsteinplatte, auf welcher das Basrelief ausgehauen ist, mag etwa fünf Fuss hoch und drei Fuss breit sein und ist nun an der linken Seite der gegen

Westen gerichteten Hauptkirchenthüre eingemauert. Es ist ein rohes Machwerk ohne alle Spur hellenischer Schule, sieben Fuss hohe Brustbilder (en face), wovon, wie uns schien, drei männliche und vier weibliche sind, erscheinen in zwei untereinander stehenden Reihen geordnet; sämmtliche Gewänder fallen in regelmässigen Falten von den Schultern über die Brust herab. Bei zwei weiblichen Bildern hängt ein Überwurf von Schulter zu Schulter über die Brust, der dritten ist derselbe über den Hinterkopf gezogen. An der dritten Figur der zweiten Reihe glaubten wir die noch jetzt bei den Christen aller die Halbinsel bewohnenden Rassen übliche männliche Haartracht zu erkennen, vermöge deren das untere Haupthaar rings um den Schädel herum in einem breiteren oder schmäleren Kranze abrasirt, der verbleibende obere Busch aber langwachsend gelassen und unter dem Feze versteckt wird [1]).

Die in der Mitte des Bodens der Kirche eingemauerte Inschriftplatte (s. Nr. 15) zeigt als W-Form das umgekehrte M und neben runden auch quadrate O, doch beweisen die beiden letzten lesbaren Worte, dass zur Zeit ihrer Verfertigung der makedonische Monatsname Apellios noch im Gebrauch war. Die Namen Ailios Krispos und Dometia zeigen auf lateinischen Ursprung. Auf den uns bekannten griechisch geschriebenen Inschriften, welche in unserer Sammlung die Mehrzahl bilden, dürften die ursprünglich lateinischen Namen den griechischen die Wage halten. Sollte dieses Verhältniss sich als Regel bestätigen, so möchte es für die Annahme sprechen, dass in den Ländern zwischen der Adria und dem Axios die griechische Schriftsprache auch während der Römerherrschaft die vorherrschende blieb und sich sogar die dorthin geschickten römischen Colonisten hellenisirt haben.

Wir traten dann bei dem Erzbischof ein, wo wir, denn es war gerade Sonntag, sämmtliche Notabilitäten der christlichen Gemeinde versammelt fanden. Nach meinen Erfahrungen scheint es in der Türkei allgemeiner Brauch zu sein, dass die Wohnungen der griechischen Bischöfe [2]) den Versammlungsort für die Honoratioren der Gemeinde bildet, man besucht dieselben nicht blos, um über öffentliche Angelegenheiten zu berathen oder Privatgeschäfte, namentlich Processe zu betreiben, sondern auch einfach zur Unterhaltung, um zu erfahren, was es Neues giebt, etwa wie man anderwärts auf die Börse oder in ein Kaffehhaus geht. Ich benutzte die Gelegenheit, um Erkundigungen über die Stadt und Umgegend einzuziehen und die hierzu geeignetsten Individuen auszusuchen, und ging dann mit denselben in das Quartier, um dort ungestörter mit ihnen arbeiten zu können. Vorher bestieg ich aber den hart westlich von der Stadt ansteigenden Erdhübel, um von dort aus einen Überblick über die Stadt zu gewinnen.

Dieser Hübel ist das Ende eines niederen von Nord nach Süd streichenden Erdrückens, welcher die über $1^1/_2$ Stunden breite Ebene in zwei Hälften theilt, von denen die östliche die grössere ist. Die Stadt liegt zwei volle Stunden entfernt vom oberen See, der etwa vier Stunden lang ist und von dem unteren durch eine schmale Landzunge getrennt wird; diese ist so niedrig, dass das Niveau der beiden Seen nur wenig über seinen jetzigen Stand zu steigen braucht, um einen einzigen Wasserspiegel zu bilden. Da aber keiner von beiden einen oberirdischen Abfluss hat, so wechselt, wie bei den meisten Seen dieser Gattung, je nach den in den unterirdischen Abflusskanälen eintretenden Veränderungen ihr Niveau und vereinigen sich mitunter beide Seen zu einem Ganzen, wie dies vor nicht langer Zeit für eine Reihe von

1) S. Näheres hierüber und die in das graueste Alterthum reichenden Spuren dieser Haartracht Albanes. Studien I. S. 172.

2) Sie heisst auch bei den Slaven Metropolis.

Jahren der Fall war. Darum war auch Hussein Beis Behauptung, dass es nicht zwei, sondern nur einen See von Presba gebe, nicht ganz unrichtig.

Der untere See hat mit dem oberen beiläufig dieselbe Länge, ist aber viel schmäler, und wird gegen Süden immer flussähnlicher. An seinem Südende bildet er einen Sumpf, der bis zu dem Fusse eines steil aufsteigenden Felsberges reicht, so dass hier nur ein schmaler, blos für Fussgänger gangbarer Fusssteig zwischen Berg und See hinläuft. Durch diesen Berg, der zwei steile, unersteigliche Felsspitzen hat, läuft der Abfluss des unteren Sees in einen unterirdischen Canal, und kommt an dem südlichen Fusse des Berges als beträchtlicher Bach aus einer Höhle hervor, welche nach dem benachbarten Dorfe Trn[1]) benannt wird; nach kurzem Laufe ergiesst er sich in den Dewolfluss. Eine halbe Stunde östlich von dem unterirdischen Abflusse läuft in der Richtung von Norden nach Süden durch das Gebirge ein senkrechter Riss, der an den meisten Stellen so eng sein soll, dass höchstens drei Wagen neben einander Platz haben, und der bis zu der Wurzel des Berges herab reicht. Dieser Riss heisst im Albanesischen die Wolfsschlucht (schpil e uikut). Er ist gegenwärtig vollkommen trocken, vielleicht floss jedoch einst der See durch denselben in den Dewol ab, denn als vor nicht gar langer Zeit der See in beunruhigender Weise stieg, kamen die an ihm liegenden Dörfer auf den Gedanken, einen Graben durch die Wolfsschlucht zu führen und das Wasser durch denselben abzuleiten. Der Berichterstatter versichert sogar, dass sie mit der Arbeit begonnen, und nur aus Furcht, dass das Dewolthal überschwemmt werden könnte, von derselben abgestanden seien.

Die beiden Langseiten des Sees sind mit zahlreichen Dörfern besetzt, was auf fruchtbare Uferlande hinweist. Auch die Nordebene um Resnja ist gut bevölkert, der kleine Bezirk dieses Namens zählt 64 Dörfer. Die Mischungsverhältnisse der verschiedenen Volkselemente kann der Leser den statistischen Angaben entnehmen.

In dem oberen See liegt eine kleine Felsinsel, welche 10 Minuten westöstliche Breite und eine Viertelstunde nordsüdliche Länge hat, und den Namen Grad, Festung, führt. Dieser Name dürfte einer Burg entnommen sein, die einst auf der Insel stand, sie ist aber bereits so sehr verschollen, dass hier Niemand daran dachte, dass der Inselname darauf hinwiese. Man kennt dort nur die Ruinen einer grossen alten Kirche in der Mitte und eines kleinen Klosters am Südufer der Insel. Von der Kirche heisst es, dass grosse Schätze in ihr verborgen lägen. Der Vorgänger des jetzigen Erzbischofes wollte in derselben einst Ausgrabungen anstellen lassen, wurde aber durch eine Traumerscheinung davon abgehalten. Auf der Insel liegt ein Weiler von fünf Häusern, die sich von Viehzucht und der Bestellung des spärlichen Ackerbodens ernähren.

Die Stadt Resnja hat 600 — 700 Häuser; eine genaue Zählung scheint nicht vorhanden zu sein. Von diesen gehören 150 Muhammedanern, 60 Zigeunern (wovon 10 christlich), 100 christlichen Wlachen und der Rest christlichen Bulgaren. Die Haussprache der städtischen Muhammedaner soll theils türkisch, theils albanesisch, theils bulgarisch sein. Die in den Dörfern von Ober-Presba sollen aber nach mehrseitiger Versicherung nur bulgarisch, die von Unter-Presba aber nur albanesisch sprechen.

Übrigens unterscheidet sich Resnja in keiner Hinsicht von den gewöhnlichen Landstädten der Halbinsel, nur kam sein Bazar uns beträchtlicher vor, als der Umfang der Stadt schliessen lässt.

[1]) Bulgarisch Stachel, vermuthlich den erwähnten Bergspitzen entnommen. Dieser Punkt ist schon 1805 von Leake besucht worden, der den Namen Tren schreibt (Travels in Northern Greece, Vol. I, p. 334).

Dass Resnja überhaupt eine neue Stadt sei, dafür sprechen nicht nur der Mangel an Alterthümern und alten Kirchen, sondern auch zwei andere Anzeichen. Die Bischöfe von Presba residirten nämlich früher in dem sechs Stunden südlich von Resnja gelegenen Dorfe Rembi, das auf der Ostseite unfern der die beiden Seen trennenden Landzungen liegt[1]). Ebenso wurde der Sitz der Bezirksbehörde (Mudirlik) erst vor drei Jahren hierher verlegt, früher befand sich derselbe in dem eine Stunde von Rembi gelegenen Ort Papli.

Diese beiden Angaben enthalten auch Alles, was wir in Resnja an Kunde der Vorzeit zu sammeln im Stande waren. Alle an das Plenum seiner Honoratioren und die Einzelnen gerichteten geschichtlichen Fragen blieben ohne Erfolg.

Sogar nach der Stadt Presba, der einstigen Residenz der bulgarischen Könige, welche noch immer auf unseren Karten figurirt, erkundigte ich mich vergebens. Es giebt nicht einmal ein Dorf dieses Namens, und Niemand will gehört haben, dass es jemals eine solche Stadt gegeben habe. Der Name hat sich nur in der Bezirkseintheilung des Seebeckens erhalten. Ober-Presba erstreckt sich bis zu dem Nordufer des Sees; Unter-Presba begreift die Striche längs der beiden Seen.

Wenn ich auch mit diesem Unvermögen, geschichtliche Thatsachen zu überliefern, seit langem vertraut war, so fühlte ich mich doch durch das auffallende Beispiel, welchem ich hier begegnete, recht empfindlich berührt, und dieser unangenehme Eindruck wich erst bei der Vorstellung, welches verwunderte Gesicht einer oder der andere unserer Gelehrten, die in den Mythen der Römer und Hellenen *noch* immer eine Quelle für deren Geschichten erblicken, gemacht haben würde, wenn er unserem Verhör beigewohnt hätte. Um sich von der Haltlosigkeit der von Buch auf Buch übertragenen Voraussetzung der ungemessenen Überlieferungskraft des menschlichen Geistes in geschichtlichen Dingen zu überzeugen, brauchten sie übrigens gar nicht bis Resnja zu reisen, da sie jederzeit den Gegenbeweis ihrer Voraussetzung vor der Thüre ihres Studierzimmers zur Hand haben. Sie brauchen ja nur die ältesten Eingeborenen des Orts, an dem sie wohnen, über ihre der mündlichen Überlieferung entnommene Kenntniss von allgemeiner und örtlicher Geschichte auszufragen; ja sie tragen den Beweis in sich selbst, denn kein einziger von ihnen weiss nach derselben Quelle mündlicher Überlieferung Name, Stand und Lebensverhältnisse seiner acht Urgrosseltern vollständig anzugeben. Vielleicht erwidert man: ja, jetzt ist das freilich wahr, aber vor Zeiten war dies anders. Ich erwarte den Beweis dieser Einrede, bin von dem Gegentheile überzeugt, und habe die Gründe dafür anderwärts entwickelt.

Es war früher meine Absicht, die beiden Seen von Resnja zu umkreisen und diese terra incognita aus eigenem Augenschein kennen zu lernen. Ich verschob dies jedoch auf den Rückweg, welchen wir durch die Thäler der Tscherna und des Dewol nehmen wollten[2]), weil uns der gezwungene Aufenthalt in Ochrida, so wenig ich ihn auch zu bedauern Ursache habe, die

1) In dem kleinen Kloster Germano, das $^1/_4$ Stunde seewärts von Rembi liegt, zeigt man das Grab des von Constantinopel verbannten Patriarchen Germano, der hier starb.

2) Leider verstatten es die Umstände nicht, diesen letzten Theil unseres Reiseplanes auszuführen. Um die Richtigkeit der in Resnja über dessen Seebecken gesammelten Angaben zu controliren und deren Lücken zu ergänzen, übernahm es daher Herr Georg Botli, Lehrer in Ochrida, eine Reihe von Fragen über das Becken von Presba und dessen Seen an Ort und Stelle zu beantworten und ein Croquis von deren Umrissen aufzunehmen, welches dem meinigen vorzugsweise zu Grunde liegt. Herr Botli entledigte sich dieser Aufgabe nicht nur mit grosser Gewissenhaftigkeit, sondern fügte auch seinen Antworten vielfache in meinen Fragen nicht berücksichtigte Bemerkungen zu, und es schien mir daher am zweckmässigsten, in der chorographischen Abtheilung unsere Beobachtungen unvermischt neben einander zu stellen.

schöne Herbstzeit, deren wir zu der Wardarfahrt unumgänglich bedurften, sehr verkürzt hatte, und auch der Zustand des Herrn v. Spaun den geraden Weg nach Monastir anrieth, wo im Nothfall ärztliche Hülfe zur Hand war.

Wir benutzten daher nur noch den Morgen des folgenden Tags (12. October) zur Aufnahme der Photographien, welche zu den Perlen unserer Sammlung gehören, und brachen am Mittag nach dem sechs türkische Stunden entfernten Monastir auf.

XXVII. Monastir.

Der Landstrich, durch welchen der Weg von Resnja nach Monastir führt, zerfällt in drei Glieder. Das erste ist der Bergpass, über welchen die Strasse führt, nachdem sie die eine Stunde breite Osthälfte der Ebene von Resnja durchlaufen hat: dieser Pass ist eine Einsattlung in dem Gebirgszuge, welcher die Wasserscheide zwischen dem Seebecken von Resnja und dem Gebiete der Tscherna bildet, der Weg steigt lehn zu ihm hinauf, der Abfall nach Osten ist dagegen beträchtlich steiler und kürzer. Der Boden besteht aus verwitterten Felsen und zeigt nur kümmerliche Vegetation. Wir fanden auf beiden Seiten Arbeitergruppen mit Herstellung einer fahrbaren Strasse beschäftigt. In der Türkei sind die benachbarten Gemeinden hierzu frohnpflichtig. Der Pass führt auffallender Weise den griechischen Namen Diawató, Durchgang, den man auch wohl Diawat aussprechen hört. Am östlichen Fusse und auf der Spitze des Passes stehen Wachthäuser.

Von hier aus rechnet man vier türkische Stunden nach Monastir. Da nun dieser Pass ebenso gut wie die heutige Strasse einen nothwendigen Durchgangspunkt für die Via Egnatia bildete und das Itinerarium Antonini von Apollonia aus Castra als die nächst östliche Station von Heraklea, das Itinerarium Hierosolymitanum aber das gleichbedeutende Parembolé in der Entfernung von zwölf römischen Millien nennt und diese Entfernung mit jener von Diawató zusammen fällt, so ergiebt sich hieraus nicht nur, dass alle drei Namen denselben Punkt bezeichnen, sondern wir gewinnen auch für die Via Egnatia den lang gesuchten festen Punkt im Innern des Landes und als nächste Folge hiervon den zahlenmässigen Beleg für die vielfach bestrittene Ansicht, dass das heutige Monastir auf dem Boden der alten Lynkestischen Heraklea liege[1]).

Dieser Pass gewährt gegen Osten den Blick auf ein breites von Osten nach Westen laufendes Thal, welches sich gegen Osten zu mehr und mehr verengt. Es begleitet in der angegebenen Richtung den nördlichen Fuss des hohen Peristerigipfels und seiner westlichen Fortsetzung, und trennt dieses Hauptgebirge von der Hügelmasse, welche nördlich davon die Westwand des Beckens von Monastir fortsetzt. Das Hauptgebirge springt mithin südlich von diesem Thale etwa vier Stunden lang gegen Westen zurück und nimmt erst bei Diawató seine frühere Richtung von Süd nach Nord, jedoch in weit geringerer Höhe, wieder an.

Das erwähnte Thal gehört zu dem Gebiete des Schemnitzabaches, dessen Hauptarm der Weg am Ostfusse des Passes kreuzt. Derselbe nimmt die Wasser dieses Thales auf, beschreibt hierauf einen weiten Bogen gegen Nordost und ergiesst sich zwei Stunden nördlich von Monastir in die Tscherna.

[1]) S. hierüber Weiteres in der Reise von Belgrad nach Salonik. S. 236 u. f.

Der Weg läuft in jenem von Ost nach West streichenden Thale, auf dessen sanftem Südhang und kreuzt noch zwei Nebenarme der Schemnitza, die von Süden her aus dem Gebirge kommen und sich dann westwärts wenden.

Endlich kreuzt der Weg eine unbedeutende Thalfalte, welche die Wasserscheide der Schemnitza und des Dragor bildet, und folgt nun dem sich bei seinem Austritte aus dem Gebirge östlich wendenden Rinnsal dieses letzteren Baches bis zur Stadt Monastir, welche in einem Busen der Westwand des grossen Tschernabeckens liegt.

Der Leser wird aus dieser Schilderung erkennen, wie leicht die Wasserscheide beider Bäche übersehen und das Quellgebiet der Schemnitza zu dem des Dragor gezogen werden kann. Ich glaubte dieses Versehen Boué's, dem die Kiepert'sche Karte folgt, nach den auf meiner ersten Reise [1]) erhobenen Angaben vollkommen aufgeklärt zu haben, fand jedoch an Ort und Stelle, dass auch diese Angaben noch das Gebiet der Schemnitza zu Gunsten des Dragor verkürzen, indem sie deren östlichsten Zweig in das Gebiet des letzteren hineinziehen.

Der Dragor tritt in das Thal durch eine tiefe Schlucht, deren steile Abstürze durch die Wlachendörfer Trnowo und Magarwo gekrönt werden. Die stattlichen nur durch die Schlucht getrennten Häuser blicken von einer Höhe von etwa 200 Fuss in das sich zu ihren Füssen ausbreitende Thal hinab, und geben ein beredtes Zeugniss von dem bedeutenden Wohlstand ihrer Bewohner. Eine Stunde südlich im Gebirge liegt ein weiteres grosses Wlachendorf Dschindschopolje [2]) an der Vereinigung der verschiedenen Quelladern des Dragor. Die Schemnitza entspringt in dem Wlachendorfe Malowischda (300 Häuser). Einige Stunden nördlich davon liegt mit eben so viel Häusern das wlachische Dorf Gobesch im Hochgebirge, dessen die Beschreibung unserer Reiseroute in der chorographischen Abtheilung gedenkt, zwei Stunden nordöstlich von Resnja; in der Nachbarschaft dieser Stadt liegen endlich mehrere wlachische Dörfer. Rechnet man hierzu noch die städtischen Colonien in Ochrida, Resnja, Monastir und Prilip, die von mir früher entdeckte wlachische Stadt Kruschewo mit 1400 Häusern [3]), und bedenkt man, dass alle diese Angaben nur am Wege aufgelesen und gerade das wlachische Element die Heerstrassen möglichst vermeidet und versteckte Gebirgswinkel aufsucht, so erscheint die Annahme berechtigt, dass bei einer genauen Untersuchung dies Bevölkerungselement in dem nördlichen Makedonien sich als weit zahlreicher vertreten ergeben würde, als dies bisher bekannt war.

Von Diawat begleitete uns der Regen bis Monastir und verwischte die während des Reitens gemachten Aufzeichnungen theilweise bis zur vollkommenen Unleserlichkeit. Eine Stunde vor der Stadt überraschte uns die Nacht, und sie war so finster, dass wir nur Schritt vor Schritt vorwärts kommen konnten, und als wir die ersten Häuser erreichten, hatten wir in den endlosen mitunter wirklich lebensgefährlichen Strassen der Vorstädte, bei den durch stürzende Reiter und Lastthiere veranlassten Aufenthalten zahlreiche Gelegenheit die Geduld zu verlieren und sie wieder zu gewinnen, bevor wir endlich unsere Herberge erreichten.

Dieser nächtliche Einzug in Monastir in beständiger Sorge für so zahlreiche Knochen und so gebrechliche Bagage ist die unangenehmste Erinnerung der ganzen Reise. Nach den

[1]) S. Seite 116 und 193.

[2]) Dr. Barth, S. 144, führt zwischen diesem Dorfe und Monastir ein von uns übersehenes Wlachendorf Namens Drahowo am Dragorbache an; es zieht sich in ansehnlicher Länge zu beiden Seiten des Baches hin, und hat eine hübsche Industrie in einheimischen Zeugen; der Hindurchreisende gewahrt überall in den Häusern die Beweise reger Geschäftigkeit.

[3]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 111.

Schilderungen, die man uns von der Feuersbrunst gemacht, welche kurz vor unserer Ankunft in Monastir gewüthet, hatten wir erwartet, die Stadt in Trümmern liegend zu finden, doch konnten wir in den Hauptquartieren der Stadt keine Spur dieses Unglücks entdecken, und die Brandstätte selbst, welche etwa ein Drittel des Bazars begriff, bot nur das Bild von endlosen Reihen thätiger Arbeiter, welche damit beschäftigt waren, die abgebrannten leichten Buden durch ähnliche zu ersetzen; der Verlust beschränkte sich grösstentheils auf diese Baulichkeiten, weil der Brand zum Glück in die Messzeit von Prilip fiel und daher die meisten Waarenvorräthe dorthin gebracht worden waren.

Im Übrigen fand ich Monastir fast in demselben Zustande, wie ich es vor fünf Jahren verlassen hatte, die damals entworfene Beschreibung der Stadt giebt daher auch ein treues Bild ihres heutigen Zustandes. Um so grösser war die in den höheren Kreisen seiner Bewohner unterdessen eingetretene Veränderung. Das ganze Consularcorps hatte gewechselt. In meinem Collegen, Herrn Oculi, welcher erst kürzlich hierher versetzt war, traf ich einen alten Bekannten. Frankreich hatte seine Consularagentie eingezogen, dagegen Russland ein Consulat errichtet, und seine Besetzung zeigte, welche Sorgfalt diese Macht auf die Wahl ihrer Consularorgane verwendet. Es ist eine alte Erfahrung in der Levante, dass unter den an einem Orte residirenden Consuln selten wahre Eintracht herrscht, sondern dass offener oder versteckter Krieg zwischen ihnen die Regel bildet. Ich war daher auf das angenehmste überrascht, die Consuln von Monastir zu einem engen, durch die allseitige Bildung seiner Mitglieder stets angeregten Gesellschaftskreise verbunden zu finden, und wir sind denselben für die gastfreundliche Aufnahme, welche wir bei ihnen fanden, zu reger Dankbarkeit verpflichtet.

Herr Charles Calvert, der englische Consul, beschäftigte sich eifrig mit Photographie, und nahm daher an den Arbeiten des Herrn Dr. Szekely den regsten Antheil. Herr von Hitterowo, der russische Consul, welcher sich der Numismatik zugewandt, zeigte mir seine Münzsammlung, welche er während seines kurzen dortigen Aufenthalts bereits zusammengebracht. Unsere Hoffnung, darin irgend einen geographisch interessanten alten Namen oder sonstige chorographische Aufklärung zu finden, bestätigte sich jedoch nicht. In Herrn Ichinaef, dem russischen Consulatskanzler, lernten wir einen Linguisten von Fach kennen, dessen Liebliegsstudium das Sanscrit ist.

Unter den türkischen Functionären war uns nur der Divisionsgeneral Abdullah Pascha, jetzt Stellvertreter des in Nisch abwesenden Marschalls, und Ali Bei, Generalstabsarzt der Armee, von früher her bekannt[1]). Doch trafen wir, wie damals in dem Muschir Abdul Kerim Pascha, auch diesmal in dem Brigadegeneral Faïk Pascha einen Wiener Zögling, welcher nicht nur in seiner Sprache, sondern auch in seiner Haltung und seinen Formen so deutsch war, dass wir alle ihn Anfangs für einen Landsmann hielten.

Diese Herren waren so freundlich uns den Versuch zu erlauben, die Paradelinie der gesammten Garnison von Monastir photographisch aufzunehmen. Dr. Szekely brachte sie auch auf zwei Blättern zu Stande, aber leider zeigen sie an den Stellen, wo die Pferdeköpfe erscheinen sollen, nur weisse Flecken. Um so besser gelang aber die Aufnahme der um eine Kanone gruppirten Generalität, denn die Herren standen wie die Bildsäulen, und die Beleuchtung war während der Aufnahme nicht gerade ungünstig. Auch eine Zusammenstellung der verschiedenen Waffengattungen um jene Kanone fiel zufriedenstellend, wenn auch nicht voll-

[1]) S. Reise von Belgrad nach Salonik. S. 117.

kommen fehlerfrei aus. Die dem polnischen Lancierregimente entnommenen Individuen bilden darauf einen interessanten Gegensatz zu den Muhammedanern.

Ich war in dem Wahn, als ob ich den Vorrath Monastirs an alten Inschriften bei meinem ersten Besuche erschöpft hätte; im Laufe der Unterhaltungen mit Herrn Demista, Professor an der hellenischen Schule, einem in Deutschland gebildeten Philologen und Verfasser der bereits früher angeführten Schrift über die Kirche von Ochrida, erfuhr ich jedoch, dass dies keineswegs der Fall sei. Ich folgte seinen Angaben, erkundigte mich auch anderwärts und brachte auf diese Weise eine ziemliche Anzahl von Inschriften zusammen. Die Abschriften der in der Umgegend von Monastir gefundenen verdanke ich der Güte des Herrn Demista. Die grösste dieser Inschriften bildet die Zierde der in dem Hausgarten des griechischen Erzbischofs mit vielem Geschmack aufgestellten Antikensammlung. Sie wurde vor einigen Jahren bei dem Dorfe Tschepilowo (türkisch Tschepik) gefunden. Dieses Dorf liegt fünf türkische Stunden von Monastir und 3½ von Prilip, etwa eine Viertelstunde östlich von der Fahrstrasse, welche beide Städte verbindet, an dem linken Ufer der Tscherna und vermuthlich in dem nördlichen Mündungswinkel des Blatobaches, welcher die Wasser des Beckens von Prilip in die Tscherna führt. Die Gegend wurde von Capitän Monasterski in Prilip als ein Wiesenplan beschrieben, der jetzt von der Cavallerie von Monastir als Weideplatz benutzt wird. Alte Reste sind dort nicht mehr sichtbar, sobald man aber auf den durch kürzeren Graswuchs kenntlichen Linien den Rasen abhebt, stösst man auf die Quaderfundamente der Umfassungsmauern einer grossen alten Stadt, deren Umfang sich noch verfolgen lässt.

Da nun die Inschrift in dem Bereiche dieser alten Stadt gefunden wurde, und bei der Grösse des Steines die Wahrscheinlichkeit dagegen spricht, dass er von anderwärts an seinen Fundort geschleppt worden sei, so darf wohl bis zum Beweis des Gegentheils angenommen werden, dass das Decret, welches er enthält, von dem Rathe der Stadt erlassen wurde, in deren Bereich er wieder zu Tage kam, und dass mithin diese Stadt Derriopos hiess.

Die Lesart Derriopos steht nach der wiederholten Versicherung des Herrn Demista fest, ich möchte sie jedoch gleichwohl nur für eine andere Form der Landschaft Deuriopos betrachten, deren sämmtliche Städte nach Strabon[1]) an dem Erigon lagen. Von dieser Landschaft haben sich ausserdem nur noch zwei Angaben erhalten. Strabo nennt nämlich etwas früher[2]) bei Aufzählung der Landschaften Makedoniens die Lynkesten und Deuriopos nebeneinander, und Livius erzählt zu dem Jahre 509 u. c. (183 v. Chr.), dass Philipp V. von Macedonien eine Stadt in Deuriopos zu gründen befohlen habe. Diese Gegend gehört zu Paeonien und liegt an dem Flusse Erigon, der, aus dem Illyrischen durch Paeonien fliessend, in den Fluss Axios fällt. Nicht weit von Stobi, einer alten Stadt, gab er der neuen Stadt, zu Ehren seines ältesten Sohnes, den Namen Perseis. Da nun Stobi an der Nordseite des Ausflusses des Erigon in den Axios lag, so dürfte sich das Gebiet von Deuriopos bis zum Axios erstreckt haben, weil bei allen Eintheilungen dieser Länder sowohl in alter als neuer Zeit die Wahrscheinlichkeit für natürliche Grenzen spricht.

Vergleicht man nun den Namen der Inschrift mit dem der Landschaft, so ergiebt sich auch eine Stadt Deuriopos, von welcher die uns erhaltenen Quellen schweigen, und muss man die Landschaft gleichen Namens bis zum linken Ufer der oberen Tscherma ausdehnen.

[1]) pag. 327: ἐπὶ τῷ Ἐρίγωνι πᾶσαι αἱ τῶν Δευριόπων πόλεις ᾤκηντο, ὧν τὸ Βρυάνιον καὶ Ἀλαλκομεναὶ καὶ Στύμβαρα.

[2]) pag. 326: πρὸς δὲ τούτοις Λυγκησταί τε καὶ ἡ Δευρίοπος καὶ ἡ τριπολῖτις Πελαγονία.

Dem sei jedoch wie ihm wolle, mehr als die Grenzfrage dieses geschichtlich bedeutungslosen Volksstammes interessirte mich der Inhalt der Inschrift. Ihr zufolge hinterlässt nämlich durch Testament ein wohlwollender alter Herr, Namens Vettios Philon[1], dem löblichen Stadtrathe von Derriopos ein Capital, damit er alljährlich von dessen Zinsen ein Gastmahl anrichte und sich zu seinem Andenken einen guten Tag mache. Erst später erfuhr ich, dass dies Legat keineswegs ein Originalgedanke von Vettios sei, sondern viele ähnliche derartige Urkunden uns erhalten sind[2].

Die Inschrift zeigt, dass zu ihrer Zeit Derriopos eine Stadt war, in der man zu leben verstand und auch die nöthigen Mittel dazu besass; dass diese Zeit aber in die Römerherrschaft falle, ergeben die römischen Namen derselben und die Erwähnung des römischen Monats November neben dem makedonischen Daesios[3].

XXVIII. Prilip.

In Monastir erfuhr ich, dass die in Welesa (türkisch Köprülü) zur Wardarfahrt bestellte Barke seit mehreren Wochen vollendet sei, und der damit betraute Kaufmann über mein langes Ausbleiben unruhig jeden von hier dorthin Kommenden mit Fragen nach mir bestürme. Ich that daher mein Möglichstes, mich rasch von Monastir loszumachen. Da ich aber die Gegenden zwischen Monastir und Welesa auf meiner Reise von Belgrad nach Salonik eingehend beschrieben habe, so erlaube ich mir, um Wiederholungen zu vermeiden, den Lust tragenden Leser auf diese Arbeit zu verweisen, und hier nur einzelne Bemerkungen einzuschalten, welche ich auf dieser Strecke zu machen Gelegenheit hatte.

Wir brachen am Mittag des 19. October in Gesellschaft mehrerer lieben Freunde, welche uns bis Prilip das Geleite geben wollten, theils zu Wagen theils zu Pferd von Monastir auf, — aber welch ein Wagen! Die Hauptstadt besitzt an sich nur wenige Miethwagen, sie waren alle vergeben, und es kostete grosse Mühe, bis wir eine federlose alte Kutsche erlangten. Es schien eben bestimmt zu sein, dass uns nicht nur der Zugang zu Monastir, sondern auch der Abzug aus dieser Residenz so schwer als möglich werden sollte. Keiner von uns wird so bald wohl die drei Viertelstunden vergessen, welche wir in diesem Gefährte auf dem holperigen lückenreichen Strassenpflaster zubringen mussten, in mehr oder weniger offenem Kampf um das Dasein mit dem unabsehbaren Marktgewühle. Menschen, Pferde, Mäuler, Esel, Büffelochsen, Rinder, Ziegen, Schafe, Gänse und was sonst noch fliegt und kriecht, stellte sich der Reihe nach unseren Durchbruchbestrebungen entgegen, und mehr als einmal mussten wir uns auf die gewaltsamste Weise Bahn brechen, weil hier gute Worte unverstanden blieben.

Gegen das Ende der Vorstadt kamen wir an einer im Bau begriffenen recht geräumigen Kirche vorüber; sie zeigte, dass auch Christen von Monastir die ihnen gewordene freie Stellung zur Herstellung würdiger Gotteshäuser benutzen.

[1]) Vermuthlich ein Freigelassener der berühmten römischen Familie oder der Nachkomme eines solchen.

[2]) Dass es auch in der Kaiserzeit griechische Sitte war, bei vielen anderen Veranlassungen die griechischen Stadträthe zu beschenken, ergiebt sich aus Plin. epist. X. 117 und 118, und dennoch waren diese Stellen nicht gesucht.

[3]) Von Monastir giebt Hadschi Chalfa, Rumeli und Bosna S. 97, folgende interessante Notizen: Die Einwohner sind Bulgaren. Sultan Murad der Sieger sandte im Jahre 784 (1382) den Timurtasch Pascha ab, der diesen Ort (zugleich mit Prilip pag. 96 und Istib pag. 92) mit dem Degen in der Hand einnahm. Das Schloss ist verwüstet. Die Südseite ist ein waldiger Berg (Peristeri) und die Vorder- (Ost-) Seite eine weite Ebene. Von den Bergen fallen viele Bäche, welche die Viertel der Stadt und dann die herumliegenden Felder bewässern. Das berühmteste Erzeugniss dieser Stadt ist Baumwolle; — ein beherzigenswerther Wink für die Gegenwart.

Einmal der Stadt entronnen, kamen wir rascher und weniger schmerzlich vom Flecke, als wir erwartet hatten, und unsere Stimmung wurde bald so belebt, dass wir die grosse über die Tscherna führende Holzbrücke ganz unvermerkt erreichten. Welche kostbare Strecken bleiben hier dem Ackerbau entzogen und höchstens für die Sommerweide benutzbar, während nach der einstimmigen Aussage von Sachverständigen es nur eines geringen Kostenaufwandes bedürfte, um den jetzt gründlich versumpften Lauf der Tscherna und des die Wasser des Beckens von Prilip in sie führenden Blato vollkommen zu reguliren und dadurch zugleich die Bevölkerung dieser herrlichen Gegenden von den endemischen Fiebern zu befreien, welche an ihrem Lebensmark zehren. Drei Spatenstiche und diese Sümpfe werden zu einem goldenen Meere wogender Ähren, und die steigende Arbeitskraft dieser entarteten Bevölkerung vergilt den Aufwand für die ihr erwiesene Wohlthat im reichlichsten Masse!

Wir rasteten in dem Han des Dorfes Dobowljani, bei der grössten Mühle, welche ich bis jetzt in diesen Ländern gesehen habe und welche Eigenthum der grossen türkischen Schule in Monastir ist; dergleichen Moscheen oder frommen Stiftungen gehörende Immobilien heissen bekanntlich im türkischen Reiche Wakuf und sind ungemein zahlreich. Ein von der Tscherna abgeleiteter Mühlbach treibt hier 12 Steine, welche 600 grosse Kilo jährlichen Pacht zahlen. So sehr mich auch diese Anstalt interessirte, so kann ich doch nicht ohne eine Anwandlung von Schauer an dieselbe zurückdenken.

An der Thüre der Mühle lehnte ein ausgedienter Mühlstein, welcher den Blick schon von weitem durch seine grossen braunrothen Flecken auf sich zog, denn um die Ähnlichkeit mit menschlichem Hautausschlag noch täuschender zu machen, sahen sie aus, als ob sie nass wären. Eine nähere Untersuchung ergab freilich, dass eine Unzahl Granaten in den Stein eingesprengt und durch die fortgesetzte Reibung polirt worden seien. Aber das Bild wurde dadurch um nichts anmuthiger, weil uns noch der Gedanke an die Ruinen hinzutrat, welche diese härtere Steinart in die weichere hellgraue Masse der Scheibe während der Arbeit einritzen muss. Wir begriffen nun, warum wir in dem Brote von Monastir so viel Sand gefunden hatten. Diese Steine werden übrigens in dem Bezirke von Marul, drei Stunden von Prilip, gebrochen, granatenfreie sollen zu den seltensten Ausnahmen gehören. Sie kosten nur 100—150 Piaster, dauern dafür aber auch nur von sechs Monaten bis zwei Jahre. Doch bestehen sie aus einem einzigen Stücke, während in dem grössten Theil der Halbinsel die Mühlsteine aus einer Anzahl grösserer und kleinerer Steine zusammengesetzt sind, welche durch zwei mächtige von aussen um sie geschlagene eiserne Reifen zusammengehalten werden.

In Prilip genossen wir der Gastfreundschaft eines angesehenen Wlachen Namens Michael Kalogra, und ich liess es mir angelegen sein, die Ortskenntniss dieses sehr verständigen Mannes so weit als möglich für die Aufklärung der noch gänzlich unbekannten Landschaft Murichowo auszubeuten.

Bei meinem ersten Aufenthalte in Prilip hatte ich über dieselbe nur so viel erfahren, dass sie den Osthang der Babunakette bis zum Rinnsale der Tscherna begreife und aus 19 christlich-bulgarischen Dörfern bestehe, welche grösstentheils von wandernden Holzfällern und Sägemüllern bewohnt werde. Sie war mir damals Mariofze genannt worden, doch ist der Name Murichowo bei weitem bekannter.

Wenn man von Osten her, etwa von dem eisernen Thore aus in die steilen zerrissenen Gebirgsmassen hineinblickt, welche die Murichowaner bewohnen, so möchte man in diesen lauter geborene Räuber vermuthen. Dem ist jedoch nicht so, diese trostlosen Striche werden

von stillen Leuten bewohnt. Sie führten in früheren Jahrhunderten ein der Welt verstecktes Leben, von dem die Regierungsorgane von Prilip kaum einmal im Jahre Notiz nahmen, wenn die vier Vorsteher — Hotscha baschi — des Bezirkes nach der Stadt herüberkamen, um sich zu erkundigen „wie hoch sich für das laufende Jahr die Schuld des Bezirkes belaufe", die sie dann auf die einzelnen Dörfer ausschlugen und eintrieben, ohne jemals in dieses Geschäft die türkischen Behörden hineinzuziehen. Mit der Reform ging diese patriarchalische Ordnung zu Ende, die Dörfer werden jetzt einzeln zur Entrichtung ihrer Steuerpflicht angehalten, deren Betrag hierdurch sehr gestiegen ist. In der örtlichen Verwaltung soll bis jetzt nur die Neuerung eingetreten sein, dass die Wahl der Feldwächter (dragát), welche jede Gemeinde vornimmt, an die Genehmigung der Regierung gebunden ist. Eine solche Wahl findet jedoch nur dann Statt, wenn das Dorf mit dem bisherigen Feldwächter unzufrieden ist. Diese Functionäre sind fast ohne Ausnahme Fremde, und zwar in der Regel muhammedanische Albanesen, mithin der erblichen Kriegerkaste angehörige Individuen. Der Brauch, die Executive der Gemeinde fremden Kriegern zu übertragen, beschränkt sich übrigens nicht auf den Bezirk von Murichowo, sondern bildet, soweit uns bekannt, in ganz Bulgarien die Regel. Ist das Dorf ein Tschiftlik, so kommen die Attribute des Feldschützen in der Regel dem von dem Dorfherrn ernannten Aufseher (epistat) zu, welcher neben den Interessen des Herrn auch die von Ruhe und Frieden vertritt, bei grösseren Dörfern aber die Feldhut an andere Individuen überträgt, an deren Wahl die Pachtbauern sich in dem Grade betheiligen, als sie Haare auf den Zähnen haben, da ihnen die Besoldung des Feldwächters, welche in einem Bruchtheil der Feldfruchternte besteht, zur Last fällt[1]).

Der felsige zerrissene Boden dieses Bezirkes gewährt nur wenig Ackerfelder und wird daher vorzugsweise zur Viehzucht benutzt. Er soll an 100.000 Schafe (Ziegen?) ernähren, auch liefert er gute Maulthiere. Der grösste Theil der in der Halbinsel wandernden Holzschläger und Sägemüller stammt aus Murichowo. Gleich den wandernden Maurern und Erdarbeitern bilden sie Banden von 20—40 Köpfen, an deren Spitze ein Chef steht. Dieser schliesst die Verträge und vertheilt die Arbeiten. Ihr eigenes Holz schwemmen sie seit unvordenklichen Zeiten die Tscherna und den Wardar abwärts nach Salonik. Die Bauart ihrer Flösse unterscheidet sich nur in Kleinigkeiten von der der Gradetzaner, und dennoch konnte unser Wardarschiffsmann Mastro Christo auf den ersten Blick sogar das Dorf erkennen, wo sie gebaut worden waren. Die Berge von Murichowo liefern grossentheils nur Nadel- und nur wenig Eichenholz.

Der ganze Bezirk ist durchweg von christlichen Bulgaren bewohnt, ohne irgend eine Beimischung anderer Volkselemente. Die Murichowaner sind ein ruhiger Menschenschlag, bei welchen Raub, Mord, ja sogar Viehdiebstahl unerhört sein soll, und die zu abgelegen wohnen, um von fremden Räubern heimgesucht zu werden. Es heisst, dass die Eheherren in mehreren ihrer Dörfer der Gastfreundschaft eine solche Ausdehnung geben, dass, wenn Fremde bei ihnen einkehren, sie keine Eifersucht gegen ihre Frauen zeigen.

In administrativer Hinsicht gehört die Landschaft zu Prilip, in kirchlicher zu dem Erzbisthum von Pelagonia (Monastir), mit Ausnahme einiger Enclaven, welche dem Bisthume von Strumnitza unterstehen. Dieses besitzt sogar eine kleine Enclave von 12 Bergdörfern in dem

[1]) Auch die Polizei aller ägyptischen Dörfer wird von Albanesen besorgt, welche denselben jedoch von den Regierungsbehörden einfach zugesandt werden.

Becken von Monastir selbst. Erheiternd war für uns die Art und Weise, wie unser Hauswirth in Prilip diese Thatsache verständlich zu machen suchte, indem er meinte, dass ein Strumnitzaner Bischof diese Dörfer einstmals gleichsam als Trinkgeld erhalten habe ('σὰν μπαχτζίσι τὰ ἔλαβε). In mineralogischer Hinsicht muss dieses Bergland von grossem Interesse sein.

Schon in Monastir hatte ich von einem vor wenig Tagen in der Nachbarschaft von Prilip entdeckten unterirdischen Gange gehört, in dessen Decke mehrere Inschriften eingegraben seien. Auch hier wurde viel davon gesprochen und nach Landesart damit die Hoffnung auf verborgene Schätze verbunden. Durch vielfache Erfahrungen gewitzigt, hatte ich selbst zu den entdeckten Inschriften kein Vertrauen; um mir jedoch jeden Vorwurf zu ersparen, machte ich unter der angenehmen Führung des Commandanten von Prilip, Cap. Monastirski, einen recht genussreichen Spazierritt nach der etwa $1^1/_2$ Stunden südsüdöstlich am Fusse der Babunakette gelegenen Stelle.

Aus dem unterirdischen Gange wurde, wie zu erwarten, ein Stück mittelalterlichen mit antiken Grabsteinen schlechter Zeiten bedeckten Abzugskanals, da wir aber einmal an Ort und Stelle waren, so stieg ich auch durch die enge Öffnung etwa zehn Fuss abwärts, und schob mich, auf dem Rücken liegend, allgemach unter die Steine, um in dieser Lage mit Hülfe einiger mitgebrachter Stearinlichter die wenigen Buchstaben abzuschreiben, welches die nach unten gewandten Seiten zeigten. Schon diese Lage der Steine zeigt, dass sie zu einem andern als ihrem ursprünglichen Zwecke auf diesen Abzugskanal gelegt worden waren. Dagegen führte mich bei unserer Rückkehr der Capitän zu verschiedenen antiken Inschriften, welche mir bei einem ersten Besuche entgangen waren. So unbedeutend ihr Inhalt auch ist, so weisen sie doch in Verbindung mit den früher dort gefundenen auf das Vorhandensein einer alten bedeutenden Niederlassung an der Stelle des heutigen Prilip oder in dessen Nachbarschaft, woran jedoch auch ohne das Vorhandensein dieser alten Zeugen nicht zu zweifeln gewesen wäre; denn was das Bestehen der heutigen Stadt bewirkt, war ja damals in demselben, vielleicht in noch höherem Grade vorhanden, und daher musste auch die Wirkung dieselbe sein.

Am folgenden Morgen zogen wir an dem barock geschnittenen Burgberge Marko Krals[1]) vorüber. Seine Umrisse gehören mit denen der östlicheren Felsgrate von Treskawetz und von Worilla, wie sie den Thalbusen einfassen, durch den man dem Babunapass zureitet, zu den sonderbarsten, welche ich jemals zu Gesicht bekommen habe; sie reizen auch die trockenste Einbildungskraft, die nach allen Richtungen der Windrose auseinander starrenden Steinmassen zu Riesen, Zwergen und Lindwürmern auszubilden.

Dem Leser wird der Name Worilla auffallen, und er wird sich jener denkwürdigen Schlacht vom Worillaswalde erinnern, in der sich vor fast sechs Jahrhunderten um fremder Interessen willen viel edles deutsches und französisches Blut vermischte. Jetzt zeigen die steilen Felsgrate, welche der von Prilip die Babuna bergan ziehende zu seiner Rechten lässt, den nackten Stein; damals mögen sie, dem Namen nach zu schliessen, bewaldeter gewesen sein, doch kann ich mir zu keiner Zeit hier einen geschlossenen Urwald denken. Ist aber wirklich am Fusse dieser Steilen jene Schlacht geschlagen worden, und war das Schlachtfeld auch noch bebuscht, so bleibt die schwer zu lösende Frage: was konnte das Heer der Franzosen bewegen, sich aus der Ebene in jene Pässe zu wagen? wie konnte es auf einem für schwere Panzerreiterei denkbar schwierigsten Standorte sich zur Schlacht verlocken lassen? Unsere Quellen strotzen bekanntlich

1) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 108.

von Widersprüchen über diese Schlacht und die vorhergehenden Ereignisse und die vorstehenden Bedenken dienen nur dazu, neue Räthsel zu schaffen.

Ein Streifblick auf die Vorereignisse würde uns zu weit führen, doch möge der Schlachtbericht, welchen Fallmerayer[1]) für den wahrscheinlichsten hält, hier eine Stelle finden. Im Jahre 1259 kam es zwischen Nicephorus Angelus, dem Despoten von Epirus, und dem Kaiser Michael Palaeologus, welcher kurz vorher Constantinopel von den Lateinern zurück erobert hatte, zum Kampfe um die Herrschaft der Halbinsel.

Die feindlichen Heere zogen einander bis in das Herz derselben entgegen und trafen in den Ebenen von Bitolia und Prilip auf einander.

Bei dem Heere des Despoten bildeten dessen französische Verbündete den Kern, es war dies Wilhelm Villehardouin, Fürst von Morea, die Herzoge von Theben und Athen, der Freiherr von Salona, die Markgrafen von Budonitza und Negroponte und viele Grafen und Ritter. Dieselben hatten sich in den Ebenen Thessalonichs vereinigt, und zogen auf die Nachricht, dass das kaiserliche Heer gegen Pelagonia (Bitolia) heranrücke, demselben dorthin entgegen.

In dem kaiserlichen Heere dienten 2000 berittene kumanische Bogenschützen, dann kamen deutsche Landsknechte unter dem Herzoge von Kärnthen, hinter ihnen Abtheilungen von Ungarn, Bulgaren und Serbiern. Dann kam der Feldherr selbst an der Spitze auserlesener Schaaren von Griechen und anatolischen Türken. Die Reiterei war zahlreich, sie allein bildete 27 Abtheilungen. Der kaiserliche Feldherr war den Verbündeten bei der Besetzung der Ebenen zuvorgekommen, und operirte hierauf so geschickt und umgab das feindliche Heer mit einem solchen Netze von Kriegslisten, dass dieses in dem Grade den Muth verlor, als es in den Beckenebenen vorrückte und das kaiserliche Heer, wie es scheint, langsam vor ihnen zurückwich. Als sie aber endlich bis zum Worillaswalde vorgedrungen waren, da verliess der Despot mit allen seinen Streitkräften nächtlicherweile das Frankenheer und entfloh in sein Reich.

Am folgenden Morgen rückte das gesammte kaiserliche Heer auf die verrathenen Franken los.

Wilhelm schilderte den Soldaten mit wenig Worten den Schmerz über die verrätherische Flucht seines Schwagers, zu dessen Erhaltung er doch vorzüglich den Schild gegen den Kaiser erhoben und Morea verlassen habe. „Wie Judas den Herrn Jesus Christus den Juden, so habe der Despot ihn und seine Soldaten dem Bastard überliefert. An eine Flucht sei jetzt nicht mehr zu denken; es seit zu spät und unmöglich, und überhaupt sei es rühmlicher, mit den Waffen in der Hand nach Art tapferer Männer zu fallen, als durch Schande das Leben zu retten. Mit fünfzehn Feinden, meinte er, könne es jeder von ihnen aufnehmen, und überhaupt wäre die ganze kaiserliche Armee für nichts zu achten, ausgenommen die Schaar der dreihundert Deutschen mit dem Herzoge von Kärnthen an der Spitze. Dem ungestümen Andrange dieser tapfern Krieger im feindlichen Vordertreffen müssten sie ihre ganze Kraft entgegensetzen. Seien diese einmal niedergeworfen, so wäre der Rest der Feinde für sie nicht mehr, als was ein Trupp Krähen für die Falken sind.“

„Deswegen, meinte er, soll man die tapfersten Ritter mit dem heldenmüthigen Herrn von Karitena der Furie des deutschen Schlachthaufens entgegenstellen, und der Sieg könne dann nicht zweifelhaft sein.“

[1]) Fallmerayer, Geschichte der Halbinsel Morea. II. S. 26 ff.

„Die ersten Scenen der Schlacht schienen Wilhelms Vorkehrungen zu rechtfertigen. Der tapfere Gottfried, begleitet von seinen Gefährten, stürzte mit gesenkter Lanze auf das deutsche Regiment, hob den Herzog von Kärnthen und zwei seiner Verwandten durch drei gewaltige Stösse aus dem Sattel; sie selbst und ihre Pferde wurden niedergestreckt, aber zugleich ward Gottfrieds Lanze zersplittert. Er zog das Schwert, und mit jedem Streiche sank ein Reiter, und der Rest wandte sich zur Flucht, als der kaiserliche Feldherr die ungarischen Pfeilschützen eilend ins Treffen führte. „Sendet euer Geschoss in den dichten Haufen der Kämpfenden," rief er ihnen zu, „gleichviel ob ihr die Deutschen oder die Franken treffet. Schon sehe ich, dass sie jener Drache von Karitena fast insgesammt zu Boden geschlagen hat. Zielet auf die Pferde, damit die Reiter mit ihnen niedersinken, und wir sie erschlagen können, ehvor sie uns gänzlich vernichten. Was liegt uns an den Deutschen? Es ist besser, dass sie allein zu Grunde gehen, als dass ein ganzes Heer das Verderben treffe."

„Zugleich rückten die Kumanen vor, und dichte Wolken von Pfeilen senkten sich auf die kämpfenden Moraiten und Allemannen nieder. Alle Pferde sinken. Der unerschrockene Gottfried selbst fiel zu Boden, und musste sich gefangen geben, ehe noch Wilhelm, welcher mit der ganzen Heermasse herbeigeflogen war, zu seiner Rettung wirken konnte. Dieser hatte aber mit seinen geharnischten Männern die feindlichen Schaaren noch nicht erreicht, als der grösste Theil der Pferde getödtet und die in Erz gehüllten Ritter auf der Erde lagen. Umringt von allen Seiten, und unfähig den Kampf fortzusetzen, musste sich der ganze Moraitische Adel zugleich mit Wilhelm gefangen geben. Das gemeine Volk entrann grösstentheils, und floh unverfolgt in die Heimath zurück, indem es die Sieger für nutzlos hielten, nach einem so grossen Schlage sich um die wehrlosen Trümmer des überwundenen Heeres zu bekümmern."

Die Gefangenen wurden anständig behandelt, konnten aber ihre Freiheit erst nach drei Jahren und nur durch Abtretung der drei stärksten Festungen in Morea Monembasia, Mistra und Maina erkaufen, ein Schlag, von dem sich die fränkische Macht in Morea niemals erholte.

Wir verliessen Prilip am Morgen des 21. October. Sehr angenehm überraschte es mich, an der Stelle des unwegsamen Bergpasses über die Babuna, über welche bei meiner ersten Reise die Wägen mehr getragen als gefahren wurden, eine neugebaute, auch für das schwerste Geschütz fahrbare Heerstrasse zu finden, welche sich bis Welesa fortsetzte. Die Gründe, warum man zu dem Ende diese zwar kürzere, aber auch weit steilere Linie der nördlich von derselben gelegenen, zwar etwas weiteren, aber weit bequemeren Passlinie[1]) vorgezogen, sind mir unbekannt geblieben. Im Übrigen fand ich der auf meiner ersten Reise gegebenen Beschreibung dieses Weges nichts zuzufügen.

Am östlichen Fusse des Gebirges begegneten wir dem Superior der grossartigen Lazaristenmission in Monastir. Er erzählte, dass er von Welesa komme, wo er vergebens bemüht gewesen sei, von dem dortigen Mudir die Freilassung eines zur katholischen Kirche übergetretenen Bulgaren aus der Nachbarschaft jener Stadt zu erwirken, welchen man nebst seinem Knechte auf Antrieb der griechischen Geistlichkeit unter nichtigen Vorwänden eingezogen und gefangen halte, und bat mich um meine Verwendung in der Sache. Ich stellte ihm meine Lage als einfacher Reisender vor, versprach aber, nichtsdestoweniger den Versuch zu machen.

Wir übernachteten in dem, in dem grossen Dorfe Iswor gelegenen Landhause eines reichen in Salonik wohnenden jüdischen Bankiers, welchem der grössere Theil der Dorfmark eigen-

[1]) S. Reise von Belgrad nach Salonik. S. 183.

thümlich gehört; ein thatsächlicher Beweis, dass die Juden im türkischen Reiche nicht grundbesitzunfähig sind.

Dass Iswor sowohl in alter Zeit, als auch bis in das spätere Mittelalter ein bedeutender Ort gewesen sei, davon zeugen die vielen dort noch erhaltenen Grabinschriften und andere Alterthumsreste. Auf meine Frage nach dergleichen führte man mich nach einer eine Viertelstunde südlich vom Dorfe auf einer Anhöhe gelegenen, aber ganz verfallenen Kirche. Hier liegt der fünf Fuss lange Rest einer männlichen Bildsäule ohne Kopf und Füsse aus weissem Marmor. Der rechte Arm ist in die Toga geschlagen, doch sieht die Hand daraus hervor. Die Hand des herabhängenden linken Armes ruht auf einem unerkennbaren länglichen Gegenstande, über welchen die Falten der Toga herabfallen. Die Arbeit ist mittelmässig, zeugt aber von alten Traditionen. Die Grabinschriften und anderen behauenen Quadern und Architekturstücke aus dem Alterthume sind weit durch das Thal zerstreut. Ich schrieb die lesbaren ab, doch gaben sie mir wenigstens zu keiner besonderen Bemerkung Anlass.

XXIX. Welesa.

Als wir am folgenden Vormittage (22. October) die Topolska überschritten und in ihrem Thale der Stadt wacker zuritten, erblickten wir unter einigen Bäumen eine Gruppe Pferde, deren Reiter bei unserer Annäherung aufstiegen. Es waren der Mudir und der Polizeimeister von Welesa, welche seit dem frühesten Morgen auf uns warteten. Ich benutzte dies Zusammentreffen, um in ihrer Begleitung die Schlucht zu besuchen, in welcher der Topolskabach seinen Weg zum Wardar findet. Diese Schlucht ist ein vollständiger Querriss in der Felsenkette, welche die Westwand der Wardarenge von Welesa bildet. Schon bei meiner ersten Reise hatte sie meine Aufmerksamkeit erregt, das schlechte Wetter hinderte mich aber damals, dieselbe zu besuchen. Mein Interesse an dieser Schlucht hatte jedoch auch eine praktische Seite, ich wollte untersuchen, ob nicht etwa sich durch dieselbe die Bahnlinie leiten und sich dadurch der Stadtgrund von Welesa umgehen liesse, welcher die beiden Wände der Wardarenge bei deren nördlichem Eingang der Art einnimmt, dass die Bahnlinie denselben durchschneiden muss, wenn dessen Umgehung nicht möglich ist, was natürlich mit grossen Kosten und Schwierigkeiten verbunden wäre.

Als die Entgegengekommenen meine Absicht vernahmen, las ich zwar auf ihren Mienen gerade nicht den angenehmsten Eindruck, denn man liebt hier geweiste Wege, und der Kassier der Gemeinde, ein junger, sehr verständiger Welesaner, versicherte, dass die Schlucht ungangbar sei, und er nie von einem Wege durch dieselbe gehört habe und, obgleich hier geboren und erzogen, niemals durchgekommen sei. Ich meinte jedoch, dass der gegenwärtige niedere Wasserstand den Versuch begünstige, und ritt voran, während meine Reisegefährten mit dem Gepäcke die Hauptstrasse verfolgten.

Die Schlucht ist so enge, dass das Bachbett fast überall dessen Sohle ausfüllt, von welcher die beiden Felswände mehr oder weniger senkrecht aufsteigen. Der Bachlauf ist sehr windungsreich und hat einen so starken Fall, dass er 16 Mühlen treibt, deren bei weitem grösster Theil in der Osthälfte der Schlucht steht, zum Beweise, dass dort ihre Neigung am grössten ist. In der Mitte zeigt die Südwand, welche 200—300 Fuss hoch sein mag, Neigung zur Höhlenbildung. Kurz vor seiner Mündung macht der Bach eine scharfe Wendung gegen NON., und bildet somit auf dieser Seite den natürlichen Burggraben der Citadelle der alten

Stadt Welesa, welche auf dem den südlichen Mündungswinkel der Topolska einnehmenden Felsen lag. Derselbe ist gegen den Wardar weit sanfter geböscht, als gegen die Topolska, zu welcher er sehr schroff, zum Theil senkrecht, abfällt. Die Schlucht ist in der Luftlinie wohl nicht über zehn Minuten lang, aber ihre Windungen sind so zahlreich, und die Passage war so schwierig, dass wir eine volle halbe Stunde dazu brauchten, und ich mehr als einmal meine Ungeduld verwünschte, die mich verleitete, sieben zum Theil sehr feurige Pferde in die zweifelhaftesten Stellungen zu bringen, in welchen sie oft so lange blieben, dass ich vollkommen Zeit zu dem etwaigen Überschlage hatte, wie hoch mich der Beinbruch des einen oder des andern eintretenden Falls zu stehen kommen würde. Zum Glück kam ich nicht in die Lage, die Genauigkeit meiner Schätzungen zu controliren, doch werde ich es künftig vorziehen, Schluchten dieser Gattungen zu Fuss zu untersuchen.

Aus vorstehender Beschreibung hat der Leser wohl schon von selbst den Schluss gezogen, dass, wenn er künftig auf der Bahn von Belgrad nach Salonik fährt, er die Topolskaschlucht nicht zu passiren haben dürfte.

Wir hatten bei meinem alten Gastfreund, dem Droguenhändler Kariafilowitch, Quartier bestellt, und fanden dort alles zu unserer Aufnahme bereit. Unser erster Gang war natürlich zum Flussufer, um das bestellte Fahrzeug zu beaugenscheinigen. Es war grösser und geräumiger, als ich mir vorstellte, und Herr v. Spaun erklärte, nachdem er es secundum artem untersucht hatte, seinem Zweck vollkommen entsprechend. Bei dieser Gelegenheit stellte uns der Spediteur die beiden Schiffsleute vor, die er für uns zu 10 Piaster pro Tag gedungen, und rühmte sie als die erfahrensten Schiffer des Flusses, und die Folge zeigte, dass er wahr gesprochen. Beide mochten zwischen 40—50 Jahre stehen und waren aus dem Flösserorte Gradetz. Die Züge des einen, Mastro Christo, verriethen Verstand und Ansatz zu Energie, deren Entwickelung aber durch seine sociale Stellung verhindert worden war, er sprach geläufig türkisch und griechisch; der andere war ein Stockbulgare.

Wir hätten gewünscht, unsere Wasserfahrt sofort anzutreten, um das gute Wetter, das uns der Himmel schenkte, möglichst auszunützen; doch forderte der Bau einer mit Matten bekleideten Hütte auf dem Fahrzeuge und die Verproviantirung desselben einen vollen und zwei halbe Tage, wir verbrachten also drei Abende mit unserm Hausherrn, und sie verflossen unter chemischen Gesprächen, denn ich hatte gleich am ersten Abend die Unvorsichtigkeit begangen, demselben zu erzählen, dass Herr Szekely Doctor chemiae sei. Von diesem Augenblick an hatte der Mann nur noch Sinn für chemische Fragen, und begann sofort ein examen rigorosum mit dem Doctor anzustellen, und zwar durch meine Vermittelung. Anfangs interessirte mich die Sache, so schwer mir auch hie und da das Dollmetschen auf diesem unbekannten Gebiete war, denn in dem Grade, als der Doctor in den Augen des Hausherrn stieg, in demselben stieg auch meine Verwunderung über die Kenntnisse des Mannes, welcher all sein Wissen den eifrigen Studien mehrerer griechisch geschriebener Werke über Chemie verdankte. Aber auf die Dauer wurde mir die Sache lästig, weil meine Bemühungen, den Hausherrn bei Fragen festzuhalten, die mich interessirten, vergebens waren, denn kaum glaubte ich ihn über Wegdistanzen und andere statistische Daten im Zuge zu haben, so kam er querfeldein mit einer chemischen Frage an den Doctor, so dass der Nutzen, den ich aus seiner bedeutenden Ortskenntniss zog, im Vergleiche zu meinem ersten Besuche, sehr unbedeutend war, und ich mir fest vornahm, für den Fall, dass mich mein Stern noch einmal nach Welesa führen sollte, die etwaigen chemischen Kenntnisse meiner Gefährten strengstens vor ihm verborgen zu halten.

Der auf unsere Ankunft folgende Vormittag verstrich unter Reisevorbereitungen. Am Nachmittag zogen die jungen Herren zur Aufnahme der Stadt aus, und ich ging zum Mudir, um mit demselben über Loslassung der Gefangenen zu verhandeln. Als ich über die Brücke kam, fand ich, dass meine Gefährten gerade unter dem am Flussufer gelegenen Hause des Mudir Posto gefasst hatten und bereits von mehreren Hunderten von Zuschauern umgeben waren, die einen grossen Kreis um sie bildeten und in tiefer Stille ihren Operationen zusahen. Ich machte mich also darauf gefasst, beim Mudir den ganzen Bezirksrath (Mitschelis) versammelt zu finden, traf auch wirklich den grössten Theil und darunter den Präsidenten Ali Bei, welcher wegen eines Schadens an dem einen Auge den Beinamen Kjöri, der Einäugige, führt. Bei der sehr geringen Anzahl von türkischen Personennamen sind solche Beinamen bekanntlich zur Unterscheidung der Persönlichkeiten fast unumgänglich, und werden nicht selten, wie hier, einem Leibesfehler entnommen. Man hat behauptet, dass solchen Bezeichnungen der Charakter des Spitznamens gänzlich abgehe, nach meinen Erfahrungen werden sie jedoch im Gespräche vermieden und von dem Träger oder Dritten in dessen Gegenwart nur nothgedrungen angewandt. Ali Bei scheint die Zügel der Stadt in Händen zu haben und ist gleich dem Mudir Kapidschi baschi des Sultans. Diese Hofcharge entspricht etwa der unserer Kämmerer, steht aber in der Geltung weit niedriger, sie wird nicht nur an Muhammedaner, sondern auch an angesehene Christen verliehen. Im Verlaufe des Gespräches kam die Rede auf das in der Umgegend weit und breit bekannte „eiserne Thor“, von dem man uns bereits an mehreren Orten erzählt hatte, dass es in einer senkrechten, unersteiglichen Felswand des Bábunabaches angebracht sei. Dasselbe schrumpfte hier zu dem Holzdeckel einer Kiste zusammen, welcher in der Höhlung einer solchen Felswand sichtbar sei, und Ali Bei und der Mudir erboten sich, mich am folgenden Tage zu der Stelle zu begleiten, wenn ich sie zu sehen wünschte, da die Stelle kaum eine Stunde von Welesa entfernt sei und mein Weg unweit derselben vorüberführe, was ich natürlich mit Vergnügen annahm.

Von dieser Merkwürdigkeit ging das Gespräch auf eine andere über, welche sich im Besitze des Kolasi Hassam Bei befindet, und die derselbe auf meine Bitte herbeiholte. Sie ergab sich als ein drei Zoll langer und halb so dicker und breiter versteinerter Mammuth-Backzahn, an dem mir die Wurzel zu fehlen schien, auf deren früheres Vorhandensein alle Spuren hinwiesen. Auch konnte ich kein Anzeichen entdecken, aus welchem sich schliessen liesse, dass derselbe im Munde des Thieres seine Stellung gewechselt habe, wie dies bekanntlich die Zähne der alten Elephanten zu thun pflegen. Das Zahnémail war vollkommen erhalten und spielte hie und da ins Grünliche. Der Zahn war in dem Dorfe Winischjani bei dem Graben eines Brunnens gefunden worden, in welcher Tiefe, wusste der Besitzer nicht anzugeben, aber er behauptete, an Ort und Stelle gewesen zu sein und sich selbst überzeugt zu haben, dass in der Nachbarschaft des Fundortes weder andere solche Zähne noch fossile Knochen zu finden seien. Winischjani liegt drei Stunden stromabwärts von Welesa, unfern von dem linken Wardarufer, der Mündung der Bregalnitza gegenüber, es wäre daher immerhin denkbar, dass der Zahn von der Bregalnitza herabgeschwemmt worden sei[1]).

Natürlich bat man mich, den Zahn zu schätzen, da ich aber aus Allem entnahm, dass der Besitzer demselben einen viel höheren Werth beilegte, als ich etwa an dessen Erwerbung

[1]) Da keiner von uns Palaeontologe war und die in Albanien aufgewandte Mühe so unbefriedigende Ergebnisse geliefert hatte, so hielt ich es für zweckmässig, mich auf die gegebenen Fingerzeige zu beschränken, die Untersuchung an Ort und Stelle aber den Männern von Fach zu überlassen.

gewagt haben würde, so erklärte ich sogleich, dass ich das nicht im Stande wäre, da ich mich weder auf Naturalien verstände, noch dergleichen sammle. Obgleich dieser Erklärung schwerlich Glauben geschenkt wurde, weil die Türken einmal die Überzeugung haben, dass ein Franke Alles wisse, so drang man doch nicht weiter in mich, sondern wandte sich an den Besitzer mit der Zumuthung, den Werth anzugeben, welchen er seinem Zahn beilege, vermuthlich weil er sich darüber einmal geäussert hatte, und schraubte ihn so lange, bis er seinen Zahn aufpackte und wegging. Es dauerte indessen noch sehr lange, bevor die übrigen Herren begriffen, dass ich sie „auszusitzen“ beabsichtige und dem gegebenen Beispiele folgten. Als ich mit dem Mudir allein war, erzählte ich ihm mein Zusammentreffen mit dem Pater und bat mir die Gefangenen als Gastgeschenk aus. Der Mudir begriff eben so gut, wie sein College in Durazzo, dass dies der einfachste Weg wäre, um durch die zwei Feuer zu kommen, zwischen denen er stand, und erklärte mir ohne viele Umstände, dass er morgen mein Begehren mit dem Mitschelis besprechen wolle, und hoffe auch, dieser werde meinen Wünschen Gehör schenken, was dann auch wirklich der Fall war.

Wir hatten noch den ganzen andern Vormittag vollauf zu thun, um uns reisefertig zu machen. Mir war nämlich auf dem Rückwege vom Mudir der Gedanke gekommen, die gesteppten Decken, deren wir für die Nacht bedurften und deren geringer Vorrath auf unsere Nachfrage hin sogleich um das Doppelte im Preise stieg, durch Decken aus Lammsfellen zu ersetzen, und da meine Gefährten meinen Gedanken sehr praktisch fanden, so wurde noch am Abend die nöthige Anzahl Felle ausgesucht und erhandelt, mit dem Bedinge, dass der Kürschner sie in aller Frühe in unserem Quartier zu vier Decken verarbeiten solle. Am andern Morgen liess dieser sich aber beigehen, mir sagen zu lassen, dass sein Diener die Felle um 10 Piaster per Stück zu wohlfeil abgelassen, und dass er nur dann zur Arbeit erscheinen werde, wenn ich mich zu dieser Steigerung herbeiliesse. Natürlich wurde der Botschafter mit den im Quartier beladenen Musterfellen beladen zurückgeschickt; da wir aber ohne warme Decken nicht abreisen konnten, so setzten wir alle uns zu Gebote stehenden Kräfte nach andern Fellen in Bewegung, und wirklich gelang es dergleichen nicht nur zu den früheren Preisen aufzutreiben, sondern auch bis Mittag zu vier grossen Decken zusammennähen zu lassen, welche uns die vortrefflichsten Dienste leisteten. Ich kann daher dieses Bettzeug allen denjenigen empfehlen, welche weite Reisen in der Türkei machen, vorausgesetzt, dass sie dasselbe vor Nässe zu bewahren im Stande sind.

Nachdem endlich auch die weitläufigen Unterhandlungen über die Wegräumung eines neuangelegten Mühlwehrs beendigt waren, welches unser Fahrzeug an der Thalfahrt hinderte, bestiegen wir unter ungeheurem Zulauf um ein Uhr Nachmittags (24. October) das Boot. Wir vier Reisende, die beiden Kawassen und die beiden Schiffer machten acht Personen. Und Mastro Christo erklärte, dass der Wasserstand noch die Aufnahme von Vieren der uns begleitenden Gesellschaft erlaube. Nachdem das Gepäck einigermassen gestaut war, zeigte sich, dass wir nicht nur Alle bequem Platz hatten, sondern, ohne genirt zu werden, noch ein halb Dutzend Personen hätten aufnehmen können.

Das Wardarthal unterhalb Welesa wird von zwei parallel von Norden nach Süden laufenden felsigen Hügelketten gebildet, deren Hänge nackt aus dem Flussbette aufsteigen und nur selten von kleinen Uferstreifen eingefasst sind. Doch sind ihre Böschungen an ihren Ufern meistens sehr sanft und die Windungen nirgends schroff, so dass die Bahnlinie überall nur die Schwierigkeiten zu überwinden hat, welche eine felsige Flussenge mittlerer Gattung

darbietet. Der Fluss erreicht jedoch bei Überschwemmungen dieser Enge eine erstaunliche Höhe.

Im Jahre 1850 stieg z. B. nach der übereinstimmenden Aussage der Einwohner sein Spiegel mehrere Fuss über den Boden der Brücke, welche nach unserer Schätzung wenigstens 22 Fuss über dem Grunde der Pfeiler liegt, der zur Zeit unserer Anwesenheit bloss lag. Es ist schwer zu begreifen, wie ein solches elendes Machwerk einer solchen Wucht widerstehen konnte und wie nicht wenigstens das auf dem Steinpflaster ruhende Holzwerk fortgerissen wurde.

Wir fuhren an der Mündung der Topolska vorüber, von welcher oben die Rede war, und kamen in den Bereich der alten Stadt, welche sich im Süden der Topolskamündung die westliche Thalwand aufwärts zog und, wie wir oben sahen, gegen Westen in dem Felsspalt, den die Topolska durchläuft, einen vortrefflichen Stadtgraben hatte. Die Spuren von Alt-Welesa sind bereits so verwischt, dass vom Flusse aus gesehen nur die Reste alter Brückenfundamente ihren Standort errathen lassen. Als ich bei meinem ersten Besuche das alte Stadtgebiet durchsuchte, unterschied ich nur hie und da spärliche Grundmauern; doch kennt man noch den Ort, wo die Citadelle und die Metropole gestanden haben. Auch heisst es, dass die Stadt 36 Kirchen gehabt, von denen sich jedoch nur zwei Capellen in sehr baufälligem Zustande erhalten haben. Die eine davon, St. Nikolao, steht auf einer Flussklippe, die andere ihr gegenüber auf der andern Seite des Weges. Bei der grossen Nachbarschaft beider Städte mag die alte den Hauptsteinbruch für die neue abgegeben haben.

Da aber alle an Christen und Türken gerichteten Fragen nach Inschrifttafeln, Capitälen, Säulenschäften oder sonstigen alten Baustücken im Inneren oder am Äusseren der Stadthäuser dahin beantwortet wurden, dass, mit Ausnahme der slavischen Inschrift im Kloster St. Demetrius[1]) sich nichts dergleichen vorfinde, so glaube ich annehmen zu dürfen, dass auch die alte Stadt wenig davon aufzuweisen hat. Dieser gänzliche Mangel an Zeugnissen aus den makedonischen und römischen Zeiten hat mir viel zu denken gegeben, weil es einestheils nicht wohl möglich ist, dass in dieser Enge damals nicht eben so gut wie heute eine Brücke und folglich eine Stadt gewesen sei, anderntheils aber, weil sich nach meinen Erfahrungen die Spuren städtischer Niederlassungen aus jenen Zeiten nicht in dem Grade verwischen, wie es hier der Fall ist. Einen recht auffallenden Beleg zu dieser Erfahrung liefern die bei Iswor aufgefundenen Reste, von denen oben gesprochen wurde. Der Name der Örtlichkeit, wo an beiden Ufern die Reste des alten Brückenbaues sichtbar sind, erregte unsere Heiterkeit, er lautet nämlich Markos Weinschank (Markowa Mechána) und stand mit der heutigen Öde des Ortes in belustigendem Gegensatze. Der Eindruck hängt vorzugsweise von den Vorstellungen ab, die man mitbringt.

Eine freundliche Unterbrechung der Thalöde bildeten die neuen schmucken Bauten des St. Demetriusklosters, welche an einer oberen Stelle des Westufers liegen. Der weinfrohe Abt, der uns im Jahre 1859 die Honneurs machte, ist noch am Leben und winkte uns aus einem Fenster zu.

Bei der Mündung des Bábunabaches erwarteten uns die übrigen Welesaner Herren, die nebst den für uns bestimmten Pferden dahin vorausgegangen waren. Wir bestiegen dieselben ohne Verzug und ritten dem Felsenthore der Bábuna zu, das etwa eine Stunde westlich von deren Mündung liegt.

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 240.

Da durch das enge von beiden Seiten steilgeböschte Bachthal kein bequemer Weg führt, so beschrieben wir einen weiten Bogen gegen Süden, und hatten so Gelegenheit, die ausgedehnten und wohlgehaltenen Weinpflanzungen zu würdigen, welche den ganzen Südhang des Thales bedecken, und die uns um so mehr auffielen, als sie gegen Norden lagen. Demohnerachtet sollen sie nach den Behauptungen meiner Begleiter sehr guten Wein liefern. Endlich kamen wir bei der Südseite der südlichen Felswand an, der einzigen Stelle, wo man sich derselben zu Pferde nähern kann, und nun begannen wir auf einem äusserst beschwerlichen und theilweise gefährlichen Weg nach der Flussseite des Felsens herum zu klettern, während sich die beleibteren Herren der Gesellschaft auf dem Gipfel lagerten. Je weiter wir vordrangen, desto mehr lichtete sich der Zug. Ich brachte es bis zum Eingange einer von beiden Seiten offenen Höhle, deren entgegengesetztes Ende Aussicht auf die berühmte Schatzhöhle gewährt. Als ich mich hier mit den Händen an den Felsen klammerte und in die fast senkrechte Tiefe unter mir sah, fühlte ich zum ersten Male in meinem Leben eine starke Anwandlung von Schwindel, ich hatte nicht den Muth ihr Trotz zu bieten, sondern zog mich an eine sicherere Stelle zurück und wartete dort die Rückkehr von Dr. Szekely ab, welcher, das Beispiel der Eingeborenen nachahmend, seine Stiefel auszog und den steilen Aufgang zu der Höhle in Strümpfen erkletterte. Nachdem er diese gefährliche Stelle wieder glücklich herabgestiegen war, erzählte er, dass er, am anderen Ende der Höhle angelangt, sich einer etwa 500 Fuss davon entfernten und mehrere hundert Fuss hohen senkrechten Felswand gegenüber befunden. In dieser seien verschiedene runde Löcher sichtbar, und in einem derselben, welches bedeutend höher als sein eigener Standpunkt gelegen, habe man ihm ein etwas schief auf dem Boden der Höhle liegendes, etwa 3—4 Zoll breites glattes Stück Holz mit dem Bedeuten gezeigt, dass dies die Deckelwand der berühmten Kiste sei. Er könne dasselbe jedoch nur für einen in diese Höhle eingeklemmten Balken halten, denn da derselbe auf dem Boden des Loches liege, so sei darin für die Kiste kein Platz. Ob das Holz künstlich bearbeitet sei, habe er trotz sorgfältiger Beobachtung mit dem Fernglase nicht mit Sicherheit bestimmen können, doch sei ihm dies wahrscheinlicher, als das Gegentheil. Merkwürdig sei an dem ganzen Thatbestande nur die Frage, wie das Holz in diese Höhle gekommen. Auf meine Frage, ob dasselbe nicht dahin hinab geschwemmt und vor seinem Austritte aus der Höhle quergeschoben sein könne, erwiederte er, dass er daran auch gedacht, sich aber vergebens nach Spuren des aus dem Loche an der Felswand herablaufenden Regenwassers umgesehen habe. Ich will also die Lösung dieses Räthsels Anderen überlassen, und bitte den Leser unsere Ausführlichkeit mit der Rücksicht zu entschuldigen, dass der Hergang einen schlagenden Beleg zu den Übertreibungen liefert, mit welchen jeder auf Geld und Geldeswerth hinweisende Thatbestand von den Eingeborenen dieser Länder ausgeschmückt wird.

Auf dem unteren Theile der Nordwand der Flussenge erblickten wir den Eingang zu einer in den Felsen gehauenen kleinen Kirche und auf unserer Seite mehrere Spuren von Heiligenbildern, die al fresco auf senkrechte Felsflächen gemalt waren, wie mir deren, und zwar weit besser erhaltenen am Fusse von Marko-Krals Festungsberg bei Prilip [1]) und anderwärts begegnet waren. Ein Beweis, dass diese Felsenge der Aufenthaltsort von Einsiedlern war.

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 109, 110.

Auch jene Wand zeigte gleich der unsrigen viele Ansätze zu Höhlenbildungen. Beide Wände steigen senkrecht aus dem Bachbette auf, dessen Sohle den Zwischenraum an einigen Stellen ausfüllt, und das ganze untere Bábunathal zeigt sich für die Bahntrace so schwierig, dass die Umgehung der Wardarenge und des Stadtgrundes durch die Leitung der Bahn durch dieses Thal ebenso unthunlich scheint, als durch das der Topolska.

In hydrographischer Beziehung ist die Gegend von Welesa nicht ohne Interesse, denn auf der kurzen Strecke einer Stunde drängen sich hier drei von Wassern durchflossene Felsengen zusammen, die des Wardar und die seiner westlichen Nebenbäche Topolska und Bábuna. Sind diese Felsrisse das Werk des Wassers, bildete dieses vor dem gewaltsamen oder allmäligen Durchbruch grössere oder kleinere Seen? Dies zu entscheiden, müssen wir den Männern von Fach überlassen.

Obgleich uns der Ausflug um einen archäologischen Fiasko bereichert hatte, so war er in topographischer Hinsicht um so belehrender; wir hatten daher keineswegs Ursache die Zeit zu bereuen, welche wir ihm geopfert, und bestiegen befriedigt die Barke, nachdem wir unseren Welesaner Freunden für ihre Begleitung gebührend gedankt hatten. Hier aber erhob sich alsbald eine bedeutende Controverse zwischen mir und meinen Schiffsleuten. Diese behaupteten nämlich, dass wir hier übernachten müssten, weil wir nun bald an eine gefährliche bei der Dunkelheit nicht passirbare Flussstelle kommen würden. Ich erwiederte, wir hätten noch $1\frac{1}{2}$ Stunde Tag, und sie müssten fahren, so lange sie sähen. Sie meinten, dass wir dann im Freien zu übernachten gezwungen wären. Ich antwortete, dass ich da übernachten würde, wo ich Lust hätte. Sie lösten also unter Seufzen und Klagen die Seile und begannen zu fahren. Aber kaum waren wir eine Viertelstunde weit gekommen, so fing der Hintermann, der nur bulgarisch sprach, von neuem zu klagen und zu schreien an, und als alle Rufe nach Stille vergebens waren, nahm ich endlich meinen Revolver und feuerte auf Gegenstände, die im Wasser schwammen, das Mittel half, jede Oppositionsäusserung verstummte, und als es dämmerig wurde, legten sich die Leute aufs Bitten, und ich erklärte ihnen, dass, wenn sie das gleich gethan hätten, sie ihre Absicht viel leichter erreicht haben würden. Dies war der einzige Kampf, welchen ich mit den Schiffern zu bestehen hatte, denn sie waren klug genug, um einzusehen, dass es in ihrem Vortheil läge, mich sanft anzufassen, sie waren daher fügsam und gefällig, und wenn ich gegen sie zu klagen habe, so beschränkt es sich darauf, dass sie zu wenig daran dachten, unsere Reise zu beschleunigen, was freilich in ihrem Vortheil lag, da sie tagweise gedungen waren. Wir legten also an einem von Bäumen geschützten Orte bei, wo die Leute ein grosses Feuer machten. Wir zogen es vor in der Barke zu schlafen, doch wurden wir zeitig von dem scharfen Nordwind geweckt, der nicht nur die dünnen Matten der Barkenhütte, sondern selbst durch die dicken Pelzdecken drang, so dass wir noch vor der Dämmerung aufstehen mussten, um nicht steif zu werden. Von der Bábunamündung an erweitert sich das Flussthal so, dass sich meistens grössere oder kleinere Uferstreifen zwischen den Fluss und die flach geböschten und immer niedriger werdenden Thalwände einschieben, die jedoch ebenso nackt bleiben, wie in der Wardarenge, und dadurch der Gegend, trotz der die Ufer einfassenden Weiden, einen kahlen und öden Anstrich verleihen.

Als es Tag geworden, setzten wir die Reise fort und kamen zwar ohne Anstand über die von den Schiffern so gefürchtete Stromschnelle weg, geriethen aber wegen des seichten Wassers mehrmals auf den Grund und verloren auch viel Zeit mit dem Aufsuchen des Fahrwassers, so dass wir erst um 11 Uhr nach Gradko kamen, welches etwa fünf Minuten vom rechten Flussufer entfernt ist.

XXX. Stobi.

Als wir gefrühstückt, ritten wir zu den an der Mündung der Tscherna eine halbe Stunde südlich vom Dorf Gradsko gelegenen Ruinen von Stobi, das Dorf liegt auf ebenem, die Ruinen aber auf leicht gewelltem, wohl durch Anschwemmung entstandenen Boden. Die Tscherna bildet die politische Grenze zwischen den Bezirken von Welesa und Tikwesch[1]), die natürliche reicht jedoch nordwärts über sie hinaus, denn die Ebene, die sich längs des rechten Ufers des Wardars hinzieht und bei Gradsko über eine Stunde, bei dem $1\frac{1}{2}$ Stunden oberhalb gelegenen Winitschani aber bereits $\frac{3}{4}$ Stunden breit ist, lässt sich als die Nordecke der Ebene von Kawadar betrachten.

Diese Ecke wird nach der höchsten Spitze des die Ebene westlich flankirenden Höhenzuges Gljep (Nadel) genannt. Obgleich weithin sichtbar, dürfte diese Spitze doch schwerlich die relative Höhe von 1000 Fuss erreichen.

Als wir auf dem alten Stadtgrunde ankamen, wandten wir uns zunächst dessen höchstem Punkte zu, welcher von dem Nordufer der Tcherna in sehr sanfter Böschung etwa 50 Fuss aufsteigt und von dem Wardar zehn Minuten entfernt sein mag. Hier sahen wir, dass der letztere Fluss einen flachen Bogen gegen Westen beschreibt, und dass die Tscherna in der Richtung von Süd nach Nord fliessend an der unteren Biegung des Wardarbogens mündet, wo derselbe gegen Osten und Ostnordost fliesst, bevor er wieder in seine nordsüdliche Hauptrichtung einbiegt[2]).

Auf dieser Höhe fanden wir die hinten verzeichneten beiden Grabschriften, die ihren abweichenden Buchstabenformen nach zu urtheilen mehrere Jahrhunderte auseinander liegen dürften.

Zahlreiche Spuren verriethen hier, wie anderwärts, wie eifrig man auf dem Stadtgebiet nach Schätzen gespürt, und ich vermuthe, dass bei einer solchen Gelegenheit auch diese beiden Inschriften zu Tage gefördert wurden.

In der Nachbarschaft der Inschriften sahen wir die Fragmente einer kleinen attischen Säulenbasis aus weissem Marmor und weiterhin einen schönen unkannelirten Säulenschaft von weiss und roth geflecktem Marmor von $\frac{3}{4}$ Fuss Dicke.

Etwas nordwestlich von dem erwähnten Punkte erblickten wir die Reste eines mächtigen Baues, welcher ein Amphitheater gewesen sein dürfte. Die Härte und Vortrefflichkeit des Cements verweist dasselbe in die beste römische Zeit, es scheint von grossen Quadern aus weissem Marmor bekleidet gewesen zu sein, von welchen ein Theil noch vorhanden ist. Ich schätze die grössten dieser Blöcke auf $2\frac{1}{2}$ Meter Länge und 1 Meter Höhe und Dicke. Von der Vermessung dieses Gebäudes wurden wir leider durch die Entdeckung der Brückenreste abgezogen.

Diese liegen etwa zehn Minuten südlich von der Mündung der Tscherna und bestehen aus zwei vollkommen erhaltenen Pfeilern mit gegen die Strömung gerichteten spitz zulaufenden Eisbrechern. Auch die gemauerten Brückenzugänge beider Ufer sind vollkommen erhalten, so dass der Brücke zu ihrer Wiederbenutzung nichts anderes als eine Holzdecke fehlt, welche sie, wie der Augenschein zeigt, schon seit langer Zeit entbehren muss. Der Baustyl und die

[1]) Der Mündung gegenüber läuft die Grenzlinie zwischen Welesa und Istib, vom linken Wardarufer landeinwärts.

[2]) Zwischen der Brücke und Mündung beugt auch die Tscherna gegen NON. ein.

ganze Ansicht der Brücke machte uns jedoch den Eindruck, als ob sie in ihrer heutigen Gestalt schwerlich über zwei Jahrhunderte alt sein dürfte. Sie erscheint übrigens wie aus einem Gusse erbaut. Denn obgleich die beiden Pfeiler und die Uferbauten bei dem niedern Wasserstande bis auf den Grund sichtbar waren, so suchten wir dennoch vergebens nach eingemauerten antiken Steinen. Dies ist sehr auffallend, weil so viel altes Material zur Hand lag; wenn es daher, wie wohl nicht zu zweifeln, bei dem Bau der Brücke verwendet wurde, so muss es zu dem Ende frisch behauen worden sein. Rechts vom nördlichen Zugange der Brücke liegt eine dicke Quaderplatte von etwa Meterlänge mit einem sehr gut gearbeiteten Gesimse, vielleicht war dies einer der Kragsteine der alten Brücke.

Links von diesem Zugange liegt ein Säulenschaft, ein unkannelirter Monolith aus Conglomeratmarmor, von zwei Fuss Durchmesser.

Etwas stromaufwärts von der Brücke erheben sich vollkommen nackte Hügel, die aus einer grauen Erdart bestehen und dermassen von Regenfurchen durchrissen sind, dass sie wie moderne Bastionen aussehen und wir längerer Zeit bedurften, um uns zu überzeugen, dass sie keine künstlichen Aufschüttungen sind. Da dieselben offenbar innerhalb des alten Stadtgebietes lagen, so durchstöberten wir die Regenfurchen nach alten Resten, jedoch ohne Erfolg. Überhaupt ist der Stadtgrund zwar reich an Backsteintrümmern, aber im Vergleich zu andern sehr arm an alten Vasenscherben.

Zwischen diesen Höhen und der Tscherna zählten wir sechs mächtige, nur roh behauene cyclopische Blöcke, welche längs des Ufers lagen, aber nicht mehr die Stellen einnahmen, für die sie ursprünglich bestimmt waren. Vielleicht gehörten sie zu der Umwallung der Stadt, deren Spuren sich längs der Tscherna verfolgen lassen. Da, wo die Grundmauern derselben bis zur Oberfläche reichten, fanden wir den Cement zwar hart, ob er aber römisch sei, möchte ich nicht verbürgen. Auch fanden wir keine Stelle, welche die Mauerdicke genau zu bestimmen erlaubte.

Nach den beschriebenen Resten zu urtheilen, muss die Stadt einen sehr bedeutenden Umfang gehabt haben. Ich hätte deren Aufsuchung wenigstens einen Tag opfern müssen, weil man aber bei der vorgerückten Jahreszeit nicht wissen konnte, wie lange uns das Wetter treu bleiben würde und man von Stobi fast nur den Namen kennt, so schien es mir zweckmässiger, diese Untersuchung meinen Nachfolgern zu überlassen.

Bei der Rückkehr in das Dorf benutzten wir den Rest des Tageslichtes, um die dorthin verschleppten alten Reste aufzusuchen. Vor der Thür des Hauses des Dorfeigenthümers, welches von den Eingeborenen Thurm (Kula) genannt wird, obgleich es keinerlei Anspruch auf besondere Festigkeit macht, lagen als Sitzsteine eine sehr rein gearbeite attische Säulenbase, von $2^1/_2$ Fuss Durchmesser, eine ähnliche etwas kleinere und ein sehr verstümmeltes, vermuthlich korinthisches Säulencapitäl, alles aus weissem Marmor. Eine eben solche Säulenbase, von drei Fuss Durchmesser, bildete den Sitzstein von einem Nachbarhause.

Endlich führte man uns in das Haus des Bauern Sokol, wo wir in einem links von der Hausthüre angemauerten Nebenhäuschen eine mächtige weisse Marmorplatte als Tisch verwandt fanden. Dieselbe war viereckig und jede Geviertseite mass über vier Fuss. Ihre scharfe Kante war auf allen vier Seiten mit einem reich gegliederten, vortrefflich gehauenen Gesimse verziert. Vermuthlich bildete sie die oberste Platte eines viereckigen freistehenden Piedestals. Sie ist das schönste Architekturstück, welches ich von dem alten Stobi zu Gesicht bekommen, und hob meine Vorstellung von der einstigen Pracht seiner Bauten in hohem Grade. Nach

Münzen, Inschriften, Statuen, Vasen, Terracotten wurden vergebens Erkundigungen eingezogen, und ich glaube nicht, dass man uns etwas derartiges verheimlicht haben würde.

Gradsko gilt für ein besonders fruchtbares Dorf, gleichwohl versicherten mich die Bauern, dass die Ernte in den besten Jahren das zehnte Korn nicht übersteige. Hier, wie in ganz Tikwesch, gebraucht man nur den einfachen räderlosen Hakenpflug, wie ihn uns schon Hesiod beschreibt. In der Regel wird dieses Ackerwerkzeug als der Hauptbeleg für den primitiven Zustand angeführt, in welchem sich der Ackerbau auf der Südosthalbinsel und namentlich in Griechenland noch befinde. Ich möchte zwar nicht die Thatsache, wohl aber die Richtigkeit des Schlusses bestreiten, weil dieser sonst auch auf die schottische Landwirthschaft ausgedehnt werden müsste, wo derselbe Pflug noch immer angewandt wird, und sich neuerdings sogar Eingang in verschiedenen Gegenden von England verschafft hat, nur mit dem Unterschiede, dass er dort ganz aus Eisen construirt wird, während er hier, mit Ausnahme der Schar und des Messers, aus Holz besteht. Auch liegt die Ebene von Ochrida nicht so weit von Tikwesch, dass sich der dortige schwere Räderpflug hier nicht ebenfalls Eingang verschafft haben sollte, wenn seine Vorzüge für die Bebauung der Äcker von Tikwesch so unbestritten wären, als sich der nur an ihn gewöhnte Europäer denkt. So viel steht wenigstens fest, dass dieser tief und gleichgehende Pflug den Feldern die Feuchtigkeit rascher entziehen muss, als der je nach Bedarf und daher in der Regel sehr flach geführte Haken. Nun kennen wir aber auf Euböa so manchen Acker, der, wenn er abgeerntet ist, einem Steinmeer gleicht, so dass der Nordländer gar nicht begreift, wie auf demselben Getraide wachsen könne. Der Bauer hütet sich aber wohl, ihn von dieser Last zu befreien, wie er dies von bewässerungsfähigen Feldern zu thun gewohnt ist, weil er weiss, dass diese flachen Steine ebensoviel Deckel für die Feuchtigkeit bilden, deren Mangel das Gedeihen dort wenigstens ebensosehr beeinträchtigt, wie im Norden deren Überfluss.

XXXI. Demir Kapu.

Gegen Süden wird die Ebene dadurch abgeschlossen, dass die kahle Hügelkette, welche von der Mündung der Bregalnitza am linken Wardarufer hinzieht, sich gegen Westen wendet und dem Flusse gleichsam den Weg verlegt. Dieser niedere Erdrücken erhebt sich auf der Westseite des Flusses, gegen Negotin zu laufend, zu ebenso kahlen Hügeln von 200—300 Fuss. Der Fluss durchbricht denselben in einem weiten Bogen gegen Osten. In dessen Spitze mündet ein Trockenthal, durch welches ein Weg in sechs Stunden vom Wardar nach Istib führt. Hier steht eine Fähre, um die diesen Weg Bereisenden über den Fluss zu setzen. Die Fährleute klagten jedoch über gänzliche Geschäftsstille, weil bei dem anhaltenden niederen Wasserstande die Reisenden es vorziehen, das Fahrgeld zu sparen und durch den Fluss zu waten. Dieses kurze Trockenthal ist die einzige Lücke in jener kahlen Hügelkette, welche von der Mündung der Bregalnitza allen Binnenwässern den Weg zum Wardar verschliesst. Diese Erscheinung, verbunden mit der gänzlichen Unfruchtbarkeit des Rückens, legt die Vermuthung nahe, dass diese Uferstrecke eine der Mustapha Owassi[1]) ähnliche Bodenbildung haben dürfte.

Beim Austritt aus dieser Enge bot sich uns ein eigenthümlicher Anblick dar. Auf dem etwa 50 Fuss hoch unmittelbar aus dem Flusse aufsteigenden, gänzlich nackten Erdrücken

[1]) S. Näheres über diese Ebene: Reise von Belgrad nach Salonik. S. 99.

stand eine ebenso nackte Reihe von Häusern, kein Baum, keine Ranke, kein Strauch, nichts Grünes, nichts als die fahle Erdwand gekrönt mit fahlen Häusern. Der Anblick des Ortes erregte in mir den Gedanken, dass hier keine guten Menschen wohnen könnten, und in demselben Augenblicke belehrte mich Mastro Christo, das Dorf heisse Kriwolak, seine Häuserzahl sei ihm nicht bekannt, aber wenn es auch deren 50 wären, so könne er doch dafür gut stehen, dass in jedem wenigstens ein Räuber oder Viehdieb wohne, und so oft er daran vorüber fahre, sei er allzeit froh, wenn er es aus dem Gesichte habe. Doch sieh dich einmal um, fügte er hinzu, indem er auf das linke Ufer wies, und als ich mich umwandte, erblickte ich dort einen bedeutenden Ort, der sich längs des fast ebenen Ufers mit stadtähnlich an einander gedrängten Häusern hinzog und sich weiter hin zwischen Bäumen und Gebüschen zerstreute. Dies war Pepelischte, welches der Ebene den Namen giebt, die sich südlich davon am linken Flussufer bis Demir Kapu hinzieht. Ich frug: Fürchten die sich etwa vor denen da oben, dass sie sich so hart aneinander bauen? Mastro Christo erwiederte: Es sind zwar auch Türken und im ganzen Orte nur 12 christliche Häuser, aber es sind keine Räuber, sondern viele reiche Leute darunter, wie du aus den schönen durch die Bäume sichtbaren Häusern erkennen kannst. Die Kriwolaker müssen durch Raub ihr Leben fristen, weil ihr Boden nichts trägt. Die Pepelischtiner haben das nicht nöthig, denn ihre Felder gehören zu den fruchtbarsten am ganzen Wardar. Er ahnte wohl nicht, welche grosse Wahrheit er mit diesen einfachen Worten ausgesprochen hatte.

Wir fuhren hart an den Häusern von Pepelischte hin und fanden an den Strassenmündungen viele Menschen versammelt, die uns stumm und theilnahmslos mit dem stumpfen Blicke anstarrten, den man so oft bei den Bulgaren begegnet. Selbst die Ortskinder, welche uns eine Zeit lang begleiteten, gaben keinen Laut von sich. Man denke sich das Gejauchze einer deutschen Dorfjugend, wenn zum ersten Male eine bewimpelte, mit einem Haus versehene, von fremden Männern bemannte Barke ihren Fluss herabschwämme. Ihre Aufregung würde sich vielleicht bis zu Steinwürfen versteigen, die sie der nie gesehenen Erscheinung nachschickten, aber stumm neben ihr herzulaufen und kaum durch die eine oder andere raschere Bewegung den Eindruck zu verrathen, welche dieselbe in ihr hervorruft, wäre der deutschen Jugend rein unmöglich. Ich liess einen Augenblick halten und stellte verschiedene Fragen nach Inschriften, Münzen und Alterthümern an die Menge, welche wie gewöhnlich verneint wurden, und Mastro Christo sagte: Ich bewundere deine Geduld, Herr, denn du weisst doch selbst, dass sie nein sagen würden, und wenn ihre Höfe mit Inschriften gepflastert wären [1]).

Da wir aber nicht hier bleiben, sondern in dem noch eine starke Stunde entfernten Kloster St. Georg übernachten wollten, so hatten wir keine Zeit zu verlieren. Das Wasser war aber so seicht, wir blieben so oft sitzen und mussten so weite Strecken wieder rückwärts fahren, dass wir über zwei Stunden brauchten und eine Stunde bei Mondschein fuhren.

Das Kloster liegt in einem kleinen Nebenthale etwa fünf Minuten von dem rechten Ufer und eine halbe Stunde südlich von der Stadt Negotin. Es ist eine neue Gründung, und wurde, wie gewöhnlich, durch Visionen veranlasst. Der Heilige erschien zuerst einem Schäfer im Traum und erklärte, dass er früher an dieser Stelle ein Kloster gehabt habe, und sein Bildniss hier vergraben sei; die Zeit sei nun gekommen, das Kloster wieder aufzubauen, und er solle

[1]) Die Haussprache der durchweg muhammedanischen Bewohner von Pepelischte ist die bulgarische.

dies der Eigenthümerin des Feldes sagen. Dies war eine arme alte Frau aus Negotin, welche hierauf dieselbe Vision hatte und in Folge dessen Nachgrabungen veranlasste. Das Bild wurde gefunden und erwies sich als wunderthätig. Vor zwei Jahren begann der Klosterbau, und bereits ist ein Flügel zur Aufnahme der Wallfahrer vollendet; die Kirche, welche in die Mitte des Vierecks an den Ort zu stehen kommt, wo das Bild gefunden wurde, wird erst in Angriff genommen werden, wenn das sie einschliessende Häuserviereck zur Unterkunft der Pilger vollendet ist.

Als wir am andern Morgen (27. October) des eine Stunde unterhalb des Klosters gelegenen Dorfes Dubrawa ansichtig wurden, erzählte mir Mastro Christo, dass dasselbe früher den Bauern gehört habe, oder, wie er sich auf griechisch richtig ausdrückte, ein Kephalochori gewesen. Nach und nach sei aber die Gemeinde in so grosse Schulden gerathen, dass die Bauern genöthigt worden, die ganze Mark zu verkaufen und ihr früheres Eigenthum jetzt als Pächter bestellten. In früheren Zeiten habe es viele Kephalochoria in Tikwesch gegeben, davon seien aber im ganzen Bezirk nicht mehr als drei vorhanden, zu welchen Gradetz, sein Heimathsort, gehöre, und für dieses fürchte er das gleiche Schicksal.

Wir legten einen Augenblick an, um uns nach Alterthümern zu erkundigen, weil Mastro Christo einmal gehört hatte, dass dergleichen im Herrenhause lägen. Während unserer Nachfrage wurden wir von der Eigenthümerin so dringend zu einem Besuche und zum Frühstücke eingeladen, dass wir uns entschlossen, wenigstens dort Kaffeh zu nehmen. Die Herrin des Hauses, die Wittwe eines Agas aus Negotin, blieb als Türkin natürlich unsichtbar, an ihrer Statt machte der Hodscha, d. h. der Hofmeister ihres Erstgeborenen, die Honneurs, und begleitete uns auch mit seinem Zögling nach dem eine halbe Stunde in der jenseitigen Ebene gelegenen Woischan, weil zu seinem grossen Bedauern das Haus uns nicht mit Alterthümern aufwarten könnte, er sich aber gehört zu haben erinnerte, dass in jenem Dorfe dergleichen zu finden wären. Dieses durch einige Baumpflanzungen belebte Dorf steht am Fusse der letzten Vorberge der Promethikette, welche ganz danach aussehen, als ob sie einst eine alte Akropole getragen hätten. Auf dem hart nordöstlich etwa 120 Fuss aufsteigenden kahlen Hügel fanden wir auch wirklich alte Ziegelstücke und Vasenscherben, die untrüglichen Zeugen einer alten Niederlassung, doch suchten wir vergebens nach den Spuren der alten Umwallung. Auf dem Gipfel angelangt, zeigte man uns den Torso einer zertrümmerten, nackten, männlichen Bildsäule aus weissem Marmor in Lebensgrösse, an welcher nur die rechte Brust und Schulter wohl erhalten waren und für die mehr als mittelmässige Arbeit der Figur zeugten. Ferner das Basrelieffragment eines Adlers, es zeigte nur die Fänge, Füsse und den Unterleib; Kopf und Flügel fehlten. Die Arbeit war roh. Die Darstellung wich von allen bisher gesehenen byzantinischen Doppeladlern, wie man sie so häufig in griechischen Kirchen erblickt (sie werden von manchen Reisenden für das russische Wappen gehalten) wesentlich ab, daher möchten wir sie eher der heidnischen Zeit zuweisen. Ein aus verschiedenen Platten bestehender roher Sarkophag möchte schwerlich so weit hinauf reichen. Er dürfte gleich den übrigen Fragmenten bei dem vergeblichen Suchen nach einem alten Heiligenbilde zu Tage gefördert worden sein, welches die Christen der Nachbarschaft in Folge einer Traumvision hier zu finden hofften. Dergleichen Nachforschungen zeugen für die Toleranz des in der Gegend vorherrschenden muhammedanischen Elementes.

Obgleich das Kloster kaum $3^1/_2$ Stunde geraden Wegs von Hammam Tschiftlik entfernt liegt, so kamen wir doch erst mit sinkender Nacht dort an, und es dauerte lange, bis wir in

dem an zehn Minuten vom Ufer entfernten Nachtquartier eingerichtet waren. Es war dies ein den Landesbegriffen ganz entsprechendes Empfangszimmer oder Selamlik, aber seine sechs Fenster hatten keine Scheiben, und da der kalte Norwind gerade deren beide Seiten bestrich, und die Läden, wie gewöhnlich, baufällig waren, so hatten wir mehr frische Luft, als uns lieb war. Doch war wenigstens der Boden vor Windzug geschützt, denn das Erdgeschoss bildete ein Reismagazin, zu dem nur eine kleine Fallthür in unserem Zimmer führte, und durch die während unserer Anwesenheit mehrere Partien enthülsten Reises bei Laternenschein geschüttet wurden. Der Reis wächst bekanntlich in einer dünnen Schale und kommt erst dann zum Verkaufe, wenn diese, nachdem sie hinreichend getrocknet, entfernt worden ist. Die trockene Schale ist roth, und die Enthülsung findet in grossen, spitz zulaufenden Holzbutten statt, in welchen ein grosser, hebelartig eingerichteter Holzhammer einfällt; dieser wird dadurch in Bewegung gesetzt, dass man auf seinen längeren Hebelarm mit dem Fusse tritt. An verschiedenen Orten der Halbinsel wird auf dieselbe Weise Schnupftabak gestampft, nur mit dem Unterschiede, dass der Mörser viel kleiner und von Stein ist, und der Hammer aus einem spitzen Eisenkegel besteht. Doch giebt es auch Tabaksmühlen, namentlich in Albanien, wo mehrere Orte die Tabaksfabrikation als Industrie treiben[1].

Der auf der Halbinsel gezogene Reis wird niemals vollkommen gereinigt und zeigt stets kleine rothe Hülsenreste. Man unterscheidet daher im Handel zwischen rothem und weissem Reis, der letztere wird in der Regel von Genua eingeführt und ist etwas theurer. Doch behaupteten die Eingeborenen, dass der rothe Reis zum Pilaf, dem nothwendigen Schlussgerichte jedes vollständigen türkischen Mahles, sich besser eigne als der weisse.

Während unseres Besuches fand sich auch der Hanwirth des Dorfes ein, ein kluger, weltkundiger Wlache, der gleich allen seinen Landsleuten vielzüngig war und vollkommen griechisch sprach. Er erzählte, dass er in der Gegend geboren und erzogen und früher Grosshändler gewesen, durch Unglücksfälle aber sich genöthigt gesehen habe, Handschi zu werden, ein Lieblingshandwerk der Südwlachen, wesshalb der Reisende auf den Hauptstrassen selten ohne Antwort bleiben wird, wenn er den Wirth des Hans, in dem er einkehrt, wlachisch oder in recht langsam und deutlich gesprochenem Latein anredet. Eine solche lateinisch-wlachische Conversation hat natürlich sehr enge Grenzen und nach Umständen grosse Schwierigkeiten, aber bei hinreichend gutem Willen von beiden Seiten, dürfte sich wohl allmälig ein Verständniss über einfache Gegenstände herstellen.

Natürlich erkundigte ich mich bei dem Wlachen nach den Alterthümern der Gegend, und er machte darüber folgende Angaben: Hart am nördlichen Eingang zur Wardarenge habe eine alte Stadt gestanden, auf der vom linken Wardarufer aufsteigenden Felswand seien die Überbleibsel einer alten Festung und eine grosse Tafel mit Buchstaben. In dem Thale der Boschowa, eine gute Stunde von hier, heisse eine Örtlichkeit Zarewetz, und dort habe nach der mündlichen Überlieferung vor Zeiten eine grosse Stadt gestanden; er wisse aber dort keine Spuren anzugeben, obwohl er die ganze Gegend auf das genaueste kenne, dagegen erinnere er sich öfter von mehreren Inschriften und einem Palaeokastron bei dem Dorfe Dren gehört zu haben, selbst sei er aber nie dort gewesen, obwohl sein Han nur eine halbe Stunde von Zarewetz entfernt liege.

[1]) S. Albanes. Studien. I. S. 48.

Ich kam daher mit ihm überein, dass er mich an alle diese Orte begleiten und für einige Arbeiter sorgen solle, um die grösseren Steinblöcke an der Wardarecke aufzugraben, von denen er gesprochen hatte.

Am folgenden Morgen blieben meine Reisegefährten an dem eisernen Thore zurück, um dasselbe zu photographiren und dessen Länge und Breite zu bestimmen, und ich selbst ritt mit dem Handschi das breite ebene Thal der Boschowa aufwärts, nachdem ich den Arbeitern die Steine bezeichnet hatte, die sie ausgraben sollten; denn dass hart am rechten Ufer des Wardar und zwar bei der Winkelspitze, die sein Lauf unmittelbar vor seinem Eintritte in das eiserne Thor beschreibt, eine nicht unbedeutende alte Stadt gestanden habe, das zeigte der erste Blick auf die vielen auf der Erdoberfläche sichtbaren Grundmauern. Man zeigte mir in ihrem Bereiche zwei aus dem Erdboden hervorragende grössere Quadern, mit dem Bedeuten, dass im Bereiche der Ruinen keine Quadern oder sonstige grosse Steine mehr sichtbar seien, und wirklich suchte ich selbst auch vergeblich nach solchen. Ich erinnere mich bei dieser Gelegenheit einen, wenn ich nicht irre, unkannelirten Säulenstumpf aus dem an Ort und Stelle brechenden Stein gesehen zu haben, vermisse aber leider nähere Angaben über denselben in meiner Schreibtafel.

Der Ritt nach Dren gehörte zu den angenehmsten der Reise. Ich war erstaunt über die Fruchtbarkeit und den guten Anbau dieser noch unbekannten und durch zahlreiche Ansiedelungen belebten Thalebene, in der auch das Auge wieder durch das so lange entbehrte Baumgrün erfreut wurde. In Busch und Baum zwitscherte, flatterte und hüpfte es, wie ich es bis jetzt auf der Halbinsel nirgends gesehen hatte. Ich kenne bis jetzt keine vogelreichere Örtlichkeit, als das Thal der Boschowa. Am reichsten war die Schwarzamsel vertreten, von allen Seiten ertönte ihr Ruf und meistens flatterten Einige von Busch zu Busch, gleichsam als Wegweiser, vor uns her. Ich bedauerte, keine Flinte mit mir genommen zu haben, weil es leicht gewesen wäre, in Kurzem eine reichliche Mahlzeit zusammen zu schiessen. Die Schwarzamsel gilt auf der Halbinsel als der feinste Vogel, und ich stelle nur eine fette Herbstwachtel über sie. Da sie kein Wandervogel ist, so glaube ich dem Liebhaber zu jeder Jahreszeit bei Demir Kapu eine reiche Jagd versprechen zu können, obgleich wir am folgenden Morgen bei einem auf meine Wahrnehmung hin unternommenen Streifzug nicht glücklich waren, weil die Sonne noch nicht aufgegangen und der Morgen sehr kalt war. Der Wlache versicherte, dass die Gegend sehr reich an Hasen und Rehen, Füchsen und Wölfen sei, und dass sie im Winter auch von Bären besucht werde.

Nach einer Stunde kamen wir in die oben erwähnte, Zarewetz genannte Örtlichkeit, und der Wlache bog hier etwas vom Wege gegen das Thal zu ab, um mich zu der Stelle zu führen, wo gerade auf einem alten Kirchenplatze eine neue Kirche gebaut wird, deren Namen aber weder der Wlache noch die Bauleute sicher anzugeben wussten, sie schwankten zwischen St. Athanasios und St. Paraskeve. Der Ort ist in der Umgegend durch eine kleine Quelle bekannt, über welcher eine kleine hohle Eiche der Art gewachsen ist, dass das Wasser aus der Höhlung hervorquillt oder besser sickert, denn die Quelle ist sehr gering. Sie gilt für ein bewährtes Heilmittel gegen die Gicht. Ich kostete das Wasser, es war mir aber unmöglich, einen mineralischen Bestandtheil darin zu unterscheiden.

Auf unsere Frage nach Inschriften zeigten uns die Werkleute zwei Fragmente, die sie bei der Aufräumung des Grundes gefunden, und die ich sogleich mit grosser Sorgfalt abschrieb (siehe hinten Nr. 35 und 36). Das eine ist eine Grabschrift, wohl aus späterer Zeit, zu der

ein ursprünglich zu andern Zwecken bestimmtes Steinstück benützt worden sein mag, denn es ist 4 Fuss lang und nur 6 Zoll breit. Die andere Inschrift, leider nur Fragment, steht auf einer etwa $1^1/_2$ Fuss langen und ebenso breiten Platte, von gelblichem Sandstein; die Buchstaben sind sauber gearbeitet, und wenn wir uns recht erinnern, etwa $^3/_4$ Zoll hoch und an den Enden leicht gespalten, die Zeilen stehen im Verhältniss zur Buchstabenhöhe weiter auseinander wie gewöhnlich. Die Buchstaben ϰαι der vorletzten und ιν der letzten Reihe zeigen sich nur vorgeritzt, zum Beweise, dass die Inschrift nie vollendet wurde. Dies, verbunden mit der guten Erhaltung der übrigen Buchstaben, macht einen so modernen Eindruck, dass ich, wenn die Inschrift an einem andern Orte gefunden worden wäre, sie für gefälscht gehalten hätte, woran aber unter den obwaltenden Umständen nicht zu denken war. Alle Buchstaben sind so klar und deutlich, dass ich für die Treue der Abschrift bürgen kann. Daher ist es auch unmöglich den Eingang als ἡ πόλις 'Ιδουμενίων zu lesen, wie ich an Ort und Stelle zu thun versuchte, um ihn auf den alten Ort Idomenia der Peutingerschen Tafeln zu beziehen, denn das erste I der zweiten Zeile ist zu deutlich, und die orthographischen Verstösse der Endung wären zu gross, wenn auch die erste Inschrift μυιας χαριν zeigt; wir müssen also ιομηνιον stehen lassen, dann wird aber der weibliche Genitiv — μιας der dritten Zeile beachtenswerth, weil er nur dahin gedeutet werden kann, dass ein weiblicher Name das Epitheton des Namens der zweiten Zeile bildet und hier mithin ein Metronymikon vorläge, von dessen Vorkommen bei den Makedonen ich noch nie gehört habe.

Ich forderte die Werkleute auf, nicht nur die beiden Inschriften in die Kirchenmauer an einem bequemen Ort einzusetzen, sondern auch auf die Bruchstücke der zweiten Inschrift Acht zu haben, und ich hoffe, dass sie ihre Zusage gehalten haben, da sie nicht nur guten Willen zeigten, sondern der eine derselben zu meinem nicht geringen Erstaunen die Inschriften lesen half. Auch zeigte ich ihnen, wo sie ein altes marmornes Gesimsstück, das sie gleichfalls gefunden, passend an der Kirchenmauer anbringen könnten.

Die Auffindung dieser alten Reste an der Stelle Zarewetz macht allerdings die Sage von dem einstigen Vorhandensein einer grossen Stadt sehr wahrscheinlich, ergiebt aber noch keinen zwingenden Beweis, weil es nach meinen Erfahrungen ebenso möglich wäre, dass diese Inschriften von der nur eine Stunde entfernten alten Stadt bei Demir Kapu zum Bau der alten Kirche herbeigeschleppt wurden.

Bald darauf bogen wir in rein südlicher Richtung in das Drenthal ein, dessen öder trauriger Anblick mir den Fiasko voraus verkündete, welcher uns bevorstand, denn in einem solchen entlegenen, unfruchtbaren, der breiten Thalebene so nahen Winkel war eine bedeutende alte Niederlassung undenkbar, wir riefen einen Kuhhirten herbei, der in einer wahrhaft ekelerregenden Weise vom Aussatz ergriffen war, das einzige Beispiel, was mir auf meinen Reisen aufgestossen ist. Elephantiasis findet sich viel häufiger, namentlich bei Bettlern, die an den Städten lagern; auch Leute, die mit weissen, gleichsam abgetrockneten Stellen auf der Haut behaftet sind, namentlich Neger, sind nicht selten, aber die eigentliche Krätze sah ich zum ersten Male im Drenthale.

Der Mann verneinte alle unsere Fragen und fügte bei, er kenne im ganzen Thale nur eine Stelle, wo vor Zeiten ein altes Kloster gestanden und noch ein grosser Stein liege, welcher früher als Altarblatt gedient habe. Da der Ort in der Nähe war, liessen wir uns hinführen, fanden aber, wie vorauszusehen, nichts Erwähnenswerthes. Dem Wlachen war die Erfolglosigkeit unseres Unternehmens sehr unangenehm, weil er fürchtete, dass ich glauben

könne, er habe mich wissentlich in den April geschickt. Nach und nach wurde es ihm klar, dass er das Dorf Dreno mit Drenowo verwechselt habe, welches vier Stunden von hier am Südufer des Rajetz liege, und um mir seinen guten Willen zu beweisen, erbot er sich, mich auch dorthin zu begleiten, indem wir, wenn wir scharf ritten, am Abend bequem wieder zurück sein könnten. Ich zog jedoch diesem unsichern Unternehmen den Besuch der Ruinen auf der Nordwand von Demir Kapu vor. Der Kuhhirt von Dreno erzählte uns viel von dem gräulichen Treiben der Räuber in seinem Heimathsthale, welches die Hauptursache seiner Entvölkerung sei, indem die dortigen Dörfer nicht nur fortwährend von ihnen geplagt und gebrandschatzt, sondern mehrere derselben verbrannt und kaum wieder aufgebaut, von neuem eingeäschert worden seien. Dank dem energischen Vorgehen von Hussni Pascha und seines Derwenaga Schaban, der in Gradetz seinen Sitz habe, sei jedoch dergestalt unter den Räubern aufgeräumt worden, dass nun seit einigen Jahren vollkommene Ruhe und Sicherheit herrsche, und der ganze Weg von Demir Kapu so sicher geworden, dass, trotzdem alle Wachthäuser leer stünden, man seit Jahren nicht von der geringsten Gewaltthat gehört habe. Der Kuhhirt drückte hiermit nur die gemeine Meinung des ganzen untern Wardarthales aus, denn obgleich Hussni Pascha schon seit längerer Zeit von Salonik abberufen ist, so steht doch noch sein Regiment längs des ganzen Flusses im besten Andenken. Der Derwenaga Schaban ist ein strammer Albanese zwischen 40—50 Jahren, er begegnete mir am folgenden Morgen im eisernen Thor, durch das er gegen Norden zog, weil sich an der Grenze von Tikwesch und Welesa eine Räuberbande gezeigt hatte. Er bot mir weitere Bedeckung an, denn ich hatte nur zwei Mann bei mir. Ich fragte ihn, ob er dies für nöthig halte? Er meinte lachend, davon sei keine Rede, denn ich würde auch ebenso sicher allein und zu Fusse in Salonik ankommen.

Auf dem Heimweg von Dren schilderte mir der Wlache das untere Boschowathal als das Eden von ganz Makedonien, indem er es, was Bewässerungsfähigkeit und Fruchtbarkeit betrifft, neben Wódena, in Hinsicht auf Gesundheit aber weit über dasselbe stellte, weil sie hier nicht, wie dort, an Fiebern zu leiden hätten. Wirklich zeigte auch das Aussehen der Bewohner von gesunder Luft, und ich betrachte dies als eine Ausnahme von der Regel, weil nach meinen Beobachtungen fast überall, wo der Boden auf weite Strecken hin bewässert wird, auch das Wechselfieber selbst dann zu Hause ist, wenn sich in der ganzen Nachbarschaft keine Sümpfe finden. Um so schlimmer natürlich da, wo beide Dunstgattungen zusammen wirken.

Von Hammam Tschiftlik aber meinte der Wlache, dass es die Perle der Boschowa sei, nicht nur weil dieser Bach sein ganzes Gebiet bewässere und sogar Reisbau erlaube, sondern weil er auch fünf Mühlen, jede zu sechs Steinen, treibe, von welcher die erste an der Hauptstrasse gelegene, gegenwärtig 10.000 Piaster (etwa 900 schwere Gulden), die ihr nächstgelegene 8000, die dritte 7000 Piaster u. s. w. in abnehmendem Massstabe jährlichen Pacht zahlen. Dieselben dienen jedoch nicht blos der Nachbarschaft des Tschiftliks, denn bei dem obwaltenden Wassermangel bringen selbst die Bewohner von Gerkischte, welches drei Stunden von Gradetz, folglich sechs Stunden von Hammam Tschiftlik dem Wardar abwärts liegt, ihr Getraide zu diesen Mühlen. Der Mühlgang kostet sie also allein zwei Tage, und bei dem grossen Zudrange müssen sie vielleicht ebenso lange warten, bis die Reihe an das Bischen Getraide kommt, das sie herangeschleppt haben, während die ganze Wasserkraft des Wardars ungenützt vor ihren Thüren vorbei fliesst. Dass in diesem Thale die Schiffmühlen noch unbekannt sind, ist für uns ein Hauptbeleg seines Culturstandes. Freilich möchte es an vielen

Stellen schwierig, ja unmöglich sein, bei so einfachen Verhältnissen, diese Mühlen vor der Wucht der Hochwasser zu schützen, aber an andern wäre dies ohne Zweifel keine schwere Aufgabe. Dies ist ein Beispiel von dem grossen Verlust an Zeit und folglich an Kraft, welche der in niedern Culturverhältnissen Lebende erleidet. Er muss den grössten Theil seiner Zeit und Kraft solchen unproductiven Arbeiten zuwenden, und dieser grosse Verlust ist das Haupthinderniss für ihn, sich zu besseren Verhältnissen hinaufzuarbeiten, selbst wenn er das Bestreben hierzu fühlt. In der Regel wird dieser Kraftverlust, welcher natürlich auch den gebildeteren Einwanderer in solchen Ländern trifft, von diesem nicht in Rechnung gezogen, und darum entspricht auch trotz aller anderweitigen günstigen Chancen sein Vorwärtsschreiten den anfänglichen Erwartungen in der Regel keineswegs.

Wenn die Culturvölker, im Vergleiche zu den auf niederer Entwickelungsstufe stehenden, so rasche Fortschritte machen, so liegt dies keineswegs allein in ihrer grösseren Regsamkeit, sondern in der durch die Arbeit früherer Geschlechter bereits errungenen Möglichkeit ihre volle Kraft ausschliesslich der productiven Arbeit zuzuwenden.

Bei meiner Rückkehr nach Demir Kapu erblickte ich auf dem ersten der ausgegrabenen Steine, welchen ich erreichte, zu meiner freudigen Überraschung die römischen Buchstaben STOB. Sie waren etwa zwei Zoll hoch auf dem untersten Drittel der zwei Fuss breiten dem Wardar zugekehrten Fläche des sechs Fuss hohen viereckigen Steinblockes eingehauen. Darunter standen in zweiter Zeile vier mir gänzlich unverständliche Schriftzeichen, von denen das erste beschädigt, das zweite ein dem griechischen Perispomenon ähnliches, das dritte ein griechisches π und das letzte ein grosses römisches D war[1]), vermuthlich Zahlzeichen.

Wir standen also dem dritten Meilenzeiger gegenüber, welcher jedoch in Grösse, Form und Lakonismus bedeutend von denen abwich, welche Caracalla längs der Via Egnatia setzen liess. Der andere Stein ergab das auf dem Kopfe stehende Fragment einer Grabschrift, an welcher der neckische Zufall alle Namen abgesprengt hatte[2]), wir suchten vergebens nach den Ergänzungsstücken beider Inschriften.

Ich ging von dort zum Han, um unseren Umzug dahin anzuordnen, weil sein neugebautes Fremdenstübchen viel wärmer war, als unser voriges Nachtquartier im Dorf, und machte mich nach kurzer Rast mit dem auf einem Maulthiere reitenden Wegweiser, welchen der Handschi aufgetrieben, nach der alten Festung auf dem Gipfel der Nordwand von Demir Kapu auf. Wir durchwateten den Wardar, ritten durch die weitgedehnten Weinberge von Koresiani und den auf sie folgenden Eichenwald auf immer steileren Pfaden dem Kamm zu; als wir diesen erreicht hatten, stiegen wir ab, weil wir über die scharfen Kanten der hier senkrecht stehenden Felsschichten nicht reiten konnten, und der Führer begann nun vergeblich an der Stelle herum zu laufen, wo er sich in seiner Jugend die Inschrift gesehen zu haben erinnern wollte. Endlich verlor ich die Geduld, ich wies ihn also an, bis zu meiner Rückkehr bei den Thieren zu bleiben, und kletterte mit dem Kawassen den Ruinen zu, ein mühsamer Weg, bei dem ich mitunter die Hände als Stützen gebrauchte. Nach einer Weile glaubte ich Hufschlag hinter mir zu hören. Ich sah mich um und erblickte den Führer hinter den zusammengekoppelten drei Thieren uns nachziehend und es diesen überlassend, wie sie über die Felsen hinauf und hinab kamen. Als ich ihn zur Rede stellte, meinte er, es wäre besser so, weil er uns einen bequemen Weg hinab

1) S. Inschriften, Nr. 37.

2) S. Inschriften, Nr. 38.

führen wolle, und von den Thieren habe noch keines ein Bein gebrochen, seit sie am Leben seien und solche Wege wandelten, und er wisse nicht, warum ihnen das gerade heute widerfahren sollte. Der Erfolg zeigte, dass er Recht hatte, die beiden Pferde bewährten sich in ihrem Gange eben so sicher und bedächtig, wie das Maulthier.

Zu meiner grossen Überraschung ergab sich die Befestigung als eine kyklopische, es ist die einzige dieser Gattung, welcher ich auf der ganzen Reise begegnete. So weit ich mir über dieselbe klar werden konnte, bildete den Haupttheil ein viereckiger Thurm, dessen innere Geviertseite zehn Schritte mass. Die Mauerdicke beträgt sechs Schritte und das Emplecton besteht aus unbehauenen, mit Erde vermischten Steinen. Die Aussenseiten zeigten da, wo sie sichtbar sind, gut behauene Mauerquadern, meist Oblonge. Die horizontale Schichtlinie ist nicht überall eingehalten und weicht je nach der Dicke der aufeinander geschichteten Steine ab, auch bei den Stossfugen bildet die senkrechte zwar die Regel, doch finden sich auch schieflaufende Linien. Ich bemerkte keine Winkel in denselben, wohl aber an einigen Lagerfugen. Die Fügung ist gut, wenn auch nicht ausgezeichnet. Die Quadern sind von sehr verschiedener Grösse, der grösste, den ich fand, liegt auf der Ostseite, er misst 4 Fuss in der Länge und $2^1/_2$ Fuss in der Höhe. Er liegt auf der oberen der beiden sichtbaren Reihen, deren untere aus kleinen Steinen besteht. Die Steine der inneren Stirnflächen scheinen weit kleiner als die der äusseren gewesen zu sein.

Ausserdem bemerkte ich 55 Schritte westlich von dem Thurme die Fundamente einer 5 Fuss dicken kyklopischen Mauer, welche quer über den schmalen Felsrücken liegt, dessen ganze Breite der Thurm gleichfalls einnahm; ich konnte aber nicht mit Sicherheit bestimmen, ob sie durch Längsmauern mit dem Thurme verbunden war. Dieser Punkt bot eine weite Aussicht gegen Norden und Süden auf das Flussthal oberhalb und unterhalb des eisernen Thores. Gegen Westen war der Blick durch den Felsgipfel behindert, zu dem unser Rücken in der Richtung von Ost nach West ansteigt, bevor er jäh in den Wardar abfällt. Derselbe springt also gleichsam aus der von Nord nach Süd laufenden Ostwand des Flussthales hervor. In der Spitze des Winkels befindet sich eine kleine Einsattlung, welche von Nord nach Süd läuft; durch diese führt der längs des Ostufers des Wardars ziehende Weg, auf welchem also die ganze Flussenge des eisernen Thores umgangen werden kann.

Wir freuten uns über die Entdeckung dieser Einsattlung, welche der Trace der Wardarbahn Millionen ersparen dürfte, und dieselbe erklärte zugleich die Bestimmung jener althellenischen Burg; denn da die Flussenge auf diesem Wege umgangen werden konnte, so diente sie zum gänzlichen Abschluss des Flussthales auf beiden Seiten. Auf dem Wege von der Burg zu der durch den Sattel führenden Strasse hielten wir uns mehrmals auf, ich kann die Entfernung daher nur beiläufig als zwischen 5 und 10 Minuten liegend schätzen.

Es waren dies übrigens die einzigen antiken Festungsreste, die ich auf dieser Reise fand. Welcher Unterschied gegen Epirus, dort zeigt sich fast jeder zu einer Akropolis geeignete Hügel längs der Heerstrasse[1]) mit kyklopischen Mauerresten gekrönt, während ich nordwärts der Woiussa im ganzen alten Süd-Illyrien nur drei anzugeben weiss. Selbst Skodra, die Hauptstadt des Gentius, muss schlecht befestigt gewesen sein, weil sich nicht der geringste Rest davon erhalten hat. In Dardania fand ich keine und in Makedonien nur diese einzigen Spuren.

1) Dies gilt namentlich von dem Thale von Argyrokastron, wo ich eine Masse solcher kyklopischen Festungen fand. S. Albanes. Studien. I. S. 115 ff., und mein Nachfolger, Herr Gauthier, Zögling der französischen Schule, fand dort deren noch mehrere.

Ich bin zwar der Ansicht, dass eine nähere Untersuchung des Landes noch Andere ergeben wird, allein diese Funde dürften schwerlich die erwähnten Gegensätze aufheben.

Der grosse Reichthum an Stadtburgen in Epirus lässt aber nur auf eine ungemeine Entwickelung des städtischen Lebens in der autonomischen Zeit schliessen, auf welche auch die Geschichte von der Zerstörung der siebzig epirotischen Städte durch L. Aemilius Paullus hinweist. Ist dies richtig, so folgt aus diesem grossen Mangel an Stadtburgen in Epirus, Illyrien, Makedonien und seinen nördlichen Nachbarländern ein ebenso grosser Mangel an städtischer Entwickelung. Dieser Gegensatz ergiebt allerdings ein gewichtiges Bedenken gegen die von mir behauptete Stammverwandtschaft der Epiroten, Makedonier und Illyrier. Ich vermag demselben jedoch den Gegensatz der im Urlande sesshaft gebliebenen und der auf Hydra, Spezzia und der diesen Inseln gegenüber liegenden argolischen Küste angesiedelten Albanesen entgegen zu halten [1]. In dem Stammland zeigt sich der Albanese fast gänzlich seefremd [2], während die genannten Ansiedlungen die Seekraft Griechenlands bilden und sie in allen Seekämpfen des Freiheitskrieges von Griechen nur die bedeutend kleinere Insel Psara zum Kampfgenossen hatten. Ja wir finden schon bei den Pelasgern denselben Gegensatz, denn diese sind den Alten bald die biedern (δῖοι), ackerbautreibenden Autochthonen des Landes, bald heimathlose Seeschwärmer, weswegen Wachsmuth einen Gegensatz zwischen der pelasgischen Bergsage und Küstensage anerkennt [3].

Doch zurück zum eisernen Thor. Wir überblickten von seiner Burg gegen Norden das ganze Flussthal bis zu den Engen von Welesa hinauf, und wenn der Führer die Lage dieser Stadt richtig angegeben, so liegt dieselbe genau in nordwestlicher Richtung von hier, und ebenso fliesst der Wardar, so weit man dies von hier erkennen kann, die nördlichen häufigen Krümmungen abgerechnet, genau gegen Südosten. Wenn derselbe daher auch in fast nordöstlicher Richtung die Felsenkette des eisernen Thores durchbricht, so hat dies auf seinen allgemeinen Lauf keinen Einfluss.

In diesem Punkte weiche ich von der sonst so genauen Karte Dr. Barth's insofern ab, als sie den Wardar nach seinem Austritte aus der Enge einen weit grösseren Bogen gegen Osten beschreiben lässt.

Im Nordwesten wird der Gesichtskreis durch die hohe Bergkette begrenzt, welche nordwestlich von Welesa streicht. Näher dem Standpunkt ragt die Spitze des Gljeb aus seinem wenig undulirten Rücken hervor, welcher von hier aus gesehen von WSW. nach ONO. zu streichen scheint. Gegen Westen zeichneten sich die scharfgekanteten und schön dunkelgefärbten Umrisse der sogenannten Babunakette in (von hier aus gesehen) rein südnördlicher Richtung gegen den lichten Abendhimmel ab, und die mehrfachen von ihr südöstlich streichenden, bizarr geschnittenen Nebenzweige zeigten, wie zerrissen der Bergstrich von Murichowo sein muss. Vor uns hatten wir den bedeutend niederen Wittatsch, dessen vollkommen ebener Rücken parallel mit der Babunakette läuft. Meine beiden Begleiter bezeichneten jedoch die Babunakette nicht nach Murichowo, sondern nach Prilip, und nannten deren höchste Spitze

[1] Bis zu welchem Grade kleinere, tieferstehende Nationalitäten von grösseren, höher stehenden gedeckt werden können, davon liefert Menzel's Geschichte der letzten vierzig Jahre einen schlagenden Beweis. Der Verfasser lässt zwar dem albanesischen Elemente in den griechischen Heeren während des Freiheitskampfes volle Gerechtigkeit widerfahren, aber Hydrioten und Spezzioten hält er für Griechen.

[2] S. über die Ausnahmen Albanesische Studien. I. S. 110.

[3] Hellenische Alterthumskunde. I. S. 27.

geradezu den Berg von Prilip, weil genau hinter ihm die Stadt läge. Zu meinem Erstaunen verwies der Compass diese Prilipspitze genau in westsüdwestlicher Richtung von dem Standpunkte, und ich misstraute dieser Angabe so lange, bis ich sie durch Barth's Karte bestätigt fand, ein schlagender Beweis für deren Genauigkeit, weil Barth diese Spitze von Demir Kapu aus nicht gepeilt zu haben scheint. Ich hätte gern noch länger auf dem Rücken verweilt, um mich namentlich über die Gebirge von Murichowo aufzuklären, aber meine Begleiter mahnten unter Hinweis auf den niederen Stand der Sonne immer dringender zur Heimkehr. Ich fragte, ob sie sich vor Räubern fürchteten, sie antworteten, dass es deren freilich nicht gebe, aber wir seien unser zu wenige und schon zu lange auf dem Berg, als dass sie für einen Handstreich von Seiten der nicht den besten Leumund geniessenden türkischen Bevölkerung dieses Ufers gutstehen könnten, wenn wir bis in die Nacht hinein hier blieben. Ich bequemte mich also zum Aufbruch, jedoch unter der Bedingung, dass wir auf dem Südhange hinzögen, um den Blick auf das südliche Flussthal zu haben und mich von oben aus etwas darin zurecht zu finden, bevor ich es durchschiffen würde. Auf diesem Wege entdeckte ich in dem Südwinkel, welchen der vorspringende Felsrücken beschreibt, das rein türkische Dorf Tscherewetz etwa auf halber Höhe einer sich längs des Rückens lehn aufwärts ziehenden, theilweise bebauten Thalfalte, ungefähr eine halbe Stunde vom linken Flussufer. Es ist dies bis Gradetz das einzige Dorf des traurigen, gänzlich unfruchtbaren Flussthales. Wir ritten rasch und kamen bei sinkender Nacht im Han an.

Nach einem in der Dämmerung des folgenden Morgens vergeblich unternommenen Streifzuge gegen die Amseln der Boschowa gingen wir an die nähere Untersuchung der Flussenge.

Wir stellten uns an den nördlichen Eingang derselben, den alten Stadtgrund im Rücken, und konnten von da aus die ganze Länge der Spalte überblicken, welche von WSW. nach ONO. laufend dem Wardar als Rinnsal dient. Die nördliche Felswand fällt überall steil, mitunter fast senkrecht in den Fluss ab, welcher fast überall ihren Fuss bespült. Die Böschung der Südwand ist sanfter und längs der Mündungen ihrer beiden ziemlich weit zurückspringenden Falten laufen schmale Uferstreifen. Auf diesen und der sanfteren Böschung der rechten Thalwand zieht der Weg durch die Enge. Derselbe führt durch zwei künstlich in den Felsen eingehauene Canäle, doch zeigte sich bereits eine gute Strecke von dem ersten Canale die Felswand senkrecht abgemeisselt, um den nöthigen Raum für die Wegfläche zu gewinnen. An einer Stelle, wo die senkrechte Wand wohl zwanzig Fuss hoch sein mag, ist eine Nische in dieselbe eingehauen, welche vermuthlich zur Aufnahme von Weihgeschenken bestimmt war.

Der zweite Canal geht durch den nordwärts vorspringenden Felsen, welcher „das eiserne Thor“ im engeren Sinne bildet, von dem weiter unten die Rede sein wird.

Hart vor dem zweiten Canal steht ein Wachthaus in der Art über den Weg gebaut, dass derselbe durch einen unterhalb der Wachtstube angebrachten Thorweg läuft. Wir staunten nicht wenig, als uns Mastro Christo den berüchtigten Ali Pascha von Jannina als den Erbauer dieses Wachthauses nannte, denn wir hatten keine Ahnung davon, dass dieser merkwürdige Mann seine eisernen Arme bereits so weit ausgestreckt, und sich durch diesen Bau schon zum Herrn des ganzen unteren Wardarthales gemacht hatte. Jetzt steht es leer; der Name Schaban Agas, den wir bei demselben begegneten, dient dem Weg zur grösseren Sicherheit, als ihm noch so viele längs desselben zerstreute Wächter geben könnten.

Am Eingange dieses zweiten Strassencanals bemerkte Dr. **Barth** verschiedene alte Spuren, welche ich, in der Absicht zu ihnen zurückzukehren, nur obenhin ansah, dies ist

leider unterblieben, daher ich es vorziehe dieselben mit Barth's Worten zu schildern [1]. „Dann (nachdem man aus dem Thorwege des Wachthauses getreten) tritt ein von der rechten Thalwand herabgestürzter mächtiger Block in den Fluss vor, und eben zwischen ihm und jener ist die alte Strasse und die Spuren ihrer Absperrung — vermittelst wohl acht Zoll dicker Holz- oder Eisenbarren — am deutlichsten erhalten. Diese von der Natur geschützteste Stelle, da man eben um jenen mehrere Fuss in das Flussbett vorragenden Felsblock herum den gleich tief abstürzenden und mit Gewalt dahin rauschenden Strom nicht wohl passiren konnte, sich also nothgedrungen auf der künstlich ausgearbeiteten Strasse halten musste, war augenscheinlich am geeignetsten zur Controle des ganzen Verkehrs. Und so sieht man denn eben dicht vor dieser Verengerung die unzweifelhafte Stätte eines kleinen, diesen wichtigen Pass schützenden Tempels, wenn nicht vielleicht einer Zollstätte, mit kleiner am Boden geebneter Plattform und den am Felsvorsprunge dahinter noch deutlich erhaltenen Linien des Giebeldaches.“

Dieser zweite Canal ist nur neun Fuss breit, aber 50 Meter lang. In seiner Mitte ist die senkrechte linke Canalwand mit dicht nebeneinanderliegenden, horizontalen Meisselstrichen bedeckt, deren Spuren ich schon früher bemerkt hatte.

Am untern Ende des Strassencanals zeigen sich da, wo die linke Felswand gegen den Weg zu abfällt, mehrere wagrecht an derselben hinlaufende Rinnen. Die Hauptrinne läuft etwa $2^1/_2$ Fuss über der Wegfläche. Sie ist über einen Zoll breit, vollkommen gegen innen aus gerundet und spiegelglatt polirt. Unter ihr liegt eine weniger glatte und weit flachere zweite Rinne.

Die Eingeborenen wollen in diesen Rinnen die Spuren erkennen, welche das eiserne Thor, das den Pass früher gesperrt haben soll, durch lang fortgesetztes Öffnen und Schliessen in den Felsen eingegraben hatte. Die Örtlichkeit zeigt jedoch durchaus keine weiteren Spuren, welche auf das Dasein eines Thores an dieser Stelle zu schliessen erlauben. Daher scheint mir der Gedanke weit näher zu liegen, dieselbe mit den ähnlichen Rinnen alter Steinbrunnen zu vergleichen, welche durch die fortgesetzte Reibung der Brunnenseile entstehen, und sie aus der Reibung der Schleppleinen zu erklären, mit welchen ehemals die stromaufwärts gehenden Schiffe hier an das Ufer gezogen werden mussten, bis die weiteren Anstalten zur Fortschleppung derselben getroffen waren; denn dies konnte von der nun in den Felsencanal eintretenden Strasse aus nicht mehr geschehen, weil sie von dem Strome durch die Felswand abgesperrt wurde.

Die vollkommene Erhaltung der oben erwähnten Meisselspuren und die Spiegelglätte der seit unvordenklichen Zeiten nicht mehr benutzten Rinnen zeigt von der Härte der Steinart, welche diese Enge bildet, und welche Dr. Szekely für Basalt erklärte.

Unterhalb des zweiten Strassencanals springt die rechte Felswand bedeutend zurück, und der Weg läuft auf ihrem lehn geböschten Fuss hin.

Am Ende des Passes springt die linke Felswand gegen Norden zurück, und an dieselbe lagert sich die oben erwähnte Thalfalte von Tscherewetz.

Nach unseren in dem chorographischen Abschnitte enthaltenen Messungen beträgt die Länge des Passes ungefähr 550 Meter; rechnet man dazu noch die vor dessen nördlichem

[1]) S. 127.

Eingang in den Felsen gesprengte Strasse, so erhält man für diese eine Länge von etwa 1030 Meter, mithin eine starke Viertelwegstunde.

Aus dieser Schilderung ergiebt sich, dass die Hauptspuren der alten Strasse sich auf den oberen Eingang des Passes (das eiserne Thor im engeren Sinne) und den Zugang zu demselben beschränken, wo die erwähnten Naturhindernisse zu überwinden waren, der Pass selbst aber keine solchen dem Verkehre darbietet.

Dies sind die schon bei den Alten berühmten Engen des Axios (τὰ τοῦ Ἀξίου στενά), deren Wegbarmachung Dr. Barth S. 127 dem altmakedonischen König Archelaos, Sohn des Perdikkas, zuzuschreiben geneigt ist[1]).

Wir wenden uns nun von der Strasse zum Rinnsal des Flusses, dessen engste Stelle, wie bereits erwähnt, am nördlichen Eingange liegt.

Wir massen hier den Fluss, welcher trotz seines niederen Standes so hart an der senkrechten linken Felswand hinfloss, dass es schwer war einen Standort zur Befestigung der Leine zu finden. Die Wasserbreite betrug 42 Meter, und die des trockenen Flussbettes bis zu der hier weit vorspringenden und jäh abstürzenden Südwand $10\frac{1}{2}$ Meter, also im Ganzen $52\frac{1}{2}$ Meter. Schon bei mittlerem Wasserstand wird hier der Raum zwischen beiden Wänden vom Flusse vollkommen ausgefüllt. Diese beiden Wände bilden das eiserne Thor im engeren Sinne und zugleich den für die Schifffahrt gefährlichsten Punkt, indem der Strom von Norden kommend bei seinem Eintritte in die Enge zu einer jähen Biegung gegen Osten genöthigt wird, und daher die ganze Wucht seiner Strömung gegen die rechte Felswand anprallt. Die Aufgabe des Flössers ist es also, diesen Anprall dadurch zu vermeiden, dass er sich möglichst hart an das linke Ufer hält, doch soll bei Hochwasser schon manches Floss über dieser Aufgabe zu Schanden geworden sein.

Der Fluss tritt in der Richtung von WSW. nach ONO. in die Passenge ein, fliesst durch dieselbe in der Richtung von West nach Ost und weicht bei deren Ende um ein geringes gegen Süd ab. Die erwähnten längs dem Flusse führenden neuen Einfassungsmauern und die heutige Strasse der Enge, so weit sie neu ist, sind das fromme Werk eines Privatmannes, und zwar eines Albanesen, Namens Hadschi Ismael aus Gostiwar (Kostowa) im Wardarthale, welcher lange Jahre Tscheleptschi, d. h. Pächter der Viehsteuer gewesen war, und sich dabei grossen Reichthum erworben hatte. Derselbe baute auch eine schwierige Wegstrecke weiter unterhalb des Flusses bei der Stelle Weterniku und in seiner Vaterstadt eine grosse Moschee, die er mit einem grossen Viereck von Kaufbuden umgab.

Mastro Christo, von dem ich diese Angaben habe, erinnert sich des Jahres nicht mehr genau, in welchem die Strasse gebaut wurde, glaubte aber, dass es wohl 4—5 Jahre her sein könne. Auch meint er, dass Hadschi Ismael Bei wohl noch leben könne, wenigstens habe er von seinem Tode nichts erfahren. Dem sei wie ihm wolle, so verdient er unsere volle Hochachtung, weil er und Hadschi Ali Beschir von Tiranna in allen jenen Länderstrecken die einzigen sind, von denen ich zu berichten weiss, dass sie der schönen muhammedanischen Satzung, sich durch nützliche Werke auf Erden Gottes Lohn zu verdienen, gehorchten; die früheren Geschlechter kamen derselben eifriger nach, und ihnen verdankt das Land so

1) Er beruft sich dabei auf Thuc. II. 100: ὕστερον Ἀρχέλαος ὁ Περδίκκου υἱὸς βασιλεὺς γενόμενος τὰ νῦν ὄντα ἐν τῇ χώρᾳ ᾠκοδόμησε καὶ ὁδοὺς εὐθείας ἔτεμε καὶ τἄλλα διεκόσμησε κτλ.

manche Moscheen, Schulen, Brücken, Strassen, Brunnen und Hans. Bei dem heutigen Geschlechte scheint diese Satzung vollkommen in Vergessenheit gerathen zu sein.

XXXII. Gradetz.

Von der Stelle, wo die Ostwand der Felsenge von Demir Kapu aufhört und mit seiner Südseite die Thalfalte von Tscherewetz bildet, erweitert sich das Wardarthal zwar durch die sanftere Böschung seiner Wände, aber ihr nackter oder durch die mehr oder weniger spärliche Bewaldung mit Wachholder und Eichen durchblickender röthlicher Felsboden giebt ihm ein ödes unfruchtbares Ansehen. An ihrem Fusse tritt überall grauer Basalt zu Tage, vielleicht rührt die ins röthliche fallende Färbung der Thalwände von den abgefallenen Eichenblättern her, deren Farbe ins braunrothe fällt. Der zauberische Goldschimmer der Promethberge bei Sonnenuntergang, dessen früher gedacht wurde, ruht vielleicht auf derselben Ursache. Kein Haus, kein Feld, keine Wiese — nur die diese Öden durchstreifenden Ziegenheerden zeigen, dass sie nicht gänzlich menschenleer sind. Die Magerkeit des Thalbodens offenbart sich namentlich an dem verkümmerten Wuchse der längs der Ufer stehenden Platanen.

Etwa zwei türkische Stunden abwärts von Demir Kapu verengt sich das Flussthal abermals und macht einen noch düstereren Eindruck. Seine beiden Wände treten hart an den Fluss heran, doch übersteigt deren Böschung nirgends 40 Grade, und deren Höhe nicht über 150 Fuss. Etwa $^1/_2$ Stunde oberhalb Gradetz macht er bei der Stelle Weterniku, die ihren Namen von den hier die Schifffahrt gefährdenden Stosswinden hat, einen grossen Bogen gegen Osten, dessen Kehle kaum fünf Minuten breit ist; auf einer Felsspitze ihres Nordendes steht ein Wachthaus, jetzt leer, von dem man weit in das obere und untere Flussthal blickt. Am Südende der Kehle liegen die Überbleibsel einer Brücke, auf welcher vor Zeiten die Heerstrasse vom linken Ufer des Flusses auf das rechte überführte, jetzt vertritt eine Fähre deren Stelle; ich vergass zu fragen, wann die Brücke zerstört wurde, vermuthe aber, dass dies schon lange her sein muss, denn die sie ersetzende Fähre bildete das beliebteste Thema zu Mastro Christos Klageliedern. Er behauptete nämlich, dass dieselbe seit unvordenklichen Zeiten der Gemeinde von Gradetz gehört, und diese deren Einkünfte bezogen habe, dass aber vor kurzem das Mirí, d. h. der Fiscus, sie, gleich allen anderen Fähren, für sich in Anspruch genommen und verpachtet habe, und der Pächter wolle nicht einmal die Gemeinde für die neue Fähre entschädigen, die sie habe bauen lassen. Mastro Christo sprach so oft von dieser Fähre, dass ich unwillkürlich auf den Verdacht gerieth, dass sein persönliches Interesse in die Frage einspiele, was er jedoch nicht Wahr haben wollte.

Endlich erweiterte sich das Thal und gewährte uns den Anblick von Gradetz und dessen von arbeitenden Flossbauern und zuschauenden Weibern und Kindern belebtes Ufer. Bei diesem Orte weicht nämlich die bis dahin hart am linken Wardarufer streichende Hügelreihe etwas östlich zurück. Auf dem zwischen sie und den Fluss eintretenden ebenen Landstreifen liegt der Ort Gradetz mit seinen 70 Häusern, Feldern und Weinbergen. Die Einwohner sind christliche Bulgaren und volle Eigenthümer ihres Dorfgebietes, welches eine grosse Ausdehnung hat, an dessen Mitgenuss aber, wie Mastro Christo klagte, sieben türkische Dörfer theilnehmen, ohne dem Orte auch nur einen Pará dafür zu zahlen. Das war früher anders, da hatte der Ort zwölf Spahiden, die erhoben keinen Zehnten von Gradetz, sondern hatten nach altem Herkommen nur zwei bis drei Tage Frohndienste von seinen Bewohnern zu fordern, aber die

türkischen Nachbarn mussten an sie jährlich acht Pará Weidegeld für jede Ziege zahlen, die sie auf das Gebiet von Gradetz zur Weide schickten. Seitdem jedoch die Spahilik aufgehoben seien, wäre Alles anders geworden, die Türken verweigerten nun das Weidegeld, und die Steuern stiegen von Jahr zu Jahr, diese letzteren bezifferten sich gegenwärtig auf folgenden Posten:

9.500	Spahilitiko oder Zehnten.
15.000	Mirí (anderwärts Wergi genannt), eine aus früherer Zeit stammende auf den Herdfeuern lastende Steuer, die sich allmälig aus der Haussteuer und Beiträgen zu allgemeinen oder Localbedürfnissen zusammen addirt hat und an den einzelnen Orten verschieden ist.
6.000	Kriegssteuer, d. h. die Ablösung von der Conscriptionspflicht, welcher nur die türkischen Unterthanen unterliegen und an die Stelle des frühern Kopfgeldes (Charadsch) getreten ist.
12.000	Viehsteuer, denn der Ort ist namentlich sehr ziegenreich.
2.000	Schweinesteuer, welche stets besonders verpachtet wird.
1.500	Weinsteuer, welche von den Besitzern der Weinberge erhoben wird.
4.000	Steuerzuschlag, welcher dieses Jahr (1863) zum ersten Male eingefordert wurde.
50.000	

Mastro Christo wusste den Gesammtbetrag nicht, und wunderte sich über das runde Facit. Von den 70 Häusern rechnet er 20 auf Wittwen, Waisen und ganz oder nur in kleinstem Masse Steuerfähige, so dass die Steuer, ihrer Hauptmasse nach, auf 50 Häuser falle, wonach im Durchschnitt etwa 1000 Piaster auf das Haus treffen. Dazu kamen in früheren Zeiten noch die sehr drückenden kirchlichen Steuern, welche die Bischöfe abforderten, die jedoch in neuerer Zeit durch die Einführung fixer Besoldung der Bischöfe abgeschafft worden sind.

Als ich dies dem Mastro Christo bemerkte, so wiegte er zum Zeichen seines Unglaubens mit dem Kopfe und meinte, dass er erst abwarten wolle, was es mit dieser neuen Einrichtung für eine Bewandtniss habe, denn er glaube die Erfahrung gemacht zu haben, dass bei dergleichen neuen Einrichtungen der arme Mann stets zu kurz komme.

Trotz seiner Steuerlast macht der Ort einen wohlhabenden Eindruck, und wenn ich Mastro Christo ernstlich zu Leibe ging, so musste er trotz seiner schwarzen Blicke in die Zukunft doch zugeben, dass sie im Grunde alle ihr leidliches Auskommen hätten, und es gar manche unter ihnen, wenn auch mit Ach und Noth, vorwärts brächten.

Der Ort verdankt seinen vergleichsweisen Wohlstand dem Flössergeschäfte, welches hier seit unvordenklichen Zeiten im Schwunge ist. Gradetz am Wardar und Murichowo an der Tscherna sollen die einzigen Flösserorte im Wardargebiete sein. Das erstere führt fast nur Eichenholz aus den Wäldern der Nachbarschaft, Murichowo aber vorzugsweise Tannenholz. Da aber Eichenholz für sich allein nicht schwimmt, so müssen die Gradetzer ihren Flössen etwa zehn Procent Tannenholz zufügen, und dieses zu dem Ende von den Murichowinern kaufen und froh sein, wenn sie daran in Salonik wenigstens nicht verlieren.

Die Gradetzer Flösse bestehen in der Regel aus drei übereinander liegenden und durch Weidenbänder verbundenen Lagen von drei bis vier Zoll im Gevierte haltenden und zwölf Spannen langen Eichbalken; bei hohem Wasserstande werden auch wohl vier bis fünf solcher Lagen übereinander gelegt. Für die Fahrt stromabwärts werden in der Regel sechs solcher Flösse miteinander zu einem Ganzen verbunden, welches 30 Fuss lang und 20 Fuss breit ist.

Im Meere angekommen, werden diese Flösse zu grösseren Ganzen verbunden, und dann von sechs und noch mehr Mann so nahe am Ufer, als es dessen Sicherheit erlaubt, mit Bootshaken nach Salonik gestossen. Dort wird der einzelne Eichbalken, welcher an Ort und Stelle nur einen halben Piaster kostet, im Durchschnitt zu $1^1/_2$—2 Piaster verkauft. Der Unternehmer hat sechs Procent Mirí, d. h. hierörtlichen Ausgangszoll, und die Transportkosten zu zahlen, welche nicht unbedeutend sind.

Der Name des Ortes, der bei seinen Bewohnern und bei den Bulgaren nur Gradetz, in weiterer Entfernung aber auch Grádista lautet, weist darauf hin, dass dort vor Zeiten ein fester Ort (bulg. Grad) lag. Meine Erkundigungen nach alten Festungswerken auf dem Platze oder in der Nähe waren aber vergebens, nicht nur Mastro Christo, sondern auch die übrigen Dorfbewohner verneinten meine Fragen danach einstimmig. Doch führte man mich nach einem hartsüdlich vom Orte gelegenen Wäldchen und zeigte mir dort die in Folge eines Traumes frisch ausgeräumten und ausgegrabenen Mauerreste einer kleinen Klosterkirche und zwei bei dieser Gelegenheit gefundene Architekturstücke aus weissem Marmor. Das eine ist eine attische Säulenbase von $1^1/_2$ Fuss Durchmesser und guter Arbeit und ein mittelmässig gearbeitetes byzantinisches Säulencapitäl, welches für jene Basis zu klein war und daher nicht zu ihr gehörte.

Die Peutingerschen Tafeln verzeichnen auf der Strassenlinie von Thessalonice nach Stobi eine Station Idomenia als 53 römische Millien nördlich vom ersteren Orte gelegen. Dies macht nach meiner Annahme von einer türkischen Stunde = 3 römische Millien, $17^2/_3$ türkische Stunden, heutzutage rechnet man aber deren 18 von Gradetz nach Salonik. Da der Unterschied beider Angaben nur 330 römische Schritte oder etwa 8 Minuten beträgt, so zweifeln wir nicht, dass Gradetz entweder auf dem Grunde oder in nächster Nähe des alten Idomenia liegt. Dieser alte Ort war also nicht blos einfache Poststation, sondern hatte auch als am Südende der Hauptenge des Wardars gelegen, militärische Bedeutung, und bildet einen neuen Beleg zu der schon früher geäusserten Annahme, dass die römischen Militärstationen in der Regel die Marke für einen topographisch-wichtigen Punkt abgeben.

Unter diesen Verhältnissen spricht die Wahrscheinlichkeit wohl dafür, dass jene Architekturstücke nicht wie so häufig von einem anderen Punkte hierher geschleppt wurden, sondern ursprünglich zu irgend einem hier gestandenen Heiligthume und späteren Gotteshause gehörten. Merkwürdig ist es jedoch, dass jene Kirchentrümmer bis auf den Namen verschollen waren und sich nur die Sage erhalten hat, dass einstmals in jenem Wäldchen ein Kloster gestanden habe. Die vorhandenen Mauertrümmer deuten auf ein rohes, späteres Machwerk von geringem Umfange.

XXXIII. Tempelreste beim Zigeunerschlosse.

Obgleich wir, Dank der rascheren Strömung des Wardar, durch die Flussenge an diesem Tage (29. October) bereits drei Wegstunden zurückgelegt hatten, so blieb doch nach Besichtigung der Merkwürdigkeiten von Gradetz noch so viel Zeit übrig, dass wir vor Einbruch der Nacht den eine Stunde entfernten Han von Hidowo erreichen konnten, und aus dieser Rücksicht lehnten wir Mastro Christo's Einladung, die Nacht in seinem Hause zuzubringen, ab. Dieser Han liegt hart bei dem Übertritte des Wardar aus dem Hügellande in die Ebene. Wir fanden ihn mit Beurlaubten angefüllt, welche von Salonik, ihrer Garnison, nach ihren Heimathsorten zogen. Ich erwartete, dass der Handschi über diesen zahlreichen Besuch sehr erfreut

sein und unseren Bedürfnissen nur geringe Aufmerksamkeit schenken würde, das war jedoch nicht der Fall. Er meinte, dass die Leute viel Last machten, aber wenig einbrächten, und er allemal Gott danke, wenn er mit heiler Haut von ihnen loskomme. Die religiöse Antipathie dürfte die Beschwerde sehr übertreiben, zu welcher solche Besuche Anlass geben. Wir wenigstens hatten über unsere Mitgäste keine Klage zu führen. Nicht einmal ihre Anführer machten Anspruch darauf, das elende Gastzimmer des Hans mit uns zu theilen. Die Nacht verfloss vollkommen ruhig, selbst am anderen Morgen entstand, so lange wir dort verweilten, kein Streit über die Zahlung der Zeche, und doch hatte der grössere Theil der Soldaten den Han bereits verlassen, als wir aufbrachen.

Im Han erfuhren wir zu unserem nicht geringen Erstaunen, dass derselbe nicht mehr als fünf Wegstunden von Strumnitza entfernt sei, welches dem bedeutendsten Zufluss des Strymon den Namen giebt, und dass die Strasse dahin über den hohen Blaguschabalkan führe. Auf der Kiepert'schen Karte beträgt aber die Luftlinie zwischen dem Hane von Hidowo (d. h. eine Stunde von Gradetz) und Strumnitza $8^1/_2$ türkische Stunden, sie ist also um wenigstens $3^1/_2$ Stunden zu gross. Statt 18 Stunden ergiebt dieselbe Karte für die Luftlinie zwischen dem Han und Salonik 23 türkische Stunden, die Differenz derselben und der örtlichen Angaben beträgt also hier nicht weniger als $7^1/_2$ Stunden.

Wenn nun auch die letztere Differenz zum Theile dadurch sich ausgleicht, dass die Karte die Mündung der Tscherna in den Wardar statt sechs Stunden nur drei Stunden südlich von Welesa ansetzt, so wissen wir für die grosse Differenz unseres Hans von Strumnitza keine andere Erklärung, als den bisherigen Mangel all und jeder Angabe eines Augenzeugen über den unteren Wardarlauf.

Die Ebene, welche sich im Süden des Hans zu beiden Seiten des Wardar ausdehnt, wurde von Mastro Christo nach dem an ihrem südöstlichen Winkel gelegenen Orte Walandowo benannt. Sie wird gegen Osten von dem von Norden nach Süden laufenden Gebirgsrücken abgeschlossen, welcher diesseits nach dem Dorfe Blag uscha, jenseits aber vielleicht nach einem anderen benannt wird und die Wasserscheide zwischen Wardar und Strumnitza bildet. Vermuthlich ist der Höhenrücken, welcher die Ebene gegen Süden abschliesst und bis zum linken Wardarufer reicht, der Ausläufer eines Zweiges, welchen jene Kette in westlicher Richtung aussendet.

Dieser Rücken ist mit einer dichten Reihe von Weilern besetzt, und seine westliche Spitze trägt die Überreste eines festen Schlosses, welche den Namen Zigeunerschloss, Jewjit Kalé oder griechisch Gyphtokastro, führen, denn es heisst, dass vor Zeiten die Zigeuner in dieser Gegend ein Reich besessen und dieses Schloss der Sitz ihrer Könige gewesen sei[1]). Alle Bemühungen, Näheres über diese Sage zu erfahren, waren vergeblich; man scheint nicht mehr davon zu wissen, als angegeben.

Mastro Christo behauptete, dass diese Schlosstrümmer nichts Beachtenswerthes enthielten, und wir erblickten bei ihrer Musterung durch das Fernrohr keinen einzigen Quader, sondern

1) Erst nach meiner Rückkehr erhielt ich die Angabe, dass der die Nordseite dieses Rückens begleitende Bach, den Mastro Christo nur nach dem Dorfe Walandowo benannte, in seinem oberen Laufe den Eigennamen Boëmia führe, und der Leser kann den chorographischen Angaben über die Dörfer des Wardar entnehmen, dass hart am Ausgange der letzten Wardarenge, welcher der Zigeuner Pass heisst, ein Dorf liegt, welches den Namen Boëmitza führt. Wie erklärt sich diese wiederholte französische Namensform der Zigeuner in makedonischen Strichen, wo sie aller Wahrscheinlichkeit vor Zeiten in grosser Anzahl gewohnt haben müssen? Herr Professor Pott, an welchem ich diese Frage richtete, erklärte sich ausser Stande, den Namen nach dem bis jetzt vorhandenen Sprachmateriale aus der Zigeunersprache zu erklären.

nur kleine durch Kalk verbundene Steine, wir zogen es also vor, uns sogleich nach dem entgegengesetzten Ufer zu wenden, an das wir bereits von Vielen verwiesen worden waren, bei denen wir uns nach alten Steinen erkundigten, denn dort, hiess es, hätten vor einigen Jahren die Christen der Umgegend in Folge einer Traumvision lange Zeit nach einem wunderthätigen Bilde gesucht, aber nichts gefunden, als alte grosse Steine.

Diese Trümmer liegen etwa fünf Minuten vom rechten Flussufer auf einer von diesem schief ansteigenden Ebene. Schon auf dem Weg dahin zeigten uns zahlreiche Trümmer alter Backsteine und Ziegeln und einige Scherben alter Vasen, dass wir uns hier auf dem Grunde einer alten Stadt befänden. Doch konnten wir ausser der uns als ehemaliges Kloster bezeichneten Ruine keine weiteren Baureste entdecken, und ich vermuthe daher, dass sie ihre Erhaltung nur der Verwandlung des heidnischen Heiligthums in ein christliches Gotteshaus zu verdanken habe, während alle anderen Bausteine als Material zu Neubauten in die zahlreichen Dörfer der Umgegend verschleppt wurden. Ich muss indessen die Überlieferung von dieser Umgestaltung auf Treu und Glauben annehmen, weil einestheils keine darauf hinweisende Spur an dem Gebäude zu entdecken war, anderntheils die Sage sogar den Namen des Klosters vergessen hat. Nach der Lage der verschiedenen Baustücke zu urtheilen, dürfte der alte Bau durch ein Erdbeben niedergeworfen worden sein, doch schon seit geraumer Zeit, denn Alles lag hier schon seit langem auf seiner gegenwärtigen Stelle.

Der Bau war fast viereckig, denn die nach dem Wardar zugekehrte Seite mass 4·85 Meter, die andere 4·35. Wir fanden mehre Giebel und Friesstücke[1]). Die letzteren waren mit Stierschädeln und mit an diese geknüpften Blumenfestons geschmückt, in deren Bogen gänzlich freistehende Rosetten, jede von verschiedener Arbeit, standen; Alles möglichst plastisch aus der Steinfläche herausgearbeitet und alle Vorsprünge mächtig ausladend, wie es im Geschmacke der späteren Römerzeit lag. Ferner fiel uns ein Steinbalken von 2·12 Meter Länge, 0·65 Dicke und 0·63 Breite auf, welcher eine sehr reiche, aber roh gearbeitete Akanthosverzierung hatte, um deren drei Seiten mit Ausnahme der unteren ein Eierstab lief.

Die Bauquadern waren im Verhältniss zu der Grösse des Baues von gewaltigen Dimensionen. Der grösste, den wir fanden, mass 2·45 Meter in der Länge, 0·84 in der Breite und war 0·33 dick, mehrere andere waren 1·75 Meter und einer davon war 0·93, ein noch anderer 0·88 breit und 0·57 dick.

Der Grund des Quadrats bestand aus Backsteingeröll, das mit einem sehr festen Cement verbunden war, so dass ein Theil davon, als man an den inneren Seiten in die Tiefe grub, als Decke stehen blieb.

In diesem gedeckten Theile erblickte Dr. Szekely eine mehrere Ellen lange, sehr dicke, braune Schlange, die sich vor ihm in ihre Höhle zurückzog, und vergnügte sich damit, sie dadurch zum Zischen zu reizen, dass er mit einer Gerte in die Höhle fuhr und sie damit kitzelte. Dies Zischen machte genau das Geräusch, wie die aus unseren losgeschraubten Luftbetten brausende Luft, und die Schlange, welche sich offenbar nicht ausser dem Bereich der kaum zwei Fuss langen Gerte zurückziehen konnte, zischte, so oft sie geneckt wurde. Wir ermüdeten früher als sie, aber es dauerte eine gute Weile, ehe wir diese Unterhaltung satt wurden.

[1]) Ein Friesstück hatte 0·63 Meter Höhe und 1·48 Länge und zeigte 3 Ochsenköpfe und 2 Festons, das Winkelstück eines Aetos zeigte 0·6 Meter Öffnung bei 0·38 Länge.

Wir hatten einen jungen Viehhierten herbei gelockt, den einzigen Menschen, den wir hier sahen, und leider auch einen der stumpfsten, die uns vorgekommen. Er beantwortete fast jede unserer Fragen mit einem stereotypen nesnam (ich weiss nicht), er wusste auch nichts von der grossen Schlange, und hörte ihr Zischen mit derselben Theilnahmslosigkeit an, mit der er unserem für ihn doch nie gesehenen Treiben zusah. Doch auch Mastro Christo wollte niemals von Schatz hütenden Schlangen oder solchen gehört haben, welchen der Schutz von Häusern obläge. Es wäre also möglich, dass der uralte und bei den Albanesen noch tief wurzelnde Glaube an solchen Schlangendämonen den Bulgaren fremd ist.

Die Lage der alten Niederlassung war sehr glücklich gewählt, denn sie beherrscht die Ebenen, die sich oberhalb und unterhalb des Zigeunerschlosses ausdehnen. Vielleicht stand es daher auf den Grundlagen eines römischen Castells. Die Schwierigkeiten, diese Stadtreste mit einer der Stationen zu verbinden, welche die Peutinger'sche Tafel auf der Strasse von Thessalonice nach Stobi verzeichnet, werden wir im Anhange zugleich mit unseren Bemerkungen über diese Römerstrasse ins Auge fassen.

Wenn wir am vorigen Tag, von dem schnelleren Fall des Wassers in den Stromengen begünstigt, trotz mehrfachen längeren Aufenthaltes, doch vier Wegstunden zurückgelegt hatten, so verzögerte der geringe Wasserstand und die zahlreichen kleinen Windungen, in denen sich der Fluss durch die Ebene schleppt, an diesem Tage unseren Fortschritt so sehr, dass die Fahrt zu einer wahren Geduldprobe wurde. Kaum waren wir eine kleine Strecke vorwärts gekommen, so hiess es wieder zurück, um hoch oben die auf der andern Seite des Flusses ziehende Hauptströmung zu gewinnen, oder wir sassen auf dem Sande fest, und ein Schiffsmann stieg ins Wasser und watete darin auf Recognoscirung, oder die beiden Schiffer wurden über die zu verfolgende Richtung uneins. Da ich bei solchen Streitigkeiten bemerkt hatte, dass Mastro Christo in der Regel Recht behielt, so befahl ich, wenn der Streit zu lange dauerte, in der von diesem angegebenen Richtung vorzugehen, und traf dadurch meistens das Rechte. Nur dauerte die Freude nicht lange. Mitunter wurden wir auch ausgeladen und gingen eine Strecke zu Fuss, um die Barke zu erleichtern, die dann von den Schiffern und unsern mit ihnen im Wasser stehenden Leuten über die seichten Stellen mehr gehoben als gezogen wurde. Wir waren, mit Ausnahme des kaum zweistündigen Aufenthaltes bei den Tempelresten, den ganzen Tag unterwegs und kamen bei sinkender Nacht am Han von Diawato an, und als ich mich dort nach der Entfernung von Hidowo erkundigte, erfuhr ich zu meiner unangenehmen Überraschung, dass wir nur zwei Wegstunden zurückgelegt hatten.

XXXIV. Gjewgjeli.

Am andern Morgen (30. October) fuhren wir zeitig vom Han ab, und da der Fluss etwas fahrbarer war, so legten wir die Strecke bis Gjewgjeli in verhältnissmässig kurzer Zeit zurück. Die Ebene wechselt mit leichten Höhenbühlen, die mitunter bis zum Wardar herantraten, und hie und da, wenn sie sich mit Maulbeerpflanzungen und Dörfern gruppirten, ein Bildchen darboten, doch wollte sich kein einziges finden, welches den Aufenthalt gelohnt hätte, den seine photographische Aufnahme gekostet haben würde. Bei Gjewgjeli läuft der Fluss durch eine kleine Enge, dann hart am rechten Ufer steigt ein etwa 20 Fuss hoher, zweigipflicher Hügel ziemlich steil auf, und ihm gegenüber erhebt sich das linke Felsufer in sehr sanfter Böschung etwa an 20 Fuss hoch. Auf diesem letzteren steht ein Han, und dabei sieht man die Reste einer

Brücke, welche jetzt durch eine Fähre ersetzt wird. Schon von Weitem machte mir der Hügel des rechten Ufers den Eindruck, als ob er früher befestigt gewesen sei. Wer viele alte Akropolen gesehen hat, der erhält einen Blick für sie, welcher selten täuscht, wenn auch, wie hier, deren Spuren längst verschwunden. Abgesehen von den auf eine alte Niederlassung hinweisenden Vortheilen der Lage, erkennt man das Dasein der früheren Umfriedung in der Regel selbst da, wo die Oberfläche sich durch künstliche Ebenung vor den Kuppen ihrer Umgebung nicht auszeichnen sollte, an einem durch die unsichtbaren Mauerfundamente in dem Umrisse der Höhe merkbaren Winkel, welcher dem Auge als naturwidrig erscheint. Es gelingt nämlich der Natur nur unter besonders günstigen Umständen den Winkel so auszugleichen, dass der Umriss der Höhe wieder als ihr ausschliessliches Werk erscheint.

Zahlreiche alte Ziegelreste und mehrere Scherben alter Vasen, die wir auf demselben fanden, zeigten, dass ich richtig gesehen hatte. Auch erzählte man mir, dass bei der Bestellung der sich an dem Hügel hinauf ziehenden Äcker nicht selten alte Münzen gefunden würden, doch konnte ich deren keine zu Gesicht bekommen, obwohl ich den kleinen Ort danach förmlich abfragen liess.

Derselbe besteht nämlich nur aus 60 Häusern, macht aber einen recht städtischen Eindruck, wozu namentlich die stattlichen neuen Seidenspinnereien das meiste beitragen dürften. Die grösste gehört einem christlichen Kaufmanne aus Salonik. Sie besteht aus 62 Ständen, welche in einer hohen gegen den Hof geöffneten Halle reihenweise geordnet sind. Die Einrichtung unterscheidet sich in nichts von der landesüblichen. Jeder Stand hat nämlich seinen über einen kleinen Herd eingemauerten Kessel, an welchem die Spinnerin steht und mit den Fingerspitzen die Anfangsfäden der in siedendem Wasser schwimmenden Puppengespinnste auftippt, und sie auf den nahestehenden Haspel legt, welcher von einem zweiten Mädchen gedreht wird. Diese Fabrik spann früher an 1500 Okka (2 Pfund 9 Loth bayr.) Rohseide, steht aber seit zwei Jahren still, und zwar, wie es hiess, aus dem Grunde, weil es bei den durch die Raupenkrankheit verursachten Missernten mehr convenire, die Cocons nach Europa zu schicken, als sie an Ort und Stelle abzuspinnen. Obgleich mir dieser Grund nicht einleuchten wollte, so konnte ich doch keinen besseren erfahren. Wir sahen noch zwei kleinere, genau ebenso eingerichtete Spinnereien. In einer derselben wurde gearbeitet, auch hörten wir, dass in den benachbarten Doïran eine Spinnerei von 40 Ständen arbeite.

Der Bazar des Ortes ist beträchtlich und wohl versorgt, was auf ein ziemlich ausgedehntes Handelsgebiet schliessen lässt, auch machte er den Eindruck, als ob er im Aufblühen begriffen sei, vielleicht auf Kosten des jenseits des Wardars gelegenen Fleckens Kumirikoi, durch den die Hauptstrasse von Salonik nach Skopia führt.

Gjewgjeli liegt in einer weiten, äusserst fruchtbaren Ebene mit einem breiten Kranze von Baumpflanzungen, meist Maulbeeren, umgeben, eine starke Viertelstunde vom Flusse. Es hat eine lancastrische Schule, in welcher, wie man uns versicherte, die Unterrichtssprache die griechische und ein Grieche Lehrer sei. Die Umgegend ist noch ganz bulgarisch, und auch in der Stadt bildet das Bulgarische die Haussprache.

Auf die Frage nach Alterthümern und Inschriften lautete die Antwort überall verneinend, doch erzählte man, dass eine halbe Stunde von dem Orte zwischen den Dörfern Ursenze und Negoftze eine warme Mineralquelle sei, deren Wasser grünlich aussehe, vermuthlich von irgend einer Wasserpflanze, die in dem Abzugsgraben wächst. Die Leute halten sie für eine Schwefelquelle, doch stimmt dies nicht zur Farbe des Wassers. Diese Quelle nun soll eine

runde uralte Fassung aus kreisförmig gelegten Quadern haben. Da uns aber die sich mehrenden Regenanzeigen vorwärts drängten, und Mastro Christo das zwei Stunden unterhalb Gjewgjeli gelegene Dorf Matschukewo zu unserem Nachtquartier bestimmt hatte, wo Alterthümer zu finden wären, so verzichteten wir auf den Besuch dieser Quelle.

Anderthalb Stunden südlich von Gjewgjeli wird die Ebene durch einen von West nach Ost laufenden Höhenzug abgeschlossen, durch welchen sich der Wardar, wie es scheint, gewaltsame Bahn machen musste. Diese Enge heisst jetzt der Zigeunerpass.

An dem Kamm des Höhenzuges erblickten wir nach unserer Abfahrt von Gjewgjeli zwei beträchtliche Dörfer, fast aneinander stossend; Mastro Christo belehrte uns, dass sie Karatinantzi und Majadaha hiessen und nur eine Viertelstunde auseinander lägen. Das erstere habe 300 und das letztere 860 Häuser; sie würden nur von muhammedanischen Tuchwebern bewohnt, welche zur Secte der Bektatschis gehören, deren Anhänger Wein und Branntwein trinken, und sie dürften daher das Erzeugniss ihrer ausgedehnten Weinberge selbst verzehren. Er behauptete weiter, dass diese Dörfer alles Tuch lieferten, dessen die grossherrliche Armee bedürfe, dass sie aber ihre Tücher, welche sehr dick, und von der Gattung seien, welche hierlandes Ambas heisst, nicht färbten, sondern ihnen ihre Naturfarbe weiss oder schwarz liessen. Die letztere Angabe mag richtig sein, die erstere möchten wir trotz Mastro Christos Versicherung bezweifeln. Die beiden Dörfer erregten unser Interesse in hohem Grade, denn es sind dies die ersten muhammedanischen Handwerksdörfer, welchen ich auf meinen Reisen begegnete, doch konnten wir weder von unserm Schiffsmann, noch von Anderen nähere Auskunft über sie erhalten. Ich war einen Augenblick versucht, diese Dörfer zu besuchen, um Näheres über ihre Geschichte, ihr Gewerbe und dessen Betrieb zu erfahren, doch bedachte ich, dass ein flüchtiger Besuch derselben gänzlich erfolglos sein würde, und dass ich mehrere Tage opfern müsste, um die Leute zutraulich und offenherzig zu machen. So viel Zeit hatte ich nicht aufzuwenden, der Barometer fiel stetig, und wenn das von ihm prophezeite Regenwetter eintrat, war auch für unsere Untersuchungen die Grenze gesetzt.

Wir kamen noch zeitig genug nach Matschukewo, um dessen Örtlichkeit untersuchen zu können. Der Ort liegt an der Mündung eines Thales, welches von angeschwemmten Hügeln gebildet ist, und wird vom Fluss durch eine, an dessen linkem Ufer hinziehende, eine starke Viertelstunde breite, äusserst fruchtbare Ebene getrennt. Der erste dieser aufsteigenden Hügel hatte schon von ferne unsere Aufmerksamkeit erregt, wir erstiegen ihn also sogleich und fanden auch alsbald die Fundamente einer Umfassungsmauer auf der dem Dorfe zugekehrten Seite. Da, wo wir sie untersuchen konnten, erschien uns ihr Cement zwar hart, aber doch nicht römisch, ihre Dicke war schwer zu bestimmen, sollte sie aber wirklich nur anderthalb Fuss betragen, so möchte ich das Werk lieber dem Mittelalter zuweisen, um so mehr, als auf dem Hügel zwar einige gut gebrannte Backsteintrümmer, aber keine alten Vasenreste zu finden waren. Doch findet der Eine, was der Andere übersieht, und daher ist der aus ihrem Mangel gezogene Schluss keineswegs so untrüglich, als der ihres Vorhandenseins.

Von dem Hügel ging ich nach dem am Eingange des Dorfes gelegenen Kirchhof, wo ich eine mächtige Quaderplatte von weissem Marmor, offenbar antik, — ausgegraben fand. Ich lüpfte sie mit Hülfe des Kawassen, wozu wir, obwohl sie schief stand, aller unserer Kräfte bedurften, leider fand sich aber auch die verdeckte Seite unbeschrieben, und eine kleine ebenso gut behauene Quaderplatte, die in einer auf dem Kirchhofe stehenden baufälligen Hütte aufbewahrt wurde, war gleichfalls vollkommen glatt. Alle Grabsteine waren unbehauene Platten,

sowie auch die kleine neugebaute Gottesackerkirche aus solchen bestand. Von der südlichen Thalwand blickte eine stattliche neue Kirche auf das Dorf herab, die einbrechende Nacht zwang uns jedoch, deren Besuch auf den andern Tag zu verschieben und unser Konak aufzusuchen. Der Ort, obgleich nach Art der Bulgarendörfer jeder Vegetation baar und nur aus bescheidenen einstöckigen Hütten bestehend, machte auf uns den Eindruck von Reinlichkeit und Behäbigkeit, und bei dem Eintritt in unser Konak waren wir angenehm überrascht, diesen Eindruck auf das glänzendste bestätigt zu finden. Ich erinnere mich auf keiner meiner Reisen eine einfache Bauernhütte in solcher Reinlichkeit und koketten Ordnung gefunden zu haben; alle Wände frisch geweisst, der mit Lehm ausgeschlagene Fussboden wie geleckt, jedes Hausgeräthe an seiner bestimmten Stelle, die Wände symmetrisch mit Krügen, Tellern und Kupfergeschirr verziert, die Familie in fast ärmlicher, aber reiner Kleidung, und uns mit ruhiger Freundlichkeit, ich möchte sagen Herzlichkeit entgegenkommend. Sie bestand aus den beiden Eltern, zwischen 40 und 50, einem Sohn von 18 und einem Mädchen von 17 Jahren, das schönste Gesichtchen, was uns auf der ganzen Reise begegnet war, und für das unser Ausdruck, wie Milch und Blut, gemacht zu sein schien, mit dem sicheren unbewussten Tacte eines Naturkindes. Man wies uns das kleine, an das Hauptgemach angebaute Fremdenzimmer an, in dessen Kamin alsbald ein lustiges Feuer brannte und auf dessen blankem Holzboden ein grosser Teppich ausgebreitet wurde. Die beiden jungen Herren zogen es trotzdem vor, sich bei dem Herdfeuer des Hauptgemaches zu lagern. Als mir Marina und ihr Bruder die Waschrequisiten reichten, berichtete sie mir durch dessen Mund, denn er verstand etwas griechisch, dass sie in die Stadt (Gjewgjeli) verlobt sei, und zwar an einen Krämer, der sie in einigen Monaten heimführen würde, und that dann selbst einige Fragen nach unseren Reisezwecken. Als ich ihr erwiederte, dass ich in der Welt herum ziehe, um Frauen für meine beiden Söhne zu suchen, lachte sie und fragte, ob es denn keine Frauen bei uns gäbe. Das Essen wurde in ihrem eigenen Service aufgetragen und wir assen mit ihren Bestecken. Alles war ebenso sauber als schmackhaft, und nach dem Essen liess ich Marina bedeuten, es habe mir so gut geschmeckt, dass ich ihre Mutter als Köchin nach Salonik mitnehmen würde, sie sollte also eine Kiste aussuchen und alle deren Kleider einpacken, damit wir am andern Morgen nicht aufgehalten würden. Wider Erwarten nahmen beide Kinder die Eröffnung für ernstgemeint, und wurden in ihren Repliken so lebhaft, dass die Mutter herbeikam. Sie verstand sogleich, was vorlag, und scheint den Sohn, der etwas Mutterkind war, durch einen Blick beruhigt zu haben. Dem Mädchen setzte sie aber durch Fragen nach Lohn und Behandlung so lange zu, bis sich deren Blick umschleierte. So reizend nun auch die jungen Herren diesen fanden und so gern sie auch dessen Perlen gesehen hätten, so schien es mir doch Zeit einzulenken, und den gewohnten Sonnenschein auf das nette Antlitz zurückzurufen.

Nach dem Essen besuchten uns einige Ortsgeistliche, von welchen das Dorf nicht weniger als sieben besitzt, und erzählten von einer Inschrift auf einem bei der grossen Kirche verwandten Postamente, die sie mir am anderen Morgen in der Dämmerung zeigen wollten, um kein Aufsehen zu erregen.

Sie hielten Wort, doch hatten sie die Vorsicht dahin verstanden, dass ich dem Morgengottesdienste beiwohnen und bei dieser Gelegenheit die Inschrift, als hätte ich sie selbst gefunden, abschreiben sollte. Denn ich fand einen grossen Theil der Gemeinde bereits mit kleinen Wachslichtern in der Hand dem Hochamte beiwohnen. Die Kirche ist recht stattlich und nahm sich in der reichlichen Beleuchtung sehr gut aus. Die Inschrift diente einem der

Holzpfeiler zur Stütze, welche das Regendach über dem Eingang der Hauptthüre tragen. Zum Unglücke steht sie auf dem Kopfe, und ihre Buchstaben sind so verwischt, dass ich bei dem Scheine der flackernden Kerzen deren nur einige entziffern konnte. Aus ihnen ergiebt sich nur so viel, dass die Inschrift griechisch ist und den Buchstabenformen nach der späteren Kaiserzeit angehören dürfte.

Am folgenden Tage (1. November) erreichten wir nach halbstündiger Fahrt die letzte Enge, welche der Wardar zu durchbrechen hat, um in seine Mündungsebene einzutreten.

So gering auch der Leser nach meinen Beschreibungen das landschaftliche Interesse der oberen Engen mit Ausnahme des eisernen Thores anschlagen mag, so gebührt doch dieser letzten in Bezug auf Öde und Langweiligkeit die Palme, und vielleicht haben sie aus diesem Grunde den hierlandes verächtlichen Namen der Zigeunerenge Tschengené Derwen erhalten.

Wir fuhren zwei Stunden lang zwischen meist flach geböschten Felswänden durch, welche unmittelbar aus dem Wasserspiegel des Flusses aufsteigen und von unten aus gesehen den Eindruck machen, dass sie 200, höchstens 300 Fuss hoch seien. Die Ostwand ist ganz geschlossen, die westliche hat nur zwei Spalten, in denen kleine Bächlein dem Wardar zufliessen. Nur an einer Stelle ist Platz für einen kurzen schmalen Uferstreif, dessen sorgfältiger Anbau mit Wein und Fruchtbäumen nebst einer weiterhin vom Flusse aus sichtbaren Mühle das einzige Zeugniss geben, dass Menschen in der Nähe dieser Öden leben. Bei der Pflanzung standen einige schöngesattelte Hengste nebst deren Wärtern und wiesen auf einen Ausflug hin, welchen türkische Herren der Umgegend hierher gemacht hatten. Ausserdem begegneten wir in der ganzen Enge weder einem Saumthiere noch einem Menschen, welche die durch dasselbe führende Strasse gezogen wären, ein Beweis, wie gering der Verkehr zwischen den durch die Zigeunerenge getrennten Landstrichen ist. Dies kann jedoch nicht auffallen, wenn man bedenkt, dass der Knotenpunkt des Verkehrs nicht an der Mündung des Wardar, sondern fünf Stunden weiter östlich liegt, und dass aus diesem Grunde die von Norden nach Süden ziehende Hauptstrasse bei dem Gjewgjeli gegenüberliegenden Orte Kümrikoi das Wardarthal verlässt und in gerader Linie nach Salonik geht. Die südlich von jenem Punkte gelegenen Orte entbehren daher jeder in nordsüdlicher Richtung gehenden Hauptstrasse, und ihre Verkehrslinien laufen gleich ebensoviel Radien nach Salonik, als gemeinsamem Mittelpunkt. Nach allen Seiten stösst der Blick nur auf nackte Felswände, aus dessen Spalten sich nur Kräuterbüsche emporkümmern, — kein Baum, kein Strauch.

XXXV. Die Wardarbrücke.

Endlich öffnete sich der Gesichtskreis, und wir hatten die grosse dem Auge unbegrenzte Küstenebene vor uns, deren nordsüdliche Ausdehnung von dem Ausgange der letzten Enge bis zu der Mündung des Wardar in die See nach meinen Ansätzen wenigstens elf türkische Wegstunden beträgt.

Wir spähten in dieser Richtung vergebens nach dem Gipfel des Olymps, aber es gelang selbst unseren Fernröhren nicht, den feuchten Schleier zu durchbrechen, der auf der sonst nebelfreien Ebene lagerte. Auch meinte Mastro Christo, dass wir noch zu weit davon seien, und selbst bei ganz reiner Luft die Kuppe erst weiter stromabwärts unterhalb Amatowo aus der Ebene auftauche. Ich musste es dahin gestellt sein lassen, ob diese Behauptung auf wirk-

licher Beobachtung beruhe. Wir sahen den Berg erst am folgenden Tage zwischen Wardofze und Jajali im Abendlichte und bereits hoch über dem Rande der Ebene.

Gegen NWN. vom Ausgange der Enge streichen zwei mächtige Bergketten, die von hier aus scheinbar von Osten nach Westen liefen, in Wahrheit aber wohl die Richtung von Nordwest nach Südost verfolgen dürften. Sie scheinen einen nicht unbedeutenden Zufluss des Wardar einzufassen, dessen Gebiet die in Kiepert's Karte vorhandene Lücke zwischen dem Wardar und dem Bache von Moglena ausfüllt. Leider konnte Mastro Christo nur über den unteren Theil dieses Baches einige Auskunft ertheilen und verwies uns über dessen Quellgegenden an die Bauern von Dambowo, bei denen wir übernachten sollten. Diese zeigten sich aber bei unsern Fragen so ängstlich und stumpf, dass ich die Geduld verlor und die Erhebungen auf eine günstigere Zeit verschob, welche sich leider nicht fand. Wir trafen übrigens in unserem Nachtquartier dieselbe Reinlichkeit und schmackhafte Küche, welche uns in Matschukewo aufgefallen war, und diese Erscheinung war um so beachtenswerther, als der Hausherr uns eine in ihrer Einfachheit ergreifende Schilderung von den Unfällen machte, welche ihn seit einigen Jahren Schlag auf Schlag getroffen und seinen früheren Wohlstand gänzlich zu Grunde gerichtet hätten. Unter diesen betrachtete er die Rinderpest des verflossenen Jahres für das grösste Unglück. Noch vor zwei Jahren habe er 26 Kühe und 8 Ochsen besessen, davon sei ihm eine einzige Kuh übrig geblieben, und da das ganze Dorf und dessen Nachbarschaft fast im gleichen Grade heimgesucht worden seien, so habe er den grössten Theil seiner Felder brach liegen lassen müssen. Auch wisse er nicht, wo er das Geld finden solle, um frische Ochsen zu kaufen, da er bereits vor dem Verluste seiner Heerde stark verschuldet gewesen und nun gänzlich ausser Stand sei, seine alten Verbindlichkeiten zu erfüllen. Er erzählte dies alles mehr dem Mastro Christo als uns, weil ihn dieser in seinem früheren Wohlstand gekannt hatte.

Die Fahrt des folgenden Tages (2. November) gehörte zu den langsamsten und schwierigsten der ganzen Reise, weil der Fluss, sobald er die Enge verlassen, es sich in der Ebene bequem macht und in grösster Gemächlichkeit dahin schleichend sein Bischen Wasser in möglichster Breite verzettelt. Er nöthigte uns dadurch zu aller Art Curswechsel, Stillständen und Rückläufen. Dass er sich von nun an in seiner eigenen Schöpfung bewegte, das zeigte recht deutlich die drei bis vier Fuss hohe Schlammschicht von hellgrauer Färbung, welche er bei seinem Austritt aus der Enge, namentlich an seinem rechten Ufer, ablagerte. Wir hatten solche Schichten bereits an mehreren Stellen weiter oberhalb und meistens da bemerkt, wo das sich plötzlich erweiternde Flussbett die Ausbreitung der Hochwasser gestattet und hiermit auch die Schnelligkeit ihres Laufes mindert. In dem Grade als nun die Schnelligkeit des Laufes abnimmt, sinken die schweren Stofftheile, dem allgemeinen Gesetze der Schwere folgend, zu Boden, und überziehen denselben mit einer dickeren oder dünneren Schlammlage, welche in tausend und aber tausendfältiger Wiederholung das Niveau des Uferlandes und des Flussbettes erhöht und dadurch die Küste seewärts vorschiebt.

Trotz des geringen Falles ist der Stromlauf jedoch immer noch stark genug, um die völlige Klärung des Flusswassers von den feineren Theilen zu verhindern, mit welchen es geschwängert ist. Der Fluss zeigte daher auch bei seinem damaligen äusserst geringen Wasserstand stets eine hellgrüngelbliche Färbung, und sein Wasser setzte, wenn es in einem Gefässe zur Ruhe gebracht war, in kurzer Zeit einen gelbgrauen Niederschlag ab. Unsere Leute warteten jedoch diese Klärung niemals ab und tranken unmittelbar aus dem Flusse

indem sie behaupteten, dass der feine Schlamm seines Wassers die Verdauung befördere. Ich folgte häufig ihrem Beispiele, kann aber nur bezeugen, dass ich in dem Geschmacke des frischen und geklärten Flusswassers keinen Unterschied entdecken konnte und denselben gleich vortrefflich fand. Stets werde ich mich des Vergnügens erinnern, mit welchem ich das Wardarwasser getrunken habe. Wenn ich daher auch das Zeugniss des Dichtervaters nicht unterschreiben kann, welches dieser seiner Schönheit ausstellt[1]), so kann ich wenigstens seine Güte bestätigen.

Mastro Christo hatte schon in Welesa unsere Phantasie durch die Schilderung der unzählbaren Schwärme von Wasserwild aller Art erregt, die wir auf unserer Reise begegnen würden, und wir träumten daher von ganzen Schiffsladungen, an deren Erlegungen wir uns täglich müde schiessen würden. In seinen oberen Theilen hatte sich der Fluss jedoch so arm daran gezeigt, dass wir den Tag über kaum ein Paar einzelne kleine Becassinen oder einen grauen Reiher zu sehen bekamen. Das Wenige, was wir sahen, ging noch dazu weit ausser Schussweite auf, so dass bis zum Eintritte in die Ebene kaum $^1/_2$ Dutzend Becassinen erlegt und verspeist werden konnten. Den grössten Theil davon hatten wir dem unermüdlichen Eifer des Herrn Dr. Szekely zu verdanken, der unverdrossen vom Morgen bis Abend so manches Pfund Pulver und Schrot in die unglaublichsten Entfernungen verknallte und dann und wann die Flinte mit dem Stutzen vertauschte. Eines Abends wurde seine eiserne Ausdauer auch damit belohnt, dass er in der Dämmerung vom Boote aus einen Hasen erlegte, welcher aus dem Flusse trank. Auch kostete uns ein ungeheurer Uhu einen langen Aufenthalt, weil die beiden Herren zu dessen Erlegung ans Land getragen werden mussten. Wenn wir nun mit Mastro Christo haderten, dass seine Prophezeihungen nicht eingetroffen seien, so vertröstete er uns auf die Wardarebene, und als wir dort ankamen, zeigte er triumphirend auf die Entenschwärme, welche mitunter den Wasserspiegel vollkommen schwärzten. Ihr Anblick durch die Fernröhre, wit welchen wir nach ihnen auslugten, war so verführerisch, dass ich selbst mitunter wieder zur Flinte griff, in der Erwartung, vielleicht irgend einen Marodeur der Masse zu Schuss zu bekommen. Eitle Hoffnung! Wir mochten noch so grosse Vorsicht anwenden, uns in noch so grosser Stille heran zu schleichen suchen, das dumpfe Rauschen der aufgehenden Schwärme drang stets früher zu unseren Ohren, als wir ihnen auf Büchsenschusslänge nahe gekommen waren. Wir schossen auch nicht eine von den Tausenden grossen Schopfenten, die wir den Tag über vor und hinter uns sahen. Auch von den vielen Reihern, die oft Stunden lang unsere Vorläufer machten, wollte keiner uns den Gefallen thun. Ich legte bald die Flinte aus der Hand, um zwischen dem Treiben meiner Gefährten und den Qualen des Tantalus Parallelen ziehen zu können. Der Eifer derselben hielt jedoch bis zu unserer Ankunft an dem Reiseziel der Brücke des Wardar an, und wurde wirklich mit einigen kleinen Becassinen und Taucherenten belohnt.

Die vorletzte Nacht brachten wir auf einer im Gebiete des Dorfes Jajali gelegenen Insel unter freiem Himmel zu, weil der Ort zu weit ablag und die Luft überaus mild war; der Thermometer zeigte selbst in den Morgenstunden 12 Grad Réaumur. Die Luft war aber nicht blos mild, sondern auch feucht, der Barometer fiel stetig und alle Anzeichen sprachen für den baldigen Eintritt von Regenwetter. Die Wolken verhängten mehr und mehr die Aussicht auf

[1]) Ilias. II. 850.

die Berge, die wir hinter uns liessen, und alle über dieselben an Mastro Christo gerichteten Fragen blieben erfolglos; derselbe liess sich überhaupt nur ungern auf diesen Gegenstand ein und hatte mir im Laufe der Reise öfter gesagt: Frage mich nach Dörfern und nach Wassern, aber nicht nach Bergen, denn auf die habe ich niemals so Achtung gegeben, wie du es verlangst. Wie soll ein Berg laufen, wenn doch nichts in der Welt fester steht? Über dem war er in diesen Gegenden weit weniger bekannt als in den übrigen Strichen längs des Stromes.

Ich kann daher von der nördlichen Einfassung der Küstenebene nur so viel sagen, dass sich dies Gebirge, je weiter wir uns von ihm entfernten, immer mehr als ein ununterbrochen östlich vom Wardar zu beträchtlicher Höhe ansteigender Gebirgsrücken darstellte, welcher streng von Osten nach Westen läuft und dessen scharfe Umrisse, so weit sie sichtbar waren, darauf hinweisen, dass sie felsig und steil sein müssen. In der niedrigsten Stelle dieser Bergwand war die Scharte, durch welche der Wardar in die Ebene tritt, sehr lange sichtbar. Nach dem Spalte, durch welchen der Galliko, der alte Echedoros fliesst, und welchen Dr. Barth in der Nähe der Küste sah[1]), forschten wir vergebens, doch dürfte bei heiterer Luft deren Spur wohl auch vom Wardar aus wohl zu erkennen sein.

Dem Augenschein nach zu urtheilen, sind die Berge Peik und Stretzi der Kiepert'schen Karte durch den vorerwähnten Gebirgszug verbunden, und fliessen durch dessen Spalten der Wardar und der Galliko dem Meere zu. Da aber solche einseitige Anschauungen häufig trügerisch sind, so muss ich die Bestätigung dieser Wahrnehmung weiterer Forschung überlassen.

Unser letzter Fahrtag war unstreitig der uninteressanteste der ganzen Reise. Wir fuhren von Dämmerung zu Dämmerung im Schnecken- und Krebsgang die dreistündige Strecke, und mussten am Ende sehr kräftig arbeiten, um noch vor sinkender Nacht das ersehnte Ziel zu erreichen.

Die Wardarbrücke vermittelt bekanntlich den Übergang der grossen Strasse, welche von Salonik über Jenitsche Pella und Wodena nach Monastir führt. Ich begrüsste in ihr eine alte Bekannte, denn ich hatte sie bereits vor fünf Jahren überschritten, als ich mit dem in Belgrad gekauften Gespann von dort über Monastir nach Salonik fuhr, um die Fahrbarkeit dieser künftigen Hauptarterie des europäischen Welthandels als vollendete Thatsache den Eisenbahnkönigen ad hominem zu demonstriren. Freilich war ich damals von lebhafteren Gefühlen beseelt als jetzt, damals stand ich am Ziele eines glücklich gelösten Problems, ich dachte an dessen unberechenbare Folgen, und es wogte in mir, wie in dem Strom, der unter meinen Füssen die ganze Breite der 750 Schritte langen Brücke ausfüllte. Diesmal war es anders, ich stand auf einer Barke unter der Brücke, auf einen der dünnen Wasserfäden blickend, welche lautlos unter ihr durchzogen, und bei dem feuchten Nachtwind fröstelte mich durch alle Hüllen. Damals sprach ich als Ergebniss meiner Reise aus: Die künftige Hauptarterie des europäischen Weltverkehrs, welche durch das Herz von Österreich und Deutschland laufen, England mit Ägypten und Indien verbinden wird, ist schon in ihrem gegenwärtigen Zustand fahrbar, und das noch zu bauende letzte Viertel dieser Schienenlinie gehört zu den begünstigtesten des südlichen Europa. Was hat dieser Ruf bewirkt? — — Die Leute der Nachbarhalbinsel erkannten

[1]) S. 213.

die Bedeutung der Frage besser, und rührten sich so wacker, dass schon jetzt Otranto der englisch-indische Posthafen geworden ist, und vielleicht ist die Durchstechung des Mont Cenis durchgeführt, bevor die anglo-germanischen Eisenbahngrössen es zu einer Vorberathung über die Bedeutung der Belgrad-Saloniker Linie gebracht haben; durch die Rührigkeit der Italiener ist aber die Ausführung unserer Linie viel schwieriger geworden; jetzt darf sie nicht bei dem Busenhafen von Salonik stehen bleiben; wenn sie mit der italienischen Linie erfolgreich concurriren will, muss sie bis in die Spitze der Südosthalbinsel vordringen, kann sie nur im Piräus enden. Damals erschien mir die Möglichkeit einer solchen Ausdehnung[1]) in fernster Zukunft gelegen, und schon jetzt ist die Ausdehnung der Belgrad-Saloniker Linie eine Lebensbedingung ihrer Ausführbarkeit.

Ich weiss nicht, in wie weit die Sehnsucht nach einer warmen Erquickung zu dieser düsteren Stimmung beitrug, aber ich konnte kaum den Augenblick der Ankunft erwarten, um dem Boote und dem Flusse den Rücken zu kehren und Alles im Stiche lassend dem nahen Han zuzusteuern, wo ich neben einem tüchtigen Kohlenbecken, einem Glase Punsch moralisch und physisch wieder aufthaute, und nachdem mir der Handschi aus dem Beutel eines türkischen Gastes eine Pfeife guten Tabaks erbeten hatte, brachte mich dieser lang entbehrte Genuss wieder ins vollkommene Gleichgewicht. Am letzten Morgen hatten wir nämlich den letzten Staub aus dem letzten Beutel herausgeklopft, in welchem all unsere Vorrathsreste zusammengeschüttet waren. Zu meiner nicht geringen Überraschung fragte mich der Handschi, welcher als Pinduswlache vollkommen griechisch sprach, ob ich nicht der und der sei, und als ich dies bejahte, berührte er mit beiden Händen den Boden, ergriff dann meine Hand und drückte zuerst den Mund und dann die Stirne darauf, indem er fragte, ob ich ihn denn ganz vergessen hätte, und ob ich mich des jungen Janni nicht erinnere, der während der ganzen Zeit, wo ich in Jannina gewesen, als Laufbursche in meinem Han gedient habe. Und nun gab er mir Bescheid über meine frühere Dienerschaft, denn er hatte erst vor Kurzem seine Heimath besucht.

Statt dem Leser diesen Bericht zu wiederholen, scheint es mir angemessener, mich bei ihm von dem Verdacht zu reinigen, dass ich dort etwa meine von den Amtsgeschäften erübrigte Musse zu dem Betriebe einer Hanwirthschaft benutzt haben könne. Ich lebte nämlich mehrere Monate in jenem Orte in völliger Unwissenheit, dass ich selbst einen Han besässe, und erfuhr dies erst eines Tages, als der Pächter des in der Nähe meines Hauses gelegenen Han sich bei mir einfand, um darüber Beschwerde zu führen, dass sich durchziehende Soldaten mehrerer in meinem Han eingestellter Pferde mit Gewalt zum Frohntransporte bemächtigt hätten. Als ich darauf um nähere Aufklärung über dieses mein Besitzthum bat, erfuhr ich, dass der Han aus zwei Gründen als mir gehörend betrachtet werde, weil er nämlich im Schatten meiner Flagge liege, und weil meine Leute von dort ihren Wein bezögen; dass ich in derselben Weise gleich meinen übrigen Collegen einen Backofen und einen Kramladen besässe, und dass ich deswegen verpflichtet sei, diese Institute vor jeder Unbill zu schützen. Bei näheren Erkundigungen erfuhr ich, dass auch das französische, englische und griechische Consulat ähnliche Besitzungen hätten, und um nicht zurück zu stehen, fügte ich mich in dieses Schutzverhältniss unter strengem Verbot an meine Leute, aus demselben irgend einen Geld-

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 4, Nota 1.

vortheil zu ziehen. Ich würde jetzt anders verfahren, weil mich die Erfahrung gelehrt hat, dass derlei von den Tractaten nicht anerkannte Patronate nicht nur viel unnütze Last machen, sondern auch die Achillesfersen der Consulate sind. Denn wenn der Pascha Grund zu einer Revanche gegen irgend ein Consulat zu haben glaubt, so braucht er nur seinen Leuten einen Wink zu geben, auf diese so geschützten Unterthanen der hohen Pforte zu drücken, um dem Consul nicht nur eine beliebige Anzahl unangenehmer Stunden zu bereiten, sondern auch seiner socialen Stellung mehr oder weniger Eintrag zu thun.

Ich fand Jannis Anhänglichkeit fast rührend, und da Mastro Christo die Übernahme der Barke verweigert hatte, so wünschte ich mir Glück, ein so tüchtiges Werkzeug zum Verkaufe derselben gefunden zu haben; denn so lange wir Europäer auch im Morgenlande verweilen, werden wir dessen Bewohner doch niemals begreifen lernen, und verdienen daher auch das ehrende Beiwort der „stumpfen Franken“ (Kutó-Frángos) mit vollem Recht. Auf meine Eröffnung fragte Janni, warum ich die Barke nicht nach Salonik bringen und dort verkaufen wolle, und als ich ihm auseinander setzte, dass dies nicht vortheilhaft sei, so meinte er nach einigem Besinnen, dass er selbst die Barke kaufen wolle, da er im Begriffe sei, einen Flügel an den Han zu bauen, den er vor Kurzem käuflich an sich gebracht habe. Ich war das zufrieden und fixirte als äussersten Preis 300 Piaster, also ein Viertel von dem, was ich für dieselbe zu zahlen hatte. Janni war aber zu keiner festen Antwort zu bewegen und wusste mich den ganzen Morgen hinzuhalten, an dem uns die Herbeischaffung der beiden Büffelwagen, die unsere Bagage nach Salonik führen sollten, viele Zeit kostete. Unterdessen hatte der Himmel mit dem Regen Ernst gemacht, und es war, als ob er habe zeigen wollen, wie dankbar wir ihm für die uns bis dahin gewährte Gunst sein müssten, denn das Wasser drang auf allen Seiten durch das Mattendach und bildete an dessen innerer Seite neue Tropfen, welche, wenn sie schwer genug waren, auf unsere Habseligkeiten herniederfielen. In kurzer Zeit war auch der schlammige Boden erweicht und der Transport der Sachen über den steilen Uferhang dadurch sehr schwierig geworden, auch zeigten sich die bulgarischen Führer der Büffelwagen so wenig anstellig, dass mehrmals umgeladen und Kisten und Kasten von neuem in den Koth gelagert werden mussten — die Lage war nicht erheiternd.

Dieser Augenblick war nach Jannis Berechnung der geeignetste zum Abschluss unseres Handels, er bot 120 Piaster für die ganze Barke. Er hatte sich insofern nicht geirrt, als ich wirklich, um zu Ende zu kommen, auf 150 Piaster herabging, er aber blieb hartnäckig bei seinem Gebote. Da verlor ich die Geduld, zog die Uhr und erklärte ihm, dass ich zehn Minuten Bedenkzeit gebe, ob er die 150 Piaster völlig auszahlen wolle, seien diese verstrichen, so würde ich die Barke anstecken. Dieser Bescheid wurde von meinen Gefährten jubelnd begrüsst, sie liessen sogleich zur Verschönerung des Feuerwerkes 30 Okka Heu in die Barke schaffen, und als die neunte Minute fruchtlos verstrichen war, sprangen beide Herren mit ihren grossen Wasserstiefeln in den Fluss, banden die Barke los und harrten, mit Zündhölzchen bewaffnet, meines Rufes. Kaum war dieser erfolgt, so flammte auch schon unsere Arche auf und schwamm knatternd und zischend den Strom hinab. Das muntere Schauspiel war an sich schon das Pfund Sterling werth, welches es kostete, mehr noch aber ergötzten mich die verblüfften Mienen der Zuschauer, deren Blicke fortwährend zwischen mir und der brennenden Barke wechselten, je nachdem die Frage in den respectiven Köpfen die Oberhand gewann, ob das Schiff auch wirklich brenne, oder ob ich nicht etwa anderweitige Symptome von Irrsinn verrathen lasse. Janni war nicht unter ihnen, aber an der tiefen Niedergeschlagenheit, welche

Mastro Christo vergebens zu verbergen suchte, erkannte ich, dass er Janni's Associé war, und darum schenkte ich auch die Reste der Barke, als sie bis zu dem Wasserspiegel herniedergebrannt war, nicht ihm, sondern unseren bulgarischen Fuhrleuten, die sich sogleich ins Wasser stürzten, um der langsam schwimmenden Barke nachzueilen, und was daran noch brannte, mit leichter Mühe löschten.

Der Gedanke, 120 Piaster aus Laune in Rauch aufgehen zu lassen, ist in jenem Lande zu unerhört, als dass die Sage von dem verrückten (deli) Consul und dem filzigen Handschi nicht ein integrirender Theil der Annalen der Wardarbrücke bilden werden, meine Nachfolger mögen sie sich dort erzählen lassen.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Denkschriften

Bd.: 15. 1867

Wien 1867

4 Acad. 165,Phil.hist.Kl.-14/15
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10501042-0